叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(gaston De Latour; An Unfinished Romance) 000001

2. 加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(gaston De Latour; An Unfinished Romance) 000002

3. 加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(gaston De Latour; An Unfinished Romance) 000003

4. 加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(gaston De Latour; An Unfinished Romance) 000004

5. 加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(gaston De Latour; An Unfinished Romance) 000005

6. 加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(gaston De Latour; An Unfinished Romance) 000006

7. 加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(gaston De Latour; An Unfinished Romance) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(Gaston de Latour; an unfinished romance)

[skænd] [ænd; ənd] ['pruːft] [baɪ] ['ælfred] [dʒeɪ] . [dreɪk] ([ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [kɑːm])
Scanned and proofed by Alfred J . Drake (www . ajdrake . com)
扫描 和 已校对 经过 阿尔弗雷德 J . 德雷克 (万维网 . - . com)

由 Alfred J. Drake (www.ajdrake.com) 扫描和校对

['gæstən] [diː] [ləˈtʊr] : [æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] ['roʊmæns] ['wɔːltər] PATER1 .
GASTON DE LATOUR : AN UNFINISHED ROMANCE WALTER PATER1 .
加斯顿 德语 拉图尔 : 一个 未完成 浪漫 沃尔特 PATER1 .

加斯顿·德·拉图尔：一段未完成的浪漫故事 沃尔特·帕特1.

[ə; eɪ] [klɜːrk] [ɪn] ['ɔːrdərz] : [wʌn] - - .
A Clerk in Orders : 1 - 252 .
一个 职员 在 订单 : 1 - - .

订单书记员：1-252。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [tʃɜːrtʃ] : - - - .
Our Lady's Church : 26 - 473 .
我们的 女士的 教会 : - - - .

圣母教堂：26-473。

[məˈdɜːrnəti] : - - - .
Modernity : 48 - 724 .
现代性 : - - - .

现代性：48-724。

[piːtʃ] - ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [waɪn] : - - - .
Peach - Blossom and Wine : 73 - 905 .
桃 - 开花 和 葡萄酒 : - - - .

桃花与酒：73-905。

[səˈspendɪd] ['dʒʌdʒmənt] : - - - .
Suspended Judgment : 91 - 1156 .
暂停 判断 : - - - .

暂缓判决：91-1156。

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] : - - - .
Shadows of Events : 116 - 1317 .
阴影 的 活动 : - - - .

事件的阴影：116-1317。

[ðə; ði] ['loʊər] ['pænθiɪzəm] : - - [end]
The Lower Pantheism : 132 - end
这 降低 泛神论 : - - 结尾

低等泛神论：132-结尾

[aɪ] . [ə; eɪ] [klɜːrk] [ɪn] ['ɔːrdərz]
I . A CLERK IN ORDERS
我 . 一个 职员 在 订单

一、订单文员

[ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] ['duː] - [mənwɑːrz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

The	white	walls	of	the	Château	of	Deux	-	manoirs	,	with	its	precincts	,
这	白色的	墙壁	的	这	城堡	的	deux	-	庄园	,	和	它是	辖区	,

[kəm'poʊzd] ,

composed	,
由	,

双庄园城堡的白色墙壁及其庭院构成了：

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [dɪs'mæntlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

before	its	dismantling	at	the	Revolution	,
前	它是	拆卸	在	这	革命	,

在革命期间被拆毁之前，

[ðə; ði][wʌn] ['prɑːmɪnənt] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [broʊk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lev(ə)l][ʌv; əv]

the	one	prominent	object	which	towards	the	southwest	broke	the	pleasant	level	of
这	一	著名的	目的	哪个	向	这	西南	打破	这	令人愉快的	等级	的

[lɑː] ['boʊs] ,

La	Beauce	,
拉	博斯	,

西南方向，有一个显眼的物体打破了拉博斯宜人的平坦地势。

[ðə; ði] [greɪt] [kɔːrn] - [lænd][ʌv; əv] ['sentrəl] [fræns] .

the	great	corn	-	land	of	central	France	.
这	伟大的	玉米	-	土地	的	中央	法国	.

法国中部广袤的玉米产区。

[ə'boʊd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [lə'tʊr] , ['nestɪŋ] [ðer; ðər] ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] ,

Abode	in	those	days	of	the	family	of	Latour	,	nesting	there	century	after	century	,
住所	在	那些	天	的	这	家庭	的	拉图尔	,	嵌套	那里	世纪	后	世纪	,

在那个年代，这里是拉图尔家族的住所，他们世世代代都居住于此。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðərli] ['juːniən] ,

it	recorded	significantly	the	effectiveness	of	their	brotherly	union	,
它	记录	显著地	这	效力	的	他们的	兄弟般的	联盟	,

它充分记录了他们兄弟情谊的有效性。

[les] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]

less	by	way	of	invasion	of	the	rights	of	others	than	by	the	improvement	of
较少的	经过	方式	的	入侵	的	这	权利	的	其他的	比	经过	这	改进	的

[ɔːl]['dʒentlər] ['sentɪmənts] [wɪ'ðɪn] .

all	gentler	sentiments	within	.
全部	更温和	情感	之内	.

与其说是侵犯他人的权利，不如说是改善内心所有美好的情感。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

From	the	sumptuous	monuments	of	their	last	resting	-	place	,
从	这	豪华	纪念碑	的	他们的	最后的	休息	-	地方	,

从他们最后安息之地的宏伟纪念碑来看，

['bækwərdz] [tuː; tə] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [en'sɜːkəld] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['wɔːrmər][ænd; ənd]

backwards	to	every	object	which	had	encircled	them	in	that	warmer	and
向后	到	每一个	目的	哪个	有	包围	他们	在	那	更温暖	和

[mɔːr] ['laɪtsəm] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ,

more	lightsome	home	it	was	visible	they	had	cared	for	so	much	,
更多的	轻盈	家	它	曾是	可见的	他们	有	关心	为了	所以	很多	,

回望那个温暖明亮的家中环绕着他们的每一个物件，都能看出他们曾是多么珍爱它们。

['i:v(ə)n][ɪn][sʌm; səm][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] - [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] —

even	in	some	peculiarities	of	the	very	ground	-	plan	of	the	house	itself	—
甚至	在	一些	特殊性	的	这	非常	地面	-	计划	的	这	房子	本身	—

['evriwer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts]

everywhere	was	the	token	of	their	anxious	estimate	of	all	those	incidents
到处	曾是	这	令牌	的	他们的	焦虑的	估计	的	全部	那些	事件

[ʌv; əv]['mænz] ['pæθweɪ] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld]

of	man's	pathway	through	the	world
的	男人的	路径	通过	这	世界

甚至在房屋本身的平面布局的某些特殊之处——处处都体现着他们对人类在世间所经历的一切事件的焦虑评估。

[[ˌtu:'tu:]] [wɪtʃ] [nɪt] [ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [ˌðer'ɑ:n] [moʊst] ['kloʊsli] [tə'geðər] .

[	2	]	which	knit	the	wayfarers	thereon	most	closely	together	.
[	2	]	哪个	针织	这	旅行者	其上	最多	密切	一起	.

[2] 使上面的旅行者们紧密地联系在一起。

[waɪ] [ðɪs] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [graʊnd] - [plæn] ? — [ðə; ði] ['trævələr] [wʊd] [æsk] ;

Why	this	irregularity	of	ground	-	plan	?	—	the	traveller	would	ask	;
为什么	这	不规则	的	地面	-	计划	?	—	这	游客	会	问	;

旅行者会问：为什么平面布局如此不规则?

['rekəgnaɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ɪts]['æktʃuəl] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪ] ,

recognising	indeed	a	certain	distinction	in	its	actual	effect	on	the	eye	,
识别	的确	一个	肯定	区别	在	它是	实际的	影响	在	这	眼睛	,

确实认识到它在对眼睛的实际影响方面存在某种区别，

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [pər'hæps][sʌm; səm] ['kɑ:nʃəs] [eɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	suspecting	perhaps	some	conscious	aim	at	such	effect	on	the	part	of	the
和	怀疑	也许	一些	有意识的	目的	在	这样的	影响	在	这	部分	的	这

['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn'dʌldʒənt][ʌv; əv] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [kə'pri:siz] .

builders	of	the	place	in	an	age	indulgent	of	architectural	caprices	.
建筑商	的	这	地方	在	一个	年龄	放纵的	的	建筑	一掷千金	.

并且怀疑，在那个崇尚建筑奇想的时代，建造此地的人们或许是有意识地想要达到这种效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [tru:] [fɔ:r; fər][wʌns] ,

And	the	traditional	answer	to	the	question	,	true	for	once	,
和	这	传统的	回答	到	这	问题	,	真的	为了	一次	,

而对于这个问题，传统的答案，这一次，是正确的。

[stɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [lə'tʊr] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ,

still	showed	the	race	of	Latour	making	much	,	making	the	most	,
仍然	显示	这	种族	的	拉图尔	制作	很多	,	制作	这	最多	,

仍然展现了拉图尔的比赛，他取得了巨大的成功，取得了最大的成功。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [taɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] [laɪf] .

of	the	sympathetic	ties	of	human	life	.
的	这	交感神经	领带	的	人类	生活	.

人类生活中相互理解的情感纽带。

[ðə; ði][wɜ:rk] , [ɪn][lɑ:rdʒ] ['meʒər] , [ʌv; əv]['gæstən][di:] [lə'tʊr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] [æt; ət]

The	work	,	in	large	measure	,	of	Gaston	de	Latour	,	it	was	left	unfinished	at
这	工作	,	在	大的	措施	,	的	加斯顿	德	拉图尔	,	它	曾是	左边	未完成	在

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

这部作品很大程度上是加斯顿·德·拉图尔的杰作，在他去世时尚未完成。

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - .

some	time	about	the	year	1594	.
一些	时间	关于	这	年	-	.

大约在1594年左右。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [kəm'pliːtɪd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [miːnz]

That	it	was	never	completed	could	hardly	be	attributed	to	any	lack	of	means
那	它	曾是	绝不	完全的	可以	几乎	是	归因于	到	任何	缺少	的	方法

,

,

,

该项目最终未能完工，很难归咎于资金不足。

[ɔːr][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

or	of	interest	;	for	it	is	plain	that	to	the	period	of	the	Revolution	,
或者	的	兴趣	;	为了	它	是	清楚的	那	到	这	时期	的	这	革命	,

或者说，这很有意义；因为很明显，在革命时期，

['æftər] [wɪtʃ] [ɪts] ['skænti] ['remnənts] [pæst] ['ɪntuː]['hʌmb(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrkjələr] ['tɜːrɪts] ,

after	which	its	scanty	remnants	passed	into	humble	occupation	(	a	few	circular	turrets	,
后	哪个	它是	稀少	残余物	通过了	进入	谦逊的	职业	(	一个	很少	圆	炮塔	,

[ə; eɪ] ['krenəleɪtɪd] ['kɜːrt(ə)n] [wɔːl] ,

a	crenellated	curtain	wall	,
一个	锯齿状的	窗帘	墙	,

之后，它仅存的少量遗迹被改作他用（几座圆形塔楼，一道带垛口的城墙，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['rændəm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɔːrd(ə)neri][fɑːrm] - ['bɪldɪŋz]) [ðə; ði] [pleɪs]

giving	a	random	touch	of	dignity	to	some	ordinary	farm	-	buildings	)	the	place
给予	一个	随机的	触碰	的	尊严	到	一些	普通的	农场	-	建筑物	)	这	地方

[hæd; həd] [bɪn] ['skruːpjələsli] [meɪn'teɪnd] .

had	been	scrupulously	maintained	.
有	到过	一丝不苟地	维持	.

（给一些普通的农舍增添了一丝庄严感）这个地方一直维护得一丝不苟。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['revərəns] ['rædər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'laʊd]

It	might	seem	to	have	been	a	kind	of	reverence	rather	that	had	allowed
它	可能	似乎	到	有	到过	一个	种类	的	尊敬	相当	那	有	允许

[ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ɪts]

the	work	to	remain	untouched	for	future	ages	precisely	at	this	point	in	its
这	工作	到	保持	未受触碰	为了	未来	年龄	恰恰	在	这	观点	在	它是

[groʊθ] .

growth	.
生长	.

似乎正是出于某种敬畏之心，才使得这部作品在其发展历程的这个阶段得以完好无损地流传后世。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekspɜːrt] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [maɪnd] , ['piːpɪŋ] [ə'kjuːtli] ['ɪntuː] ['rekəndaɪt] ['məutivz] [ænd; ənd]

And	the	expert	architectural	mind	,	peeping	acutely	into	recondite	motives	and
和	这	专家	建筑	头脑	,	偷窥	急性	进入	深奥的	动机	和

[hæf] - [ə'kɑːmplɪʃt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

half	-	accomplished	purposes	in	such	matters	,
一半	-	完成	目的	在	这样的	事情	,

而那些精通建筑学的人，能够敏锐地洞察此类事件中深奥的动机和未完成的目的。

[kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [soʊ]['noʊtɪsəb(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti]

could	detect	the	circumstance	which	had	determined	that	so	noticeable	peculiarity
可以	探测	这	环境	哪个	有	决定	那	所以	显	特点

[ʌv; əv] [graʊnd] - [plæn] .

of	ground	-	plan	.
的	地面	-	计划	.

能够察觉到决定该平面图如此显著特点的情况。

[ɪts] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [æz; əz] [ɪn] [moʊst] ['sɪmələr] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] , [[θriː]] [ə; eɪ] ['fjuːd(ə)l]

Its	kernel	was	not	,	as	in	most	similar	buildings	of	that	date	,	[	3	]	a	feudal
它是	核心	曾是	不是	,	作为	在	最多	相似的	建筑物	的	那	日期	,	[	3	]	一个	封建

['fɔːrtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

它的核心并非像当时大多数类似建筑那样，[3] 是一座封建堡垒，

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ʌn'fɔːtifaid] ['mænər] - [haʊs] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [mɑː'nwɑːr] — [tuː] ['haʊzɪz] , ['ɑːdli]

but	an	unfortified	manor	-	house	—	a	double	manoir	—	two	houses	,	oddly
但	一个	未加固的	庄园	-	房子	—	一个	双倍的	庄园	—	二	房屋	,	奇怪

[ə'soʊsieɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

associated	at	a	right	angle	.
联系	在	一个	正确的	角度	.

但这是一座没有防御工事的庄园住宅——一座双庄园——两栋房子，奇怪地以直角连接在一起。

[fɑːr] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [sed] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

Far	back	in	the	Middle	Age	,	said	a	not	uncertain	tradition	,
远的	后退	在	这	中间	年龄	,	说	一个	不是	不确定	传统	,

据一项确凿无疑的传统说法，早在中世纪，

[hɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɛ'steɪts] , ['ɪntrɪkətli] [ˌɪntə'lɔkt]

here	had	been	the	one	point	of	contact	between	two	estates	,	intricately	interlocked
这里	有	到过	这	一	观点	的	接触	之间	二	庄园	,	错综复杂	互锁

[wɪð; wɪθ] ['eɪliən] [doʊ'meɪn] ,

with	alien	domain	,
和	外星人	领域	,

这里曾是两个与异域势力错综复杂的领地之间唯一的联系点。

[æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [lə'tʊr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

as	,	in	the	course	of	generations	,	the	family	of	Latour	,	and	another	,
作为	,	在	这	课程	的	几代人	,	这	家庭	的	拉图尔	,	和	其他	,

[hæd; həd] ['ædɪd] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld] .

had	added	field	to	field	.
有	额外	场地	到	场地	.

就这样，经过几代人的繁衍，拉图尔家族和另一个家族不断扩大他们的田地。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['loʊnli] ['mænər] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [tuː] ['brʌðərz] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ;

In	the	single	lonely	manor	then	existing	two	brothers	had	grown	up	;
在	这	单身的	孤独	庄园	然后	现存的	二	兄弟	有	生长	向上	;

在当时唯一的一座孤零零的庄园里，两兄弟长大成人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv]

and	the	time	came	when	the	marriage	of	the	younger	to	the	heiress	of
和	这	时间	来了	什么时候	这	婚姻	的	这	年轻	到	这	女继承人	的

[ðoʊz] ['neɪbərɪŋ] [lændz] [wʊd] [dɪ'vaɪd] [tuː] ['pɜːrfɪkt] [frendz] .

those	neighbouring	lands	would	divide	two	perfect	friends	.
那些	邻接	土地	会	划分	二	完美的	朋友们	.

后来，小儿子与邻近土地的继承人结婚，这将使两个好朋友分崩离析。

[rɪ'grɛtɪŋ] ['oʊvər] - [naɪt] [soʊ] ['dɪsləˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldər] [huː] ,

Regretting	over	-	night	so	dislocating	a	change	it	was	the	elder	who	,
后悔	超过	-	夜晚	所以	脱臼	一个	改变	它	曾是	这	长老	WHO	,

一夜之间，后悔莫及，这种突如其来的改变令人不安，而正是这位长者，

[æz; əz] [ðə; ði] ['draʊzi] ['aʊərz] [floʊd] [ə'weɪ] [ɪn] ['mænɪfoʊld] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] , [naʊ]

as	the	drowsy	hours	flowed	away	in	manifold	recollection	beside	the	fire	,	now
作为	这	昏昏欲睡	小时	流动	离开	在	歧管	回忆	旁	这	火	,	现在

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

suggested	to	the	younger	,
建议	到	这	年轻	,

昏昏欲睡的时光在炉火旁的种种回忆中流逝，现在轮到年轻人了。

[hɪm'self] [ɔːl'redi] ['wɪstfəli] [rɪ'kɔːlɪŋ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

himself	already	wistfully	recalling	,	as	from	the	past	,
他自己	已经	怅然地	回忆	,	作为	从	这	过去的	,

他自己已经开始怀念起过去的事情了，

[ðə; ði]['kaɪndli]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːdəbl] ['sʌnlaɪt] ,

the	kindly	motion	and	noise	of	the	place	like	a	sort	of	audible	sunlight	,
这	亲切地	运动	和	噪音	的	这	地方	喜欢	一个	种类	的	可听见的	阳光	,

这个地方的动静和声音就像是能听见的阳光，令人感到舒适和安心。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['mænər] - [haʊs] — [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [də'mʊr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

the	building	of	a	second	manor	-	house	—	the	Château	d'Amour	,	as	it	came
这	建筑	的	一个	第二	庄园	-	房子	—	这	城堡	达莫尔	,	作为	它	来了

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] — [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] ,

to	be	called	—	that	the	two	families	,
到	是	称为	—	那	这	二	家庭	,

建造第二座庄园宅邸——后来被称为“爱之城堡”——是这两个家族共同的产业。

[ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wʌn] [ə'boʊd] , [maɪt] [teɪk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz]

in	what	should	be	as	nearly	as	possible	one	abode	,	might	take	their	fortunes
在	什么	应该	是	作为	几乎	作为	可能的	一	住所	,	可能	拿	他们的	财富

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他们应该尽可能地住在一起，共同承担未来的责任。

[ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['faɪnər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌf] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['mænər] , [ðə; ði]

Of	somewhat	finer	construction	than	the	rough	walls	of	the	older	manor	,	the
的	有些	更精细	建造	比	这	粗糙的	墙壁	的	这	老	庄园	,	这

[ʃæ'toʊ] [də'mʊr] [stʊd] ,

Château	d'Amour	stood	,
城堡	达莫尔	站立	,

与老庄园粗糙的墙壁相比，爱情城堡的建造工艺要精良一些。

[ə'mɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

amid	the	change	of	years	,
之中	这	改变	的	年	,

岁月更迭之际，

[æz; əz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ə'mʌŋ]

as	a	visible	record	of	all	the	accumulated	sense	of	human	existence	among
作为	一个	可见的	记录	的	全部	这	积累	感觉	的	人类	存在	之中

[ɪts] ['ɔkjuːpənts] .

its	occupants	.
它是	居住者	.

作为居住其中的人们所积累的所有人类生存感的可见记录。

[ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] , [ðə; ði][oʊld] [ə'pɑːrtmənts] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ə'soʊsieɪtɪd] ['haʊzɪz] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,

The	old	walls	,	the	old	apartments	,	of	those	two	associated	houses	still	existed	,
这	老的	墙壁	,	这	老的	公寓	,	的	那些	二	联系	房屋	仍然	存在	,

那两栋相连房屋的旧墙和旧公寓依然存在。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɑːbviəs] [ə'dɪʃənz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['delɪkət] , [fæn'tæstɪk]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv]

with	some	obvious	additions	,	beneath	the	delicate	,	fantastic	surfaces	of
和	一些	明显的	新增内容	,	下面	这	精美的	,	极好的	表面	的

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [[fɔːr]] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	château	[	4	]	of	the	sixteenth	century	.
这	城堡	[	4	]	的	这	第十六	世纪	.

在十六世纪城堡[4]精致、奇幻的表面之下，还有一些明显的附加物。

[ɪts] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn]

Its	singularity	of	outline	was	the	very	symbol	of	the	religion	of	the	family	in
它是	奇点	的	大纲	曾是	这	非常	象征	的	这	宗教	的	这	家庭	在

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [lə'tʊr] ,

the	race	of	Latour	,
这	种族	的	拉图尔	,

它独特的轮廓正是拉图尔家族宗教信仰的象征。

[stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] ,

still	full	of	loyalty	to	the	old	home	,
仍然	满的	的	忠诚	到	这	老的	家	,

仍然对故乡充满忠诚，

[æz; əz] [ɪts] ['nuːmərəs] ['aʊtˌgrəʊθs] [tʊk] [hoʊld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'raʊnd] .

as	its	numerous	outgrowths	took	hold	here	and	there	around	.
作为	它是	很多的	赘生物	采取	抓住	这里	和	那里	大约	.

它的众多分支在周围各处扎根生长。

[ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['prɑːmɪnənt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪn] ,

A	race	with	some	prominent	characteristics	ineradicable	in	the	grain	,
一个	种族	和	一些	著名的	特征	根深蒂固的	在	这	粮食	,

一个具有某些根深蒂固的显著特征的种族，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['lev(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] [træns'fɜːr] [ʌv; əv] [blʌd] ,

they	went	to	raise	the	human	level	about	them	by	a	transfer	of	blood	,
他们	去	到	增加	这	人类	等级	关于	他们	经过	一个	转移	的	血	,

他们通过输血来提升自身人类的等级。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] ['dekədəns] [ɪn] [ðəm'selvz] .

far	from	involving	any	social	decadence	in	themselves	.
远的	从	涉及	任何	社会的	颓废	在	他们自己	.

远非自身就包含任何社会颓废的成分。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['loʊk(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ʌv; əv] ['mænərz] , [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [lɑː] ['boʊs] ,

A	peculiar	local	variety	of	character	,	of	manners	,	in	that	district	of	La	Beauce	,
一个	奇特	当地的	种类	的	特点	,	的	礼仪	,	在	那	区	的	拉	博斯	,

拉博斯地区有一种独特的地域性性格和风俗习惯。

[sər'praɪzd] [ðə; ði] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] ['vɪzɪtər] [huː] [maɪt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] ['fɑːrmhaʊs] [ɔːr] ['hʌmb(ə)l]

surprised	the	more	observant	visitor	who	might	find	his	way	into	farmhouse	or	humble
惊讶	这	更多的	观察者	游客	WHO	可能	寻找	他的	方式	进入	农家	或者	谦逊的

['prezbɪteri] [ʌv; əv] [ɪts] ['skætərd] ['taunʃips] .

presbytery	of	its	scattered	townships	.
长老会	的	它是	疏散	乡镇	.

对于那些比较细心的游客来说，这或许会让他们感到意外，因为他们可能会误入散落在各处的乡镇中的农舍或简陋的牧师住宅。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kept] [ʌp] [ðə; ði] ['sentrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haʊs] ,

And	as	for	those	who	kept	up	the	central	tradition	of	their	house	,
和	作为	为了	那些	WHO	保留	向上	这	中央	传统	的	他们的	房子	,

至于那些传承家族核心传统的人，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔɪl] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['ʌndər] [wət'evər] ['ɑːbstək(ə)lz] , [frʌm; frəm] [kɔːrt]

they	were	true	to	the	soil	,	coming	back	,	under	whatever	obstacles	,	from	court
他们	是	真的	到	这	土壤	,	未来	后退	,	在下面	任何	障碍	,	从	法庭

,

,
,

他们忠于故土，无论遇到什么阻碍，都从法庭上回来了。

[frʌm; frəm] ['klɔɪstər] , [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [kruː'seɪd] ,

from	cloister	,	from	distant	crusade	,
从	修道院	,	从	遥远	运动	,

来自修道院，来自遥远的十字军东征

[tuː; tə][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪndrəd] [wʌz; wəz] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd]

to	the	visible	spot	where	the	memory	of	their	kindred	was	liveliest	and
到	这	可见的	点	在哪里	这	记忆	的	他们的	亲属	曾是	最活跃的	和

[moʊst][ɪg'zækt] — [ə; eɪ] ['meməri] ,

most	exact	—	a	memory	,
最多	精确的	—	一个	记忆	,

到他们亲人记忆最鲜活、最清晰的那个显眼的地方——一段记忆，

[tʌtʃt] [soʊ] ['sɑːləmli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəməsiːz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪts] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'vents] ,

touched	so	solemnly	with	a	conscience	of	the	intimacies	of	life	,	its	significant	events	,
感动	所以	庄严地	和	一个	良心	的	这	亲密关系	的	生活	,	它是	重要的	活动	,

被对生活私密之处及其重大事件的良知所深深触动，

[ɪts]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][ænd; ənd] ['pɑːtɪŋz] , [ðæt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['seɪkrɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

its	contacts	and	partings	,	that	to	themselves	it	was	like	a	second	sacred	history	.
它是	联系方式	和	离别	,	那	到	他们自己	它	曾是	喜欢	一个	第二	神圣	历史	.

他们的相遇和离别，对他们而言，就像是第二部神圣的历史。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , [ə'mɪd] [ɔːl][ðer; ðər]['kwaɪət] [deɪz] ,

It	was	a	great	day	,	amid	all	their	quiet	days	,
它	曾是	一个	伟大的	天	,	之中	全部	他们的	安静的	天	,

在他们平静的日子里，这是美好的一天。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['duː] - [mənwɑːrz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

for	the	people	of	Deux	-	manoirs	—	one	of	the	later	days	of	August	.
为了	这	人们	的	deux	-	庄园	—	一	的	这	之后	天	的	八月	.

对于德乌马诺瓦的居民来说——那是八月下旬的某一天。

[ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [wʊd] [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	event	,	which	would	mark	it	always	in	the	life	of	one	of	them	,
这	事件	,	哪个	会	标记	它	总是	在	这	生活	的	一	的	他们	,

这件事将永远铭刻在其中一人的一生中。

[kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'spresɪv] [ɪn] [ðæt] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['fæməli] ['kærəktər] :

called	into	play	all	that	was	most	expressive	in	that	well	-	defined	family	character	:
称为	进入	玩	全部	那	曾是	最多	富有表现力的	在	那	出色地	-	定义	家庭	特点	:

它充分展现了那个鲜明家庭性格中最具表现力的所有特质：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['vælјuːd][moʊst][ɪn][pæst] ['jɪrz] ,

it	was	at	once	the	recognition	of	what	they	valued	most	in	past	years	,
它	曾是	在	一次	这	认出	的	什么	他们	有价值的	最多	在	过去的	年	,

这既是对他们过去几年最珍视之物的认可，也是对他们最珍视之物的认可。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪl] , [ɔːr] [hoʊp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [[faɪv]] ['fjuːtʃər] , [ə'kɔːrdənt] [ˌðer'tuː] .

and	an	assertion	of	will	,	or	hope	,	for	the	[	5	]	future	,	accordant	thereto	.
和	一个	断言	的	将要	,	或者	希望	,	为了	这	[	5	]	未来	,	和谐	到	.

以及对未来的意愿或希望的表达。[5]

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [naɪnθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] ,

Far	away	in	Paris	the	young	King	Charles	the	Ninth	,	in	his	fourteenth	year	,
远的	离开	在	巴黎	这	年轻的	国王	查尔斯	这	第九	,	在	他的	第十四	年	,

远在巴黎的查理九世国王，在他十四岁那年，

[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [dɪ'klerd] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

had	been	just	declared	of	age	.
有	到过	只是	声明	的	年龄	.

刚刚被宣布成年。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['hjuːbə(ː)t] , [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]

Here	,	in	the	church	of	Saint	Hubert	,	church	of	their	parish	,	and	of	their
这里	,	在	这	教会	的	圣	休伯特	,	教会	的	他们的	教区	,	和	的	他们的

[ˌɪmə'mɔːriəl] ['peɪtrənɪdʒ] ,

immemorial	patronage	,
远古的	赞助	,

这里，在圣休伯特教堂，他们的教区教堂，也是他们世代守护的教堂，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'boʊd] , [ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv]

though	it	lay	at	a	considerable	distance	from	their	abode	,	the	chiefs	of
尽管	它	躺	在	一个	大量	距离	从	他们的	住所	,	这	酋长们	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lə'tʊr] ,

the	house	of	Latour	,
这	房子	的	拉图尔	,

虽然它距离他们的住所相当远，但拉图尔家族的首领们

[ə'tendid] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'pɛndənts] [ænd; ənd] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

attended	by	many	of	its	dependents	and	less	important	members	,	were	standing
参加	经过	许多	的	它是	家属	和	较少的	重要的	成员	,	是	常设

['redi] ,

ready	,
准备好	,

他的许多家属和地位较低的成员也随行，他们严阵以待。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] — [ðə; ði] ['grænperənts] , [ðer; ðər][eɪdʒd] ['brʌðərz]

around	the	last	hope	of	their	old	age	—	the	grandparents	,	their	aged	brothers
大约	这	最后的	希望	的	他们的	老的	年龄	—	这	祖父母	,	他们的	老年人	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

在他们晚年最后的希望——祖父母、年迈的兄弟姐妹们——周围，

['sɜːrt(ə)n][eɪdʒd] [iˌkliːzi'æstiks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪndrəd] , [wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli]

certain	aged	ecclesiastics	of	their	kindred	,	wont	to	be	called	to	the	family
肯定	老年人	教会人士	的	他们的	亲属	,	惯于	到	是	称为	到	这	家庭

['kaunslz] .

councils	.
议会	.

他们家族中某些年长的神职人员经常被召集到家族会议上。

[ðeɪ] [hæd; həd][set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] ,

They	had	set	out	on	foot	,
他们	有	放	出去	在	脚	,

他们徒步出发，

['æftər][ə; eɪ] ['voʊtɪv] [mæs] [sed] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ,

after	a	votive	mass	said	early	in	the	old	chapel	of	the	manor	,
后	一个	奉献	大量的	说	早期的	在	这	老的	教堂	的	这	庄园	,

在庄园古老教堂举行的晨祷弥撒之后，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

to	assist	at	the	ceremony	of	the	day	.
到	协助	在	这	仪式	的	这	天	.

协助当天的仪式。

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][baɪ][ʌn'juːʒuəl] [haɪt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [bredθ] [wɪ'ðɪn] ,

Distinguishable	**from**	**afar**	**by**	**unusual**	**height**	**in**	**proportion**	**to**	**its**	**breadth**	**within**	**,**
可区分的	从	远方	经过	异常	高度	在	部分	到	它是	宽度	之内	,

从远处看，它的高度与其内部宽度比例异常协调，很容易辨认。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['hjuːbə(ː)t][hæd; həd][æn; ən] ['ætməsfɪr] , [ə; eɪ] ['deɪlaɪt] , [tuː; tə] [ɪt'self] .

the	**church**	**of**	**Saint**	**Hubert**	**had**	**an**	**atmosphere**	**,**	**a**	**daylight**	**,**	**to**	**itself**	**.**
这	教会	的	圣	休伯特	有	一个	气氛	,	一个	日光	,	到	本身	.

圣休伯特教堂有一种独特的氛围，仿佛拥有自己的一片天地。

[ɪts] [steɪnd] [glæs] , [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [rɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

Its	**stained**	**glass**	**,**	**work**	**of**	**the**	**same**	**hands**	**that**	**had**	**wrought**	**for**	**the**	**cathedral**
它是	染色	玻璃	,	工作	的	这	相同的	双手	那	有	锻	为了	这	大教堂

[ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] ,

of	**Chartres**	**,**
的	沙特尔	,

它的彩色玻璃窗，出自为沙特尔大教堂制作彩色玻璃窗的同一工匠之手。

[əd'mɪtɪd] ['oʊnli][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['æŋgri] [reɪ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ɔːr]['krɪmz(ə)n] , [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] ,

admitted	**only**	**an**	**almost**	**angry**	**ray**	**of**	**purple**	**or**	**crimson**	**,**	**here**	**or**	**there**	**,**
承认	仅有的	一个	几乎	生气的	射线	的	紫色的	或者	赤红	,	这里	或者	那里	,

只透出偶尔闪过一丝近乎愤怒的紫色或深红色光芒。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] , ['ruːmi,'rʊmi]['speɪsɪz] .

across	**the**	**dark**	**,**	**roomy**	**spaces**	**.**
穿过	这	黑暗的	,	宽敞	空间	.

穿过黑暗、宽敞的空间。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] [æt; ət] [liːst] , [sæŋk] , [æz; əz][wʌn] ['entərd] ,

The	**heart**	**,**	**the**	**heart**	**of**	**youth**	**at**	**least**	**,**	**sank**	**,**	**as**	**one**	**entered**	**,**
这	心	,	这	心	的	青年	在	至少	,	沉没	,	作为	一	进入	,

当一个人走进去时，至少是年轻人的心，都沉了下去。

['stepɪŋ] ['werəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [stoʊnz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði]

stepping	**warily**	**out**	**of**	**the**	**sunshine**	**over**	**the**	**sepulchral**	**stones**	**which**	**formed**	**the**
步进	谨慎地	出去	的	这	阳光	超过	这	墓穴	石头	哪个	形成	这

[ɪn'taɪər] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

entire	**pavement**	**of**	**the**	**church**	**,**
全部的	路面	的	这	教会	,

小心翼翼地从阳光下走出来，踏过铺满教堂地面的墓碑石板。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bleɪzənri] [ʌv; əv]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [aɪz] .

a	**great**	**blazonry**	**of**	**family**	**history**	**from**	**age**	**to**	**age**	**for**	**indefatigable**	**eyes**	**.**
一个	伟大的	纹章学	的	家庭	历史	从	年龄	到	年龄	为了	不懈	眼睛	.

一幅展现家族世代历史的宏伟画卷，供孜孜不倦的目光欣赏。

[æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][laɪf] - [saɪzd] ['skʌlptʃər] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [piləs] , ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði]

An	**abundance**	**of**	**almost**	**life**	**-**	**sized**	**sculpture**	**clung**	**to**	**the**	**pillars**	**,**	**lurked**	**in**	**the**
一个	丰富	的	几乎	生活	-	尺寸	雕塑	紧紧抓住	到	这	柱子	,	潜伏	在	这

['æŋglz] ,

angles	**,**
角度	,

大量几乎真人大小的雕塑依附在柱子上，或隐藏在角落里。

[siːmd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [sim'bɔlikəl] ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['feɪsɪz] [[sɪks]] ['redi] [tuː; tə] [spiːk]

seemed	**,**	**with**	**those**	**symbolical**	**gestures**	**,**	**and**	**mystic**	**faces**	**[**	**6**	**]**	**ready**	**to**	**speak**
似乎	,	和	那些	象征性的	手势	,	和	神秘	面孔	[	6	]	准备好	到	说话

[ðer; ðər][pɑːrts] ,

their	**parts**	**,**
他们的	部分	,

他们似乎带着那些象征性的手势和神秘的面容[6]，准备讲述他们的故事。

[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ɪn]['məʊʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

to	be	almost	in	motion	through	the	gloom	.
到	是	几乎	在	运动	通过	这	愁云	.

在昏暗中几乎处于运动状态。

['meni] ['jɪrz] ['æftər] , ['gæstən] [diː] [lə'tʊr] , [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ɔːl] ['gɑːθɪk] ['dɑːrknəs] [ɔːr] ['hevinəs] ,

Many	years	after	,	Gaston	de	Latour	,	an	enemy	of	all	Gothic	darkness	or	heaviness	,
许多	年	后	,	加斯顿	德	拉图尔	,	一个	敌人	的	全部	哥特	黑暗	或者	沉重	,

多年以后，加斯顿·德·拉图尔，这位所有哥特式黑暗或沉重风格的敌人，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [teɪst] , [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

returning	to	his	home	full	of	a	later	taste	,	changed	all	that	.
返回	到	他的	家	满的	的	一个	之后	品尝	,	已更改	全部	那	.

回到家后，他心中充满了后来的滋味，一切都改变了。

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['eri] [spaɪəz] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sæŋktʃueri] ; [ðə; ði][blaɪnd][traɪ'fɔːriəm] [broʊk] ['ɪntuː]

A	thicket	of	airy	spires	rose	above	the	sanctuary	;	the	blind	triforium	broke	into
一个	灌木丛	的	轻盈的	尖塔	玫瑰	多于	这	避难所	;	这	瞎的	三茂铁	打破	进入

[wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['wɪndoʊ] ;

one	continuous	window	;
一	连续的	窗户	;

圣殿上方耸立着茂密的尖顶；封闭的三层楼廊变成了一扇连贯的窗户；

[ðə; ði] ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɜːr; wər] [peəd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [dek'sterəti][ʌv; əv][hænd] ,

the	heavy	masses	of	stone	were	pared	down	with	wonderful	dexterity	of	hand	,
这	重的	群众	的	石头	是	精简	向下	和	精彩的	灵巧	的	手	,

沉重的石块被精巧的双手削平。

[tɪl] [nɑːt][ə; eɪ]['hændz] - [bredθ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kʌvərd] [baɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]

till	not	a	hand's	-	breadth	remained	uncovered	by	delicate	tracery	,	as	from	the
直到	不是	一个	手的	-	宽度	剩余	裸露	经过	精美的	花饰	,	作为	从	这

[fer] [waɪt] [ruːf] ,

fair	white	roof	,
公平的	白色的	屋顶	,

直到连一掌宽的面积都被精致的窗棂覆盖，就像洁白的屋顶一样。

[tʌtʃt] ['sperɪŋli] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] ['tɔːrin] ,

touched	sparingly	with	gold	,	down	to	the	subterranean	chapel	of	Saint	Taurin	,
感动	少量地	和	金子	,	向下	到	这	地下	教堂	的	圣	牛磺酸	,

从地下的圣陶林小教堂到其他地方，都点缀着些许黄金。

[wer] [ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv][lɑː] ['boʊs] [keɪm] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][reɪn] ,

where	the	peasants	of	La	Beauce	came	to	pray	for	rain	,
在哪里	这	农民	的	拉	博斯	来了	到	祈祷	为了	雨	,

拉博斯地区的农民们来到这里祈求降雨，

[nɑːt][ə; eɪ] [speɪs] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌn's\\:tʃt] [baɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['deɪlaɪt] , [rɪ'faɪnd] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [dɪmd]

not	a	space	was	left	unsearched	by	cheerful	daylight	,	refined	,	but	hardly	dimmed
不是	一个	空间	曾是	左边	未搜索	经过	快乐	日光	,	精制	,	但	几乎	调暗

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

明媚的日光洒满了每一个角落，明亮而柔和，却丝毫没有昏暗之感。

[baɪ] ['peɪntɪd] [glæs] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] .

by	painted	glass	mimicking	the	clearness	of	the	open	sky	.
经过	绘	玻璃	模仿	这	清晰度	的	这	打开	天空	.

通过彩绘玻璃模仿晴朗天空的澄澈。

[ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn] ['steɪtli] ['ɔːrdər] [naʊ] : [ðə; ði] ['dʌski] ,

In	the	sombre	old	church	all	was	in	stately	order	now	:	the	dusky	,
在	这	阴沉	老的	教会	全部	曾是	在	庄严	命令	现在	:	这	昏暗	,

在阴森古老的教堂里，一切都井然有序：昏暗的，

['dʒu:əld] ['relikwəriz] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænər] — [mʌtʃ] -
jewelled reliquaries , the ancient devotional ornaments from the manor — much -
珠宝 圣物匣 , 这 古老的 灵修 装饰品 从 这 庄园 — 很多 -
[praɪzd] ['fæməli] [pə'zeʃnz] ,
prized family possessions ,
珍贵的 家庭 财产 ,

镶嵌着珠宝的圣物匣，庄园里古老的宗教饰品——这些都是备受珍视的家族财产。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] —
sufficient to furnish the whole array of a great ecclesiastical function like this —
充足的 到 提供 这 所有的 大批 的 一个 伟大的 教会的 功能 喜欢 这 —
[ðə; ði] [laɪts] ['bɜ:rnɪŋ] ,
the lights burning ,
这 灯 燃烧 ,

足以满足像这样的大型宗教活动的所有需求——灯光闪烁，

['flaʊərz] ['evriwer] , ['gæðərd] [ə'mɪd][ðə; ði][læst] ['hændfulz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [baɪ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] -
flowers everywhere , gathered amid the last handfuls of the harvest by the peasant -
花朵 到处 , 聚集 之中 这 最后的 一把 的 这 收成 经过 这 农民 -
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

到处都是鲜花，那是农妇们在收割后最后几把粮食中采摘的。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæpi] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'pɪskəpl]
who came to present their children for the happy chance of an episcopal
WHO 来了 到 展示 他们的 孩子们 为了 这 快乐的 机会 的 一个 主教
['blesɪŋ] .
blessing .
祝福 .

前来为孩子祈求主教祝福的人们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [eɪdʒd] ['pi:p(ə)l] , [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][oʊld]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'dɔ:nmənts] ,
And the almost exclusively aged people , in all their old personal adornments ,
和 这 几乎 只 老年人 人们 , 在 全部 他们的 老的 个人的 装饰品 ,

几乎全是老年人，他们都穿着旧时的个人饰品。

[wɪtʃ] [naʊ] [soʊ] ['rerli] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] , ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] [gru:p] ,
which now so rarely saw the light , forming the central group ,
哪个 现在 所以 很少 锯 这 光 , 成型 这 中央 团体 ,

如今它们很少露面，构成了中心部分。

[ɪk'spektənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] ['hɪðər] ,
expectant around the young seigneur they had conducted hither ,
怀孕 大约 这 年轻的 领主 他们 有 实施 这里 ,

他们满怀期待地簇拥着这位年轻的领主，一路护送他来到这里。

[si:md] [ʌv; əv][wʌn] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [['sɛvən]] [ðoʊz] ['mɪstɪk] ['fɪgjərz] , [ðə; ði][oʊld] , ['ɑ:rmər] - [klæd]
seemed of one piece with [7] those mystic figures , the old , armour - clad
似乎 的 一 片 和 [7] 那些 神秘 数据 , 这 老的 , 盔甲 - 覆膜
[ˌmɑ:nju'ment(ə)l] ['efɪdʒiz] ,
monumental effigies ,
宏伟的 人偶 ,

似乎与[7]那些神秘人物，那些古老的、身披盔甲的纪念碑式雕像，浑然一体。

[ðə; ði] [kɑ:vd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒri:z] [wɪtʃ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər]
the carved and painted imageries which ran round the outer circuit of the choir
这 雕刻 和 绘 图像 哪个 跑 圆形的 这 外 电路 的 这 唱诗班
— [ə; eɪ]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
— a version of the biblical history ,
— 一个 版本 的 这 圣经 历史 ,

环绕唱诗班外围的雕刻和彩绘图像——圣经历史的一个版本，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm]['tʃæp(ə)l][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] .

for	the	reading	of	those	who	loitered	on	their	way	from	chapel	to	chapel	.
为了	这	阅读	的	那些	WHO	徘徊	在	他们的	方式	从	教堂	到	教堂	.

供那些在教堂间徘徊的人们阅读。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒoʊzəfs] [driːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl] [ʃiːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['breðrən] ['bəuiŋ]

There	was	Joseph's	dream	,	with	the	tall	sheaves	of	the	elder	brethren	bowing
那里	曾是	约瑟的	梦	,	和	这	高的	捆	的	这	长老	弟兄们	鞠躬

[tuː; tə]['dʒoʊzəfs] [ʃiːf] ,

to	Joseph's	sheaf	,
到	约瑟的	捆	,

约瑟做了一个梦，梦见他哥哥们高高的麦捆向约瑟的麦捆鞠躬。

[laɪk] [ðiːz] [eɪdʒd] ['hedz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['æspərənt][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

like	these	aged	heads	around	the	youthful	aspirant	of	to	-	day	.
喜欢	这些	老年人	头部	大约	这	青春	有志者	的	到	-	天	.

就像这些上了年纪的人围绕着当今的年轻追梦者一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒeɪkəb]['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [wei] , [met][baɪ] , [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

There	was	Jacob	going	on	his	mysterious	way	,	met	by	,	conversing	with	,
那里	曾是	雅各布	去	在	他的	神秘	方式	,	遇见	经过	,	对话	和	,

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

wrestling	with	,
摔角	和	,

雅各布继续着他神秘的旅程，途中遇到了……，与……交谈，与……搏斗，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] — ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [prə'feɪn] "

the	Angels	of	God	—	rescuing	the	promise	of	his	race	from	the	"	profane	"
这	天使	的	上帝	—	救援	这	承诺	的	他的	种族	从	这	"	亵渎	"

['iːsɔː] .

Esau	.
以扫	.

上帝的使者——从“亵渎神灵”的以扫手中拯救他子民的希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['sæmjuəl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] ['efəd] , [ðə; ði] [mʌtʃ] -

There	was	the	mother	of	Samuel	,	and	,	in	long	white	ephod	,	the	much	-
那里	曾是	这	母亲	的	塞缪尔	,	和	,	在	长的	白色的	以弗得	,	这	很多	-

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

撒母耳的母亲也在那里，她身穿长长的白色以弗得，那是人们梦寐以求的……

['ɜːrli] - ['kənsə,kreitid] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'pæsəti] ; [ænd; ənd]['deɪvɪd] ,

early	-	consecrated	child	,	who	had	inherited	her	religious	capacity	;	and	David	,
早期的	-	已祝圣的	孩子	,	WHO	有	遗传	她	宗教	容量	;	和	大卫	,

早年献身于圣职的孩子，继承了她的宗教才能；还有大卫，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər][dɪ'vaɪn] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]

with	something	of	his	extraordinary	genius	for	divine	things	written	on	his
和	某物	的	他的	非凡的	天才	为了	神圣的	事物	书面	在	他的

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

他的脸上写满了对神圣事物非凡天赋的痕迹；

['ɑːnwərd] , [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,nʌnsi'eɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən]['lɪli] [ɪn]

onward	,	to	the	sacred	persons	of	the	Annunciation	,	with	the	golden	lily	in
向前	,	到	这	神圣	人	的	这	圣母领报	,	和	这	金的	百合	在

[ðə; ði]['sɪlvər] [kʌp] ,

the	silver	cup	,
这	银	杯子	,

继续前行，前往圣母领报的圣人，手持盛在银杯中的金百合花，

['oʊnli] ['leɪtli] [set] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

only	lately	set	in	its	place	.
仅有的	最近	放	在	它是	地方	.

最近才被安置在那里。

[wɪð; wɪθ] [dres] , [ɪk'spreʃ(ə)n] , [neɪ] !

With	dress	,	expression	,	nay	!
和	裙子	,	表达	,	不	!

穿着打扮，表情，不!

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnsɪdənts] [ðəm'selvz] ['ɪnəsntli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['hæbɪts] [ænd; ənd]

the	very	incidents	themselves	innocently	adapted	to	the	actual	habits	and
这	非常	事件	他们自己	天真地	改编	到	这	实际的	习惯	和

[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'du:st] [ðem; ðəm] ,

associations	of	the	age	which	had	produced	them	,
协会	的	这	年龄	哪个	有	生产	他们	,

这些事件本身恰好适应了它们诞生的那个时代的实际习惯和文化习俗。

[ði:z] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒu:ɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

these	figures	of	the	old	Jewish	history	seemed	about	to	take	their	places	,
这些	数据	的	这	老的	犹太人	历史	似乎	关于	到	拿	他们的	地方	,

这些犹太历史中的人物似乎即将各就各位。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['sæŋkʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['æktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

for	the	imparting	of	a	divine	sanction	,	among	the	living	actors	of	the	day	.
为了	这	传授	的	一个	神圣的	制裁	,	之中	这	活的	演员	的	这	天	.

为了在当今的在世人物中赋予神圣的认可。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [spoʊk] [ʌv; əv] ['redi] [kən'kɜ:rəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['məuʃənz] , [ə; eɪ] ['redi]

One	and	all	spoke	of	ready	concurrence	with	religious	motions	,	a	ready
一	和	全部	辐	的	准备好	一致	和	宗教	运动	,	一个	准备好

[,æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [kən'kɜ:rəns] [wɪð; wɪθ] ,

apprehension	of	,	and	concurrence	with	,
忧虑	的	,	和	一致	和	,

所有人都表示乐于接受宗教运动，乐于理解并赞同.....

[ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'vaɪn] [ski:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [wʌnz]

the	provisions	of	a	certain	divine	scheme	for	the	improvement	of	one's
这	条款	的	一个	肯定	神圣的	方案	为了	这	改进	的	一个人的

[,ɑ:pər'tu:nətiz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

opportunities	in	the	world	.
机会	在	这	世界	.

某种神圣计划为改善个人在世上的机会而制定的条款。

[[eɪt]] [wʊd] [ðæt] [dɑ:rk] - ['herd] , [fer] - [skɪnd] [læd] [kən'kɜ:r] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] ,

[	8	]	Would	that	dark	-	haired	,	fair	-	skinned	lad	concur	,	in	his	turn	,
[	8	]	会	那	黑暗的	-	头发	,	公平的	-	去皮	小伙子	同意	,	在	他的	转动	,

[8] 那么，那位黑发白肤的少年是否也同意呢?

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [tru:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] — ['gæstən] [di:] [lə'tʊr] , ['stændɪŋ] [ðʌs] ,

and	be	always	true	to	his	present	purpose	—	Gaston	de	Latour	,	standing	thus	,
和	是	总是	真的	到	他的	展示	目的	—	加斯顿	德	拉图尔	,	常设	因此	,

['ɔ:lmoʊst] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ju:θfl] [θɪŋ] ,

almost	the	only	youthful	thing	,
几乎	这	仅有的	青春	事物	,

并始终忠于他现在的目标——加斯顿·德·拉图尔，就这样站着，几乎是他身上唯一年轻的事物。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪm'poʊzɪŋ] , ['medɪteɪtɪv] , ['mæsks] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] ?

amid	the	witness	of	these	imposing	,	meditative	,	masks	and	faces	?
之中	这	证人	的	这些	气势磅礴	,	冥想	,	面具	和	面孔	?

在这些威严而沉思的面具和面孔的见证下?

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] [hæv; həv] [riːd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [waɪt] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , ['duːli]

Could	his	guardians	have	read	below	the	white	propriety	of	the	youth	,	duly
可以	他的	守护者	有	读	以下	这	白色的	礼	的	这	青年	,	正式地

[ə'reɪd] [fɔːr; fər][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

arrayed	for	dedication	,
排列	为了	奉献	,

他的监护人是否能从这位身着洁白礼服、准备献身的青年的仪态举止中读懂呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrpləs] ['foʊldɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [left]

with	the	lighted	candle	in	his	right	hand	and	the	surplice	folded	over	his	left
和	这	照明	蜡烛	在	他的	正确的	手	和	这	圣衣	折叠	超过	他的	左边

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他右手拿着点燃的蜡烛，左肩上搭着圣袍。

[hiː; hi] [maɪt] ['sɔːrli] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər]['plæsɪd][bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] [ˌruːmə'neɪʃənz] ,

he	might	sorely	have	disturbed	their	placid	but	somewhat	narrow	ruminations	,
他	可能	非常	有	不安	他们的	平静	但	有些	狭窄的	沉思	,

他或许严重打扰了他们平静但略显狭隘的沉思。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

with	the	germs	of	what	was	strange	to	or	beyond	them	.
和	这	细菌	的	什么	曾是	奇怪的	到	或者	超过	他们	.

带着对他们来说陌生或超越的事物的种子。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃruːd] [oʊld] [iˌkliːzi'æstiks] [hæd; həd][ɪn][fækt] [dɪ'tektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [læd] ,

Certain	of	those	shrewd	old	ecclesiastics	had	in	fact	detected	that	the	devout	lad	,
肯定	的	那些	精明	老的	教会人士	有	在	事实	检测到	那	这	虔诚的	小伙子	,

一些精明的老教士其实已经察觉到，这位虔诚的少年，

[soʊ] ['vɪzəbli] [ɪm'prest] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] ; [ðæt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

so	visibly	impressed	,	was	not	altogether	after	their	kind	;	that	,	together	with
所以	明显地	印象深刻	,	曾是	不是	共	后	他们的	种类	;	那	,	一起	和

['meni] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ['ɑːbviəsli] [ɪn'herɪtɪd] ,

many	characteristics	obviously	inherited	,
许多	特征	明显地	遗传	,

如此明显地受到启发，却并不完全像他们那样；这一点，再加上许多明显遗传的特征，

[hiː; hi] [pə'zest] — [hæd; həd] [kɔːt] [pər'hæps][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ænsestər] [ənˌrɛprɪ'zɛntɪd] [hɪr] —

he	possessed	—	had	caught	perhaps	from	some	ancestor	unrepresented	here	—
他	拥有	—	有	捕捉	也许	从	一些	祖先	未代表	这里	—

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['poʊtənsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

some	other	potencies	of	nature	,
一些	其他	效力	的	自然	,

他拥有——或许是从这里未曾提及的某个祖先那里继承来的——一些其他的自然力量，

[wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kəm'baɪn] [soʊ] [əˈkʰɔɹi̥nʔɨi] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l]

which	might	not	always	combine	so	accordantly	as	to	-	day	with	the	mental
哪个	可能	不是	总是	结合	所以	相应地	作为	到	-	天	和	这	精神的

['rekwɪzɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

requisites	of	an	occasion	such	as	this	.
必备条件	的	一个	场合	这样的	作为	这	.

但这未必总能像今天这样与此类场合的精神需求如此和谐地结合起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [tʌtʃt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænɪfest]['paɪəti][dʒʌst] [ðen] ,

One	of	them	,	indeed	,	touched	notwithstanding	by	his	manifest	piety	just	then	,
一	的	他们	,	的确	,	感动	虽然	经过	他的	显现	虔诚	只是	然后	,

其中一人，确实被他当时流露出的虔诚所感动。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] " [fɔːr; fər] [piːs] " [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

shortly	**afterwards**	**recommended**	**him**	**a**	**little**	**prayer**	**"**	**for**	**peace**	**"**	**from**	**the**
不久	然后	受到推崇的	他	一个	小的	祷告	"	为了	和平	"	从	这

['vespərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊmən] ['briːvieri] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] ;

Vespers	**of**	**the**	**Roman**	**Breviary**	**—**	**for**	**the**	**harmony**	**of**	**his**	**heart**	**with**	**itself**	**;**
晚祷	的	这	罗马	祈祷书	—	为了	这	和谐	的	他的	心	和	本身	;

不久之后，有人向他推荐了一段出自《罗马日课经》晚祷的“和平”祷文——祈求他内心的和谐；

[əd'vaɪs] [wɪtʃ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] , [hiː; hi]['evər] ['æftərwərdz] ['fɑːloʊd] ,

advice	**which**	**,**	**except**	**for**	**a**	**very**	**short**	**period**	**,**	**he**	**ever**	**afterwards**	**followed**	**,**
建议	哪个	,	除了	为了	一个	非常	短的	时期	,	他	曾经	然后	随后	,

除了很短一段时间外，他此后一直遵循着这个建议。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

saying	**it**	**every**	**evening**	**of**	**his**	**life**	**.**
说	它	每一个	晚上	的	他的	生活	.

他每天晚上都会说这句话。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [lædz] [oʊn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [fɜːrst][step][ɪn]

Yet	**it**	**was**	**the**	**lad's**	**own**	**election**	**which**	**had**	**led**	**him**	**to**	**this**	**first**	**step**	**in**
然而	它	曾是	这	小伙子的	自己的	选举	哪个	有	引领	他	到	这	第一的	步	在

[ə; eɪ] [kə'rɪr] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [end] [ðə; ðɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [[naɪn]]

a	**career**	**that**	**might**	**take**	**him**	**out**	**of**	**the**	**world**	**and**	**end**	**the**	**race**	**of**	**[**	**9**	**]**
一个	职业	那	可能	拿	他	出去	的	这	世界	和	结尾	这	种族	的	[	9	]

[lə'tʊr] [ˌɔːltə'geðər] .

Latour	**altogether**	**.**
拉图尔	共	.

然而，正是这位年轻人的当选，让他迈出了职业生涯的第一步，而这一步可能会让他离开这个世界，并彻底结束拉图尔的比赛。[9]

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['riːəˌlaɪzɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Approaching	**their**	**fourscore**	**years**	**,**	**and**	**realising**	**almost**	**suddenly**	**the**	**situation**	**of**
接近	他们的	八十	年	,	和	意识到	几乎	突然	这	情况	的

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gæstən] ,

the	**young**	**Gaston**	**,**
这	年轻的	加斯顿	,

他们年近八旬，几乎突然意识到年轻的加斯顿的处境，

[left] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [mʌtʃ] - ['prɑːmɪsɪŋ] , ['rezənənt] ['haʊshoʊld] ,

left	**there**	**alone**	**,**	**out**	**of**	**what**	**had**	**been**	**a**	**large**	**,**	**much**	**-**	**promising**	**,**	**resonant**	**household**	**,**
左边	那里	独自的	,	出去	的	什么	有	到过	一个	大的	,	很多	-	有前途	,	共振	家庭	,

他孤身一人留在那里，离开了原本一个庞大、充满希望、令人振奋的家庭。

[ðeɪ] [wɪʃt] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] - [prə'naʊnst] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kɔːlɪŋ] .

they	**wished**	**otherwise**	**,**	**but**	**did**	**not**	**try**	**to**	**change**	**his**	**early**	**-**	**pronounced**	**preference**	**for**	**the**	**ecclesiastical**	**calling**	**.**
他们	希望	否则	,	但	做过	不是	尝试	到	改变	他的	早期的	-	发音	偏爱	为了	这	教会的	呼叫	.

他们希望情况并非如此，但并没有试图改变他早先就表明的对神职事业的偏好。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] ['klɛrɪkətʃər] ,

When	**he**	**determined**	**to**	**seek**	**the**	**clericature**	**,**
什么时候	他	决定	到	寻找	这	神职人员	,

当他决定去寻找那位神职人员时，

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ɑːn][ɔːl][ðer; ðər][oʊld] - ['fæʃnd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] .

his	proposal	made	a	demand	on	all	their	old	-	fashioned	religious	sentiment	.
他的	提议	制成	一个	要求	在	全部	他们的	老的	-	造型	宗教	情绪	.

他的提议对他们所有老派的宗教情感提出了要求。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʌnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [wʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn'taɪər] .

But	the	fund	was	a	deep	one	,	and	their	acquiescence	in	the	result	entire	.
但	这	基金	曾是	一个	深的	一	,	和	他们的	默认	在	这	结果	全部的	.

但该基金规模庞大，他们也完全默许了这一结果。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn'diːd] [juːz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] " ['ɔːrdərz] " ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə]

He	might	indeed	use	his	privilege	of	"	orders	"	only	as	the	stepping	-	stone	to
他	可能	的确	使用	他的	特权	的	"	订单	"	仅有的	作为	这	步进	-	石头	到

[mə'tɪrɪəl] [əd'vænsmənt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər] ['hoʊlli] [tuː; tə]

material	advancement	in	a	church	which	seemed	to	have	gone	over	wholly	to
材料	进步	在	一个	教会	哪个	似乎	到	有	已消失	超过	完全	到

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他或许真的会将自己的“圣职”特权仅仅当作在教会中获得物质晋升的跳板，而这个教会似乎已经完全倒向了世俗。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌn] [hæf][ðə; ði] ['benɪfɪs] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ɪn][ðə; ði]

and	of	which	at	that	time	one	half	the	benefices	were	practically	in	the
和	的	哪个	在	那	时间	一	一半	这	福利	是	几乎	在	这

[hændz][ʌv; əv] ['leɪmən] .

hands	of	laymen	.
双手	的	外行	.

而当时，其中一半的圣俸实际上掌握在俗人手中。

[bʌt; bət] , ['æktʃuəli] , [ðə; ði] [ɪ'vent] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ,

But	,	actually	,	the	event	came	to	be	a	dedication	on	their	part	,
但	,	实际上	,	这	事件	来了	到	是	一个	奉献	在	他们的	部分	,

但实际上，这次活动成为了他们表达敬意的一种方式。

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [oʊld] ['bɪblɪkl] [wʌnz] — [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['preʃəs]

not	unlike	those	old	biblical	ones	—	an	offering	in	old	age	of	the	single	precious
不是	与此不同	那些	老的	圣经	一个	—	一个	提供	在	老的	年龄	的	这	单身的	宝贵的

[θɪŋ] [left] [ðem; ðəm] ;

thing	left	them	;
事物	左边	他们	;

与圣经中那些古老的祭祀仪式颇为相似——年老时献上自己唯一留下的珍贵之物；

[ðə; ði] ['græntʃaɪld] , [huːz] [her] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [ʃɪrz] [wɪtʃ] , [ə; eɪ]

the	grandchild	,	whose	hair	would	presently	fall	under	the	very	shears	which	,	a
这	孙子	,	谁	头发	会	目前	落下	在下面	这	非常	剪	哪个	,	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

hundred	years	before	,
百	年	前	,

孙子的头发，不久之后就会被剪掉，而一百年前，这把剪刀也曾剪过他的头发。

[hæd; həd] [tɜːrnd] [æn; ən] ['ɜːrliər] , ['brɪliənt] , ['gæstən] [diː] [lə'tʊr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌŋk] .

had	turned	an	earlier	,	brilliant	,	Gaston	de	Latour	into	a	monk	.
有	转向	一个	早些时候	,	杰出的	,	加斯顿	德	拉图尔	进入	一个	僧	.

曾将才华横溢的加斯顿·德·拉图尔变成了僧侣。

[tʃɑːrlz] [gi'lɑːrd] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] , [ə; eɪ] ['kɔːrtli] , [vɪ'veɪʃəs] ['prelət] ,

Charles	Guillard	,	Bishop	of	Chartres	,	a	courtly	,	vivacious	prelate	,
查尔斯	吉拉德	,	主教	的	沙特尔	,	一个	宫廷式	,	活泼	主教	,

沙特尔主教查尔斯·吉拉德是一位风度翩翩、活泼开朗的主教。

[huːz] [kwɪk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [noʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl]

whose	quick	eyes	seemed	to	note	at	a	glance	the	whole	assembly	,	one	and	all
谁	快的	眼睛	似乎	到	笔记	在	一个	瞥一眼	这	所有的	集会	,	一	和	全部

,

,

,

他敏锐的目光似乎一眼就注意到了在场的每一个人，每一个人。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] ['saɪləntli] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] ,

while	his	lips	moved	silently	,	arrived	at	last	,
尽管	他的	嘴唇	已搬	默默	,	到达的	在	最后的	,

他嘴唇无声地翕动，终于到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪnθ] ['aʊər] .

and	the	rite	began	with	the	singing	of	the	Office	for	the	Ninth	Hour	.
和	这	仪式	开始	和	这	歌唱	的	这	办公室	为了	这	第九	小时	.

仪式以吟唱第九小时的日课经开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['krɔːsɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə; eɪ] ['dʌsti] [weɪ] — [ˌmiərə'biliə]

It	was	like	a	stream	of	water	crossing	unexpectedly	a	dusty	way	—	Mirabilia
它	曾是	喜欢	一个	溪流	的	水	过境	不料	一个	尘土飞扬	方式	—	奇闻异事

[ˌtɛstɪ'moʊniə] ['tuːə] !

testimonia	tua	!
证词	图阿	!

就像一条溪流意外地穿过一条尘土飞扬的小路——Mirabilia testimonia tua!

[ɪn] [sɑːm] [ænd; ənd] ['æntɪfən] , [inig'zɔːstəbli] [-] [freʃ] , [ðə; ði] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ]

In	psalm	and	antiphon	,	inexhaustibly	[	10	]	fresh	,	the	soul	seemed	to	be	taking
在	诗篇	和	对唱圣歌	,	无穷无尽地	[	-	]	新鲜的	,	这	灵魂	似乎	到	是	采取

['refjuːdʒ] ,

refuge	,
避难所	,

在诗篇和对经中，灵魂仿佛找到了避难所，那里充满了无穷无尽的新鲜感[10]。

[æt; ət] [ðæt] ['ʌndi'vaut] ['aʊər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] ['læŋgər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːn] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

at	that	undevout	hour	,	from	the	sordid	languor	and	the	mean	business	of
在	那	不虔诚	小时	,	从	这	肮脏的	倦怠	和	这	意思是	商业	的

[menz] [laɪvz; lɪvz] ,

men's	lives	,
男士	生活	,

在那不敬虔的时刻，从人们生活的肮脏倦怠和卑鄙事务中，

[ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['raɪtʃəsnəs] , [wɪtʃ]

in	contemplation	of	the	unfaltering	vigour	of	the	divine	righteousness	,	which
在	沉思	的	这	坚定不移	活力	的	这	神圣的	义	,	哪个

[hæd; həd] [stɪl] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	still	those	who	sought	it	,
有	仍然	那些	WHO	寻求	它	,

在沉思神圣正义那永不衰败的力量时，这力量仍然吸引着那些寻求它的人，

[nɑːt] ['oʊnli] ['wɑːtʃfl] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bʌt; bət] [ə'lɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['draʊzi] [ˌæftər'nuːn] .

not	only	watchful	in	the	night	but	alert	in	the	drowsy	afternoon	.
不是	仅有的	警惕	在	这	夜晚	但	警报	在	这	昏昏欲睡	下午	.

不仅夜间警惕，在昏昏欲睡的午后也保持警觉。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃiːp] [əˈstreɪ] , [ˈsaɪkʌt][ˈəuvis] [kwaɪ] - — [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] ; [wɪð; wɪθ]

there	was	the	sheep	astray	,	sicut	ovis	quae	periit	—	the	physical	world	;	with
那里	曾是	这	羊	误入歧途	,	sicut	绵羊	quae	-	—	这	身体的	世界	;	和

[ɪts] [ˈlʌsti] [ˈministəz] ,

its	lusty	ministers	,
它是	好色的	部长们	,

那里有迷途的羊，sicut ovis quae periit——物质世界；以及它那些精力旺盛的仆人，

[æt; ət][wɜːrk] , [ɔːr] [ˈsliːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈstʌbl] ,

at	work	,	or	sleeping	for	a	while	amid	the	stubble	,
在	工作	,	或者	睡眠	为了	一个	尽管	之中	这	茬	,

在工作时，或者在茬地里小憩片刻，

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˌʌpˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [sʌn] — [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [ˈɪmˈpɔːrtʃənətli] [ˈvɪzəb(ə)l] ,

their	faces	upturned	to	the	August	sun	—	the	world	so	importunately	visible	,
他们的	面孔	翻转	到	这	八月	太阳	—	这	世界	所以	急切地	可见的	,

[inˈtruːdiŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] ,

intruding	a	little	way	,
入侵	一个	小的	方式	,

他们仰望着八月的阳光——世界如此清晰可见，仿佛要闯入他们的视线。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈəudəz] ,

with	its	floating	odours	,
和	它是	漂浮的	气味	,

带着飘散的气味，

[ɪn] [ðæt] [ˈsemisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [hiːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][oʊld][ˈoʊvər] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈpeɪvmənt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

in	that	semicircle	of	heat	across	the	old	over	-	written	pavement	at	the	great
在	那	半圆	的	热	穿过	这	老的	超过	-	书面	路面	在	这	伟大的

[ˈoʊpən] [dɔːr] ,

open	door	,
打开	门	,

在敞开的大门前，古老的、布满字迹的人行道上，那半圆形的热浪笼罩着一切。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmistəriz] [wɪˈðɪn] .

upon	the	mysteries	within	.
之上	这	谜团	之内	.

探寻其中的奥秘。

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnsens] - [ˈleɪdn] [ˈsæŋktʃueri] , [wer] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [əˈsuːmɪŋ] [wʌn][baɪ]

Seen	from	the	incense	-	laden	sanctuary	,	where	the	bishop	was	assuming	one	by
已见	从	这	香	-	满载	避难所	,	在哪里	这	主教	曾是	假设	一	经过

[wʌn][ðə; ði][pɑːnˈtɪfɪk(ə)l] [ˈɔrnəmənts] ,

one	the	pontifical	ornaments	,
一	这	教宗的	装饰品	,

从香火缭绕的圣殿望去，主教正一件件地穿戴着教皇的饰物。

[lɑː] [ˈboʊs] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ˈkɑːrpɪt] [spred] [ˈʌndər][ðə; ði] [greɪt] [doʊm] ,

La	Beauce	,	like	a	many	-	coloured	carpet	spread	under	the	great	dome	,
拉	博斯	,	喜欢	一个	许多	-	有色	地毯	传播	在下面	这	伟大的	穹顶	,

拉博斯，就像铺在大穹顶下的一张五彩斑斓的地毯，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈdʌb(ə)l] [haʊs] - [frʌnt] [ˈkwɪvərɪŋ] [əˈfɑːr] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] ,

with	the	white	double	house	-	front	quivering	afar	through	the	heat	,
和	这	白色的	双倍的	房子	-	正面	颤抖	远方	通过	这	热	,

远处白色的双拼房屋正面在热浪中微微颤动，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ɪts] [ˈdɪstənt] [ˈspeɪsɪz] ,

though	it	looked	as	if	you	might	touch	with	the	hand	its	distant	spaces	,
尽管	它	看起来	作为	如果	你	可能	触碰	和	这	手	它是	遥远	空间	,

虽然看起来好像可以用手触摸到它遥远的空间，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][ʌn'riːəl] [θɪŋ] .

was	for	a	moment	the	unreal	thing	.
曾是	为了	一个	片刻	这	虚幻	事物	.

那一刻，一切都显得那么不真实。

['gæstən] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] [priːˌɔkjə'peɪʃənz] , [baɪ][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

Gaston	alone	,	with	all	his	mystic	preoccupations	,	by	the	privilege	of	youth	,
加斯顿	独自的	,	和	全部	他的	神秘	忧虑	,	经过	这	特权	的	青年	,

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][bəuθ] ,

seemed	to	belong	to	both	,
似乎	到	属于	到	两个都	,

只有加斯顿一人，凭借着年轻的优势，以及他所有神秘主义的追求，似乎同时属于两者。

[ænd; ənd][lɪŋk][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ['kʌmpəni] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [siːn] .

and	link	the	visionary	company	about	him	to	the	external	scene	.
和	关联	这	有远见的	公司	关于	他	到	这	外部的	场景	.

并将他身边的这家富有远见的公司与外部环境联系起来。

[ðə; ði][raɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] " [meɪks] [ə; eɪ][klɜːrk] ,

The	rite	with	which	the	Roman	Church	"	makes	a	clerk	,
这	仪式	和	哪个	这	罗马	教会	"	制作	一个	职员	,

罗马教会“任命书记员”的仪式

" [eɪmz] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət][noʊ] [loʊ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔrsɚ] [wɜːrld] [ə'raʊnd]

"	aims	certainly	at	no	low	measure	of	difference	from	the	coarser	world	around
"	目标	当然	在	不	低的	措施	的	不同之处	从	这	较粗糙	世界	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“显然，他的目标与周围粗俗的世界有着相当大的差异。”

[ɪn][ɪts][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['skɑːlər] :

in	its	supposed	scholar	:
在	它是	据称	学者	:

在其所谓的学者中：

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [-] ['æspərənt] ([ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ]

and	in	this	case	the	[	11	]	aspirant	(	the	precise	claims	of	the	situation	being
和	在	这	案件	这	[	-	]	有志者	(	这	精确的	索赔	的	这	情况	存在

[wel] [kən'sɪdərd]) [hæd; həd][noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

well	considered	)	had	no	misgiving	.
出色地	经过考虑的	)	有	不	疑虑	.

在这种情况下，[11] 申请者（考虑到情况的具体说法）没有任何疑虑。

[dɪ'skriːtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['ænsər] ['ædsʌm] !

Discreetly	,	and	with	full	attention	,	he	answers	Adsum	!
谨慎地	,	和	和	满的	注意力	,	他	答案	加和	!

他谨慎而专注地回答道：“Adsum！”

[wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪz] ['mænfəli] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [niːl] ['miːkli] [ɪ'nʌf]

when	his	name	is	called	,	and	advances	manfully	;	though	he	kneels	meekly	enough
什么时候	他的	姓名	是	称为	,	和	进展	勇敢地	;	尽管	他	跪着	温顺地	足够的

,

,
,

当他的名字被呼唤时，他会英勇地走上前去；尽管他跪下时显得十分温顺，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ['fɔːrwərd] ,

and	remains	,	with	his	head	bowed	forward	,
和	遗迹	,	和	他的	头	鞠躬	向前	,

他仍然低着头，保持着这个姿势。

[æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːtɪd] ['bɪʃəp] [huː] [rɪ'saɪts] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [prerz] ,

at	the	knees	of	the	seated	bishop	who	recites	the	appointed	prayers	,
在	这	膝盖	的	这	坐着	主教	WHO	背诵	这	任命	祈祷	,

在诵读指定祷文的主教膝前，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ænθəmz] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑːlə] , [ɔːr] [ə'tendənt]

between	the	anthems	and	responses	of	his	Schola	, or	attendant
之间	这	国歌	和	回应	的	他的	学校	, 或者	服务员

['sɪŋərz] — [maɪt] [hiː; hi][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]['ment(ə)l] ['blaɪndnəs] !

singers	—	Might	he	be	saved	from	mental	blindness	!
歌手	—	可能	他	是	已保存	从	精神的	失明	!

在他的合唱团或伴唱者的赞歌和回应之间——愿他免于精神失明!

[maɪt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [mæn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [gaɪz] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

Might	he	put	on	the	new	man	,	even	as	his	outward	guise	was	changed	!
可能	他	放	在	这	新的	男人	,	甚至	作为	他的	向外	伪装	曾是	已更改	!

即使外表改变，他或许也能以全新的面貌示人!

[maɪt] [hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt][fɔːr; fər]['evər] !

Might	he	keep	the	religious	habit	for	ever	!
可能	他	保持	这	宗教	习惯	为了	曾经	!

愿他永远保持这个宗教习惯!

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['heɪsnd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

who	had	thus	hastened	to	lay	down	the	hair	of	his	head	for	the	divine
WHO	有	因此	加快	到	躺	向下	这	头发	的	他的	头	为了	这	神圣的

[lʌv] .

love	.
爱	.

他因此急忙为神圣的爱而剃光了头发。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] " ['hwispəz] ['gæstən] [dɪ'stɪŋktli] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɑːks] [fɔːl] , [kʌt]

"	The	Lord	is	my	inheritance	"	whispers	Gaston	distinctly	,	as	the	locks	fall	,	cut
"	这	主	是	我的	遗产	"	低语	加斯顿	明显地	,	作为	这	锁	落下	,	切

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkli] - [groʊn] ,

from	the	thickly	-	grown	,
从	这	浓密	-	生长	,

“主是我的产业，”加斯顿清晰地低语道，同时他那从浓密的头发中剪下的头发垂落下来。

[blæk] [hed] , [ɪn] [faɪv] ['pleɪsɪz] , " ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [kraʊn] ,

black	head	,	in	five	places	,	"	after	the	fashion	of	Christ's	crown	,
黑色的	头	,	在	五	地方	,	"	后	这	时尚	的	基督的	王冠	,

黑色头像，共有五处，“仿照基督的冠冕样式”，

" [ðə; ði] [ʃɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [hændz] ['saʊndɪŋ] [ə'laʊd] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs]

"	the	shears	in	the	episcopal	hands	sounding	aloud	,	amid	the	silence	of	the	curious
"	这	剪	在	这	主教	双手	听起来	大声	,	之中	这	沉默	的	这	好奇的

[spek'teitəs] .

spectators	.
观众	.

主教手中的剪刀发出清脆的响声，在好奇的旁观者一片寂静中。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hændz] , [ɪn] [duː] ['ɔːrdər] , [ðə; ði] [fer] ['sɜːrpləs] ['rɪpəlz] [daʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

From	the	same	hands	,	in	due	order	,	the	fair	surplice	ripples	down	over	him	.
从	这	相同的	双手	,	在	到期的	命令	,	这	公平的	圣衣	涟漪	向下	超过	他	.

从同一双手，按部就班地，美丽的圣袍缓缓披在他身上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [siːk] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['kwaɪər] [sɪŋz] :

"	This	is	the	generation	of	them	that	seek	Him	,	"	the	choir	sings	:
"	这	是	这	一代	的	他们	那	寻找	他	,	"	这	唱诗班	唱歌	:

“这是寻求祂的一代人，”合唱团唱道：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd][maɪ][kʌp] .

"	The	Lord	Himself	is	the	portion	of	my	inheritance	and	my	cup	.
"	这	主	他本人	是	这	部分	的	我的	遗产	和	我的	杯子	.

“耶和华是我的产业，是我杯中的份。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] ['eləkwənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ɪkˈspænʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

"	It	was	the	Church's	eloquent	way	of	bidding	unrestricted	expansion	to	the
"	它	曾是	这	教会的	雄辩	方式	的	投标	不受限制的	扩张	到	这

['juːθfl] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] ['taɪmli] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [best] ,

youthful	heart	in	its	timely	purpose	to	seek	the	best	,
青春	心	在	它是	及时	目的	到	寻找	这	最好的	,

“这是教会以其雄辩的方式，向年轻一代发出无限制的扩张邀请，以期在追求卓越的适时目标下，实现其使命。”

[tuː; tə][əˈbaɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

to	abide	among	the	things	of	the	spirit	.
到	遵守	之中	这	事物	的	这	精神	.

住在属灵的事物中间。

[ðə; ði]['prɑːspekt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] , [ˌʌnɪn'kloʊzd] [roʊd] , [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [skɑːrf] [flʌŋ] [ə'krɔːs]

The	prospect	from	their	cheerful	,	unenclosed	road	,	like	a	white	scarf	flung	across
这	前景	从	他们的	快乐	,	未封闭的	路	,	喜欢	一个	白色的	围巾	扔	穿过

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

从他们那条开阔明亮的道路上望出去，景色宛如一条白色围巾铺满大地。

[æz; əz] [-] [ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] , [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd]

as	[	12	]	the	party	returned	home	in	the	late	August	afternoon	,	was	clear	and
作为	[	-	]	这	派对	返回	家	在	这	晚的	八月	下午	,	曾是	清除	和

[draɪ][ænd; ənd] ['dɪstənt] .

dry	and	distant	.
干燥	和	遥远	.

[12] 八月下旬的下午，一行人返回家乡，天气晴朗干燥，但距离遥远。

[ðə; ði] [greɪt] [bɑːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [hæd; həd][ðer; ðər] [dɔːz] [θroʊn] [bæk] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði]

The	great	barns	at	the	wayside	had	their	doors	thrown	back	,	displaying	the
这	伟大的	谷仓	在	这	路边	有	他们的	门	抛掷	后退	,	显示	这

[dɑːrk] , [kuːl] [speɪs] [wɪ'ðɪn] .

dark	,	cool	space	within	.
黑暗的	,	凉爽的	空间	之内	.

路边的大谷仓敞开着大门，露出里面阴暗凉爽的空间。

[ðə; ði] ['fɑːrmsted] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['tenəntlɪs] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] ['biːɪŋ] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] ['oʊvər][ðə; ði]

The	farmsteads	seemed	almost	tenantless	,	the	villagers	being	still	at	work	over	the
这	农场	似乎	几乎	无租户	,	这	村民们	存在	仍然	在	工作	超过	这

[ɪ'mens] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] .

immense	harvest	-	field	.
巨大	收成	-	场地	.

农舍似乎几乎空无一人，村民们仍在广袤的田野里忙碌着。

['kreɪzi] ['belz] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] , ['streɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['oʊvər][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd]

Crazy	bells	startled	them	,	striking	out	the	hour	from	behind	,	over	a	deserted
疯狂的	铃铛	惊慌	他们	,	引人注目	出去	这	小时	从	在后面	,	超过	一个	荒凉的

['tʃɜːrtʃɑːrd] .

churchyard	.
墓地	.

一阵怪异的钟声惊醒了他们，从空荡荡的教堂墓地后方传来，敲响了报时声。

[stɪl] [ænd; ənd] ['tenəntlɪs] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [ðə; ði]['mænər][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ,

Still	and	tenantless	also	seemed	the	manor	as	they	approached	,
仍然	和	无租户	还	似乎	这	庄园	作为	他们	接近	,

他们走近时，发现庄园依然空无一人，一片寂静。

[dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kuːlnəs] ;

door	and	window	lying	open	upon	the	court	for	the	coolness	;
门	和	窗户	说谎	打开	之上	这	法庭	为了	这	凉爽	;

院子里的门窗敞开着，以便通风降温；

[ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['spektrəl] ['ɔkjuːpənts] ['stɑːrtɪd]

or	rather	it	was	as	if	at	their	approach	certain	spectral	occupants	started
或者	相当	它	曾是	作为	如果	在	他们的	方法	肯定	光谱	居住者	开始

[bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] — " [waɪ] [dɪ'pɑːrt] ,

back	out	of	the	daylight	—	"	Why	depart	,
后退	出去	的	这	日光	—	"	为什么	离开	,

或者更确切地说，就好像当他们靠近时，某些幽灵般的居民开始从日光中退去——“为什么要离开，

[dɪr] ['goʊsts] ? " [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['grænperənts] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] .

dear	ghosts	?	"	was	what	the	grandparents	would	have	cried	.
亲爱的	鬼魂	?	"	曾是	什么	这	祖父母	会	有	哭	.

“亲爱的鬼魂？”这大概是祖父母们会发出的哭喊声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [wɜːrld] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ænd; ənd]

They	had	more	in	common	with	that	immaterial	world	than	with	flesh	and
他们	有	更多的	在	常见的	和	那	无关紧要	世界	比	和	肉	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

他们与那个非物质世界比与血肉之躯更有共同之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['haʊshoʊld] , [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,

There	was	room	for	the	existing	household	,	enough	and	to	spare	,
那里	曾是	房间	为了	这	现存的	家庭	,	足够的	和	到	空闲的	,

房子足够容纳现有住户，而且还有富余。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['haʊzɪz] .

in	one	of	the	two	old	houses	.
在	一	的	这	二	老的	房屋	.

在两栋老房子中的一栋里。

[ðæt] ['ʌðər] , [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [də'mʊr] , [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]['gæstən] , [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ]

That	other	,	the	Château	d'Amour	,	remained	for	Gaston	,	at	first	as	a
那	其他	,	这	城堡	达莫尔	,	剩余	为了	加斯顿	,	在	第一的	作为	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

另一座城堡，爱之城堡（Château d'Amour），最初是加斯顿的，令人愉悦的，

[hæf] - [noʊn] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['wʌndɜːz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪr] ; ['æftərwərdz] ,

half	-	known	abode	of	wonders	,	though	with	some	childish	fear	;	afterwards	,
一半	-	已知	住所	的	奇迹	,	尽管	和	一些	幼稚	害怕	;	然后	,

一个半知半解的奇迹之所，尽管带着些许孩童般的恐惧；之后，

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ɔːr][fæn'tæstɪk] ['sentɪmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] , [ɪn]

as	a	delightful	nursery	of	refined	or	fantastic	sentiment	,	as	he	recalled	,	in
作为	一个	愉快	苗圃	的	精制	或者	极好的	情绪	,	作为	他	召回	,	在

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ɔːr] [ðæt] ,

this	chamber	or	that	,
这	房间	或者	那	,

他回忆说，在某个房间里，那里就像一个充满精致或奇幻情感的迷人育婴室。

[ɪts][oʊld] ['tenənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['brʌðərz] , ['ɑːnwərdz] —
its old tenants and their doings , from the affectionate brothers , onwards —
它是 老的 租户 和 他们的 行为 , 从 这 亲热 兄弟 , 开始 —
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

它的老房客和他们的所作所为，从那些亲密的兄弟开始——尤其是，

[haʊ] [ɪn][wʌn] [ruːm] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][diː] [lə'tʊr] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
how in one room long ago Gabrielle de Latour had died of joy .
如何 在 一 房间 长的 前 加布里埃尔 德 拉图尔 有 死亡 的 喜悦 .

很久以前，加布里埃尔·德·拉图尔就在一个房间里喜极而泣。

[wɪð; wɪθ][maɪndz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
With minds full of their recent business it was difficult to go back to
和 思想 满的 的 他们的 最近的 商业 它 曾是 难的 到 去 后退 到
['kɑːmən] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ;
common occupations ;
常见的 职业 ;

由于满脑子都是最近的生意，很难再回到平常的工作状态；

[æz; əz] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] ,
as darkness came on ,
作为 黑暗 来了 在 ,

夜幕降临之际，

[ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dɪd][bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt] [
the impressions of the day did but return again more vividly and concentrate [
这 印象 的 这 天 做过 但 返回 再次 更多的 生动地 和 集中 [
-] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnwərd] [sens] .
13] themselves upon the inward sense .
-] 他们自己 之上 这 向内 感觉 .

当天的印象反而更加生动地重现，并集中于[13]内在感受。

[əb'zɜːrvəns] , ['lɔɪəl] [kən'kɜːrəns] [ɪn][sʌm; səm] [haɪ] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Observance , loyal concurrence in some high purpose for him ,
观察 , 忠诚 一致 在 一些 高的 目的 为了 他 ,

对他而言，忠诚地服从，为了一个崇高的目标而努力。

['pæsɪv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hænd][wʌn] [maɪt] [mɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
passive waiting on the hand one might miss in the darkness ,
被动的 等待 在 这 手 一 可能 错过 在 这 黑暗 ,

被动地等待着黑暗中可能错过的那只手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft][ɔːr] [gɪfts] [ˌðer'ɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] ,
with the gift or gifts therein of which he had the presentiment ,
和 这 礼物 或者 礼物 其中 的 哪个 他 有 这 预感 ,

他预感到其中会包含某些礼物，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [duː] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [tɜːrn] ;
and upon the due acceptance of which the true fortune of life would turn ;
和 之上 这 到期的 验收 的 哪个 这 真的 财富 的 生活 会 转动 ;

而一旦接受了这一点，人生的真正命运就会发生转变；

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hə'redɪteri] [treɪts] [ə'lɜːrt][ɪn]['gæstən] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt]
these were the hereditary traits alert in Gaston , as he lay awake in the absolute
这些 是 这 遗传 特征 警报 在 加斯顿 , 作为 他 躺 醒 在 这 绝对
,
,
,

这些都是加斯顿与生俱来的特质，让他彻夜难眠，完全沉浸在绝望之中。

[muːn] - [lɪt] , ['stɪlnəs] , [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [ɪr] [ə'tentɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['futsteps] [wɪtʃ] ,
moon - **lit** , **stillness** , **his** **outward** **ear** **attentive** **for** **the** **wandering** **footsteps** **which** ,
月亮 - 点燃 , 寂静 , 他的 向外 耳朵 细心 为了 这 漫游 脚步声 哪个 ,
[θruː] [ðæt] [waɪd] ,
through **that** **wide** ,
通过 那 宽的 ,

月光下，一片寂静，他侧耳倾听着穿过那片宽阔地带的徘徊的脚步声。

['laɪtli] - [ək'sentʃueɪtɪd] ['kʌntri] , ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
lightly - **accentuated** **country** , **often** **came** **and** **went** **about** **the** **house** ,
轻轻 - 强调 国家 , 经常 来了 和 去 关于 这 房子 ,

操着一口略带乡村口音的人，经常在房子里来来往往。

[wɪð; wɪθ] [wɪrd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]
with **weird** **suggestions** **of** **a** **dim** **passage** **to** **and** **fro** , **and** **of** **an**
和 诡异的 建议 的 一个 暗淡 通道 到 和 弗 , 和 的 一个
['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] .
infinite **distance** .
无限 距离 .

隐隐约约地暗示着一条昏暗的通道来回穿梭，以及无限的距离。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['futsteps] ['hɔːltɪd] [pər'hæps] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,
He **would** **rise** , **as** **the** **footsteps** **halted** **perhaps** **below** **his** **window** ,
他 会 上升 , 作为 这 脚步声 停止 也许 以下 他的 窗户 ,

他会起身，或许是因为脚步声停在了他窗下。

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] , ['pɪlgrɪmz] ,
to **answer** **the** **questions** **of** **the** **travellers** , **pilgrims** ,
到 回答 这 问题 的 这 旅行者 , 朝圣者 ,

为了回答旅行者、朝圣者的问题，

[ɔːr] ['leɪbərər] [huː] [hæd; həd] [mɪst] [ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm][fɑːrm][tuː; tə][fɑːrm] , [ɔːr] ['hɔːltɪŋ] ['soʊldʒər]
or **labourers** **who** **had** **missed** **their** **way** **from** **farm** **to** **farm** , **or** **halting** **soldier**
或者 劳工 WHO 有 错过 他们的 方式 从 农场 到 农场 , 或者 停止 士兵
['siːkɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] ;
seeking **guidance** ;
寻求 指导 ;

或者迷路的农场工人，或者走失的士兵寻求指引；

['terəb(ə)l][ɔːr] ['terər] - ['strɪkən] ['kʌmpəniz] ['sʌmtaɪmz] ,
terrible **or** **terror** - **stricken** **companies** **sometimes** ,
糟糕的 或者 恐怖 - 受打击的 公司 有时 ,

一些公司有时会遭遇可怕的或恐怖袭击。

['ruːdli] [ɔːr] ['pɪtiəsli] [ɪm'pɔːrtʃənət] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
rudely **or** **piteously** **importunate** **to** **be** **let** **in** **—** **for** **it** **was** **the** **period** **of**
粗鲁地 或者 可怜地 纠缠不休 到 是 让 在 — 为了 它 曾是 这 时期 的
[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɔrz] ,
the **Religious** **Wars** ,
这 宗教 战争 ,

他们粗鲁或可怜兮兮地恳求被放行——因为当时正值宗教战争时期。

['fleɪmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər] [fræns] , [ænd; ənd] ['nevər] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] , ['dʊrɪŋ] ['fɔːrti]
flaming **up** **here** **and** **there** **over** **France** , **and** **never** **quite** **put** **out** , **during** **forty**
炽盛 向上 这里 和 那里 超过 法国 , 和 绝不 相当 放 出去 , 期间 四十
['jɪrz] .
years .
年 .

在法国各地零星燃起的火焰，四十年来从未彻底扑灭。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['trʌblz] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ['liːnɪŋ]

Once	,	in	the	beginning	of	these	troubles	(	he	was	then	a	child	,	leaning
一次	,	在	这	开始	的	这些	麻烦	(	他	曾是	然后	一个	孩子	,	倾斜

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

from	the	window	,
从	这	窗户	,

有一次，在这些麻烦事发生的初期（当时他还是个孩子，倚在窗边），

[æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɪkəti] , [smɔːl] [wiːlz] [ə'proʊtʃt]) [ðə; ði] ['ɪnkwəri] [keɪm] [ɪn]['broʊkən]

as	a	sound	of	rickety	,	small	wheels	approached	)	the	enquiry	came	in	broken
作为	一个	声音	的	摇摇晃晃的	,	小的	车轮	接近	)	这	询问	来了	在	破碎的

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

一阵嘎吱作响的小轮子声传来，询问声用蹩脚的法语传了过来。

" [vu'leɪ] - ['vuː] ['dɑːnɝ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? " [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːsəˌneriːz]

"	Voulez	-	vous	donner	direction	?	"	from	a	German	,	one	of	the	mercenaries
"	你想	-	您	捐赠者	方向	?	"	从	一个	德语	,	一	的	这	雇佣兵

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʌk][diː] [gaɪz] ,

of	the	Duc	de	Guise	,
的	这	杜克	德	伪装	,

“Voulez-vous donner 方向？”来自一位德国人，吉斯公爵的雇佣兵之一，

[haɪrd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [straɪf] [ʌv; əv] [fræns] , ['drɔːɪŋ] ['wɪrəli] [ə; eɪ] ['krɪpld] [kəm'pænjən]

hired	for	service	in	a	civil	strife	of	France	,	drawing	wearily	a	crippled	companion
雇用	为了	服务	在	一个	民用	冲突	的	法国	,	绘画	疲劳	一个	残疾的	伴侣

,

,
,

受雇前往法国内战地区服役，疲惫地拖着一位残疾的同伴。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] .

so	far	from	home	.
所以	远的	从	家	.

离家好远。

[-] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə'weɪkənɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [streɪndʒ] ['fænsis] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

[	14	]	The	memory	of	it	,	awakening	a	thousand	strange	fancies	,	had	remained
[	-	]	这	记忆	的	它	,	唤醒	一个	千	奇怪的	幻想	,	有	剩余

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

[14] 这件事的记忆，唤起了他无数奇异的幻想，一直萦绕在他心头。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [fɔːr'tuːɪtəs] ['sɜːrkəmstæns] ['oʊvər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	a	witness	to	the	power	of	fortuitous	circumstance	over	the	imagination	.
作为	一个	证人	到	这	力量	的	偶然	环境	超过	这	想像力	.

作为偶然事件对想象力影响的见证者。

[wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɔːrnz] ,

One	night	there	had	come	a	noise	of	horns	,
一	夜晚	那里	有	来	一个	噪音	的	角	,

一天晚上，传来一阵喇叭声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [bɪ'leɪtɪd] ,

and	presently	King	Charles	himself	was	standing	in	the	courtyard	,	belated	,
和	目前	国王	查尔斯	他自己	曾是	常设	在	这	庭院	,	迟到的	,

这时，查理国王本人姗姗来迟地站在了庭院里。

[ænd; ənd][fɑːr] [ɪ'nʌf] [naʊ] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)lsəm] ['kʌmpəni] ,

and	far	enough	now	from	troublesome	company	,
和	远的	足够的	现在	从	麻烦的	公司	,

现在离那些麻烦的人足够远了，

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] - [fleʃt] [geɪm] [ʌv; əv][lɑː] ['boʊs] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [kɔːrn] .

as	he	hunted	the	rich	-	fleshed	game	of	La	Beauce	through	the	endless	corn	.
作为	他	猎杀	这	富有的	-	有血有肉的	游戏	的	拉	博斯	通过	这	无尽的	玉米	.

他穿过无尽的玉米地，猎捕着拉博斯地区肉质肥美的猎物。

[hiː; hi] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['klenlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

He	entered	,	with	a	relish	for	the	pleasant	cleanliness	of	the	place	,
他	进入	,	和	一个	尽情享用	为了	这	令人愉快的	清洁	的	这	地方	,

他走了进去，很享受这里令人愉悦的干净整洁。

[ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [streɪn] [ʌv; əv] [hæf] - [rɪ'lɪdʒəs] [oʊðz] , [laɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [hel] - ['faɪər][tuː; tə]

expressed	in	a	shrill	strain	of	half	-	religious	oaths	,	like	flashes	of	hell	-	fire	to
表达	在	一个	尖锐	拉紧	的	一半	-	宗教	誓言	,	喜欢	闪光灯	的	地狱	-	火	到

['gæstənz] ['sʌd(ə)nli] - [ə'weɪkənd] [sens] .

Gaston's	suddenly	-	awakened	sense	.
加斯顿的	突然	-	觉醒	感觉	.

用尖锐刺耳的半宗教式誓言表达出来，就像地狱之火的闪光照亮了突然觉醒的加斯顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [læd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [fiːl] ,

It	was	the	invincible	nature	of	the	royal	lad	to	speak	,	and	feel	,
它	曾是	这	无敌	自然	的	这	皇家	小伙子	到	说话	,	和	感觉	,

这位王室子弟天性坚不可摧，他能言善辩，也能感同身受。

[ɑːn] [ðiːz] [mæd] , ['æltoʊ] [noʊts] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] ; [fɔːr; fər]

on	these	mad	,	alto	notes	,	and	not	unbecoming	in	a	good	catholic	;	for
在	这些	疯狂的	,	阿尔托	笔记	,	和	不是	不体面	在	一个	好的	天主教	;	为了

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] ['nevər] [swɔːr] ,

Huguenots	never	swore	,
胡格诺派教徒	绝不	发誓	,

在这些疯狂的、低沉的音符中，这对于一个虔诚的天主教徒来说并不失礼；因为胡格诺派教徒从不发誓，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sʌtəli] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [oʊðz] .

and	these	were	subtly	theological	oaths	.
和	这些	是	微妙地	神学	誓言	.

这些都是带有微妙神学意味的誓言。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ðə; ði] ['grænperənts] [rɪ'prest] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

the	grandparents	repressed	as	best	they	could	their	apprehensions	as	to	what
这	祖父母	压抑	作为	最好的	他们	可以	他们的	担忧	作为	到	什么

['ʌðər] ['hʌntərz] ,

other	hunters	,
其他	猎人	,

祖父母们竭力压抑着对其他猎人的担忧，

[wʌt] ['ʌðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [maɪt] ['fɑːloʊ] ;

what	other	disconcerting	incident	,	might	follow	;
什么	其他	令人不安	事件	,	可能	跟随	;

接下来还可能发生哪些令人不安的事件?

[fɔːr; fər] ['kæθlɪk] [fræns] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] ['lidər] [hæd; həd][ə; eɪ]

for	catholic	France	very	generally	believed	that	the	Huguenot	leaders	had	a
为了	天主教	法国	非常	一般来说	相信	那	这	胡格诺派	领导人	有	一个

[skiːm] [fɔːr; fər] [pə'zesɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ,

scheme	for	possessing	themselves	of	the	person	of	the	young	king	,
方案	为了	拥有	他们自己	的	这	人	的	这	年轻的	国王	,

天主教法国人普遍认为，胡格诺派领袖们有一个阴谋，要控制年轻的国王。

[noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['mentəli] ['plaɪəb(ə)l] .

known	to	be	mentally	pliable	.
已知	到	是	精神上	柔韧的	.

已知其精神可塑性强。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['deɪntiɪst] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪlvər] [f'læmbəʊz]

Meanwhile	they	led	him	to	their	daintiest	apartment	,	with	great	silver	flambeaux
同时	他们	引领	他	到	他们的	最精致的	公寓	,	和	伟大的	银	火炬

,

,

,

与此同时，他们领着他来到他们最精致的公寓，公寓里摆放着华丽的银火炬。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːʃ] [ɔːf][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [nɑːt][hɪz; ɪz][hændz]['oʊnli][wɜːr; wər] ['kʌvərd] ;

that	he	might	wash	off	the	blood	with	which	not	his	hands	only	were	covered	;
那	他	可能	洗	离开	这	血	和	哪个	不是	他的	双手	仅有的	是	涵盖	;

这样他就可以洗去沾满鲜血的东西，不仅他的双手沾满了鲜血；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['hʌntɪd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] — [stiːpt] [ɪn] [blʌd] .

for	he	hunted	also	with	the	eagerness	of	a	madman	—	steeped	in	blood	.
为了	他	猎杀	还	和	这	渴望	的	一个	狂人	—	浸泡	在	血	.

因为他狩猎时也像个疯子一样狂热——浑身浴血。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , ['æftər] [sʌpɪŋ] ['veri] [fə'mɪliərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜːrdz] ,

He	lay	there	for	a	few	hours	,	after	supping	very	familiarly	on	his	own	birds	,
他	躺	那里	为了	一个	很少	小时	,	后	啜饮	非常	熟悉地	在	他的	自己的	鸟类	,

他躺在那里几个小时，悠闲地享用完自己养的鸟儿们的晚餐。

['gæstən] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [-] [hɪz; ɪz][bed][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ,

Gaston	rising	from	[	15	]	his	bed	to	look	on	at	a	distance	,	and	,
加斯顿	上升	从	[	-	]	他的	床	到	看	在	在	一个	距离	,	和	,

加斯顿从床上起身[15]，远远地望着前方，然后，

['æftərwərdz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði][roʊz] - ['wɔːtər] [dɪʃ] [ænd; ənd] [spaɪst] [waɪn] ,

afterwards	,	on	his	knee	,	serving	the	rose	-	water	dish	and	spiced	wine	,
然后	,	在	他的	膝盖	,	服务	这	玫瑰	-	水	盘子	和	加香料	葡萄酒	,

随后，他单膝跪地，端上玫瑰水菜肴和香料酒。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ɪn] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['saɪləns] ; [tʃɑːrlz] [hɪm'self] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['kiːnli]

as	the	night	passed	in	reassuring	silence	;	Charles	himself	,	as	usual	,	keenly
作为	这	夜晚	通过了	在	令人安心	沉默	;	查尔斯	他自己	,	作为	通常	,	敏锐地

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] " ['dʒɪpsi] " ['ɪnsɪdənt] ,

enjoying	this	"	gipsy	"	incident	,
享受	这	"	吉普赛人	"	事件	,

夜色在令人安心的寂静中流逝；查尔斯本人一如既往地兴致勃勃地享受着这起"吉普赛人"事件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌpər] ['æftər] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi]['hɑːrdli]

with	the	supper	after	that	unexpected	fashion	,	among	strange	people	,	he	hardly
和	这	晚餐	后	那	意外	时尚	,	之中	奇怪的	人们	,	他	几乎

[nuː] [wer] .

knew	where	.
知道	在哪里	.

晚饭是在这样意想不到的方式下，在一群陌生人中间吃的，他几乎不知道这是哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [laɪk] [sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] [ɪ'tæliən] [wɜːrk] [ɪn] [wæks] [ɔːr] ['aɪvəri] ,

He	was	very	pale	,	like	some	cunning	Italian	work	in	wax	or	ivory	,
他	曾是	非常	苍白	,	喜欢	一些	狡猾	意大利语	工作	在	蜡	或者	象牙	,

他脸色非常苍白，就像一件精巧的意大利蜡像或象牙制品一样。

[ʌv; əv] ['pɑːrtli] [sə'tɪrɪk] ['kærəktər] , [en'duːd] [baɪ] ['mædʒɪk] [ɔːr] ['kræfti] ['mekənɪzəm] [wɪð; wɪθ] [vɪ'veɪʃəs]

of	partly	satiric	character	,	endued	by	magic	or	crafty	mechanism	with	vivacious
的	部分	讽刺的	特点	,	赋予	经过	魔法	或者	狡猾	机制	和	活泼

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

带有讽刺意味，并运用了魔法或巧妙的机制，呈现出生动活泼的动作。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðʌs] , ['evər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər]

But	as	he	sat	thus	,	ever	for	the	most	part	the	unhappy	plaything	of	other
但	作为	他	卫星	因此	,	曾经	为了	这	最多	部分	这	不开心	玩物	的	其他

['piːpəlz] ['hjuːmər] ,

people's	humours	,
人们的	体液	,

但他就这样坐着，大部分时间都像个不幸的玩物，任由别人摆布。

[ɪ'skeɪpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [dɪ'moʊniæk] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,

escaped	for	a	moment	out	of	a	world	of	demoniac	politicians	,
逃脱	为了	一个	片刻	出去	的	一个	世界	的	恶魔	政治家	,

短暂地逃离了充满恶魔般政客的世界，

[ðə; ði] ['pensɪv] ['ætməsfɪr] [ə'raʊnd] [siːmd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪld]

the	pensive	atmosphere	around	seemed	gradually	to	change	him	,	touching	his	wild
这	沉思的	气氛	大约	似乎	逐步地	到	改变	他	,	接触	他的	荒野

['tempər] , ['plezntli] , ['prɑːfɪtəbli] ,

temper	,	pleasantly	,	profitably	,
脾气	,	愉快	,	盈利	,

周围沉思的气氛似乎渐渐改变了他，触动了他狂野的脾气，使他感到愉悦和有益。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [luːt] ,

so	that	he	took	down	from	the	wall	and	struck	out	the	notes	of	a	lute	,
所以	那	他	采取	向下	从	这	墙	和	击	出去	这	笔记	的	一个	琵琶	,

于是他从墙上取下鲁特琴，弹奏起来。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [vəːsiz] ,

and	fell	to	talking	of	verses	,
和	跌倒	到	说	的	诗句	,

然后就开始谈论诗歌，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['stænzə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skrætʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] —

leaving	a	stanza	of	his	own	scratched	with	a	diamond	on	the	window	-	pane	—
离开	一个	诗节	的	他的	自己的	刮痕	和	一个	钻石	在	这	窗户	-	窗格	—

[laɪnz] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] - ['hɑrtɪd] ,

lines	simpler	-	hearted	,
线条	更简单	-	心地	,

他在窗玻璃上用钻石刻下了自己写的一节诗——诗句质朴真挚。

[ænd; ənd] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] .

and	more	full	of	nature	than	were	common	at	that	day	.
和	更多的	满的	的	自然	比	是	常见的	在	那	天	.

而且比当时常见的景色更具自然气息。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['gæstən] [diː] [lə'tʊr] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ˌkoʊɪn'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv]

The	life	of	Gaston	de	Latour	was	almost	to	coincide	with	the	duration	of
这	生活	的	加斯顿	德	拉图尔	曾是	几乎	到	重合	和	这	期间	的

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɔrz] .

the	Religious	Wars	.
这	宗教	战争	.

加斯顿·德·拉图尔的一生几乎与宗教战争的时期重合。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pʌblɪk] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪməs] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ɔː'liənz]

The	earliest	public	event	of	his	memory	was	that	famous	siege	of	Orleans
这	最早	民众	事件	的	他的	记忆	曾是	那	著名的	围城	的	奥尔良

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɛnri, ɔ'riː, ˌɑːn'riː] [diː] [gaɪz] [roʊd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['restləs]

from	which	the	young	Henri	de	Guise	rode	away	the	head	of	his	restless
从	哪个	这	年轻的	亨利	德	伪装	骑	离开	这	头	的	他的	不安

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

他记忆中最早的公开事件是著名的奥尔良围城战，年轻的亨利·德·吉斯带着他不安分的家族首领从围城中逃离。

['tɔːmentid] [naʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] [baɪ] [ðə; ði] [riˈæləti] [ɔːr] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['duːti] ,

tormented	now	still	further	by	the	reality	or	the	pretence	of	filial	duty	,
饱受折磨	现在	仍然	更远	经过	这	现实	或者	这	虚伪	的	孝	责任	,

如今，孝道的现实与虚伪更令他备受煎熬。

['siːkɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

seeking	vengeance	on	the	treacherous	murder	of	his	father	.
寻求	复仇	在	这	奸诈	谋杀	的	他的	父亲	.

他要为惨遭杀害的父亲复仇。

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['prɑːgres] — [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] ['tɑːlərənt] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Following	a	long	period	of	quiet	progress	—	the	tranquil	and	tolerant	years	of
下列的	一个	长的	时期	的	安静的	进步	—	这	宁静	和	宽容	年	的

[ðə; ði] [-]

the	[	16	]
这	[	-	]

经过一段漫长的平静发展时期——[16] 年的平静和宽容岁月

['renəsɑːns] — [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɔːr] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [tuː; tə] ['streɪndʒli]

Renaissance	—	the	religious	war	took	possession	of	,	and	pushed	to	strangely
复兴	—	这	宗教	战争	采取	拥有	的	,	和	推动	到	奇怪的

[kən'fjuːzd] ['ɪʃuːz] ,

confused	issues	,
使困惑	问题	,

文艺复兴时期——宗教战争占据了主导地位，并导致了一些令人费解的混乱局面。

[ə; eɪ] [sə'saɪəti] ['sʌmwʌt] [dɪ'strɔːt] [baɪ] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [es'θetɪk] ['kʌltʃər] ; [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

a	society	somewhat	distraught	by	an	artificial	aesthetic	culture	;	and	filled	with
一个	社会	有些	心烦意乱	经过	一个	人造的	审美的	文化	;	和	已填	和

[waɪld] ['pæʃnz] ,

wild	passions	,
荒野	激情	,

一个因人为的审美文化而略感不安，且充满狂野激情的社会，

['waɪldli] - [drə'mætɪk] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] , [ə; eɪ] [siːn] [ɔːl'redi] ['sɪŋgjələrli] [ə'træktɪv] [baɪ] [ɪts] [ɑːr'tɪstɪk] ['bjuːti]

wildly	-	dramatic	personalities	,	a	scene	already	singularly	attractive	by	its	artistic	beauty
疯狂地	-	戏剧性	个性	,	一个	场景	已经	单独地	吸引人的	经过	它是	艺术	美丽

.

:
.

极具戏剧性的人物，加上其独特的艺术美感，构成了一幅别具一格的迷人画面。

[ə; eɪ] ['hedi] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪsɪzəm][wʌz; wəz] [wɜ:rkt] [baɪ] ['evri] ['prɑ:mɪnənt] ['i:gətɪst] [ɪn][tɜ:rn] ,

A	heady	religious	fanaticism	was	worked	by	every	prominent	egotist	in	turn	,
一个	令人陶醉	宗教	狂热	曾是	工作	经过	每一个	著名的	自负	在	转动	,

['pɔndərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] ,

pondering	on	his	chances	,
沉思	在	他的	机会	,

每个自负的显赫人物都曾轮番鼓吹一种令人陶醉的宗教狂热，并暗自盘算着自己的成败。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['vælwɑ:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [sʌnz]

in	the	event	of	the	extinction	of	the	house	of	Valois	with	the	three	sons
在	这	事件	的	这	灭绝	的	这	房子	的	瓦卢瓦	和	这	三	儿子们

[ʌv; əv] ['kæθrɪn] [di:]['meditʃi:] ,

of	Catherine	de	Medici	,
的	凯瑟琳	德	美第奇家族	,

如果瓦卢瓦家族连同凯瑟琳·德·美第奇的三个儿子一起绝嗣，

[bɔ:rn] [ˌʌn'saʊnd] , [ænd; ənd] [du:md] [baɪ][ˌæstrə'lɑ:dʒɪkl] [prɪ'dɪkʃn] .

born	unsound	,	and	doomed	by	astrological	prediction	.
出生	不健全	,	和	注定失败	经过	占星术	预言	.

生来就有缺陷，并被占星术预言注定厄运。

[ðə; ði][oʊld] ['mænər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðer; ðər] ['taʊərz] [fɔ:r; fər] ['sʌmər] - ['haʊzɪz] ['ʌndər]

The	old	manors	,	which	had	exchanged	their	towers	for	summer	-	houses	under
这	老的	庄园	,	哪个	有	交换	他们的	塔楼	为了	夏天	-	房屋	在下面

[ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['renəsɑ:ns] ['fæʃənz] ,

the	softening	influence	of	Renaissance	fashions	,
这	软化	影响	的	复兴	时尚	,

受文艺复兴时期柔和风尚的影响，那些古老的庄园用避暑别墅取代了原有的塔楼。

[faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔ:r] [ˌmi:di'i:vəˌli] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ə'mɪd][ə; eɪ]['veɪgrənt] ['wɔ:rfer] [ʌv; əv] ['fɔ:rən]

found	themselves	once	more	medievally	insecure	amid	a	vagrant	warfare	of	foreign
成立	他们自己	一次	更多的	中世纪	不安全	之中	一个	流浪汉	战争	的	外国的

['mɜ:səˌneri:z] [ænd; ənd] [ɑ:rmd] ['pesnts] .

mercenaries	and	armed	peasants	.
雇佣兵	和	武装	农民	.

他们发现自己再次陷入了中世纪般的不安全状态，身处外国雇佣兵和武装农民的四处征战之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [rɪ'faɪnd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [naʊ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑ:rmər] ,

It	was	a	curiously	refined	people	who	now	took	down	the	armour	,
它	曾是	一个	奇怪的是	精制	人们	WHO	现在	采取	向下	这	盔甲	,

这是一个极其优雅的民族，他们现在卸下了盔甲。

['hæŋɪŋ] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌdekə'reɪʃn] [ə'mʌŋ] [njuər] [θɪŋz] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['wɔ:rlaɪk] .

hanging	high	on	the	wall	for	decoration	among	newer	things	so	little	warlike	.
绞刑	高的	在	这	墙	为了	装饰	之中	较新的	事物	所以	小的	好战	.

它高高地挂在墙上作为装饰品，与其他一些不太像战争风格的新物件放在一起。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [eɪdʒ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [fɔ:r; fər] ['skru:pjələs] ['spɪrɪts] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn] !

A	difficult	age	,	certainly	,	for	scrupulous	spirits	to	move	in	!
一个	难的	年龄	,	当然	,	为了	一丝不苟的	烈酒	到	移动	在	!

对于一丝不苟的人来说，这无疑是一个艰难的时代！

[ə; eɪ] [pər'plekst] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv]['pɑ:tizən][ɔ:r]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪntrəsts] ['ʌndərleɪ] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt]

A	perplexed	network	of	partizan	or	personal	interests	underlay	,	and	furnished
一个	困惑	网络	的	游击队员	或者	个人的	兴趣	衬垫	,	和	提供

[ðə; ði] ['ri:əli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['fɔ:rsɪz] [ɪn] ,

the	really	directing	forces	in	,
这	真的	导演	力量	在	,

错综复杂的党派或个人利益网络构成了潜在的根本原因，并提供了真正的指导力量。

[ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌɑːrmə'gedn] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] .

a	supposed	Armageddon	of	contending	religious	convictions	.
一个	据称	世界末日	的	争吵	宗教	定罪	.

一场所谓因宗教信仰冲突而引发的世界末日之战。

[ðə; ði]['waɪzɪst][pər'hæps] , [laɪk][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː] - , [wɪð'druː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	wisest	perhaps	,	like	Michel	de	L'Hôpital	,	withdrew	themselves	from	a
这	最明智的	也许	,	喜欢	米歇尔	德	-	,	退出	他们自己	从	一个

['kɑːnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

或许最明智的人，比如米歇尔·德·洛皮塔尔，会选择置身事外。

[ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æktər][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kwaɪt] [pjʊr] [ɪn'tenʃən] ;

in	which	not	a	single	actor	has	the	air	of	quite	pure	intentions	;
在	哪个	不是	一个	单身的	演员	有	这	空气	的	相当	纯的	意图	;

其中没有一个演员给人感觉动机完全纯洁；

[waɪl] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪt'self][ðə; ði] [ə'suːmd] [graʊnd] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] ,

while	religion	,	itself	the	assumed	ground	of	quarrel	,
尽管	宗教	,	本身	这	假定	地面	的	争吵	,

而宗教本身，被认为是争论的根源，

[siːmz] [ə'priːʃəb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['oʊnli][baɪ] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [ðə; ði] ['lidər] ,

seems	appreciable	all	the	while	only	by	abstraction	from	the	parties	,	the	leaders	,
似乎	值得赞赏	全部	这	尽管	仅有的	经过	抽象	从	这	各方	,	这	领导人	,

这一切似乎都只有在脱离政党和领导人的视角下才显得可取，

[æt; ət][wʌns]['vaɪələnt] [-] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [huː] [ɑːr; ər][moʊst] [prɪ'tenʃəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n]

at	once	violent	[	17	]	and	cunning	,	who	are	most	pretentious	in	the	assertion
在	一次	暴力	[	-	]	和	狡猾	,	WHO	是	最多	装腔作势	在	这	断言

[ʌv; əv][ɪts]['raɪv(ə)l] [kleɪmz] .

of	its	rival	claims	.
的	它是	竞争对手	索赔	.

既暴力又狡猾[17]，在主张其竞争主张时最为自负。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ɪn] ['haɪdɪŋ] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] "

What	there	was	of	religion	was	in	hiding	,	perhaps	,	with	the	so	-	called	"
什么	那里	曾是	的	宗教	曾是	在	隐藏	,	也许	,	和	这	所以	-	称为	"

[pə'lɪtɪk(ə)l] " ['pɑːrti] ,

Political	"	party	,
政治的	"	派对	,

宗教信仰或许被隐藏在了所谓的“政党”之中。

[prə'festli] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

professedly	almost	indifferent	to	it	,	but	which	had	at	least	something	of
公开地	几乎	冷漠	到	它	,	但	哪个	有	在	至少	某物	的

[hjuː'mænəti][ɑːn][ɪts][saɪd] ,

humanity	on	its	side	,
人类	在	它是	边	,

表面上对此漠不关心，但至少还保留着一些人性。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

and	some	chance	of	that	placidity	of	mind	in	which	alone	the	business	of
和	一些	机会	的	那	平静	的	头脑	在	哪个	独自的	这	商业	的

[ðə; ði]['spɪrɪt][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

the	spirit	can	be	done	.
这	精神	能	是	完毕	.

并且有机会获得那种平静的心境，只有在这种心境下才能进行精神方面的工作。

[ðə; ði] [nuː] [sekt] [ʌv; əv] " ['peɪpɪst] " [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [truː] ['kæθlɪks] :

The	new	sect	of	"	Papists	"	were	not	the	true	catholics	:
这	新的	教派	的	"	天主教徒	"	是	不是	这	真的	天主教徒	:

新出现的“天主教徒”并非真正的天主教徒：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrtər] [ɪn] ['mɪlɪtənt] ['kælvɪnɪzəm] .

there	was	little	of	the	virtue	of	the	martyr	in	militant	Calvinism	.
那里	曾是	小的	的	这	美德	的	这	烈士	在	好战分子	加尔文主义	.

好战的加尔文主义中几乎没有殉道者的美德。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [hɪ'stɔːriən] [huː] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] " [ðæt] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [deɪ]

It	is	not	a	catholic	historian	who	notes	with	profound	regret	"	that	inauspicious	day
它	是	不是	一个	天主教	历史学家	WHO	笔记	和	深刻的	后悔	"	那	不祥	天

,

,

,

并非天主教历史学家会怀着深深的遗憾写道：“那不祥的日子，

" [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , ['gæstənz] [tenθ] [jɪr] , " [wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌdevə'steɪʃn] [bɪ'gæn] ,

"	in	the	year	1562	,	Gaston's	tenth	year	,	"	when	the	work	of	devastation	began	,
"	在	这	年	-	,	加斯顿的	第十	年	,	"	什么时候	这	工作	的	毁灭	开始	,

“1562年，加斯顿执政的第十年，‘当破坏工作开始时，”’

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [strɪp] [frʌm; frəm] [fræns] [ðæt] [æn'tiːk] ['gɑːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɑːrt] [wɪtʃ]

which	was	to	strip	from	France	that	antique	garniture	of	religious	art	which
哪个	曾是	到	条	从	法国	那	古董	装饰摆设	的	宗教	艺术	哪个

['leɪtər] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] .

later	ages	have	not	been	able	to	replace	.
之后	年龄	有	不是	到过	有能力的	到	代替	.

其目的是剥夺法国那些后世无法替代的古老宗教艺术品。

" [æks] [ænd; ənd] ['hæmər] [æt; ət] [ðə; ði] [kaːvd] [wɜːrk] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə]

"	Axe	and	hammer	at	the	carved	work	sounded	from	one	end	of	France	to
"	斧头	和	锤	在	这	雕刻	工作	听起来	从	一	结尾	的	法国	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

“斧头和锤子敲击雕刻品的声音响彻法国各地。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['terər] , [ðæt] ['evri] [wʌn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [tʃɑːrlz]

It	was	a	peculiarity	of	this	age	of	terror	,	that	every	one	,	including	Charles
它	曾是	一个	特点	的	这	年龄	的	恐怖	,	那	每一个	一	,	包括	查尔斯

[ðə; ði] [naɪnθ] [hɪm'self] ,

the	Ninth	himself	,
这	第九	他自己	,

这是那个恐怖时代的一个特殊之处，每个人，包括查理九世本人，

['dredɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] [wɔːr] [maɪt] [meɪk] , [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

dreaded	what	the	accident	of	war	might	make	,	not	merely	of	his	enemies	,
令人恐惧的	什么	这	事故	的	战争	可能	制作	,	不是	仅仅	的	他的	敌人	,

他惧怕战争的意外会造成什么后果，不仅仅是对他的敌人而言。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['tempərəri] ['ælaɪz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [frendz] ,

but	of	temporary	allies	and	pretended	friends	,
但	的	暂时的	盟国	和	假装	朋友们	,

但都是些临时盟友和假朋友，

[ɪn] [æn; ən] ['iːvnli] ['bælənst] [bʌt; bət] ['veri] [kəm'pleks] [straɪf] — [ʌv; əv] ['mɪrli] ['pɜːrsən(ə)l] ['raɪvlz] ['ɔːlsoʊ] ,

in	an	evenly	balanced	but	very	complex	strife	—	of	merely	personal	rivals	also	,
在	一个	均匀地	均衡	但	非常	复杂的	冲突	—	的	仅仅	个人的	竞争对手	还	,

在势均力敌但又非常复杂的斗争中——也包括仅仅是私人恩怨之间的斗争，

[ɪn][sʌm; səm] ['mætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'suːmd] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðæt]

in	some	matter	which	had	nothing	to	do	with	the	assumed	motives	of	that
在	一些	事情	哪个	有	没有什么	到	做	和	这	假定	动机	的	那

[straɪf] .

strife	.
冲突	.

在某些与这场冲突的假定动机无关的事情上。

['gæstən] [diː] [lə'tʊr] ['pæsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wei] [wʌn] [naɪt] ,

Gaston	de	Latour	passing	on	his	country	way	one	night	,
加斯顿	德	拉图尔	通过	在	他的	国家	方式	一	夜晚	,

一天晚上，加斯顿·德·拉图尔走在他乡间小路上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [fɪrs] [wɜːrdz] [tuː] [jʌŋ] [men] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]

with	a	sudden	flash	of	fierce	words	two	young	men	burst	from	the	doors	of
和	一个	突然	闪光	的	凶猛的	字	二	年轻的	男人	爆裂	从	这	门	的

[ə; eɪ][roʊd] - [saɪd] ['tævərn] .

a	road	-	side	tavern	.
一个	路	-	边	酒馆	.

伴随着一阵激烈的言辞，两个年轻人突然从路边酒馆的大门里冲了出来。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'baʊt] [-] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['leɪtli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

The	brothers	are	quarrelling	about	[	18	]	the	division	,	lately	effected
这	兄弟	是	争吵	关于	[	-	]	这	分配	,	最近	受影响

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

兄弟俩正在为最近发生的[18]分裂而争吵，

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ded] ['fɑːðɚz] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][lænd] .

of	their	dead	father's	morsel	of	land	.
的	他们的	死的	父亲的	小块	的	土地	.

他们已故父亲留下的那块土地。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [juː; jʊ] [tɪl] [deθ] !

"	I	shall	hate	you	till	death	!
"	我	将	恨	你	直到	死亡	!

“我会恨你到死！”

" [kraɪz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd] [tuː] ['eɪθɪɪst] [pɑːrt] ,

"	cries	the	younger	,	bounding	away	in	the	darkness	;	and	two	atheists	part	,
"	哭泣	这	年轻	,	边界	离开	在	这	黑暗	;	和	二	无神论者	部分	,

“年轻的那个喊着，跳进黑暗中；两个无神论者就此分离。”

[tuː; tə] [teɪk] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [straɪf] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['hjuːgənɑːt] .

to	take	opposite	sides	in	the	supposed	strife	of	Catholic	and	Huguenot	.
到	拿	对面的	侧面	在	这	据称	冲突	的	天主教	和	胡格诺派	.

在所谓的天主教徒和胡格诺教徒之间的冲突中站队。

[ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	deeds	of	violence	which	occupy	the	foreground	of	French	history	during	the
这	契约	的	暴力	哪个	占据	这	前景	的	法语	历史	期间	这

[reɪn] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [sʌnz] [maɪt] [ɪn'diːd] [liːd] [wʌn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['hjuːmən] ['kaɪndnəs]

reigns	of	Catherine's	sons	might	indeed	lead	one	to	fancy	that	little	human	kindness
统治	的	凯瑟琳的	儿子们	可能	的确	带领	一	到	想要	那	小的	人类	仁慈

[kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fræns] ,

could	have	remained	in	France	,
可以	有	剩余	在	法国	,

凯瑟琳之子统治时期法国历史上充斥着暴力行径，这或许会让人觉得法国已经鲜有人性光辉。

— [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['sɪv(ə)l][wɔ:r][ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

—	a	fanatical	civil	war	of	forty	years	,
—	一个	狂热的	民用	战争	的	四十	年	,

——一场持续四十年的狂热内战，

[ðæt] [noʊ] [pleɪs] [æt; ət] [ɔ:l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwaɪət] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

that	no	place	at	all	could	have	been	left	for	the	quiet	building	of	character	.
那	不	地方	在	全部	可以	有	到过	左边	为了	这	安静的	建筑	的	特点	.

根本没有空间留给安静地培养品格。

[kən'tempt] [fɔ:r; fər]['hju:mən][laɪf] , [tɔ:t] [ˌju: 'es] ['evri] [deɪ] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə'læs] !

Contempt	for	human	life	,	taught	us	every	day	by	nature	,	and	alas	!
鄙视	为了	人类	生活	,	教授	我们	每一个	天	经过	自然	,	和	唉	!

大自然每天都在教导我们蔑视人类生命，唉!

[baɪ][mæn] [hɪm'self] : — [ɔ:l][wɔ:r] [ɪn'tensɪfaɪz] [ðæt] .

by	man	himself	:	—	all	war	intensifies	that	.
经过	男人	他自己	:	—	全部	战争	加剧	那	.

人自身造成的后果：——所有战争都会加剧这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] ['pɜ:rmənənt] ['fɔ:rsɪz] , [ə'laɪk] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

But	the	more	permanent	forces	,	alike	of	human	nature	and	of	the	natural
但	这	更多的	永恒的	力量	,	同样	的	人类	自然	和	的	这	自然的

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

但是，无论是人性还是自然界，那些更为持久的力量，

[ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd]['sænəti] ,

are	on	the	whole	in	the	interest	of	tranquillity	and	sanity	,
是	在	这	所有的	在	这	兴趣	的	宁静	和	理智	,

总体而言，是为了维护安宁和理智。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] ['prɑ:pər][tu:; tə][mæn] .

and	of	the	sentiments	proper	to	man	.
和	的	这	情感	恰当的	到	男人	.

以及人类特有的情感。

[laɪk] [ɔ:l] [gʊd] ['kæθlɪk] ['tʃɪldrən] , ['gæstən] [hæd; həd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

Like	all	good	catholic	children	,	Gaston	had	shuddered	at	the	name	of	Adretz	,
喜欢	全部	好的	天主教	孩子们	,	加斯顿	有	颤抖	在	这	姓名	的	-	,

像所有虔诚的天主教孩子一样，加斯顿一听到阿德雷茨这个名字就浑身发抖。

[ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['nekləs] [ʌv; əv] [pri:sts] - [ɪrz] , [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk][ænd; ənd]

of	Briquemaut	with	his	great	necklace	of	priests	'	ears	,	of	that	dark	and
的	-	和	他的	伟大的	项链	的	神父	-	耳朵	,	的	那	黑暗的	和

['fju:dʒətɪv] - ,

fugitive	Montgomeri	,
逃犯	-	,

布里克莫，他戴着一串巨大的牧师耳朵项链；还有那个阴暗而逃亡的蒙哥马利。

[ðə; ði] ['sleiə] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'sæsn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [naʊ] ['æktɪv] ,

the	slayer	,	as	some	would	have	it	the	assassin	,	of	a	king	,	now	active	,
这	杀手	,	作为	一些	会	有	它	这	刺客	,	的	一个	国王	,	现在	积极的	,

弑君者，或者有些人会称之为刺客，刺杀了国王，如今依然活跃。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ju:'bɪkwɪtəs] , [ɑ:n][ðə; ði] ['hju:gənɑ:t] [saɪd] .

and	almost	ubiquitous	,	on	the	Huguenot	side	.
和	几乎	无处不在	,	在	这	胡格诺派	边	.

在胡格诺派教徒中，这种情况几乎无处不在。

[stɪl] , [æt; ət] ['du:] - [mənwɑ:rz] , [ðɪs] ['wɔ:rfer] ,
Still , at Deux - manoirs , this warfare ,
仍然 , 在 deux - 庄园 , 这 战争 ,

尽管如此，在双庄园，这场战争，

['si:ðɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [soʊ] ['waɪldli] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [fræns] ,
seething up from time to time so wildly in this or that district of France ,
沸腾 向上 从 时间 到 时间 所以 疯狂地 在 这 或者 那 区 的 法国 ,

时不时地，法国的某个地区就会爆发如此激烈的骚乱。

[wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] ['oʊnli] ['sensəb(ə)l] [ɪn] ['ɪnsɪdənts] [wi:; wi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌpɪktʃə'resk] ,
was for the most part only sensible in incidents we might think picturesque ,
曾是 为了 这 最多 部分 仅有的 明智的 在 事件 我们 可能 思考 如画 ,

大多数情况下，这种做法只有在一些我们认为颇具戏剧性的事件中才显得明智。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑ:səti]
were they told with that intention ; delightful enough , certainly , to the curiosity
是 他们 讲述 和 那 意图 ; 愉快 足够的 , 当然 , 到 这 好奇心
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
of a boy ,
的 一个 男生 ,

他们是否出于这个目的才这么说的？当然，这对于一个男孩的好奇心来说，的确足够令人愉悦了。

[ɪn] [hu:z] [-] [maɪnd] [ˌnevərðə'les] [ðeɪ] ['di:pənd] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪmˌpresə'bɪlәti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ]
in whose [19] mind nevertheless they deepened a native impressibility to the sorrow
在 谁 [-] 头脑 尽管如此 他们 加深 一个 本国的 感受性 到 这 悲哀
[ænd; ənd] ['hæzərd] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstənt] [ænd; ənd] ['nesəseri] [ɪn] ['hju:mən] [laɪf] ,
and hazard that are constant and necessary in human life ,
和 冒险 那 是 持续的 和 必要的 在 人类 生活 ,

然而，在他们[19]的心中，这些悲伤和危险却加深了他们对人类生活中持续不断的、不可避免的悲伤和危险的本能感受。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] .
especially for the poor .
尤其 为了 这 贫穷的 .

尤其是对穷人而言。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] " [ðæt] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [fræns] " — ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪts] ['raɪtʃəs] ['rʊlər]
The troubles of " that poor people of France " — burden of all its righteous rulers
这 麻烦 的 " 那 贫穷的 人们 的 法国 " — 负担 的 全部 它是 正义 统治者
,
,
,

“法国那些可怜的人民”的苦难——所有正直统治者的重担，

[frʌm; frəm] [seɪnt] ['lu:ɪs] ['daʊnwərdz] — [ði:z] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,
from Saint Lewis downwards — these , at all events ,
从 圣 刘易斯 向下 — 这些 , 在 全部 活动 ,

从圣路易斯往下——至少这些地方——

[wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['lesnd] [baɪ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [gaɪz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['bɜ:rbən]
would not be lessened by the struggle of Guise and Condé and Bourbon
会 不是 是 减少 经过 这 斗争 的 伪装 和 - 和 波旁威士忌
[ænd; ənd] ['vælwɑ:] ,
and Valois ,
和 瓦卢瓦 ,

吉斯和孔代、波旁和瓦卢瓦之间的斗争并不会削弱这一事实。

[ʌv; əv][ðə; ði]['vælwɑ:][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] ['brɪliənt] [jʌŋ] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	Valois	with	each	other	,	of	those	four	brilliant	young	princes	of	the
的	这	瓦卢瓦	和	每个	其他	,	的	那些	四	杰出的	年轻的	王子们	的	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['henri] .

name	of	Henry	.
姓名	的	亨利	.

瓦卢瓦家族彼此之间，那四位名叫亨利的杰出年轻王子。

[ðə; ði] [wiːk] [wʊd] [bʌt; bət] ['sʌfər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst]

The	weak	would	but	suffer	somewhat	more	than	was	usual	,	in	the	interest
这	虚弱的	会	但	遭受	有些	更多的	比	曾是	通常	,	在	这	兴趣

[ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] .

of	the	strong	.
的	这	强的	.

为了强者的利益，弱者会比平常遭受更多苦难。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ðæt] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɪn][ðə; ði][væst] ['dɪstəns]

If	you	were	not	sure	whether	that	gleaming	of	the	sun	in	the	vast	distance
如果	你	是	不是	当然	无论	那	闪闪发光	的	这	太阳	在	这	广阔的	距离

[flæʃt] [frʌm; frəm] [swɔːdz][ɔːr] ['sɪkəlz] ,

flashed	from	swords	or	sickles	,
闪光灯	从	剑	或者	镰刀	,

如果你不确定远处那耀眼的阳光究竟是来自刀剑还是镰刀，

['weðər] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [kɜːrl][ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [frʌm; frəm] ['stʌbl] - ['faɪər][ɔːr] ['vɪlɪdʒ] - ['stiːpl] ,

whether	that	far	-	off	curl	of	smoke	rose	from	stubble	-	fire	or	village	-	steeple	,
无论	那	远的	-	离开	卷曲	的	抽烟	玫瑰	从	茬	-	火	或者	村庄	-	尖顶	,

[tuː; tə] [prə'tekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pesnts] ,

to	protect	which	the	peasants	,
到	保护	哪个	这	农民	,

无论远处升起的缕缕青烟是从秸秆堆里升起，还是从村庄的尖顶里升起，农民们都竭力保护着它们。

[stɪl] ['lʌvəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] , [wʊd] [ɑːrm] [ðəm'selvz] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][fɔːrk]

still	lovers	of	their	churches	,	would	arm	themselves	,	women	and	all	,	with	fork
仍然	恋人	的	他们的	教堂	,	会	手臂	他们自己	,	女性	和	全部	,	和	叉

[ænd; ənd] [saɪð] ,

and	scythe	,
和	镰	,

他们依然热爱自己的教会，男女老少都会拿起叉子和镰刀武装自己。

— [stɪl] , [ðoʊz] ['pesnts] [juːst] [ðer; ðər] [saɪðz] , [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] , [fɔːr; fər] ['riːpɪŋ] [ðer; ðər] [liːgz]

—	still	,	those	peasants	used	their	scythes	,	in	due	season	,	for	reaping	their	leagues
—	仍然	,	那些	农民	用过的	他们的	镰刀	,	在	到期的	季节	,	为了	收割	他们的	联赛

[ʌv; əv] ['kɔːnlænd] ,

of	cornland	,
的	玉米地	,

不过，到了收割季节，那些农民还是会用镰刀收割他们大片的玉米地。

[ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz]['evər] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	slept	with	faces	as	tranquil	as	ever	towards	the	sky	,	for	their
和	睡着了	和	面孔	作为	宁静	作为	曾经	向	这	天空	,	为了	他们的

['nuːndeɪ] [rest] .

noonday	rest	.
午	休息	.

他们面朝天空，安详地睡着了，享受着午后的宁静。

[ɪn] [ɪ'fekt] , [sɪns] [piːs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [wʌnz] [oʊn] ['siːkɪŋ] ,

In	effect	,	since	peace	is	always	in	some	measure	dependent	on	one's	own	seeking	,
在	影响	,	自从	和平	是	总是	在	一些	措施	依赖	在	一个人的	自己的	寻求	,

实际上，由于和平总是在某种程度上取决于个人的追求，

[dɪ'stɜːrbɪŋ] ['fɔːrsɪz] [duː][bʌt; bət] [freɪ] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] [pæðz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt]
disturbing forces do but fray their way along somewhat narrow paths over the great
令人不安 力量 做 但 磨损 他们的 方式 沿着 有些 狭窄的 路径 超过 这 伟大的
['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [relm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
spaces of the quiet realm of nature .
空间 的 这 安静的 领域 的 自然 .

扰乱自然的力量只会沿着狭窄的路径，在宁静的大自然的广阔空间中艰难前行。

[lɑː] ['boʊs] , [væst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prez(ə)nt][æt; ət] [wʌns] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] ['weðər] ,
La Beauce , vast enough to present at once every phase of weather ,
拉 博斯 , 广阔的 足够的 到 展示 在 一次 每一个 阶段 的 天气 ,

拉博斯地区幅员辽阔，足以同时展现各种天气状况。

[ɪts] [wʌn]['lændmɑːrk][ðə; ði] [twɪn] [spaɪəz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] , ['seɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəl] ,
its one landmark the twin spires of Chartres , salient as the finger of a dial ,
它是 一 地标 这 双 尖塔 的 沙特尔 , 显著的 作为 这 手指 的 一个 拨号 ,

它唯一的标志性建筑是沙特尔大教堂的双塔，像表盘上的指针一样醒目。

['gaɪdɪŋ] , [baɪ][ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] , ['vɪktər] [ɔːr] ['væŋkwɪʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
guiding , by their change of perspective , victor or vanquished on his way ,
指导 , 经过 他们的 改变 的 看法 , 胜利者 或者 战败者 在 他的 方式 ,

通过视角的转变，引导着胜利者或失败者走向胜利之路。

['ɔːfərd] [ruːm] [ɪ'nʌf] [-] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [bəuθ][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr][tuː; tə] [ðoʊz]
offered room enough [20] for the business both of peace and war to those
提供 房间 足够的 [-] 为了 这 商业 两个都 的 和平 和 战争 到 那些
[ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ['iːðər] .
enamoured of either .
坠入爱河 的 任何一个 .

为那些热爱和平或战争的人提供了足够的空间[20]。

[wen] ['gæstən] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['æbsəns] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] - [bed]
When Gaston , after a brief absence , was unable to find his child's garden - bed
什么时候 加斯顿 , 后 一个 简短的 缺席 , 曾是 无法 到 寻找 他的 孩子的 花园 - 床
,
,
,

加斯顿短暂离开后，发现找不到孩子的菜园，

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [dʒuːn][ðə; ði][kɔːrn][hæd; həd] [groʊn] [tɔːl] [soʊ] ['kwɪkli] ,
that was only because in a fine June the corn had grown tall so quickly ,
那 曾是 仅有的 因为 在 一个 美好的 六月 这 玉米 有 生长 高的 所以 迅速地 ,

那只是因为六月阳光明媚，玉米长得很快。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['gerɪʃ] [swiːts]
through which he was presently led to it , with all its garish sweets
通过 哪个 他 曾是 目前 引领 到 它 , 和 全部 它是 扎眼 糖果
[ˌʌndɪ'stɜːrbd] :
undisturbed :
未受干扰 :

他随即被引到那里，那里摆满了琳琅满目的糖果，却丝毫未受影响：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪnd] — ['kʌstəmz] , [bɪ'liːfs] , ['ment(ə)l]
and it was with the ancient growths of mind — customs , beliefs , mental
和 它 曾是 和 这 古老的 增长 的 头脑 — 海关 , 信仰 , 精神的
['pref(ə)rənsɪz] — [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] .
preferences — as with the natural world .
偏好 — 作为 和 这 自然的 世界 .

就像自然界一样，古老的精神发展——习俗、信仰、心理偏好——也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ruːdnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænər]

It	may	be	understood	that	there	was	a	certain	rudeness	about	the	old	manor
它	可能	是	理解	那	那里	曾是	一个	肯定	粗鲁	关于	这	老的	庄园

,

,

,

可以理解，那座老庄园带有一种粗鲁无礼的气息。

[left] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'tʌtʃt] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

left	almost	untouched	from	age	to	age	,
左边	几乎	未受触碰	从	年龄	到	年龄	,

几乎未曾改变，代代相传。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [peɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [hiːd] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

with	a	loyalty	which	paid	little	or	no	heed	to	changes	of	fashion	.
和	一个	忠诚	哪个	有薪酬的	小的	或者	不	注意	到	变化	的	时尚	.

他们对爱情的忠诚几乎不受时尚潮流变化的影响。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [də'mʊr] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər][eɪdʒ] ,

The	Château	d'Amour	,	indeed	,	as	the	work	of	a	later	age	,
这	城堡	达莫尔	,	的确	,	作为	这	工作	的	一个	之后	年龄	,

爱之城堡，的确，是后世的作品。

[rɪ'faɪnd] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['fjuːd(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] ;

refined	somewhat	upon	the	rough	feudal	architecture	;
精制	有些	之上	这	粗糙的	封建	建筑学	;

在粗糙的封建建筑风格基础上进行了一些改进；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪntiːə] [teɪst] [hæd; həd] ['sentərd] [ɪt'self] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'pɑːrtmənt] , [ə; eɪ]

and	the	daintier	taste	had	centred	itself	in	particular	upon	one	apartment	,	a
和	这	更精致	品尝	有	居中	本身	在	特别的	之上	一	公寓	,	一个

['verɪtəb(ə)l] ['wʊmənz] [ə'pɑːrtmənt] ,

veritable	woman's	apartment	,
真正的	女性的	公寓	,

而更精致的品味尤其集中在一间公寓上，那是一间名副其实的女士公寓。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv] ['gæstənz] [oʊn]

with	an	effect	in	some	degree	anticipating	the	achievement	of	Gaston's	own
和	一个	影响	在	一些	程度	预期	这	成就	的	加斯顿的	自己的

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

在某种程度上，这预示了加斯顿本人所处的世纪的成就。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['eləkwənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mudz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

in	which	the	apparatus	of	daily	life	became	so	eloquent	of	the	moods	of	those
在	哪个	这	设备	的	日常的	生活	成为	所以	雄辩	的	这	情绪	的	那些

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪnɪstər] .

to	whom	it	ministered	.
到	谁	它	服事	.

日常生活中的各种装置如此雄辩地反映了它所服务的人们的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][diː] [lə'tʊr] , [huː] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

It	was	the	chamber	of	Gabrielle	de	Latour	,	who	had	died	of	joy	.
它	曾是	这	房间	的	加布里埃尔	德	拉图尔	,	WHO	有	死亡	的	喜悦	.

那是加布里埃尔·德·拉图尔的房间，她因喜悦而去世。

[hɪr] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] , [æt; ət] [ðiːz] ['wɪndoʊz] , ['dʊrɪŋ] [ten] [hoʊl] ['jɪrz] ,

Here	certainly	she	had	watched	,	at	these	windows	,	during	ten	whole	years	,
这里	当然	她	有	观看	,	在	这些	视窗	,	期间	十	所有的	年	,

她确实曾透过这些窗户，在这里观察了整整十年。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [ˈbæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [iːst]

for	the	return	of	her	beloved	husband	from	a	disastrous	battle	in	the	East
为了	这	返回	的	她	心爱	丈夫	从	一个	灾难性的	战斗	在	这	东方

,

,

,

为了盼望她心爱的丈夫从东方的一场惨败中归来。

[tɪl] [əˈgenst] [ɔːl] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [læst] .

till	against	all	expectation	she	beheld	him	crossing	the	court	at	last	.
直到	反对	全部	期待	她	观看	他	过境	这	法庭	在	最后的	.

出乎所有人意料的是，她终于看到他穿过了庭院。

[ɪˈmens] [ˈprɪvəlɪdʒ] !

Immense	privilege	!
巨大	特权	!

莫大的荣幸！

[ɪˈmens] [dɪˈstɪŋkʃn] !

Immense	distinction	!
巨大	区别	!

绝佳的殊荣！

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈgæstən] [traɪd] [tuː; tə][ˈmæstər][ðə; ði][ˈpærədɑːks] , [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn] [diːp]

Again	and	again	Gaston	tried	to	master	the	paradox	,	at	times	,	in	deep
再次	和	再次	加斯顿	尝试	到	掌握	这	悖论	,	在	时代	,	在	深的

[ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] ,

concentration	of	mind	,
专注	的	头脑	,

加斯顿一次又一次地试图掌握这个悖论，有时甚至需要高度集中精神。

[siːmd] [-] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmoʊmənt] .

seemed	[	21	]	almost	to	touch	the	point	of	that	wonderful	moment	.
似乎	[	-	]	几乎	到	触碰	这	观点	的	那	精彩的	片刻	.

[21] 似乎几乎触及了那个美好时刻的临界点。

[ˈhɪðər] , [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][ˈɔːrətɔːri] , [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [pleɪs] ,

Hither	,	as	to	an	oratory	,	a	religious	place	,
这里	,	作为	到	一个	演说	,	一个	宗教	地方	,

此处，如同前往祈祷室、宗教场所一般，

[ðə; ði][ˈfaɪnər][ˈspɪrɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɪn][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ,

the	finer	spirits	of	her	kin	had	always	found	their	way	,
这	更精细	烈酒	的	她	亲属	有	总是	成立	他们的	方式	,

她族中那些善良的灵魂总会找到出路。

[tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ˈrelɪks][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .

to	leave	behind	them	there	the	more	intimate	relics	of	themselves	.
到	离开	在后面	他们	那里	这	更多的	亲密的	遗物	的	他们自己	.

把他们自己更私密的遗物留在了那里。

[tuː; tə][ˈgæstən][ɪts] [ˈɪnfluəns] [imˈpaːtid] [ˈɜːrli] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈdelɪkət] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ]

To	Gaston	its	influence	imparted	early	a	taste	for	delicate	things	as	being
到	加斯顿	它是	影响	传授	早期的	一个	品尝	为了	精美的	事物	作为	存在

[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpleʒərz] [tuː; tə] [kʌm] ;

indispensable	in	all	his	pleasures	to	come	;
必不可少	在	全部	他的	快乐	到	来	;

它对加斯顿的影响使他很早就养成了喜欢精致事物的习惯，认为这是他未来所有快乐中不可或缺的一部分；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]
and , **from** **the** **very** **first** , **with** **the** **appetite** **for** **some** **great** **distinguishing**
和 , 从 这 非常 第一的 , 和 这 食欲 为了 一些 伟大的 区别
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

从一开始，就怀着对某种伟大而独特的激情的渴望，

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ['siːmɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'weɪk] [spɑːn'teɪniəsli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
the **peculiar** **genius** **of** **his** **age** **seeming** **already** **awake** **spontaneously** **within** **him** **.**
这 奇特 天才 的 他的 年龄 似乎 已经 醒 自发地 之内 他 .

他身上似乎已经自然而然地觉醒了那个时代特有的天赋。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [grænd] ['pæʃnz] ,
Here , **at** **least** , **had** **been** **one** **of** **those** **grand** **passions** ,
这里 , 在 至少 , 有 到过 一 的 那些 盛大 激情 ,

至少，这里曾经有过一段伟大的激情。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf] [ɪts] [truː] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .
such **as** **were** **needed** **to** **give** **life** **its** **true** **meaning** **and** **effect** **.**
这样的 作为 是 需要 到 给 生活 它是 真的 意义 和 影响 .

例如，赋予生命真正的意义和影响所必需的那些事物。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ruːdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
Conscious **of** **that** **rudeness** **in** **his** **home** ,
有意识的 的 那 粗鲁 在 他的 家 ,

意识到自己在家中的粗鲁行为，

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['aʊtwərd] ['bjuːti] [ˌhɪðər'tuː] [ɑːn] [wʌt]
and **feeding** **a** **strong** **natural** **instinct** **for** **outward** **beauty** **hitherto** **on** **what**
和 喂养 一个 强的 自然的 本能 为了 向外 美丽 迄今为止 在 什么
[wʌz; wəz] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
was **barely** **sufficient** ,
曾是 仅仅 充足的 ,

并且一直以来都依靠勉强够用的东西来满足对美貌的强烈自然追求，

[hiː; hi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːrfjuːmd] [pleɪs] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [wɜːrld] ,
he **found** **for** **himself** **in** **this** **perfumed** **place** **the** **centre** **of** **a** **fanciful** **world** ,
他 成立 为了 他自己 在 这 香 地方 这 中心 的 一个 奇幻的 世界 ,

他在这芬芳四溢的地方，找到了一个奇幻世界的中心。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [rɪ'faɪnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðæt]
reaching **out** **to** **who** **could** **tell** **what** **refined** **passages** **of** **existence** **in** **that**
到达 出去 到 WHO 可以 告诉 什么 精制 段落 的 存在 在 那
[greɪt] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] ,
great **world** **beyond** ,
伟大的 世界 超过 ,

向那些能够讲述彼岸世界中精妙存在篇章的人伸出援手，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪr] [ə'mɪd][ðə; ði] ['stɪlnəs] .
of **which** **the** **echoes** **seemed** **to** **light** **here** **amid** **the** **stillness** **.**
的 哪个 这 回声 似乎 到 光 这里 之中 这 寂静 .

而回声似乎在寂静中闪耀。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][wʌn] ['pensɪv] [ˌæftər'nuːn] , ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtli] [ə'teɪnd] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,
On **his** **first** **visit** **one** **pensive** **afternoon** , **fitting** **the** **lately** **attained** **key** **in** **the** **lock** ,
在 他的 第一的 访问 一 沉思的 下午 , 配件 这 最近 已达到 钥匙 在 这 锁 ,

在一个沉思的午后，他第一次来到这里，将新近得到的钥匙插入锁孔。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [jet] ['hɑːrdli] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] ,
he **seemed** **to** **have** **drawn** **upon** **himself** , **yet** **hardly** **to** **have** **disturbed** ,
他 似乎 到 有 绘制 之上 他自己 , 然而 几乎 到 有 不安 ,

他似乎从自身汲取了力量，却几乎没有引起任何骚动。

[ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɔːrmər] ['ɑːkjəpənt] .
the meditations of its former occupant .
这 冥想 的 它是 以前的 居住者 .

它前任住户的冥想。

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ʌn'hɪndərd] ['sʌmərz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [hiːt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kʌlərz] — [ðə; ði]
A century of unhindered summers had taken the heat from its colours — the
一个 世纪 的 畅通无阻 夏天 有 已采取 这 热 从 它是 颜色 — 这
[kaʊtʃ] ,
couches ,
沙发 ,

一个世纪以来不受干扰的夏季，让沙发等家具褪去了色彩的炎热。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæf] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
the curtains half shading the windows ,
这 窗帘 一半 阴影 这 视窗 ,

窗帘只遮住了窗户的一半。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [dʒʌst] [ðen] [tʌtʃt] [soʊ] ['sɔːftli] .
which the rain in the south - west wind just then touched so softly .
哪个 这 雨 在 这 南 - 西方 风 只是 然后 感动 所以 轻轻 .

西南风中的雨滴轻轻地落在了上面。

[ðæt] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [lʌv] ,
That great passion of old had been also a dainty love ,
那 伟大的 热情 的 老的 有 到过 还 一个 纤巧 爱 ,

那段古老的激情，也曾是一段细腻的爱情。

['liːvɪŋ] [-] [ɪts] [ɪm'pres] ['evriwer] [ɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk] [ə'pɑːrtmənt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l]
leaving [22] its impress everywhere in this magic apartment , on the musical
离开 [-] 它是令人印象深刻 到处 在 这 魔法 公寓 , 在 这 音乐
['ɪnstrʊmənts] ,
instruments ,
仪器 ,

[22] 在这间神奇的公寓里，它的印记无处不在，就连乐器上也留下了痕迹，

[ðə; ði] [bʊks] ['laɪɪŋ] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪstləs]
the books lying where they might have fallen from the hands of the listless
这 图书 说谎 在哪里 他们 可能 有 倒下 从 这 双手 的 这 蔫
['riːdər] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ,
reader so long since ,
读者 所以 长的 自从 ,

那些书散落在地，仿佛很久以前就从某个百无聊赖的读者手中滑落。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lædz] ['muːvmənt] [stɜːrd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
the fragrance which the lad's movement stirred around him .
这 香味 哪个 这 小伙子的 移动 搅拌 大约 他 .

少年走动时，周围扬起阵阵香气。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [vəːsiz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,
And there , on one of the windows , were the verses of King Charles ,
和 那里 , 在 一 的 这 视窗 , 是 这 诗句 的 国王 查尔斯 ,

其中一扇窗户上，赫然写着查理国王的诗句。

[huː] [hæd; həd] [slept] [hɪr] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['kɔːrtli] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
who had slept here , as in the most courtly resting - place of the house .
WHO 有 睡着了 这里 , 作为 在 这 最多 宫廷式 休息 - 地方 的 这 房子 .

曾有人在此安睡，如同在这座宅邸中最雅致的休憩之所。

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [naɪts] ['gæstən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed][tuː; tə]

On	certain	nights	Gaston	himself	was	not	afraid	to	steal	from	his	own	bed	to
在	肯定	夜晚	加斯顿	他自己	曾是	不是	害怕的	到	偷	从	他的	自己的	床	到

[laɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

lie	in	it	,
说谎	在	它	,

某些夜晚，加斯顿甚至不惜从自己的床上偷偷溜下来躺到床上。

[ðoʊ] [stɪl] [tuː] ['helθi] [ə; eɪ] ['sliːpər] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [driːmz] [hiː; hi][soʊ]

though	still	too	healthy	a	sleeper	to	be	visited	by	the	appropriate	dreams	he	so
尽管	仍然	也	健康	一个	轨枕	到	是	到访	经过	这	合适的	梦境	他	所以

['greɪtli] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .

greatly	longed	for	.
非常	渴望	为了	.

但他的睡眠仍然太过健康，以至于无法做他一直渴望的那种美梦。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'lɪdʒəs] ,

A	nature	,	instinctively	religious	,
一个	自然	,	本能地	宗教	,

一种天性，本能地具有宗教性，

[wɪtʃ] [wʊd] ['redɪli] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] [fʊl] ['vælju:][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [fækts][ʌv; əv]

which	would	readily	discover	and	give	their	full	value	to	all	such	facts	of
哪个	会	容易	发现	和	给	他们的	满的	价值	到	全部	这样的	事实	的

[ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [kən'fɔːrməbl] [ˌðer'tuː] !

experience	as	might	be	conformable	thereto	!
经验	作为	可能	是	符合	到	!

这将很容易地发现并充分重视所有与之相符的经验事实！

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv]

But	what	would	be	the	relation	of	this	religious	sensibility	to	sensibilities	of
但	什么	会	是	这	关系	的	这	宗教	感性	到	感性	的

[ə'nʌðər] [kaɪnd] ,

another	kind	,
其他	种类	,

但是，这种宗教情感与其他类型的情感之间又存在怎样的关系呢?

[naʊ] [ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gæstən] , [æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] [ɪn] [ðɪs] ['driːmi] [pleɪs] ,

now	awaking	in	the	young	Gaston	,	as	he	mused	in	this	dreamy	place	,
现在	觉醒	在	这	年轻的	加斯顿	,	作为	他	沉思	在	这	梦幻般的	地方	,

现在，年轻的加斯顿正在梦乡中沉思，他渐渐苏醒过来。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

surrounded	by	the	books	,	the	furniture	,	almost	the	very	presence	of	the	past	,
包围	经过	这	图书	,	这	家具	,	几乎	这	非常	在场	的	这	过去的	,

被书籍、家具环绕，几乎能感受到过去的气息。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [tʌŋz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [hjuː'mænətɪ] —

which	had	already	found	tongues	to	speak	of	a	still	living	humanity	—
哪个	有	已经	成立	舌头	到	说话	的	一个	仍然	活的	人类	—

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

它已经找到了能够讲述仍然存在的人类的语言——在某个地方，

['sʌmwer] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔːr] [pər'tʃæns]

somewhere	,	in	the	world	!	—	waiting	for	him	in	the	distance	,	or	perchance
某处	,	在	这	世界	!	—	等待	为了	他	在	这	距离	,	或者	或许

[ɔːl'redi] [ɑːn][ɪts] [wei] ,

already	on	its	way	,
已经	在	它是	方式	,

在世界的某个地方！——或许在远处等着他，或许已经在路上了。

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [baɪ][ɪts] [oʊn] ['pliːnəri] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

to	explain	,	by	its	own	plenary	beauty	and	power	,
到	解释	,	经过	它是	自己的	全体会议	美丽	和	力量	,

用它自身完整的美丽和力量来解释，

[waɪ] [waɪn] [ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgərəs] ['sʌmər] [ˌæftərˈnuːnz] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l]

why	wine	and	roses	and	the	languorous	summer	afternoons	were	so	delightful
为什么	葡萄酒	和	玫瑰	和	这	慵懒的	夏天	下午	是	所以	愉快

.

:

.

为什么美酒、玫瑰和慵懒的夏日午后如此令人愉悦。

[soʊ][fɑːr] [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [hiːt] ,

So	far	indeed	,	the	imaginative	heat	,
所以	远的	的确	,	这	富有想象力的	热	,

到目前为止，想象力的热度确实很高。

[ðæt] [maɪt] [wʌn] [deɪ] ['entər] ['ɪntuː] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [feɪθ] ,

that	might	one	day	enter	into	dangerous	rivalry	with	simple	old	-	fashioned	faith	,
那	可能	一	天	进入	进入	危险的	对抗	和	简单的	老的	-	造型	信仰	,

那或许有一天会与简单传统的信仰发生危险的竞争，

[wʌz; wəz][blent] [hɑːrˈmoʊniəsli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

was	blent	harmoniously	with	it	.
曾是	混合	和谐地	和	它	.

与它完美融合。

[ðeɪ] [-] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] ,

They	[	23	]	were	hardly	distinguishable	elements	of	an	amiable	character	,
他们	[	-	]	是	几乎	可区分的	元素	的	一个	可亲	特点	,

他们[23]几乎无法区分出一个和蔼可亲的性格特征，

[səˈseptəb(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði][poʊˈetɪk][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] — [tuː] ['neɪbərli] [ˌæprɪˈhɛnʃənz]

susceptible	generally	to	the	poetic	side	of	things	—	two	neighbourly	apprehensions
易受影响的	一般来说	到	这	诗意的	边	的	事物	—	二	邻里	担忧

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪˈdiːəl] .

of	a	single	ideal	.
的	一个	单身的	理想的	.

容易被诗意的事物所吸引——两个邻居对同一个理想的共同理解。

[ðə; ði] [greɪt] ['pæʃnz] , [ðə; ði]['fɜːrvɪd] ['sentɪmənts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['gæstən] [driːmd] [æz; əz][ðə; ði] [truː]

The	great	passions	,	the	fervid	sentiments	,	of	which	Gaston	dreamed	as	the	true
这	伟大的	激情	,	这	狂热	情感	,	的	哪个	加斯顿	梦见	作为	这	真的

[rilaɪˈzeʃən] [ʌv; əv][laɪf] ,

realisation	of	life	,
实现	的	生活	,

加斯顿梦想中的那些伟大的激情，那些炽热的情感，才是人生真正的实现。

[hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['sɔfənd] [menz] ['neɪtʃɝz] : [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['meni]

have	not	always	softened	men's	natures	:	they	have	been	compatible	with	many
有	不是	总是	软化	男士	自然	:	他们	有	到过	兼容的	和	许多

['kruːəlti] ,

cruelties	,
残忍	,

它们并非总能软化人性：它们也曾与许多残忍行为相容。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][lɔːst] ['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [eɪdʒ] .

as	in	the	lost	spirits	of	that	very	age	.
作为	在	这	丢失的	烈酒	的	那	非常	年龄	.

就像那个时代迷失的灵魂一样。

[ðeɪ] [meɪ] [ˌoʊvər'floʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn] [mɔːr] ['ekwəb(ə)l] ['neɪtʃɚz] , [θruː] [ðə; ði]

They	may	overflow	,	on	the	other	hand	,	in	more	equable	natures	,	through	the
他们	可能	溢出	,	在	这	其他	手	,	在	更多的	公平的	自然	,	通过	这

[kən'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] ['sɜːrkəmstæns] ,

concurrence	of	happier	circumstance	,
一致	的	更快乐	环境	,

另一方面，在性格较为温和的人身上，由于更幸福的环境，他们的情感可能会泛滥。

['ɪntuː] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [lendz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æmərəs] ['paʊər] [tuː; tə][ðə; ði]

into	that	universal	sympathy	which	lends	a	kind	of	amorous	power	to	the
进入	那	普遍的	同情	哪个	借贷	一个	种类	的	多情	力量	到	这

['həʊmliː] ['tʃæritiz] .

homeliest	charities	.
最家	慈善机构	.

融入那种普遍的同情心，这种同情心赋予最朴素的慈善事业一种感人的力量。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['gæstən] [diː] [lə'tʊr] .

So	it	seemed	likely	to	be	with	Gaston	de	Latour	.
所以	它	似乎	可能	到	是	和	加斯顿	德	拉图尔	.

所以，这个人很可能是加斯顿·德·拉图尔。

['sɑːroʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['ɪntrɪkət] [ˌɑːmnɪ'prezns] [ɪn][laɪf] .

Sorrow	came	along	with	beauty	,	a	rival	of	its	intricate	omnipresence	in	life	.
悲哀	来了	沿着	和	美丽	,	一个	竞争对手	的	它是	错综复杂	无处不在	在	生活	.

美丽与悲伤相伴而生，二者在生活中无处不在，难分彼此。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tremər] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [tɔɪ] ,

In	the	sudden	tremor	of	an	aged	voice	,	the	handling	of	a	forgotten	toy	,
在	这	突然	震颤	的	一个	老年人	嗓音	,	这	处理	的	一个	被遗忘的	玩具	,

在苍老声音突然颤抖中，在翻找一件被遗忘的玩具时，

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['drɔːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['tæsɪt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

a	childish	drawing	,	in	the	tacit	observance	of	a	day	,
一个	幼稚	绘画	,	在	这	默契	观察	的	一个	天	,

一幅稚拙的画作，默默地记录着一天的点点滴滴。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [striːm] [ʌv; əv]['hjuːmən] [terz] ['fɔːlɪŋ] ['ɔːlweɪz]

he	became	aware	suddenly	of	the	great	stream	of	human	tears	falling	always
他	成为	意识到的	突然	的	这	伟大的	溪流	的	人类	眼泪	坠落	总是

[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

through	the	shadows	of	the	world	.
通过	这	阴影	的	这	世界	.

他突然意识到，人类的泪水如滔滔江水般流淌在世界的阴影之中。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ['æktʃuəli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riˈspɔndid] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə][ɪts]

For	once	the	darling	of	old	age	actually	more	than	responded	in	full	to	its
为了	一次	这	亲爱的	的	老的	年龄	实际上	更多的	比	回应	在	满的	到	它是

['tendərnəs] .

tenderness	.
压痛	.

这一次，这位老年宠儿竟然对它的温柔体贴做出了超出预期的回应。

[ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði]

In	the	isolation	of	his	life	there	had	been	little	demand	for	sympathy	on	the
在	这	隔离	的	他的	生活	那里	有	到过	小的	要求	为了	同情	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['eniwer] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

part	of	those	anywhere	near	his	own	age	.
部分	的	那些	任何地方	靠近	他的	自己的	年龄	.

在他与世隔绝的生活中，几乎没有得到过与他年龄相仿的人的同情。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [went] [fɔːrθ] ,

So	much	the	larger	was	the	fund	of	superfluous	affection	which	went	forth	,
所以	很多	这	更大的	曾是	这	基金	的	多余	感情	哪个	去	前进	,

因此，流露出的过剩情感就更多了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ,

with	a	delicacy	not	less	than	their	own	,
和	一个	美味	不是	较少的	比	他们的	自己的	,

带着不亚于他们自身精致的技艺，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['piːp(ə)l] [huː] ['tʃerɪʃt] [hɪm; ɪm] .

to	meet	the	sympathies	of	the	aged	people	who	cherished	him	.
到	见面	这	同情	的	这	老年人	人们	WHO	珍爱	他	.

以回应那些爱戴他的老人们的同情。

[ɪn][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][oʊld] , ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['sɔrəuz] [bled] [ə'nuː] .

In	him	,	their	old	,	almost	forgotten	sorrows	bled	anew	.
在	他	,	他们的	老的	,	几乎	被遗忘的	悲伤	出血	重新	.

在他身上，他们那些几乎被遗忘的旧日悲伤再次涌上心头。

[-] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [lɪvd]

[	24	]	Variety	of	affection	,	in	a	household	in	which	many	relations	had	lived
[	-	]	种类	的	感情	,	在	一个	家庭	在	哪个	许多	关系	有	居住地

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

[24] 在许多亲戚共同生活的家庭中，存在着各种各样的情感。

[hæd; həd] [brɔːt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

had	brought	variety	of	sorrow	.
有	带来	种类	的	悲哀	.

带来了各种各样的悲伤。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] [hiːld] [naʊ] — [ðoʊz] [wʌns] [soʊ] ['pɔɪnjənt] [griːfs] — [ðə; ði]['skɑːrz]

But	they	were	well	-	nigh	healed	now	—	those	once	so	poignant	griefs	—	the	scars
但	他们	是	出色地	-	夜	已治愈	现在	—	那些	一次	所以	令人心酸的	悲伤	—	这	疤痕

[rɪ'meɪnɪŋ] ['oʊnli][æz; əz] [diːpər] [laɪnz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

remaining	only	as	deeper	lines	of	natural	expression	.
其余的	仅有的	作为	更深	线条	的	自然的	表达	.

但现在，那些曾经如此刻骨铭心的悲痛几乎已经痊愈了——伤疤只剩下更深的自然痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðæt] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	visible	,	to	their	surprise	,	that	he	penetrated	the	motive	of	the
它	曾是	可见的	,	到	他们的	惊喜	,	那	他	渗透	这	动机	的	这

[mæs] [sed] [soʊ] ['sɑːləmli] ,

mass	said	so	solemnly	,
大量的	说	所以	庄严地	,

令他们惊讶的是，他显然理解了弥撒庄严宣讲的动机。

[ɪn]['vaɪələt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəsnts] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ðeɪ] [wept] [æt; ət][ðə; ði]

in	violet	,	on	the	Innocents	'	Day	,	and	understood	why	they	wept	at	the
在	紫色	,	在	这	无辜者	-	天	,	和	理解	为什么	他们	哭泣	在	这

[traɪ'ʌmfənt] ['æntɪfən] :

triumphant	antiphons	:
凯	对唱圣歌	:

在圣婴节那天，他们身着紫罗兰色的服装，明白了为什么他们在欢快的圣歌中哭泣：

— " [maɪ] [soʊl] [ɪz] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər] !

—	"	My	soul	is	escaped	as	a	bird	out	of	the	snare	of	the	fowler	!
—	"	我的	灵魂	是	逃脱	作为	一个	鸟	出去	的	这	圈套	的	这	福勒	!

“我的灵魂像鸟儿从捕鸟人的网罗中逃脱了一样！”

" — ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] ['kerfəli] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]
" — thinking intently of the little tombs which had recorded carefully almost the
" — 思维 专注地 的 这 小的 陵墓 哪个 有 记录 小心 几乎 这
['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [laɪvz; lɪvz] ,
minutes of children's lives ,
分钟 的 孩子们的 生活 ,

——他若有所思地想着那些小小的墓碑，它们几乎细致地记录了孩子们生命中的每一分钟。

[ɪ'lɪzəbəθ] [diː] [lə'tʊr] , - [diː] [lə'tʊr] , [eɪdʒd][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [deɪz] , ['aʊərz] .
Elizabeth de Latour , Cornélius de Latour , aged so many years , days , hours .
伊丽莎白 德 拉图尔 , - 德 拉图尔 , 老年人 所以 许多 年 , 天 , 小时 .

伊丽莎白·德·拉图尔，科内利乌斯·德·拉图尔，岁月流逝，岁月流逝，岁月流逝，岁月流逝。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðə; ði][koʊld] ['peɪvmənt] ['ʌndər] [wʌnz] [fiːt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['moʊltən]['lɑːvə] .
the cold pavement under one's feet had once been molten lava .
这 寒冷的 路面 在下面 一个人的 脚 有 一次 到过 熔融的 岩浆 .

脚下冰冷的路面曾经是滚烫的熔岩。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ɪn] [θɪŋz] !
Surely the resources of sorrow were large in things !
一定 这 资源 的 悲哀 是 大的 在 事物 !

悲伤的资源肯定非常丰富!

[ðə; ði][fækt][mʌst; məst][biː; bi]['duːli] [mɑːrkt] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [duː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]
The fact must be duly marked and provided for , with due estimate
这 事实 必须 是 正式地 标记 和 假如 为了 , 和 到期的 估计
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ˌðer'tuː] ,
of his own susceptibility thereto ,
的 他的 自己的 易感性 到 ,

必须妥善记录并考虑这一事实，并充分评估他自身对此的敏感性。

[ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] .
in his scheme of life .
在 他的 方案 的 生活 .

在他的人生规划中。

[maɪt] [hiː; hi] [pæs] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [ʌn'rivən] [baɪ] ['sɔrəuz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] !
Might he pass through the world , unriven by sorrows such as those !
可能 他 经过 通过 这 世界 , 未裂开的 经过 悲伤 这样的 作为 那些 !

愿他能安然度过此生，不受此类悲痛的折磨!

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stept] ['sɔːftli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
And already it was as if he stept softly over the earth ,
和 已经 它 曾是 作为 如果 他 步 轻轻 超过 这 地球 ,

他仿佛已经轻盈地踏在了大地之上。

[nɑːt][tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ɪts][soʊ] [ə'bʌndənt] ['leɪt(ə)nt] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
not to outrage its so abundant latent sensibilities .
不是 到 暴行 它是 所以 丰富 潜 感性 .

不要激怒它如此丰富而潜在的敏感神经。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['sɑːroʊ] , ['sɔlɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] ,
The beauty of the world and its sorrow , solaced a little by religious faith ,
这 美丽 的 这 世界 和 它是 悲哀 , 太阳能 一个 小的 经过 宗教 信仰 ,

世界的美丽与悲伤，宗教信仰能稍稍抚慰它们。

[ɪt'self] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] [im'preʃəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

itself	**so**	**beautiful**	**a**	**thing**	**;**	**these**	**were**	**the**	**chief**	**impressions**	**with**	**which**	**he**
本身	所以	美丽的	一个	事物	;	这些	是	这	首席	印象	和	哪个	他

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['aʊtwərdz] ,

made	**his**	**way**	**outwards**	**,**
制成	他的	方式	向外	,

本身就是如此美丽的事物；这些是他向外探索时的主要印象。

[æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ɪn][lɔːŋgər]['ræmbəlz] , [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ɪn'kriːst] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

at	**first**	**only**	**in**	**longer**	**rambles**	**,**	**as**	**physical**	**strength**	**increased**	**,**	**over**	**his**	**native**
在	第一的	仅有的	在	更长	漫谈	,	作为	身体的	力量	增加	,	超过	他的	本国的

[pleɪnz] ,

plains	**,**
平原	,

起初，随着体力的增长，他只能在家乡的平原上进行更长的徒步旅行。

[wer'ɑːn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

whereon	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**
其中	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，

[ðə; ði]['kruːəl] ['wɔːrfer] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][hæd; həd] [-] ['ægrəveɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [ðə; ði]

the	**cruel**	**warfare**	**of**	**that**	**age**	**had**	**[**	**25**	**]**	**aggravated**	**at**	**a**	**thousand**	**points**	**the**
这	残忍的	战争	的	那	年龄	有	[	-	]	加重	在	一个	千	积分	这

['evrideɪ] [ə'piːl] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] .

everyday	**appeal**	**of**	**suffering**	**humanity**	**.**
每天	上诉	的	痛苦	人类	.

那个时代的残酷战争[25]在很多方面加剧了人类遭受苦难的日常诉求。

[ðə; ði][væst]['levə)l] , ['stretʃiŋ] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , ['θɜːrti] [frʌm; frəm] [nɔːrθ]

The	**vast**	**level**	**,**	**stretching**	**thirty**	**miles**	**from**	**east**	**to**	**west**	**,**	**thirty**	**from**	**north**
这	广阔的	等级	,	伸展	三十	英里	从	东方	到	西方	,	三十	从	北

[tuː; tə] [saʊθ] :

to	**south**	**:**
到	南	:

这片广袤的平原，东西绵延三十英里，南北宽也达三十英里：

— [pər'hæps][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkər] ['æftər]['nætʃ(ə)rəl]

—	**perhaps**	**the**	**reader**	**may**	**think**	**little**	**of**	**its**	**resources**	**for**	**the**	**seeker**	**after**	**natural**
—	也许	这	读者	可能	思考	小的	的	它是	资源	为了	这	寻求者	后	自然的

['bjuːti] ,

beauty	**,**
美丽	,

——或许读者会认为它对追求自然美景的人来说资源匮乏，

[ɔːr][ɪts] [kə'pæsəti][tuː; tə] [də'vɛləp] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

or	**its**	**capacity**	**to**	**develope**	**the**	**imagination**	**.**
或者	它是	容量	到	发展	这	想像力	.

或其发展想象力的能力。

[ə; eɪ] [wɜːrld] , [hiː; hi] [meɪ] ['fænsi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʃæˌdoʊz] ,

A	**world**	**,**	**he**	**may**	**fancy**	**,**	**in**	**which**	**there**	**could**	**be**	**no**	**shadows**	**,**
一个	世界	,	他	可能	想要	,	在	哪个	那里	可以	是	不	阴影	,

他或许幻想，那是一个没有阴影的世界。

[æt; ət] [best] [nɑːt] [tuː] ['tʃɪrf(ə)l] ['kʌlərz] .

at	**best**	**not**	**too**	**cheerful**	**colours**	**.**
在	最好的	不是	也	快乐	颜色	.

充其量也只能算是不太明快的颜色。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['æksent] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

In	truth	,	it	was	all	accent	,	so	to	speak	.
在	真相	,	它	曾是	全部	口音	,	所以	到	说话	.

事实上，这一切都只是口音的问题。

[bʌt; bət] [ðen] , ['ʃʊrli] , [ɔːl][ðə; ði]['faɪnər] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'pend] ['moʊstli][ɑːn]

But	then	,	surely	,	all	the	finer	influences	of	every	language	depend	mostly	on
但	然后	,	一定	,	全部	这	更精细	影响	的	每一个	语言	依赖	大多	在

['æksent] ;

accent	;
口音	;

但是，当然，每种语言的所有细微差别主要都取决于口音；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['gæstən] ['æktʃuəli] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

and	he	has	but	to	think	of	it	as	Gaston	actually	lived	in	it	to
和	他	有	但	到	思考	的	它	作为	加斯顿	实际上	居住地	在	它	到

[faɪnd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [kəm'pænjənəbl] [soʊl] [ðer; ðər] .

find	a	singularly	companionable	soul	there	.
寻找	一个	单独地	友善的	灵魂	那里	.

他只需想象加斯顿真的住在那里，就能在那里找到一个非常合得来的人。

['gæstən] , [æt; ət] [liːst] , ['niːdɪd] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'krɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɪnwərd]

Gaston	,	at	least	,	needed	but	to	go	far	enough	across	it	for	those	inward
加斯顿	,	在	至少	,	需要	但	到	去	远的	足够的	穿过	它	为了	那些	向内

[ˌɑːpə'zɪʃənz] [tuː; tə] [siːs] ,

oppositions	to	cease	,
反对派	到	停止	,

至少加斯顿只需要走得足够远，就能消除内心的那些阻力。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə'gen] ,

which	already	at	times	beset	him	;	to	feel	at	one	with	himself	again	,
哪个	已经	在	时代	围困	他	;	到	感觉	在	一	和	他自己	再次	,

这曾多次困扰着他；重新找回自我。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

under	the	influence	of	a	scene	which	had	for	him	something	of	the
在下面	这	影响	的	一个	场景	哪个	有	为了	他	某物	的	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ɪts] [t'ʃeɪndʒfəlnes] ,

character	of	the	sea	—	its	changefulness	,
特点	的	这	海	—	它是	变化	,

受眼前景象的影响，那景象对他来说有点像大海——变化无常。

[ɪts] [ɪn'fɪnəti] , [ɪts]['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['hjuːmən][laɪf] [ðæt] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː] .

its	infinity	,	its	pathos	in	the	toiling	human	life	that	traversed	it	.
它是	无穷大	,	它是	感伤	在	这	辛勤劳作	人类	生活	那	穿越	它	.

它的无限性，以及贯穿其中的艰辛的人类生活的悲怆。

['fiːtʃərləs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts]['æmp(ə)l][skaɪ] .

Featureless	,	if	you	will	,	it	was	always	under	the	guidance	of	its	ample	sky	.
无特征	,	如果	你	将要	,	它	曾是	总是	在下面	这	指导	的	它是	充足	天空	.

它没有明显的特征，始终沐浴在广阔的天空之下。

['skaʊlɪŋ] [bæk] ['sʌmtaɪmz] ['muːdɪli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv]

Scowling	back	sometimes	moodily	enough	,	but	almost	never	without	a	remnant	of
皱眉	后退	有时	情绪低落地	足够的	,	但	几乎	绝不	没有	一个	剩	的

[faɪn] ['weðər] ,

fine	weather	,
美好的	天气	,

有时阴沉着脸，但几乎总是伴随着一丝晴朗天气的余晖。

[əˈbaʊt] [ˈɔːgəst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˈklaʊdləs] .

about	August	it	was	for	the	most	part	cloudless	.
关于	八月	它	曾是	为了	这	最多	部分	无云	.

八月份左右，大部分时间都是晴空万里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtruːli] , [ˈʌndər] [ɪts] [bluː] [doʊm] , [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [wʊd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] "

And	then	truly	,	under	its	blue	dome	,	the	great	plain	would	as	it	were	"
和	然后	真的	,	在下面	它是蓝色的		穹顶	,	这	伟大的	清楚的	会	作为	它	是	"

[læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

laugh	and	sing	,
笑	和	唱歌	,

然后，在它蓝色的穹顶之下，广袤的平原仿佛会“欢笑歌唱”。

" [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈæbsəˌlʊtnɪs] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

"	in	a	kind	of	absoluteness	of	sympathy	with	the	sun	.
"	在	一个	种类	的	绝对性	的	同情	和	这	太阳	.

“在一种与太阳绝对的共鸣中。”

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdiːz] [tʃɜːrtʃ]

OUR	LADY'S	CHURCH
我们的	女士的	教会

圣母教堂

" [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [sed] [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] .

"	I	had	almost	said	even	as	they	.
"	我	有	几乎	说	甚至	作为	他们	.

“我几乎已经说过，即使他们……”

" [-] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ˈevər][ə; eɪ] - [seɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [θɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	[	26	]	Like	a	ship	for	ever	a	-	sail	in	the	distance	,	thought	the	child	,
"	[	-	]	喜欢	一个	船	为了	曾经	一个	-	帆	在	这	距离	,	想法	这	孩子	,

[26] 就像一艘永远在远方扬帆的船，孩子想，

[ˈevriwer] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrtriːz] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [laɪt] [ɔːr]

everywhere	the	great	church	of	Chartres	was	visible	,	with	the	passing	light	or
到处	这	伟大的	教会	的	沙特尔	曾是	可见的	,	和	这	通过	光	或者

[ˈʃædoʊ] [əˈpɑːn][ɪts] [greɪ] ,

shadow	upon	its	grey	,
阴影	之上	它是	灰色的	,

无论在哪里，都能看到沙特尔大教堂，阳光或阴影在它灰色的外墙上投下斑驳的光影。

[ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] .

weather	-	beaten	surfaces	.
天气	-	被打败	表面	.

饱经风霜的表面。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][lɑː] [ˈboʊs] [wɜːr; wər] [praʊd] ,

The	people	of	La	Beauce	were	proud	,
这	人们	的	拉	博斯	是	自豪的	,

拉博斯地区的人民感到自豪，

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [rɪtʃ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈseɪkrɪd] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

and	would	talk	often	of	its	rich	store	of	sacred	furniture	,
和	会	讲话	经常	的	它是	富有的	店铺	的	神圣	家具	,

并经常谈起它丰富的圣物收藏，

[ðə; ði] ['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] ['relɪks] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , " [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

the	wonder	-	working	relics	of	"	Our	Lady	under	the	Earth	,	"	and	her
这	想知道	-	在职的	遗物	的	"	我们的	女士	在下面	这	地球	,	"	和	她

['seɪkrɪd] [veɪl] [ɔːr] [ʃɪft] ,

sacred	veil	or	shift	,
神圣	面纱	或者	转移	,

“地下圣母”的神奇圣物，以及她的圣面纱或圣袍

[wɪtʃ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ˌðer'ʌv] ,

which	kings	and	princes	came	to	visit	,	returning	with	a	likeness	thereof	,
哪个	国王	和	王子们	来了	到	访问	,	返回	和	一个	相似	其中	,

[rɪ'pliːt] [ɪn] [mɪ'rækjələs] ['vɜːrtʃuː] ,

replete	in	miraculous	virtue	,
充足的	在	神奇	美德	,

国王和王子们前来参观，回来时带回了与它一模一样的雕像，雕像充满了神奇的魔力。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] ['werɪŋ] .

for	their	own	wearing	.
为了	他们的	自己的	穿着	.

供他们自己穿着。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['fænsi] [ʌv; əv] ['gæstən] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðɪs] [tʃæns] ['hɪrseɪ] , [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [hoʊl]

The	busy	fancy	of	Gaston	,	multiplying	this	chance	hearsay	,	had	set	the	whole
这	忙碌的	想要	的	加斯顿	,	乘法	这	机会	传闻	,	有	放	这	所有的

[ɪn'tɪriər] [ɪn] [ə'reɪ] — [ə; eɪ] [dɪm] ,

interior	in	array	—	a	dim	,
内部的	在	大批	—	一个	暗淡	,

加斯顿丰富的想象力，加上这些偶然的传闻，将整个室内布置成——昏暗的，

['speɪʃəs] , ['freɪgrənt] [pleɪs] , [ə'floʊt] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [laɪts] .

spacious	,	fragrant	place	,	afloat	with	golden	lights	.
宽敞	,	香	地方	,	漂浮	和	金的	灯	.

宽敞、芬芳的地方，漂浮着金色的灯光。

[lɪt] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [fiːldz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [spaɪəz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['splendər]

Lit	up	over	the	autumn	fields	at	evening	,	the	distant	spires	suggested	the	splendour
点燃	向上	超过	这	秋天	字段	在	晚上	,	这	遥远	尖塔	建议	这	辉煌

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

傍晚时分，灯光照亮了秋日的田野，远处高耸的尖顶暗示着内部的辉煌。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪ'fekt] ,

with	so	strong	an	imaginative	effect	,
和	所以	强的	一个	富有想象力的	影响	,

具有如此强烈的想象力，

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ɔːr] ['bɑːdɪli]

that	he	seemed	scarcely	to	know	whether	it	was	through	the	mental	or	bodily
那	他	似乎	几乎	到	知道	无论	它	曾是	通过	这	精神的	或者	身体上的

[aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'held] .

eye	that	he	beheld	.
眼睛	那	他	观看	.

他似乎很难分辨自己是通过精神之眼还是肉眼所看到的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [-] ['ðɪðər] [æt; ət] [læst] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [wel] - [bɔːrn] [juːθ] ,

When	he	came	[	27	]	thither	at	last	,	like	many	another	well	-	born	youth	,
什么时候	他	来了	[	-	]	那里	在	最后的	,	喜欢	许多	其他	出色地	-	出生	青年	,

当他最终来到这里时[27]，就像许多其他出身高贵的年轻人一样，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['haʊshoʊld] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - ['klerɪkl] [peɪdʒ] ,

to	join	the	episcopal	household	as	a	kind	of	half	-	clerical	page	,
到	加入	这	主教	家庭	作为	一个	种类	的	一半	-	文员	页	,

加入主教府邸，成为类似半神职人员的侍从，

[hiː; hi] [faʊnd] ([æz; əz] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['testɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːlz]) [æt; ət][wʌns] [mɔːr]

he	found	(	as	happens	in	the	actual	testing	of	our	ideals	)	at	once	more
他	成立	(	作为	发生	在	这	实际的	测试	的	我们的	理想	)	在	一次	更多的

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

and	less	than	he	had	supposed	;
和	较少的	比	他	有	据称	;

他发现（正如我们在实际检验理想时经常发生的那样），结果既比他预想的要多，又比他预想的要少；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [prɪ'saɪsli] [rɪ'kʌvər] ,

and	his	earlier	vision	was	a	thing	he	could	never	precisely	recover	,
和	他的	早些时候	想象	曾是	一个	事物	他	可以	绝不	恰恰	恢复	,

他早年的视力是他永远无法完全恢复的。

[ɔːr][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] [ri'ælәti] .

or	disentangle	from	the	supervening	reality	.
或者	解开	从	这	超越	现实	.

或者脱离外在现实。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wʌz; wəz] ['greɪtər] [fɑːr][ɪn] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

What	he	saw	,	certainly	,	was	greater	far	in	mere	physical	proportion	,
什么	他	锯	,	当然	,	曾是	更大的	远的	在	仅仅	身体的	部分	,

他所看到的景象，就物理比例而言，无疑要宏大得多。

[ænd; ənd] [ˌɪnkə'menʃərəbl] [æt; ət][fɜːrst][baɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] — [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	incommensurable	at	first	by	anything	he	knew	—	the	volume	of	the
和	不可通约的	在	第一的	经过	任何事物	他	知道	—	这	体积	的	这

[rɔːt] ['diːteɪl] ,

wrought	detail	,
锻	细节	,

起初，他所知道的一切都无法与之相比——精雕细琢的细节之丰富，

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'poʊnənt] ['membər] , [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	mass	of	the	component	members	,	the	bigness	of	the	actual	stones	of	the
这	大量的	的	这	成分	成员	,	这	大	的	这	实际的	石头	的	这

['meɪsənri] ,

masonry	,
石工	,

组成构件的质量，砌体实际石块的大小，

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['gɑːθɪk] ['mænər] ,

contrary	to	the	usual	Gothic	manner	,
相反	到	这	通常	哥特	方式	,

与通常的哥特式风格相反，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][d'ruːɪdɪk] [paɪlz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv]

and	as	if	in	reminiscence	of	those	old	Druidic	piles	amid	which	the	Virgin	of
和	作为	如果	在	怀旧	的	那些	老的	德鲁伊	堆	之中	哪个	这	处女	的

['tʃɑːrtriːz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɔrd] ,

Chartres	had	been	adored	,
沙特尔	有	到过	受人喜爱	,

仿佛是为了缅怀那些古老的德鲁伊教建筑群，圣母沙特尔曾在此接受人们的膜拜。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [kraɪst] , [baɪ][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [reɪs] ,

long	before	the	birth	of	Christ	,	by	a	mystic	race	,
长的	前	这	出生	的	基督	,	经过	一个	神秘	种族	,

早在基督诞生之前，由一个神秘的种族创造的

[pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prə'fetɪk] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

possessed	of	some	prophetic	sense	of	the	grace	in	store	for	her	.
拥有	的	一些	预言	感觉	的	这	优雅	在	店铺	为了	她	.

她似乎对即将降临在她身上的恩典有着某种预言般的预感。

[θru:] [rɪ'pi:tɪd] ['deindʒəz] [gʊd] - ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [seɪvd] [ðæt] [ʌn'raɪvld] ['treʒər] [ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Through	repeated	dangers	good	-	fortune	has	saved	that	unrivalled	treasure	of	stained	glass	;	and	then	,
通过	重复	危险	好的	-	财富	有	已保存	那	无与伦比	宝藏	的	染色	玻璃	;	和	然后	,

历经多次险境，幸运女神最终保住了这件无与伦比的彩色玻璃珍宝；然后，

[æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði][wɜ:rd] " ['ɔ:f(ə)l] , " [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['gɑ:θɪk] [aɪlz] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][wʌns] ['ri:əli] ['æplɪkəb(ə)l] .

as	now	,	the	word	"	awful	,	"	so	often	applied	to	Gothic	aisles	,	was	for	once	really	applicable	.
作为	现在	,	这	单词	"	可怕	,	"	所以	经常	应用	到	哥特	过道	,	曾是	为了	一次	真的	适用的	.

如今，“糟糕”这个词经常被用来形容哥特式走廊，而这一次，它却真的恰如其分。

[ju:; jʊ] ['entər] , ['lʊkɪŋ] [pər'hæps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [ku:l] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] ['nu:ndeɪ] ;

You	enter	,	looking	perhaps	for	a	few	minutes	'	cool	shelter	from	the	summer	noonday	;
你	进入	,	寻找	也许	为了	一个	很少	分钟	-	凉爽的	庇护所	从	这	夏天	午	;

你走了进去，或许是想在炎炎夏日的正午找个凉爽的地方待上几分钟；

[ænd; ənd][ðə; ði]['plæsɪd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][lɑ:] ['boʊs] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [træns'fɔ:md] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt]['ɪntu:] [ɪm'pɪriəs] ,

and	the	placid	sunshine	of	La	Beauce	seems	to	have	been	transformed	in	a	moment	into	imperious	,
和	这	平静	阳光	的	拉	博斯	似乎	到	有	到过	转变	在	一个	片刻	进入	专横	,

拉博斯宁静的阳光似乎瞬间变得威严起来。

['æŋgri] ['faɪər] .

angry	fire	.
生气的	火	.

怒火。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['sʌmər] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['gæstən][fɜ:rst][set] [fʊt] [ðer; ðər] ;

It	was	not	in	summer	,	however	,	that	Gaston	first	set	foot	there	;
它	曾是	不是	在	夏天	,	然而	,	那	加斯顿	第一的	放	脚	那里	;

然而，加斯顿第一次踏上那片土地并不是在夏天；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(Gaston de Latour; an unfinished romance)

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['sɪti]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiːðd]	[ɔː'stɪrli]	[ɪn]	[rɪ'pelənt]
he	**saw**	**the**	**beautiful**	**city**	**for**	**the**	**first**	**time**	**as**	**if**	**sheathed**	**austerely**	**in**	**repellent**
他	锯	这	美丽的	城市	为了	这	第一的	时间	作为	如果	鞘	简朴地	在	驱虫剂

['ɑːrmər]	.
armour	**.**
盔甲	.

他第一次看到这座美丽的城市，感觉它仿佛披上了一层冷峻而令人厌恶的盔甲。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]	['dʒiːniəl]	['sʌbsɪkwənt]	[im'preʃəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]
In	**his**	**most**	**genial**	**subsequent**	**impressions**	**of**	**the**	**place**	**there**	**was**	**always**	**a**
在	他的	最多	和蔼可亲	随后的	印象	的	这	地方	那里	曾是	总是	一个

['lɪŋgərɪŋ]	[	-	]	[treɪs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['feɪməs]	[frɔːst]	[θruː]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,
lingering	**[**	**28**	**]**	**trace**	**of**	**that**	**famous**	**frost**	**through**	**which**	**he**	**made**	**his**	**way**	**,**
挥之不去的	[	-	]	痕迹	的	那	著名的	霜	通过	哪个	他	制成	他的	方式	,

在他后来对这个地方最美好的印象中，总是残留着他曾经经历过的那场著名霜冻的痕迹[28]。

['weri]	[ʌv; əv]	['petrɪfaɪɪŋ]	['kɑːntækt]	[ə'genst]	[θɪŋz]	[wɪ'ðaʊt]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	['westərn]	['pɔːrtl]	,	[ɑːn]
wary	**of**	**petrifying**	**contact**	**against**	**things**	**without**	**,**	**to**	**the**	**great**	**western**	**portal**	**,**	**on**
警惕	的	石化	接触	反对	事物	没有	,	到	这	伟大的	西	门户网站	,	在

['kændlməs]	['mɔːrnɪŋ]	.
Candlemas	**morning**	**.**
圣烛节	早晨	.

在圣烛节的早晨，小心翼翼地走向西方的大门，以免与外界事物发生可怕的接触。

[ðə; ði]	[sæd]	,
The	**sad**	**,**
这	伤心	,

悲伤的，

['peɪʃ(ə)nt]	['ɪmɪdʒɪz]	[baɪ]	[ðə; ði]	['dɔːˌweɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	[tʃɜːrtʃ]	[siːmd]	['sʌfərɪŋ]	[naʊ]	['tʃiːfli]
patient	**images**	**by**	**the**	**doorways**	**of**	**the**	**crowded**	**church**	**seemed**	**suffering**	**now**	**chiefly**
病人	图片	经过	这	门口	的	这	挤	教会	似乎	痛苦	现在	主要

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[koʊld]	.
from	**the**	**cold**	**.**
从	这	寒冷的	.

拥挤的教堂门口，病人的画像似乎主要受寒冷侵袭。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fjuːnərəl]	—	[ðə; ði]	[ˌpenɪ'tenʃl]	['vaɪələt]	,	[ðə; ði]	['wɑːndərɪŋ]	['teɪpər]	-
It	**was**	**almost**	**like**	**a**	**funeral**	**—**	**the**	**penitential**	**violet**	**,**	**the**	**wandering**	**taper**	**-**
它	曾是	几乎	喜欢	一个	葬礼	—	这	忏悔	紫色	,	这	漫游	锥形	-

[laɪt]	,
light	**,**
光	,

那几乎就像一场葬礼——忏悔的紫罗兰色蜡烛，摇曳的烛光，

[ʌv; əv]	[ðɪs]	[hæf]	-	['lentən]	[fiːst]	[ʌv; əv]	[ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	.
of	**this**	**half**	**-**	**lenten**	**feast**	**of**	**Purification**	**.**
的	这	一半	-	大斋期	盛宴	的	纯化	.

这是斋戒期中半个斋戒期的净化节。

[hɪz; ɪz]	[nuː]	[kəm'pænjənz]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[prə'seʃ(ə)n]	,
His	**new**	**companions**	**,**	**at**	**the**	**head**	**and**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**long**	**procession**	**,**
他的	新的	同伴	,	在	这	头	和	在	这	后部	的	这	长的	游行	,

他的新同伴们，分别走在长长的队伍的最前面和最后面，

[fɔːrst] ['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][lɔːrd] ['bɪʃəp] [hɪm'self] , [tuː; tə] [muːv] [ə'peɪs] , ['bʌslɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

forced	every	one	,	even	the	Lord	Bishop	himself	,	to	move	apace	,	bustling	along	,
强制	每一个	一	,	甚至	这	主	主教	他自己	,	到	移动	迅速	,	繁华	沿着	,

迫使所有人，甚至包括主教本人，都加快脚步，匆匆向前。

[krɔːs] - ['berər] [ænd; ənd] ['ækəlaɪt] , [ɪn][ðer; ðər] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [kəups] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [er] ,

cross	-	bearer	and	acolyte	,	in	their	odd	little	copes	,	out	of	the	bitter	air	,
叉	-	持有人	和	侍僧	,	在	他们的	奇怪的	小的	应对	,	出去	的	这	苦的	空气	,

十字架执事和侍僧，身着奇特的小斗篷，躲避着凛冽的空气，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['dʒɑːli][laɪf] ['gæstən] [naʊ] ['entərd] [ɑːn] ,

which	made	the	jolly	life	Gaston	now	entered	on	,
哪个	制成	这	快乐的	生活	加斯顿	现在	进入	在	,

这让加斯顿从此开始了快乐的生活。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['pæləs] , [siːm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

around	the	great	fire	of	their	hall	in	the	episcopal	palace	,	seem	all	the	more
大约	这	伟大的	火	的	他们的	大厅	在	这	主教	宫殿	,	似乎	全部	这	更多的

['wɪnsəm] .

winsome	.
迷人的	.

在主教宫殿大厅的大火旁，他们显得更加迷人。

['noʊtrə, 'noʊtʒ] - [deɪm] [diː] ['tʃɑːrtriːz] !

Notre	-	Dame	de	Chartres	!
圣母	-	贵妇人	德	沙特尔	!

沙特尔圣母院!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ;

It	was	a	world	to	explore	,	as	if	one	explored	the	entire	Middle	Age	;
它	曾是	一个	世界	到	探索	,	作为	如果	一	探索	这	全部的	中间	年龄	;

这是一个值得探索的世界，仿佛探索了整个中世纪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn] [ʌn'endɪŋ] , [ɪ'læbərət] , [rɪ'lɪdʒəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] — [ə; eɪ][laɪf] , [ɔːr][ə; eɪ]

it	was	also	one	unending	,	elaborate	,	religious	function	—	a	life	,	or	a
它	曾是	还	一	无尽的	,	精心制作的	,	宗教	功能	—	一个	生活	,	或者	一个

[kən'tɪnjuəs] ['drɑːmə] ,

continuous	drama	,
连续的	戏剧	,

它也是一场永无止境、精心设计的宗教仪式——一段人生，或者说一出永不停歇的戏剧。

[tuː; tə] [teɪk] [wʌnz] [pɑːrt][ɪn] .

to	take	one's	part	in	.
到	拿	一个人的	部分	在	.

参与其中。

[dɪ'pendənt] [ɑːn][ɪts] ['strʌktʃərəl] [kəm'pliːtnəs] , [ɑːn][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [wel] - [prɪ'zɜːrv] ['ɔːrnəmənt] ,

Dependent	on	its	structural	completeness	,	on	its	wealth	of	well	-	preserved	ornament	,
依赖	在	它是	结构	完整性	,	在	它是	财富	的	出色地	-	保存完好	装饰品	,

[ɑːn][ɪts]['juːnəti][ɪn][və'raɪəti] ,

on	its	unity	in	variety	,
在	它是	统一	在	种类	,

取决于其结构的完整性、保存完好的丰富装饰以及品种的统一性，

[pər'hæps][ɑːn][sʌm; səm] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [bɪ'jɑːnd] , [bʌt; bət] [kən'kɜːrəntli]

perhaps	on	some	undefinable	operation	of	genius	,	beyond	,	but	concurrently
也许	在	一些	无法定义的	手术	的	天才	,	超过	,	但	同时

[wɪð; wɪθ] , [ɔːl] [ðiːz] ,

with	,	all	these	,
和	,	全部	这些	,

或许是某种难以言喻的天才般的运作，超越所有这些，但又与所有这些同时发生，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] [hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juˈniːk] ['paʊər] [ʌv; əv] [imˈpresɪŋ] .

the	church	of	Chartres	has	still	the	gift	of	a	unique	power	of	impressing	.
这	教会	的	沙特尔	有	仍然	这	礼物	的	一个	独特的	力量	的	令人印象深刻	.

沙特尔教堂至今仍具有一种独特的震撼人心的力量。

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪməs] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [fræns] , [æt; ət] ['æmiənz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

In	comparison	,	the	other	famous	churches	of	France	,	at	Amiens	for	instance	,
在	比较	,	这	其他	著名的	教堂	的	法国	,	在	亚眠	为了	实例	,

[æt; ət] [riːmz; ræŋs] [ɔːr] [bəuˈvei] ,

at	Rheims	or	Beauvais	,
在	兰斯	或者	博韦	,

相比之下，法国其他著名的教堂，例如亚眠、兰斯或博韦的教堂，

[meɪ] [siːm] [bʌt; bət] ['fɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪkˈstent] [ˌriːprəˈduːsəbl] ,

may	seem	but	formal	,	and	to	a	large	extent	reproducible	,
可能	似乎	但	正式的	,	和	到	一个	大的	程度	可重复的	,

可能看起来只是形式上的，而且在很大程度上是可重复的，

[ɪˈfekts] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [ruːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʒaɪˈgæntɪk] [skeɪl] .

effects	of	mere	architectural	rule	on	a	gigantic	scale	.
效果	的	仅仅	建筑	规则	在	一个	巨大	规模	.

仅仅是建筑规则就能产生巨大的影响。

[ðə; ði] [-] ['sʌmwʌt] ['gɑːθɪk] [soʊl] [ʌv; əv] ['gæstən] ['reliʃt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n]

The	[	29	]	somewhat	Gothic	soul	of	Gaston	relished	there	something	strange	,	or	even
这	[	-	]	有些	哥特	灵魂	的	加斯顿	津津有味	那里	某物	奇怪的	,	或者	甚至

[bɪˈzɑːr] ,

bizarre	,
怪异	,

加斯顿身上那种[29]略带哥特式的灵魂，让他沉迷于某种奇怪甚至怪诞的事物。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [set] [ɪt'self] , [soʊ] ['brɔːdli] ['kaʊtʃənt] ,

in	the	very	manner	in	which	the	building	set	itself	,	so	broadly	couchant	,
在	这	非常	方式	在	哪个	这	建筑	放	本身	,	所以	总体而言	卧倒	,

就建筑本身的姿态而言，如此宽广而慵懒，

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪsənri] [wɪ'ðɪn] ;

upon	the	earth	;	in	the	natural	richness	of	tone	on	the	masonry	within	;
之上	这	地球	;	在	这	自然的	丰富	的	语气	在	这	石工	之内	;

在大地之上；在砖石结构中自然丰富的色调；

[ɪn] [ɪts] [væst] ['ekəuiŋ] [ruːf] [ʌv; əv] ['tɪmbər] , [ðə; ði] " ['fɔːrɪst] , " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] ;

in	its	vast	echoing	roof	of	timber	,	the	"	forest	,	"	as	it	was	called	;
在	它是	广阔的	回声	屋顶	的	木材	,	这	"	森林	,	"	作为	它	曾是	称为	;

在它那巨大的、回荡着回声的木质屋顶上，这片被称作“森林”的地方；

[ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [meɪz] [treɪst] [ə'pɑːn] [ɪts] ['peɪvmənt] ; [ɪts] [meɪz] - [laɪk] [krɪpt] ,

in	the	mysterious	maze	traced	upon	its	pavement	;	its	maze	-	like	crypt	,
在	这	神秘	迷宫	追踪	之上	它是	路面	;	它是	迷宫	-	喜欢	密室	,

在其人行道上描绘的神秘迷宫中；在其迷宫般的墓穴中，

['sentərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪbɪlaɪn] ['noʊtrə, 'noʊtɚ] - [deɪm] , [ɪt'self] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔːr] ['veri]

centering	in	the	shrine	of	the	sibylline	Notre	-	Dame	,	itself	a	natural	or	very
定心	在	这	神社	的	这	西比林	圣母	-	贵妇人	,	本身	一个	自然的	或者	非常

['prɪmətɪv] ['grɑːtoʊ] [ɔːr] [keɪv] .

primitive	grotto	or	cave	.
原始	石窟	或者	洞穴	.

以西比尔女先知的圣殿——圣母院为中心，圣母院本身是一个天然的或非常原始的洞穴。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə] [pæs] [er] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hændz] [dɪ'spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

A	few	years	were	still	to	pass	ere	sacrilegious	hands	despoiled	it	on	a	religious
一个	很少	年	是	仍然	到	经过	埃雷	亵渎神明	双手	掠夺	它	在	一个	宗教

['priːtekst] :

pretext	:
借口	:

几年后，亵渎神灵之手以宗教为借口将其洗劫一空：

— [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] [peɪ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊltən][goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]

—	the	catholic	church	must	pay	,	even	with	the	molten	gold	of	her
—	这	天主教	教会	必须	支付	,	甚至	和	这	熔融的	金子	的	她

['sæŋktʃuːˌeriːz] ,

sanctuaries	,
保护区	,

——即使是用教堂里熔化的黄金，天主教会也必须付出代价。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

the	price	of	her	defence	in	the	civil	war	.
这	价格	的	她	防御	在	这	民用	战争	.

她在内战中为保卫自己所付出的代价。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

At	present	,
在	展示	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['dʒuːəlri] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

it	was	such	a	treasure	-	house	of	medieval	jewellery	as	we	have	to
它	曾是	这样的	一个	宝藏	-	房子	的	中世纪	首饰	作为	我们	有	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪstə'mætɪk] ['efərt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

make	a	very	systematic	effort	even	to	imagine	.
制作	一个	非常	系统	努力	甚至	到	想象	.

它简直就是一座中世纪珠宝宝库，我们甚至需要非常系统地努力才能想象出来。

[ðə; ði] [stɪl] [ɪk'stænt]['redʒɪstər][ʌv; əv][ɪts] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [ə'pærəl] [liːvz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

The	still	extant	register	of	its	furniture	and	sacred	apparel	leaves	the	soul	of
这	仍然	现存	登记	的	它是	家具	和	神圣	服饰	树叶	这	灵魂	的

[ðə; ði] [ɪˌkliːzi'ɒlədʒɪst] [ə'θɜːrst] .

the	ecclesiologist	athirst	.
这	教会学家	口渴	.

现存的家具和圣物记录令教会学家们感到无比渴望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['gɑːθɪk]

And	it	had	another	very	remarkable	difference	from	almost	all	Gothic
和	它	有	其他	非常	卓越	不同之处	从	几乎	全部	哥特

[tʃɜːrtʃɪz] : [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][greɪvz; grɑːvz][ðer; ðər] .

churches	:	there	were	no	graves	there	.
教堂	:	那里	是	不	坟墓	那里	.

它与几乎所有哥特式教堂还有一个非常显著的不同之处：那里没有坟墓。

[ɪts] ['emptɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][noʊ] [ˌrevə'luːʃəneri] [ɔːr] ['hjuːgənɑːt] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

Its	emptiness	in	this	respect	is	due	to	no	revolutionary	or	Huguenot	desecration	.
它是	空虚	在	这	尊重	是	到期的	到	不	革命性的	或者	胡格诺派	亵渎	.

就此而言，它的空虚并非由于革命或胡格诺派的亵渎所致。

[wʌns] [ɪn'diːd] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] [taɪm] , [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['mɪlətəri] ['liːdər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tɜːd]

Once	indeed	,	about	this	very	time	,	a	popular	military	leader	had	been	interred
一次	的确	,	关于	这	非常	时间	,	一个	受欢迎的	军队	领导者	有	到过	埋葬

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

with	honour	,
和	荣誉	,

的确，大约就在同一时期，一位深受爱戴的军事领袖被隆重安葬。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] [ɪt'self] .

within	the	precinct	of	the	high	altar	itself	.
之内	这	辖区	的	这	高的	坛	本身	.

在主祭坛的范围内。

[bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['kænənz] ,

But	not	long	afterwards	,	said	the	reverend	canons	,
但	不是	长的	然后	,	说	这	牧师	教规	,

但不久之后，教士们说道：

[riˈzentɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈmækjələt] [ˌpeɪtrəˈnes] [ðɪs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪt'self]

resenting	on	the	part	of	their	immaculate	patroness	this	intrusion	,	the	corpse	itself
怨恨	在	这	部分	的	他们的	完美无瑕	女赞助人	这	入侵	,	这	尸体	本身

,

,

,

尸体本身，以及他们那纯洁无瑕的女庇护者，都对这种侵入感到愤慨。

[ɪl] [æt; ət] [iːz] , [hæd; həd][prəuˈtestid] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ɪts][hændz] [ə'bʌv] [-] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

ill	at	ease	,	had	protested	,	lifting	up	its	hands	above	[	30	]	the	surface	of
患病的	在	舒适	,	有	抗议	,	举重	向上	它是	双手	多于	[	-	]	这	表面	的

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

它感到很不自在，于是举起双手表示抗议，[30] 双手高高举过人行道表面，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][beg] [ɪnˈtɜːrmənt] ['elsˌwer] ; [ænd; ənd]['gæstən][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə'sɪstɪŋ] ,

as	if	to	beg	interment	elsewhere	;	and	Gaston	could	remember	assisting	,
作为	如果	到	求	安葬	别处	;	和	加斯顿	可以	记住	协助	,

[əˈweɪkənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [naɪt] ,

awakened	suddenly	one	night	,
觉醒	突然	一	夜晚	,

仿佛是在乞求被葬在别处；加斯顿记得自己曾帮忙，一天晚上他突然惊醒。

[æt; ət][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sepəltʃər] .

at	the	removal	of	the	remains	to	a	more	ordinary	place	of	sepulture	.
在	这	移动	的	这	遗迹	到	一个	更多的	普通的	地方	的	墓	.

将遗骸迁葬到更普通的墓地。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['dʒuːələz] - [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːltəz] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃæpəlz] ,

And	yet	that	lavish	display	of	jewellers	'	work	on	the	altars	,	in	the	chapels	,
和	然而	那	奢华的	展示	的	珠宝商	-	工作	在	这	祭坛	,	在	这	小教堂	,

然而，祭坛上、小教堂里那些琳琅满目的珠宝作品，

[ðə; ði] ['sækristiz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [tʃɜːrtʃ] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['freɪmɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [els]

the	sacristies	,	of	Our	Lady's	Church	,	was	but	a	framing	for	little	else
这	圣器室	,	的	我们的	女士的	教会	,	曾是	但	一个	框架	为了	小的	别的

[ðæn; ðən] [ded] ['piːpəlz] [boʊnz] .

than	dead	people's	bones	.
比	死的	人们的	骨头	.

圣母教堂的圣器室只不过是用来存放死者骸骨的架子而已。

[tuː; tə]['gæstən] , [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] ['hjuːmər] [wɪtʃ] ,

To	Gaston	,	a	piteous	soul	,	with	a	touch	also	of	that	grim	humour	which	,
到	加斯顿	,	一个	可怜的	灵魂	,	和	一个	触碰	还	的	那	严峻	幽默	哪个	,

加斯顿是个可怜的人，身上还带着一丝阴郁的幽默感，

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [hoʊldz][ʌv; əv] ['pɪti] , ['relɪk] - ['wɜːrʃɪp] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli] .

as	we	know	,	holds	of	pity	,	relic	-	worship	came	naturally	.
作为	我们	知道	,	持有	的	遗憾	,	遗迹	-	崇拜	来了	自然	.

我们知道，怜悯之心和对圣物的崇拜是自然而然产生的。

[æt; ət] ['duː] - [mənwɑːrz] [tuː] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['relɪks] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['broʊkən] ['tʃɪldrənz]

At	Deux	-	manoirs	too	there	had	been	relics	,	including	certain	broken	children's
在	deux	-	庄园	也	那里	有	到过	遗物	,	包括	肯定	破碎的	孩子们的

[tɔɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ruːd] ['tʃaɪldɪʃ] ['drɔɪŋz] ,

toys	and	some	rude	childish	drawings	,
玩具	和	一些	粗鲁的	幼稚	图画	,

在德乌庄园也曾发现过一些遗物，包括一些破损的儿童玩具和一些粗俗的儿童画。

['teɪkən] [fɔːrθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌvenə'reɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz]

taken	forth	now	and	then	with	almost	religious	veneration	,	with	trembling	hands
已采取	前进	现在	和	然后	和	几乎	宗教	崇敬	,	和	发抖	双手

[ænd; ənd] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][oʊld] [griːf] ,

and	renewal	of	old	grief	,
和	续期	的	老的	悲伤	,

时不时地，人们会带着近乎宗教般的敬畏，颤抖着双手，重温旧日的悲痛，将他们带出来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][menz] ['sɔrəuz] .

to	his	wondering	awe	at	the	greatness	of	men's	sorrows	.
到	他的	好奇	敬畏	在	这	伟大	的	男士	悲伤	.

他惊叹于人类苦难的巨大。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ʌndər] [wʌnz] [fiːt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] , [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	pavement	under	one's	feet	had	once	been	,	might	become	again	for	him	,
这	路面	在下面	一个人的	脚	有	一次	到过	,	可能	变得	再次	为了	他	,

['moʊltən]['lɑːvə] .

molten	lava	.
熔融的	岩浆	.

他脚下的路面曾经是，或许还会再次变成熔岩。

[ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] ['mænər] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪk'spoʊzd] [ðiːz] [θɪŋz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

The	look	,	the	manner	,	of	those	who	exposed	these	things	,	had	been	a
这	看	,	这	方式	,	的	那些	WHO	裸露	这些	事物	,	有	到过	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

揭露这些事情的人的外貌和举止，令人震惊。

[ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

The	abundant	relics	of	the	church	of	Chartres	were	for	the	most	part
这	丰富	遗物	的	这	教会	的	沙特尔	是	为了	这	最多	部分

['perɪʃt] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['hjuːmən]['bɑːdi] [ɪt'self] ;

perished	remnants	of	the	poor	human	body	itself	;
遇难	残余物	的	这	贫穷的	人类	身体	本身	;

沙特尔教堂中丰富的圣物，大部分都是可怜的人类遗骸;

[bʌt; bət] , [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] , [ɪ'meʒərəbl]

but	,	appertaining	to	persons	long	ago	and	of	a	far	-	off	,	immeasurable
但	,	属于	到	人	长的	前	和	的	一个	远的	-	离开	,	无法估量的

[kaɪnd][ʌv; əv]['sæŋktəti] ,

kind	of	sanctity	,
种类	的	圣洁	,

但是，这与很久以前的人和遥远的、无法估量的神圣性有关，

['stɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

stimulated	**a**	**more**	**indifferent**	**sort**	**of**	**curiosity**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**bring**	**the**
刺激	一个	更多的	冷漠	种类	的	好奇心	,	和	似乎	到	带来	这

['dɪstənt] ,

distant	**,**
遥远	,

激发了一种更为冷漠的好奇心，似乎带来了遥远的.....

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][fækt] , [kloʊz][tuː; tə] [wʌnz] [saɪd] .

the	**impossible**	**,**	**as**	**with**	**tangible**	**evidence**	**of**	**fact**	**,**	**close**	**to**	**one's**	**side**	**.**
这	不可能的	,	作为	和	有形	证据	的	事实	,	关闭	到	一个人的	边	.

不可能的事情，就像有确凿的事实证据就在身边一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [wʌnz] [hænd] — [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'vændʒəlɪst] !

It	**was**	**in**	**one's**	**hand**	**—**	**the**	**finger**	**of**	**an**	**Evangelist**	**!**
它	曾是	在	一个人的	手	—	这	手指	的	一个	福音传道者	!

它就在某人的手中——一位传道者的手指上!

[ðə; ði] [kraʊnd] [hed] [ʌv; əv] [seɪnt] ['luːbɪn] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] [-] [lɔːŋ] ['sentʃəriz] [sɪns] ,

The	**crowned**	**head**	**of**	**Saint**	**Lubin**	**,**	**bishop**	**of**	**Chartres**	**[**	**31**	**]**	**long**	**centuries**	**since**	**,**
这	加冕	头	的	圣	卢宾	,	主教	的	沙特尔	[	-	]	长的	几个世纪	自从	,

圣卢宾的加冕头像，他是沙特尔主教[31]，距今已有数百年历史。

[bʌt; bət] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [wiːt] - [stæks] [frʌm; frəm]['faɪər] ; [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɛriz]

but	**still**	**able**	**to**	**preserve**	**its**	**wheat**	**-**	**stacks**	**from**	**fire**	**;**	**bones**	**of**	**the**	**"**	**Maries**
但	仍然	有能力的	到	保存	它是	小麦	-	堆栈	从	火	;	骨头	的	这	"	玛丽斯

,

,
,

但仍能保护其麦垛免受火灾；“玛丽”的骨骼，

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [greɪv] ; [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]

"	**with**	**some**	**of**	**the**	**earth**	**from**	**their**	**grave**	**;**	**these**	**,**	**and**	**the**	**like**	**of**
"	和	一些	的	这	地球	从	他们的	严重	;	这些	,	和	这	喜欢	的

[ðiːz] ,

these	**,**
这些	,

“连同他们坟墓里的一些泥土；这些，以及类似的，

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪ] [di'sə:nd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veriəsli,'væriəsli] [kən'traɪvd]

was	**what**	**the**	**curious**	**eye**	**discerned**	**in**	**the**	**recesses**	**of**	**those**	**variously**	**contrived**
曾是	什么	这	好奇的	眼睛	辨别	在	这	凹陷处	的	那些	各种各样的	人为的

['relikwəriz] ,

reliquaries	**,**
圣物匣	,

这就是好奇的目光在那些造型各异的圣物箱深处所发现的东西。

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , ['glɪtərɪŋ] [soʊ] [prə'fjuːsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌski] [tʃɜːrtʃ] , [ɪt'self] ['mɪnɪstərɪŋ] ,

great	**and**	**small**	**,**	**glittering**	**so**	**profusely**	**about**	**the**	**dusky**	**church**	**,**	**itself**	**ministering**	**,**
伟大的	和	小的	,	闪闪发光	所以	大量地	关于	这	昏暗	教会	,	本身	服侍	,

[baɪ][ɪts] ['veri] ['ʃæˌdoʊz] ,

by	**its**	**very**	**shadows**	**,**
经过	它是	非常	阴影	,

大大小小的灯饰在昏暗的教堂周围闪闪发光，教堂本身也在用它的影子进行着某种仪式。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['æpɪtaɪt] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['gæstən][fɔːr; fər] ['dɪmnəs] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪm] [pleɪs]

to	**a**	**certain**	**appetite**	**in**	**the**	**soul**	**of**	**Gaston**	**for**	**dimness**	**—**	**for**	**a**	**dim**	**place**
到	一个	肯定	食欲	在	这	灵魂	的	加斯顿	为了	昏暗	—	为了	一个	暗淡	地方

[laɪk] [ðɪs] — [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [priː'fɪgjəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

like	**this**	**—**	**such**	**as**	**he**	**had**	**often**	**prefigured**	**to**	**himself**	**,**
喜欢	这	—	这样的	作为	他	有	经常	预先设定的	到	他自己	,

加斯顿的灵魂深处有一种对昏暗环境的渴望——渴望像这样昏暗的地方——就像他经常在自己心中预想的那样。

[ˌɔːl'biːɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [siːm] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] .

albeit	with	some	suspicion	of	what	might	seem	a	preference	for	darkness	.
尽管	和	一些	怀疑	的	什么	可能	似乎	一个	偏爱	为了	黑暗	.

尽管我对这种似乎偏爱黑暗的倾向有些怀疑。

['fɪzɪk(ə)l] ['twaɪlaɪt]

Physical	twilight
身体的	暮

物质黄昏

[wiː; wi][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lʌv] , [ɪn][ɪts] ['siːz(ə)n] .

we	most	of	us	love	,	in	its	season	.
我们	最多	的	我们	爱	,	在	它是	季节	.

我们大多数人都喜欢它，在它应季的时候。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [pər'petʃuəl] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɪn] [kloʊz] [aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ɪts]['mɔːrəl][ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl]

To	him	,	that	perpetual	twilight	came	in	close	identity	with	its	moral	or	intellectual
到	他	,	那	永久	暮	来了	在	关闭	身份	和	它是	道德	或者	知识分子

['kaʊntərpɑːrt] ,

counterpart	,
对应物	,

在他看来，那种永恒的黄昏与道德或智力上的黄昏密切相关。

[æz; əz][ðə; ði] ['welkəm] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [lʌvz] ['twaɪlaɪt] ,

as	the	welcome	requisite	for	that	part	of	the	soul	which	loves	twilight	,
作为	这	欢迎	必需品	为了	那	部分	的	这	灵魂	哪个	爱	暮	,

作为热爱黄昏的那部分灵魂所需要的，

[ænd; ənd][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , ['nevər] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [sʌm; səm][kən'dʒenɪt(ə)l]

and	is	,	in	truth	,	never	quite	at	rest	out	of	it	,	through	some	congenital
和	是	,	在	真相	,	绝不	相当	在	休息	出去	的	它	,	通过	一些	先天性

[ʌn'iːzinis] [ɔːr] [dɪ'stres] ,

uneasiness	or	distress	,
不安	或者	痛苦	,

事实上，由于某种与生俱来的不安或痛苦，他始终无法真正摆脱这种状态，获得平静。

[pər'hæps] , [ɪn][ɪts] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

perhaps	,	in	its	processes	of	vision	.
也许	,	在	它是	流程	的	想象	.

或许，在其视觉过程中。

[æz; əz][kəm'pleks] , [jet] [nɑːt] [les] ['pɜːrfɪktli] [juː'naɪtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['moʊtɪv] , — [ɪts]

As	complex	,	yet	not	less	perfectly	united	under	a	single	leading	motive	,	—	its
作为	复杂的	,	然而	不是	较少的	完美	团结的	在下面	一个	单身的	领导	动机	,	—	它是

['sɪstər] ['vɑːljəm] ,

sister	volume	,
姐姐	体积	,

这部姊妹篇同样复杂，但却在单一主导主题下完美融合，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪtʃuəl]['ɔːrdər][ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɚ] - [deɪm] [diː] ['tʃɑːrtriːz] , [ə; eɪ] [jɪr] - [lɔːŋ] [drə'mætɪk]

was	the	ritual	order	of	Notre	-	Dame	de	Chartres	,	a	year	-	long	dramatic
曾是	这	仪式	命令	的	圣母	-	贵妇人	德	沙特尔	,	一个	年	-	长的	戏剧性

['ækʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ,

action	,	in	which	every	one	had	,
行动	,	在	哪个	每一个	一	有	,

是沙特尔圣母院的仪式秩序，这是一场为期一年的戏剧性行动，每个人都参与其中。

[ænd; ənd] [nuː] , [hɪz; ɪz][pɑːrt] — [ðə; ði]['drɑːmə][ɔːr] " ['mɪstəri] " [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

and	knew	,	his	part	—	the	drama	or	"	mystery	"	of	Redemption	,
和	知道	,	他的	部分	—	这	戏剧	或者	"	神秘	"	的	赎回	,

他明白，他所扮演的角色——救赎的戏剧性或“谜团”——

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ɪt'self] .

to	the	necessities	of	which	the	great	church	had	shaped	itself	.
到	这	必需品	的	哪个	这	伟大的	教会	有	形状	本身	.

伟大的教会为了满足这些需求而塑造了自身。

[ɔːl] [ðoʊz] ['veriəs] " ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] " [wɪtʃ] , [ɪn][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] , ['mɪsl] [ænd; ənd] ['briːvieri] ,

All	those	various	"	offices	"	which	,	in	Pontifical	,	Missal	and	Breviary	,
全部	那些	各种各样的	"	办公室	"	哪个	,	在	教宗的	,	弥撒经书	和	祈祷书	,

所有这些在《教宗礼仪书》、《弥撒经书》和《日课经》中出现的各种“职事”，

[dɪ'vaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [i'læbəreitid] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]

devout	imagination	had	elaborated	from	age	to	age	with	such	a	range	of
虔诚的	想像力	有	详细说明	从	年龄	到	年龄	和	这样的	一个	范围	的

['spɪrɪtʃuəl] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

spiritual	colour	and	light	and	shade	,
精神	颜色	和	光	和	阴影	,

虔诚的想象力历经岁月洗礼，发展出如此丰富多彩的精神世界，光影交错，美不胜收。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [poʊ'etɪk][tækt][ɪn][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [-] [ðə; ði]

with	so	much	poetic	tact	in	quotation	,	such	a	depth	of	insight	into	[	32	]	the
和	所以	很多	诗意的	策略	在	引述	,	这样的	一个	深度	的	洞察力	进入	[	-	]	这

['krɪstʃən] [soʊl] ,

Christian	soul	,
基督教	灵魂	,

引用如此富有诗意，对[32]基督徒的灵魂有着如此深刻的洞察力，

[hæd; həd][dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [hɑːr'moʊniəsli] [tə'geðər] , [wʌn] ['ɑːfɪs] ['endɪŋ] ['oʊnli] [wer] [ə'nʌðər]

had	joined	themselves	harmoniously	together	,	one	office	ending	only	where	another
有	加入	他们自己	和谐地	一起	,	一	办公室	结束	仅有的	在哪里	其他

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

他们和谐地合并在一起，一个办公室的尽头就是另一个办公室的起点。

[ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ,

in	the	perpetual	worship	of	this	mother	of	churches	,
在	这	永久	崇拜	的	这	母亲	的	教堂	,

在对这位教会之母的永恒敬拜中，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ɪts] [oʊn] [ˌpɪktʃə'resk] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] " [juːz] , " [praʊd] [ʌv; əv][ɪts][mə'tɜːrn(ə)l]

which	had	also	its	own	picturesque	peculiarities	of	"	use	,	"	proud	of	its	maternal
哪个	有	还	它是自己的		如画	特殊性	的	"	使用	,	"	自豪的	的	它是	母体

['prɪvəlɪdʒ] [ˌðer'ɪn] .

privilege	therein	.
特权	其中	.

它还有其自身独特的“用途”，并为其在这方面的母系特权而感到自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][roʊz] — [wɔːmd] , [ɪk'spændɪd] , [ɔːr] [fel] ['saɪlənt] [ˌɔːltə'geðər] — [æz; əz][ðə; ði]

And	the	music	rose	—	warmed	,	expanded	,	or	fell	silent	altogether	—	as	the
和	这	音乐	玫瑰	—	温暖	,	扩展	,	或者	跌倒	沉默的	共	—	作为	这

['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

order	of	the	year	,
命令	的	这	年	,

随着季节更迭，音乐也随之起伏——或温暖、或舒展，或彻底沉寂。

[ðə; ði] ['kʌlərz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] ,

the	colours	,	the	whole	expression	of	things	changed	,
这	颜色	,	这	所有的	表达	的	事物	已更改	,

颜色，整个事物的表达方式都变了，

['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊl] ['mɪstɪk] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːntɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

gathering	around	the	full	mystic	effulgence	of	the	pontiff	in	his	own	person	,
采集	大约	这	满的	神秘	光辉	的	这	教皇	在	他的	自己的	人	,

聚集在教宗身上，感受他自身散发出的全部神秘光辉。

[waɪl] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [θiːm] ['diːpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['siːznz] ,

while	the	sacred	theme	deepened	at	the	great	ecclesiastical	seasons	,
尽管	这	神圣	主题	加深	在	这	伟大的	教会的	季节	,

在盛大的教会节日期间，神圣的主题会更加深入人心。

[wen] [ðə; ði] [aɪlz] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [væst] ['mʌltɪtuːd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrt] , [kəumd] ,

when	the	aisles	overflowed	with	a	vast	multitude	,	and	like	a	court	,	combed	,
什么时候	这	过道	溢出	和	一个	广阔的	民众	,	和	喜欢	一个	法庭	,	梳理过的	,

当过道里挤满了人，像法庭一样，梳理整齐时，

[stɑːrtʃt] , ['rʌslɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['gæstən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] " [sɜːrvd] " [mɔːŋse'njɜːr] —

starched	,	rustling	around	him	,	Gaston	and	his	fellows	"	served	"	Monseigneur	—
淀粉	,	沙沙声	大约	他	,	加斯顿	和	他的	伙伴们	"	服务	"	阁下	—

[ðeɪ] , ['zeləs] , [juː'bɪkwɪtəs] , [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [ðæn; ðən] ['evər] ,

they	,	zealous	,	ubiquitous	,	more	prominent	than	ever	,
他们	,	热心	,	无处不在	,	更多的	著名的	比	曾经	,

身着笔挺制服、在他周围窸窣作响的加斯顿和他的同伴们“服侍”着主教大人——他们热情洋溢、无处不在，比以往任何时候都更加显赫。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [prə'faʊndli] [ɪ'revərənt] , [ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] , [wʌn]

though	for	the	most	part	profoundly	irreverent	,	and	,	notwithstanding	that	,	one
尽管	为了	这	最多	部分	深刻地	不敬的	,	和	,	虽然	那	,	一

[ænd; ənd] [ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

虽然大多数情况下都非常不敬，但即便如此，所有人，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'tɒnʃərd] ['leɪəti] !

with	what	disdain	of	the	untonsured	laity	!
和	什么	蔑视	的	这	未剃光头	俗人	!

对未剃度的平民百姓是多么的蔑视啊！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['æktʃuəl] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt]

what	was	of	the	past	there	—	the	actual	stones	of	the	temple	and	that
什么	曾是	的	这	过去的	那里	—	这	实际的	石头	的	这	寺庙	和	那

['seɪkrɪd] [lɪ'tɜːrdʒɪkl] ['ɔːrdər] — ['entərd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] ['gæstənz] ['ment(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

sacred	liturgical	order	—	entered	readily	enough	into	Gaston's	mental	kingdom	,
神圣	礼仪	命令	—	进入	容易	足够的	进入	加斯顿的	精神的	王国	,

那里曾经存在的那些东西——神庙的石头和神圣的礼拜仪式——很容易就进入了加斯顿的精神世界。

['fɪlɪŋ] ['pleɪsɪz] [prɪ'perd] [baɪ] [ðə; ði] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['træŋkwɪl] , [driːm] - [strʌk]

filling	places	prepared	by	the	anticipations	of	his	tranquil	,	dream	-	struck
填充	地方	准备	经过	这	预期	的	他的	宁静	,	梦	-	击

[juːθ] .

youth	.
青年	.

填补了他宁静、充满梦想的青春岁月里所留下的憧憬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [ʌn'kælkjuleɪtɪd] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [naʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]

It	was	the	present	,	the	uncalculated	present	,	which	now	disturbed	the
它	曾是	这	展示	,	这	未计算的	展示	,	哪个	现在	不安	这

[kəm'pleɪs(ə)nt]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

complacent	habit	of	his	thoughts	,
自满	习惯	的	他的	想法	,

正是当下，这意料之外的当下，打破了他安逸的思维习惯。

[prə'pəuzɪŋ] [ɪt'self] , ['ɪm'pɔːrtʃənətli] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [kəm'pænjənz] ,

proposing	itself	,	importunately	,	in	the	living	forms	of	his	immediate	companions	,
提议	本身	,	急切地	,	在	这	活的	表格	的	他的	即时	同伴	,

它急切地以他身边同伴的鲜活形态出现，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['klerɪkl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

in	the	great	clerical	body	of	which	he	was	become	a	part	,
在	这	伟大的	文员	身体	的	哪个	他	曾是	变得	一个	部分	,

他成为了庞大的神职人员团体的一员，

[ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] [ɪt'self] ([nʌn] [ðə; ði] [les] ['ænɪmeɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [prə'vɪnʃ(ə)l]) [æz; əz] [

in	the	people	of	Chartres	itself	(	none	the	less	animated	because	provincial	)	as	[
在	这	人们	的	沙特尔	本身	(	没有任何	这	较少的	动画	因为	省级	)	作为	[

-] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

33	]	a	thing	,
-	]	一个	事物	,

在沙特尔人自己（尽管是地方性的，但依然充满活力）中，[33] 是一件事情，

['eɪliən][æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [priːkən'sepʃnz] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd]

alien	at	a	thousand	points	from	his	preconceptions	of	life	,	to	be	judged
外星人	在	一个	千	积分	从	他的	先入为主的观念	的	生活	,	到	是	评判

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	him	,
经过	他	,

与他以往对生活的认知截然不同，他将由他来评判。

[tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][ɔːr]['loʊkeɪtɪd] [wɪ'ðɪn] .

to	be	rejected	or	located	within	.
到	是	拒绝	或者	位于	之内	.

被拒绝或位于其中。

[haʊ] ['vɪvɪd] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ! — [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrti] - [naɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] [lædz]

How	vivid	,	how	delightful	,	they	were	!	—	the	other	forty	-	nine	of	the	fifty	lads
如何	生动	,	如何	愉快	,	他们	是	!	—	这	其他	四十	-	九	的	这	五十	小伙子们

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] ,

who	had	come	hither	,
WHO	有	来	这里	,

他们多么生动，多么令人愉快啊！——来到这里的其他五十九位小伙子们

['æftər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] ,

after	the	old	-	fashioned	way	,
后	这	老的	-	造型	方式	,

按照传统的方式，

[tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [mɔːŋse'njɜːr] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][æn; ən] " [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] " [ɪn]

to	serve	in	the	household	of	Monseigneur	by	way	of	an	"	institution	"	in
到	服务	在	这	家庭	的	阁下	经过	方式	的	一个	"	机构	"	在

['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] ,

learning	and	good	manners	,
学习	和	好的	礼仪	,

在主教府邸侍奉，通过学习和礼仪来培养品德。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] ['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

as	to	which	a	grave	national	assembly	,	more	than	three	centuries	before	the
作为	到	哪个	一个	严重	国家的	集会	,	更多的	比	三	几个世纪	前	这

[steɪts] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] - ,

States	-	General	of	1789	,
各州	-	一般的	的	-	,

至于哪个重要的国民议会，早在1789年三级会议之前三个多世纪，

[hæd; həd] [dʒʌdʒd] [frentʃ] [juːθ] [ʌv; əv]['kwɑːləti] ['sʌmwʌt] [bɪ'haɪndhænd] ,

had	judged	French	youth	of	quality	somewhat	behindhand	,
有	评判	法语	青年	的	质量	有些	背后	,

我对法国青年素质的判断有些滞后。

[ˌrekə'mend] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['nəublz] [tuː; tə] [teɪk] ['betər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər]

recommending	king	and	nobles	to	take	better	care	for	the	future	of	their
推荐	国王	和	贵族	到	拿	更好的	关心	为了	这	未来	的	他们的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

建议国王和贵族们更加重视子女的教育未来。

" [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['mɔːrəˌlaɪzd] , [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [ðer; ðər] ['duːtiz] ,

"	to	the	end	that	,	enlightened	and	moralised	,	they	might	know	their	duties	,
"	到	这	结尾	那	,	开明	和	道德化的	,	他们	可能	知道	他们的	职责	,

“最终目的是让他们在获得启蒙和道德教化后，能够认识到自己的职责，

[ænd; ənd][biː; bi] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'bjuːs][ðer; ðər]['prɪvəlɪdʒɪz] .

and	be	less	likely	to	abuse	their	privileges	.
和	是	较少的	可能	到	虐待	他们的	特权	.

并且不太可能滥用他们的特权。

" [ænd; ənd] [haʊ] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ðæt] ['klerɪk] [praɪd] , [ðæt] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['kwaɪət] , [sæt][ə'pɑːn][ðer; ðər]

"	And	how	becomingly	that	cleric	pride	,	that	self	-	respecting	quiet	,	sat	upon	their
"	和	如何	合适地	那	牧师	自豪	,	那	自己	-	尊重	安静的	,	卫星	之上	他们的

[haɪ] - [bred] ['fɪgjərz] ,

high	-	bred	figures	,
高的	-	繁殖	数据	,

“而那种教士的骄傲，那种自尊的沉静，多么恰如其分地衬托在他们高贵的身躯上啊！”

[ðer; ðər][æn'dʒelɪk] , [ˌʌn'spɔɪld] ['feɪsɪz] , ['sædnd] ['trænsiəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

their	angelic	,	unspoiled	faces	,	saddened	transiently	as	they	came	under	the	religious
他们的	天使般的	,	未受破坏的	面孔	,	悲伤	短暂地	作为	他们	来了	在下面	这	宗教

[spel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

spell	for	a	moment	.
拼写	为了	一个	片刻	.

他们天使般纯洁无瑕的脸上，短暂地流露出悲伤，因为他们被宗教的魔力所感染。

[æz; əz][fɔːr; fər]['gæstən] , [ðeɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['frendlinəs] , [kept] [ðer; ðər] [best]

As	for	Gaston	,	they	welcomed	him	with	perfect	friendliness	,	kept	their	best
作为	为了	加斯顿	,	他们	欢迎	他	和	完美的	友善	,	保留	他们的	最好的

[saɪd] ['fɔːrmoʊst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,

side	foremost	for	an	hour	,
边	首先	为了	一个	小时	,

至于加斯顿，他们以无比友好的态度接待了他，整整一个小时都保持着他们最好的一面。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['veri] [driːmz] .

and	would	not	leave	his	very	dreams	.
和	会	不是	离开	他的	非常	梦境	.

他甚至不愿离开自己的梦想。

[ɪn] ['æbsəluːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'moʊt] [oʊld] ['hoʊmz] [ɔːl]
In absolute unconsciousness , they had brought from their remote old homes all
在 绝对 无意识 , 他们 有 带来 从 他们的 偏僻的 老的 房屋 全部
[və'raɪətiz] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] [gɪfts] ,
varieties of hereditary gifts ,
品种 的 遗传 礼物 ,

在完全无意识的情况下，他们从遥远的故乡带来了各种各样的祖传礼物。

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [dɪ'stɪŋkʃənz] , [dɑːrk] [feɪts] , ['mɜːrsi] , ['kruːəlti] , ['mædnəs] .
vices , distinctions , dark fates , mercy , cruelty , madness .
恶习 , 区别 , 黑暗的 命运 , 怜悯 , 残酷 , 疯狂 .

恶习、区别、悲惨的命运、仁慈、残忍、疯狂。

['æpɪtaɪt] [ænd; ənd]['vænəti] [ə'baʊnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndənt] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [greɪs] ,
Appetite and vanity abounded , but with an abundant superficial grace ,
食欲 和 虚荣 大量 , 但 和 一个 丰富 浅 优雅 ,
[bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
befitting a generation which ,
合适 一个 一代 哪个 ,

欲望和虚荣心盛行，但却带着一种肤浅的优雅，这与那个时代相符。

[æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [es'θetɪk] [sens] [ɪn][ðə; ði] [er] , [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌaut'saidz]
as by some aesthetic sense in the air , made the most of the pleasant outsides
作为 经过 一些 审美的 感觉 在 这 空气 , 制成 这 最多 的 这 令人愉快的 外面
[ʌv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

仿佛空气中弥漫着某种审美情趣，尽情享受着生活中美好的外部世界。

[ɔːl] [ðə; ði] [-] ['veriəs] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] ['evɪdəns] [ə'mʌŋ]
All the [34] various traits of the dying Middle Age were still in evidence among
全部 这 [-] 各种各样的 特征 的 这 垂死 中间 年龄 是 仍然 在 证据 之中
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

[34] 中世纪末期的各种特征在他们身上仍然有所体现，

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [kruːd] [ɪ'fektɪvnəs] ; ['oʊnli] , [blent] , [laɪk] ['rʌsti] [oʊld] ['ɑːrmər] [riːðd] [ɪn] ['flaʊərz] ,
in all their crude effectiveness ; only , blent , like rusty old armour wreathed in flowers ,
在 全部 他们的 原油 效力 ; 仅有的 , 混合 , 喜欢 生锈的 老的 盔甲 花环 在 花朵 ,

它们粗糙却有效；只是，混杂在一起，就像锈迹斑斑的旧盔甲被鲜花环绕一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['fɑːpəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ['ʃruːdli] [di'vaind] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
with the peculiar fopperies of the time , shrewdly divined from a distance ,
和 这 奇特 滑稽剧 的 这 时间 , 精明地 神谕 从 一个 距离 ,
[æz; əz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpɪtənt] [juːθ] .
as happens with competent youth .
作为 发生 和 胜任的 青年 .

凭借着那个时代特有的浮华，他从远处敏锐地察觉到了，就像那些有才华的年轻人常常做的那样。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn]['pærɪs][ɪt'self] , [ə'mɪd][ðə; ði] [fʊl] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
To be in Paris itself , amid the full , delightful ,
到 是 在 巴黎 本身 , 之中 这 满的 , 愉快 ,

身处巴黎，置身于繁华迷人的氛围中，

['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['deɪnti] ['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] [dɪ'spaɪzd] : — [ðæt] ,
fragrance of those dainty visible things which Huguenots despised : — that ,
香味 的 那些 纤巧 可见的 事物 哪个 胡格诺派教徒 被鄙视的 : — 那 ,
['ʃʊrli] , [wɜːr; wər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] !
surely , were the sum of good - fortune !
一定 , 是 这 和 的 好的 - 财富 !

那些胡格诺派教徒所鄙视的精致可见之物的芬芳：——那无疑是好运的总和！

[hæf] - ['klerɪkl] , [ðeɪ] [lʌvd] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [stiːl] ;
Half - clerical , they loved nevertheless the touch of steel ;
一半 - 文员 , 他们 喜爱 尽管如此 这 触碰 的 钢 ;

他们半是神职人员，却依然热爱钢铁般的触感；

[hæd; həd][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [dʒɔɪ][ɪn] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['leɪt(ə)nt][soʊl][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
had a laughing joy in trifling with its latent soul of destruction .
有 一个 笑 喜悦 在 琐事 和 它是 潜 灵魂 的 破坏 .

它从戏弄自身潜在的毁灭灵魂中获得了一种欢笑的乐趣。

[ɪn] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['lidər] , [soʊ] [ɪn'skruːtəbli] [self] -
In mimicry of the great world , they had their leaders , so inscrutably self -
在 模仿 的 这 伟大的 世界 , 他们 有 他们的 领导人 , 所以 难以捉摸 自己 -
[ɪm'poʊzd] :
imposed :
强加 :

他们效仿世界其他地区，也拥有了自己的领袖，这些领袖的权力是如此难以捉摸，完全是自封的：

— [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðeɪ] [felt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'went] [ðæt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
— instinctively , they felt and underwent that mystery of leadership , with its
— 本能地 , 他们 毛毡 和 经历了 那 神秘 的 领导 , 和 它是
['kɑːnsɪkwent] [hiːts] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
consequent heats of spirit ,
后果 加热 的 精神 ,

——他们本能地感受到并经历了领导力的奥秘，以及随之而来的精神激情。

[ɪts] [taɪdz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .
its tides and changes of influence .
它是 潮汐 和 变化 的 影响 .

它的潮汐和影响变化。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə]['gæstən] , ['driːmɪli] [əb'zɜːrvənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kweɪnt] ,
On the other hand also , to Gaston , dreamily observant , it was quaint ,
在 这 其他 手 还 , 到 加斯顿 , 梦幻般地 观察者 , 它 曾是 古雅 ,
['laɪkəbl] ,
likeable ,
讨人喜欢 ,

另一方面，对于梦幻般善于观察的加斯顿来说，它却显得古朴可爱。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][ˌreprə'djuːsiŋ] , [ˌʌnsə'spektiŋli] , [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]
the way they had of reproducing , unsuspectingly , the humours of animal
这 方式 他们 有 的 繁殖 , 毫无防备地 , 这 体液 的 动物
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

它们以一种毫不费力的方式，复制了动物天性中的各种体液。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði][ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['herəldri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'sɔːrtmənt]
Does not the anthropologist tell us of a heraldry , with a large assortment
做 不是 这 人类学家 告诉 我们 的 一个 纹章学 , 和 一个 大的 品种
[ʌv; əv][he'rældɪk] [biːsts] ,
of heraldic beasts ,
的 纹章学 野兽 ,

人类学家难道没有告诉我们，那里有一种纹章学，其中包含种类繁多的纹章动物吗？

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ] [ɔːr][hæf] - ['sævɪdʒ] ['piːpəlz] ,
to be found among savage or half - savage peoples ,
到 是 成立 之中 野蛮的 或者 一半 - 野蛮的 人民 ,

在原始或半原始民族中可以找到，

[æz; əz][ðə; ði] " [sər'vaɪv(ə)l] " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [men] [wɜːr; wər] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːr]

as	the	"	survival	"	of	a	period	when	men	were	nearer	than	they	are	or
作为	这	"	生存	"	的	一个	时期	什么时候	男人	是	更近	比	他们	是	或者

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊ] ,

seem	to	be	now	,
似乎	到	是	现在	,

作为人类曾经比现在或看起来更亲近的时代的“遗存”，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] [wɜːrld] ?

to	the	irrational	world	?
到	这	非理性	世界	?

对非理性世界而言?

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['spraɪtli] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] - ['deɪli] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf]

Throughout	the	sprightly	movement	of	the	lads	'	daily	life	it	was	as	if
自始至终	这	轻快的	移动	的	这	小伙子们	-	日常的	生活	它	曾是	作为	如果

[ðer; ðər] " ['traɪb(ə)l] " [pets] [ɔːr] ['mɒnstəz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

their	"	tribal	"	pets	or	monsters	were	with	or	within	them	.
他们的	"	部落	"	宠物	或者	怪物	是	和	或者	之内	他们	.

在小伙子们活泼的日常生活中，仿佛他们的“部落”宠物或怪物就与他们同在或存在于他们体内。

[tɔːl] - , [laɪð] [ænd; ənd]['kruːəl][laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪm; ɪm] .

Tall	Exmes	,	lithe	and	cruel	like	a	tiger	—	it	was	pleasant	to	stroke	him	.
高的	-	,	轻盈	和	残忍的	喜欢	一个	老虎	—	它	曾是	令人愉快的	到	中风	他	.

高大的埃克斯姆斯，身姿矫健，像老虎一样残忍——抚摸他是一种享受。

[ðə; ði]['taɪgər][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['pærət] , [ðə; ði] [her] , [ðə; ði] [goʊt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]

The	tiger	was	there	,	the	parrot	,	the	hare	,	the	goat	of	course	,	and
这	老虎	曾是	那里	,	这	鹦鹉	,	这	野兔	,	这	山羊	的	课程	,	和

['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] ['eɪpɪʃnɪs] . [-]

certainly	much	apishness	.	[	35	]
当然	很多	猿猴	.	[	-	]

老虎在那里，鹦鹉在那里，野兔在那里，山羊在那里，当然还有很多猿猴。[35]

[ænd; ənd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [ɪn][ðer; ðər]['veɪgrənt] , [ʃɔːrt] ,

And	,	one	and	all	,	they	were	like	the	creatures	,	in	their	vagrant	,	short	,
和	,	一	和	全部	,	他们	是	喜欢	这	生物	,	在	他们的	流浪汉	,	短的	,

而且，他们所有人都像那些生物一样，漂泊不定，短暂而.....

['meməriz] , [ə'lɜːrt] [pər'petʃuəli] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] ,

memories	,	alert	perpetually	on	the	topmost	crest	of	the	day	and	hour	,
回忆	,	警报	永恒地	在	这	最顶层	波峰	的	这	天	和	小时	,

[træns'fəːd] [soʊ] ['hɑːrtləsli] ,

transferred	so	heartlessly	,
转移	所以	冷酷无情	,

记忆，时刻警觉地停留在白昼和时辰的最高点，却被如此无情地转移。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] , [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] .

so	entirely	,	from	yesterday	to	to	-	day	.
所以	完全	,	从	昨天	到	到	-	天	.

所以，从昨天到今天，一切都完全如此。

[jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃʊr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'spɑːns] , ['hjuːmən] [hɑːrt] [dɪd] [breɪk] : — [ɪn][ænd; ənd]

Yet	out	of	them	,	sure	of	some	response	,	human	heart	did	break	:	—	in	and
然而	出去	的	他们	,	当然	的	一些	回复	,	人类	心	做过	休息	:	—	在	和

[ə'raʊnd] [kə'miːl] - ,

around	Camille	Pontdormi	,
大约	卡米尔	-	,

然而，在他们之中，尽管确信会有一些回应，人心还是破碎了：——在卡米尔·蓬多米及其周围

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , [jet] [soʊ] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['θredber] [hoʊm]

for	instance	,	brilliant	and	ambitious	,	yet	so	sensitive	about	his	threadbare	home
为了	实例	,	杰出的	和	雄心勃勃	,	然而	所以	敏感的	关于	他的	破旧的	家

,

,

,

例如，他才华横溢、雄心勃勃，却对自己破败的家如此敏感。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [haʊ'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

concerning	which	however	he	had	made	the	whole	company	,	one	by	one	,
有关	哪个	然而	他	有	制成	这	所有的	公司	,	一	经过	一	,

然而，关于这一点，他却将整个公司一一搞定了。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdænts] — [soʊ] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ,

his	confidants	—	so	loyal	to	the	people	there	,
他的	知己	—	所以	忠诚	到	这	人们	那里	,

他的亲信——对那里的人民如此忠诚，

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][waɪld] [terz] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

bursting	into	wild	tears	over	the	letter	which	brought	the	news	of	his	younger
爆发	进入	荒野	眼泪	超过	这	信	哪个	带来	这	消息	的	他的	年轻

['brʌðɝz] [deθ] ,

brother's	death	,
兄弟	死亡	,

看到信中传来弟弟去世的消息，他顿时嚎啕大哭。

['vɪzəbli] ['fretɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

visibly	fretting	over	it	long	afterwards	.
明显地	烦躁	超过	它	长的	然后	.

之后很长一段时间里，他仍然明显地为此事感到懊恼。

[stɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ɪn][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

Still	,	for	the	most	part	,	in	their	perfect	health	,
仍然	,	为了	这	最多	部分	,	在	他们的	完美的	健康	,

不过，大多数情况下，他们的身体状况都非常健康。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['bɔɪɪʃ] ['ɔrdənənsɪz] , [ðer; ðər] [oʊn]

nothing	seemed	to	reach	them	but	their	own	boyish	ordinances	,	their	own
没有什么	似乎	到	抵达	他们	但	他们的	自己的	男孩气	法令	,	他们的	自己的

['ɑːrbɪtreri] " [fɔːrm] .

arbitrary	"	form	.
随意的	"	形式	.

除了他们自己幼稚的规矩和他们自己武断的“形式”之外，似乎没有任何东西能够触动他们。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] ; [moʊst] ['straɪkɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [wel] -

"	It	was	an	absolute	indifference	;	most	striking	when	they	lifted	their	well	-
"	它	曾是	一个	绝对	漠不关心	;	最多	引人注目	什么时候	他们	抬起	他们的	出色地	-

[treɪnd] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn]['kwaɪər] ,

trained	voices	to	sing	in	choir	,
受过训练	声音	到	唱歌	在	唱诗班	,

“他们表现出十足的冷漠；尤其当他们用训练有素的嗓音合唱时，这种冷漠感更加明显。”

['veɪkənt][æz; əz][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] , [waɪl] [ðə; ði] ['eləkwənt] , [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] , [ə'spaɪərɪŋ] [wɜːrdz]

vacant	as	the	sparrows	,	while	the	eloquent	,	far	-	reaching	,	aspiring	words
空缺	作为	这	麻雀	,	尽管	这	雄辩	,	远的	-	到达	,	有抱负的	字

['floʊtɪd] [mə'loʊdiəsli] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

floated	melodiously	from	them	,
漂浮	悦耳地	从	他们	,

它们像麻雀一样空洞，而雄辩、深远、充满抱负的话语却从它们口中悦耳地飘出。

['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ]['truːli] [ˌmiːd'iːv(ə)l]['laɪs(ə)ns] ,
sometimes , with truly medieval license ,
有时 , 和 真的 中世纪 执照 ,

有时，甚至会以真正中世纪的方式进行，

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] [ðoʊz] ['sɔŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] ([noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə]
singing to the sacred music those songs from the streets (no one cared to
歌唱 到 这 神圣 音乐 那些 歌曲 从 这 街道 (不 一 关心 到
[dɪ'tekt]) [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
detect) which were really in their hearts .
探测) 哪个 是 真的 在 他们的 心 .

他们伴着神圣的音乐，唱着那些来自街头的歌谣（没有人在意这些歌谣），这些歌谣其实都发自他们的内心。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] , [jet] ['æftər][ɔːl][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] !
A world of vanity and appetite , yet after all of honesty with itself !
一个 世界 的 虚荣 和 食欲 , 然而 后 全部 的 诚实 和 本身 !

这是一个充满虚荣和欲望的世界，但最终却又对自己诚实！

[laɪk] [groʊn] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪts]
Like grown people , they were but playing a game , and meant to observe its
喜欢 生长 人们 , 他们 是 但 玩耍 一个 游戏 , 和 意思是 到 观察 它是
[ruːlz] .
rules .
规则 .

就像成年人一样，他们只是在玩游戏，理应遵守游戏规则。

[seɪ] , ['ræðər] , [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] !
Say , rather , a world of honesty , and of courage !
说 , 相当 , 一个 世界 的 诚实 , 和 的 勇气 !

更确切地说，是一个诚实和勇敢的世界！

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər][nɑːt] [priˈɑːkjupaɪd] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði]
They , at least , were not preoccupied all day long , and , if they woke in the
他们 , 在 至少 , 是 不是 心事重重 全部 天 长的 , 和 , 如果 他们 觉醒 在 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

至少他们不会整天心事重重，而且，如果他们半夜醒来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .
with the fear of death .
和 这 害怕 的 死亡 .

带着对死亡的恐惧。

[-] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'koʊʃəs] ['wɜːrldlinəs] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,
[36] It was part of their precocious worldliness to recognise ,
[-] 它 曾是 部分 的 他们的 早熟 世俗 到 认出 ,

[36] 这是他们早熟世故的一部分，使他们能够认识到：

[tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [kəm'pænjənz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] .
to feel a little afraid of their new companion's intellectual power .
到 感觉 一个 小的 害怕的 的 他们的 新的 同伴的 知识分子 力量 .

对新伙伴的智力水平感到有些害怕。

[ðoʊz] ['ɑːbviəsli] ['medɪteɪtɪv] [soʊlz] , [wɪtʃ] [siːm] " [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] [oʊ] - [naɪts] ,
Those obviously meditative souls , which seem " not to sleep o ' nights ,
那些 明显地 冥想 灵魂 , 哪个 似乎 " 不是 到 睡觉 o - 夜晚 ,

那些显然喜欢冥想的人，似乎“夜不能寐”，

" ['seldəm] [feɪl][tuː; tə][pʊt] ['ʌðər] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] .
" seldom fail to put others on their guard .
" 很少 失败 到 放 其他的 在 他们的 警卫 .

很少会让别人产生戒心。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒɪŋ] , ['plænɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [wʌn] ?

Who	can	tell	what	they	may	be	judging	,	planning	in	silence	,	so	near	to	one	?
WHO	能	告诉	什么	他们	可能	是	评判	,	规划	在	沉默	,	所以	靠近	到	一	?

谁能说得清他们在彼此身边默默地评判、计划着什么呢?

['lʊkɪŋ] [bæk] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pɪrɪəd] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] ,

Looking	back	long	afterwards	across	the	dark	period	that	had	intervened	,
寻找	后退	长的	然后	穿过	这	黑暗的	时期	那	有	介入	,

多年后回首那段黑暗时期,

['gæstən] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðer; ðər] [weɪz] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Gaston	could	trace	their	ways	through	the	world	.
加斯顿	可以	痕迹	他们的	方式	通过	这	世界	.

加斯顿可以追踪他们在世界各地的行踪。

[nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

Not	many	of	them	had	survived	to	his	own	middle	life	.
不是	许多	的	他们	有	幸存下来	到	他的	自己的	中间	生活	.

他们当中很少有人能活到他同龄的中年。

[ˌriːə'piərɪŋ] , [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [kə'nektɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [kraɪmz] ,

Reappearing	,	from	point	to	point	,	they	connected	themselves	with	the	great	crimes	,
重新出现	,	从	观点	到	观点	,	他们	连接	他们自己	和	这	伟大的	犯罪	,

他们一次又一次地出现,将自己与重大罪行联系起来。

[ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

the	great	tragedies	of	the	time	,
这	伟大的	悲剧	的	这	时间	,

当时的重大悲剧,

[æz; əz] [soʊ] ['meni] [braɪt] - ['kʌlərd] [θredz] [ɪn] [ðæt] ['sɑːmbər] ['tæpəstri] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] .

as	so	many	bright	-	coloured	threads	in	that	sombre	tapestry	of	human	passion	.
作为	所以	许多	明亮的	-	有色	线程	在	那	阴沉	挂毯	的	人类	热情	.

就像人类激情这幅阴郁画卷中许多色彩鲜艳的丝线。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [əb'tuːs] , [griːvd] , ['mɑːrd] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] ,

To	recall	in	the	obtuse	,	grieved	,	marred	faces	of	uninteresting	men	or	women	,
到	记起	在	这	钝	,	伤心	,	受损	面孔	的	无聊	男人	或者	女性	,

回想起那些平庸之人迟钝、悲伤、伤痕累累的面容,

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [ðə; ði] ['sɔrəuz] , [ðə; ði] ['trædʒɪk] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

the	disappointments	,	the	sorrows	,	the	tragic	mistakes	of	the	children	they	were	long	ago	;
这	失望	,	这	悲伤	,	这	悲惨	错误	的	这	孩子们	他们	是	长的	前	;

他们很久以前还是孩子时所经历的失望、悲伤和悲剧性的错误;

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [trɪk] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɪmpəθi] [baɪ] [sər'praɪz] ,

that	is	a	good	trick	for	taking	our	own	sympathy	by	surprise	,
那	是	一个	好的	诡计	为了	采取	我们的	自己的	同情	经过	惊喜	,

这是个让我们出其不意地博取自己同情的好办法。

[wɪtʃ] ['gæstən] ['præktɪst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [læst] , [ɔːr] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] , [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

which	Gaston	practised	when	he	saw	the	last	,	or	almost	the	last	,	of	some	of	them	,
哪个	加斯顿	已实践	什么时候	他	锯	这	最后的	,	或者	几乎	这	最后的	,	的	一些	的	他们	,

当加斯顿看到他们中的一些人的最后一个,或者几乎是最后一个时,他就练习了这种方法。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] .

and	felt	a	great	pity	,	a	great	indulgence	.
和	毛毡	一个	伟大的	遗憾	,	一个	伟大的	放纵	.

心中涌起一股深深的怜悯和宽容。

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] ,

Here	and	now	,	at	all	events	,
这里	和	现在	,	在	全部	活动	,

此时此刻，无论如何

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['tu:mʌlt] [θru:] [ɔ:l] [ðoʊz] ['kwaɪət] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['pleɪsɪz] — [ðə; ði] ['bɪʃəps]

carrying	their	cheerful	tumult	through	all	those	quiet	ecclesiastical	places	—	the	bishop's
携带	他们的	快乐	骚乱	通过	全部	那些	安静的	教会的	地方	—	这	主教的

['gɑ:rdn] , [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪsti] ,

garden	,	the	great	sacristy	,
花园	,	这	伟大的	圣器室	,

他们将欢快的喧闹带到了所有那些宁静的教堂场所——主教的花园、宏伟的圣器室，

[ni:t] [ænd; ənd] [kli:n] [ɪn] [ɪts] [braʊn] , ['pensɪv] [laɪts] , [ðeɪ] [si:md] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

neat	and	clean	in	its	brown	,	pensive	lights	,	they	seemed	of	a	piece	with	the
整洁的	和	干净的	在	它是	棕色的	,	沉思的	灯	,	他们	似乎	的	一个	片	和	这

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

在棕色的、沉思的灯光下，它们整洁干净，似乎与明亮的……融为一体。

['sɪmp(ə)l] , [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] , [ðə; ði] [tɔɪz] , [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

simple	,	inanimate	things	,	the	toys	,	of	nature	.
简单的	,	无生命	事物	,	这	玩具	,	的	自然	.

简单、无生命的事物，大自然的玩具。

[ðeɪ] [meɪd] [wʌn] ['laɪvli] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fru:t] [ænd; ənd] [waɪn] [ðeɪ] [lʌvd] , [ðə; ði] [bɜ:rdz] [ðeɪ]

They	made	one	lively	picture	with	the	fruit	and	wine	they	loved	,	the	birds	they
他们	制成	一	热闹	图片	和	这	水果	和	葡萄酒	他们	喜爱	,	这	鸟类	他们

['kæptʃərd] ,

captured	,
捕获	,

他们用自己喜爱的水果和葡萄酒，以及捕捉到的鸟类，描绘了一幅生动的画面。

[ðə; ði] ['bʌkits] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔ:tər] [drɔ:n] [fɔ:r; fər] ['pæstaɪm] [frʌm; frəm] [-] [ðə; ði] [greɪt] [wel] ,

the	buckets	of	clear	water	drawn	for	pastime	from	[	37	]	the	great	well	,
这	水桶	的	清除	水	绘制	为了	消遣	从	[	-	]	这	伟大的	出色地	,

从[37]大井中打来几桶清水供人消遣，

[ænd; ənd] [dʒi:n] - ['peɪntɪd] ['kɑ:ndʒərɪŋ] [bʊk] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['sɔ:rsərəs] , [hɪz; ɪz]

and	Jean	Sémur's	painted	conjuring	book	stolen	from	the	old	sorceress	,	his
和	让	-	绘	魔法	书	被盗	从	这	老的	巫婆	,	他的

['grænmʌðər] ,

grandmother	,
祖母	,

还有让·塞米尔从他祖母——那位老女巫那里偷来的彩绘魔法书，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [toʊld] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

out	of	which	he	told	their	fortunes	;	with	the	musical	instruments	of	others	;
出去	的	哪个	他	讲述	他们的	财富	;	和	这	音乐	仪器	的	其他的	;

他用这些乐器为他们算命；还用别人的乐器；

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] [daɪs] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] - [kɑ:rdz] ,

with	their	carefully	hidden	dice	and	playing	-	cards	,
和	他们的	小心	隐	骰子	和	玩耍	-	牌	,

他们小心翼翼地藏起了骰子和扑克牌，

[wɔːrn] [ɔːr] [sɔɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['geɪmstərz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðem; ðəm] .

worn	or	soiled	by	the	fingers	of	the	older	gamesters	who	had	discarded	them	.
磨损	或者	脏的	经过	这	手指	的	这	老	赌徒	WHO	有	丢弃	他们	.

被年长的赌徒丢弃后，手指磨损或弄脏了。

[laɪk] [ðer; ðər] ['eldəz] , [ðeɪ] [riːd] ['iːgərli] , [ɪn] ['reɪsi] , [nuː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [oʊld] [griːk]

Like	their	elders	,	they	read	eagerly	,	in	racy	,	new	translations	,	old	Greek
喜欢	他们的	长者	,	他们	读	急切地	,	在	色情	,	新的	翻译	,	老的	希腊语

[ænd; ənd] ['lætn] [bʊks] ,

and	Latin	books	,
和	拉丁	图书	,

和他们的长辈一样，他们热衷于阅读生动有趣的新译本，以及古希腊语和拉丁语书籍。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɑːntən] ['peɪgənɪzəm] .

with	a	delightful	shudder	at	the	wanton	paganism	.
和	一个	愉快	不寒而栗	在	这	放肆	异教	.

带着对肆意妄为的异教信仰的愉悦颤栗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnətʃər]

It	was	a	new	element	of	confusion	in	the	presentment	of	that	miniature
它	曾是	一个	新的	元素	的	困惑	在	这	呈报	的	那	微型

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

这是呈现那个微缩世界时出现的一个新的令人困惑的因素。

[ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [leɪd] [hoʊld] [ɑːn] ['gæstən] [tuː] ,

The	classical	enthusiasm	laid	hold	on	Gaston	too	,
这	古典	热情	铺设	抓住	在	加斯顿	也	,

古典主义的热情也感染了加斯顿。

[bʌt; bət] [ɛ'seɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	essayed	in	vain	to	thrust	out	of	him	the	medieval	character	of	his
但	尝试	在	徒劳	到	推力	出去	的	他	这	中世纪	特点	的	他的

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

但他竭尽全力想要摆脱他身上那种中世纪的经历特征，却徒劳无功。

[ɔːr] [pʊt] [ɑːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪt'self] ['ræðər] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

or	put	on	quite	a	new	face	,	insinuating	itself	rather	under	cover	of	the	Middle	Age	,
或者	放	在	相当	一个	新的	脸	,	暗示	本身	相当	在下面	覆盖	的	这	中间	年龄	,

或者换上一副全新的面孔，巧妙地借用中世纪的掩护，悄然出现。

[stɪl] [ɪn] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

still	in	occupation	all	around	him	.
仍然	在	职业	全部	大约	他	.

他周围的地区仍然处于占领状态。

['viːnəs] , [mɑːrz] , [ə'niːəs] , ['hɔːntɪd] , [ɪn] [kən'tempərəri] [ʃeɪp] , [laɪk] ['goʊsts] [ʌv; əv] [foʊk] [wʌn]

Venus	,	Mars	,	Aeneas	,	haunted	,	in	contemporary	shape	,	like	ghosts	of	folk	one
金星	,	火星	,	埃涅阿斯	,	闹鬼的	,	在	当代的	形状	,	喜欢	鬼魂	的	民间	一

[hæd; həd] [noʊn] ,

had	known	,
有	已知	,

金星、火星、埃涅阿斯，萦绕不去，以现代的形象出现，如同你曾认识的人的鬼魂。

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

the	places	with	which	he	was	familiar	.
这	地方	和	哪个	他	曾是	熟悉的	.

他熟悉的地方。

['lætn] [maɪt] [stɪl] [siːm] [ðə; ði] [fitist] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ɔːrətɔːri] , [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər]
Latin might still seem the fittest language for oratory , sixteen hundred years after
拉丁 可能 仍然 似乎 这 最强 语言 为了 演说 , 十六 百 年 后
['sisərəu][wʌz; wəz] [ded] ;
Cicero was dead ;
西塞罗 曾是 死的 ;

西塞罗去世一千六百年后，拉丁语似乎仍然是最适合演说的语言；

[ðoʊz] [oʊld]['roʊmən] ['pɑːntɪf] , [dreɪpt] ['grændli] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ;
those old Roman pontiffs , draped grandly , sat in the stalls of the choir ;
那些 老的 罗马 教宗 , 垂坠的 宏伟 , 卫星 在 这 摊位 的 这 唱诗班 ;

那些身披华丽长袍的古罗马教皇们坐在唱诗班的座位上；

[prə'pɜːrʃiəs] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] ['sɪnθiə] [ɪn][ðə; ði] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːpɪʃ] - ; [ðeɪ] [pleɪd]
Propertius made love to Cynthia in the raiment of the foppish Amadée - ; they played
普罗佩提乌斯 制成 爱 到 辛西娅 在 这 服饰 的 这 纨绔子弟 - ; 他们 玩
['terəns] ,
Terence ,
特伦斯 ,

普罗佩提乌斯身着花花公子阿玛黛的服饰与辛西娅交欢；他们演奏了《泰伦斯》，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] .
and it was but a play within a play .
和 它 曾是 但 一个 玩 之内 一个 玩 .

而这只不过是戏中戏而已。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] , ['hɑːrtfelt] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['vaɪələnt] [ðoʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]
Above all , in natural , heartfelt kinship with their own violent though refined and
多于 全部 , 在 自然的 , 衷心 亲属关系 和 他们的 自己的 暴力 尽管 精制 和
['kʌnɪŋ] [taɪm] ,
cunning time ,
狡猾 时间 ,

最重要的是，他们与他们所处的那个充满暴力却又精致狡猾的时代有着自然而真挚的亲缘关系。

[ðeɪ] [lʌvd] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['soʊldʒərɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ðə; ði] [laɪts] ,
they loved every incident of soldiering ; while the changes of the year , the lights ,
他们 喜爱 每一个 事件 的 参军 ; 尽管 这 变化 的 这 年 , 这 灯 ,

他们热爱每一次军旅生涯；而季节的更迭，灯光，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fairz][ʌv; əv] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ] [-] [wɪtʃ] ['gæstən] [hæd; həd][fɜːrst]
the shadows , the flickering fires of winter , with [38] which Gaston had first
这 阴影 , 这 闪烁 火灾 的 冬天 , 和 [-] 哪个 加斯顿 有 第一的
[ə'soʊsieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
associated his companions ,
联系 他的 同伴 ,

阴影，冬日里摇曳的火光，[38] 加斯顿最初就是用这些来形容他的同伴的。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , ['ædɪd] [ðəm'selvz] ['plezntli]
so full of artificial enjoyment for the well - to - do , added themselves pleasantly
所以 满的 的 人造的 享受 为了 这 出色地 - 到 - 做 , 额外 他们自己 愉快
, [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['bækgraʊnd] ,
, by way of shifting background ,
, 经过 方式 的 转变 背景 ,

如此充斥着富裕阶层所追求的虚假享乐，它们以不断变化的背景形式，令人愉快地融入其中。

[tuː; tə][ðə; ði] [spek'tækjələr] [ɪ'fekt] .
to the spectacular effect .
到 这 壮观的 影响 .

效果惊人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] [wɜːrld] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	brilliant	surface	with	which	the	untried	world	confronted	him	.
它	曾是	这	杰出的	表面	和	哪个	这	未经尝试	世界	面对	他	.

那是未经世事的世界向他展现的耀眼光辉的表面。

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] ,

Touch	it	where	you	might	,
触碰	它	在哪里	你	可能	,

随便你碰一下，

[juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [rɪ'zɪstənt] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['mætər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] — [ʌv; əv]

you	felt	the	resistant	force	of	the	solid	matter	of	human	experience	—	of
你	毛毡	这	抵抗的	力量	的	这	坚硬的	事情	的	人类	经验	—	的

['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] ,

human	experience	,
人类	经验	,

你感受到了人类经验——人类经验——这坚实物质所带来的阻力。

[ɪn][ɪts] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ɪts] ['sɑːroʊ] , [ɪts] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [feɪts] ,

in	its	strange	mixture	of	beauty	and	evil	,	its	sorrow	,	its	ill	-	assorted	fates	,
在	它是	奇怪的	混合物	的	美丽	和	邪恶的	,	它是	悲哀	,	它是	患病的	-	各种各样的	命运	,

它奇异地融合了美丽与邪恶，充满了悲伤和不协调的命运。

[ɪts] [pə'θetɪk] [ˌækwi'es(ə)ns] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ɪts] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] ,

its	pathetic	acquiescence	;	above	all	,	in	its	overpowering	certainty	,
它是	可怜的	默认	;	多于	全部	,	在	它是	压倒性的	肯定	,

它那可悲的默许；尤其重要的是，它那压倒性的确定性，

['oʊvər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ekoʊz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,

over	against	his	own	world	of	echoes	and	shadows	,
超过	反对	他的	自己的	世界	的	回声	和	阴影	,

与他自己充满回声和阴影的世界形成鲜明对比，

[wɪtʃ] [pər'hæps]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ekoʊz] [ɔːr] ['ʃæˌdoʊz] .

which	perhaps	only	seemed	to	be	so	much	as	echoes	or	shadows	.
哪个	也许	仅有的	似乎	到	是	所以	很多	作为	回声	或者	阴影	.

或许那看起来只不过是回声或影子而已。

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪtˌweɪ] ['tʃælɪndʒd] ,

A	nature	with	the	capacity	of	worship	,	he	was	straightway	challenged	,
一个	自然	和	这	容量	的	崇拜	,	他	曾是	立刻	挑战	,

他生性具有敬拜的能力，因此立即受到了挑战。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [nuː] ,

as	by	a	rival	new	religion	claiming	to	supersede	the	religion	he	knew	,
作为	经过	一个	竞争对手	新的	宗教	声称	到	取代	这	宗教	他	知道	,

就像一种新的宗教声称要取代他所熟悉的宗教一样，

[tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] [kən'kluːsɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [soʊ]['tændʒəb(ə)l][wɜːrld] , [ɪts] [ˌsʌpə'zɪʃənz] , [ɪts]

to	identify	himself	conclusively	with	this	so	tangible	world	,	its	suppositions	,	its
到	确认	他自己	最终	和	这	所以	有形	世界	,	它是	假设	,	它是

['ɪʃuːz] , [ɪts] [rɪsks] .

issues	,	its	risks	.
问题	,	它是	风险	.

他要彻底认同这个如此真实的世界，它的假设、问题和风险。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][hɔːlt][ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Here	was	a	world	,	certainly	,	which	did	not	halt	in	meditation	,
这里	曾是	一个	世界	,	当然	,	哪个	做过	不是	停止	在	冥想	,

当然，这个世界并非总是沉浸于冥想之中。

[bʌt; bət] ['prɑ:mptɪd] [wʌn][tu:; tə] [meɪk] ['æktʃuəl]['traɪəl][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

but	prompted	one	to	make	actual	trial	of	it	,
但	提示	一	到	制作	实际的	审判	的	它	,

但这促使人们进行实际试验，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [maɪt] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [trə'vɜ:rs] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['pri:sept] ([ɪf]

with	a	liberty	of	heart	which	might	likely	enough	traverse	this	or	that	precept	(	if
和	一个	自由	的	心	哪个	可能	可能	足够的	横穿	这	或者	那	戒律	(	如果

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɪr] ['skru:p(ə)l]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['kɑ:nʃəns] .

it	were	not	rather	a	mere	scruple	)	of	his	earlier	conscience	.
它	是	不是	相当	一个	仅仅	顾忌	)	的	他的	早些时候	良心	.

带着一种自由自在的心，这种自由自在很可能足以违背他早先良心的这条或那条戒律（如果不是仅仅是顾虑的话）。

[ði:z] [ɪts] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [wɜ:r; wər] , [æz; əz][hi:; hi] [felt] , [ɪn] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɪmpəθi]

These	its	children	,	at	all	events	,	were	,	as	he	felt	,	in	instinctive	sympathy
这些	它是	孩子们	,	在	全部	活动	,	是	,	作为	他	毛毡	,	在	本能	同情

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['məuʃənz] ;

with	its	motions	;
和	它是	运动	;

无论如何，他觉得，它的这些孩子本能地与它的运动产生了共鸣；

[hæd; həd] [ʃru:d] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [men] ['ri:əli] ['vælju:d] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm]

had	shrewd	divinations	of	the	things	men	really	valued	,	and	waited	on	them
有	精明	占卜	的	这	事物	男人	真的	有价值的	,	和	等待	在	他们

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [dɑ:'sɪləti] .

with	unquestioning	docility	.
和	不加质疑	码头	.

她们对男人真正重视的事物有着敏锐的洞察力，并以毫无质疑的顺从服侍他们。

[tu:] [wɜ:rld] , [tu:] [ænˌtægə'nɪstɪk] [aɪ'di:lz] , [wɜ:r; wər][ɪn] ['evɪdəns] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Two	worlds	,	two	antagonistic	ideals	,	were	in	evidence	before	him	.
二	世界	,	二	敌对的	理想	,	是	在	证据	前	他	.

两个世界，两种截然相反的理念，呈现在他眼前。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][θɜ:rd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌsu:pər'vi:n] , [tu:; tə] [mend] [ðer; ðər]['dɪskɔ:rd] , [ɔ:r] [-] ['oʊnli][veks]

Could	a	third	condition	supervene	,	to	mend	their	discord	,	or	[	39	]	only	vex
可以	一个	第三	状况	超导	,	到	修补	他们的	Discord	,	或者	[	-	]	仅有的	烦恼

[hɪm; ɪm][pər'hæps] ,

him	perhaps	,
他	也许	,

是否可能出现第三种情况，以弥合他们之间的分歧，或者[39]只会让他感到恼火?

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['efərts] [tɔ:rdz] [æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] ?

from	time	to	time	,	with	efforts	towards	an	impossible	adjustment	?
从	时间	到	时间	,	和	努力	向	一个	不可能的	调整	?

有时，甚至试图进行不可能的调整?

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] , [mɔ:ŋse'njɜ:r] [tʃɑ:rlz] [gi'lɑ:rd] , [ðen] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rtri:z] , [bɪ'keɪm]

At	a	later	date	,	Monseigneur	Charles	Guillard	,	then	Bishop	of	Chartres	,	became
在	一个	之后	日期	,	阁下	查尔斯	吉拉德	,	然后	主教	的	沙特尔	,	成为

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hju:gənɑ:t] ,

something	like	a	Huguenot	,
某物	喜欢	一个	胡格诺派	,

后来，时任沙特尔主教的查尔斯·吉拉尔主教变得有点像胡格诺派教徒。

[ænd; ənd] ['si:st] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ə'θɔ:rəti] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ]

and	ceased	,	with	the	concurrence	of	ecclesiastical	authority	,	from	his	high
和	停止	,	和	这	一致	的	教会的	权威	,	从	他的	高的

['fʌŋkʃnz] .

functions	.
函数	.

在教会当局的同意下，他停止了担任高级职务。

['i:v(ə)n] [nəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɒʊtəʒeɪ][ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][ə; eɪ]

Even	now	he	was	but	a	protégé	of	King	Charles	in	his	relations	to	a
甚至	现在	他	曾是	但	一个	门徒	的	国王	查尔斯	在	他的	关系	到	一个

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'spɪʃəs] [poʊp] ;

more	than	suspicious	Pope	;
更多的	比	可疑的	教皇	;

即使到了现在，他在与疑心重重的教皇的关系中，也只不过是查理国王的门生罢了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ri:tʃɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ði:z] [brɪsk] [jʌŋ] [ɪrz] ,

and	a	rumour	of	the	fact	,	reaching	somehow	these	brisk	young	ears	,
和	一个	谣言	的	这	事实	,	到达	不知何故	这些	轻快	年轻的	耳朵	,

而关于此事的传闻，不知怎的传到了这些思维敏捷的年轻人的耳朵里。

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [set] ['gæstənz] [maɪnd][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [´trebliŋli] , [æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] [smɔ:l] [dɪ'gri:z] ,

had	already	set	Gaston's	mind	in	action	,	tremblingly	,	as	to	those	small	degrees	,
有	已经	放	加斯顿的	头脑	在	行动	,	颤抖地	,	作为	到	那些	小的	学位	,

已经让加斯顿心神不宁，颤抖着，开始思考那些细微的差别。

['skersli] ['riəlaizəbl,'ri:-][pər'hæps][wʌn][baɪ][wʌn] , [ðoʊ] [soʊ] [ɪ'meʒərəbl] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [rɪ'zʌlt] ,

scarcely	realisable	perhaps	one	by	one	,	though	so	immeasurable	in	their	joint	result	,
几乎	可实现的	也许	一	经过	一	,	尽管	所以	无法估量的	在	他们的	联合的	结果	,

虽然单独来看可能难以实现，但它们共同产生的效果却无法估量。

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['lɪvɪŋ] [vaɪn] " ; [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd]

by	which	one	might	part	from	the	"	living	vine	"	;	and	at	times	he	started
经过	哪个	一	可能	部分	从	这	"	活的	藤	"	;	和	在	时代	他	开始

[bæk] ,

back	,
后退	,

由此，人可能会与“活葡萄树”分离；有时他会退缩，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'naɪtɪd] ['futsteps] ['peɪsɪŋ] ['laɪtli] [tɔ:rdz] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]

as	if	he	saw	his	own	benighted	footsteps	pacing	lightly	towards	an	awful
作为	如果	他	锯	他的	自己的	夜幕降临	脚步声	踱步	轻轻	向	一个	可怕

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

仿佛他看到了自己愚昧的脚步正轻快地走向可怕的悬崖。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['sæŋktəti][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]

At	present	,	indeed	,	the	assumption	that	there	was	sanctity	in	everything	the
在	展示	,	的确	,	这	假设	那	那里	曾是	圣洁	在	一切	这

['kaɪndli] ['prelət] [tʌtʃt] ,

kindly	prelate	touched	,
亲切地	主教	感动	,

事实上，目前人们普遍认为，这位和蔼可亲的主教所触及的一切事物都具有神圣性。

[wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [meɪn'teɪnd] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [kɔ:rt] .

was	part	of	the	well	-	maintained	etiquette	of	the	little	ecclesiastical	court	.
曾是	部分	的	这	出色地	-	维持	礼仪	的	这	小的	教会的	法庭	.

这是小型教会法庭良好礼仪的一部分。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ju:; jʊ] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] ,

But	,	as	you	meet	in	the	street	faces	that	are	like	a	sacrament	,
但	,	作为	你	见面	在	这	街道	面孔	那	是	喜欢	一个	圣餐	,

但是，当你在街头遇见那些如同圣餐般的面孔时，

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər]['feɪsɪz] , [lʊks] , [toʊnz][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ə'mʌŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [priːsts] [æz; əz] [ə'mʌŋ]

so	there	are	faces	,	looks	,	tones	of	voice	,	among	dignified	priests	as	among
所以	那里	是	面孔	,	看起来	,	音调	的	嗓音	,	之中	凝重	神父	作为	之中

['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

other	people	,
其他	人们	,

所以，在庄严的神父和其他人一样，也有不同的面孔、外貌和语气。

[tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [lʊk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld]

to	hear	or	look	upon	which	is	to	feel	the	hypothesis	of	an	unseen	world
到	听到	或者	看	之上	哪个	是	到	感觉	这	假设	的	一个	看不见	世界

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

听到或看到，就会觉得不存在一个看不见的世界的假设是不可能的。

[æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] ['eɪmiəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] [ə'reɪ] [ɑːn] ['gæstənz]

As	he	smiled	amiably	out	of	the	midst	of	his	pontifical	array	on	Gaston's
作为	他	微笑	友好地	出去	的	这	中间	的	他的	教宗的	大批	在	加斯顿的

['skruːpjələs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

scrupulous	devotion	,
一丝不苟的	虔诚	,

当他从他那套教皇般的装束中露出和蔼的微笑，赞扬加斯顿一丝不苟的忠诚时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['ɔːgər] [smaɪld] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['ɔːgər]

it	was	as	if	the	old	Roman	augur	smiled	not	only	to	his	fellow	augur
它	曾是	作为	如果	这	老的	罗马	占卜师	微笑	不是	仅有的	到	他的	同伴	占卜师

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'sɪstənt] [wɜːrld] .

but	to	the	entire	assistant	world	.
但	到	这	全部的	助手	世界	.

仿佛这位古罗马占卜师不仅对他的同行，而且对整个占卜助手界都露出了微笑。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] ['gæstən] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [-

In	after	years	Gaston	seemed	to	understand	,	and	,	as	a	consequence	of	[	40
在	后	年	加斯顿	似乎	到	理解	,	和	,	作为	一个	结果	的	[	-

] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

]	understanding	,
]	理解	,

多年以后，加斯顿似乎明白了，并且，由于[40]理解，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz][oʊld]['peɪtrən] ['ekwɪtəbli] : [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [tuː] , [hæd; həd][ɪts] ['veriəs]

to	judge	his	old	patron	equitably	:	the	religious	sense	too	,	had	its	various
到	法官	他的	老的	赞助人	公平地	:	这	宗教	感觉	也	,	有	它是各种各样的	

['spiːʃiːz] .

species	.
物种	.

公正地评判他的老赞助人：宗教观念也有其各种不同的表现形式。

[ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsesər] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

The	nephew	of	his	predecessor	in	the	see	,
这	侄子	的	他的	前任	在	这	看	,

他是前任主教的侄子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɜːrld] [bʌt; bət][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'meʒərəbli] ['dɪstənt]

with	a	real	sense	of	the	divine	world	but	as	something	immeasurably	distant
和	一个	真实的	感觉	的	这	神圣的	世界	但	作为	某物	无法估量	遥远

,

,
,

对神圣世界有一种真实的感知，但又觉得它遥不可及。

[mɔːŋseˈnjɜːr] [giˈlɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [baɪ] [ˌmæləˈdrɔɪt] [ˈwɜːrldli] [gʊd] - [ˈfɔːrtʃən] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

Monseigneur	**Guillard**	**had**	**been**	**brought**	**by**	**maladroit**	**worldly**	**good**	**-**	**fortune**	**a**	**little**
阁下	吉拉德	有	到过	带来	经过	笨拙	世俗	好的	-	财富	一个	小的

[tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ɪts] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɛmˈbɑdimənts] .

too	**close**	**to**	**its**	**immediate**	**and**	**visible**	**embodiments**	**.**
也	关闭	到	它是	即时	和	可见的	实施例	.

吉拉尔主教因世间不幸的好运，离它的直接和可见的体现太近了。

[frʌm; frəm] [əˈfɑːr] , [juː; jʊ] [maɪt] [treɪs] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈeɪdʒənsi] [ɑːn] [ɪts] [wei] .

From	**afar**	**,**	**you**	**might**	**trace**	**the**	**divine**	**agency**	**on**	**its**	**way**	**.**
从	远方	,	你	可能	痕迹	这	神圣的	机构	在	它是	方式	.

从远处，你或许能追踪到神圣力量的踪迹。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈfleʃli] [hændz] : — [wel] !

But	**to**	**touch**	**,**	**to**	**handle**	**it**	**,**	**with**	**these**	**fleshly**	**hands**	**:**	**—**	**well**	**!**
但	到	触碰	,	到	处理	它	,	和	这些	肉体的	双手	:	—	出色地	!

但是，要用这些血肉之躯的手去触摸、去处理它：——好！

[fɔːr; fər] [mɔːŋseˈnjɜːr] , [ðæt] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

for	**Monseigneur**	**,**	**that**	**was**	**by**	**no**	**means**	**to**	**believe**	**because**	**the**	**thing**	**was**
为了	阁下	,	那	曾是	经过	不	方法	到	相信	因为	这	事物	曾是

" [ɪnˈkredəb(ə)l] , [ɔːr] [əbˈsɜːrd] .

"	**incredible**	**,**	**or**	**absurd**	**.**
"	极好的	,	或者	荒诞	.

对于蒙塞尼厄来说，这绝对不可信，因为这件事“令人难以置信，或者荒谬至极”。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [smaɪld] , [nɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm] [ɪˈrevərəns] , [nɔːr] ([ə; eɪ] [ˈprelət] [fɔːr; fər] [hæf]

"	**He**	**had**	**smiled**	**,**	**not**	**certainly**	**from**	**irreverence**	**,**	**nor**	**(**	**a**	**prelate**	**for**	**half**
"	他	有	微笑	,	不是	当然	从	不敬	,	也不	(	一个	主教	为了	一半

[hɪz; ɪz] [laɪf]) [ɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ˌɪnkrəˈduːləti] ,

his	**life**	**)**	**in**	**conscious**	**incredulity**	**,**
他的	生活	)	在	有意识的	怀疑	,

“他笑了，当然不是出于不敬，也不是（作为一名主教，他半辈子都在从事宗教工作）出于自觉的怀疑。”

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ɪn] [mjuːt] [sərˈpraɪz] ,

but	**only**	**in**	**mute**	**surprise**	**,**
但	仅有的	在	沉默的	惊喜	,

但只是默默地感到惊讶而已。

[æt; ət] [æn; ən] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [ˈgreɪsɪz] — [ðɪs] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

at	**an**	**administration**	**of**	**divine**	**graces**	**—**	**this**	**administration**	**in**	**which**	**he**	**was**
在	一个	行政	的	神圣的	恩典	—	这	行政	在	哪个	他	曾是

[ə; eɪ] [haɪ] [priːst] — [ɪn] [ɪtˈself] ,

a	**high**	**priest**	**—**	**in**	**itself**	**,**
一个	高的	牧师	—	在	本身	,

在神圣恩典的施行中——他担任大祭司的这项施行本身，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kwaɪt] [ˈɑːnɪst] [ˈθɪŋkɪŋ] , [soʊ] [ʌnˈfɪtɪŋ] , [soʊ] [ɪmˈprɑːbəbl] .

to	**his**	**quite**	**honest**	**thinking**	**,**	**so**	**unfitting**	**,**	**so**	**improbable**	**.**
到	他的	相当	诚实的	思维	,	所以	不合适	,	所以	不太可能	.

以他坦诚的想法来看，这太不合适了，太不可思议了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈgæstən] [tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [les] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈruːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

And	**was**	**it**	**that**	**Gaston**	**too**	**was**	**a**	**less**	**independent**	**ruler**	**of**	**his**	**own**
和	曾是	它	那	加斯顿	也	曾是	一个	较少的	独立的	统治者	的	他的	自己的

[ˈment(ə)l] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] ,

mental	**world**	**than**	**he**	**had**	**fancied**	**,**
精神的	世界	比	他	有	幻想	,

难道加斯顿也像他自己想象的那样，无法完全掌控自己的精神世界吗？

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

that	he	derived	his	impressions	of	things	not	directly	from	them	,
那	他	衍生的	他的	印象	的	事物	不是	直接地	从	他们	,

他对事物的印象并非直接来源于它们，

[bʌt; bət] ['miːdiətli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːpəlz] [im'preʃəns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

but	mediately	from	other	people's	impressions	about	them	,
但	立即	从	其他	人们的	印象	关于	他们	,

但直接来源于其他人对他们的印象，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'sents] [tuː; tə]['rætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

and	he	needed	the	pledge	of	their	assents	to	ratify	his	own	?
和	他	需要	这	保证	的	他们的	同意	到	批准	他的	自己的	?

他需要得到他们的同意才能批准自己的决定吗?

['oʊnli] , [kʊd; kəd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [sʌn] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər]

Only	,	could	that	,	after	all	,	be	a	real	sun	,	at	which	other	people's	faces	were
仅有的	,	可以	那	,	后	全部	,	是	一个	真实的	太阳	,	在	哪个	其他	人们的	面孔	是

[nɑːt] [ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd] ?

not	irradiated	?
不是	辐照	?

只是，那会不会真的是太阳，以至于其他人的脸不会被阳光照射到呢?

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪətəs] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

And	sometimes	it	seemed	,	with	a	riotous	swelling	of	the	heart	,
和	有时	它	似乎	,	和	一个	暴乱的	肿胀	的	这	心	,

有时，似乎伴随着一种狂喜的、澎湃的情感，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wʌndrəs] ['æpɪtaɪt] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] ['dedənd] [baɪ] ['sɜːrfɪt] ,

as	if	his	own	wondrous	appetite	in	these	matters	had	been	deadened	by	surfeit	,
作为	如果	他的	自己的	奇妙的	食欲	在	这些	事情	有	到过	麻木	经过	过量	,

仿佛他自己对这些事情的浓厚兴趣已经被过剩的胃口麻木了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz]

and	there	would	be	a	pleasant	sense	of	liberty	,	of	escape	out	-	of	-	doors
和	那里	会	是	一个	令人愉快的	感觉	的	自由	,	的	逃脱	出去	-	的	-	门

,

,

,

这样一来，人们会感受到一种愉悦的自由感，一种逃离尘嚣、奔向户外的感觉。

[-] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

[	41	]	could	he	be	as	little	touched	as	almost	all	other	people	by	Our
[	-	]	可以	他	是	作为	小的	感动	作为	几乎	全部	其他	人们	经过	我们的

['leɪdiːz] [tʃɜːrtʃ] ,

Lady's	Church	,
女士的	教会	,

[41] 他是否像几乎所有其他人一样，对圣母教堂几乎没有任何感触?

[ænd; ənd][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['relɪks] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [dɑːrk] , [kloʊz] , ['freɪgrənt]

and	old	associations	,	and	all	those	relics	,	and	those	dark	,	close	,	fragrant
和	老的	协会	,	和	全部	那些	遗物	,	和	那些	黑暗的	,	关闭	,	香

[aɪlz] .

aisles	.
过道	.

还有那些古老的记忆，那些遗物，还有那些昏暗、幽静、香气扑鼻的走廊。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [wɪŋd] ['vɪzɪtənt] , ['dʒent(ə)l] , [jet] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ['sensətɪv] [tuː; tə]

At	such	times	,	to	recall	the	winged	visitant	,	gentle	,	yet	withal	sensitive	to
在	这样的	时代	,	到	记起	这	有翅膀的	贵宾	,	温和的	,	然而	此外	敏感的	到

[əˈfens] ,

offence	,
罪行	,

在这样的时刻，不禁想起那位长着翅膀的访客，温柔而又敏感，容易被冒犯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [juːθ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [əˈʃʊrəns] ,

which	had	settled	on	his	youth	with	so	deep	a	sense	of	assurance	,
哪个	有	定居	在	他的	青年	和	所以	深的	一个	感觉	的	保证	,

他对青春的自信如此之深，这让他感到无比安心。

[hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][dʒiːn][diː] ['boʊs] ,

he	would	climb	the	tower	of	Jean	de	Beauce	,
他	会	爬	这	塔	的	让	德	博斯	,

他会攀登让·德·博斯塔，

[ðen] [freʃ] [ɪn][ɔːl][ɪts] [əˈreɪ] [ʌv; əv] ['eri] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [pɪrst] ['treisəriz] , [ænd; ənd] [greɪt]

then	fresh	in	all	its	array	of	airy	staircase	and	pierced	traceries	,	and	great
然后	新鲜的	在	全部	它是	大批	的	轻盈的	楼梯	和	穿孔	花饰纹	,	和	伟大的

[ʌnˈkʌvərd] ['tɪmbɝz] ,

uncovered	timbers	,
裸露	木材	,

当时，它拥有崭新的明亮楼梯、镂空花格和裸露的大木梁。

[laɪk] [sʌm; səm][dʒaɪˈgæntɪk]['bɜːrdˌnɛst][əˈmɪd][ðə; ði] [stoʊnz] , [wens] [ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['kwaɪət] , ['kʌntri]

like	some	gigantic	birdnest	amid	the	stones	,	whence	the	large	,	quiet	,	country
喜欢	一些	巨大	鸟巢	之中	这	石头	,	何处	这	大的	,	安静的	,	国家

['speɪsɪz] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈgen] ,

spaces	became	his	own	again	,
空间	成为	他的	自己的	再次	,

就像石头缝隙间一个巨大的鸟巢，从中，广阔、宁静的乡村空间再次成为他的领地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [went] [hoʊm] .

and	the	curious	eye	,	at	least	,	went	home	.
和	这	好奇的	眼睛	,	在	至少	,	去	家	.

至少，那双好奇的眼睛回家了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fəˈmɪliər] ['influənsiz] [ɪn] [rɪˈstɔrɪŋ]

He	was	become	well	aware	of	the	power	of	those	familiar	influences	in	restoring
他	曾是	变得	出色地	意识到的	的	这	力量	的	那些	熟悉的	影响	在	恢复

[ˌekwəˈnɪməti] ,

equanimity	,
平静	,

他逐渐意识到那些熟悉的因素在恢复内心平静方面所具有的力量。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [waɪn] .

as	he	might	have	used	a	medicine	or	a	wine	.
作为	他	可能	有	用过的	一个	药品	或者	一个	葡萄酒	.

他可能使用了药物或葡萄酒。

[æt; ət] [iːtʃ] [əˈsendɪŋ] ['stɔːri] , [æz; əz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz]

At	each	ascending	storey	,	as	the	flight	of	the	birds	,	the	scent	of	the	fields
在	每个	上升	层	,	作为	这	航班	的	这	鸟类	,	这	香味	的	这	字段

,

,
,

每升一层楼，就像鸟儿飞翔，田野的气息，

[swept] [pæst][hɪm; ɪm] ,
swept **past** **him** **,**
扫荡 过去的 他 ,

一阵风从他身边掠过，

[tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [læst] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['tʃeɪmbər]
till **he** **stood** **at** **last** **amid** **the** **unimpeded** **light** **and** **air** **of** **the** **watch** **-** **chamber**
直到 他 站立 在 最后的 之中 这 畅通 光 和 空气 的 这 手表 - 房间
[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['belz] ,
above **the** **great** **bells** **,**
多于 这 伟大的 铃铛 ,

最后，他站在了大钟上方的瞭望室里，沐浴着畅通无阻的光线和空气。

[sʌm; səm] [kɔɪl] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] , [ʌv; əv] [ˌʌnə'similəbl] [θɔːt] [ɔːr][fækt] , [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
some **coil** **of** **perplexity** **,** **of** **unassimilable** **thought** **or** **fact** **,** **fell** **away** **from** **him**
一些 线圈 的 困惑 , 的 不可同化的 想法 或者 事实 , 跌倒 离开 从 他
.
:
.

他心中涌起一股困惑，一种难以理解的想法或事实，从他身上消散了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [peðz] ,
He **saw** **the** **distant** **paths** **,**
他 锯 这 遥远 路径 ,

他看到了远处的道路，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [briːz] ['paɪpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['klaʊdləs]
and **seemed** **to** **hear** **the** **breeze** **piping** **suddenly** **upon** **them** **under** **the** **cloudless**
和 似乎 到 听到 这 微风 管道 突然 之上 他们 在下面 这 无云
[skaɪ] ,
sky **,**
天空 ,

仿佛听到了微风突然拂过他们，在万里无云的天空下。

[ɑːn][ɪts] [ˌʌn'siːn] , [kə'prɪʃəs] [weɪ] [θruː] [ðoʊz] [væst] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .
on **its** **unseen** **,** **capricious** **way** **through** **those** **vast** **reaches** **of** **atmosphere** **.**
在 它是 看不见 , 任性 方式 通过 那些 广阔的 到达 的 气氛 .

它在浩瀚的大气层中以看不见、变幻莫测的方式行进。

[æt; ət] [ðɪs] [haɪt] , [ðə; ði] [loʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [hɪlz] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,
At **this** **height** **,** **the** **low** **ring** **of** **blue** **hills** **was** **visible** **,**
在 这 高度 , 这 低的 戒指 的 蓝色的 丘陵 曾是 可见的 ,

在这个高度，可以看到低矮的蓝色山丘环。

[wɪð; wɪθ] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [saʊθ] - [west] ['kʌntri] [ʌv; əv] [piːtʃ] - ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [waɪn]
with **suggestions** **of** **that** **south** **-** **west** **country** **of** **peach** **-** **blossom** **and** **wine**
和 建议 的 那 南 - 西方 国家 的 桃 - 开花 和 葡萄酒
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'kɔɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,
which **had** **sometimes** **decoyed** **his** **thoughts** **towards** **the** **sea** **,**
哪个 有 有时 诱饵 他的 想法 向 这 海 ,

脑海中浮现出西南地区桃花美酒的景象，这些景象有时会让他把思绪引向大海。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " [ðæt] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiz] ,
and **beyond** **it** **to** **"** **that** **new** **world** **of** **the** **Indies** **,**
和 超过 它 到 " 那 新的 世界 的 这 印第斯 ,

以及更远的地方，即“印度群岛的新世界”，

" [-] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɔːftnəs] [ɪn] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [ðæt]
" [42] which was held to explain a certain softness in the air from that
" [-] 哪个 曾是 握住 到 解释 一个 肯定 柔软 在 这 空气 从 那
['kwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ,

[42]这被认为可以解释从那个方向传来的某种柔和的空气，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['viːəmənt] ['weðər] .
even in the most vehement weather .
甚至 在 这 最多 慷慨 天气 .

即使在最恶劣的天气条件下。

[əˈmɪd] [ðoʊz] ['veɪgrənt] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['duː] - [mənwɑːrz] , [ðə; ði]
Amid those vagrant shadows and shafts of light must be Deux - manoirs , the
之中 那些 流浪汉 阴影 和 轴 的 光 必须 是 deux - 庄园 , 这
[dɪ'zɜːrtɪd] [ruːmz; rʊmz] ,
deserted rooms ,
荒凉的 房间 ,

在那些飘忽不定的阴影和光束中，一定隐藏着两座庄园，也就是那些废弃的房间。

[ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] .
the gardens , the graves .
这 花园 , 这 坟墓 .

花园，坟墓。

[ɪn] [mɪd] - ['dɪstəns] ,
In mid - distance ,
在 中 - 距离 ,

在中距离，

['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɪts] [wei] ['hʌmbli] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
even then a funeral procession was on its way humbly to one of the village
甚至 然后 一个 葬礼 游行 曾是 在 它是 方式 谦卑地 到 一 的 这 村庄
['tʃəːtʃjɑːdz] .
churchyards .
教堂墓地 .

即使在那时，送葬队伍也正肃穆地前往村里的一座教堂墓地。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
He seemed almost to hear the words across the stillness .
他 似乎 几乎 到 听到 这 字 穿过 这 寂静 .

他仿佛在寂静中听到了这些话。

[ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrliɪst] [ˌpriːpə'zɛʃənz] ,
They identified themselves , as with his own earliest prepossessions ,
他们 已识别 他们自己 , 作为 和 他的 自己的 最早 预感 ,

他们认同自己，就像认同他最早的预感一样。

[soʊ] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['hjuːmən]
so also with what was apt to present itself as being the common human
所以 还 和 什么 曾是 易于 到 展示 本身 作为 存在 这 常见的 人类
[ˌpripə'seʃən] — [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['faɪnəli] [ə'θɔːrətɪv] ['kɑːmən] [sens] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɪk'spɪriəns]
prepossession — a certain finally authoritative common sense upon the quiet experience
预感 — 一个 肯定 最后 权威性 常见的 感觉 之上 这 安静的 经验
[ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['oʊldɪst] ,
of things — the oldest ,
的 事物 — 这 最老 ,

因此，对于那些倾向于被视为人类普遍特质的东西——一种基于对事物平静体验而最终获得权威的常识——最古老的，

[ðə; ði][moʊst] [ɔːˈθentɪk] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈɔːdəbl] [ˈɔːlweɪz] ,

the	most	authentic	,	of	all	voices	,	audible	always	,
这	最多	真正的	,	的	全部	声音	,	可听见的	总是	,

最真实、最清晰的声音，始终可听见。

[ɪf] [wʌn] [stept] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][gɑːt] [wʌnz] [ɪrz] [ˈɪntuː] [wʌt] [maɪt] ['æftər][ɔːl]

if	one	stepped	aside	for	a	moment	and	got	one's	ears	into	what	might	after	all
如果	一	步	旁边	为了	一个	片刻	和	得到	一个人的	耳朵	进入	什么	可能	后	全部

[biː; bi][ðer; ðər][ˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

be	their	normal	condition	.
是	他们的	普通的	状况	.

如果暂时退到一边，仔细听听这或许才是他们正常状态的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,

It	might	be	heard	,	it	would	seem	,
它	可能	是	听到	,	它	会	似乎	,

似乎可以听到。

[ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [men] [wɜːr; wər][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪtˈself] , [ɪn] [ˈkʌntri] [laɪf] ,

in	proportion	as	men	were	in	touch	with	the	Earth	itself	,	in	country	life	,
在	部分	作为	男人	是	在	触碰	和	这	地球	本身	,	在	国家	生活	,

随着男性在乡村生活中与土地本身接触的增多，

[ɪn][ˈmænjuəl][wɜːrk][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈbʌv] [ɔːl][baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [greɪv] , [æz; əz] [ɪf] ,

in	manual	work	upon	it	,	above	all	by	the	open	grave	,	as	if	,
在	手动的	工作	之上	它	,	多于	全部	经过	这	打开	严重	,	作为	如果	,

用手进行修复工作，尤其是在敞开的坟墓旁，仿佛，

[ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈoʊldər] , [diːpər] , [mɔːr] [ˈpɜːrmənənt] [graʊnd] [ʌv; əv][fækt] ,

reminiscent	of	some	older	,	deeper	,	more	permanent	ground	of	fact	,
令人怀念的	的	一些	老	,	更深	,	更多的	永恒的	地面	的	事实	,

让人想起一些更古老、更深远、更持久的事实基础，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪspəd] [ðen] [ɔːˈrækjələrli][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsiːkrət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [kloʊz]

it	whispered	then	oracularly	a	certain	secret	to	those	who	came	into	such	close
它	低声说道	然后	预言般地	一个	肯定	秘密	到	那些	WHO	来了	进入	这样的	关闭

[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

contact	with	it	.
接触	和	它	.

它以神谕般的方式，向那些与它密切接触的人低语了一个秘密。

[pərˈsɪstənt] [ˈæftər] - [θɔːt] !

Persistent	after	-	thought	!
执着的	后	-	想法	!

事后反复提及!

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [sərˈvaɪv] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈvɜːdɪkts] [ʌv; əv]

Would	it	always	survive	,	amid	the	indifference	of	others	,	amid	the	verdicts	of
会	它	总是	存活	,	之中	这	漠不关心	的	其他的	,	之中	这	判决	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

在他人的冷漠和世人的评判下，它是否总能生存下去?

[əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dauts] ?

amid	a	thousand	doubts	?
之中	一个	千	疑虑	?

在千疑之中?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] , [ænd; ənd] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] ,

It	seemed	to	have	found	,	and	filled	to	overflowing	,
它	似乎	到	有	成立	,	和	已填	到	溢出	,

它似乎已经找到了，并且装满了，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wʌn] ['eɪmiəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər]

the	soul	of	one	amiable	little	child	who	had	a	kind	of	genius	for
这	灵魂	的	一	可亲	小的	孩子	WHO	有	一个	种类	的	天才	为了

[træŋ'kwɪlətɪ] ,

tranquillity	,
宁静	,

一个天性善良、内心宁静的小孩的灵魂，

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] [hæd; həd] [led] ['gæstən] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [biː; bi]

and	on	his	first	coming	hither	had	led	Gaston	to	what	he	held	to	be
和	在	他的	第一的	未来	这里	有	引领	加斯顿	到	什么	他	握住	到	是

[ðə; ði] [-] ['tʃɔɪsəst] ,

the	[	43	]	choicest	,
这	[	-	]	精选	,

而他第一次来到这里时，就把加斯顿带到了他认为最[43] 的地方，

['plɛzəntɪst] ['pleɪsɪz] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪm'pregnəb(ə)l] [baɪ] [nɔɪz] .

pleasantest	places	,	as	being	impregnable	by	noise	.
最令人愉悦的	地方	,	作为	存在	坚不可摧	经过	噪音	.

最宜人的地方，因为不受噪音干扰。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi] [nuː] , [laɪk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

In	his	small	stock	of	knowledge	,	he	knew	,	like	all	around	him	,
在	他的	小的	库存	的	知识	,	他	知道	,	喜欢	全部	大约	他	,

以他那点可怜的知识储备，他知道，就像他周围的所有人一样，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ,

that	he	was	going	to	die	,
那	他	曾是	去	到	死	,

他知道自己即将死去，

[ænd; ənd] [tʊk] ['kaɪndlɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] [kloʊz] ,

and	took	kindly	to	the	thought	of	a	small	grave	in	the	little	green	close	,
和	采取	亲切地	到	这	想法	的	一个	小的	严重	在	这	小的	绿色的	关闭	,

他欣然接受了在小绿地里建一座小坟墓的想法。

[æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːrhænd]

as	to	a	natural	sleeping	-	place	,	in	which	he	would	be	at	home	beforehand
作为	到	一个	自然的	睡眠	-	地方	,	在	哪个	他	会	是	在	家	预先

.

:

.

至于他理想的睡眠场所，他会事先在家中待一段时间。

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] , ['gæstən] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['siːtɪd] [ə'loʊn] ,

Descending	from	the	tower	,	Gaston	knew	he	should	find	the	child	seated	alone	,
下降	从	这	塔	,	加斯顿	知道	他	应该	寻找	这	孩子	坐着	独自的	,

从塔楼下来后，加斯顿知道他应该能找到独自一人坐着的孩子。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] ,

enjoying	the	perfect	quiet	of	the	warm	afternoon	,
享受	这	完美的	安静的	的	这	温暖的	下午	,

享受着温暖午后的完美宁静，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['æbsənt] — [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːr] [geɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌmpəni]

for	all	the	world	was	absent	—	gone	forth	to	receive	or	gaze	at	a	company
为了	全部	这	世界	曾是	缺席的	—	已消失	前进	到	收到	或者	目光	在	一个	公司

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɪlgrɪmz] .

of	distinguished	pilgrims	.
的	杰出的	朝圣者	.

世间万物都已离去——要么去迎接，要么去瞻仰一群尊贵的朝圣者。

['kʌmɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['preljuːd] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

Coming	**,**	**sometimes**	**with**	**immense**	**prelude**	**and**	**preparation**	**,**
未来	,	有时	和	巨大	序幕	和	准备	,

有时伴随着盛大的序幕和准备而来

[æz; əz] [wen] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [hɪm'self] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [dis'figəd] [baɪ] [prə'feɪn]

as	**when**	**King**	**Charles**	**himself**	**arrived**	**to**	**replace**	**an**	**image**	**disfigured**	**by**	**profane**
作为	什么时候	国王	查尔斯	他自己	到达的	到	代替	一个	图像	毁容	经过	亵渎

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] ,

Huguenots	**,**
胡格诺派教徒	,

例如，查理国王亲自前来更换被亵渎神灵的胡格诺派教徒损毁的圣像时，

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr]

sometimes	**with**	**the**	**secrecy**	**and**	**suddenness**	**of**	**an**	**apparition**	**vanished**	**before**
有时	和	这	保密	和	突然	的	一个	幻影	消失了	前

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ə'wer] ,

the	**public**	**was**	**aware**	**,**
这	民众	曾是	意识到的	,

有时，他们会像幽灵般悄无声息、突然消失，在公众察觉之前就消失了。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] " ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] " [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv]

the	**pilgrims**	**to**	**"**	**Our**	**Lady**	**under**	**the**	**Earth**	**"**	**were**	**the**	**standing**	**resource**	**of**
这	朝圣者	到	"	我们的	女士	在下面	这	地球	"	是	这	常设	资源	的

[ðoʊz] ([sʌtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] ['tʃɑːrtriːz] [æz; əz] ['evriwer] [els]) [huː] [mʌst; məst] [niːdz]

those	**(**	**such**	**there**	**were**	**at**	**Chartres**	**as**	**everywhere**	**else**	**)**	**who**	**must**	**needs**
那些	(	这样的	那里	是	在	沙特尔	作为	到处	别的	)	WHO	必须	需求

[dɪ'pend] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

depend	**for**	**the**	**interest**	**of**	**their**	**existence**	**on**	**the**	**doings**	**of**	**their**	**neighbours**	**.**
依赖	为了	这	兴趣	的	他们的	存在	在	这	行为	的	他们的	邻居	.

前往"地下圣母"朝圣的人们，是那些（在沙特尔和其他地方一样）必须依靠邻居的行为才能生存的人的主要资源。

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [hoʊst] , ['oʊnli] [niːdɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɔːsər] [tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ʌv; əv]

A	**motley**	**host**	**,**	**only**	**needing**	**their**	**Chaucer**	**to**	**figure**	**as**	**a**	**looking**	**-**	**glass**	**of**
一个	杂乱无章	主持人	,	仅有的	需要	他们的	乔叟	到	数字	作为	一个	寻找	-	玻璃	的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

一群形形色色的人，他们只需要乔叟的作品作为人生的镜子。

[taɪp] [ə'genst] [taɪp] , [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

type	**against**	**type**	**,**	**they**	**brought**	**with**	**them**	**,**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**,**
类型	反对	类型	,	他们	带来	和	他们	,	在	这	一	手	,

他们带来了两种截然不同的类型，一方面，

[ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['kɔːrtli] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]

the	**very**	**presence**	**and**	**perfume**	**of**	**Paris**	**,**	**the**	**centre**	**of**	**courtly**	**propriety**	**and**
这	非常	在场	和	香水	的	巴黎	,	这	中心	的	宫廷式	礼	和

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	**;**
时尚	;

巴黎的气息和芬芳，这里是宫廷礼仪和时尚的中心；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] ,

on	**the**	**other**	**hand**	**,**	**with**	**faces**	**which**	**seemed**	**to**	**belong**	**to**	**another**	**age**	**,**
在	这	其他	手	,	和	面孔	哪个	似乎	到	属于	到	其他	年龄	,

另一方面，他们的面容仿佛属于另一个时代，

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊt] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [fræns] , [ɔːr] ['jʊrəp] , [frʌm; frəm]

curiosities	of	existence	from	remote	provinces	of	France	,	or	Europe	,	from
奇闻异事	的	存在	从	偏僻的	省份	的	法国	,	或者	欧洲	,	从

['dɪstənt] , [hæf] - ['fæbjələs] [lændz] , [rɪ'məutə] [stɪl] .

distant	,	half	-	fabulous	lands	,	remoter	still	.
遥远	,	一半	-	太棒了	土地	,	遥控器	仍然	.

来自法国偏远省份，或欧洲，或来自遥远、半虚构的国度，甚至更遥远的地方的生存奇观。

[dʒuːlz] - , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [best] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlər] , [-] [tuː; tə] [kə'mænd] ,

Jules	Damville	,	who	would	have	liked	best	to	be	a	sailor	,	[	44	]	to	command	,
朱尔斯	-	,	WHO	会	有	喜欢	最好的	到	是	一个	水手	,	[	-	]	到	命令	,

朱尔斯·达姆维尔最想成为一名水手[44]，指挥，

[nɑːt][ɪn] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl] [ɑːrk] , [bʌt; bət]

not	in	any	spiritual	ark	,	but
不是	在	任何	精神	方舟	,	但

不在任何属灵的方舟里，而是

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] — [ʃʊd; ʃəd] [hæf] - ['ruːɪnd] [fræns] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] — [led][hɪz; ɪz]

in	the	French	fleet	—	should	half	-	ruined	France	ever	come	to	have	one	—	led	his
在	这	法语	舰队	—	应该	一半	-	毁坏	法国	曾经	来	到	有	一	—	引领	他的

[kəm'pænjənz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mærɪtaɪm] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

companions	one	evening	to	inspect	a	strange	maritime	personage	,
同伴	一	晚上	到	检查	一个	奇怪的	海上	人士	,

如果半毁的法国真的能拥有一支法国舰队的话，那么他就是其中之一。一天晚上，他带领同伴们去查看一位奇怪的海事人物。

[staʊt] [ænd; ənd] [skwer] , [rɪ'tɜːrnd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] , ['æftər] [ten] ['jɪrz] - [kæp'tɪvəti]

stout	and	square	,	returned	,	contrary	to	all	expectation	,	after	ten	years	'	captivity
肥硕	和	正方形	,	返回	,	相反	到	全部	期待	,	后	十	年	-	囚禁

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

among	the	savages	of	Florida	,
之中	这	野蛮人	的	佛罗里达	,

身材魁梧方正，出乎所有人意料的是，在被佛罗里达的野蛮人囚禁十年后，他回来了。

['niːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,

kneeling	among	the	lights	at	the	shrine	,	with	the	frankness	of	a	good	child	,
跪着	之中	这	灯	在	这	神社	,	和	这	坦率	的	一个	好的	孩子	,

他跪在神社的灯光下，像个乖孩子一样坦率。

[hɪz; ɪz] [her] [laɪk] [ə; eɪ][mæt] , [hɪz; ɪz][hændz] [tæ'tuːd] , [hɪz; ɪz] [mə'hɑːgəni] [feɪs] [siːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

his	hair	like	a	mat	,	his	hands	tattooed	,	his	mahogany	face	seamed	with	a
他的	头发	喜欢	一个	垫	,	他的	双手	纹身	,	他的	桃花心木	脸	缝合	和	一个

['θaʊz(ə)nd] ['weðər] - ['rɪŋklɪŋ] ,

thousand	weather	-	wrinklings	,
千	天气	-	皱纹	,

他的头发像毡子一样乱糟糟的，双手纹满了纹身，黝黑的脸上布满了岁月留下的皱纹。

[hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['laɪɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

his	outlandish	offerings	lying	displayed	around	him	.
他的	古怪的	供品	说谎	显示	大约	他	.

他周围摆放着他那些稀奇古怪的祭品。

['lʊkɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [gest] - ['tʃeɪmbər] , [ðoʊz]

Looking	,	listening	,	as	they	served	them	in	the	episcopal	guest	-	chamber	,	those
寻找	,	聆听	,	作为	他们	服务	他们	在	这	主教	客人	-	房间	,	那些

[jʌŋ] [klɑːks] [meɪd] ['wʌndərf(ə)l] [liːps] ,

young	clerks	made	wonderful	leaps	,
年轻的	职员	制成	精彩的	跳跃	,

这些年轻的办事员一边观察、聆听，一边在主教的招待室里为他们服务，他们的进步令人惊叹。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn] ['mænli] ['nɑːlɪdʒ] .

from	time	to	time	,	in	manly	knowledge	.
从	时间	到	时间	,	在	男子气概	知识	.

时不时地，在男人的知识方面。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['iːgər] ['ʃruːdnəs] [ðeɪ] ['noʊtɪd] , [dɪ'skʌst] , [ˌriːprə'djuːst] , [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]

With	what	eager	shrewdness	they	noted	,	discussed	,	reproduced	,	the	manners	and
和	什么	渴望的	城府	他们	著名的	,	讨论	,	复制品	,	这	礼仪	和

[ə'taɪər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɪlgrɪm] [gests] ,

attire	of	their	pilgrim	guests	,
服装	的	他们的	朝圣	客人	,

他们以何等敏锐的洞察力，观察、讨论、模仿朝圣客人的举止和穿着。

['spɔːrtɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] .

sporting	what	was	to	their	liking	therein	in	the	streets	of	Chartres	.
体育	什么	曾是	到	他们的	喜欢	其中	在	这	街道	的	沙特尔	.

在沙特尔的街头，他们穿着自己喜欢的衣服。

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɪnɪk(ə)l] [ɔːr] [ˌsuːpər'sɪliəs] ['pɪlgrɪm] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ]

The	more	cynical	or	supercilious	pilgrim	would	sometimes	present	himself	—	a	personage
这	更多的	愤世嫉俗	或者	傲慢	朝圣	会	有时	展示	他自己	—	一个	人士

['ɒf(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['steɪʃ(ə)n] ,

oftenest	of	high	ecclesiastical	station	,
最常	的	高的	教会的	车站	,

一些比较愤世嫉俗或傲慢的朝圣者有时会冒充他人——这些人往往是地位显赫的教会人士。

[laɪk] [ðə; ði] ['emɪnənt] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [ʌv; əv] ['pluːˌtɑːrk] , ['æmiˌɑːt] , ['æftərwərdz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

like	the	eminent	translator	of	Plutarch	,	Amyot	,	afterwards	Bishop	of
喜欢	这	杰出	翻译	的	普鲁塔克	,	艾米特	,	然后	主教	的

[ɔː'sɛr] ,

Auxerre	,
欧塞尔	,

就像普鲁塔克的杰出译者阿米奥特（后来的欧塞尔主教）一样，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ker] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ʃraɪn] [ɔːr] ['relɪk] ,

who	seemed	to	care	little	for	shrine	or	relic	,
WHO	似乎	到	关心	小的	为了	神社	或者	遗迹	,

他们似乎对神社或圣物并不太在意。

[bʌt; bət] ['liŋgə] [lɔːŋ] ['oʊvər] ['sɜːrt(ə)n] [dɪm] ['mænjʊskrɪpts] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] ['laɪbreri] ,

but	lingered	long	over	certain	dim	manuscripts	in	the	canonical	library	,
但	徘徊不去	长的	超过	肯定	暗淡	手稿	在	这	典范	图书馆	,

但他却在正典图书馆里某些晦涩难懂的手稿上驻足良久。

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['skɑːlərli] ['gæstən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə]

where	our	scholarly	Gaston	was	of	service	,	helping	him	directly	to
在哪里	我们的	学术性的	加斯顿	曾是	的	服务	,	帮助	他	直接地	到

[wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] .

what	he	desired	to	see	.
什么	他	想要的	到	看	.

博学的加斯顿在那里发挥了作用，直接帮助他看到了他想看到的东西。

[ænd; ənd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , ['vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['rɪzn] [bɪ'taɪmz]

And	one	morning	early	,	visible	at	a	distance	to	all	the	world	,	risen	betimes
和	一	早晨	早期的	,	可见的	在	一个	距离	到	全部	这	世界	,	升起	早点

[tuː; tə] [geɪz] ,

to	gaze	,
到	目光	,

一天清晨，从远处全世界都能看到，我早早起身凝望。

[ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θriː] [sʌnz] [wɜːr; wər] [-] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] — ['jɜːrnɪŋ] ,

the	Queen	-	mother	and	her	three	sons	were	[	45	]	kneeling	there	—	yearning	,
这	女王	-	母亲	和	她	三	儿子们	是	[	-	]	跪着	那里	—	渴望	,

['griːdi] , [æz; əz]['evər] ,

greedy	,	as	ever	,
贪婪的	,	作为	曾经	,

王太后和她的三个儿子[45]跪在那里——一如既往地渴望、贪婪，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [daɪ'vɜːrs] , [pər'hæps][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] , [θɪŋz] .

for	a	hundred	diverse	,	perhaps	incompatible	,	things	.
为了	一个	百	各种各样的	,	也许	不相容	,	事物	.

一百种不同的、甚至可能互不相容的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] ,

It	was	at	the	beginning	of	that	winter	of	the	great	siege	of	Chartres	,
它	曾是	在	这	开始	的	那	冬天	的	这	伟大的	围城	的	沙特尔	,

那是在沙特尔大围攻的那个冬天的开始，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [gai] - [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

the	morning	on	which	the	child	Guy	Debreschescourt	died	in	his	sleep	.
这	早晨	在	哪个	这	孩子	盖伊	-	死亡	在	他的	睡觉	.

盖伊·德布雷什库尔在睡梦中去世的那个早晨。

[hɪz; ɪz]['taɪni]['bɑːdi] — [ðə; ði]['plæsɪd] , ['mæsɪv] , ['beɪbi] [hed] [stɪl] [wʌn] [brɔːd] [smaɪl] ,

His	tiny	body	—	the	placid	,	massive	,	baby	head	still	one	broad	smile	,
他的	微小的	身体	—	这	平静	,	大量的	,	婴儿	头	仍然	一	广阔	微笑	,

他小小的身躯——平静、硕大的婴儿脑袋，依然带着灿烂的笑容，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ræpt] [raʊnd] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] — [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [rest]

the	rest	of	him	wrapped	round	together	like	a	chrysalis	—	was	put	to	rest
这	休息	的	他	包装	圆形的	一起	喜欢	一个	蛹	—	曾是	放	到	休息

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

他其余的部分像蛹一样蜷缩在一起——最终得以安息。

[ɪn][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [eɪdʒd]['pɜːrs(ə)n] , [dɪ'siːst] [æt; ət][ðə; ði]

in	a	fold	of	the	winding	-	sheet	of	a	very	aged	person	,	deceased	at	the
在	一个	折叠	的	这	绕线	-	床单	的	一个	非常	老年人	人	,	死者	在	这

[seɪm] ['aʊər] .

same	hour	.
相同的	小时	.

在一位与他同时去世的老人的裹尸布的折叠处。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] , [laɪk] [ðæt] ['feɪməs] ['wɪntər] [ʌv; əv] - ,

For	a	hard	winter	,	like	that	famous	winter	of	1567	,
为了	一个	难的	冬天	,	喜欢	那	著名的	冬天	的	-	,

对于像1567年那个著名的寒冬那样严酷的冬天，

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] , [meɪks] [æn; ən][end][ʌv; əv]

the	hardest	that	had	been	known	for	fifty	years	,	makes	an	end	of
这	最难	那	有	到过	已知	为了	五十	年	,	制作	一个	结尾	的

[ðə; ði] [wiːk] — [ðə; ði][eɪdʒd] ,

the	weak	—	the	aged	,
这	虚弱的	—	这	老年人	,

五十年来最艰难的考验，终结了弱者——老年人的命运。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] .

the	very	young	.
这	非常	年轻的	.

非常年幼的。

[tuː; tə][ðə; ði][roʊˈbʌst] ,
To **the** **robust** **,**
到 这 强壮的 ,

对于强壮的人来说，

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [hæd; həd][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] — [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
how **pleasant** **had** **the** **preparation** **for** **it** **seemed** **—** **the** **scent** **of** **the** **first**
如何 令人愉快的 有 这 准备 为了 它 似乎 — 这 香味 的 这 第一的
[wʊd] - [ˈfaɪər][əˈpɑːn][ðə; ði] [kiːn] [ɑːkˈtoʊbər] [er] ;
wood **-** **fire** **upon** **the** **keen** **October** **air** **;**
木头 - 火 之上 这 敏锐的 十月 空气 ;

准备工作似乎令人愉悦——十月清冷的空气中弥漫着第一缕柴火的香味；

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [blæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [plaʊ] ; [ðə; ði] [greɪt] [stæks] [ʌv; əv]
the **earth** **turning** **from** **grey** **to** **black** **under** **the** **plough** **;** **the** **great** **stacks** **of**
这 地球 转弯 从 灰色的 到 黑色的 在下面 这 犁 ; 这 伟大的 堆栈 的
[ˈfjuːəl] ,
fuel **,**
燃料 ,

犁铧下的土地由灰色变为黑色；巨大的燃料堆，

[kʌm] [daʊn] [ˈleɪzɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [lə] [pɜːrtʃ] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ɝː] ;
come **down** **lazily** **from** **the** **woods** **of** **Le** **Perche** **,** **along** **the** **winding** **Eure** **;**
来 向下 懒洋洋 从 这 树林 的 乐 佩尔切 , 沿着 这 绕线 尤尔 ;

懒洋洋地从勒佩尔什的树林里沿着蜿蜒的厄尔河下来；

[ɪts] [ˈhoʊlsəm] [pərˈfjuːm] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈsuːðɪŋ] [naɪts] , [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈtwaɪlaɪt] .
its **wholesome** **perfume** **;** **the** **long** **,** **soothing** **nights** **,** **and** **early** **twilight** **.**
它是 健康 香水 ; 这 长的 , 舒缓 夜晚 , 和 早期的 暮 .

它那令人心旷神怡的香气；漫长而舒缓的夜晚，以及清晨的暮色。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['gæstən] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
The **mind** **of** **Gaston** **,** **for** **one** **,**
这 头脑 的 加斯顿 , 为了 一 ,

以加斯顿的思维方式为例，

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz]
was **touched** **by** **the** **sense** **of** **some** **remote** **and** **delicate** **beauty** **in** **these** **things**
曾是 感动 经过 这 感觉 的 一些 偏僻的 和 精美的 美丽 在 这些 事物
,
,
,

被这些事物中蕴含的某种遥远而细腻的美感所感动。

[laɪk] [məˈdʒɪʃnz] - [wɜːrk] , [laɪk][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]['mædʒɪk][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪkˈstɔːtid] [frʌm; frəm]
like **magicians** **'** **work** **,** **like** **an** **effect** **of** **magic** **as** **being** **extorted** **from**
喜欢 魔术师 - 工作 , 喜欢 一个 影响 的 魔法 作为 存在 勒索 从
[ˌʌnsəˈspektɪd] ['sɔːrsɪz] .
unsuspected **sources** **.**
意想不到的 来源 .

就像魔术师的表演，就像魔法的效果是从意想不到的来源榨取出来的。

[wʌt] ['wɪntər] ['riːəli] [brɔːt] [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
What **winter** **really** **brought** **however** **,** **was** **the** **danger** **and** **vexation** **of** **a** **great**
什么 冬天 真的 带来 然而 , 曾是 这 危险 和 烦恼 的 一个 伟大的
[siːdʒ] .
siege **.**
围城 .

然而，冬天真正带来的却是大围攻的危险和烦恼。

[ðə; ði] ['haʊshoʊldər] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['tʃɑːrtriːz] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

The	householders	of	catholic	Chartres	had	watched	the	forces	of	their
这	住户	的	天主教	沙特尔	有	观看	这	力量	的	他们的

['hjuːgənɑːt] ['enəmi] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ;

Huguenot	enemies	gathering	from	this	side	and	that	;
胡格诺派	敌人	采集	从	这	边	和	那	;

天主教沙特尔的居民们眼睁睁地看着胡格诺派敌人的军队从四面八方集结起来；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dredɪd] ['sɜːrk(ə)l] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

and	at	last	the	dreaded	circle	was	complete	.
和	在	最后的	这	令人恐惧的	圆圈	曾是	完全的	.

最终，可怕的轮回还是完成了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prizənəz] [laɪk] [-] [ðə; ði] [rest] , ['gæstən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænperənts] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn]

They	were	prisoners	like	[	46	]	the	rest	,	Gaston	and	the	grandparents	,	shut	up	in
他们	是	囚犯	喜欢	[	-	]	这	休息	,	加斯顿	和	这	祖父母	,	关闭	向上	在

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] ;

their	little	hotel	;
他们的	小的	酒店	;

他们和其他人一样，都是囚犯[46]，加斯顿和他的祖父母被关在他们的小旅馆里；

[ænd; ənd] ['gæstən] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [læst] [wʌt] [wɔːr] ['riːəli] [miːnz]

and	Gaston	,	face	to	face	with	it	,	understood	at	last	what	war	really	means
和	加斯顿	,	脸	到	脸	和	它	,	理解	在	最后的	什么	战争	真的	方法

.

:

.

加斯顿亲眼目睹这一切，终于明白了战争的真正含义。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [baɪ] [sər'praɪz] .

After	all	,	it	took	them	by	surprise	.
后	全部	,	它	采取	他们	经过	惊喜	.

毕竟，这让他们感到措手不及。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

It	was	early	in	the	day	.
它	曾是	早期的	在	这	天	.

当时时间还早。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [fɪld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['seɪntiː] - [fɔɪ] , [bɪlt] ['pɑːrtli] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

A	crowd	of	worshippers	filled	the	church	of	Sainte	-	Foy	,	built	partly	upon	the
一个	人群	的	信徒	已填	这	教会	的	圣特	-	福伊	,	建造	部分	之上	这

['ræmˌpɑːts] ;

ramparts	;
城墙	;

圣福伊教堂部分建在城墙上，教堂内挤满了信徒；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] , [ðə; ði] ['sækrəmənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid]

and	at	the	conclusion	of	the	mass	,	the	Sacrament	was	to	be	carried
和	在	这	结论	的	这	大量的	,	这	圣餐	曾是	到	是	携带

[tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] .

to	a	sick	person	.
到	一个	生病的	人	.

弥撒结束后，圣体要被带到病人面前。

[tʌtʃt] [baɪ] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['perələs] [taɪm] ,

Touched	by	unusual	devotion	at	this	perilous	time	,
感动	经过	异常	虔诚	在	这	危险的	时间	,

在这个危难之际，我被这份不同寻常的奉献精神所感动。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [roʊz] [tu:; tə] ['eskɔ:rt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɑ:n] [ɪts] [wei] , ['pæsɪŋ] [aʊt] ['sloʊli] ,

the	whole	assembly	rose	to	escort	the	procession	on	its	way	,	passing	out	slowly	,
这	所有的	集会	玫瑰	到	护送	这	游行	在	它是	方式	,	通过	出去	缓慢地	,

全体民众起身护送队伍缓缓前行。

[gru:p] ['æftər] [gru:p] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'lʌktənt] [led] [ɑ:n] [baɪ] [ðə; ði]

group	after	group	,	as	if	by	mechanical	instinct	,	the	more	reluctant	led	on	by	the
团体	后	团体	,	作为	如果	经过	机械的	本能	,	这	更多的	不情愿的	引领	在	经过	这

['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] .

general	consent	.
一般的	同意	.

一群又一群人，仿佛出于机械的本能，那些原本不太情愿的人也被普遍的同意所裹挟。

['gæstən] , [ðə; ði] [læst] ['lɪŋgərər] , ['hɔ:ltɪŋ] [tu:; tə] [let] ['ʌðər] [proʊ'si:d] ['kwaɪətli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

Gaston	,	the	last	lingerer	,	halting	to	let	others	proceed	quietly	before	him	,
加斯顿	,	这	最后的	徘徊者	,	停止	到	让	其他的	继续	悄悄	前	他	,

加斯顿是最后一个逗留的人，他停下来让其他人安静地走在他前面。

[tɜ:rnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [tʃɜ:rtʃ] , [hæf] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,

turned	himself	about	to	gaze	upon	the	deserted	church	,	half	tempted	to	remain	,
转向	他自己	关于	到	目光	之上	这	荒凉的	教会	,	一半	受诱惑	到	保持	,

他转过身，凝视着空无一人的教堂，心中不禁有些想留下来。

[er] [hi:; hi] [tu:] [stept] [fɔ:rθ] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['li:ʒərli] ,

ere	he	too	stepped	forth	lightly	and	leisurely	,
埃雷	他	也	步	前进	轻轻	和	悠闲	,

随后，他也轻盈悠闲地走了出来。

[wen] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['mæsi] [stoʊnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɔ:r] [greɪt] ['kænən] [ʌv; əv]

when	under	a	shower	of	massy	stones	from	the	coulevrines	or	great	cannon	of
什么时候	在下面	一个	淋浴	的	大	石头	从	这	-	或者	伟大的	大炮	的

[ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] ,

the	besiegers	,
这	围攻者	,

当被围攻者的炮火或大炮倾泻而下的大量石块击中时

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [sæŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

the	entire	roof	of	the	place	sank	into	the	empty	space	behind	him	.
这	全部的	屋顶	的	这	地方	沉没	进入	这	空的	空间	在后面	他	.

整个屋顶都塌陷到他身后的空地里。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] , [krʌʃt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [wei] ,

But	it	was	otherwise	in	a	neighbouring	church	,	crushed	,	in	a	similar	way	,
但	它	曾是	否则	在	一个	邻接	教会	,	碎	,	在	一个	相似的	方式	,

但邻近的另一座教堂却以类似的方式被压垮了。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] .

with	all	its	good	people	,	not	long	afterwards	.
和	全部	它是	好的	人们	,	不是	长的	然后	.

不久之后，那里的人们都很好。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:dʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['tu:mʌlt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

And	in	the	midst	of	the	siege	,	with	all	its	tumult	about	her	,
和	在	这	中间	的	这	围城	,	和	全部	它是	骚乱	关于	她	,

在围城之中，在她周围一片混乱之中，

[ðə; ði] [oʊld] ['grænmʌðər] [daɪd] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌndi'sembld] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] ['gæstən] , [bɪ'reft] ,

the	old	grandmother	died	,	to	the	undissembled	sorrow	of	Gaston	,	bereft	,
这	老的	祖母	死亡	,	到	这	未拆卸	悲哀	的	加斯顿	,	失去	,

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

unexpectedly	as	it	seemed	,
不料	作为	它	似乎	,

老奶奶去世了，这让加斯顿悲痛欲绝，虽然这似乎很突然。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['kri:tʃər] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n]

of	the	gentle	creature	,	to	whom	he	had	always	turned	for	an	affection
的	这	温和的	生物	,	到	谁	他	有	总是	转向	为了	一个	感情

,

,

,

那个温柔的生物，他一直以来都向她寻求慰藉。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [ɪn][ɪts] ['æbsəlu:t] [ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv] [ə'fens] .

that	had	been	as	no	other	in	its	absolute	incapacity	of	offence	.
那	有	到过	作为	不	其他	在	它是	绝对	无能力	的	罪行	.

那件事与其他任何事都截然不同，因为它完全没有犯罪的能力。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] , [laɪk] [-] [ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] , ['testifaid] [tu:; tə][sʌm; səm]

A	tear	upon	the	cheek	,	like	[	47	]	the	bark	of	a	tree	,	testified	to	some
一个	撕	之上	这	脸颊	,	喜欢	[	-	]	这	吠	的	一个	树	,	作证	到	一些

[ˌʌnfʊl'fɪld] [hoʊp] ,

unfulfilled	hope	,
未实现的	希望	,

脸颊上的一滴泪，如同树皮一般，[47]诉说着某种未实现的希望。

['sʌmθɪŋ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [wɪtʃ] [left] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔ:r] [greɪs]

something	wished	for	but	not	to	be	,	which	left	resignation	,	by	nature	or	grace
某物	希望	为了	但	不是	到	是	,	哪个	左边	辞职	,	经过	自然	或者	优雅

,

,

,

渴望却未能实现的愿望，最终只能无奈接受，或许是出于天性，或许是出于恩典。

[stɪl] [ɪm'pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] [meɪd] [deθ] [æt; ət] ['fɔ:rskɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] [si:m] , ['æftər][ɔ:l] ,

still	imperfect	,	and	made	death	at	fourscore	years	and	ten	seem	,	after	all	,
仍然	不完善	,	和	制成	死亡	在	八十	年	和	十	似乎	,	后	全部	,

仍然不完美，而且让人觉得，八十岁去世终究还是……

[laɪk] [ə; eɪ][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['sʌmənz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌnz] [deɪz] .

like	a	premature	summons	in	the	midst	of	one's	days	.
喜欢	一个	过早	传票	在	这	中间	的	一个人的	天	.

就像在人生巅峰时期接到提前的召唤。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,

For	a	few	hours	,
为了	一个	很少	小时	,

几个小时内，

[ðə; ði] [pi:s] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [gli:m] [ʌv; əv]

the	peace	which	followed	brought	back	to	the	face	a	protesting	gleam	of
这	和平	哪个	随后	带来	后退	到	这	脸	一个	抗议	闪耀	的

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

随之而来的和平，让脸上重新浮现出青春抗议的光芒。

[fɑ:r][ˌæntɪ'si:d(ə)nt][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['gæstən][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðer; ðər] , ['mu:vɪŋ]

far	antecedent	to	anything	Gaston	could	possibly	have	remembered	there	,	moving
远的	前件	到	任何事物	加斯顿	可以	可能	有	记得	那里	,	移动

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪti] ,

him	to	a	pity	,
他	到	一个	遗憾	,

远比加斯顿所能记起的任何事情都要早得多，这让他感到惋惜。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sens] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] ['helpləsnəs] ,

a	peculiar	sense	of	pleading	helplessness	,
一个	奇特	感觉	的	恳求	无助	,

一种奇特的、恳求无助的感觉，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ([ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

which	to	the	end	of	his	life	was	apt	to	revive	at	the	sight	(	it	might
哪个	到	这	结尾	的	他的	生活	曾是	易于	到	复活	在	这	视线	(	它	可能

[biː; bi][ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l]) [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

be	in	an	animal	)	of	what	must	perforce	remember	that	it	had	been
是	在	一个	动物	)	的	什么	必须	强制	记住	那	它	有	到过

[jʌŋ] [bʌt; bət][wʌz; wəz][oʊld] .

young	but	was	old	.
年轻的	但	曾是	老的	.

直到生命的尽头，每当看到（可能是动物身上的）某种东西时，这种感觉就会复苏，因为它必然会想起自己曾经年轻，但现在却老了。

[ðæt] ['broʊkən][lɪŋk][wɪð; wɪθ][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][end][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

That	broken	link	with	life	seemed	to	end	some	other	things	for	him	.
那	破碎的	关联	和	生活	似乎	到	结尾	一些	其他	事物	为了	他	.

与生活的那段断裂的联系似乎也终结了他的一些其他事情。

[æz; əz][wʌn] [pʊts] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

As	one	puts	away	the	toys	of	childhood	,
作为	一	放置	离开	这	玩具	的	童年	,

当人们收起童年的玩具时，

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	now	he	seemed	to	discard	what	had	been	the	central	influence	of	his
所以	现在	他	似乎	到	丢弃	什么	有	到过	这	中央	影响	的	他的

['ɜːrliər] [juːθ] ,

earlier	youth	,
早些时候	青年	,

所以现在他似乎抛弃了早年对他影响至深的东西。

[wʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [hæd; həd] [stɜːrd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]

what	more	than	anything	else	had	stirred	imagination	and	brought	the
什么	更多的	比	任何事物	别的	有	搅拌	想像力	和	带来	这

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wɔːrm][ænd; ənd] [fʊl] .

consciousness	of	his	own	life	warm	and	full	.
意识	的	他的	自己的	生活	温暖的	和	满的	.

什么比任何事物更能激发他的想象力，并使他对自身生活的意识变得温暖而充实?

[geɪzɪŋ] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['hoʊli][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , " [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði]

Gazing	now	upon	the	"	holy	and	beautiful	place	,	"	as	he	had	gazed	on	the
凝视	现在	之上	这	"	圣	和	美丽的	地方	,	"	作为	他	有	凝视	在	这

[ded] [feɪs] ,

dead	face	,
死的	脸	,

他现在凝视着这“神圣而美丽的地方”，就像他曾凝视着那张死者的脸庞一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

for	a	moment	he	seemed	to	anticipate	the	indifference	of	age	.
为了	一个	片刻	他	似乎	到	预料	这	漠不关心	的	年龄	.

他似乎预感到了岁月的冷漠。

[ænd; ənd] [wen] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [ruːd] [hændz][ʌv; əv] ['kæθlɪks] [ðəm'selvz] ,

And	when	not	long	after	the	rude	hands	of	catholics	themselves	,
和	什么时候	不是	长的	后	这	粗鲁的	双手	的	天主教徒	他们自己	,

不久之后，就在天主教徒粗暴对待他们之后，

[æt; ət][ðer; ðər] [wɪts] - [end] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪ'lɪdʒəs] [wɔːr] ,

at	their	wits	'	end	for	the	maintenance	of	the	"	religious	war	,
在	他们的	智慧	-	结尾	为了	这	维护	的	这	"	宗教	战争	,

他们为了维持这场“宗教战争”已经绞尽脑汁，

" [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['treʒər] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

"	spoiled	it	of	the	accumulated	treasure	of	centuries	,
"	被宠坏了	它	的	这	积累	宝藏	的	几个世纪	,

“糟蹋了它几个世纪积累的财富”，

['liːvɪŋ] ['noʊtrə, 'noʊtɚ] - [deɪm] [diː] ['tʃɑːrtriːz] [ɪn][ðə; ði] ['bernəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

leaving	Notre	-	Dame	de	Chartres	in	the	bareness	with	which	we	see	it	to
离开	圣母	-	贵妇人	德	沙特尔	在	这	裸露	和	哪个	我们	看	它	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

留下我们今天看到的沙特尔圣母院的空旷景象，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [lɔːs] .

he	had	no	keen	sense	of	personal	loss	.
他	有	不	敏锐的	感觉	的	个人的	损失	.

他并没有强烈的个人损失感。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[mə'dɜːrnəti]

MODERNITY

现代性

现代性

[-] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːmiz] ['dɪsə'pɪrd] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] ,

[	48	]	The	besieging	armies	disappeared	like	the	snow	,
[	-	]	这	围攻	军队	消失	喜欢	这	雪	,

[48] 围城的军队像雪一样消失了，

['liːvɪŋ] ['sɪti] [ænd; ənd] ['sʌbɜːrb] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑrdnd] [sɔɪl'jʊə] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] ['wɪntər] ,

leaving	city	and	suburb	in	all	the	hardened	soilure	of	war	and	winter	,
离开	城市	和	市郊	在	全部	这	硬化	土壤	的	战争	和	冬天	,

离开饱经战火和严冬摧残的城市和郊区，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] .

which	only	the	torrents	of	spring	would	carry	away	.
哪个	仅有的	这	种子	的	春天	会	携带	离开	.

只有春天的洪流才能将其冲走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , ['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] ,

And	the	spring	came	suddenly	:	it	was	pleasant	,	after	that	long	confinement	,
和	这	春天	来了	突然	:	它	曾是	令人愉快的	,	后	那	长的	监禁	,

春天来得突然，经过漫长的禁锢，这感觉真好。

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'fɑːr] [sɪ'kjʊrli] [θruː] [ɪts] ['ɜːrli] ['fɜːrvər] .

to	walk	afar	securely	through	its	early	fervours	.
到	走	远方	安全地	通过	它是	早期的	热情	.

安全地走过它早期的狂热时期。

['gæstən] [tuː] [went] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [nɑːt][ə'loʊn] .

Gaston	too	went	forth	on	his	way	home	,	not	alone	.
加斯顿	也	去	前进	在	他的	方式	家	,	不是	独自的	.

加斯顿也踏上了回家的路，但他并非独自一人。

[θriː] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjənz] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænər][fɔːr; fər]

Three	chosen	companions	went	with	him	,	pledged	to	the	old	manor	for
三	选定	同伴	去	和	他	,	承诺	到	这	老的	庄园	为了

[mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ;

months	to	come	;
几个月	到	来	;

他带了三个精选的同伴一起去，承诺在接下来的几个月里守卫这座古老的庄园；

[ɪts] ['loʊnli] ['eɪnʃənt] ['mæstər] ['welkəmɪŋ] ['redɪli] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [juːθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

its	lonely	ancient	master	welcoming	readily	the	tread	of	youth	about	him	.
它是	孤独	古老的	掌握	欢迎	容易	这	踏	的	青年	关于	他	.

它孤独的古老主人欣然欢迎周围年轻人的脚步。

" [ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] " : — [soʊ][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [θriː] ;

"	The	Triumvirate	"	:	—	so	their	comrades	had	been	pleased	to	call	the	three	;
"	这	三巨头	"	:	—	所以	他们的	同志们	有	到过	高兴	到	称呼	这	三	;

“三巨头”：——他们的同志们乐于这样称呼这三人；

[ðæt] [tɜːrm] ([dɪ'laɪtf(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['klæsɪk] ['kʌlər] [ɑːn] [wʌnz] [oʊn] [traɪt] [bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]

that	term	(	delightful	touch	of	classic	colour	on	one's	own	trite	but	withal
那	学期	(	愉快	触碰	的	经典的	颜色	在	一个人的	自己的	老套	但	此外

[pɪ'dæntɪk] [eɪdʒ]) ['biːɪŋ] [ðen] [fə'mɪliər] ,

pedantic	age	)	being	then	familiar	,
迂腐的	年龄	)	存在	然后	熟悉的	,

那个词（在自己平庸但又迂腐的年纪上点缀一抹经典色彩）当时已经为人熟知了，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] [θriː] [kən'spɪkjuəs] ['eɪdʒənts][ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	designation	of	three	conspicuous	agents	on	the	political	scene	of	the
作为	这	指定	的	三	显眼的	代理人	在	这	政治的	场景	的	这

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][dʒʌst] [di'pɑːtɪŋ] .

generation	just	departing	.
一代	只是	离开	.

作为对即将卸任的一代政治舞台上三位杰出人物的称号。

['oʊnli] , [ðiːz] [jʌŋ] [leɪtənɪsts] [went] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][ɪts]

Only	,	these	young	Latinists	went	back	for	the	associations	of	the	word	to	its
仅有的	,	这些	年轻的	拉丁语学者	去	后退	为了	这	协会	的	这	单词	到	它是

['roʊmən][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

Roman	original	,
罗马	原来的	,

只是，这些年轻的拉丁语学者追溯了该词与其罗马原词的关联。

[tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['gælən(t)s][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [taɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] ['neɪtɪv] [frentʃ] [

to	the	three	gallants	of	the	distant	time	,	rather	than	to	those	native	French	[
到	这	三	豪侠	的	这	遥远	时间	,	相当	比	到	那些	本国的	法语	[

-] ['hɪroʊz] — - ,

49	]	heroes	—	Montmorenci	,
-	]	英雄	—	-	,

献给遥远时代的三个英勇骑士，而不是那些法国本土英雄——蒙莫朗西[49]

[seɪnt] - ['ɑnˌdreɪ] , [gaɪz] — [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [siːm] ['riːəli] [hə'roʊɪk] .

Saint	-	André	,	Guise	—	too	close	to	them	to	seem	really	heroic	.
圣	-	安德烈	,	伪装	—	也	关闭	到	他们	到	似乎	真的	英勇	.

圣安德烈，吉斯——与他们太过接近，以至于显得不够英雄气概。

[mɑːrk]['æntəni] , [naɪt] [ʌv; əv] ['viːnəs] , [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] ; ['ʃɪfti] ['lɛpɪdəs] ; ['blʌdi] , ['jeloʊ] - ['herd]

Mark	Antony	,	knight	of	Venus	,	of	Cleopatra	;	shifty	Lepidus	;	bloody	,	yellow	-	haired
标记	安东尼	,	骑士	的	金星	,	的	克利奥帕特拉	;	狡猾的	莱皮杜斯	;	血腥	,	黄色的	-	头发

[ɔː'gʌstəs] , [soʊ] ['wɜːrldli] [ænd; ənd][soʊ] [faɪn] ;

Augustus	,	so	worldly	and	so	fine	;
奥古斯都	,	所以	世俗	和	所以	美好的	;

马克·安东尼，维纳斯的骑士，克利奥帕特拉的骑士；狡猾的雷必达；嗜血的金发奥古斯都，世故而又英俊；

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ðer; ðər] ['mɪmɪk] ['sembləns] ,

you	might	find	their	mimic	semblance	,
你	可能	寻找	他们的	模仿	外表	,

你或许会发现它们外形相似，

[mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ðæt] ['θredber] ['traɪæd][ʌv; əv] [frentʃ]

more	easily	than	any	suggestion	of	that	threadbare	triad	of	French
更多的	容易地	比	任何	建议	的	那	破旧的	三元组	的	法语

[æd'ventʃəəz] ,

adventurers	,
冒险者	,

比任何关于那三个形单薄的法国冒险家的说法都更容易做到。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] ['mænhʊd] [ʌv; əv]['dʒæsmɪn] , - , [ænd; ənd] [kə'miːl] .

in	the	unfolding	manhood	of	Jasmin	,	Amadée	,	and	Camille	.
在	这	展开	男子气概	的	茉莉花	,	-	,	和	卡米尔	.

在 Jasmin、Amadée 和 Camille 逐渐成长为男子汉的过程中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fektɪvnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	had	detached	themselves	by	an	irresistible	natural	effectiveness	from	the
他们	有	分离的	他们自己	经过	一个	无法抗拒	自然的	效力	从	这

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːθfl] [skə'læstɪk] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [θroʊn] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] ,

surface	of	that	youthful	scholastic	world	around	the	episcopal	throne	of	Chartres	,
表面	的	那	青春	学术	世界	大约	这	主教	王座	的	沙特尔	,

他们凭借一种不可抗拒的自然力量，从沙特尔主教宝座周围那个充满活力的学术世界的表面上脱离了出来。

['kæriɪŋ] [ɪts] ['veriəs] ['æptitjuːdz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['trɪp(ə)l] ['flaʊər] ; ['restləs] - [diː]

carrying	its	various	aptitudes	as	if	to	a	perfect	triple	flower	;	restless	Amadée	de
携带	它是	各种各样的	天赋	作为	如果	到	一个	完美的	三倍	花	;	不安	-	德

- ,

l'Autrec	,
-	,

仿佛一朵完美的三重花，承载着它各种各样的天赋；不安分的阿玛黛·德·拉特雷克，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['dæzld] ['ɜːrli] ['ɪntuː] ['deɪndʒərəs] ,

who	was	to	be	a	soldier	,	dazzled	early	into	dangerous	,
WHO	曾是	到	是	一个	士兵	,	眼花缭乱	早期的	进入	危险的	,

他原本要成为一名士兵，却过早地被卷入了危险之中。

[rɪ'beljəs] [pæðz] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ,

rebellious	paths	by	the	iron	ideal	of	the	soldiers	of	"	the	religion	,
叛逆的	路径	经过	这	铁	理想的	的	这	士兵	的	"	这	宗教	,

“宗教”士兵的铁腕理想所指引的反叛之路

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][blɑːnd] ['prɪtinəs] [tuː; tə] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['hjuːgənɑːt] [ɔː'sterəti] ;

"	and	even	now	fitting	his	blond	prettiness	to	airs	of	Huguenot	austerity	;
"	和	甚至	现在	配件	他的	金发	美丽	到	播出	的	胡格诺派	紧缩政策	;

[kə'miːl] - ,

Camille	Pontdormi	,
卡米尔	-	,

即使现在，他那金发碧眼的俊美外表也与胡格诺派教徒的严谨作风相得益彰；卡米尔·蓬多米

[huː] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n]['liːdʒɪsts][hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd]

who	meant	to	be	a	lawyer	in	an	age	in	which	certain	legists	had	asserted
WHO	意思是	到	是	一个	律师	在	一个	年龄	在	哪个	肯定	法律	有	断言

[æn; ən] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs]['æftər][ə; eɪ] ['mænər] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tuː; tə] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['eni]

an	audacity	of	genius	after	a	manner	very	captivating	to	youth	with	any
一个	大胆	的	天才	后	一个	方式	非常	引人入胜	到	青年	和	任何

['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [prɪ'dɑːmɪnəns] ['oʊvər][ɪts] ['fɛloʊz] — [ɔːl'redi] ['wɪn.səm.li] [stɑːrtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

appetite	for	predominance	over	its	fellows	—	already	winsomely	starched	a	little	,
食欲	为了	优势	超过	它是	伙伴们	—	已经	迷人地	淀粉	一个	小的	,

在那个年代，一些法学家以一种极具魅力的方式宣称自己才华横溢，这对于那些渴望凌驾于同龄人之上的年轻人来说极具吸引力——他们本身就略显拘谨，却依然立志成为一名律师。

[ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['kɔːrtli] ['faɪnəri] , [ʌv; əv][gɑːrb] , [ænd; ənd] ['mænər] , [ænd; ənd] [freɪz] ; ['dʒæsmɪn][diː]

amid	his	courtly	finery	,	of	garb	,	and	manner	,	and	phrase	;	Jasmin	de
之中	他的	宫廷式	服饰	,	的	外衣	,	和	方式	,	和	短语	;	茉莉花	德

-

,
,

Villebon	,
-	,

在他那华丽的宫廷服饰、举止和言辞之中；贾斯敏·德·维勒邦，

[huː] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪk'sept] [pər'hæps][ə; eɪ]['poʊət] — [hɪm'self] ,

who	hardly	knew	what	he	meant	to	be	,	except	perhaps	a	poet	—	himself	,
WHO	几乎	知道	什么	他	意思是	到	是	,	除了	也许	一个	诗人	—	他自己	,

['sɜːrt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

他几乎不知道自己想成为什么样的人，或许除了诗人之外——当然，他自己肯定算一个诗人。

[ə; eɪ]['poʊəm][fɔːr; fər]['eni] ['kɑːmpɪtənt] ['riːdər] .

a	poem	for	any	competent	reader	.
一个	诗	为了	任何	胜任的	读者	.

任何有阅读能力的人都能读懂这首诗。

[veɪn] , — [jes] !

Vain	,	—	yes	!
徒劳	,	—	是的	!

虚荣，——没错！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][mæd] , [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klɪŋɪŋ] ,

a	little	;	and	mad	,	said	his	companions	,	of	course	,	with	his	clinging	,
一个	小的	;	和	疯狂的	,	说	他的	同伴	,	的	课程	,	和	他的	依恋	,

['eksədʒənt] , ['lʌvɝz] [weɪz] .

exigent	,	lover's	ways	.
紧急	,	恋人的	方式	.

他的同伴们当然都说他有点疯，而且有点儿不正常，因为他像个黏人、贪婪的情人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][led][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə]['gæstən][diː] [lə'tʊr] .

It	was	he	who	had	led	the	others	on	this	visit	to	Gaston	de	Latour	.
它	曾是	他	WHO	有	引领	这	其他的	在	这	访问	到	加斯顿	德	拉图尔	.

是他带领其他人去拜访了加斯顿·德·拉图尔。

[θredz] [tuː; tə] [-] [biː; bi] [kʌt] [ʃɔːrt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Threads	to	[	50	]	be	cut	short	,	one	by	one	,	before	his	eyes	,
线程	到	[	-	]	是	切	短的	,	一	经过	一	,	前	他的	眼睛	,

[50] 线头在他眼前一根根被剪断，

[ðə; ði] [θriː] [wʊd] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌriːˈkrɑːs] , ['geɪli] , [pəˈθetɪkli] , [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstri] [ʌv; əv]

the	three	would	cross	and	recross	,	gaily	,	pathetically	,	in	the	tapestry	of
这	三	会	叉	和	雷克罗斯	,	兴高采烈地	,	可悲地	,	在	这	挂毯	的

['gæstənz] ['jɪrz] ;

Gaston's	years	;
加斯顿的	年	;

在加斯顿的岁月里，这三人欢快地、悲惨地来回穿梭；

[ænd; ənd] , [dɪˈvaɪdɪd][fɑːr] [əˈsʌndər] ['æftərwərdz] , [siːmd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

and	,	divided	far	asunder	afterwards	,	seemed	at	this	moment	,
和	,	分割	远的	分离	然后	,	似乎	在	这	片刻	,

此后，他们分道扬镳，此刻似乎.....

['muːvɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [tɔːk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʃer] ,

moving	there	before	him	in	the	confidential	talk	he	could	not	always	share	,
移动	那里	前	他	在	这	机密的	讲话	他	可以	不是	总是	分享	,

在他之前，在他无法总是分享的秘密谈话中，

[ɪnˈseprəbli] [lɪŋkt] [təˈgeðər] , [laɪk] [sʌm; səm] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [pɪkˈtɔːriəl] [ˌærəˈbesk] , ['ʌndər] [ðə; ði]

inseparably	linked	together	,	like	some	complicated	pictorial	arabesque	,	under	the
密不可分	链接	一起	,	喜欢	一些	复杂的	画报	阿拉伯式花纹	,	在下面	这

['kɑːmən] [laɪt] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ,

common	light	,	of	their	youth	,
常见的	光	,	的	他们的	青年	,

在他们青春的共同光芒下，他们像复杂的阿拉伯式花纹一样密不可分地联系在一起。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	the	morning	,	and	of	their	sympathetic	understanding	of	the
和	的	这	早晨	,	和	的	他们的	交感神经	理解	的	这

['vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] .

visible	world	.
可见的	世界	.

还有清晨，以及他们对可见世界的同情理解。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] , ['ʌndər] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] [waɪt] [θɔːrn] - ['blɑːsəm] ,

So	they	made	their	way	,	under	the	rows	of	miraculous	white	thorn	-	blossom	,
所以	他们	制成	他们的	方式	,	在下面	这	行	的	神奇	白色的	刺	-	开花	,

于是，他们穿过一排排神奇的白色荆棘花丛。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['biləuz] , [æt; ət] [piːs] [dʒʌst] [ðen] ,

and	through	the	green	billows	,	at	peace	just	then	,
和	通过	这	绿色的	波澜	,	在	和平	只是	然后	,

透过绿色的波浪，此刻一片宁静，

[ðoʊ] [ðə; ði][wɔːr] [stɪl] [bleizd] [ɔːr] ['smoʊldər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑːr]

though	the	war	still	blazed	or	smouldered	along	the	southern	banks	of	the	Loire
尽管	这	战争	仍然	燃烧的	或者	闷烧	沿着	这	南部	银行	的	这	卢瓦尔河谷

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] ,

and	far	beyond	,
和	远的	超过	,

尽管卢瓦尔河南岸及更远的地方战火仍在燃烧或阴燃，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['perəl] , [ʌv; əv] ['praʊəs] [əˈtestɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	it	was	with	a	delightful	sense	of	peril	,	of	prowess	attested	in	the
和	它	曾是	和	一个	愉快	感觉	的	危险	,	的	能力	已证实	在	这

['feɪsɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

facing	of	it	,
面向	的	它	,

面对危险，他们既感到兴奋又充满勇气，这种感觉在面对危险时得到了充分的体现。

[ðæt] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæf] - ['ruːɪnd] [ɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɑːrm] - ['bɪldɪŋz] [wer]

that	they	passed	from	time	to	time	half	-	ruined	or	deserted	farm	-	buildings	where
那	他们	通过了	从	时间	到	时间	一半	-	毁坏	或者	荒凉的	农场	-	建筑物	在哪里

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] [maɪt] [jet] [biː; bi] ['lɪŋgərɪŋ] .

the	remnants	of	the	armies	might	yet	be	lingering	.
这	残余物	的	这	军队	可能	然而	是	挥之不去的	.

他们不时会经过一些半毁或废弃的农舍，那里可能还残留着军队的残余势力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒæsmɪn] , [poʊ'etɪk]['dʒæsmɪn] , [huː] ,

It	was	Jasmin	,	poetic	Jasmin	,	who	,
它	曾是	茉莉花	,	诗意的	茉莉花	,	WHO	,

是茉莉，充满诗意的茉莉，她

[ɪn] ['gɪvɪŋ] ['gæstən][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [naʊ] ['kærid] ['evər] ['redi] [tuː; tə][hænd] ,

in	giving	Gaston	the	book	he	now	carried	ever	ready	to	hand	,
在	给予	加斯顿	这	书	他	现在	携带	曾经	准备好	到	手	,

把那本书交给加斯顿，加斯顿现在一直把那本书随身携带。

[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][pər'hæps][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['sɜːrvɪsɪz] ,

had	done	him	perhaps	the	best	of	services	,
有	完毕	他	也许	这	最好的	的	服务	,

或许已经为他提供了最好的服务，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv] ['siːmɪŋli] ['baʊndləs]

for	it	had	proved	the	key	to	a	new	world	of	seemingly	boundless
为了	它	有	已证实	这	钥匙	到	一个	新的	世界	的	似乎	无边无际

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['riːsɔːrsɪz] ,

intellectual	resources	,
知识分子	资源	,

因为它已被证明是通往一个拥有看似无穷无尽的知识资源的新世界的关键。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kloʊsnəs] [tuː; tə]['vɪzəb(ə)l][ɔːr] ['senʃuəs] [θɪŋz] ;

and	yet	with	a	special	closeness	to	visible	or	sensuous	things	;
和	然而	和	一个	特别的	亲近	到	可见的	或者	感性的	事物	;

然而，它又与可见或感官的事物有着特殊的亲近感；

— [ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['æmərəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	the	scent	and	colour	of	the	field	-	flowers	,	the	amorous	business	of	the
—	这	香味	和	颜色	的	这	场地	-	花朵	,	这	多情	商业	的	这

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

——野花的芬芳和色彩，鸟儿的求偶行为，

[ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['fledʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] ['fɜːrvənt] ['spriŋtaid] ,

the	flush	and	re	-	fledging	of	the	black	earth	itself	in	that	fervent	springtide	,
这	冲洗	和	关于	-	雏鸟	的	这	黑色的	地球	本身	在	那	热切	春潮	,

在那热烈的春潮中，黑色的土地焕发出勃勃生机，重新焕发生机。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [juˈniːk] [ɪn] ['gæstənz] ['meməri] .

which	was	therefore	unique	in	Gaston's	memory	.
哪个	曾是	所以	独特的	在	加斯顿的	记忆	.

因此，这在加斯顿的记忆中是独一无二的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['spriŋtaid] ; [æz; əz] ['piːp(ə)l] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [-] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

It	was	his	intellectual	springtide	;	as	people	look	back	to	[	51	]	a	physical
它	曾是	他的	知识分子	春潮	;	作为	人们	看	后退	到	[	-	]	一个	身体的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

那是他思想上的春潮；正如人们回望[51]一个身体上的春天一样，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ten][ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ,

which	for	once	in	ten	or	fifteen	years	,	for	once	in	a	lifetime	,
哪个	为了	一次	在	十	或者	十五	年	,	为了	一次	在	一个	寿命	,

十年或十五年一次，一生一次，

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [sprɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

was	all	that	spring	could	be	.
曾是	全部	那	春天	可以	是	.

这就是春天所能拥有的一切。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][pi(ː)'ɛə][diː] - " [oʊdz] , " [wɪð; wɪθ] " ['minjɔn, miː'njɔn]

The	book	was	none	other	than	Pierre	de	Ronsard's	"	Odes	,	"	with	"	Mignonne
这	书	曾是	没有任何	其他	比	皮埃尔	德	-	"	颂歌	,	"	和	"	米尼翁

!

!

!

这本书不是别人，正是皮埃尔·德·龙萨尔的《颂歌》，其中有《米尼翁！》

[ə'lɒnz] [vˈwɑːr][ˌes 'aɪ][lɑː] [roʊz] ,

allons	voir	si	la	Rose	,
雄狮	查看	是	拉	玫瑰	,

allons voir si la Rose,

" [ænd; ənd] " [ðə; ði]['skaɪlɑːrk] " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][tuː; tə]['eɪprəl] — [ɪt'self] ['verɪli] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ]

"	and	"	The	Skylark	"	and	the	lines	to	April	—	itself	verily	like	nothing	so
"	和	"	这	云雀	"	和	这	线条	到	四月	—	本身	确实	喜欢	没有什么	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɔŋkwil] ,

much	as	a	jonquil	,
很多	作为	一个	水仙花	,

还有《云雀》以及献给四月的诗句——四月本身就像一朵水仙花，

[ɪn][ɪts]['goʊldən] - [griːn] ['baɪndɪŋ][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

in	its	golden	-	green	binding	and	yellow	edges	and	perfume	of	the	place
在	它是	金的	-	绿色的	结合	和	黄色的	边缘	和	香水	的	这	地方

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] — [swiːt] ,

where	it	had	lain	—	sweet	,
在哪里	它	有	莱恩	—	甜的	,

它金绿色的封面，黄色的书边，以及它曾经存放过的地方散发出的甜美香气，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siklinis] [ʌv; əv][ɔːl] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

but	with	something	of	the	sickliness	of	all	spring	flowers	since	the	days	of
但	和	某物	的	这	疾病	的	全部	春天	花朵	自从	这	天	的

['prɔsəpain] .

Proserpine	.
普罗塞平	.

但带着自珀耳塞福涅时代以来所有春花都有的那种病态气息。

[dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][oʊn] [juːθ] ,

Just	eighteen	years	old	,	and	the	work	of	the	poet's	own	youth	,
只是	十八	年	老的	,	和	这	工作	的	这	诗人的	自己的	青年	,

诗人年仅十八岁，这是他青年时期的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['gæstən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [wʌnz] ['iːkwəl][ɪn][eɪdʒ] ,

it	took	possession	of	Gaston	with	the	ready	intimacy	of	one's	equal	in	age	,
它	采取	拥有	的	加斯顿	和	这	准备好	亲密关系	的	一个人的	平等的	在	年龄	,

它以一种如同同龄人般亲密的方式占据了加斯顿的心。

[freʃ] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ;

fresh	at	every	point	;
新鲜的	在	每一个	观点	;

处处新鲜；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtempərerɪ] [ˈpoʊətrɪ][tuː; tə] [ɪˈfekt]

and	he	experienced	what	it	is	the	function	of	contemporary	poetry	to	effect
和	他	经验丰富的	什么	它	是	这	功能	的	当代的	诗	到	影响

[əˈnuː] [fɔːr; fər] [ˈsensətɪv] [juːθ] [ɪn] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

anew	for	sensitive	youth	in	each	succeeding	generation	.
重新	为了	敏感的	青年	在	每个	成功	一代	.

他亲身体验到当代诗歌对每一代敏感青年产生新影响的功能。

[ðə; ðɪ][ˈtruːənt][ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [ˈpoʊətrɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] , [ɔːl][ɪn][səˈluːʃ(ə)n][ðer; ðər] ,

The	truant	and	irregular	poetry	of	his	own	nature	,	all	in	solution	there	,
这	逃学	和	不规律的	诗	的	他的	自己的	自然	,	全部	在	解决方案	那里	,

他天性中那种离经叛道、不拘一格的诗歌，一切尽在其中。

[faʊnd] [æn; ən][ɪkˈstɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈmaʊθpiːs] , [ˈreɪndʒɪŋ] [ɪtˈself] [ˈraɪtfəli] ,

found	an	external	and	authorised	mouthpiece	,	ranging	itself	rightfully	,
成立	一个	外部的	和	授权	喉舌	,	范围	本身	理所当然地	,

找到一个外部的、经授权的发言人，其发言权自洽。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ,

as	the	latest	achievement	of	human	soul	in	this	matter	,
作为	这	最新的	成就	的	人类	灵魂	在	这	事情	,

作为人类灵魂在这方面取得的最新成就，

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkənsəˌkreitid][poʊˈetɪk] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .

along	with	the	consecrated	poetic	voices	of	the	past	.
沿着	和	这	已祝圣的	诗意的	声音	的	这	过去的	.

以及过去那些受人敬仰的诗人的声音。

[ˈpoʊətrɪ] !

Poetry	!
诗	!

诗！

[ˌhɪðərˈtuː] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ˈhoʊpləslɪ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbʊkʃelf] , [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]

Hitherto	it	had	seemed	hopelessly	chained	to	the	bookshelf	,	like	something	in
迄今为止	它	有	似乎	绝望地	连锁	到	这	书架	,	喜欢	某物	在

[ə; eɪ] [ded] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

a	dead	language	,
一个	死的	语言	,

此前，它似乎一直被无情地锁在书架上，就像某种死语言的文字一样。

" [ded] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ˈrelɪkwərɪz] [ʌv; əv] [bʊks] ,

"	dead	,	and	shut	up	in	reliquaries	of	books	,
"	死的	,	和	关闭	向上	在	圣物匣	的	图书	,

“死了，被封存在书籍的圣物箱里，

" [ɔːr][laɪk] [ðoʊz] [ˈrelɪks] " [wʌn] [meɪ] [ˈoʊnlɪ] [siː] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,

"	or	like	those	relics	"	one	may	only	see	through	a	little	pane	of	glass	,
"	或者	喜欢	那些	遗物	"	一	可能	仅有的	看	通过	一个	小的	窗格	的	玻璃	,

或者像那些遗迹一样，“人们只能透过一小块玻璃看到它们”，

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['riːs(ə)nt] " ['lɪbəreɪtər] " [hæd; həd] [sed] .

"	as	one	of	its	recent	"	liberators	"	had	said	.
"	作为	一	的	它是	最近的	"	解放者	"	有	说	.

正如它最近的一位“解放者”所说。

[ʃʊr] , [əˈpærəntlɪ] , [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] " [niːʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] ,

Sure	,	apparently	,	of	its	own	"	niche	in	the	temple	of	Fame	,
当然	,	显然	,	的	它是	自己的	"	小众市场	在	这	寺庙	的	名声	,

当然，显然，它在“名誉殿堂”中拥有自己的一席之地，

" [ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['poʊətri][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [-] [prɪ'tenʃ(ə)n]

"	the	recognised	poetry	of	literature	had	had	the	[	52	]	pretension
"	这	已确认	诗	的	文学	有	有	这	[	-	]	预张

[tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔːr] [dɪs'kredɪt] ,

to	defy	or	discredit	,
到	违抗	或者	诋毁	,

“公认的文学诗歌曾有[52]蔑视或诋毁的姿态，

[æz; əz] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'diːməbli] ['vʌlgər] , [ðə; ði][poʊ'etɪk] ['məuʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʒiːniəs]

as	depraved	and	irredeemably	vulgar	,	the	poetic	motions	in	the	living	genius
作为	堕落的	和	无可挽回地	庸俗	,	这	诗意的	运动	在	这	活的	天才

[ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

of	to	-	day	.
的	到	-	天	.

如同堕落和无可救药的庸俗，当今活着的天才的诗意举动。

[jet] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪk'stænt][ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] , [ðə; ði] ['weɪkfl] [soʊl] [ʌv; əv]['prez(ə)nt]

Yet	the	genius	of	to	-	day	,	extant	and	forcible	,	the	wakeful	soul	of	present
然而	这	天才	的	到	-	天	,	现存	和	强制的	,	这	清醒	灵魂	的	展示

[taɪm] ['kɑːnʃəsli] [ɪn] [pə'zeʃn] ,

time	consciously	in	possession	,
时间	有意识地	在	拥有	,

然而，当今时代的天才，依然存在且强大，觉醒的灵魂，自觉地拥有着，

[wʊd] [ə'sɜːrt] [ɪts][poʊ'etɪk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['ʌðər] [raɪts] ; [ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

would	assert	its	poetic	along	with	all	its	other	rights	;	and	in	regard	to	the
会	断言	它是	诗意的	沿着	和	全部	它是	其他	权利	;	和	在	看待	到	这

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

它将主张其诗歌权利以及其他所有权利；至于好奇心，

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv]['gæstən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

the	intellectual	interest	,	of	Gaston	,	for	instance	,
这	知识分子	兴趣	,	的	加斯顿	,	为了	实例	,

例如，加斯顿的求知欲

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,

it	had	of	course	the	advantage	of	being	close	at	hand	,
它	有	的	课程	这	优势	的	存在	关闭	在	手	,

当然，它还有一个优势，那就是离得很近。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['prez(ə)ns] .

with	the	effectiveness	of	a	personal	presence	.
和	这	效力	的	一个	个人的	在场	.

具有亲身在场的效果。

['stuːdiəs] [juːθ] , [ɪn'diːd] , [ɑːn][ɪts] ['met(ə)l] [ə'baʊt] " ['skɑːlərʃɪp] ,

Studious	youth	,	indeed	,	on	its	mettle	about	"	scholarship	,
好学的	青年	,	的确	,	在	它是	气概	关于	"	奖学金	,

勤奋好学的年轻人，确实在学术方面展现出了不俗的才能。

" [ðoʊ] ['æktʃuəli] [ʌv; əv] ['lɪstləs] ['hjuːmər] [ə'mʌŋ] [bʊks] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [stɜːrd] [ðə; ði][pæst] ,

"	though	actually	of	listless	humour	among	books	that	certainly	stirred	the	past	,
"	尽管	实际上	的	蔫	幽默	之中	图书	那	当然	搅拌	这	过去的	,

“尽管这些书实际上带有一种漫不经心的幽默感，但它们无疑唤起了人们对过去的记忆，”

[meɪks] [ə; eɪ]['dɑːs(ə)l][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] , [ðə; ði] [ˌθɔːmə'tɜːrdʒɪk] ['paʊɝz] , [ʌv; əv]
makes **a** **docile** **act** **of** **faith** **regarding** **the** **witchery** **,** **the** **thaumaturgic** **powers** **,** **of**
制作 一个 温顺 行为 的 信仰 关于 这 巫术 , 这 奇术 权力 , 的
['vəːdʒɪl] ,
Virgil **,**
维吉尔 ,

对维吉尔笔下的巫术和魔法力量表现出一种温顺的信仰。

[ɔːr] [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ?
or **may** **we** **say** **of** **Shakespeare** **?**
或者 可能 我们 说 的 莎士比亚 ?

或者我们可以说莎士比亚?

[jet] [haʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪm] , ['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]['daɪdoʊ] , [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] ,
Yet **how** **faint** **and** **dim** **,** **after** **all** **,** **the** **sorrows** **of** **Dido** **,** **of** **Juliet** **,**
然而 如何 头晕的 和 暗淡 , 后 全部 , 这 悲伤 的 蒂朵 , 的 朱丽叶 ,

然而，狄多和朱丽叶的悲伤，终究是那么微弱、那么黯淡。

[ðə; ði]['træveɪl][ʌv; əv] [ə'niːəs] , [bɪ'saɪd] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] [θɪŋz] [felt] [ɔːr] [dʌn] — ['stɔːriz] [wɪtʃ] ,
the **travail** **of** **Aeneas** **,** **beside** **quite** **recent** **things** **felt** **or** **done** **—** **stories** **which** **,**
这 劳作 的 埃涅阿斯 , 旁 相当 最近的 事物 毛毡 或者 完毕 — 故事 哪个 ,

除了埃涅阿斯的苦难之外，还有一些相当近期发生的事情——这些故事

['floʊtɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['deɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [liːv] [ðə; ði] [soʊl]
floating **to** **us** **on** **the** **light** **current** **of** **to** **-** **day's** **conversation** **,** **leave** **the** **soul**
漂浮的 到 我们 在 这 光 当前的 的 到 - 天 对话 , 离开 这 灵魂
[ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] !
in **a** **flutter** **!**
在 一个 扑 !

乘着今天谈话的轻快水流向我们，让灵魂怦怦直跳!

[æt; ət] [best] ,
At **best** **,**
在 最好的 ,

充其量，

['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][kʊd; kəd] [muːv] [wʌn][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ðæn; ðən][ðə; ði]
poetry **of** **the** **past** **could** **move** **one** **with** **no** **more** **directness** **than** **the**
诗 的 这 过去的 可以 移动 一 和 不 更多的 直接 比 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]
beautiful **faces** **of** **antiquity** **which** **are** **not** **here** **for** **us** **to** **see** **and**
美丽的 面孔 的 古代 哪个 是 不是 这里 为了 我们 到 看 和
[ʌnəˊfektidli] [lʌv] [ðem; ðəm] .
unaffectedly **love** **them** **.**
不受影响地 爱 他们 .

过去的诗歌所能打动人心的，莫过于古代那些美丽的容颜，可惜我们无法亲眼目睹，也无法毫无保留地去爱慕它们。

['gæstənz] [dɪ'mænd] ([hɪz; ɪz] [juːθ] ['oʊnli] [kən'fɔːmɪŋ] [tuː; tə] ['pætərn] [ˌðer'ɪn]) [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Gaston's **demand** **(** **his** **youth** **only** **conforming** **to** **pattern** **therein** **)** **was** **for** **a**
加斯顿的 要求 (他的 青年 仅有的 符合 到 图案 其中) 曾是 为了 一个
['poʊətri] ,
poetry **,**
诗 ,

加斯顿的要求（他的青春只是符合其中的一种模式）是诗歌，

[æz; əz]['verɪtəb(ə)l] , [æz; əz] ['ɪntɪmətli] [nɪr] , [æz; əz] [kɔːr'pɔːriəl] , [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
as **veritable** **,** **as** **intimately** **near** **,** **as** **corporeal** **,** **as** **the** **new** **faces** **of** **the**
作为 真正的 , 作为 亲密 靠近 , 作为 肉体 , 作为 这 新的 面孔 的 这
['aʊər] ,
hour **,**
小时 ,

如同当下的新面孔一样真实、如此亲近、如此具体，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['siːz(ə)n] .

the	flowers	of	the	actual	season	.
这	花朵	的	这	实际的	季节	.

当季花卉。

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [mɪr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [laɪk] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [kʊd; kəd][nɑːt] [bliːd] ,

The	poetry	of	mere	literature	,	like	the	dead	body	,	could	not	bleed	,
这	诗	的	仅仅	文学	,	喜欢	这	死的	身体	,	可以	不是	流血	,

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

while	there	was	a	heart	,
尽管	那里	曾是	一个	心	,

纯粹文学的诗歌，就像尸体一样，只要有心，就不会流血。

[ə; eɪ][poʊ'etɪk] [hɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [biːt] , [bled] , [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər]

a	poetic	heart	,	in	the	living	world	,	which	beat	,	bled	,	spoke	with	irresistible	power
一个	诗意的	心	,	在	这	活的	世界	,	哪个	打	,	出血	,	辐	和	无法抗拒	力量

.

:
.

一颗充满诗意的心，在鲜活的世界里，跳动着，流着血，诉说着不可抗拒的力量。

['eldərli] [-] ['piːp(ə)l] , ['vəːdʒil][ɪn][hænd] , [maɪt] [ə'sɜːrt] [prə'feʃənəli] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tempəreri]

Elderly	[	53	]	people	,	Virgil	in	hand	,	might	assert	professionally	that	the	contemporary
老年	[	-	]	人们	,	维吉尔	在	手	,	可能	断言	专业地	那	这	当代的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

老年人[53]手捧维吉尔的作品，可能会以专业人士的身份断言，当代社会，

[æn; ən][eɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [dɪ'tɪriəreɪt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]

an	age	,	of	course	,	of	little	people	and	things	,	deteriorate	since	the	days
一个	年龄	,	的	课程	,	的	小的	人们	和	事物	,	恶化	自从	这	天

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [juːθ] ,

of	their	own	youth	,
的	他们的	自己的	青年	,

当然，这是一个人事物都变得渺小的时代，自他们年轻时起，一切都在衰败。

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][poʊ'etɪk]['juːzɪz] .

must	necessarily	be	unfit	for	poetic	uses	.
必须	一定	是	不合格	为了	诗意的	用途	.

必然不适合用于诗歌创作。

[bʌt; bət] [ðen] [juːθ] , [tuː] , [hæd; həd][ɪts] [pər'petʃuəl] [pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] , [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] , ['æftər]

But	then	youth	,	too	,	had	its	perpetual	part	to	play	,	protesting	that	,	after
但	然后	青年	,	也	,	有	它是	永久	部分	到	玩	,	抗议	那	,	后

[ɔːl] [sed] ,

all	said	,
全部	说	,

但青年一代也始终扮演着重要的角色，他们抗议说，归根结底，

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [oʊn] [veɪnz] , [wʌz; wəz] [stɪl] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːt] ,

the	sun	in	the	air	,	and	in	its	own	veins	,	was	still	found	to	be	hot	,
这	太阳	在	这	空气	,	和	在	它是	自己的	静脉	,	曾是	仍然	成立	到	是	热的	,

人们发现，空气中的太阳，以及它自身的血液，仍然滚烫。

[stɪl] [bɪ'getɪŋ] , [ə'pɑːn][bəuθ] [ə'laɪk] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] ; [neɪ] !

still	begetting	,	upon	both	alike	,	flowers	and	fruit	;	nay	!
仍然	生育	,	之上	两个都	同样	,	花朵	和	水果	;	不	!

仍然能给两者带来花朵和果实；不！

['vɪzəbli] [nuː] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [fruːt] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['evər] .

visibly	new	flowers	,	and	fruit	richer	than	ever	.
明显地	新的	花朵	,	和	水果	更富有	比	曾经	.

花朵明显是新的，果实也比以往任何时候都更加饱满。

['praɪvətli] , [ɪn] [fækt] ,

Privately	,	in	fact	,
私下	,	在	事实	,

事实上，私下里，

['gæstən] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊətri] [mɔːr] [ˌθɔːmə'tɜːrdʒɪk] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi]

Gaston	had	conceived	of	a	poetry	more	thaumaturgic	than	could	be
加斯顿	有	构思	的	一个	诗	更多的	奇术	比	可以	是

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['stændɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

anything	of	earlier	standing	than	himself	.
任何事物	的	早些时候	常设	比	他自己	.

加斯顿构思了一种比他之前的任何诗歌都更具魔幻色彩的诗歌。

[ðə; ði] [eɪdʒ] [riˈnjuːz] [ɪt'self] ;

The	age	renews	itself	;
这	年龄	更新	本身	;

时代在不断更新；

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪ'miːdiət] [ˌderɪ'veɪʃn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] ['poʊətri] ['ɔːlsoʊ] [grəuz] [suː'pɜːrb]

and	in	immediate	derivation	from	it	a	novel	poetry	also	grows	superb
和	在	即时	推导	从	它	一个	小说	诗	还	生长	高超

[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ,

and	large	,
和	大的	,

由此直接衍生出的新诗也变得精妙绝伦、气势恢宏。

[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ment(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪd] ['redi] [ɪn] [æd'væns] .

to	fill	a	certain	mental	situation	made	ready	in	advance	.
到	充满	一个	肯定	精神的	情况	制成	准备好	在	进步	.

为了满足预先准备好的某种心理状态。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] , [ænd; ənd] , [soʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [lɪ'dʒɪtɪmət] ,

the	acknowledged	,	and	,	so	to	call	it	,	legitimate	,
这	已确认	,	和	,	所以	到	称呼	它	,	合法的	,

公认的，或者说合法的，

['poʊətri] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [sɪp] [æt; ət] ,

poetry	of	literature	was	but	a	thing	he	might	sip	at	,
诗	的	文学	曾是	但	一个	事物	他	可能	啜饮	在	,

诗歌和文学对他来说不过是浅尝辄止而已。

[laɪk] [sʌm; səm] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['rerəti] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [waɪn] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['pliːzɪŋ] [ðə; ði]

like	some	sophisticated	rarity	in	the	way	of	wine	,	for	example	,	pleasing	the
喜欢	一些	复杂的	稀有性	在	这	方式	的	葡萄酒	,	为了	例子	,	令人愉悦	这

[ə'kwaɪrd] [teɪst] .

acquired	taste	.
获得	品尝	.

例如，像某些珍贵的葡萄酒，能够满足人们后天培养的品味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv]['poʊətri] , [ˌʌnɪk'sprest] , [pər'hæps] [ˌɪnɪk'spresəbl] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

It	was	another	sort	of	poetry	,	unexpressed	,	perhaps	inexpressible	,	certainly	not
它	曾是	其他	种类	的	诗	,	未表达的	,	也许	难以言喻的	,	当然	不是

[ˌhɪðər'tuː] [meɪd] [noʊn] [ɪn] [bʊks] ,

hitherto	made	known	in	books	,
迄今为止	制成	已知	在	图书	,

这是一种未曾表达过的诗意，或许是无法表达的，当然，此前也从未在书籍中被记载过。

[ðæt] [mʌst; məst] [drɪŋk] [ʌp] [ænd; ənd] [əb'zɔːrb] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [er] — [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	must	drink	up	and	absorb	him	,	like	the	joyful	air	—	him	,	and	the
那	必须	喝	向上	和	吸收	他	,	喜欢	这	快乐	空气	—	他	,	和	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

那必将吞噬并吸收他，如同快乐的空气——他，以及大地。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [diːdz] , [ɪts] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] ['feɪsɪz] .

with	its	deeds	,	its	blossoms	,	and	faces	.
和	它是	契约	,	它是	花朵	,	和	面孔	.

以及它的事迹、花朵和面孔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(Gaston de Latour; an unfinished romance)

第3/7页

[ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [haʊ] ['di:pli] , [dɪ'laɪtfəli] ,
In such condition of mind , how deeply , delightfully ,
在 这样的 状况 的 头脑 , 如何 深 , 令人愉悦 ,

在这种心境下，多么深刻、多么令人愉悦啊！

[mʌst; məst][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][rɒn'sɑ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [mu:vd] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi]
must the poetry of Ronsard and his fellows have moved him , when he
必须 这 诗 的 龙萨尔 和 他的 伙伴们 有 已搬 他 , 什么时候 他
[bɪ'keɪm] [ə'wer] ,
became aware ,
成为 意识到的 ,

当他意识到这一点时，一定是龙萨及其同伴的诗歌感动了他。

[æz; əz][frʌm; frəm][eɪdʒ][tu:; tə][eɪdʒ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ju:θ] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [dʌz] [bɪ'kʌm] [ə'wer] ,
as from age to age inquisitive youth by good luck does become aware ,
作为 从 年龄 到 年龄 好奇 青年 经过 好的 运气 做 变得 意识到的 ,

随着年龄的增长，求知欲强的年轻人凭借运气逐渐意识到这一点。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] , [kən'fə:mɪŋ] — [mɔ:r] [ðæn; ðən]
of the literature of his own day , confirming — more than
的 这 文学 的 他的 自己的 天 , 确认 — 更多的 比
[kən'fə:mɪŋ] — [-] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] !
confirming — [54] anticipation !
确认 — [-] 预期 !

他那个时代的文学作品证实了——而且不止是证实了——[54]人们的期待！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊətri] [wɪtʃ] ['boʊldli] [ə'su:md] [ðə; ði] [dres] , [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðə; ði]['hæbɪts] ,
Here was a poetry which boldly assumed the dress , the words , the habits ,
这里 曾是 一个 诗 哪个 大胆地 假定 这 裙子 , 这 字 , 这 习惯 ,

这是一种大胆地模仿服饰、言辞和习惯的诗歌。

[ðə; ði] ['veri] [trɪk] , [ʌv; əv] [kən'tempərəri] [laɪf] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][goʊld] .
the very trick , of contemporary life , and turned them into gold .
这 非常 诡计 , 的 当代的 生活 , 和 转向 他们 进入 金子 .

正是当代生活的诀窍，将它们变成了黄金。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] [ɪn] [wʌnz] [hænd] , [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]
It took possession of the lily in one's hand , and projecting it into a
它 采取 拥有 的 这 百合 在 一个人的 手 , 和 投影 它 进入 一个
['vɪʒəneri] ['dɪstəns] ,
visionary distance ,
有远见的 距离 ,

它占据了手中的百合花，并将其投射到遥远的幻境之中。

[ʃed] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ɪts] ['bju:ti] .
shed upon the body of the flower the soul of its beauty .
棚 之上 这 身体 的 这 花 这 灵魂 的 它是 美丽 .

将花朵的灵魂之美倾注于花身。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [wʌns] [mɔ:r] ['di:pli] ['senʃuəs] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['di:pli] [aɪ'di:əl] .
Things were become at once more deeply sensuous and more deeply ideal .
事物 是 变得 在 一次 更多的 深 感性的 和 更多的 深 理想的 .

事物同时变得更加感性，也更加理想化。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪzərd] ,

As	at	the	touch	of	a	wizard	,
作为	在	这	触碰	的	一个	巫师	,

如同巫师轻轻一触，

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊz] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [blʌʃ] .

something	more	came	into	the	rose	than	its	own	natural	blush	.
某物	更多的	来了	进入	这	玫瑰	比	它是	自己的	自然的	脸红	.

玫瑰花上除了自身天然的红晕之外，还增添了其他的东西。

['ɑːkjupaɪd] [soʊ] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ,

Occupied	so	closely	with	the	visible	,
占领	所以	密切	和	这	可见的	,

过于专注于可见的事物，

[ðɪs] [nuː] ['poʊətri][hæd; həd][soʊ] [prə'faʊnd] [æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [felt] ,

this	new	poetry	had	so	profound	an	intuition	of	what	can	only	be	felt	,
这	新的	诗	有	所以	深刻的	一个	直觉	的	什么	能	仅有的	是	毛毡	,

这种新诗歌对只能用心感受的事物有着如此深刻的直觉，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [muːd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts][æz; əz] [waɪn] , [fruːt] , [ðə; ði]

and	maintained	that	mood	in	speaking	of	such	objects	as	wine	,	fruit	,	the
和	维持	那	情绪	在	请讲	的	这样的	对象	作为	葡萄酒	,	水果	,	这

[pluːm] [ɪn][ðə; ði][kæp] ,

plume	in	the	cap	,
羽	在	这	帽	,

在谈论葡萄酒、水果、帽子上的羽毛等事物时，也保持着这种情绪。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər] .

the	ring	on	the	finger	.
这	戒指	在	这	手指	.

手指上的戒指。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['duːbiəs] [ɔːr] ['dʒenərəlaɪzd] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] ['flaʊər] [ɔːr][bɜːrd] ,

And	still	that	was	no	dubious	or	generalised	form	it	gave	to	flower	or	bird	,
和	仍然	那	曾是	不	可疑	或者	概括	形式	它	给予	到	花	或者	鸟	,

但这仍然不是它赋予花鸟的一种可疑或笼统的形式。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zækt] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði]

but	the	exact	pressure	of	the	Jay	at	the	window	;	you	could	count	the
但	这	精确的	压力	的	这	杰伊	在	这	窗户	;	你	可以	数数	这

[petlz] ,

petals	,
花瓣	,

但是，你能精确地感受到窗边松鸦的气息；你可以数清花瓣的数量。

— [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]['nætʃ(ə)rəl] ['nʌmbər] ; [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

—	of	the	exact	natural	number	;	no	expression	could	be	too	faithful	to	the
—	的	这	精确的	自然的	数字	;	不	表达	可以	是	也	忠实	到	这

[prɪ'saɪs] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

precise	texture	of	things	;
精确的	质地	的	事物	;

—精确的自然数；任何表达都无法过于忠实地反映事物的精确本质；

[wɜːrdz] , [tuː] , [mʌst; məst] [ɪm'brɔɪdər] , [biː; bi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [spʌn] , [laɪk] [sɪlk] [ɔːr]['goʊldən] [her] .

words	,	too	,	must	embroider	,	be	twisted	and	spun	,	like	silk	or	golden	hair	.
字	,	也	,	必须	绣	,	是	扭曲	和	旋转	,	喜欢	丝绸	或者	金的	头发	.

文字也需要像丝绸或金色的头发一样，经过修饰、扭曲和纺织。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['riːəl] ['piːp(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər] ['riːəl] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'taɪər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ]
Here were real people , in their real , delightful attire , and you understood how
这里 是 真实的 人们 , 在 他们的 真实的 , 愉快 服装 , 和 你 理解 如何
[ðeɪ] [muːvd] ;
they moved ;
他们 已搬 ;

这里有真实的人，穿着真实而令人愉悦的服装，你也能理解他们的举止；

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊl][hæd; həd] [kʌm]
the visible was more visible than ever before , just because soul had come
这 可见的 曾是 更多的 可见的 比 曾经 前 , 只是 因为 灵魂 有 来
[tuː; tə][ɪts] ['sɜːrfɪs] .
to its surface .
到 它是 表面 .

因为灵魂浮出水面，可见的事物比以往任何时候都更加清晰可见。

[ðə; ði][dʒuːs][ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] , [wen] [rɒn'sɑːrd] [neɪmd] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][laɪk] [waɪn][ɔːr] [blʌd] .
The juice in the flowers , when Ronsard named them , was like wine or blood .
这 汁 在 这 花朵 , 什么时候 龙萨尔 命名 他们 , 曾是 喜欢 葡萄酒 或者 血 .

龙萨尔给这些花命名时，花中的汁液就像葡萄酒或血液一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [θɪŋ] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪ] [θɪŋz] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [kuːl] [θɪŋz] ,
It was such a coloured thing ; though the grey things also , the cool things ,
它 曾是 这样的 一个 有色 事物 ; 尽管 这 灰色的 事物 还 , 这 凉爽的 事物 ,

它色彩斑斓；虽然灰色的东西，凉爽的东西，也一样。

[ɔːl][ðə; ði] ['freʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntræst] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃnəs] , [ə'gen] ,
all the fresher for the contrast — with a freshness , again ,
全部 这 更清新 为了 这 对比 — 和 一个 新鲜 , 再次 ,

对比之下，更显清新——再次带来清新感。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði] [soʊl] — [faʊnd] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt]
that seemed to touch and cool the soul — found their account
那 似乎 到 触碰 和 凉爽的 这 灵魂 — 成立 他们的 帐户

那似乎触动并抚慰了灵魂——找到了他们的账户

[-] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['klæŋgərəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][æt; ət] [naɪt] ['fɔːrˌtoʊkənɪŋ] [reɪn] ,
[55] there ; the clangorous passage of the birds at night foretokening rain ,
[-] 那里 ; 这 铿锵的 通道 的 这 鸟类 在 夜晚 预兆 雨 ,

[55] 那里；夜间鸟儿的鸣叫预示着即将下雨，

[ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['wɪndz] [self] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]
the moan of the wind at the door , the wind's self made visible over the
这 呻吟 的 这 风 在 这 门 , 这 风的 自己 制成 可见的 超过 这
['jiːldɪŋ] [kɔːrn] .
yielding corn .
屈服 玉米 .

风在门前呜咽，风的身影在松软的玉米地上若隐若现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] ['gæstən] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][rɒn'sɑːrd] ,
It was thus Gaston understood the poetry of Ronsard ,
它 曾是 因此 加斯顿 理解 这 诗 的 龙萨尔 ,

加斯顿就是这样理解了龙萨的诗歌。

['dʒenərəsli] [ɪk'spændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
generously expanding it to the full measure of its intention .
慷慨地 扩展 它 到 这 满的 措施 的 它是 意图 .

慷慨地将其扩展至其预期的全部范围。

[ðæt] ['poʊətri] , [tu:] , [lɔ:st] [ɪts] [ˌθɔ:mə'tɜ:rdʒɪk] ['paʊər] [ɪn][tɜ:rn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɪr]

That poetry , too , lost its thaumaturgic power in turn , and became mere

那 诗 , 也 , 丢失的它是 奇术 力量 在 转动 , 和 成为 仅仅

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][laɪf] ,

literature in exchange for life ,

文学 在 交换 为了 生活 ,

诗歌也因此失去了其神奇的力量，为了生命而沦为普通的文学作品。

['pɑ:rtli][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][poʊ'etɪk] [teɪst] , ['pɑ:rtli][fɔ:r; fər][ɪts] [fɔ:lts] .

partly in the natural revolution of poetic taste , partly for its faults .

部分 在 这 自然的 革命 的 诗意的 品尝 , 部分 为了 它是 故障 .

一部分原因是诗歌品味的自然变革，一部分原因是其自身的缺陷。

[fɔ:lts] [ænd; ənd][ɔ:l] , [haʊ'evər] , ['gæstən] ['lɔɪəli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðoʊz] [fɔ:lts] — [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]

Faults and all , however , Gaston loyally accepted it ; those faults — the lapse of

故障 和 全部 , 然而 , 加斯顿 忠诚地 公认 它 ; 那些 故障 — 这 失效 的

[greɪs] ['ɪntu:] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

grace into affectation ,

优雅 进入 做作 ,

尽管有种种缺点，加斯顿依然忠诚地接受了这一切；那些缺点——优雅转变为矫揉造作，

[ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:]['ped(ə)ntri] ,

of learning into pedantry ,

的 学习 进入 迂腐 ,

将学习变成迂腐，

[ʌv; əv][ɪg'zɑ:tɪk] ['faɪnnəs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [trɪk] — [kaʊntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][bʌt; bət][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv]

of exotic fineness into a trick — counting with him as but the proof of

的 异域风情 精细度 进入 一个 诡计 — 计数 和 他 作为 但 这 证明 的

[feɪθ] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] ['dɑ:mɪnənt] [pə'ziʃənz] .

faith to its own dominant positions .

信仰 到 它是 自己的 主导的 职位 .

将异域风情的精致变成一种诡计——与他一起算计只不过是对其自身主导地位的信仰的证明。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ni:dɪŋ] [noʊ][ə'pɑ:lədʒi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ɔ:r] ['welkəm]

They were but characteristics , needing no apology with the initiated , or welcome

他们 是 但 特征 , 需要 不 道歉 和 这 启动 , 或者 欢迎

['i:v(ə)n] ,

even ,

甚至 ,

这些不过是些特征而已，无需向圈内人道歉，甚至不受欢迎。

[æz; əz] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

as savouring of the master's peculiarities of perfection .

作为 品味 的 这 硕士学位 特殊性 的 完美 .

品味大师完美技艺的独特之处。

[hi:; hi] ['lisnd] , [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['fri:li] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] , [ðə; ði] [aɪ] ,

He listened , he looked round freely , but always now with the ear , the eye ,

他 听着 , 他 看起来 圆形的 自由 , 但 总是 现在 和 这 耳朵 , 这 眼睛 ,

他倾听，他自由地环顾四周，但始终侧耳倾听，目光扫视。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['poʊət] .

of his favourite poet .

的 他的 最喜欢的 诗人 .

他最喜欢的诗人。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] , [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rt] ,

It had been a lesson , a doctrine , the communication of an art ,

它 有 到过 一个 课 , 一个 教义 , 这 沟通 的 一个 艺术 ,

它曾是一堂课，一种教义，一种艺术的传承。

— [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['plezntli] [es'θetɪk] , [ðə; ði] ['welkəm] , ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

—	the	art	of	placing	the	pleasantly	aesthetic	,	the	welcome	,	elements	of
—	这	艺术	的	放置	这	愉快	审美的	,	这	欢迎	,	元素	的

[laɪf][æt; ət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ,

life	at	an	advantage	,
生活	在	一个	优势	,

——将生活中令人愉悦、温馨的元素置于优势地位的艺术，

[ɪn] [wʌnz] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] ;

in	one's	view	of	it	,	till	they	seemed	to	occupy	the	entire	surface	;
在	一个人的	看法	的	它	,	直到	他们	似乎	到	占据	这	全部的	表面	;

在某人看来，它们似乎占据了整个表面；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [gʊd] ['sɜːrvɪs] .

and	he	was	sincerely	grateful	for	an	undeniable	good	service	.
和	他	曾是	真挚地	感激的	为了	一个	无可否认	好的	服务	.

他由衷地感谢对方提供的优质服务。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['poʊət] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn]

And	yet	the	gifted	poet	seemed	but	to	have	spoken	what	was	already	in
和	然而	这	天才	诗人	似乎	但	到	有	说	什么	曾是	已经	在

['gæstənz] [oʊn] [maɪnd] ,

Gaston's	own	mind	,
加斯顿的	自己的	头脑	,

然而，这位才华横溢的诗人似乎只是把加斯顿心中的想法说了出来而已。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ; [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]

what	he	had	longed	to	say	,	had	been	just	going	to	say	;	so	near	it
什么	他	有	渴望	到	说	,	有	到过	只是	去	到	说	;	所以	靠近	它

[keɪm] ,

came	,
来了	,

他一直想说的话，也正准备说出口的话；就差一点就说出口了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [-] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] .

that	it	had	the	charm	[	56	]	of	a	discovery	of	one's	own	.
那	它	有	这	魅力	[	-	]	的	一个	发现	的	一个人的	自己的	.

它具有[56]自己发现的那种魅力。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [pər'hæps] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['poʊət][toʊld][wʌn][soʊ]

That	was	an	illusion	,	perhaps	;	it	was	because	the	poet	told	one	so
那	曾是	一个	错觉	,	也许	;	它	曾是	因为	这	诗人	讲述	一	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] ,

much	about	himself	,
很多	关于	他自己	,

那或许是一种错觉；那是因为诗人向读者透露了太多关于他自己的信息。

['meɪkɪŋ] [soʊ] [friː] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðoʊ] ['pɜːrsən(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] [kən'teɪdʒəs] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

making	so	free	a	display	of	what	though	personal	was	very	contagious	;	of	his
制作	所以	自由的	一个	展示	的	什么	尽管	个人的	曾是	非常	传染性	;	的	他的

[lʌv] - ['siːkrɪts] [ɪ'speʃəli] ,

love	-	secrets	especially	,
爱	-	秘密	尤其	,

他如此坦率地展示着自己私密却极具感染力的情感，尤其是他的爱情秘密。

[haʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

how	love	and	nothing	else	filled	his	mind	.
如何	爱	和	没有什么	别的	已填	他的	头脑	.

他的脑海里只有爱，别无其他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [bʌt; bət] " ['lʌvz] ['sekrəteri] , " [noʊtɪŋ] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] [ɪts]

He	was	in	truth	but	"	love's	secretary	,	"	noting	from	hour	to	hour	its
他	曾是	在	真相	但	"	爱的	秘书	,	"	注意到	从	小时	到	小时	它是

[maɪ'nuːtli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fɔːtʃənz] .

minutely	changing	fortunes	.
精确到分钟	变化	财富	.

事实上，他不过是“爱情的秘书”，时刻观察着爱情细微的变化。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['vɪzəb(ə)l] , ['ɔːdəbl] , ['sensəb(ə)l] [θɪŋz] [gləud] [soʊ] ['braɪtli] ,

that	was	the	reason	why	visible	,	audible	,	sensible	things	glowed	so	brightly	,
那	曾是	这	原因	为什么	可见的	,	可听见的	,	明智的	事物	发光	所以	明亮地	,

这就是为什么可见、可听、可感知的事物会发出如此明亮的光芒的原因。

[waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [ɪn] [saʊndz] , [wɜːrdz] , ['rɪðəmz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [laɪt] [kʌm] [ɑːn]

why	there	was	such	luxury	in	sounds	,	words	,	rhythms	,	of	the	new	light	come	on
为什么	那里	曾是	这样的	奢华	在	声音	,	字	,	节奏	,	的	这	新的	光	来	在

[ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

为什么新曙光降临世界，声音、语言、节奏都如此奢华?

[ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['freʃnəs] .

of	that	wonderful	freshness	.
的	那	精彩的	新鲜	.

那份美妙的清新感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstərli] [ə'plaɪəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ,

With	a	masterly	appliance	of	what	was	near	and	familiar	,
和	一个	精湛	器具	的	什么	曾是	靠近	和	熟悉的	,

巧妙地运用身边熟悉的事物，

[ɔːr] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][boʊld] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [nuː] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [pə'reniəli] [nuː]

or	again	in	the	way	of	bold	innovation	,	he	found	new	words	for	perennially	new
或者	再次	在	这	方式	的	大胆的	创新	,	他	成立	新的	字	为了	常年	新的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

或者说，他再次展现了大胆创新的精神，为永恒的新事物找到了新的词汇。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)l]['æksent] [ə'weɪkənd] [lɔːŋ] - ['slʌmbɚɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

and	the	novel	accent	awakened	long	-	slumbering	associations	.
和	这	小说	口音	觉醒	长的	-	沉睡	协会	.

这种新颖的口音唤醒了沉睡已久的联想。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][wɜːrdz] , ['sɪŋg(ə)l][wɜːrdz] , [ment] [soʊ] [mʌtʃ] .

Never	before	had	words	,	single	words	,	meant	so	much	.
绝不	前	有	字	,	单身的	字	,	意思是	所以	很多	.

从来没有哪个词语，哪怕只是一个简单的词语，蕴含着如此丰富的意义。

[wʌt] [ɪk'spænʃ(ə)n] , [wʌt] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ɪn] [spiːtʃ] : [haʊ] [ə'soʊʃiəbəl; ə'soʊʃəbəl][tuː; tə]['mjuːzɪk] ,

What	expansion	,	what	liberty	of	heart	,	in	speech	:	how	associable	to	music	,
什么	扩张	,	什么	自由	的	心	,	在	演讲	:	如何	可关联的	到	音乐	,

[tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] [laɪnz] !

to	singing	,	the	written	lines	!
到	歌唱	,	这	书面	线条	!

言语中蕴含着何等的宽广，何等的自由：与音乐、歌唱、文字是多么契合啊!

[hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrks]['vɑːljəb(ə)l][self] .

He	sang	of	the	lark	,	and	it	was	the	lark's	voluble	self	.
他	唱	的	这	云雀	,	和	它	曾是	这	云雀的	健谈的	自己	.

他歌颂云雀，唱出了云雀那滔滔不绝的歌声。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [lent] [ɪt'self][tuː; tə] ['evri] ['ɑːbdʒekt] , ['ænɪmeɪt][ɔːr] [ɪn'ænɪmət] ,

The	physical	beauty	of	humanity	lent	itself	to	every	object	,	animate	or	inanimate	,
这	身体的	美丽	的	人类	借出的	本身	到	每一个	目的	,	动画	或者	无生命	,

人类的容貌之美与万物，无论是有生命的还是无生命的，都相得益彰。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['aʊərz] [ænd; ənd] [læpsiz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪt'self] .

to	the	very	hours	and	lapses	and	changes	of	time	itself	.
到	这	非常	小时	和	失误	和	变化	的	时间	本身	.

精确到时间的每一个瞬间、每一次流逝和每一次变化。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['bɜːd(ə)nsəm] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['dʒestʃərz] , [ðə; ði] ['veri] [dres] ,

An	almost	burdensome	fulness	of	expression	haunted	the	gestures	,	the	very	dress	,
一个	几乎	负担	充满	的	表达	闹鬼的	这	手势	,	这	非常	裙子	,

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['ɔrnəmənts] ,

the	personal	ornaments	,
这	个人的	装饰品	,

一种近乎沉重的饱满情感萦绕在他们的举止、衣着和个人饰品中。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

of	the	people	on	the	highway	.
的	这	人们	在	这	公路	.

高速公路上的人们。

['iːv(ə)n][ʒɑːk,dʒeiks] [ˌbɑː'nɑːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ɔːr]['aɪdlɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , ['bɔːroʊd]

Even	Jacques	Bonhomme	at	his	labour	,	or	idling	for	an	hour	,	borrowed
甚至	雅克	博诺姆	在	他的	劳动	,	或者	怠速	为了	一个	小时	,	借来的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

from	his	love	,
从	他的	爱	,

即使是雅克·博诺姆，在劳作之时，或是闲暇一小时，也是从他的爱人那里借来的。

['hoʊmli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɔːr] [greɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['siːkrət] [ʌv; əv]

homely	as	it	was	,	a	touch	of	dignity	or	grace	,	and	some	secret	of
家常的	作为	它	曾是	,	一个	触碰	的	尊严	或者	优雅	,	和	一些	秘密	的

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

虽然朴素，却带着一丝尊严或优雅，以及某种神秘的表达方式。

[wɪtʃ] [meɪd] [-] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɔːr] [griːs] .

which	made	[	57	]	one	think	of	Italy	or	Greece	.
哪个	制成	[	-	]	一	思考	的	意大利	或者	希腊	.

[57] 这让人想到意大利或希腊。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] ['kɔːlɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] ['tɜːrnɪŋ]

The	voice	of	the	shepherd	calling	,	the	chatter	of	the	shepherdess	turning
这	嗓音	的	这	牧羊人	呼叫	,	这	喋喋不休	的	这	牧羊女	转弯

[hɜːr; hər]['spɪnd(ə)l] ,

her	spindle	,
她	主轴	,

牧羊人的呼唤声，牧羊女转动纺锤的噼啪声，

[siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] , [ɔːr] [weɪt] [fɔːr; fər] ['ænsər] , — [tuː; tə][biː; bi] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['lʌvz] [aɪ'diːəl]

seemed	to	answer	,	or	wait	for	answer	,	—	to	be	fragments	of	love's	ideal
似乎	到	回答	,	或者	等待	为了	回答	,	—	到	是	片段	的	爱的	理想的

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɔmjuːnɪŋ] .

and	eternal	communing	.
和	永恒	沟通	.

仿佛在回应，或者在等待回应——是爱情理想和永恒交流的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] " [mə'dɜːrnəti] , " [æz; əz] [rɪ'nuːd] [ɪn] ['evri] [sək'sesɪv] [eɪdʒ][fɔːr; fər]

It	was	the	power	of	"	modernity	,	"	as	renewed	in	every	successive	age	for
它	曾是	这	力量	的	"	现代性	,	"	作为	更新	在	每一个	连续	年龄	为了

['dʒiːniəl] [juːθ] ,

genial	youth	,
和蔼可亲	青年	,

这是“现代性”的力量，它在每个时代都为充满活力的年轻人而不断更新。

[prəu'test, 'prəu-] , [dɪ'faɪənt][ʌv; əv][ɔːl]['sæŋkʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [ðæt] [ðə; ði] [truː] " ['klæsɪk] "

protesting	,	defiant	of	all	sanction	in	these	matters	,	that	the	true	"	classic	"
抗议	,	桀骜不驯	的	全部	制裁	在	这些	事情	,	那	这	真的	"	经典的	"

[mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

must	be	of	the	present	,
必须	是	的	这	展示	,

他们抗议说，无视所有这些方面的权威，真正的“经典”必须是当代的。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [taɪm] .

the	force	and	patience	of	present	time	.
这	力量	和	耐心	的	展示	时间	.

当下的力量与耐心。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['æftər][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	had	felt	after	the	thing	,	and	here	it	was	,
他	有	毛毡	后	这	事物	,	和	这里	它	曾是	,

他一直渴望拥有它，而它就在这里。

— [ðə; ði][wʌn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['poʊətri][ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrd]['spoʊkən]

—	the	one	irresistible	poetry	there	had	ever	been	,	with	the	magic	word	spoken
—	这	一	无法抗拒	诗	那里	有	曾经	到过	,	和	这	魔法	单词	说

[ɪn] [duː] [taɪm] ,

in	due	time	,
在	到期的	时间	,

——这是有史以来最令人无法抗拒的诗歌，只要在适当的时候说出那句神奇的词语，

[træns'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['prezəntɪŋ] [ɪts] ['evrideɪ] [tʌtʃ]

transforming	his	own	age	and	the	world	about	him	,	presenting	its	everyday	touch
转变	他的	自己的	年龄	和	这	世界	关于	他	,	呈现	它是	每天	触碰

,

,

,

他改变了自己所处的时代和周围的世界，展现了其中的日常气息。

[ðə; ði] ['veri] [trɪk] [wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] , [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [greɪs] ,

the	very	trick	one	knew	it	by	,	as	an	additional	grace	,
这	非常	诡计	一	知道	它	经过	,	作为	一个	额外的	优雅	,

人们熟知的这个技巧，反而成了一种额外的恩典。

[ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt][poʊ'etɪk] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænzətɔːri] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , [ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] .

asserting	the	latent	poetic	rights	of	the	transitory	,	the	fugitive	,	the	contingent	.
断言	这	潜	诗意的	权利	的	这	短暂的	,	这	逃犯	,	这	队伍	.

主张短暂的、逃亡的、偶然的事物所蕴含的潜在诗意权利。

['poʊətri] [niːd] [noʊ] [lɔːŋgər] [mæsk] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] [deɪ] :

Poetry	**need**	**no**	**longer**	**mask**	**itself**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**a**	**bygone**	**day**	**:**
诗	需要	不	更长	面具	本身	在	这	习惯	的	一个	逝去的	天	:

诗歌不再需要伪装成过去时代的样式：

['gæstən] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['pɪti] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] - [graʊnd]

Gaston	**could**	**but**	**pity**	**the**	**people**	**of**	**bygone**	**days**	**for**	**not**	**being**	**above**	**-**	**ground**
加斯顿	可以	但	遗憾	这	人们	的	逝去的	天	为了	不是	存在	多于	-	地面

[tuː; tə] [riːd] .

to	**read**	**.**
到	读	.

加斯顿不禁为古人感到惋惜，他们无法生活在地面上读书。

[hɪr] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [ə; eɪ] [nuː] ['fæk(ə)lti] , [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Here	**,**	**was**	**a**	**discovery**	**,**	**a**	**new**	**faculty**	**,**	**a**	**privileged**	**apprehension**	**,**
这里	,	曾是	一个	发现	,	一个	新的	学院	,	一个	特权	忧虑	,

这是一项发现，一种新的能力，一种独特的领悟。

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'veid] [ɪn] [tɜːrn] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	**be**	**conveyed**	**in**	**turn**	**to**	**one**	**and**	**to**	**another**	**,**
到	是	传递	在	转动	到	一	和	到	其他	,

依次传递给一个人，然后再传递给另一个人。

[tuː; tə] [biː; bi] ['prɔpəgeitid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

to	**be**	**propagated**	**for**	**the**	**imaginative**	**regeneration**	**of**	**the**	**world**	**.**
到	是	传播	为了	这	富有想象力的	再生	的	这	世界	.

为促进世界的想象力再生而传播。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænər] , [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'veɪd] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] ,

It	**was**	**a**	**manner**	**,**	**a**	**habit**	**of**	**thought**	**,**	**which**	**would**	**invade**	**ordinary**	**life**	**,**
它	曾是	一个	方式	,	一个	习惯	的	想法	,	哪个	会	入侵	普通的	生活	,

那是一种方式，一种思维习惯，它会侵入普通人的日常生活。

[ænd; ənd] [moʊld] [ðæt] [tuː; tə] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	**mould**	**that**	**to**	**its**	**intention**	**.**
和	模具	那	到	它是	意图	.

并将其塑造成其预期的样子。

[ɪn] [truːθ] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'wer] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .

In	**truth**	**,**	**all**	**the**	**world**	**was**	**already**	**aware**	**,**	**and**	**delighted**	**.**
在	真相	,	全部	这	世界	曾是	已经	意识到的	,	和	高兴极了	.

事实上，全世界早已知道此事，并且为此感到高兴。

[ðə; ði] " [skuːl] " [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'miːdiət] [ək'septəns] ,

The	**"**	**school**	**"**	**was**	**soon**	**to**	**pay**	**the**	**penalty**	**of**	**that**	**immediate**	**acceptance**	**,**
这	"	学校	"	曾是	很快	到	支付	这	惩罚	的	那	即时	验收	,

这所“学校”很快就为当初草率接纳学生付出了代价。

[ðæt] ['ɪntɪmət] ['fɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [taɪm] , [baɪ] ['sʌd(ə)n] [-] [ænd; ənd]

that	**intimate**	**fitness**	**to**	**the**	**mind**	**of**	**its**	**own**	**time**	**,**	**by**	**sudden**	**[**	**58**	**]**	**and**
那	亲密的	健康	到	这	头脑	的	它是	自己的	时间	,	经过	突然	[	-	]	和

[prə'faʊnd] [nɪ'glekt] ,

profound	**neglect**	**,**
深刻的	忽视	,

这种与时代精神的紧密契合，却因突然[58]和深刻的忽视而消失殆尽。

[æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['taːniʃt] [ænd; ənd] [teɪm] , [laɪk] ['mædʒɪk] [juːθ] , [ɔːr]

as	**a**	**thing**	**preternaturally**	**tarnished**	**and**	**tame**	**,**	**like**	**magic**	**youth**	**,**	**or**
作为	一个	事物	超自然地	失去光泽	和	驯服	,	喜欢	魔法	青年	,	或者

['mædʒɪk] ['bjuːti] ,

magic	**beauty**	**,**
魔法	美丽	,

如同某种超自然地失去光泽和驯服的事物，就像魔法般的青春或魔法般的美貌。

[tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ]['mædʒɪks] [oʊn] [læst] [wɜːrd]['ɪntuː] ['wɪðərd] [eɪdʒ] .

turned	in	a	moment	by	magic's	own	last	word	into	withered	age	.
转向	在	一个	片刻	经过	魔法的	自己的	最后的	单词	进入	干枯	年龄	.

瞬间，被魔法的最后咒语化作枯萎的衰老。

[bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [les]

But	then	,	to	the	liveliest	spirits	of	that	time	it	had	seemed	nothing	less
但	然后	,	到	这	最活跃的	烈酒	的	那	时间	它	有	似乎	没有什么	较少的

[ðæn; ðən] " [ɪm'pekəb(ə)l] ,

than	"	impeccable	,
比	"	完美无瑕	,

但是，在当时最乐观的人看来，这简直就是“完美无瑕”。

" ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['seɪkrɪd] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

"	after	the	manner	of	the	great	sacred	products	of	the	past	,	though	in	a	living
"	后	这	方式	的	这	伟大的	神圣	产品	的	这	过去的	,	尽管	在	一个	活的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

“以古代伟大神圣作品的方式，用现代语言写成。”

[neɪ] ! [tuː; tə]['gæstən][fɔːr; fər][wʌn] ,

Nay	!	to	Gaston	for	one	,
不	!	到	加斯顿	为了	一	,

不！至少加斯顿一个人不应该反对。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['klæsɪk] ['poʊətri] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]['riːfleks]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	power	of	the	old	classic	poetry	itself	was	explained	by	the	reflex	action	of
这	力量	的	这	老的	经典的	诗	本身	曾是	解释	经过	这	反射	行动	的

[ðə; ði] [nuː] ,

the	new	,
这	新的	,

古典诗歌本身的力量可以用新事物的反作用力来解释。

[ænd; ənd] [maɪt] [siːm] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] [prɪ'tenʃənz] [æt; ət][læst] .

and	might	seem	to	justify	its	pretensions	at	last	.
和	可能	似乎	到	证明合法	它是	虚荣心	在	最后的	.

最终似乎证明了它的野心。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəm]['fænsi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] ,

From	the	poem	fancy	wandered	to	the	poet	,
从	这	诗	想要	漫步	到	这	诗人	,

从诗歌的遐想中，我找到了诗人。

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [juːθ] [wʊd] [feɪn] [siː] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , — [wʌt] [ə; eɪ]['poʊət][wʌz; wəz] [laɪk]

and	curious	youth	would	fain	see	the	writer	in	person	,	—	what	a	poet	was	like
和	好奇的	青年	会	欣然	看	这	作家	在	人	,	—	什么	一个	诗人	曾是	喜欢

,

,

,

好奇的年轻人都渴望亲眼见到作家——想看看诗人究竟是什么样的人。

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [sə'maɪziz] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

with	anxious	surmises	,	this	way	and	that	,
和	焦虑的	推测	,	这	方式	和	那	,

带着焦虑的猜测，四处张望，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ment(ə)l]['pɑːrtɪk(ə)lz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

as	to	the	degree	in	which	the	precious	mental	particles	might	be	expected	to
作为	到	这	程度	在	哪个	这	宝贵的	精神的	颗粒	可能	是	预期的	到

[hæv; həv] [rɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [haɪ] ['kwɑːləti] .

have	wrought	up	the	outward	presence	to	their	own	high	quality	.
有	锻	向上	这	向外	在场	到	他们的	自己的	高的	质量	.

至于珍贵的精神粒子在多大程度上能够将外在表现提升到自身的高品质。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æt; ət] [liːst] ,

A	creature	of	the	eye	,	in	this	case	at	least	,
一个	生物	的	这	眼睛	,	在	这	案件	在	至少	,

至少在这种情况下，它是一种视觉生物。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['gæstən][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]

the	intellectual	hold	on	him	being	what	it	was	,	Gaston	had	no	fear	of
这	知识分子	抓住	在	他	存在	什么	它	曾是	,	加斯顿	有	不	害怕	的

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] .

disillusion	.
幻灭	.

由于他拥有如此强大的精神力量，加斯顿并不害怕幻灭。

[hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] ['riːdiŋz] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['relɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒiːniəl] ,

His	poetic	readings	had	borrowed	an	additional	relish	from	the	genial	,
他的	诗意的	阅读	有	借来的	一个	额外的	尽情享用	从	这	和蔼可亲	,

[kəm'pænjənəbl] ,

companionable	,
友善的	,

他朗诵诗歌时，从那位和蔼可亲、平易近人的同伴那里汲取了额外的乐趣。

['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

manner	of	his	life	at	this	time	,
方式	的	他的	生活	在	这	时间	,

他当时的生活方式

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][væst]['lev(ə)l][lænd] ,

taking	him	into	the	remotest	corners	of	the	vast	level	land	,
采取	他	进入	这	最远	角落	的	这	广阔的	等级	土地	,

把他带到广袤平原最偏远的角落，

[ænd; ənd][ɪts] ['aʊtər] [rɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] [ʌp] - [lændz] ; [ə'mɪd] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] "

and	its	outer	ring	of	blue	up	-	lands	;	amid	which	,	as	he	rode	one	day	with	"
和	它是	外	戒指	的	蓝色的	向上	-	土地	;	之中	哪个	,	作为	他	骑	一	天	和	"

[ðə; ði] [θriː] ,

the	three	,
这	三	,

以及它外围的蓝色高地；有一天，当他与“三人”骑马穿过其中时，

" [tɔːrdz] ['pɜːrfɪktli] [nuː] ['prɑːspekts] ,

"	towards	perfectly	new	prospects	,
"	向	完美	新的	前景	,

“迈向全新的前景，

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [ɑːn][sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts]['prez(ə)nt][ə'boʊd] .

he	had	chanced	on	some	tangible	rumour	of	the	great	poet's	present	abode	.
他	有	偶然	在	一些	有形	谣言	的	这	伟大的	诗人的	展示	住所	.

他偶然间听到了一些关于这位伟大诗人目前住所的可靠传闻。

[ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [æt; ət] ['liːʒər] , [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [priːst] ,

The	hill	they	had	mounted	at	leisure	,	in	talk	with	a	village	priest	,
这	爬坡道	他们	有	安装	在	闲暇	,	在	讲话	和	一个	村庄	牧师	,

他们悠闲地爬上山，一边与村里的牧师交谈，

[drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [veɪg] [trækt][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['pæstʃər] ,

dropped	suddenly	upon	a	vague	tract	of	wood	and	pasture	,
掉落	突然	之上	一个	模糊的	通道	的	木头	和	牧场	,

突然间，他落在了一片模糊的树林和牧场上。

[-] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [rɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [nɑːtʃ] ,

[	59	]	with	a	dark	ridge	beyond	towards	the	south	-	west	;	and	the	black	notch	,
[	-	]	和	一个	黑暗的	岭	超过	向	这	南	-	西方	;	和	这	黑色的	缺口	,

[59] 西南方向远处有一条深色山脊；以及黑色缺口，

[wɪtʃ] [broʊk] [ɪts] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['meloʊ] [speɪs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

which	broke	its	outline	against	the	mellow	space	of	evening	light	,
哪个	打破	它是	大纲	反对	这	醇厚	空间	的	晚上	光	,

在柔和的夕阳余晖中，它的轮廓清晰可见。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri][ʌv; əv] ['krɔɪ] - [væl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['revərənd] ['bɑːdi][pi(ː)'ɛə]

was	the	steeple	of	the	priory	of	Croix	-	val	,	of	which	reverend	body	Pierre
曾是	这	尖顶	的	这	普赖尔	的	克罗伊克斯	-	瓦尔	,	的	哪个	牧师	身体	皮埃尔

[diː] [rɒn'sɑːrd] ,

de	Ronsard	,
德	龙萨尔	,

那是克鲁瓦瓦尔修道院的尖顶，该修道院的牧师是皮埃尔·德·龙萨尔。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['leɪmən] , [wʌz; wəz] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] , [suː'pɪriər] .

although	a	layman	,	was	,	by	special	favour	of	King	Charles	,	Superior	.
虽然	一个	外行	,	曾是	,	经过	特别的	偏爱	的	国王	查尔斯	,	优越的	.

虽然他是个外行，但因查理国王的特别恩宠，被任命为上级。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [piːs] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

Though	a	formal	peace	was	come	,
尽管	一个	正式的	和平	曾是	来	,

虽然形式上达成了和平协议，

[ðoʊ] [ðə; ði]['praɪmeri] ['muːvəz] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd]['teɪkən][hændz][ɔːr] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

though	the	primary	movers	of	war	had	taken	hands	or	kissed	each	other	,
尽管	这	基本的	搬家公司	的	战争	有	已采取	双手	或者	亲吻	每个	其他	,

尽管战争的主要发起者们曾握手言欢，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ] [sə'spɪʃəs] ['kəːtisiz] , [jet] [ðə; ði][ʌn'kwaɪət] ['tempər] [ʌv; əv][wɔːr]

and	were	exchanging	suspicious	courtesies	,	yet	the	unquiet	temper	of	war
和	是	交换	可疑的	礼貌	,	然而	这	不安	脾气	的	战争

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'brɔːd] ['evriwer] ,

was	still	abroad	everywhere	,
曾是	仍然	国外	到处	,

他们之间互相交换着暧昧的礼节，然而战争的不安气氛仍然弥漫在各地。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æftər] - [krɑːp][ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] .

with	an	after	-	crop	of	miserable	incidents	.
和	一个	后	-	庄稼	的	悲惨的	事件	.

随后发生了一系列令人悲痛的事件。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['mɜːrsəneri] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbər]

The	captainless	national	and	mercenary	soldiers	were	become	in	large	number
这	无船长	国家的	和	雇佣兵	士兵	是	变得	在	大的	数字

[θiːvz] [ɔːr] ['begərz] ,

thieves	or	beggars	,
窃贼	或者	乞丐	,

那些没有队长的国民军和雇佣兵大多沦为了盗贼或乞丐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɛzənts] [hænd][sæŋk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪm] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [rɪ'lʌktəntli]

and	the	peasant's	hand	sank	back	to	the	tame	labour	of	the	plough	reluctantly
和	这	农民的	手	沉没	后退	到	这	驯服	劳动	的	这	犁	勉强

.

:

.

于是，农夫的手不情愿地又垂下了犁，继续从事着枯燥的耕作。

[rɪ'li:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , ['lendɪŋ] , [æz; əz][rɒn'sɑ:rd]

Relieved	a	little	by	the	sentimental	humour	of	the	hour	,	lending	,	as	Ronsard
松了口气	一个	小的	经过	这	感伤的	幽默	的	这	小时	,	贷款	,	作为	龙萨尔

['prɑ:mptɪd] ,

prompted	,
提示	,

此刻，人们的伤感幽默稍稍缓解了他们的焦虑，于是，正如龙萨尔所建议的那样，他们开始.....

[ə; eɪ][poʊ'etɪk][ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['æmərəs] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

a	poetic	and	always	amorous	interest	to	everything	around	him	,
一个	诗意的	和	总是	多情	兴趣	到	一切	大约	他	,

他对于周围的一切都抱有诗意而又充满爱意的兴趣。

[pʊr] ['gæstənz] ['veri] ['hju:mən] [soʊl] [wʌz; wəz] [vekst] [ˌnevərðə'les] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

poor	Gaston's	very	human	soul	was	vexed	nevertheless	at	the	spectacle	of	the
贫穷的	加斯顿的	非常	人类	灵魂	曾是	烦恼	尽管如此	在	这	奇观	的	这

[ɪn'kri:st] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] ,

increased	hardness	of	human	life	,
增加	硬度	的	人类	生活	,

可怜的加斯顿，尽管如此，他那颗充满人性的灵魂还是因目睹人类生活日益艰难的景象而感到痛苦。

[wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [.mis'giviŋz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

with	certain	misgivings	from	time	to	time	at	the	contrast	of	his	own
和	肯定	疑虑	从	时间	到	时间	在	这	对比	的	他的	自己的

[lʌg'ʒʊriəs] [træŋ'kwɪlətɪ] .

luxurious	tranquillity	.
豪华	宁静	.

他偶尔会对自身奢华宁静的生活产生某种疑虑。

[ðə; ði] ['hoʊmləs] ['wʊmən] ['sʌklɪŋ] [hɜ:r; hər] [beɪb] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ðə; ði] [greɪ] - [bɪrd] ['heɪstɪŋ]

The	homeless	woman	suckling	her	babe	at	the	roadside	,	the	grey	-	beard	hasting
这	无家可归者	女士	乳	她	宝贝	在	这	路边	,	这	灰色的	-	胡须	哈斯廷

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm] ,

before	the	storm	,
前	这	风暴	,

路边，无家可归的妇女正在给婴儿哺乳；暴风雨来临前，白胡子老人正匆匆赶路。

[ðə; ði] ['tætərd] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] [hu:] , [wen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜ:r; hər][prə'poʊz(ə)l]

the	tattered	fortune	-	teller	who	,	when	he	shook	his	head	at	her	proposal
这	破烂	财富	-	出纳员	WHO	,	什么时候	他	摇晃	他的	头	在	她	提议

[tu:; tə] " [ri:d] [hɪz; ɪz][hænd] ,

to	"	read	his	hand	,
到	"	读	他的	手	,

那位衣衫褴褛的算命先生，当他摇头拒绝她"给他看手相"的提议时，

" [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ([pər'hæps][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kærəktər])

"	assured	him	(	perhaps	with	some	insight	into	his	character	)
"	保证	他	(	也许	和	一些	洞察力	进入	他的	特点	)

"向他保证（或许是出于对他性格的某种洞察）"

" [ju:; jʊ][du:] [ðæt] " — [ju:; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] , ['negətɪvli] — " [tu:] [mʌtʃ] !

"	You	do	that	"	—	you	shake	your	head	,	negatively	—	"	too	much	!
"	你	做	那	"	—	你	摇	你的	头	,	负面	—	"	也	很多	!

"你这样做"——你摇摇头，表示否定——"太多了！

" [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
" these , and the like ,
" 这些 , 和 这 喜欢 ,

这些以及类似的东西，

[-] [maɪt] [kaʊnt] [æz; əz] ['fɪtɪŋ] ['hjuːmən]['æksədənts][ɪn][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['lændskeɪp] ['pɪktʃər] .
[60] might count as fitting human accidents in an impassioned landscape picture .
[-] 可能 数数 作为 配件 人类 事故 在 一个 热情洋溢 景观 图片 .

[60] 可以算作是充满激情的风景画中合适的人类意外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kʌltʃər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vælјuː] " [sə'praiziz] " [ɪn]
And his new imaginative culture had taught him to value " surprises " in
和 他的 新的 富有想象力的 文化 有 教授 他 到 价值 " 惊喜 " 在
['neɪtʃər] [ɪt'self] ;
nature itself ;
自然 本身 ;

他所处的新想象文化环境教会了他珍视自然界本身的“惊喜”；

[ðə; ði] [kweɪnt] , [ɪk'saɪtɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsltoʊ¦mɪzltoʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑːsəm]
the quaint , exciting charm of the mistletoe in the wood , of the blossom
这 古雅 , 激动人心 魅力 的 这 槲寄生 在 这 木头 , 的 这 开花
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [liːf] ,
before the leaf ,
前 这 叶子 ,

林中槲寄生那古朴而令人兴奋的魅力，花朵先于叶子绽放的景象，

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [bɜːrdz][æt; ət] [naɪt] .
the cry of passing birds at night .
这 哭 的 通过 鸟类 在 夜晚 .

夜里飞过的鸟儿的鸣叫声。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪts] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,
the most familiar details of nature , its daily routine of light and darkness ,
这 最多 熟悉的 细节 的 自然 , 它是 日常的 常规 的 光 和 黑暗 ,

自然界最熟悉的细节，即它每日的光与暗的循环往复。

[bɪ'set] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['trʌblɪŋ] ['eləkwəns] .
beset him now with a kind of troubled and troubling eloquence .
围困 他 现在 和 一个 种类 的 麻烦 和 令人不安的 口才 .

现在，他被一种令人不安且难以言喻的雄辩所困扰。

[ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ðə; ði] ['veri] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
The rain , the first streak of dawn , the very sullenness of the sky ,
这 雨 , 这 第一的 条纹 的 黎明 , 这 非常 阴郁 的 这 天空 ,

雨，黎明的第一缕曙光，阴沉的天空，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
had a power , only to be described by saying that they seemed to be
有 一个 力量 , 仅有的 到 是 描述 经过 说 那 他们 似乎 到 是
['mɔːrəl][fækts] .
moral facts .
道德 事实 .

它们拥有某种力量，但只能用“似乎是道德事实”来形容。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][læst][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['hɪroʊ][ɔːr] [demi] - [gɑːd][ʌv; əv]

On	his	way	at	last	to	gaze	on	the	abode	of	the	new	hero	or	demi	-	god	of
在	他的	方式	在	最后的	到	目光	在	这	住所	的	这	新的	英雄	或者	半	-	上帝	的

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

他终于要去瞻仰这位新晋诗歌英雄或半神的居所了，

['gæstən] [pə'siːvz] [ɪn'kriːsɪŋli] , [æz; əz] [ə'nʌðər] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːrs] , [haʊ] ['truːθfl] ,

Gaston	perceives	increasingly	,	as	another	excellence	of	his	verse	,	how	truthful	,
加斯顿	感知	日益	,	作为	其他	卓越	的	他的	诗	,	如何	真实	,

加斯顿越来越意识到，他诗歌的另一大优点在于其真实性。

[haʊ] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] ;

how	close	it	is	to	the	minute	fact	of	the	scene	around	;
如何	关闭	它	是	到	这	分钟	事实	的	这	场景	大约	;

它与周围场景的细微事实有多么接近；

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [waɪnz] [wɪtʃ] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər]

as	there	are	pleasant	wines	which	,	expressing	the	peculiar	quality	of	their
作为	那里	是	令人愉快的	葡萄酒	哪个	,	表达	这	奇特	质量	的	他们的

['neɪtɪv] [sɔɪl] ,

native	soil	,
本国的	土壤	,

因为有些葡萄酒口感宜人，展现了其原产地土壤的独特品质，

[luːz] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] ['plezntnəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

lose	their	special	pleasantness	away	from	home	.
失去	他们的	特别的	愉悦	离开	从	家	.

离开家乡后，它们就失去了那种独特的魅力。

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

The	physiognomy	of	the	scene	was	changed	;
这	面相学	的	这	场景	曾是	已更改	;

场景面貌发生了变化；

[ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][lɑː] ['boʊs] [hæd; həd] ['rʌfld] [ɪt'self] ['ɪntuː] [loʊ] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['waɪndɪŋ]

the	plain	of	La	Beauce	had	ruffled	itself	into	low	green	hills	and	gently	winding
这	清楚的	的	拉	博斯	有	褶皱的	本身	进入	低的	绿色的	丘陵	和	轻轻地	绕线

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

拉博斯平原绵延起伏，形成低矮的绿色山丘和蜿蜒的山谷。

[wɪð; wɪθ] [klɪr] , [kwɪk] ['wɔːtər] , [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd] [wʊd] - [lænd] .

with	clear	,	quick	water	,	and	fanciful	patches	of	heath	and	wood	-	land	.
和	清除	,	快的	水	,	和	奇幻的	补丁	的	希思	和	木头	-	土地	.

这里有清澈湍急的溪水，还有风景如画的石楠地和林地。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['sekjələr] [oʊk] [triː] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	and	there	a	secular	oak	tree	maintained	a	solitude	around	it	.
这里	和	那里	一个	世俗	橡木	树	维持	一个	孤独	大约	它	.

这里那里，偶尔会有一些古老的橡树，它们在周围保持着一份宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ['lɔɪər] " — [ðə; ði][vɛndoʊmwɑː] ; [ænd; ənd] [hɪr]

It	was	the	district	of	the	"	little	river	Loir	"	—	the	Vendomois	;	and	here
它	曾是	这	区	的	这	"	小的	河	卢瓦尔河谷	"	—	这	旺多莫伊斯	;	和	这里

, [ɪn][ɪts] [oʊn] ['kʌntri] ,

,	in	its	own	country	,
,	在	它是	自己的	国家	,

这里是“小卢瓦尔河”——旺多穆瓦地区的所在地；而在这里，在它自己的土地上，

[ðə; ði] [nuː] ['poʊətri] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['klæsɪk] ['elɪgəns] , [maɪt] [siːm] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [waɪld] ['flaʊər] ,
the **new** **poetry** **,** **notwithstanding** **its** **classic** **elegance** **,** **might** **seem** **a** **native** **wild** **flower** **,**
这 新的 诗 , 虽然 它是 经典的 优雅 , 可能 似乎 一个 本国的 荒野 花 ,
['mɑːdɪst] [ɪ'nʌf] .
modest **enough** **.**
谦虚的 足够的 .

尽管新诗具有古典的优雅，但它可能像一朵本土野花，显得十分谦逊。

[-] [hiː; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ]
[**61** **]** **He** **came** **riding** **with** **his** **companions** **towards** **evening** **along** **the** **road** **which**
[-] 他 来了 骑术 和 他的 同伴 向 晚上 沿着 这 路 哪个
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'bændənd] [ɪts] [deɪ] - [lɔːŋ] ['streɪtnəs] [fɔːr; fər] ['wɑːntən] ['kɝːvz] [ænd; ənd]
had **suddenly** **abandoned** **its** **day** **-** **long** **straightness** **for** **wanton** **curves** **and**
有 突然 弃 它是 天 - 长的 笔直 为了 放肆 曲线 和
[ə'sents] ;
ascents **;**
上升 ;

[61] 傍晚时分，他与同伴们骑马沿着道路前行，这条路突然放弃了白天的笔直，变成了肆意弯曲和上坡；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][æn; ən] [aʊl] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [kraɪd] ['sɔːftli] ,
and **there** **,** **as** **an** **owl** **on** **the** **wing** **cried** **softly** **,**
和 那里 , 作为 一个 猫头鹰 在 这 翼 哭 轻轻 ,

这时，一只猫头鹰在空中轻轻地鸣叫着，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['pɑːplər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [west] [frʌnt] , ['sɪlvər] - [greɪ] ,
beyond **the** **tops** **of** **the** **spreading** **poplars** **was** **the** **west** **front** **,** **silver** **-** **grey** **,**
超过 这 最高额 的 这 传播 白杨树 曾是 这 西方 正面 , 银 - 灰色的 ,
[ænd; ənd]['kwaɪət] ,
and **quiet** **,**
和 安静的 ,

越过枝繁叶茂的白杨树顶，便是银灰色的西侧墙面，一片静谧。

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ][ɪts][wɔːrn] , [leɪt] - ['gɑːθɪk] " " [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ,
inexpressibly **quiet** **,** **with** **its** **worn** **,** **late** **-** **gothic** **"** **flamings** **"** **from** **top** **to** **bottom** **,**
难以言喻地 安静的 , 和 它是 磨损 , 晚的 - 哥特 " 火焰 " 从 顶部 到 底部 ,

静谧得难以言喻，从上到下都装饰着斑驳的、晚期哥特式的“火焰”图案。

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['revəri] [tuː; tə] ['gæstənz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] -
as **full** **of** **reverie** **to** **Gaston's** **thinking** **as** **the** **enchanted** **castle** **in** **a** **story** **-**
作为 满的 的 遐想 到 加斯顿的 思维 作为 这 迷人的 城堡 在 一个 故事 -
[bʊk] .
book **.**
书 .

在加斯顿看来，这里就像童话故事里的魔法城堡一样，充满了梦幻般的景象。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] ['θɪnli] ['skætərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] , [græs] - [groʊn] [speɪs] ; [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz]
The **village** **lay** **thinly** **scattered** **around** **the** **wide** **,** **grass** **-** **grown** **space** **;** **below** **was**
这 村庄 躺 薄薄的 疏散 大约 这 宽的 , 草 - 生长 空间 ; 以下 曾是
[ðə; ði] [haɪ] [ɪ'spæljə; e-] ['gɑːrdn] - [wɔːl] ,
the **high** **espaliered** **garden** **-** **wall** **,**
这 高的 棚架式 花园 - 墙 ,

村庄稀疏地散布在宽阔的草地上；下方是高高的棚架式花园围墙。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] , [ə; eɪ] [gɔːnt] ['fɪgjər] , [hʊk] - [noʊzd] ,
and **within** **it** **,** **visible** **through** **the** **open** **doors** **,** **a** **gaunt** **figure** **,** **hook** **-** **nosed** **,**
和 之内 它 , 可见的 通过 这 打开 门 , 一个 瘦削 数字 , 钩 - 鼻子 ,
[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪzərd] ,
like **a** **wizard** **,**
喜欢 一个 巫师 ,

透过敞开的大门，可以看到里面有一个瘦削的身影，鹰钩鼻，像个巫师。

[æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [speɪd] , [tuː] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [tɜːrn] [ænd; ənd] [lʊk] .

at	work	with	the	spade	,	too	busily	to	turn	and	look	.
在	工作	和	这	铲	,	也	忙碌地	到	转动	和	看	.

他正忙着用铁锹干活，根本没空回头看。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'piːtɪd] [θraɪs] :

Or	was	it	that	he	did	not	hear	at	all	the	question	repeated	thrice	:
或者	曾是	它	那	他	做过	不是	听到	在	全部	这	问题	重复	三次	:

或者，他根本没听到重复了三遍的问题?

— [kʊd; kəd] [wʌn] [siː] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ðə; ði] ['praɪər] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [tʃɜːrtʃ] ?

—	Could	one	see	His	Reverence	the	Prior	,	at	least	in	his	convent	church	?
—	可以	一	看	他的	尊敬	这	事先的	,	在	至少	在	他的	修道院	教会	?

——能否见到院长阁下，至少在他的修道院教堂里?

" [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [feɪs] , [ɔːl] [nɜːrv] , [dɪ'strest] [nɜːrv] ,

"	You	see	him	"	was	the	answer	,	as	a	face	,	all	nerve	,	distressed	nerve	,
"	你	看	他	"	曾是	这	回答	,	作为	一个	脸	,	全部	神经	,	苦恼	神经	,

“你看到他了，”答案是，他脸上满是紧张，极度焦虑。

[tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] , [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ə'wer] [ænd; ənd]

turned	upon	them	not	unkindly	,	the	vanity	of	the	great	man	aware	and
转向	之上	他们	不是	不友善的	,	这	虚荣	的	这	伟大的	男人	意识到的	和

['plezntli] ['tɪk(ə)ld] .

pleasantly	tickled	.
愉快	挠痒	.

伟人的虚荣心被他们逗乐了，但并没有因此而变得刻薄，反而感到一阵愉悦。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [ə; eɪ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [eɪdʒd] [pʌls] ,

The	unexpected	incident	had	quickened	a	prematurely	aged	pulse	,
这	意外	事件	有	加速	一个	过早	老年人	脉冲	,

这起意外事件使他过早衰老的心跳加快了。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələz] [wɜːr; wər] ['bɪdn] ['kæri]

and	in	reward	for	their	good	service	the	young	travellers	were	bidden	carry
和	在	报酬	为了	他们的	好的	服务	这	年轻的	旅行者	是	拜登	携带

[ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] ,

their	equipment	,
他们的	设备	,

为了感谢这些年轻旅客的出色服务，他们被要求帮忙搬运行李。

[nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - ['empti] ['praɪəri]

not	to	the	village	inn	,	but	to	the	guest	-	chamber	of	the	half	-	empty	priory
不是	到	这	村庄	客栈	,	但	到	这	客人	-	房间	的	这	一半	-	空的	普赖尔

.

:

.

不是去村里的客栈，而是去那座半空着的修道院的客房。

[ðə; ði] ['emɪnənt] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['gɑːrdnər] ,

The	eminent	man	of	letters	,	who	had	been	always	an	enthusiastic	gardener	,
这	杰出	男人	的	信件	,	WHO	有	到过	总是	一个	热情的	园丁	,

这位杰出的文人，一直以来都是一位热情的园艺爱好者，

[ðoʊ] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] ['flaʊərz] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['sæljəteri] ['kɪtʃɪn] - [stʌf] ,

though	busy	just	now	not	with	choice	flowers	but	with	salutary	kitchen	-	stuff	,
尽管	忙碌的	只是	现在	不是	和	选择	花朵	但	和	有益的	厨房	-	东西	,

['wɜːrkɪŋ] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['efərt] ,

working	indeed	with	much	effort	,
在职的	的确	和	很多	努力	,

虽然我现在忙的不是美丽的鲜花，而是有益的厨房用品，但我确实非常努力地工作着。

[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [gaʊt] ,

to	counteract	the	gout	,
到	抵消	这	痛风	,

为了对抗痛风，

[wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [-] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [tʃæns] ['vɪzɪtər] ,

was	ready	enough	[	62	]	in	his	solitude	to	make	the	most	of	chance	visitors	,
曾是	准备好	足够的	[	-	]	在	他的	孤独	到	制作	这	最多	的	机会	访客	,

[ɪ'speʃəli] ['juːθfl] [wʌnz] .

especially	youthful	ones	.
尤其	青春	一个	.

[62] 他独自一人时，已经做好了充分的准备，充分利用偶然遇到的访客，尤其是年轻的访客。

[ə; eɪ] [bel] [klæŋd] ; [hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] [speɪd] ,

A	bell	clanged	;	he	laid	aside	the	spade	,
一个	钟	叮当作响	;	他	铺设	旁边	这	铲	,

铃铛响了一声；他放下铁锹，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['weðər] - [veɪnz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	casting	an	eye	at	the	whirling	weather	-	vanes	announced	that	it
和	铸件	一个	眼睛	在	这	旋转	天气	-	叶片	宣布	那	它

[wʊd] [snoʊ] .

would	snow	.
会	雪	.

瞥了一眼旋转的风向标，就知道要下雪了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] " ['sʌnset] .

There	had	been	no	"	sunset	.
那里	有	到过	不	"	日落	.

没有“日落”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [ə'weɪ] [ˌɪmpər'septəbli] [frʌm; frəm]['dʒiːniəl] [ˌæftər'nuːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

"	They	had	travelled	away	imperceptibly	from	genial	afternoon	into	a	world	of
"	他们	有	旅行	离开	不易察觉地	从	和蔼可亲	下午	进入	一个	世界	的

['æʃ(ə)n] ['iːvnɪŋ] .

ashen	evening	.
铁青	晚上	.

他们不知不觉地从和煦的午后时光，走进了灰蒙蒙的傍晚世界。

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] ['praɪər] , ['sætərɪsts] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , ['fɔːlsli] [meɪd] [ə; eɪ]

The	enemies	of	the	lay	Prior	,	satirists	literary	and	religious	,	falsely	made	a
这	敌人	的	这	躺	事先的	,	讽刺作家	文学	和	宗教	,	错误地	制成	一个

[priːst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

priest	of	him	,
牧师	的	他	,

那些与世俗修道院院长为敌的讽刺作家和宗教人士，捏造事实，让他成为了一名神父。

[ə; eɪ] [priːst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [ə; eɪ] [goʊt] [tuː; tə]['peɪgən] ['bækəs] .

a	priest	who	should	have	sacrificed	a	goat	to	pagan	Bacchus	.
一个	牧师	WHO	应该	有	牺牲	一个	山羊	到	异教徒	巴克斯	.

一位本应向异教神巴克斯献祭山羊的祭司。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['poʊət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]

And	in	truth	the	poet	,	for	a	time	a	soldier	,	and	all	his	life	a
和	在	真相	这	诗人	,	为了	一个	时间	一个	士兵	,	和	全部	他的	生活	一个

['zeləs] ['kɔːrtiər] ,

zealous	courtier	,
热心	朝臣	,

事实上，这位诗人曾当过一段时间的士兵，一生都是一位热情的朝臣。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [sə'steɪnd]

had	always	been	capable	,	as	a	poet	should	be	,	of	long	-	sustained
有	总是	到过	有能力的	,	作为	一个	诗人	应该	是	,	的	长的	-	持续

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

meditation	,
冥想	,

他一直具备诗人应有的能力，能够长时间沉思冥想。

[ə'dæptiŋ] [hɪm'self] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪ'lɪdʒəs] ,

adapting	himself	easily	enough	to	the	habits	of	the	"	religious	,
适应	他自己	容易地	足够的	到	这	习惯	的	这	"	宗教	,

他很容易就适应了“宗教人士”的习惯，

" ['fɑːloʊɪŋ] [ə'tentɪvli] [ðə; ði]['kwaɪər] - ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	following	attentively	the	choir	-	services	in	their	church	,	of	which	he	was	a
"	下列的	认真地	这	唱诗班	-	服务	在	他们的	教会	,	的	哪个	他	曾是	一个

['dʒenərəs] ['benɪfæktər] ,

generous	benefactor	,
慷慨的	恩人	,

他经常认真聆听他们教堂的唱诗班礼拜，他本人也是该教堂的慷慨捐助者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [prə'siːdid] [fɔːr; fər] ['vespərz] .

and	to	which	he	presently	proceeded	for	vespers	.
和	到	哪个	他	目前	继续	为了	晚祷	.

然后他便前往那里参加晚祷。

['gæstən] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [θriː] " [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breðrən] , ['temptɪŋ] ['kjʊriəs] [aɪz] ,

Gaston	and	"	the	three	"	sat	among	the	Brethren	,	tempting	curious	eyes	,
加斯顿	和	"	这	三	"	卫星	之中	这	弟兄们	,	诱人的	好奇的	眼睛	,

加斯顿和“三人组”坐在修士们中间，引来众人好奇的目光。

[ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['laɪtɪd] ['kwaɪər] ,

in	the	stalls	of	the	half	-	lighted	choir	,
在	这	摊位	的	这	一半	-	照明	唱诗班	,

在灯光昏暗的唱诗班席位上，

[waɪl] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][koʊp][ænd; ənd]['dʒɑːnti] [bɪ'retə] [ðə; ði] [leɪ] ['praɪər] " [ə'sɪstɪd] , " [hɪz; ɪz] -

while	in	purple	cope	and	jaunty	biretta	the	lay	Prior	"	assisted	,	"	his	confidentiaire
尽管	在	紫色的	应付	和	轻快的	比雷塔	这	躺	事先的	"	协助	,	"	他的	-

,

,

,

身穿紫色法衣，头戴俏皮的四角帽的世俗院长“协助”了他的密友，

[ɔːr] ['priːstli] ['sʌbstɪtuːt] , [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

or	priestly	substitute	,	officiating	at	the	altar	.
或者	祭司	代替	,	裁判	在	这	坛	.

或担任祭司的代理人，在祭坛主持仪式。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [sæd] , ['lentən] ['ɑːfɪs] ['oʊvər] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌpər] ['fɑːloʊd] , [fɔːr; fər]

The	long	,	sad	,	Lenten	office	over	,	an	invitation	to	supper	followed	,	for
这	长的	,	伤心	,	大斋期	办公室	超过	,	一个	邀请	到	晚餐	随后	,	为了

[rɒn'sɑːrd] [stɪl] [lʌvd] ,

Ronsard	still	loved	,
龙萨尔	仍然	喜爱	,

漫长而悲伤的四旬斋期工作结束后，龙萨尔收到了晚餐邀请，因为他仍然深爱着.....

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪtf(ə)l] [rɪ'taɪərmənts] [æt; ət][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['benɪfɪs] ,

in	his	fitful	retirements	at	one	or	another	of	his	numerous	benefices	,
在	他的	断断续续	退休	在	一	或者	其他	的	他的	很多的	福利	,

在他断断续续地退休，居住在他众多的几个养老院之一或另一处期间，

[tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv] ['flætərɪŋ] ['kʌmpəni] ,

to	give	way	to	the	chance	recreation	of	flattering	company	,
到	给	方式	到	这	机会	娱乐	的	奉承	公司	,

为了迎合谄媚者的偶然性，

[ænd; ənd] [ðiːz] [geɪ] [lædz] - [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .

and	these	gay	lads	-	enthusiasm	for	his	person	was	obvious	.
和	这些	同性恋小伙子们	-	热情	为了	他的	人	曾是	明显的	.	

这些男同性恋者对他的热情显而易见。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [-] ['bɑːdɪli] ['greɪsɪz] [ænd; ənd]

And	as	for	himself	,	the	great	poet	,	with	his	[	63	]	bodily	graces	and
和	作为	为了	他自己	,	这	伟大的	诗人	,	和	他的	[	-	]	身体上的	恩典	和

['ɛrz] [ʌv; əv] [kɔːrt] ,

airs	of	court	,
播出	的	法庭	,

至于他自己，这位伟大的诗人，[63] 拥有俊朗的外表和宫廷风范，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] .

had	always	possessed	the	gift	of	pleasing	those	who	encountered	him	.
有	总是	拥有	这	礼物	的	令人愉悦	那些	WHO	遭遇	他	.

他一直拥有让所有与他接触的人都感到愉悦的天赋。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [naʊ] [ɪn] [bɪg] , [sloʊ] [fleɪks] ,

The	snow	was	falling	now	in	big	,	slow	flakes	,
这	雪	曾是	坠落	现在	在	大的	,	慢的	薄片	,

雪现在飘落下来，雪花又大又缓。

[ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] ['bleɪzɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['saɪfər] [ænd; ənd][ˌenɪg'mætɪk]['mɑːtoʊ] ,

a	great	fire	blazing	under	the	chimney	with	its	cipher	and	enigmatic	motto	,
一个	伟大的	火	炽烈	在下面	这	烟囱	和	它是	密码	和	神秘的	座右铭	,

烟囱下熊熊燃烧着大火，上面刻着密码和神秘的格言。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [liːk] - [suːp] , [ðə; ði][hɑːrd] [egz] ,

as	they	sat	down	to	the	leek	-	soup	,	the	hard	eggs	,
作为	他们	卫星	向下	到	这	韭葱	-	汤	,	这	难的	鸡蛋	,

他们坐下来享用韭菜汤和煮熟的鸡蛋时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæləd] [groʊn] [ænd; ənd] ['gæðərd] [baɪ][ðer; ðər]['hoʊsts] [oʊn] [hændz] .

and	the	salad	grown	and	gathered	by	their	host's	own	hands	.
和	这	沙拉	生长	和	聚集	经过	他们的	主持人	自己的	双手	.

还有主人亲手种植和采摘的沙拉。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [stoʊn] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

The	long	stone	passages	through	which	they	passed	from	church	,
这	长的	石头	段落	通过	哪个	他们	通过了	从	教会	,

他们从教堂穿过长长的石砌通道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['næroʊ] [braʊn] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] - ['dɔːmitriz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ə'lɔːŋ]

with	the	narrow	brown	doors	of	the	monks	'	dormitories	one	after	another	along
和	这	狭窄的	棕色的	门	的	这	僧侣	-	宿舍	一	后	其他	沿着

[ðə; ði] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːl] ,

the	white	-	washed	wall	,
这	白色的	-	洗过	墙	,

沿着粉刷过的墙壁，一扇扇狭窄的棕色门一扇接一扇地排列着僧侣宿舍。

[meɪd] [ðə; ði] ['kəʊkɪtriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪərz] [oʊn] ['dɪstənt] [ə'pɑːrtmənt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

made	the	coquetries	of	the	Prior's	own	distant	apartment	all	the	more	reassuring	.
制成	这	卖弄风情	的	这	先前的	自己的	遥远	公寓	全部	这	更多的	令人安心	.

这使得院长在自己遥远的公寓里表现出的娇媚更加令人安心。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [naɪnθ] [jɪr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [pet] [ʌv; əv]

You	remembered	that	from	his	ninth	year	he	had	been	the	pet	of
你	记得	那	从	他的	第九	年	他	有	到过	这	宠物	的

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

princesses	,
公主们	,

你还记得他从九岁起就是公主们的宠物吗?

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

the	favourite	of	kings	.
这	最喜欢的	的	国王	.

国王的宠儿。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪnəts] , [tʃests] , [bʊk] - ['keɪsɪz] , [ə'raʊnd] , [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ðə; ði] ['sʊvəˌnɪrz]

Upon	the	cabinets	,	chests	,	book	-	cases	,	around	,	were	ranged	the	souvenirs
之上	这	橱柜	,	箱子	,	书	-	案例	,	大约	,	是	范围	这	纪念品

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['rɔɪəl] ['pɜːsənz] ,

received	from	various	royal	persons	,
已收到	从	各种各样的	皇家	人	,

橱柜、箱子、书架上，到处都摆放着从各路皇室成员那里收到的纪念品。

[ɪn'kluːdɪŋ] [θriː] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] , [ðə; ði] [fer] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

including	three	kings	of	France	,	the	fair	Queen	of	Scots	,	Elizabeth	of	England	;
包括	三	国王	的	法国	,	这	公平的	女王	的	苏格兰人	,	伊丽莎白	的	英格兰	;

其中包括三位法国国王、美丽的苏格兰女王、英格兰女王伊丽莎白;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kept] ['goʊɪŋ] [baɪ] ,

and	the	conversation	fell	to	,	and	was	kept	going	by	,
和	这	对话	跌倒	到	,	和	曾是	保留	去	经过	,

于是，谈话转向了……，并由……继续进行下去。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

the	precious	contents	of	the	place	where	they	were	sitting	,
这	宝贵的	内容	的	这	地方	在哪里	他们	是	坐着	,

他们所坐之处的珍贵物品，

[ðə; ði] [bʊks] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] — [bʊks] [wɪtʃ]

the	books	printed	and	bound	as	they	had	never	been	before	—	books	which
这	图书	打印	和	边界	作为	他们	有	绝不	到过	前	—	图书	哪个

[ment] [ə'sɪdʒuəs] ['stʌdi] ,

meant	assiduous	study	,
意思是	刻苦	学习	,

这些书籍的印刷和装订方式前所未有——这些书籍需要勤奋研读。

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['poʊətri] [wɪð; wɪθ] [rɒn'sɑːrd] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənɪŋ] [ɪts] ['præktɪs] — ['delɪkət] [θɪŋz]

the	theory	of	poetry	with	Ronsard	always	accompanying	its	practice	—	delicate	things
这	理论	的	诗	和	龙萨尔	总是	随同	它是	实践	—	精美的	事物

[ʌv; əv] [ɑːrt] ,

of	art	,
的	艺术	,

龙萨的诗歌理论始终伴随着实践——艺术的精妙之处，

[wɪtʃ] ['bjuːti] [hæd; həd] ['hændəld] [ɔːr] [maɪt] ['hænd(ə)l] , [ðə; ði] ['piktʃəd] ['feɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

which	beauty	had	handled	or	might	handle	,	the	pictured	faces	on	the	walls	,
哪个	美丽	有	处理	或者	可能	处理	,	这	如图所示	面孔	在	这	墙壁	,

墙上那些画像中的面孔，究竟是哪种美貌曾经或可能触动过?

[ɪn] [ðer; ðər] [freɪmz] [ʌv; əv] ['riːdid] ['ebəni] [ɔːr] ['dʒuːəld] ['fɪlɪgriː] .

in	their	frames	of	reeded	ebony	or	jewelled	filigree	.
在	他们的	框架	的	芦苇	乌木	或者	珠宝	丝细工	.

它们镶嵌在乌木或宝石镶嵌的细丝框架中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mɪ'nɜːrvə] , [dɪ'kriːd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] ,

There	was	the	Minerva	,	decreed	him	at	a	conference	of	the	elegant	,
那里	曾是	这	米涅瓦	,	颁布	他	在	一个	会议	的	这	优雅的	,

[pɪ'dæntɪk] " [ʒəː] - ,

pedantic	"	Jeux	Floraux	,
迂腐的	"	游戏	-	,

他在一场优雅而迂腐的“花卉游戏”会议上宣布，那里有密涅瓦。

" [wɪtʃ] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [-] [pi(ː)'ɛə][diː][rɒn'sɑːrd] " [prɪns] [ʌv; əv]['poʊəts] .

"	which	had	proclaimed	[	64	]	Pierre	de	Ronsard	"	Prince	of	Poets	.
"	哪个	有	宣布	[	-	]	皮埃尔	德	龙萨尔	"	王子	的	诗人	.

“它宣称[64]皮埃尔·德·龙萨尔为‘诗人王子’。

" [ðə; ði] ['mæsɪv] ['sɪlvər] ['ɪmɪdʒ] [rɒn'sɑːrd][hæd; həd] ['prɑːmptli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [kɪŋ]

"	The	massive	silver	image	Ronsard	had	promptly	offered	to	his	patron	King
"	这	大量的	银	图像	龙萨尔	有	及时	提供	到	他的	赞助人	国王

[tʃɑːrlz] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] ,

Charles	;	but	in	vain	,	for	,
查尔斯	;	但	在	徒劳	,	为了	,

“龙萨尔立即将那尊巨大的银像献给了他的赞助人查理国王；但徒劳无功，因为，

[ðoʊ] [soʊ] ['greɪtli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['redi] - ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi] [meltid] [daʊn] [tʃɜːrtʃ] ['ɔrnəmənts]

though	so	greatly	in	want	of	ready	-	money	that	he	melted	down	church	ornaments
尽管	所以	非常	在	想	的	准备好	-	钱	那	他	融化	向下	教会	装饰品

[ænd; ənd][ɪg'zæktɪd] " [blæk] " [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

and	exacted	"	black	"	contributions	from	the	clergy	,
和	索取	"	黑色的	"	贡献	从	这	牧师	,

尽管他极度缺乏现金，甚至熔化教堂的装饰品，向神职人员勒索“黑色”捐款，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [sɪn'sɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['revərəns]

one	of	the	things	in	which	Charles	had	ever	been	sincere	was	a	reverence
一	的	这	事物	在	哪个	查尔斯	有	曾经	到过	真诚	曾是	一个	尊敬

[fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

for	literature	.
为了	文学	.

查尔斯一直以来真诚待人的事情之一，就是对文学的崇敬。

[soʊ][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , ['duːɪŋ] ['duːti][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ,

So	there	it	stood	,	doing	duty	for	Our	Lady	,
所以	那里	它	站立	,	正在做	责任	为了	我们的	女士	,

它就那样矗立在那里，尽职尽责地侍奉着圣母玛利亚。

[wɪð; wɪθ]['gɑːθɪk] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [sprɪg][ʌv; əv]['kənsəˌkreitid][bɑːks] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɑːd] ,

with	gothic	crown	and	a	fresh	sprig	of	consecrated	box	,	bringing	the	odd	,
和	哥特	王冠	和	一个	新鲜的	枝	的	已祝圣的	盒子	,	带来	这	奇怪的	,

头戴哥特式王冠，手捧一枝新鲜的圣化黄杨，带来奇特的……

[ˌenɪg'mætɪk] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] , [prɪ'fɜːrd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]

enigmatic	physiognomy	,	preferred	by	the	art	of	that	day	,	within	the	sphere	of
神秘的	面相学	,	首选	经过	这	艺术	的	那	天	,	之内	这	领域	的

[rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

religious	devotion	.
宗教	虔诚	.

神秘的相面术，是当时艺术界在宗教虔诚领域中推崇的艺术形式。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mænjuskrɪpt] , [dɪ'klaɪnɪŋ] , [ɪn] [vɜːrs] ['riːəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - , [ðə; ði] ['ɑːnər]

The	King's	manuscript	,	declining	,	in	verse	really	as	good	as	Ronsard's	,	the	honour
这	国王学院	手稿	,	下降	,	在	诗	真的	作为	好的	作为	-	,	这	荣誉

[nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

not	meant	for	him	,
不是	意思是	为了	他	,

国王的手稿，以诗歌的形式，其实和龙萨的作品一样出色，可惜这份荣誉不属于他。

[maɪt] [biː; bi] [riːd] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .

might	be	read	,	attached	to	the	pedestal	.
可能	是	读	,	随附的	到	这	座	.

可以读到，附在基座上。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɜːrs] , [mə'riː] , [kɑː'sɑːndrə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

The	ladies	of	his	own	verse	,	Marie	,	Cassandre	,	and	the	rest	,
这	女士们	的	他的	自己的	诗	,	玛丽	,	卡桑德拉	,	和	这	休息	,

他诗中那些女性角色，玛丽、卡桑德拉以及其他女性角色，

['aɪdəlz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]

idols	one	after	another	of	a	somewhat	artificial	and	for	the	most	part
偶像	一	后	其他	的	一个	有些	人造的	和	为了	这	最多	部分

[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] ,

unrequited	love	,
单相思	爱	,

一个接一个的偶像，代表着一种略显虚假且大多得不到回应的爱恋。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ændʒivin] ['meɪd(ə)n] — [lɑː] [pə'tiːt] [pjuː'sɛl] ['ændʒivin] — [huː] [hæd; həd] [vekst] [hɪz; ɪz]

from	the	Angevine	maiden	—	La	petite	pucelle	Angevine	—	who	had	vexed	his
从	这	安吉文	少女	—	拉	娇小	普切尔	安吉文	—	WHO	有	烦恼	他的

[jʌŋ] [soʊl] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [jiːld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪnt] [plə'tɑːnɪk] [ə'fekʃ(ə)n] ,

young	soul	by	her	inability	to	yield	him	more	than	a	faint	Platonic	affection	,
年轻的	灵魂	经过	她	无力	到	屈服	他	更多的	比	一个	头晕的	柏拉图式	感情	,

来自安茹少女——La petite pucelle Angevine——她无法给予他超越柏拉图式淡淡的爱意，这令他年轻的心灵感到烦恼。

[daʊn] [tuː; tə] ['helən] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [prə'poʊz] [noʊ] ['ʌðər] ,

down	to	Helen	,	to	whom	he	had	been	content	to	propose	no	other	,
向下	到	海伦	,	到	谁	他	有	到过	内容	到	提出	不	其他	,

最终，他只向海伦求婚，别无所求。

[geɪzd] , [mɔːr] [ɪm'pæsəbli] [ðæn; ðən]['evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

gazed	,	more	impassibly	than	ever	,	from	the	walls	.
凝视	,	更多的	无情地	比	曾经	,	从	这	墙壁	.

从墙上凝视着，目光比以往任何时候都更加冷漠。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪstər] , [ðoʊz] ['meni] [sək'sesɪv] [lʌvz] ,

They	might	have	been	sisters	,	those	many	successive	loves	,
他们	可能	有	到过	姐妹	,	那些	许多	连续	爱	,

她们或许是姐妹，她们经历了那么多段相爱的恋情。

[ɔːr][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ɪn] ['slaɪtli] ['verid] ['hjuːmər]

or	one	and	the	same	lady	over	and	over	again	,	in	slightly	varied	humour
或者	一	和	这	相同的	女士	超过	和	超过	再次	,	在	轻微地	多种多样	幽默

[ænd; ənd][ə'taɪər][pər'hæps] ,

and	attire	perhaps	,
和	服装	也许	,

或者同一个女人反复出现，只是幽默风格和穿着打扮可能略有不同。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ræðər] ['leŋθi] , [mɪ'metɪk] [mæsk] [ʌv; əv] [lʌv] ,

at	the	different	intervals	of	some	rather	lengthy	,	mimetic	masque	of	love	,
在	这	不同的	间隔	的	一些	相当	冗长	,	拟态	面具	的	爱	,

在一段相当冗长的、模仿爱情的假面舞剧的不同间隙，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [dres] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriət] ;

to	which	the	theatrical	dress	of	that	day	was	appropriate	;
到	哪个	这	戏剧	裙子	的	那	天	曾是	合适的	;

与当时的戏剧服装十分相称；

[-] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænərd] [ɪ'tæliən] , [ɔːr] [i'tæljənaiz] , ['ɑːrtɪsts] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [praɪzd] ,

[65] for the mannered Italian , or Italianised , artists , including the much - prized ,

[-] 为了 这 有礼貌的 意大利语 , 或者 意大利化 , 艺术家 , 包括 这 很多 - 珍贵的 ,

['neɪtɪv] ['dʒænit] ,

native Janet ,

本国的 珍妮特 ,

[65] 对于举止优雅的意大利艺术家，或者说意大利化的艺术家，包括备受推崇的本土艺术家珍妮特，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['wɔːtər] - [griːn] ['bækˌgraʊndz] , [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] ,

with his favourite water - green backgrounds , aware of the poet's predilection ,

和 他的 最喜欢的 水 - 绿色的 背景 , 意识到的 的 这 诗人的 偏好 ,

他偏爱水绿色的背景，也意识到了诗人的喜好，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ə'laɪk][ðə; ði] [seɪm] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['tendər] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd]['goʊldən]

had given to all alike the same brown eyes and tender eyelids and golden

有 给定 到 全部 同样 这 相同的 棕色的 眼睛 和 投标 眼睑 和 金的

[her] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['æmbə] ['peɪlnəs] ,

hair and somewhat ambered paleness ,

头发 和 有些 琥珀色 苍白 ,

所有的人都拥有同样的棕色眼睛、柔嫩的眼睑、金色的头发和略带琥珀色的苍白肤色。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ]['oʊnli][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] — [nɑːts] , [ænd; ənd] [nets] , [ænd; ənd]

varying only the curious artifices of the dress — knots , and nets , and

变化 仅有的 这 好奇的 诡计 的 这 裙子 — 绳结 , 和 网 , 和

['goʊldən]['spaɪdər] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] [klɪr] , [flæt] [stoʊnz] .

golden spider - work , and clear , flat stones .

金的 蜘蛛 - 工作 , 和 清除 , 平坦的 石头 .

只是在服装的奇特工艺上做了些改动——绳结、网状物、金色蜘蛛网状图案和透明扁平的石头。

['deɪndʒərəs] [gests] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] , ['klɔistrəl] [pleɪs] ,

Dangerous guests in that simple , cloistral place ,

危险的 客人 在 那 简单的 , 修道院 地方 ,

那简朴的修道院里来了危险的客人。

['sɪbəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [tuː; tə] [fræns] ,

Sibyls of the Renaissance on a mission from Italy to France ,

女先知 的 这 复兴 在 一个 使命 从 意大利 到 法国 ,

文艺复兴时期的女先知们奉命从意大利前往法国，

[tuː; tə]['gæstən] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['weɪti] ['mesɪdʒ]

to Gaston one and all seemed under the burden of some weighty message

到 加斯顿 一 和 全部 似乎 在下面 这 负担 的 一些 重 信息

[kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

concerning a world unknown to him ;

有关 一个 世界 未知 到 他 ;

在加斯顿看来，每个人似乎都肩负着某种沉重的使命，那就是传递一个他所不了解的世界的信息；

[ðə; ði] ['stelθi] [laɪnz] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] [kən'traivɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

the stealthy lines of cheek and brow contriving to express it ,

这 隐秘的 线条 的 脸颊 和 眉头 精心策划 到 表达 它 ,

脸颊和眉间的细微线条巧妙地表达了这一点。

[waɪl] [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] ['oʊnli] [smaɪld] , [nɑːt] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli] .

while the lips and eyes only smiled , not quite honestly .

尽管 这 嘴唇 和 眼睛 仅有的 微笑 , 不是 相当 诚实地 .

嘴唇和眼睛只是微笑，却并不完全真诚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndi'sembld] " ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] .

It had been a learned love , with undissembled " hatred of the vulgar .

它 有 到过 一个 学习 爱 , 和 未拆卸 " 仇恨 的 这 庸俗 .

这是一种后天习得的爱，带着毫不掩饰的“对庸俗的憎恨”。

" [θriː] ['rɔɪəl] ['mɑːrgrət] ,
" Three royal Margarets ,
" 三 皇家 玛格丽特 ,

“三位玛格丽特公主，

[mʌtʃ] - [preɪzd] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [θriː] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ([fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪn] [ðiːz]
much - praised pearls of three succeeding generations (for to the curious in these
很多 - 赞扬 珍珠 的 三 成功 几代人 (为了 到 这 好奇的 在 这些
['ɑːbdʒekts]['pjʊrəti][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['meʒər] [ʌv; əv]['vælјuː]) [ə'sɜːrtɪd] [tʃɑːrmz] [ə; eɪ]
objects purity is far from being the only measure of value) asserted charms a
对象 纯度 是 远的 从 存在 这 仅有的 措施 的 价值) 断言 魅力 一个
[θɔːt] [mɔːr] [fræŋk] ,
thought more frank ,
想法 更多的 坦率 ,

三代人备受赞誉的珍珠（因为对于好奇的人来说，珍珠的纯度远非其价值的唯一衡量标准）展现了一种更为坦率的魅力。

[ɔːr] [frentʃ] , [ðoʊ] [stɪl] ['greɪsfəli] [pɪ'dæntɪk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kweɪntli] ['kɜːrtʃɪft] [bʊks] —
or French , though still gracefully pedantic , with their quaintly kerchiefed books —
或者 法语 , 尽管 仍然 优雅地 迂腐的 , 和 他们的 古雅地 手帕 图书 —
[bʊks] [ʌv; əv] [wʌt] ? — [ɪn][ðer; ðər] [peɪl] [hændz] .
books of what ? — in their pale hands .
图书 的 什么 ? — 在 他们的 苍白 双手 .

或者法国人，虽然仍然优雅而迂腐，他们苍白的手中拿着用手帕包着的古朴书籍——这些书是什么书呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ɑːn][ðə; ði] ['piktʃəd] [wɔːl] [æz; əz][ɪn][laɪf] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['poʊəts] [meɪl]
Among the ladies , on the pictured wall as in life , were the poet's male
之中 这 女士们 , 在 这 如图所示 墙 作为 在 生活 , 是 这 诗人的 男性
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

在画中描绘的女士们之中，如同现实生活中一样，也包括诗人的男性伴侣们。

['stɜːrɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [mə'tɪriəl] [sɔːrt] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [hæd; həd]
stirring memories of a more material sort , though their common interest had
搅拌 回忆 的 一个 更多的 材料 种类 , 尽管 他们的 常见的 兴趣 有
[bɪn] ['poʊətri] — ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] " [bəu'hiːmiə] ,
been poetry — memories of that " Bohemia ,
到过 诗 — 回忆 的 那 " 波西米亚 ,

尽管他们共同的兴趣是诗歌，但一些更物质的回忆却激起了他们的回忆——对“波西米亚”的回忆。

" [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['poʊəts][hæd; həd] ['friːkwəntid] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
" which even a prince of court poets had frequented when he was young ,
" 哪个 甚至 一个 王子 的 法庭 诗人 有 经常光顾 什么时候 他 曾是 年轻的 ,

“就连一位宫廷诗人王子年轻时也经常光顾那里。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːdər] ['juːθfl] ['vænitiz] .
of his cruder youthful vanities .
的 他的 粗略 青春 虚荣心 .

他年轻时粗俗的虚荣心。

[-] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [bɪ'loʊ] .
[66] In some cases the date of death was inscribed below .
[-] 在 一些 案例 这 日期 的 死亡 曾是 铭文 以下 .

[66] 有些情况下，死亡日期刻在下面。

[wʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,
One there was among them , the youngest ,
一 那里 曾是 之中 他们 , 这 最小的 ,

他们当中有一个最年轻的，

[ʌv; əv] [huːz] ['dʒiːniəl] [feɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [ɪk'spɪriənst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bʊks] ,

of	whose	genial	fame	to	come	this	experienced	judge	of	men	and	books	,
的	谁	和蔼可亲	名声	到	来	这	经验丰富的	法官	的	男人	和	图书	,

这位阅历丰富的鉴赏家，无论评判人还是评判书，其和蔼可亲的名声都将为人称道。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] " [ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] , " [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] — [ə; eɪ] [kraʊnd] [bɔɪ] , [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [hɪm'self] .

two	years	before	"	St	.	Bartholomew's	,	"	was	confident	—	a	crowned	boy	,	King	Charles	himself	.
二	年	前	"	英石	.	巴塞洛缪的	,	"	曾是	自信的	—	一个	加冕	男生	,	国王	查尔斯	他自己	.

在《圣巴塞洛缪》上映两年前，一位加冕的少年——查理国王本人——就已信心满满。

[hɪr] [pər'hæps] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ɪn'taɪərli] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [laɪf] ,

Here	perhaps	was	the	single	entirely	disinterested	sentiment	of	the	poet's	life	,
这里	也许	曾是	这	单身的	完全	无私的	情绪	的	这	诗人的	生活	,

这或许是诗人一生中唯一完全不带任何私心的情感。

['hoʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] ['benɪfɪts] , [ɔːr] ['benɪfɪs] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['wɪn.səm.li] ,

wholly	independent	of	a	long	list	of	benefits	,	or	benefices	;	for	the	younger	had	turned	winsomely	,
完全	独立的	的	一个	长的	列表	的	好处	,	或者	福利	;	为了	这	年轻	有	转向	迷人地	,

完全不依赖于一长串的利益或恩惠；因为年轻人已经变得迷人起来，

[ə'piːlɪŋli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldər] , [huː] , ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , ['fiːlɪŋ] ['tʃɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] , [hæd; həd] [noʊ] [sʌn] .

appealingly	,	to	the	elder	,	who	,	forty	years	of	age	,	feeling	chilly	at	the	thought	,	had	no	son	.
吸引人的	,	到	这	长老	,	WHO	,	四十	年	的	年龄	,	感觉	寒冷	在	这	想法	,	有	不	儿子	.

这位四十岁的老人，想到自己没有儿子，不禁感到一阵寒意。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌn] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'pænjənz] [dɪd] [ðə; ði] ['meməri] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] .

And	of	one	only	of	those	companions	did	the	memory	bring	a	passing	cloud	.
和	的	一	仅有的	的	那些	同伴	做过	这	记忆	带来	一个	通过	云	.

而对于其中一位同伴，回忆却带来了一丝阴霾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] ['spoʊkən] , [ˌæksɪ'dentəli] ,

It	was	long	ago	,	on	a	journey	,	that	he	had	first	spoken	,	accidentally	,
它	曾是	长的	前	,	在	一个	旅行	,	那	他	有	第一的	说	,	偶然	,

很久以前，在一次旅途中，他第一次开口说话，那是一次偶然的机会。

[wɪð; wɪθ] [ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm] [diː'ju] [bɛ'leɪ] , [huːz] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

with	Joachim	du	Bellay	,	whose	friendship	had	been	the	great	intellectual	fortune	of	his	life	.
和	约阿希姆	杜	贝莱	,	谁	友谊	有	到过	这	伟大的	知识分子	财富	的	他的	生活	.

他与约阿希姆·杜贝莱的友谊是他一生中最大的精神财富。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ,

For	a	moment	one	saw	the	encounter	at	the	wayside	inn	,	in	the	broad	,
为了	一个	片刻	一	锯	这	遇到	在	这	路边	客栈	,	在	这	广阔	,

那一刻，人们仿佛看到了路边客栈里那场遭遇，在宽阔的……

[geɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] —

gay	morning	,	a	quarter	of	a	century	since	;	and	there	was	the	face	—
同性恋	早晨	,	一个	四分之一	的	一个	世纪	自从	;	和	那里	曾是	这	脸	—

[dɪ'siːst] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] .

deceased	at	thirty	-	five	.
死者	在	三十	-	五	.

一个快乐的早晨，距今已有四分之一世纪；而那张脸——35岁就去世了。

['pensɪv] , ['pleɪntɪv] , [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['sɪknəs] , [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['delɪkəsi] ,

Pensive	,	plaintive	,	refined	by	sickness	,	of	exceeding	delicacy	,
沉思的	,	哀怨	,	精制	经过	疾病	,	的	超过	美味	,

沉思的，哀怨的，因病而变得矜持的，极其娇柔的

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæv; həv] [bɪn] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][æn; ən]

it	must	from	the	first	have	been	best	suited	to	the	greyness	of	an
它	必须	从	这	第一的	有	到过	最好的	适合	到	这	灰色	的	一个

['aʊər] [laɪk] [ðɪs] .

hour	like	this	.
小时	喜欢	这	.

它从一开始就一定最适合像这样阴沉沉的时刻。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wer] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [snoʊ] ?

To	-	morrow	,	where	will	be	the	snow	?
到	-	明天	,	在哪里	将要	是	这	雪	?

明天哪里会下雪?

[ðə; ði] ['liːdər] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [poʊ'etɪk]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['plid] ,

The	leader	in	that	great	poetic	battle	of	the	Pleiad	,
这	领导者	在	那	伟大的	诗意的	战斗	的	这	昴宿星	,

昴宿星团那场伟大诗歌大战的领袖，

[ðer; ðər][hoʊst] [hɪm'self] ([hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'vaɪs] ,

their	host	himself	(	he	explained	the	famous	device	,
他们的	主持人	他自己	(	他	解释	这	著名的	设备	,

他们的主人亲自解释了这个著名的装置，

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðə; ði]['sev(ə)n] [tʃiːf] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n]) [wʌz; wəz] [di'piktid] [ə'proʊpriətli]

and	named	the	seven	chief	stars	in	the	constellation	)	was	depicted	appropriately
和	命名	这	七	首席	明星	在	这	星座	)	曾是	描绘	适当

, [ɪn]['verɪtəb(ə)l] ['ɑːrmər] ,

,	in	veritable	armour	,
,	在	真正的	盔甲	,

（并命名了星座中的七颗主要恒星）被恰当地描绘出来，身披真正的盔甲，

[wɪð; wɪθ] [æn'tiːk] ['roʊmən] [kwɪ'ræs] [ʌv; əv] [maɪ'nuːtli] [ˌɪn'leɪd][goʊld] , [ænd; ənd] ['flaʊərd] ['mænt(ə)l] ; [-]

with	antique	Roman	cuirass	of	minutely	inlaid	gold	,	and	flowered	mantle	;	[	67	]
和	古董	罗马	胸甲	的	精确到分钟	镶嵌	金子	,	和	开花的	地幔	;	[	-	]

[ðə; ði][krɪsp] ,

the	crisp	,
这	脆	,

配有镶嵌精细金饰的古罗马胸甲和花卉图案披风；[67] 清爽的，

[ˌserɪ'moʊniəl] , ['lɒːrəl] - [riːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kɑːŋkərər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] , ['oʊvər] -

ceremonial	,	laurel	-	wreath	of	the	Roman	conqueror	lying	on	the	audacious	,	over	-
仪式	,	月桂树	-	花圈	的	这	罗马	征服者	说谎	在	这	大胆的	,	超过	-

[dɪ'veləpt] [braʊz] ,

developed	brows	,
发达	眉毛	,

罗马征服者的仪式性月桂花环，随意地戴在大胆而过度发达的眉毛上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] [hʊkt] [noʊz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['entərpraɪz] .

above	the	great	hooked	nose	of	practical	enterprise	.
多于	这	伟大的	钩子	鼻子	的	实际的	企业	.

高于务实企业的巨大鹰钩鼻。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'ri:ən] ['kɑ:ŋkwest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋli] [ɪn'dɪfrəns]

In	spite	of	his	pretension	to	the	Epicurean	conquest	of	a	kingly	indifference
在	尽管如此	的	他的	预张	到	这	伊壁鸠鲁主义者	征服	的	一个	王者	漠不关心

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

尽管他自诩拥有伊壁鸠鲁式的征服精神，即君王般的冷漠，

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [bɪ'treɪd] , [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]

the	portrait	of	twenty	years	ago	betrayed	,	not	less	than	the	living	face	with	its
这	肖像	的	二十	年	前	背叛	,	不是	较少的	比	这	活的	脸	和	它是

['roʊvɪŋ] ,

roving	,
漫游	,

二十年前的画像被背叛了，其程度不亚于如今这张四处游荡的活生生的面孔。

[ə'stɑ:nɪʃt] [aɪz] , [ðə; ði] ['hægərd] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hægərd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

astonished	eyes	,	the	haggard	soul	of	a	haggard	generation	,
惊讶	眼睛	,	这	枯槁	灵魂	的	一个	枯槁	一代	,

惊愕的眼神，饱经沧桑的一代人饱经沧桑的灵魂，

[hu:z] ['i:gərli] - [sɔ:t] [rɪ'faɪnmənts] [hæd; həd] [bɪn] ['æftər][ɔ:l]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l]

whose	eagerly	-	sought	refinements	had	been	after	all	little	more	than	a	theatrical
谁	急切地	-	寻求	改进	有	到过	后	全部	小的	更多的	比	一个	戏剧

[meɪk] - [bɪ'li:v] — [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][waɪld] ['pi:p(ə)l] ,

make	-	believe	—	an	age	of	wild	people	,
制作	-	相信	—	一个	年龄	的	荒野	人们	,

他们苦苦追求的文明礼仪，说到底不过是一场戏剧性的虚构——一个野蛮人的时代。

[ʌv; əv] [ɪn'seɪn] ['ɪmpʌls] , [ʌv; əv][ˌhɑ:mɪ'saɪdl]['meɪniə] .

of	insane	impulse	,	of	homicidal	mania	.
的	疯狂的	冲动	,	的	杀人犯	狂热	.

疯狂的冲动，杀人的狂热。

[ðə; ði] [swi:t] - [soʊld] ['sɔ:ŋstər] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ə'teɪnd] ['ri:əl] [kɑ:m] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

The	sweet	-	souled	songster	had	no	more	than	others	attained	real	calm	in	it	.
这	甜的	-	有灵魂的	歌手	有	不	更多的	比	其他的	已达到	真实的	冷静的	在	它	.

这位心地善良的歌唱家并不比其他人更擅长获得真正的平静。

['i:v(ə)n][ɪn] [ju:θ] ['nɜ:rvəs] [dɪ'stres] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] ['feɪʃ(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

Even	in	youth	nervous	distress	had	been	the	chief	facial	characteristic	.
甚至	在	青年	紧张的	痛苦	有	到过	这	首席	面部的	特征	.

即使在青少年时期，神经质也是面部的主要特征。

[traɪ'ʌmfənt] , [ˌnevərðə'les] ,

Triumphant	,	nevertheless	,
凯	,	尽管如此	,

然而，最终取得了胜利。

[ɪn][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər] [gri:k] ['bju:ti] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌnætʃərələ'zeɪʃən] [ʌv; əv] [gri:k] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði]

in	his	battle	for	Greek	beauty	—	for	the	naturalisation	of	Greek	beauty	in	the
在	他的	战斗	为了	希腊语	美丽	—	为了	这	归化	的	希腊语	美丽	在	这

[braʊn] [klaʊd] - [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] - - [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,

brown	cloud	-	lands	of	the	North	-	-	he	might	have	been	thinking	,
棕色的	云	-	土地	的	这	北	-	-	他	可能	有	到过	思维	,

在他为希腊之美而战——为使希腊之美在北方棕色云雾缭绕的土地上自然化而战——他或许在想：

[kən'temptʃuəsli] , [ʌv; əv] ['bɑ:kiŋ] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] - [dʒə'leɪs] , [ɔ:r][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [pæk] - [θred]
contemptuously , of barking little Saint - Gelais , or of Monsieur Marot's pack - thread
轻蔑地 , 的 叫声 小的 圣 - 盖莱斯 , 或者 的 先生 - 盒 - 线
['poʊəmz] .
poems .
诗歌 .

轻蔑地，对吠叫的小圣热莱，或者对马罗先生的捆线诗。

[hi:; hi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [held] [ðæt] ['poʊətri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['delɪkət]
He , for his part , had always held that poetry should be woven of delicate
他 , 为了 他的 部分 , 有 总是 握住 那 诗 应该 是 编织 的 精美的
[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,

他本人则始终认为，诗歌应该像织锦一样精致细腻。

[ɔ:r][ʌv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊm] - [spʌn] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] .
or of fine linen , or at least of good home - spun worsted .
或者 的 美好的 亚麻布 , 或者 在 至少 的 好的 家 - 旋转 最差 .

或者用上等亚麻布制成，或者至少用优质的家纺精纺毛布制成。

[tu:; tə]['gæstən] , ['ji:ldɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd]
To Gaston , yielding himself to its influence , for a moment the scene around
到 加斯顿 , 屈服 他自己 到 它是 影响 , 为了 一个 片刻 这 场景 大约
[si:md] [ˌʌn'ri:əl] :
seemed unreal :
似乎 虚幻 :

加斯顿受到这种氛围的影响，一时间觉得周围的景象很不真实：

[æn; ən][ɪg'zɑ:tɪk] , [ɪm'bɑ:mɪŋ] [er] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld] [gri:k] [ɔ:r]['roʊmən] ['pleʒər] -
an exotic , embalming air , escaped from some old Greek or Roman pleasure -
一个 异域风情 , 防腐 空气 , 逃脱 从 一些 老的 希腊语 或者 罗马 乐趣 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

一种异域风情、令人沉醉的气息，仿佛是从古希腊或古罗马的某个享乐场所飘散而来。

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['poʊəts]['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkrʊm]['ɪntu:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['praɪvət] ['sæŋktʃueri] ,
had turned the poet's workroom into a strange kind of private sanctuary ,
有 转向 这 诗人的 工作室 进入 一个 奇怪的 种类 的 私人的 避难所 ,
[ə'mɪd] [ði:z] [ru:d] [kən'ventjuəl] ['bɪldɪŋz] ,
amid these rude conventual buildings ,
之中 这些 粗鲁的 会议 建筑物 ,

在这些简陋的修道院建筑群中，诗人的工作室变成了一种奇特的私人避难所。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wɪnd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃimniz] .
with the March wind aloud in the chimneys .
和 这 行进 风 大声 在 这 烟囱 .

三月的风呼啸着吹过烟囱。

[-] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['deɪz] [raɪd] , [ðə; ði] [ki:n] ['i:vnɪŋ] ,
[68] Notwithstanding , what with the long day's ride , the keen evening ,
[-] 虽然 , 什么 和 这 长的 天 骑 , 这 敏锐的 晚上 ,

[68] 然而，由于一整天的骑行，加上炎热的夜晚，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði][mə'næstɪk] [fer] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] " [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
they had done justice to the monastic fare , the " little " wine of the country ,
他们 有 完毕 正义 到 这 修道院 票价 , 这 " 小的 " 葡萄酒 的 这 国家 ,

他们把修道院的菜肴和当地“小众”葡萄酒都做得地道极了。

[ðə; ði] [kriːm] , [ðə; ði] ['ʌnjənz] , — [faɪn] [kə'miːl] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['dʒæsmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət]

the	cream	,	the	onions	,	—	fine	Camille	,	and	dainty	Jasmin	,	and	the	poet
这	奶油	,	这	洋葱	,	—	美好的	卡米尔	,	和	纤巧	茉莉花	,	和	这	诗人

[tɜːrnd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'pɑːn] ['gɑːrdnɪŋ] ,

turned	to	talk	upon	gardening	,
转向	到	讲话	之上	园艺	,

奶油、洋葱——还有美丽的卡米尔和娇嫩的茉莉，诗人转而谈论起了园艺。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] — [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sæləʊz] ,

concerning	which	he	could	tell	them	a	thing	or	two	—	of	early	salads	,
有关	哪个	他	可以	告诉	他们	一个	事物	或者	二	—	的	早期的	沙拉	,

关于早春沙拉，他倒是可以跟他们讲一两件事。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['speʃ(ə)l] ['æplz] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [mil] - [flɜːrz]

and	those	special	apples	the	king	loved	to	receive	from	him	,	mille	-	fleurs
和	那些	特别的	苹果	这	国王	喜爱	到	收到	从	他	,	千	-	花朵

['pɪpɪn] ,

pippins	,
皮平斯	,

还有国王最爱收到的那种特殊苹果，千花苹果，

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni] [striːks] [ʌv; əv] [red] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [griːn] .

painted	with	a	thousand	tiny	streaks	of	red	,	yellow	,	and	green	.
绘	和	一个	千	微小的	连胜	的	红色的	,	黄色的	,	和	绿色的	.

上面涂满了成千上万条细小的红色、黄色和绿色条纹。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] ['teɪbl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt]

A	dish	of	them	came	to	table	now	,	with	a	bottle	,	at	the	right	moment
一个	盘子	的	他们	来了	到	桌子	现在	,	和	一个	瓶子	,	在	这	正确的	片刻

,

,
,

这时，一盘菜端上了桌，还配了一瓶酒，时机恰到好处。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .

from	the	darkest	corner	of	the	cellar	.
从	这	最黑暗的	角落	的	这	地窖	.

从地窖最黑暗的角落里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]['neɪz(ə)l] [vɔɪs] , [wel] - [treɪnd] [tuː; tə] ['lætn] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

And	then	,	in	nasal	voice	,	well	-	trained	to	Latin	intonation	,
和	然后	,	在	鼻腔	嗓音	,	出色地	-	受过训练	到	拉丁	语调	,

然后，用鼻音，带着训练有素的拉丁语语调，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['æmplɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] [sə'nɔːrɪtiz] [ʌv; əv] ['rɪðəm] [ænd; ənd]

giving	a	quite	medieval	amplitude	to	the	poet's	sonorities	of	rhythm	and
给予	一个	相当	中世纪	振幅	到	这	诗人的	音响	的	韵律	和

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

vocabulary	,
词汇	,

赋予诗人韵律和词汇的音韵一种颇具中世纪风格的恢弘气势，

[ðə; ði] [sʌb] - ['praɪər][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [sɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] [noʊ'teɪʃn] [ʌv; əv] [guːdɪmɛl] , [ðə; ði] "

the	Sub	-	prior	was	bidden	to	sing	,	after	the	notation	of	Goudimel	,	the	"
这	子	-	事先的	曾是	拜登	到	唱歌	,	后	这	符号	的	古迪梅尔	,	这	"

['elədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] " ;

Elegy	of	the	Rose	"	;
挽歌	的	这	玫瑰	"	;

副院长奉命按照古迪梅尔的记谱法演唱《玫瑰挽歌》;

[ðə; ði] ['ɔːθər] [gɜːrd] ['tʃɪrəli] [æt; ət][ðə; ði] ['klɜːrkli] ['mænz] [ə'suːmd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

the	author	girding	cheerily	at	the	clerkly	man's	assumed	ignorance	of	such
这	作者	格栅	兴高采烈地	在	这	文员	男人的	假定	无知	的	这样的

[ˌkɔmpə'ziʃənz] .

compositions	.
作品	.

作者兴高采烈地认为，这位职员对这类作品一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - ['geɪəti] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði]['poʊət]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

It	was	but	a	half	-	gaiety	,	in	truth	,	that	awoke	in	the	poet	even	now	,
它	曾是	但	一个	一半	-	欢乐	,	在	真相	,	那	醒来	在	这	诗人	甚至	现在	,

事实上，即便在此刻，诗人心中也只唤醒了半份喜悦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [waɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [noʊts] ['ekəud] ['wɪndɪlɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

with	the	singing	and	the	good	wine	,	as	the	notes	echoed	windily	along	the
和	这	歌唱	和	这	好的	葡萄酒	,	作为	这	笔记	回声	刮风	沿着	这

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

伴随着歌声和美酒，音符在山间回荡，如同微风拂过。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrti] - [sɪksθ] [jɪr] [ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

On	his	forty	-	sixth	year	the	unaffected	melancholy	of	his	later	life	was	already
在	他的	四十	-	第六	年	这	不受影响	忧郁	的	他的	之后	生活	曾是	已经

['gæðərɪŋ] .

gathering	.
采集	.

在他四十六岁那年，他晚年那种不加掩饰的忧郁情绪已经开始显现。

[ðə; ði] [ded] ! — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər][saɪd] .

The	dead	!	—	he	was	coming	to	be	on	their	side	.
这	死的	!	—	他	曾是	未来	到	是	在	他们的	边	.

死者啊！——他要加入他们的阵营了。

[ðə; ði][fækt] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə]['gæstən] [ðæt] [ðɪs] ['evəˌkeɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəli] ['juːθfl] "

The	fact	came	home	to	Gaston	that	this	evocator	of	"	the	eternally	youthful	"
这	事实	来了	家	到	加斯顿	那	这	唤起者	的	"	这	永恒	青春	"

[wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;

was	visibly	old	before	his	time	;
曾是	明显地	老的	前	他的	时间	;

加斯顿这才意识到，这位“永葆青春”的使者，其实未老先衰；

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ɔːr] ['sentərd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɑːn] [ə'mendmənts] ,

his	work	being	done	,	or	centered	now	for	the	most	part	on	amendments	,
他的	工作	存在	完毕	,	或者	居中	现在	为了	这	最多	部分	在	修正案	,

他目前的工作，或者说现在主要集中在修正案方面，

[nɑːt] [ɪn'veriəbli] ['hæpi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [-] [vɜːrs] .

not	invariably	happy	,	of	his	earlier	[	69	]	verse	.
不是	总是	快乐的	,	的	他的	早些时候	[	-	]	诗	.

并非总是快乐的，正如他早期的[69]诗句。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pænld] [drɔːrz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	little	panelled	drawers	were	full	of	them	.
这	小的	镶板	抽屉	是	满的	的	他们	.

那些小小的镶板抽屉里装满了它们。

[ðə; ði]['poʊət] [pʊld] [aʊt] [wʌn] ,

The	poet	pulled	out	one	,
这	诗人	拉	出去	一	,

诗人掏出一个，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	it	stood	open	for	a	moment	there	lay	the	first	book	of	the
和	作为	它	站立	打开	为了	一个	片刻	那里	躺	这	第一的	书	的	这
-	,													

Franciade	,
-	,

它摊开片刻后，露出了《法兰西史诗》的第一卷。

[ɪn] ['sɪlkən] ['kʌvər] , [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [hændz] , [bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə]

in	silken	cover	,	white	and	gold	,	ready	for	the	king's	hands	,	but	never	to
在	丝	覆盖	,	白色的	和	金子	,	准备好	为了	这	国王的	双手	,	但	绝不	到

[biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

be	finished	.
是	完成的	.

丝绸封面，白底金边，准备献给国王，但永远不会完成。

['gæstən] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['stoʊlən] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [vɜːrs] [ɪn]['dʒɜːrki] ,

Gaston	,	as	he	turned	from	that	stolen	reading	of	the	opening	verse	in	jerky	,
加斯顿	,	作为	他	转向	从	那	被盗	阅读	的	这	开幕	诗	在	肉干	,

加斯顿一边说着，一边生硬地转过身，停止了偷听开篇诗句。

['fiːvərɪʃ] , ['gaʊti] ['mænjuskrɪpt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] , [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [pər'hæps] ;

feverish	,	gouty	manuscript	,	to	the	writer	,	let	out	his	soul	perhaps	;
发烧	,	痛风	手稿	,	到	这	作家	,	让	出去	他的	灵魂	也许	;

对作者而言，或许是那份饱受热病折磨的手稿，是他灵魂的倾诉；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəts] [feɪs] [strʌk] ['faɪər] [tuː] ,

for	the	poet's	face	struck	fire	too	,
为了	这	诗人的	脸	击	火	也	,

诗人的脸上也燃起了火焰，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði]['ledʒəb(ə)l]['dɑːkjumənt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [baɪ]

and	seeming	to	detect	on	a	sudden	the	legible	document	of	something	by
和	似乎	到	探测	在	一个	突然	这	清晰易读	文档	的	某物	经过

[noʊ] [miːnz] [kən'venʃən(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [wel] - [kən'troʊld] ['mænər] [ænd; ənd]

no	means	conventional	below	the	young	man's	well	-	controlled	manner	and
不	方法	传统的	以下	这	年轻的	男人的	出色地	-	受控	方式	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

似乎突然间，他察觉到这位年轻人举止和表情下隐藏着一份非同寻常的文件。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ɪf] [pə'tɜːrnəli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɜːrðərəns] ,

he	became	as	if	paternally	anxious	for	his	intellectual	furtherance	,
他	成为	作为	如果	父系	焦虑的	为了	他的	知识分子	进一步	,

他变得像父亲一样，迫切希望儿子能在智力上有所进步。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['mænli] ['paʊər] " [tuː; tə][ə; eɪ] " [greɪs] " [ʌv; əv]

and	in	particular	for	the	addition	of	"	manly	power	"	to	a	"	grace	"	of
和	在	特别的	为了	这	添加	的	"	男子气概	力量	"	到	一个	"	优雅	"	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

尤其要将“男子气概”融入“优雅”的心灵之中，

['ɑːbviəsli] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] [ɪn] [duː] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

obviously	there	already	in	due	sufficiency	.
明显地	那里	已经	在	到期的	充足性	.

显然，那里已经足够充足了。

[wʊd] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['kæri] [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] [mə'sjɜːr]

Would	**he**	**presently**	**carry**	**a**	**letter**	**with**	**recommendation**	**of**	**himself**	**to**	**Monsieur**
会	他	目前	携带	一个	信	和	推荐	的	他自己	到	先生

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː] [man'tɛn] ?

Michel	**de**	**Montaigne**	**?**
米歇尔	德	蒙田	?

他现在会带着一封推荐信去见米歇尔·德·蒙田先生吗?

[lɪŋkt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɛtiːɛn] [diː][lɑː] ['buːti]

Linked	**they**	**were**	**,**	**in**	**the**	**common**	**friendship**	**of**	**the**	**late**	**Etienne**	**de**	**la**	**Boetie**
链接	他们	是	,	在	这	常见的	友谊	的	这	晚的	艾蒂安	德	拉	博蒂

['jɑːndər] !

yonder	**!**
远处	!

他们因已故的埃蒂安·德·拉·博埃蒂的共同友谊而联系在一起!

[mə'sjɜːr] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk]

Monsieur	**Michel**	**could**	**tell**	**him**	**much**	**of**	**the**	**great**	**ones**	**—**	**of**	**the**	**Greek**
先生	米歇尔	可以	告诉	他	很多	的	这	伟大的	一个	—	的	这	希腊语

[ænd; ənd] ['lætn] ['mæstərz] [ʌv; əv] [staɪl] .

and	**Latin**	**masters**	**of**	**style**	**.**
和	拉丁	大师	的	风格	.

米歇尔先生可以告诉他很多关于伟大人物的故事——关于希腊和拉丁风格大师的故事。

[let] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] !

Let	**his**	**study**	**be**	**in**	**them**	**!**
让	他的	学习	是	在	他们	!

让他的研究成果留在他们里面吧!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʒʌstɪs] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd] [ðoʊz] ['lætn] ['poʊəts] [delt] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] ,

With	**what**	**justice**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**	**had**	**those**	**Latin**	**poets**	**dealt**	**with**	**winter**	**,**
和	什么	正义	,	经过	这	方式	,	有	那些	拉丁	诗人	已处理	和	冬天	,

顺便问一句，那些拉丁诗人对冬天的描写又有多么公正呢?

[ænd; ənd] ['wɪntri] [tʃɑːrmz] , [ɪn][ðer; ðər][blænd] ['ɪtəli] !

and	**wintry**	**charms**	**,**	**in**	**their**	**bland**	**Italy**	**!**
和	冬季	魅力	,	在	他们的	平淡	意大利	!

以及他们平淡无奇的意大利所散发的冬日魅力!

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪkəti] [greɪt] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

And	**just**	**then**	**,**	**at**	**the**	**striking**	**of**	**a**	**rickety**	**great**	**bell**	**of**	**the**	**Middle**	**Age**	**,**
和	只是	然后	,	在	这	引人注目	的	一个	摇摇晃晃的	伟大的	钟	的	这	中间	年龄	,

就在这时，一口摇摇晃晃的中世纪大钟敲响了。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊld] ['brʌðər] [keɪm] [ðə; ði] [im'bleizənd] [greɪs] - [kʌp] ,

in	**the**	**hands**	**of**	**a**	**cowled**	**brother**	**came**	**the**	**emblazoned**	**grace**	**-**	**cup**	**,**
在	这	双手	的	一个	兜帽	兄弟	来了	这	饰有	优雅	-	杯子	,

一位身披斗篷的修士手中拿着饰有精美图案的圣餐杯。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['praɪər][diː] [rɒn'sɑːrd] [hæd; həd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][hɪz; ɪz] " [haʊs] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

with	**which**	**the**	**Prior**	**de**	**Ronsard**	**had**	**enriched**	**his**	**"**	**house**	**,**	**"**	**and**	**the**
和	哪个	这	事先的	德	龙萨尔	有	富含	他的	"	房子	,	"	和	这

[gests] [wɪð'druː] .

guests	**withdrew**	**.**
客人	退出	.

隆萨尔修道院院长用这些钱充实了他的"宅邸"，客人们便离开了。

[-] " ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z] [snoʊ] " [wʌz; wəz] ['noʊwer] , [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['evriwer] ;

[	70	]	"	Yesterday's	snow	"	was	nowhere	,	a	surprising	sunlight	everywhere	;
[	-	]	"	昨天的	雪	"	曾是	无处	,	一个	奇怪	阳光	到处	;

[θru:] [wɪtʃ] ,

through	which	,
通过	哪个	,

[70] “昨日的雪”已荡然无存，阳光出乎意料地普照四方；透过阳光，

['æftər] ['greɪtfəli] ['bɪdɪŋ] [ə'du:] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] , ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

after	gratefully	bidding	adieu	to	the	great	poet	,	almost	on	their	knees	for	a
后	感激不尽	投标	再见	到	这	伟大的	诗人	,	几乎	在	他们的	膝盖	为了	一个

['blesɪŋ] ,

blessing	,
祝福	,

他们满怀感激地向这位伟大的诗人告别，几乎是跪下来请求他的祝福。

['aʊər; ɑ:r] [æd'ventʃəəz] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .

our	adventurers	returned	home	.
我们的	冒险者	返回	家	.

我们的探险家们回家了。

['gæstən] , [ɪn'tentli] ['pɔndərɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪŋgə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs]

Gaston	,	intently	pondering	as	he	lingered	behind	the	others	,	was	aware	that	this
加斯顿	,	专注地	沉思	作为	他	徘徊不去	在后面	这	其他的	,	曾是	意识到的	那	这

[nu:] ['poʊətri] ,

new	poetry	,
新的	诗	,

加斯顿落在其他人身后，若有所思地望着，他意识到这首新诗……

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [træns'fɔ:md] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] ['ɪntu:][hæf] - ['senʃuəs]

which	seemed	to	have	transformed	his	whole	nature	into	half	-	sensuous
哪个	似乎	到	有	转变	他的	所有的	自然	进入	一半	-	感性的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

这似乎将他的整个性格都转变为半感官的想象，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][nɑ:t][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['raɪtɝz] ,

was	the	product	not	of	one	or	more	individual	writers	,
曾是	这	产品	不是	的	一	或者	更多的	个人	作家	,

并非出自一位或多位独立作者之手。

[bʌt; bət] ([ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃælɪndʒ]) [ə; eɪ]

but	(	it	might	be	in	the	way	of	a	response	to	their	challenge	)	a
但	(	它	可能	是	在	这	方式	的	一个	回复	到	他们的	挑战	)	一个

['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][menz][maɪndz] ,

general	direction	of	men's	minds	,
一般的	方向	的	男士	思想	,

但（这或许是对他们挑战的一种回应）人们思想的总体方向，

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] " ['fæʃ(ə)n] " [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

a	delightful	"	fashion	"	of	the	time	.
一个	愉快	"	时尚	"	的	这	时间	.

当时一种令人愉悦的“时尚”。

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn][aɪ'di:ə] , [ɔ:r] ['plætɪtu:d] , [ʌv; əv][ðə; ði]['zaɪt] - [gaɪst] .

He	almost	anticipated	our	modern	idea	,	or	platitude	,	of	the	Zeit	-	geist	.
他	几乎	预期	我们的	现代的	主意	,	或者	老生常谈	,	的	这	时代	-	精神	.

他几乎预见了我们现代对时代精神的理解，或者说是老生常谈。

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

A	social	instinct	was	involved	in	the	matter	,	and	loyalty	to	an	intellectual
一个	社会的	本能	曾是	涉及	在	这	事情	,	和	忠诚	到	一个	知识分子

['mu:vmənt] .

movement	.
移动	.

这件事涉及到社会本能和对某个知识运动的忠诚。

[æz; əz][ɪts] ['li:dər] [hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [sə'dʒest] ,

As	its	leader	had	himself	been	the	first	to	suggest	,
作为	它是	领导者	有	他自己	到过	这	第一的	到	建议	,

正如其领导人本人最先提出的那样，

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['ɔ:θərʃɪp] [bɪ'lɔ:ŋd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n] ,

the	actual	authorship	belonged	not	so	much	to	a	star	as	to	a	constellation	,
这	实际的	作者身份	属于	不是	所以	很多	到	一个	星星	作为	到	一个	星座	,

真正的作者与其说是某颗星星，不如说是某个星座。

[laɪk] [ðæt] ['heɪzi] ['plid] [hi:; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

like	that	hazy	Pleiad	he	had	pointed	out	in	the	sky	,
喜欢	那	朦胧	昴宿星	他	有	尖	出去	在	这	天空	,

就像他指着天空中那朦胧的昴星团一样，

[ɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [swɔ:rm] [ʌv; əv] [lɑ:ks] [ə'brɔ:d] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kɔ:rn] , [led][baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən]

or	like	the	swarm	of	larks	abroad	this	morning	over	the	corn	,	led	by	a	common
或者	喜欢	这	蜂群	的	云雀	国外	这	早晨	超过	这	玉米	,	引领	经过	一个	常见的

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

或者就像今天早上成群的云雀在玉米地上空盘旋，它们受到共同本能的驱使一样，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

a	large	element	in	which	was	sympathetic	trust	in	the	instinct	of	others	.
一个	大的	元素	在	哪个	曾是	交感神经	相信	在	这	本能	的	其他的	.

其中一个重要因素是对他人直觉的同情和信任。

[hɪr] , ['tru:li] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [tu:; tə] ['prɑ:pəgeɪt] , [ə; eɪ] ['si:krət] ['oʊpən][tu:; tə] ['evri] [wʌn] [hu:]

Here	,	truly	,	was	a	doctrine	to	propagate	,	a	secret	open	to	every	one	who
这里	,	真的	,	曾是	一个	教义	到	传播	,	一个	秘密	打开	到	每一个	一	WHO

[wʊd] [lɜ:rn] ,

would	learn	,
会	学习	,

这的确是一种需要传播的理论，一个向所有愿意学习的人敞开的秘密。

[tɔ:rdz] [ə; eɪ] [nu:] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][laɪf] , — [neɪ] !

towards	a	new	management	of	life	,	—	nay	!
向	一个	新的	管理	的	生活	,	—	不	!

迈向一种新的生活管理方式——不！

[ə; eɪ] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [nu:] ['wɜ:rʃɪp] ,

a	new	religion	,	or	at	least	a	new	worship	,
一个	新的	宗教	,	或者	在	至少	一个	新的	崇拜	,

一种新的宗教，或者至少是一种新的崇拜方式。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪzəbli] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] .

maintaining	and	visibly	setting	forth	a	single	overpowering	apprehension	.
保持	和	明显地	环境	前进	一个	单身的	压倒性的	忧虑	.

保持并明显地表达一种压倒性的恐惧。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði]['prɑːpər]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

The	worship	of	physical	beauty	a	religion	,	the	proper	faculty	of	which	would	be
这	崇拜	的	身体的	美丽	一个	宗教	,	这	恰当的	学院	的	哪个	会	是

[ðə; ði]['bɑːdɪli] [aɪ] !

the	bodily	eye	!
这	身体上的	眼睛	!

对肉体美的崇拜是一种宗教，而这种宗教的恰当媒介就是肉眼！

[lʊkt] [æt; ət][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

Looked	at	in	this	way	,
看起来	在	在	这	方式	,

从这个角度来看，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [-] [mɑːrkt] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['plid]

some	of	the	well	-	[	71	]	marked	characteristics	of	the	poetry	of	the	Pleiad
一些	的	这	出色地	-	[	-	]	标记	特征	的	这	诗	的	这	昴宿星

[ə'suːmd] [ə; eɪ][ˌhaɪər'ætɪk] ,

assumed	a	hieratic	,
假定	一个	僧侣体	,

普勒阿得斯诗歌的一些显著特征[71]呈现出一种僧侣式的风格，

['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [er] .

almost	an	ecclesiastical	air	.
几乎	一个	教会的	空气	.

几乎有一种宗教氛围。

[ðæt] ['rɪdʒɪd] [kə'rektnəs] ; [ðæt] ['greɪʃəs] ['ʌŋkʃn] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['lætn] [sælmədi] ;

That	rigid	correctness	;	that	gracious	unction	,	as	of	the	medieval	Latin	psalmody	;
那	死板的	正确性	;	那	亲切	功能	,	作为	的	这	中世纪	拉丁	诗篇	;

[ðæt] [ə'spaɪərɪŋ] ['fɜːrvər] ;

that	aspiring	fervour	;
那	有抱负的	热情	;

那种严谨的正确性；那种如同中世纪拉丁圣咏般的恩慈；那种渴望的热忱；

[ðæt] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feɪn] " ['vʌlgər] " ; [ðə; ði] [sens] , ['flætərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

that	jealousy	of	the	profane	"	vulgar	"	;	the	sense	,	flattering	to	one	who	was	in
那	妒忌	的	这	亵渎	"	庸俗	"	;	这	感觉	,	奉承	到	一	WHO	曾是	在

[ðə; ði] ['siːkrət] ,

the	secret	,
这	秘密	,

那种对世俗“庸俗”的嫉妒；那种对掌握秘密之人表示奉承的感觉，

[ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['ʌtmoʊst] ['traɪʌmf] , [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['riːəli] ['pɑːpjələr] :

that	this	thing	,	even	in	its	utmost	triumph	,	could	never	be	really	popular	:
那	这	事物	,	甚至	在	它是	极致	胜利	,	可以	绝不	是	真的	受欢迎的	:

即便在它最辉煌的时刻，这件事物也永远不可能真正流行起来：

— [waɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] [soʊ] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] ['ɜːrli]

—	why	were	these	so	welcome	to	him	but	from	the	continuity	of	early
—	为什么	是	这些	所以	欢迎	到	他	但	从	这	连续性	的	早期的

['ment(ə)l]['hæbɪt] ?

mental	habit	?
精神的	习惯	?

——为什么他如此欢迎这些？这难道不是源于早期思维习惯的延续吗？

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['oʊvər] - [groʊn] ['tɑːnʃər] , [ænd; ənd] [weɪt] , [dɪ'vaʊtli] , ['ræptʃərəsli] ,

He	might	renew	the	over	-	grown	tonsure	,	and	wait	,	devoutly	,	rapturously	,
他	可能	更新	这	超过	-	生长	剃度	,	和	等待	,	虔诚地	,	欣喜若狂	,

他或许会重新剃掉那过长的发髻，然后虔诚而狂喜地等待着。

[ɪn] [ðɪs] ['gʊdlɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ,

in	this	goodly	sanctuary	of	earth	and	sky	about	him	,	for	the	manifestation	,
在	这	很好	避难所	的	地球	和	天空	关于	他	,	为了	这	表现	,

在他周围这美好的天地圣所中，为了显现，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɜːrðinəs] , [ʌv; əv] ['flɔːləs] [hjuː'mænəti] ,

at	the	moment	of	his	own	worthiness	,	of	flawless	humanity	,
在	这	片刻	的	他的	自己的	价值	,	的	完美无瑕	人类	,

在他展现自身价值、展现完美人性的那一刻，

[ɪn][sʌm; səm] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [depθ] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [fɔːrm] .

in	some	undreamed	-	of	depth	and	perfection	of	the	loveliness	of	bodily	form	.
在	一些	未曾预料到的	-	的	深度	和	完美	的	这	可爱	的	身体上的	形式	.

身体形态之美，达到了前所未有的深度和完美程度。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [keɪm] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] ,

And	therewith	came	the	consciousness	,
和	由此	来了	这	意识	,

于是意识产生了。

[noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv] [mɪr] [bæd] - ['neibəʃip] [bɪ'twiːn] [wʌt] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

no	longer	of	mere	bad	-	neighbourship	between	what	was	old	and	new	in	his	life	,
不	更长	的	仅仅	坏的	-	邻里关系	之间	什么	曾是	老的	和	新的	在	他的	生活	,

不再仅仅是他生活中新旧事物之间的不和，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlәti] [bɪ'twiːn] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['kleimənts] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [tuː] [aɪ'diːlz] .

but	of	incompatibility	between	two	rival	claimants	upon	him	,	of	two	ideals	.
但	的	不兼容性	之间	二	竞争对手	索赔人	之上	他	,	的	二	理想	.

但这是因为两个对他有竞争关系的人之间存在不相容性，是因为两种理想之间存在不相容性。

[maɪt] [ðæt] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [ə; eɪ] [prə'feɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

Might	that	new	religion	be	a	religion	not	altogether	of	goodness	,	a	profane	religion	,
可能	那	新的	宗教	是	一个	宗教	不是	共	的	善良	,	一个	亵渎	宗教	,

这种新宗教会不会并非完全出于善，而是一种世俗的宗教?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts][poʊ'etɪk] ['fɜːrvər] ?

in	spite	of	its	poetic	fervours	?
在	尽管如此	的	它是	诗意的	热情	?

尽管它充满诗意的热情?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] " ['flaʊərz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , " [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] .

There	were	"	flowers	of	evil	,	"	among	the	rest	.
那里	是	"	花朵	的	邪恶的	,	"	之中	这	休息	.

其中还有“邪恶之花”。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][pɑːrt] , [ə'vaʊɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

It	came	in	part	,	avowedly	,	as	a	kind	of	consecration	of	evil	,
它	来了	在	部分	,	公开地	,	作为	一个	种类	的	祝圣	的	邪恶的	,

在某种程度上，这被公开宣称为一种对邪恶的神圣化。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] .

and	seemed	to	give	it	the	beauty	of	holiness	.
和	似乎	到	给	它	这	美丽	的	圣洁	.

似乎赋予了它神圣之美。

['ræðər] , [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l][wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz] [ði:z]

Rather	**,**	**good**	**and**	**evil**	**were**	**distinctions**	**inapplicable**	**in**	**proportion**	**as**	**these**
相当	,	好的	和	邪恶的	是	区别	不适用	在	部分	作为	这些

[nu:] ['ɪntrəsts] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] .

new	**interests**	**made**	**themselves**	**felt**	**.**
新的	兴趣	制成	他们自己	毛毡	.

相反，随着这些新利益的显现，善恶之分变得不再适用。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə'mɪd] ['kæʒʊ'ɪstɪkəl] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌnz] [ˌɪndɪ'fi:zəbl] [raɪt] [tu:; tə]

For	**a**	**moment**	**,**	**amid**	**casuistical**	**questions**	**as**	**to**	**one's**	**indefeasible**	**right**	**to**
为了	一个	片刻	,	之中	诡辩的	问题	作为	到	一个人的	不可剥夺的	正确的	到

['lɪbərti] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,

liberty	**of**	**heart**	**,**
自由	的	心	,

在一番关于一个人不可剥夺的心灵自由权利的诡辩性提问之后，

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] , ['sʌmwʌt] [-] ['wɪrəli] , ['veri] [fɑ:r] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɔɪs] , [ðə; ði]

he	**saw**	**himself**	**,**	**somewhat**	**[**	**72**	**]**	**wearily**	**,**	**very**	**far**	**gone**	**from**	**the**	**choice**	**,**	**the**
他	锯	他自己	,	有些	[	-	]	疲劳	,	非常	远的	已消失	从	这	选择	,	这

[ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

consecration	**,**	**of**	**his**	**boyhood**	**.**
祝圣	,	的	他的	童年	.

他有些[72]疲惫地看到自己，离他童年时的选择和奉献已经远远远了。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɔ:ltə'geðər] !

If	**he**	**could**	**but**	**be**	**rid**	**of**	**that**	**altogether**	**!**
如果	他	可以	但	是	摆脱	的	那	共	!

如果他能彻底摆脱这一切该多好啊！

[ɔ:r] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] !

Or	**if**	**that**	**would**	**but**	**speak**	**with**	**irresistible**	**decision**	**and**	**effect**	**!**
或者	如果	那	会	但	说话	和	无法抗拒	决定	和	影响	!

或者，如果那样做，就能产生不可抗拒的果断效果！

[wʌz; wəz][ðer; ðər][pər'hæps] ['sʌmwer] , [ɪn][sʌm; səm] ['penətreɪtɪv] [maɪnd][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['nɔvəltiz]

Was	**there**	**perhaps**	**somewhere**	**,**	**in**	**some**	**penetrative**	**mind**	**in**	**this**	**age**	**of**	**novelties**
曾是	那里	也许	某处	,	在	一些	渗透的	头脑	在	这	年龄	的	新奇

,

,

,

或许在这个充满新奇事物的时代，在某个有洞察力的人心中，

[sʌm; səm] [ski:m] [ʌv; əv] [tru:θ] , [sʌm; səm] ['saɪəns] [ə'baʊt] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

some	**scheme**	**of**	**truth**	**,**	**some**	**science**	**about**	**men**	**and**	**things**	**,**
一些	方案	的	真相	,	一些	科学	关于	男人	和	事物	,

某种真理体系，某种关于人和事物的科学，

[wɪtʃ] [maɪt] ['hɑ:rmənaɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [ænd; ənd]['leɪtər] ['prefrəns] , " [ðə; ði]['seɪkrɪd]

which	**might**	**harmonise**	**for**	**him**	**his**	**earlier**	**and**	**later**	**preference**	**,**	**"**	**the**	**sacred**
哪个	可能	协调	为了	他	他的	早些时候	和	之后	偏爱	,	"	这	神圣

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feɪn] [lʌvz] ,

and	**the**	**profane**	**loves**	**,**
和	这	亵渎	爱	,

这或许能使他早年和后来的偏好——“神圣的爱和世俗的爱”——变得和谐。

" [ɔ:r] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ɪ'stæblɪʃ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [su:'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**or**	**,**	**failing**	**that**	**,**	**establish**	**,**	**to**	**his**	**pacification**	**,**	**the**	**exclusive**	**supremacy**	**of**	**the**
"	或者	,	失败	那	,	建立	,	到	他的	和解	,	这	独家的	霸权	的	这

['lætər] ?

latter	**?**
后者	?

或者，如果无法做到这一点，就确立后者的绝对至高无上地位，以此来安抚他？

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[piːtʃ] - ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [waɪn]

PEACH	-	BLOSSOM	AND	WINE
桃	-	开花	和	葡萄酒

桃花与美酒

[-] [ðoʊz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['kruːəl]['stɑːrts][frʌm; frəm]

[	73	]	Those	searchings	of	mind	brought	from	time	to	time	cruel	starts	from
[	-	]	那些	搜索	的	头脑	带来	从	时间	到	时间	残忍的	开始	从

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

[73] 那些心灵的探索有时会从睡眠中带来残酷的开端，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌdər] [æt; ət] ['eni] [waɪd] ['aʊtlʊk] ['oʊvər] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɪʃuːz] ,

a	sudden	shudder	at	any	wide	outlook	over	life	and	its	issues	,
一个	突然	不寒而栗	在	任何	宽的	前景	超过	生活	和	它是	问题	,

对任何关于生活及其问题的广阔视野都会突然感到一阵颤栗。

[dræfts] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [iːst] - [wɪnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɑːt] ['mɔːrnɪŋz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

draughts	of	mental	east	-	wind	across	the	hot	mornings	,	into	which	the	voices	of
起草	的	精神的	东方	-	风	穿过	这	热的	早晨	,	进入	哪个	这	声音	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

his	companions	called	him	,
他的	同伴	称为	他	,

清晨的炎热中，一阵阵精神上的东风吹拂过，同伴们的声音在呼唤着他。

[tuː; tə] [luːz] [ə'gen] [ɪn] [lɔːŋ] ['ræmbəlz] ['evri] [θɔːt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜːrm] , [ə'baʊndɪŋ]

to	lose	again	in	long	rambles	every	thought	save	that	of	his	own	firm	,	abounding
到	失去	再次	在	长的	漫谈	每一个	想法	节省	那	的	他的	自己的	公司	,	丰富

[juːθ] .

youth	.
青年	.

在漫长的漫游中，他再次失去了所有思绪，只剩下自己坚定而充沛的青春。

[ðiːz] ['ræmbəlz][wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][læst] , [swiːt] , ['weɪstfəli] - [spent] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

These	rambles	were	but	the	last	,	sweet	,	wastefully	-	spent	remnants	of	a
这些	漫谈	是	但	这	最后的	,	甜的	,	浪费地	-	花费	残余物	的	一个

['hæpi] ['siːz(ə)n] .

happy	season	.
快乐的	季节	.

这些漫步只不过是美好时光中最后、甜蜜而又挥霍殆尽的残余。

[ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][diː] [man'tɛn] [wʌz; wəz][tuː; tə][hænd] ,

The	letter	for	Monsieur	Michel	de	Montaigne	was	to	hand	,
这	信	为了	先生	米歇尔	德	蒙田	曾是	到	手	,

写给米歇尔·德·蒙田先生的信就在手边。

[wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [breɪk] [ʌp] [ðer; ðər]

with	preparations	for	the	distant	journey	which	must	presently	break	up	their
和	准备工作	为了	这	遥远	旅行	哪个	必须	目前	休息	向上	他们的

['kɑːmrædʃɪp] .

comradeship	.
同志情谊	.

他们正准备远行，而这次远行势必会拆散他们的友谊。

[ˌnevərðə'les] , [ɪts]['æktʃuəl][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][læst][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [sər'praɪz]

Nevertheless	**,**	**its**	**actual**	**termination**	**overtook**	**them**	**at**	**the**	**last**	**as**	**if**	**by**	**surprise**
尽管如此	,	它是	实际的	终止	超越	他们	在	这	最后的	作为	如果	经过	惊喜

:
:
:

然而，它的实际终止还是在最后时刻出乎他们的意料：

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] ['kerləs] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

on	**a**	**sudden**	**that**	**careless**	**interval**	**of**	**time**	**was**	**over**	**.**
在	一个	突然	那	粗心	间隔	的	时间	曾是	超过	.

突然间，那段漫不经心的时光结束了。

[ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [θriː] " [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪər] .

The	**carelessness**	**of**	**"**	**the**	**three**	**"**	**at**	**all**	**events**	**had**	**been**	**entire**	**.**
这	疏忽	的	"	这	三	"	在	全部	活动	有	到过	全部的	.

无论如何，“这三人”的粗心大意是完全的。

[sɪ'kjʊr] , [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] , [wɔːrm] , ['levə(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðeɪ] , [roʊd] ,

Secure	**,**	**on**	**the**	**low**	**,**	**warm**	**,**	**level**	**surface**	**of**	**things**	**,**	**they**	**talked**	**,**	**they**	**,**	**rode**	**,**
安全的	,	在	这	低的	,	温暖的	,	等级	表面	的	事物	,	他们	谈话	,	他们	,	骑	,

在低矮、温暖、平坦的表面上，他们安然无恙地交谈、骑行。

[ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] , ['ment(ə)l][ɔːr]['mɔːrəl] ,

they	**ate**	**and**	**drank**	**,**	**with**	**no**	**misgivings**	**,**	**mental**	**or**	**moral**	**,**
他们	吃	和	喝	,	和	不	疑虑	,	精神的	或者	道德	,

他们吃喝玩乐，没有任何心理或道德上的顾虑。

[noʊ] [tuː] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊ]['pælpəb(ə)l] [wel] -

no	**too**	**curious**	**questions**	**as**	**to**	**the**	**essential**	**nature**	**of**	**their**	**so**	**palpable**	**well**	**-**
不	也	好奇的	问题	作为	到	这	基本的	自然	的	他们的	所以	可感知的	出色地	-

['biːɪŋ] ,

being	**,**
存在	,

没有人会问一些关于他们如此明显幸福的本质的过于好奇的问题。

[-] [ɔːr][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['stændərdz] [ˌðer'ʌv] , [ʌv; əv]['ɔrɪdʒɪnz][ænd; ənd] ['ɪʃuːz] .

[	**74**	**]**	**or**	**the**	**rival**	**standards**	**thereof**	**,**	**of**	**origins**	**and**	**issues**	**.**
[	-	]	或者	这	竞争对手	标准	其中	,	的	起源	和	问题	.

[74] 或其竞争标准，起源和问题。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['geɪəti] , [æz; əz][ɪts] [læst] [traɪ'ʌmfənt] [noʊt] [ɪn] [truːθ] ,

And	**yet**	**,**	**with**	**all**	**their**	**gaiety**	**,**	**as**	**its**	**last**	**triumphant**	**note**	**in**	**truth**	**,**
和	然而	,	和	全部	他们的	欢乐	,	作为	它是最后的		凯	笔记	在	真相	,

然而，尽管他们欢欣雀跃，但作为真理的最后凯旋之音，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [deθ] , ['welkəmɪŋ] ,

they	**were**	**ready**	**to**	**trifle**	**with**	**death**	**,**	**welcoming**	**,**
他们	是	准备好	到	琐事	和	死亡	,	欢迎	,

他们准备与死亡嬉戏，欣然接受死亡。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪz] ,

by	**way**	**of**	**a**	**foil**	**to**	**the**	**easy**	**character**	**of**	**their**	**days**	**,**
经过	方式	的	一个	挫败	到	这	简单的	特点	的	他们的	天	,

为了与他们轻松自在的日常生活形成对比，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lʌg'ʒʊriəs] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] — [ðə; ði] [naɪt] - [ə'lɑːrm] , [ðə; ði] ['piːpɪŋ]

a	**certain**	**luxurious**	**sense**	**of**	**danger**	**—**	**the**	**night**	**-**	**alarm**	**,**	**the**	**arquebuse**	**peeping**
一个	肯定	豪华	感觉	的	危险	—	这	夜晚	-	警报	,	这	火绳枪	偷窥

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['kwaɪət][fɑːrm] - ['bɪldɪŋ] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [weɪ] ,

from	**some**	**quiet**	**farm**	**-**	**building**	**across**	**their**	**way**	**,**
从	一些	安静的	农场	-	建筑	穿过	他们的	方式	,

一种奢华的危险感——夜间的警报声，以及从对面某个安静的农舍里传出的火枪声。

[ðə; ði] ['ru:mərd] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [greɪt] ['mɪləteri] ['li:dər] —
the rumoured presence in their neighbourhood of this or that great military leader —
这 传闻 在场 在 他们的 邻里 的 这 或者 那 伟大的 军队 领导者 —
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpri:mə'nɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [laɪf] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn]['pærɪs] .
delightful premonitions of the adventurous life soon to be their own in Paris .
愉快 预感 的 这 冒险的 生活 很快 到 是 他们的 自己的 在 巴黎 .

他们听说附近有某位伟大的军事领袖出没——这让他们对即将在巴黎开启的冒险生活充满了美好的预感。

[wʌt] [sə'maɪziz] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['eni] [veigə] [sɔ:rt][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [tʊk] [ɪ'fekt] , [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ]
What surmises they had of any vaguer sort of danger , took effect , in that age
什么 推测 他们 有 的 任何 模糊 种类 的 危险 , 采取 影响 , 在 那 年龄
[ʌv; əv] ['wɪzərdri] ,
of wizardry ,
的 巫术 ,

在那个魔法盛行的时代，他们对任何较为模糊的危险的猜测都发挥了作用。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kweɪntli] ['præktɪk(ə)l] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [kə'dævərəs] " ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd]
as a quaintly practical superstition , the expectation of cadaverous " churchyard
作为 一个 古雅地 实际的 迷信 , 这 期待 的 尸体的 " 墓地
[θɪŋz] " [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,
things " and the like ,
事物 " 和 这 喜欢 ,

作为一种古怪而实用的迷信，人们期待看到尸体般的“墓地物品”等等。

[in'tru:diŋ] [ðəm'selvz] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ,
intruding themselves where they should not be ,
入侵 他们自己 在哪里 他们 应该 不是 是 ,

他们擅自闯入不该去的地方，

[tu:; tə][bi:; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][tɜ:rn][baɪ] ['kaʊntər] - [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][krɑ:ft] [wɪtʃ] [hæd; həd]
to be dissipated in turn by counter - devices of the dark craft which had
到 是 消散 在 转动 经过 柜台 - 设备 的 这 黑暗的 工艺 哪个 有
[i'vəukt] [ðem; ðəm] .
evoked them .
唤起 他们 .

随后又被召唤它们的黑暗势力的反制手段所消散。

['gæstən] , [ðen] , [æz; əz][ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] ['goʊsts] ,
Gaston , then , as in after years , though he saw no ghosts ,
加斯顿 , 然后 , 作为 在 后 年 , 尽管 他 锯 不 鬼魂 ,

多年以后，加斯顿虽然没有看到鬼魂，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] : [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
could not bear to trifle with such matters : to his companions it was a
可以 不是 熊 到 琐事 和 这样的 事情 : 到 他的 同伴 它 曾是 一个
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

他不忍心在这种事情上浪费时间；而他的同伴们却乐在其中。

[æz; əz] [ðeɪ] [sʌpt] , [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪmləs] ['tɛrərz] ,
as they supped , to note the indication of nameless terrors ,
作为 他们 喝 , 到 笔记 这 指示 的 无名 恐怖 ,

他们一边吃晚饭，一边留意着那些难以名状的恐惧迹象。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['stɑ:rts][ænd; ənd] ['krækɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
if it were only in the starts and crackings of the timbers of the old
如果 它 是 仅有的 在 这 开始 和 裂缝 的 这 木材 的 这 老的
[pleɪs] .
place .
地方 .

如果仅仅是老房子的木头发出的噼啪声和裂缝声就好了。

[tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrbɪd]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðæt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['mɪdnaɪt]['hev(ə)n][ɪt'self][wʌz; wəz][baɪ][noʊ]

To	the	turbid	spirits	of	that	generation	the	midnight	heaven	itself	was	by	no
到	这	混浊	烈酒	的	那	一代	这	午夜	天堂	本身	曾是	经过	不

[miːnz][ə; eɪ]['restfl][kəm'pænjən];

means	a	restful	companion	;
方法	一个	宁静	伴侣	;

对于那一代人阴郁的心灵而言，午夜的天空本身绝不是一个令人安宁的伴侣；

[ænd; ənd]['meni][wɜːr; wər][ðə; ði]['aʊərz]['weɪstɪd][baɪ][ðoʊz][jʌŋ][æstrofaɪlz][ɪn]['pʌzlɪŋ][aʊt][ðə; ði]

and	many	were	the	hours	wasted	by	those	young	astrophiles	in	puzzling	out	the
和	许多	是	这	小时	浪费	经过	那些	年轻的	星体	在	令人费解	出去	这

[θrets],

threats	,
威胁	,

那些年轻的太空探索者们浪费了许多时间来弄清各种威胁。

[ɔːr][ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk]['prɔmisiz], [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɑːri][skaɪ].

or	the	enigmatic	promises	,	of	a	starry	sky	.
或者	这	神秘的	承诺	,	的	一个	繁星	天空	.

或是繁星点点的夜空所带来的神秘承诺。

[ðə; ði][fækt][ðæt][ɑːrmd]['pɝːsənz][wɜːr; wər][stɪl][ə'brɔːd], [θiːvz][ɔːr][ə'sæsɪnz], ['ləːkiŋ]['ʌndər]

The	fact	that	armed	persons	were	still	abroad	,	thieves	or	assassins	,	lurking	under
这	事实	那	武装	人	是	仍然	国外	,	窃贼	或者	刺客	,	潜伏	在下面

['meni][dɪs'gaɪzɪz],

many	disguises	,
许多	伪装	,

事实上，仍有武装人员在外活动，他们是窃贼或刺客，伪装成各种身份潜伏着。

[-][maɪt][ɪk'spleɪn][wʌt]['hæpənd][ɑːn][ðə; ði][læst]['iːvnɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][tə'geðər],

[	75	]	might	explain	what	happened	on	the	last	evening	of	their	time	together	,
[	-	]	可能	解释	什么	发生	在	这	最后的	晚上	的	他们的	时间	一起	,

[75] 或许可以解释他们在相处的最后一个晚上发生的事情，

[wen][ðeɪ][sæt][leɪt][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊz][æz; əz][ðə; ði][naɪt][ɪn'kriːst], [sə'riːn][bʌt; bət]

when	they	sat	late	at	the	open	windows	as	the	night	increased	,	serene	but
什么时候	他们	卫星	晚的	在	这	打开	视窗	作为	这	夜晚	增加	,	安详	但

['kʌvərd]['sʌmər][naɪt],

covered	summer	night	,
涵盖	夏天	夜晚	,

夜色渐深，他们坐在敞开的窗边，享受着宁静而又笼罩着阴霾的夏夜。

[ˌærə'mætɪk], ['velvɪt] - ['fʊtɪd].

aromatic	,	velvet	-	footed	.
芳香	,	天鹅绒	-	有脚的	.

芳香四溢，足部柔软。

[wʌt]['kuːlnəs][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌz; wəz]['plez(ə)nt]['æftər][ðə; ði][waɪn]; [ænd; ənd][ðeɪ]['stroʊld][aʊt],

What	coolness	it	had	was	pleasant	after	the	wine	;	and	they	strolled	out	,
什么	凉爽	它	有	曾是	令人愉快的	后	这	葡萄酒	;	和	他们	漫步	出去	,

酒后，这凉爽的天气令人感到舒适；于是他们漫步走了出去。

[fæn'tæstɪkli]['mʌfld][ɪn]['sɜːrt(ə)n][oʊld][he'rældɪk]['dresɪz][ʌv; əv][pə'reɪd],

fantastically	muffled	in	certain	old	heraldic	dresses	of	parade	,
太棒了	闷音	在	肯定	老的	纹章学	连衣裙	的	游行	,

在某些古老的纹章游行服饰中，它们显得格外低调。

[kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] , ['gæstən] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn]

caught	up	in	the	hall	as	they	passed	through	,	Gaston	alone	remaining	to	attend	on
捕捉	向上	在	这	大厅	作为	他们	通过了	通过	,	加斯顿	独自的	其余的	到	出席	在

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

his	grandfather	.
他的	祖父	.

他们穿过大厅时被困住了，只有加斯顿留下来照顾他的祖父。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

In	about	an	hour's	time	they	returned	,	not	a	little	disconcerted	,
在	关于	一个	小时	时间	他们	返回	,	不是	一个	小的	不安	,

大约一个小时后，他们回来了，显得有些惊慌失措。

[tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['gæstən] [wʌz; wəz] [ri'maindid] (['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn] [θɔːt]

to	tell	a	story	of	which	Gaston	was	reminded	(	seeing	them	again	in	thought
到	告诉	一个	故事	的	哪个	加斯顿	曾是	提醒	(	看到	他们	再次	在	想法

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] [hæf] ['riːəl] ,

as	if	only	half	real	,
作为	如果	仅有的	一半	真实的	,

讲述一个让加斯顿想起的故事（在脑海中再次看到他们，仿佛只有一半是真实的，

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['bluːmi] [naɪt] ,

amid	the	bloomy	night	,
之中	这	盛开的	夜晚	,

在繁花似锦的夜色中，

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['bɔɪɪʃ] ['flaʊərz]) [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] ['æftərwərdz] [æt; ət]

with	blood	upon	their	boyish	flowers	)	as	they	crossed	his	path	afterwards	at
和	血	之上	他们的	男孩气	花朵	)	作为	他们	交叉	他的	小路	然后	在

[θriː] ['ɪntərvlz] .

three	intervals	.
三	间隔	.

（他们稚嫩的花朵上沾满了鲜血）之后，他们三次与他擦肩而过。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] - [hɔːk] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [hedʒ] - [roʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

Listening	for	the	night	-	hawk	,	pushing	aside	the	hedge	-	row	to	catch	the
聆听	为了	这	夜晚	-	鹰	,	推动	旁边	这	对冲	-	排	到	抓住	这

['iːvnɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ,

evening	breath	of	the	honeysuckle	,
晚上	气息	的	这	金银花	,

侧耳倾听夜鹰的鸣叫，拨开树篱，捕捉金银花傍晚的芬芳。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɔːntəd] [ɑːn] , ['skersli] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æd'væns] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] .

they	had	sauntered	on	,	scarcely	looking	in	advance	,	along	the	causeway	.
他们	有	漫步	在	,	几乎	寻找	在	进步	,	沿着	这	堤道	.

他们沿着堤道悠闲地走着，几乎没怎么注意前方。

[sɔːft] [saʊndz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] ['futsteps] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd]

Soft	sounds	came	out	of	the	distance	,	but	footsteps	on	the	hard	road	they	had
柔软的	声音	来了	出去	的	这	距离	,	但	脚步声	在	这	难的	路	他们	有

[nɑːt] [hɜːrd] ,

not	heard	,
不是	听到	,

远处传来轻柔的声音，但他们没有听到坚硬道路上的脚步声。

[wen] [θriː] ['ʌðər] ['frʌntɪd] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — ['dʒæsmɪn] , - , [ænd; ənd] [kə'miːl]

when	three	others	fronted	them	face	to	face	—	Jasmin	,	Amadée	,	and	Camille
什么时候	三	其他的	正面	他们	脸	到	脸	—	茉莉花	,	-	,	和	卡米尔

— [ðer; ðər] ['veri] [selvz] ,

—	their	very	selves	,
—	他们的	非常	自我	,

当另外三个人——贾斯敏、阿玛黛和卡米尔——与她们面对面站在一起时，她们看到了自己真实的模样。

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] ['kærid] [baɪ] [kə'mi:l] :

visible	in	the	light	of	the	lantern	carried	by	Camille	:
可见的	在	这	光	的	这	灯笼	携带	经过	卡米尔	:

在卡米尔提着的灯笼的光线下可以看到：

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][felt][ðə; ði] [breθ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [tʃi:ks] : ['ri:əl] , [kloʊz] , ['defɪnət] , [kæp][fɔ:r; fər]

they	might	have	felt	the	breath	upon	their	cheeks	:	real	,	close	,	definite	,	cap	for
他们	可能	有	毛毡	这	气息	之上	他们的	脸颊	:	真实的	,	关闭	,	定	,	帽	为了

[kæp] ,

cap	,
帽	,

他们或许能感觉到彼此脸颊上的呼吸：真实、近在咫尺、清晰可辨，针锋相对。

[plu:m] [fɔ:r; fər] [plu:m] , ['flaʊər] [fɔ:r; fər] ['flaʊər] , [ə; eɪ] [laɪt] [laɪk][ðer; ðər] [oʊn] [flæʃt] [ʌp] ['kaʊntər] -

plume	for	plume	,	flower	for	flower	,	a	light	like	their	own	flashed	up	counter	-
羽	为了	羽	,	花	为了	花	,	一个	光	喜欢	他们的	自己的	闪光灯	向上	柜台	-

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

羽毛对羽毛，花朵对花朵，一道道与它们自身光芒相似的光芒反向闪现。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [freʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bʊzəm] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .

but	with	blood	,	all	three	of	them	,	fresh	upon	the	bosom	,	or	in	the	mouth	.
但	和	血	,	全部	三	的	他们	,	新鲜的	之上	这	怀	,	或者	在	这	嘴	.

但是，这三个人身上都沾满了鲜血，要么是新鲜的血，要么是新鲜的血，要么是新鲜的血，要么是新鲜的血，要么是新鲜的血。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [sɔ:rd] , [bi:; bi] [wʌnz] ['enəmi] ['kɑ:rn(ə)l][ɔ:r]['spɪrɪtʃuəl] ;

It	was	well	to	draw	the	sword	,	be	one's	enemy	carnal	or	spiritual	;
它	曾是	出色地	到	画	这	剑	,	是	一个人的	敌人	肉体	或者	精神	;

拔剑相向是明智之举，无论敌人是肉体上的还是精神上的；

['i:v(ə)n]['dɛvəlz] , [-] [æz; əz][waɪz] [men] [noʊ] , ['teɪkɪŋ] [flaɪt] [æt; ət][ɪts] [waɪt] ['glɪtər] [θru:] [ðə; ði]

even	devils	,	[	76	]	as	wise	men	know	,	taking	flight	at	its	white	glitter	through	the
甚至	魔鬼	,	[	-	]	作为	明智的	男人	知道	,	采取	航班	在	它是	白色的	闪光	通过	这

[er] .

air	.
空气	.

就连魔鬼[76]，正如智者所知，也会被它在空中闪耀的白色光芒所吸引而飞走。

[aʊt] [flæʃt] [ðə; ði] [breɪv] [jʊθs] - [swɔ:dz] , [stɪl] [wɪð; wɪθ]['mɪmɪk] ['kaʊntər] - ['moʊʃ(ə)n] , [ə'pɑ:n]

Out	flashed	the	brave	youths	'	swords	,	still	with	mimic	counter	-	motion	,	upon
出去	闪光灯	这	勇敢的	青年	-	剑	,	仍然	和	模仿	柜台	-	运动	,	之上

['nʌθɪŋ] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['empti] ['dɑ:rknəs] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

nothing	—	upon	the	empty	darkness	before	them	.
没有什么	—	之上	这	空的	黑暗	前	他们	.

勇敢的青年们挥舞着剑，剑刃依旧做出反击的动作，却落在了虚无之中——落在了他们面前空旷的黑暗中。

['kɜ:dld] [æt; ət] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'kaʊntər] ,

Curdled	at	heart	for	an	hour	by	that	strange	encounter	,
凝固	在	心	为了	一个	小时	经过	那	奇怪的	遇到	,

那次奇怪的遭遇让我心烦意乱了一个小时。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [noʊ] ['dɪfrənt] .

they	went	on	their	way	next	morning	no	different	.
他们	去	在	他们的	方式	下一个	早晨	不	不同的	.

第二天早上，他们照常继续上路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [bɪ'li:f] [ðæt] [pi:s] [wʌz; wəz] [kʌm] [æt; ət][læst] .

There	was	something	in	the	mere	belief	that	peace	was	come	at	last	.
那里	曾是	某物	在	这	仅仅	信仰	那	和平	曾是	来	在	最后的	.

人们普遍相信和平终于到来了，这种信念本身就蕴含着某种意义。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][wɜːr; wər] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

For	a	moment	Huguenots	were	,	or	pretended	to	be	,	satisfied	with
为了	一个	片刻	胡格诺派教徒	是	, 或者		假装	到	是	,	使满意	和

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ;

a	large	concession	of	liberty	;
一个	大的	让步	的	自由	;

胡格诺派教徒一度对获得的大幅度自由让步感到满意，或者假装如此；

[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [laɪt] [ʌv; əv] [soʊl] .

to	be	almost	light	of	soul	.
到	是	几乎	光	的	灵魂	.

几乎像灵魂轻盈一般。

[ðə; ði] [frentʃ] ,

The	French	,
这	法语	,

法国人，

[huː] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['blʌdʃed] [tuː; tə]['juːlədʒaɪz][ðə; ði]

who	can	always	pause	in	the	very	midst	of	civil	bloodshed	to	eulogise	the
WHO	能	总是	暂停	在	这	非常	中间	的	民用	流血事件	到	悼词	这

[reɪn] [ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

reign	of	universal	kindness	,
在位	的	普遍的	仁慈	,

即使在内战血流成河之际，他们总能停下来，赞美普世仁爱的统治。

[wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɑːrmɪstɪs] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['riəlaizd]

were	determined	to	treat	a	mere	armistice	as	nothing	less	than	realised
是	决定	到	对待	一个	仅仅	停战	作为	没有什么	较少的	比	意识到

[juː'toʊpiə] .

Utopia	.
乌托邦	.

他们决心将区区停战协定视为乌托邦的实现。

[tuː; tə] [ber] [ə'fensɪv] ['wɛpənz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

To	bear	offensive	weapons	became	a	crime	;
到	熊	进攻	武器	成为	一个	犯罪	;

携带攻击性武器属于犯罪行为；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ] [veɪg] [skiːmz] [ʌv; əv] ['glɔːri]

and	the	sense	of	security	at	home	was	attested	by	vague	schemes	of	glory
和	这	感觉	的	安全	在	家	曾是	已证实	经过	模糊的	方案	的	荣耀

[tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ə'brɔːd] ,

to	be	won	abroad	,
到	是	韩元	国外	,

国内的安全感体现在一些模糊的、旨在赢得海外荣耀的计划上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['ædmərəl] , " [ðə; ði] [greɪt] ['hjuːgənɑːt] [kə'lɪnji] ,

under	the	leadership	of	"	The	Admiral	,	"	the	great	Huguenot	Coligni	,
在下面	这	领导	的	"	这	上将	,	"	这	伟大的	胡格诺派	科利尼	,

在“海军上将”、伟大的胡格诺派教徒科利尼的领导下，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv] [fræns] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər]

anxious	to	atone	for	his	share	in	the	unhappiness	of	France	by	helping	her
焦虑的	到	赎罪	为了	他的	分享	在	这	不快乐	的	法国	经过	帮助	她

[tuː; tə] ['fɔːrən] ['kɔŋkwests] .

to	foreign	conquests	.
到	外国的	征服	.

他渴望通过帮助法国进行对外征服来弥补自己给法国带来的不幸。

['filip] [ʌv; əv] [speɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd]

Philip	**of**	**Spain**	**had**	**been**	**watching**	**for**	**the**	**moment**	**when**	**Charles**	**and**
菲利普	的	西班牙	有	到过	观看	为了	这	片刻	什么时候	查尔斯	和

['kæθrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ælvə]['ɪntuː] [fræns] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊt] [wɜːrk]

Catherine	**should**	**call**	**the**	**Duke**	**of**	**Alva**	**into**	**France**	**to**	**continue**	**his**	**devout**	**work**
凯瑟琳	应该	称呼	这	公爵	的	阿尔瓦	进入	法国	到	继续	他的	虔诚的	工作

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

西班牙国王菲利普一直在等待查理和凯特召见阿尔瓦公爵前往法国，继续他在那里的虔诚工作。

[ɪn'sted] ,

Instead	**,**
反而	,

反而，

[ðə; ði][poʊ'etɪk][maɪnd][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] ['dæzld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]

the	**poetic**	**mind**	**of**	**Charles**	**was**	**dazzled**	**for**	**a**	**moment**	**by**	**the**	**dream**	**of**
这	诗意的	头脑	的	查尔斯	曾是	眼花缭乱	为了	一个	片刻	经过	这	梦	的

['reslɪŋ] [ðə; ði] [mɪs'juːzd] ['neðərləndz] [frʌm; frəm] ['spænɪʃ] [ruːl] [ˌɔːltə'geðər] .

wrestling	**the**	**misused**	**Netherlands**	**from**	**Spanish**	**rule**	**altogether**	**.**
摔角	这	滥用	荷兰	从	西班牙语	规则	共	.

查理的诗意心灵曾一度被将饱受蹂躏的尼德兰从西班牙统治下彻底夺回的梦想所迷惑。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['dʒiːniəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðen] ,

Under	**such**	**genial**	**conditions**	**,**	**then**	**,**
在下面	这样的	和蔼可亲	状况	,	然后	,

那么，在这种良好的条件下，

['gæstən] [set] [aʊt] [tɔːrdz] [ðoʊz] [saʊθ] - [west] ['riːdʒənz][hiː; hi][hæd; həd] [-] ['ɔːlweɪz] [jəːnd] [tuː; tə]

Gaston	**set**	**out**	**towards**	**those**	**south**	**-**	**west**	**regions**	**he**	**had**	**[**	**77**	**]**	**always**	**yearned**	**to**
加斯顿	放	出去	向	那些	南	-	西方	地区	他	有	[	-	]	总是	渴望	到

,

,
,

加斯顿启程前往他一直渴望的西南地区[77]，

[æz; əz]['pɑːpjələr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] [set] ['ðɪðər] ['ɔːlsoʊ] ,

as	**popular**	**imagination**	**just**	**now**	**set**	**thither**	**also**	**,**
作为	受欢迎的	想像力	只是	现在	放	那里	还	,

正如大众想象此刻所描绘的那样，

[ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [frentʃ] [ʃɪps] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑːr]

in	**a**	**vision**	**of**	**French**	**ships**	**going**	**forth**	**from**	**the**	**mouths**	**of**	**the**	**Loire**
在	一个	想象	的	法语	船舶	去	前进	从	这	嘴	的	这	卢瓦尔河谷

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒi'rɔnd] ,

and	**the**	**Gironde**	**,**
和	这	吉伦特	,

在一幅法国船只从卢瓦尔河和吉伦特河口驶出的景象中，

[frʌm; frəm] [nænts] , [bɔːr'doʊ] , [ænd; ənd][lɑː] [rəu'ʃel] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiz] , [ɪn]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv]

from	**Nantes**	**,**	**Bordeaux**	**,**	**and**	**La**	**Rochelle**	**,**	**to**	**the**	**Indies**	**,**	**in**	**rivalry**	**of**
从	南特	,	波尔多	,	和	拉	罗谢尔	,	到	这	印第斯	,	在	对抗	的

['spænɪʃ] [əd'ventʃər] .

Spanish	**adventure**	**.**
西班牙语	冒险	.

从南特、波尔多和拉罗谢尔到印度，西班牙的冒险精神展开了激烈的竞争。

[ðə; ði][spæz'mɑːdɪk] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [blent][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

The	**spasmodic**	**gaiety**	**of**	**the**	**time**	**blent**	**with**	**that**	**of**	**the**	**season**	**of**	**the**	**year**	**,**
这	痉挛性的	欢乐	的	这	时间	混合	和	那	的	这	季节	的	这	年	,

当时时而欢快的气氛与季节的更迭交织在一起。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪvəlɪdʒd] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

of	his	own	privileged	time	of	life	,
的	他的	自己的	特权	时间	的	生活	,

在他自己所处的优渥时代，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði]['ɑ:pjələnt] ['kʌntri] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pæs] [ɔ:l] [ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] .

and	allowed	the	opulent	country	through	which	he	was	to	pass	all	its	advantages	.
和	允许	这	奢华	国家	通过	哪个	他	曾是	到	经过	全部	它是	优势	.

并让他得以将他即将经过的富裕国家的所有优势都传递给他。

['evər] ['æftərwərdz] [ðæt] [loʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [blu:] [hɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [lɑ:] ['boʊs] [ment] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

Ever	afterwards	that	low	ring	of	blue	hills	beyond	La	Beauce	meant	more	for	him	,
曾经	然后	那	低的	戒指	的	蓝色的	丘陵	超过	拉	博斯	意思是	更多的	为了	他	,

此后，拉博斯郊外那片低矮的蓝色山丘对他来说意义非凡。

[nɑ:t] [les] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .

not	less	,	than	of	old	.
不是	较少的	,	比	的	老的	.

不逊于往昔。

['æftər][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['æp(ə)l] - ['blɑ:səm] [ænd; ənd][kɔ:rn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [pi:tʃ] - ['blɑ:səm] [ænd; ənd] [waɪn] .

After	the	reign	of	his	native	apple	-	blossom	and	corn	,	it	was	that	of	peach	-	blossom	and	wine	.
后	这	在位	的	他的	本国的	苹果	-	开花	和	玉米	,	它	曾是	那	的	桃	-	开花	和	葡萄酒	.

在他家乡的苹果花和玉米统治时期之后，桃花和葡萄酒统治时期到来了。

['saʊθwərdz] [tu:; tə] [ɔ:'liənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lwɑ:r] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['rɪvər] ,

Southwards	to	Orleans	and	the	Loire	then	,	with	the	course	of	the	sunny	river	,
向南	到	奥尔良	和	这	卢瓦尔河谷	然后	,	和	这	课程	的	这	阳光明媚	河	,

然后向南前往奥尔良和卢瓦尔河，沿着阳光明媚的河流蜿蜒而行。

[tu:; tə][blwɑ:] , [tu:; tə] [ɑ:ŋbwaz] , [tu:; tə][tuə; tu:r] , [hi:; hi] ['trævəst] [ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənd] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑ:rm] ,

to	Blois	,	to	Amboise	,	to	Tours	,	he	traversed	a	region	of	unquestioned	natural	charm	,
到	布卢瓦	,	到	昂布瓦兹	,	到	旅游	,	他	穿越	一个	地区	的	毋庸置疑	自然的	魅力	,

从布卢瓦到昂布瓦兹，再到图尔，他穿越了一片拥有无可置疑的自然美景的地区。

['haɪt(ə)nd] ['greɪtli] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætməsfɪr] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .

heightened	greatly	by	the	mental	atmosphere	through	which	it	reached	him	.
增强	非常	经过	这	精神的	气氛	通过	哪个	它	达到	他	.

受到他所处的精神氛围的影响，这种影响被大大增强了。

[blæk] ['æŋgərz] , [waɪt] ['səumjuə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] [brɔ:d] ['wɔ:tər] [bɪ'loʊ] ,

Black	Angers	,	white	Saumur	,	with	its	double	in	the	calm	broad	water	below	,
黑色的	昂热	,	白色的	索米尔	,	和	它是	双倍的	在	这	冷静的	广阔	水	以下	,

黑色的昂热，白色的索米尔，在下方平静宽阔的水中，还有它的孪生兄弟。

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [si'njərɪəl] [wʊdz] [ʌv; əv][blwɑ:] ,

the	melancholy	seigneurial	woods	of	Blois	,
这	忧郁	领主	树林	的	布卢瓦	,

布卢瓦那片忧郁的领主森林，

[reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][soʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋkt] [taɪps] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

ranged	themselves	in	his	memory	as	so	many	distinct	types	of	what	was
范围	他们自己	在	他的	记忆	作为	所以	许多	清楚的	类型	的	什么	曾是

['dɪgnɪfaɪd] [ɔ:r] ['plez(ə)nt] [ɪn]['hju:mən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

dignified	or	pleasant	in	human	habitations	.
凝重	或者	令人愉快的	在	人类	居住地	.

在他的记忆中，它们呈现出人类居住环境中许多不同类型庄严或令人愉悦的景象。

['fri:kwəntli] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔ:rɪk] [stri:m] , [æz; əz] [ə'lɔ:ŋ] [sʌm; səm][væst] [stri:t] ,

Frequently	,	along	the	great	historic	stream	,	as	along	some	vast	street	,
频繁地	,	沿着	这	伟大的	历史性	溪流	,	作为	沿着	一些	广阔的	街道	,

通常，沿着这条伟大的历史河流，就像沿着某些宽阔的街道一样，

[kən'tempəreri] ['dʒi:niəs][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][æz; əz] [taɪm] [wʊd] [ʃoʊ])

contemporary	genius	was	visible	(	a	little	prematurely	as	time	would	show	)
当代的	天才	曾是	可见的	(	一个	小的	过早	作为	时间	会	展示	)

[ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

in	a	novel	and	seductive	architecture	,
在	一个	小说	和	诱人的	建筑学	,

当时的杰出才华（虽然时间证明它来得有点早）体现在一种新颖而迷人的建筑风格中。

[wɪtʃ] , [baɪ][ɪts] [in'grɑ:ftɪŋ] [ʌv; əv][ɪg'zɑ:tɪk] [greɪs] [ɑ:n] ['hoʊmli] ['neɪtɪv] [fɔ:rmz] ,

which	,	by	its	engrafting	of	exotic	grace	on	homely	native	forms	,
哪个	,	经过	它是	嫁接	的	异域风情	优雅	在	家常的	本国的	表格	,

它将异域风情与朴实的本土形态相结合，

[spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['restləs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t][bʌt; bət] [maɪt]

spoke	of	a	certain	restless	aspiration	to	be	what	one	was	not	but	might
辐	的	一个	肯定	不安	抱负	到	是	什么	一	曾是	不是	但	可能

[bɪ'kʌm] — [ðə; ði][oʊld] [-] ['gɔ:lɪʃ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'faɪnd] ,

become	—	the	old	[	78	]	Gaulish	desire	to	be	refined	,
变得	—	这	老的	[	-	]	高卢语	欲望	到	是	精制	,

谈到一种不安的渴望，想要成为自己不是但可能成为的人——古老的[78]高卢人渴望变得高雅的愿望，

[tu:; tə][bi:; bi] ['mentəli] [en'fræn,tʃaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['spraɪtli:ə] ['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['ɪtəli] .

to	be	mentally	enfranchised	by	the	sprightlier	genius	of	Italy	.
到	是	精神上	获得选举权	经过	这	更轻快	天才	的	意大利	.

被意大利更敏捷的天才所赋予精神自由。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['terəst] ['ga:dnz] , [ðer; ðər] ['eri] ['gæləriz] , [ðer; ðər] [traɪ'ʌmfl] ['tʃɪmni] - ['pi:sɪz] ,

With	their	terraced	gardens	,	their	airy	galleries	,	their	triumphal	chimney	-	pieces	,
和	他们的	梯田	花园	,	他们的	轻盈的	画廊	,	他们的	凯旋的	烟囱	-	件	,

[ðer; ðər] ['speɪʃəs] ['sterweɪ] ,

their	spacious	stairways	,
他们的	宽敞	楼梯	,

它们拥有层叠式花园、通风的走廊、气派的壁炉架和宽敞的楼梯，

[ðer; ðər] ['kɑ:nʃəs] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['elɪgənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['si:znz] [ɪn][tɜ:rn] ,

their	conscious	provision	for	the	elegant	enjoyment	of	all	seasons	in	turn	,
他们的	有意识的	条款	为了	这	优雅的	享受	的	全部	季节	在	转动	,

他们有意识地为人们优雅地享受四季更迭做好准备，

[hɪr] ['ʃʊrli] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [nu:] [ə'bəʊdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [hju:'mænəti][ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] , [poʊ'etɪk] ,

here	surely	were	the	new	abodes	for	the	new	humanity	of	this	new	,	poetic	,
这里	一定	是	这	新的	住所	为了	这	新的	人类	的	这	新的	,	诗意的	,

[ˌpɪktʃə'resk] [eɪdʒ] .

picturesque	age	.
如画	年龄	.

这里无疑是这个崭新、充满诗意、风景如画的时代里，新人类的新家园。

[wʌt] [bʌt; bət] ['flɔ:ləs] ['bɑ:dɪz] , ['du:li] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['tɪpɪkli] [dɪ'veləpt] [soʊlz] ,

What	but	flawless	bodies	,	duly	appointed	to	typically	developed	souls	,
什么	但	完美无瑕	身体	,	正式地	任命	到	通常	发达	灵魂	,

除了完美无瑕的躯体，与发育成熟的灵魂相匹配之外，还能是什么呢?

[kʊd; kəd] [mu:v] [ɑ:n][ðə; ði] ['deɪli] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] [θru:] [ði:z] ['dri:mi] [ə'pɑ:rtmənts] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

could	move	on	the	daily	business	of	life	through	these	dreamy	apartments	into	which
可以	移动	在	这	日常的	商业	的	生活	通过	这些	梦幻般的	公寓	进入	哪个

[hi:; hi] ['entərd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

he	entered	from	time	to	time	,
他	进入	从	时间	到	时间	,

他可以透过这些他时不时会进入的梦幻般的公寓，继续他的日常生活。

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['veri] ['gɑ:rnɪtʃər] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðem; ðəm] ?

finding	their	very	garniture	like	a	personal	presence	in	them	?
寻找	他们的	非常	装饰摆设	喜欢	一个	个人的	在场	在	他们	?

感觉他们的装饰品本身就像是他们身上的一种个人存在?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [laɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self] ?

Was	there	light	here	in	the	earth	itself	?
曾是	那里	光	这里	在	这	地球	本身	?

地球本身是否曾有光?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] ['mɪrli] [ək'sept] [ðə; ði] [sʌn] ,

It	was	a	landscape	,	certainly	,	which	did	not	merely	accept	the	sun	,
它	曾是	一个	景观	,	当然	,	哪个	做过	不是	仅仅	接受	这	太阳	,

那无疑是一片不仅仅接受阳光的景观。

[bʌt; bət] [flæʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['greɪtfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] , ['greɪʃəs] , ['kɑ:vən] ['haʊzɪz] ,

but	flashed	it	back	gratefully	from	the	white	,	gracious	,	carven	houses	,
但	闪光灯	它	后退	感激不尽	从	这	白色的	,	亲切	,	卡文	房屋	,

但从那些白色、优雅、雕花的房屋中，我感激地回望过去。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

that	were	like	a	natural	part	of	it	.
那	是	喜欢	一个	自然的	部分	的	它	.

就像是其中的自然组成部分一样。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [bɪ'loʊ] ,

As	he	passed	below	,
作为	他	通过了	以下	,

当他经过下方时，

['fænsi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['kredɪt] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɔ:fti] ['geɪbl] [wɪð; wɪθ] [fɪ'lɪsɪti:z]

fancy	would	sometimes	credit	the	outlook	from	their	lofty	gables	with	felicities
想要	会	有时	信用	这	前景	从	他们的	高远	山墙	和	幸福

[ʌv; əv][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

of	combination	beyond	possibility	.
的	组合	超过	可能性	.

有些人会幻想从他们高耸的屋顶上看到的景色，能让人感受到超乎想象的幸福组合。

[wʌt] ['prɑ:spekts] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [si:] - [ʃɔ:r] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['eriəl] ['wɪndoʊ] - [si:ts] !

What	prospects	of	mountain	and	sea	-	shore	from	those	aerial	window	-	seats	!
什么	前景	的	山	和	海	-	支撑	从	那些	天线	窗户	-	座位	!

从飞机舷窗座位上望出去，山峦和海岸的景色真是美极了!

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['sʌmptʃuəs] ['tæpəstri] , [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

And	still	,	as	in	some	sumptuous	tapestry	,	the	architecture	,	the	landscape	,
和	仍然	,	作为	在	一些	豪华	挂毯	,	这	建筑学	,	这	景观	,

然而，就像一幅华丽的挂毯，建筑、景观，

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] ['fɪgjərz] : [ðiːz] [pə'leɪʃ(ə)l] [ə'bəʊdz] , ['nevər] [aʊt]

were	but	a	setting	for	the	human	figures	:	these	palatial	abodes	,	never	out
是	但	一个	环境	为了	这	人类	数据	:	这些	宫殿	住所	,	绝不	出去

[ʌv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

只不过是衬托人物的背景：这些宫殿般的住所，始终在人们的视线之中。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , ['tʃælɪndʒd] [kən'tɪnjuəl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] —

high	on	the	river	bank	,	challenged	continual	speculation	as	to	their	inhabitants	—
高的	在	这	河	银行	,	挑战	持续的	推测	作为	到	他们的	居民	—

[haʊ] [ðeɪ] [muːvd] ,

how	they	moved	,
如何	他们	已搬	,

河岸高处，引发了人们对居住在那里的人们的不断猜测——他们是如何迁徙的，

[riːd] ['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] , [ɔːr] [roʊt] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['roʊmæns] ,

read	poetry	and	romance	,	or	wrote	the	memoirs	which	were	like	romance	,
读	诗	和	浪漫	,	或者	写道	这	回忆录	哪个	是	喜欢	浪漫	,

阅读诗歌和言情小说，或者撰写类似言情小说的回忆录。

[pæst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊərli] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːl] -

passed	through	all	the	hourly	changes	of	their	all	-
通过了	通过	全部	这	每小时	变化	的	他们的	全部	-

经历了他们所有的每小时变化——

[-] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['ɪntɪmət] [laɪf] .

[	79	]	accomplished	,	intimate	life	.
[	-	]	完成	,	亲密的	生活	.

[79] 充实而亲密的生活。

[ðə; ði] [lwɑːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərki] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ;

The	Loire	was	the	river	pre	-	eminently	of	the	monarchy	,	of	the	court	;
这	卢瓦尔河谷	曾是	这	河	预	-	非常	的	这	君主制	,	的	这	法庭	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['hjuːmən] ['ɪntrəsts] ,

and	the	fleeting	human	interests	,
和	这	转瞬即逝	人类	兴趣	,

卢瓦尔河是君主制和宫廷的首要河流；而转瞬即逝的人类利益，

[fækt][ɔːr]['fænsi] , [wɪtʃ] [geɪv] [ɪts]['ʌtmoʊst]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [siːn] ,

fact	or	fancy	,	which	gave	its	utmost	value	to	the	liveliness	of	the	natural	scene	,
事实	或者	想要	,	哪个	给予	它是	极致	价值	到	这	活力	的	这	自然的	场景	,

无论是事实还是虚构，它都极其重视自然景观的生动性。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['sentər] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] , [stɪl] ['roʊvɪŋ] ,

found	a	centre	in	the	movements	of	Catherine	and	her	sons	,	still	roving	,
成立	一个	中心	在	这	移动	的	凯瑟琳	和	她	儿子们	,	仍然	漫游	,

在凯瑟琳和她仍在四处游荡的儿子们的行踪中找到了中心，

['æftər][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪt] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]['frænsɪs][ðə; ði][fɜːrst] , [frʌm; frəm][wʌn] " [haʊs] [ʌv; əv]

after	the	eccentric	habit	inherited	from	Francis	the	First	,	from	one	"	house	of
后	这	偏心	习惯	遗传	从	弗朗西斯	这	第一的	,	从	一	"	房子	的

['pleʒər] " [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

pleasure	"	to	another	,
乐趣	"	到	其他	,

继承了弗朗西斯一世的古怪习惯，从一家"享乐场所"流连于另一家。

[ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'tri:g] [wɪtʃ]

in	the	pursuit	at	once	of	amusement	and	of	that	political	intrigue	which
在	这	追逐	在	一次	的	娱乐	和	的	那	政治的	阴谋	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

was	the	serious	business	of	their	lives	.
曾是	这	严肃的	商业	的	他们的	生活	.

他们既追求娱乐，又追求政治阴谋，而政治阴谋正是他们生活中严肃的事业。

[laɪk] [sʌm; səm][fæn'tæstɪk] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['strəulɪŋ] ['pleɪɜ-z] [ə'mɪd][ðə; ði] [hʌʃt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

Like	some	fantastic	company	of	strolling	players	amid	the	hushed	excitement	of
喜欢	一些	极好的	公司	的	漫步	玩家	之中	这	静静地	激动	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

a	little	town	,
一个	小的	镇	,

就像一群奇妙的流浪艺人在小镇静谧的兴奋氛围中翩翩起舞，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] [oʊn] [smɔ:l] ['raivəlriz] ,

the	royal	family	,	with	all	its	own	small	rivalries	,
这	皇家	家庭	,	和	全部	它是	自己的	小的	竞争	,

王室家族内部存在着各种各样的小纷争，

[wʊd] [bi:; bi] [haust] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['greɪtər]

would	be	housed	for	the	night	under	the	same	roof	with	some	of	its	greater
会	是	房屋	为了	这	夜晚	在下面	这	相同的	屋顶	和	一些	的	它是	更大的

['enəmi] — ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:][di:] [gaɪz] ,

enemies	—	Henri	de	Guise	,
敌人	—	亨利	德	伪装	,

当晚，他将与一些最大的敌人——亨利·德·吉斯——同住一个屋檐下。

- , " [ðə; ði]['ædmərəl] , " [ɔ:l] [ə'laɪk] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] — [bʌt; bət] ['kɜ:rtiəsli] , [ænd; ənd]

Condé	,	"	The	Admiral	,	"	all	alike	taken	by	surprise	—	but	courteously	,	and
-	,	"	这	上将	,	"	全部	同样	已采取	经过	惊喜	—	但	礼貌地	,	和

['ðerfɔ:r] [ˌɪnɪ'fektɪvli] .

therefore	ineffectively	.
所以	无效	.

孔代，《海军上将》，所有人都感到惊讶——但都彬彬有礼，因此也无济于事。

[ænd; ənd]['gæstən] , [kʌm] [ðʌs] [baɪ] [tʃæns] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

And	Gaston	,	come	thus	by	chance	so	close	to	them	,
和	加斯顿	,	来	因此	经过	机会	所以	关闭	到	他们	,

而加斯顿，就这样偶然地与他们如此接近，

[hæd; həd][ðə; ði] [sens] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['nɪrnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] ,

had	the	sense	not	so	much	of	nearness	to	the	springs	of	great	events	,
有	这	感觉	不是	所以	很多	的	接近	到	这	弹簧	的	伟大的	活动	,

并没有感受到与重大事件源头的亲近感，

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tu:; tə][ə; eɪ][steɪdʒ] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts]

as	of	the	likeness	of	the	whole	matter	to	a	stage	-	play	with	its
作为	的	这	相似	的	这	所有的	事情	到	一个	阶段	-	玩	和	它是

[ɪn'dʒi:niəsli] [kən'traɪvd] [in'kauntəz] ,

ingeniously	contrived	encounters	,
巧妙地	人为的	遭遇	,

整件事就像一出舞台剧，充满了精心设计的情节和场面。

[ɔ:r][ðə; ði] [ə'sɔ:tmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] .

or	the	assortments	of	a	game	of	chance	.
或者	这	品种	的	一个	游戏	的	机会	.

或者说，是各种机会游戏的筹码。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ɪt'self] , [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

And	in	a	while	the	dominant	course	of	the	river	itself	,	the	animation	of	its
和	在	一个	尽管	这	主导的	课程	的	这	河	本身	,	这	动画片	的	它是

['stedi] ,

steady	,
稳定的	,

不久之后，河流的主干流向显现，河流的稳定流动也随之活跃起来。

['daʊnwərd] [floʊ] , ['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði][sænd] - [ʃoʊlz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['ailits] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ]

downward	flow	,	even	amid	the	sand	-	shoals	and	whispering	islets	of	the	dry
向下	流动	,	甚至	之中	这	沙	-	浅滩	和	耳语	岛屿	的	这	干燥

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

即使在旱季的沙洲和静谧的小岛之间，也有向下流动的气流。

[bɔːr] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ;

bore	his	thoughts	beyond	it	,	in	a	sudden	irresistible	appetite	for	the	sea	;
钻孔	他的	想法	超过	它	,	在	一个	突然	无法抗拒	食欲	为了	这	海	;

他的思绪飘向远方，突然对大海产生了一种无法抗拒的渴望；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [ruːt] ,

and	he	determined	,	varying	slightly	from	the	prescribed	route	,
和	他	决定	,	变化	轻微地	从	这	规定	路线	,

他决定，略微偏离既定路线，

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [wei] [-] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .

to	reach	his	destination	by	way	[	80	]	of	the	coast	.
到	抵达	他的	目的地	经过	方式	[	-	]	的	这	海岸	.

他沿着海岸线[80]到达目的地。

[frʌm; frəm] [nænts] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ˌɪmpər'septəbli] [ə'lɔːŋ] [tɔːl] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ə'keɪʃə] , [tɪl]

From	Nantes	he	descended	imperceptibly	along	tall	hedge	-	rows	of	acacia	,	till
从	南特	他	下降	不易察觉地	沿着	高的	对冲	-	行	的	金合欢	,	直到

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

on	a	sudden	,
在	一个	突然	,

他从南特沿着高高的金合欢树篱悄无声息地走下来，直到突然间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] ['leɪdn] [fruːt] - [triːz]

with	a	novel	freshness	in	the	air	,	through	a	low	archway	of	laden	fruit	-	trees
和	一个	小说	新鲜	在	这	空气	,	通过	一个	低的	拱道	的	满载	水果	-	树木

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] — [sænd] ,

it	was	visible	—	sand	,
它	曾是	可见的	—	沙	,

空气中弥漫着一股清新的气息，透过挂满果实的低矮拱门，可以看到——沙子，

[siː] , [ænd; ənd][skaɪ] , [ɪn] [θriː] ['kwaɪət]['speɪsɪz] , [laɪn][ə'pɑːn][laɪn] .

sea	,	and	sky	,	in	three	quiet	spaces	,	line	upon	line	.
海	,	和	天空	,	在	三	安静的	空间	,	线	之上	线	.

大海和天空，在三个静谧的空间里，一行又一行。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [rɪtʃ]

The	features	of	the	landscape	changed	again	,	and	the	gardens	,	the	rich
这	特征	的	这	景观	已更改	再次	,	和	这	花园	,	这	富有的

['ɔːtʃədz] ,

orchards	,
果园	,

景观特征再次发生变化，花园、茂盛的果园，

[geɪv] [wei] [tuː; tə] [ber] , ['græsi] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] : ['oʊnli] , [ðə; ði]['oʊpən]['sændi] ['speɪsɪz] [prɪ'zentɪd] [ðer; ðər]

gave	way	to	bare	,	grassy	undulations	:	only	,	the	open	sandy	spaces	presented	their
给予	方式	到	裸	,	草丛	起伏	:	仅有的	,	这	打开	沙	空间	呈现	他们的

[oʊn] ['neɪtɪv] ['flɔːrə] ,

own	native	flora	,
自己的	本国的	植物	,

地面逐渐被光秃秃的草地所取代；只是，开阔的沙地上生长着它们自己的本土植物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪn] ['saɪˌleks] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːl] , ['waɪəri] [stɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	fine	silex	seemed	to	have	crept	into	the	tall	,	wiry	stalks	of	the
为了	这	美好的	燧石	似乎	到	有	悄悄地爬	进入	这	高的	,	细长的	茎	的	这

['iksiə] ,

ixias	,
ixias	,

细嫩的燧石似乎已经悄悄地长进了高大而纤细的稗草茎秆里。

[laɪk] ['graːsiz] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] , [baɪ]['soʊlər]['mædʒɪk] , ['ɪntuː]['verɪtəb(ə)l]

like	grasses	the	seeds	of	which	had	expanded	,	by	solar	magic	,	into	veritable
喜欢	草	这	种子	的	哪个	有	扩展	,	经过	太阳的	魔法	,	进入	真正的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

就像草籽借助太阳的魔力，绽放成真正的花朵一样，

['krɪmz(ə)n] , [griːn] , [ɔːr] ['jeloʊ] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [blæk] .

crimson	,	green	,	or	yellow	patched	with	black	.
赤红	,	绿色的	,	或者	黄色的	已修补	和	黑色的	.

深红色、绿色或黄色，带有黑色斑点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['siːz] [ɑːrmz] , [ə'mɪd][ðə; ði] [loʊ] ['məːməz] ,

It	was	pleasant	to	sleep	as	if	in	the	sea's	arms	,	amid	the	low	murmurs	,
它	曾是	令人愉快的	到	睡觉	作为	如果	在	这	海域	武器	,	之中	这	低的	低语	,

伴着低沉的海浪声，仿佛置身于大海的怀抱中，睡得十分安稳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(Gaston de Latour; an unfinished romance)

[ðə; ði][sɔ:lt]['oʊdər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]['gɑ:rdn] [sents] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɔ:r][fɑ:rm] ,

the	salt	odour	mingled	with	the	wild	garden	scents	of	a	little	inn	or	farm	,
这	盐	气味	混合	和	这	荒野	花园	气味	的	一个	小的	客栈	或者	农场	,

咸咸的海风与小旅馆或农场里野花园的芬芳交织在一起。

[fər'lɔ:rn] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mænər] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [si:]

forlorn	in	the	wide	enclosure	of	an	ancient	manor	,	deserted	as	the	sea
绝望	在	这	宽的	外壳	的	一个	古老的	庄园	,	荒凉的	作为	这	海

[en'krəʊtʃt] — [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

encroached	—	long	ago	,
侵占	—	长的	前	,

孤零零地矗立在古老庄园宽阔的围墙内，很久以前，随着海水的侵蚀，庄园就被遗弃了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɪg] - [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvn] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [tʌf] [ænd; ənd][oʊld] .

for	the	fig	-	trees	in	the	riven	walls	were	tough	and	old	.
为了	这	如图	-	树木	在	这	裂隙	墙壁	是	艰难的	和	老的	.

因为墙缝里的无花果树又老又壮。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Next	morning	he	must	turn	his	back	betimes	,	with	the	freshness	of	the
下一个	早晨	他	必须	转动	他的	后退	早点	,	和	这	新鲜	的	这

['aʊtlʊk] [stɪl] [ʌn'dimd] ,

outlook	still	undimmed	,
前景	仍然	未变暗	,

第二天清晨，他必须早早转身离开，趁着那份对未来的憧憬还未消退。

[ɔ:l] ['kʌlərz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃel] - [bi:tʃ] , [ðə; ði] [reks] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ]

all	colours	turning	to	white	on	the	shell	-	beach	,	the	wrecks	,	the	children	at	play
全部	颜色	转弯	到	白色的	在	这	壳	-	海滩	,	这	残骸	,	这	孩子们	在	玩

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

on	it	,
在	它	,

贝壳沙滩上的所有颜色都变成了白色，沉船残骸，以及在上面玩耍的孩子们。

[ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] ['stri:məz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [foʊm] .

the	boat	with	its	gay	streamers	dancing	in	the	foam	.
这	船	和	它是	同性恋	主播	跳舞	在	这	泡沫	.

那艘船上飘扬着色彩鲜艳的彩带，在泡沫中舞动。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd] [bɪn] ,

Bright	as	the	scene	of	his	journey	had	been	,
明亮的	作为	这	场景	的	他的	旅行	有	到过	,

他旅途中所见的景色，如同往昔那般绚丽多彩

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ɪts] ['grɪzli] ['tʌtʃɪz] ;

it	had	had	from	time	to	time	its	grisly	touches	;
它	有	有	从	时间	到	时间	它是	可怕的	触摸	;

它时不时地也会有令人毛骨悚然的情节；

[ə; eɪ] [fər'bɪdn] ['fɔ:rtrəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sti:l] - [klæd] ['inmeits] [θrʌst] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wei] ;

a	forbidden	fortress	with	its	steel	-	clad	inmates	thrust	itself	upon	the	way	;
一个	禁止	堡垒	和	它是	钢	-	覆膜	囚犯	推力	本身	之上	这	方式	;

一座禁忌的堡垒，里面关押着身披钢铁的囚犯，挡在了路上；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [tuː] ['riːs(ə)ntli] [tuː; tə] [kaʊnt] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ænd; ənd]

the	village	church	had	been	ruined	too	recently	to	count	as	picturesque	;	and
这	村庄	教会	有	到过	毁坏	也	最近	到	数数	作为	如画	;	和

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

村里的教堂损毁时间太近，已经谈不上风景如画；最后，

[æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [-] [faɪv] [lɔːŋ] ['kɔːzweɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]

at	the	meeting	-	point	of	[	81	]	five	long	causeways	across	a	wide	expanse	of
在	这	会议	-	观点	的	[	-	]	五	长的	堤道	穿过	一个	宽的	广阔	的

['mɑːrʃlænd] ,

marshland	,
沼泽地	,

[81] 五条横跨广阔沼泽地的长堤的交汇点，

[wer] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [siː] [tɜːrnd] ['stægnənt] , [lɑː] [rəu'ʃel] [ɪt'self] [skauld] [θruː] [ðə; ði] ['hevi]

where	the	wholesome	sea	turned	stagnant	,	La	Rochelle	itself	scowled	through	the	heavy
在哪里	这	健康	海	转向	停滞不前	,	拉	罗谢尔	本身	皱着眉头	通过	这	重的

[er] ,

air	,
空气	,

当原本清澈的海水变得浑浊不堪时，拉罗谢尔城本身也在沉重的空气中显得阴沉沉的。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['ræmˌpɑːts] [stɪl] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ə'raʊnd] [ɪts] [dɑːrk] ['taʊnzˌfoʊk] : — [lɑː] [rəu'ʃel] ,

the	dark	ramparts	still	rising	higher	around	its	dark	townsfolk	:	—	La	Rochelle	,
这	黑暗的	城墙	仍然	上升	更高	大约	它是	黑暗的	镇民	:	—	拉	罗谢尔	,

黑暗的城墙仍在不断升高，环绕着它那阴郁的居民：——拉罗谢尔

[ðə; ði] " ['bæstʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['kælvɪn] , [ðə; ði] [kən'siːdid] ['kæpɪt(ə)l]

the	"	Bastion	of	the	Gospel	"	according	to	John	Calvin	,	the	conceded	capital
这	"	堡垒	的	这	福音	"	根据	到	约翰	加尔文	,	这	承认	首都

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] .

of	the	Huguenots	.
的	这	胡格诺派教徒	.

根据约翰·加尔文的说法，这里是“福音的堡垒”，也是胡格诺派教徒公认的首都。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	there	,	and	would	not	leave	it	,
他们	是	那里	,	和	会	不是	离开	它	,

他们在那里，而且不肯离开。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

even	to	share	the	festivities	of	the	marriage	of	King	Charles	to	his	little
甚至	到	分享	这	庆祝活动	的	这	婚姻	的	国王	查尔斯	到	他的	小的

['ɔːstriən] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] [ɑːrmd] [tʃiːfs] [ʌv; əv] ['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

Austrian	Elizabeth	about	this	time	—	the	armed	chiefs	of	Protestantism	,
奥地利	伊丽莎白	关于	这	时间	—	这	武装	酋长们	的	新教	,

甚至在此时，新教武装首领们也参与了查理国王与他年幼的奥地利伊丽莎白的婚礼庆典。

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['dɪkteɪtər] " ['æftər] [ðə; ði] ['roʊmən] ['mænər] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

dreaming	of	a	"	dictator	"	after	the	Roman	manner	,	who	should	set	up	a	religious
做梦	的	一个	"	独裁者	"	后	这	罗马	方式	,	WHO	应该	放	向上	一个	宗教

[rɪ'pʌblɪk] .

republic	.
共和国	.

梦想着出现一位罗马式的“独裁者”，建立一个宗教共和国。

['serid] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ɑːn][lænd] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɪkst] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

Serried	closely	together	on	land	,	they	had	a	strange	mixed	following	on	the	sea	.
串联	密切	一起	在	土地	,	他们	有	一个	奇怪的	混合	下列的	在	这	海	.

在陆地上它们紧密地聚集在一起，而在海上，它们的追随者却很奇特，成分复杂。

[ler] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] , [ɔ:r] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['mɑ:təz] , [lɑ:] [rəu'ʃel] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]
Lair **of** **heretics** **,** **or** **shelter** **of** **martyrs** **,** **La** **Rochelle** **was** **ready** **to** **protect** **the**
巢穴 的 异端 , 或者 庇护所 的 殉道者 , 拉 罗谢尔 曾是 准备好 到 保护 这
['aʊtlɔ:] .
outlaw **.**
取缔 .

无论是异教徒的巢穴，还是殉道者的庇护所，拉罗谢尔都已准备好保护亡命之徒。

[ðə; ði] [kɔ:r'ser] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ,
The **corsair** **,** **of** **course** **,** **would** **be** **a** **Protestant** **,**
这 海盗 , 的 课程 , 会 是 一个 新教 ,

当然，这位海盗会是新教徒。

['æktʃuəli] [ɑ:rmd] [pər'hæps][baɪ]['saʊər][oʊld] [dʒi:n] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] — [ðə; ði] [ʃɪp] [hi:; hi] [fel] [ə'krɔ:s] ,
actually **armed** **perhaps** **by** **sour** **old** **Jeanne** **of** **Navarre** **—** **the** **ship** **he** **fell** **across** **,**
实际上 武装 也许 经过 酸的 老的 珍妮 的 纳瓦拉 — 这 船 他 跌倒 穿过 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['spænɪʃ] .
of **course** **,** **Spanish** **.**
的 课程 , 西班牙语 .

实际上，他可能被脾气暴躁的老妇人纳瓦拉的珍妮武装了——当然，他遇到的那艘船是西班牙的。

[ə; eɪ] ['ri:əl] ['spænɪʃ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔ:r] , [geɪ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðen] , ['stelθɪli] ,
A **real** **Spanish** **ship** **of** **war** **,** **gay** **,** **magnificent** **,** **was** **gliding** **even** **then** **,** **stealthily** **,**
一个 真实的 西班牙语 船 的 战争 , 同性恋 , 壮丽 , 曾是 滑翔 甚至 然后 , 悄悄地 ,

一艘真正的西班牙战舰，华丽壮观，当时正悄无声息地滑行着。

[θru:] [ðə; ði] ['dɪstənt] [heɪz] ; [ænd; ənd] ['nɪrər] [leɪ] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['neɪvi] .
through **the** **distant** **haze** **;** **and** **nearer** **lay** **what** **there** **was** **of** **a** **French** **navy** **.**
通过 这 遥远 阴霾 ; 和 更近 躺 什么 那里 曾是 的 一个 法语 海军 .

透过远处的薄雾；更近处是法国海军的踪迹。

[dɪd][ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk] " ['ædmərəl] , " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dɪkteɪtər] , [kə'lɪnji] , ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]
Did **the** **enigmatic** **"** **Admiral** **,** **"** **the** **coming** **dictator** **,** **Coligni** **,** **really** **wish** **to** **turn** **it**
做过 这 神秘的 " 上将 , " 这 未来 独裁者 , 科利尼 , 真的 希望 到 转动 它
[tu:; tə] ['fɔ:rən] [əd'ventʃər] ,
to **foreign** **adventure** **,**
到 外国的 冒险 ,

那位神秘的“海军上将”、即将成为独裁者的科利尼，真的想把这里变成海外冒险之地吗?

[ɪn]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] [speɪn] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:pər][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ɔ:r] ['bri:ðɪŋ] -
in **rivalry** **of** **Spain** **,** **as** **the** **proper** **patriotic** **outcome** **of** **this** **period** **,** **or** **breathing** **-**
在 对抗 的 西班牙 , 作为 这 恰当的 爱国 结果 的 这 时期 , 或者 呼吸 -
[speɪs] ,
space **,**
空间 ,

与西班牙的竞争，作为这一时期恰当的爱国主义结果，或者说是喘息之机，

[ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['ju:nəti] ?
of **peace** **and** **national** **unity** **?**
的 和平 和 国家的 统一 ?

和平与民族团结?

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['hælsiən] ['weðər] , [ðoʊz] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv]
Undoubtedly **they** **were** **still** **there** **,** **even** **in** **this** **halcyon** **weather** **,** **those** **causes** **of**
无疑 他们 是 仍然 那里 , 甚至 在 这 宁静 天气 , 那些 原因 的
[dɪs'kwaɪət] ,
disquiet **,**
忧虑 ,

毫无疑问，即使在这样风和日丽的天气里，那些令人不安的根源依然存在。

[laɪk] [ðə; ði] [vɑːl'kænɪk] ['fɔːrsɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [-] ['tʃesnʌt] - [wʊdz] , [spred] [soʊ] ['kɑːmli]

like	the	volcanic	forces	beneath	the	massive	[	82	]	chestnut	-	woods	,	spread	so	calmly
喜欢	这	火山	力量	下面	这	大量的	[	-	]	板栗	-	树林	,	传播	所以	平静地

[θruː] [ðə; ði] ['breθləs] [er] ,

through	the	breathless	air	,
通过	这	喘不过气	空气	,

就像巨大的[82]栗树林下火山喷发的力量，平静地扩散在令人窒息的空气中，

[ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪ'muːzɪn] ,

on	the	ledges	and	levels	of	the	red	heights	of	the	Limousin	,
在	这	壁架	和	级别	的	这	红色的	高度	的	这	利穆赞	,

在利穆赞红色高地的岩架和平台上，

['ʌndər] [wɪtʃ] ['gæstən] [naʊ] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['saʊθwərdz] .

under	which	Gaston	now	passed	on	his	way	southwards	.
在下面	哪个	加斯顿	现在	通过了	在	他的	方式	向南	.

加斯顿从这里一路向南而去。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [brɔːd] , ['laɪtli] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['vɪnjərd] , [ʌv; əv] [taʊnz]

On	his	right	hand	a	broad	,	lightly	diversified	expanse	of	vineyard	,	of	towns
在	他的	正确的	手	一个	广阔	,	轻轻	多元化	广阔	的	葡萄园	,	的	城镇

[ænd; ənd] ['taʊərz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

and	towers	innumerable	,
和	塔楼	无数	,

在他的右手边，是一片广阔而略显单调的葡萄园，以及数不胜数的城镇和塔楼。

[roʊld] [ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][fæt] [θɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi'rɔnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɔːr]

rolled	its	burden	of	fat	things	down	the	slope	of	the	Gironde	towards	the	more
滚动	它是	负担	的	胖的	事物	向下	这	坡	的	这	吉伦特	向	这	更多的

['pɜːrfɪkt] ['lev(ə)l] [bɪ'jɑːnd] .

perfect	level	beyond	.
完美的	等级	超过	.

它背负着沉重的负担，沿着吉伦特河的斜坡滚向更远处的平坦地带。

[ɪn][ðə; ði] ['hedi] [ˌæftər'nuːn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sɔːftnəs] [leɪd][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	the	heady	afternoon	an	indescribable	softness	laid	hold	on	him	,	from	the
在	这	令人陶醉	下午	一个	无法形容	柔软	铺设	抓住	在	他	,	从	这

['ɑːbdʒekts] ,

objects	,
对象	,

在令人陶醉的午后，一种难以言喻的柔和感攫住了他，这种柔和感来自周围的物体。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði]['leɪzi] ['bɪznəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] .

the	atmosphere	,	the	lazy	business	,	of	the	scene	around	.
这	气氛	,	这	懒惰的	商业	,	的	这	场景	大约	.

周围环境的氛围，慵懒的氛围。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [wens] [ðə; ði][draɪ] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['aɪərn] , [ðə; ði]

And	was	that	the	quarter	whence	the	dry	daylight	,	the	intellectual	iron	,	the
和	曾是	那	这	四分之一	何处	这	干燥	日光	,	这	知识分子	铁	,	这

[kə'lɪbɪət] ['ɪnfluəns] ,

chalybeate	influence	,
含铁	影响	,

而那是不是干燥的日光、智慧的钢铁、铁锈般的影响的源头？

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ? — [ðoʊz] [koʊ'ketɪʃ] , [wel] - [kept] , [vaɪn] - [riːðd] ['taʊərz] , ['smaɪlɪŋ]

was	to	come	?	—	those	coquettish	,	well	-	kept	,	vine	-	wreathed	towers	,	smiling
曾是	到	来	?	—	那些	娇媚	,	出色地	-	保留	,	藤	-	花环	塔楼	,	微笑

['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'regjələr] [oʊld] ['vɪlɪdʒ] ,

over	a	little	irregular	old	village	,
超过	一个	小的	不规律的	老的	村庄	,

未来会怎样？——那些娇俏可人、维护良好、藤蔓缠绕的塔楼，俯瞰着一个略显杂乱的古老小村庄。

[ɪt'self] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['gædɪŋ] [vaɪn] ,
itself half - hidden in gadding vine ,
本身 一半 - 隐 在 加丁 藤 ,

它本身半隐没在蔓生的藤蔓中，

['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑ:dnəz] ([ɔ:l] ['leɪbərər] [hɪr] [wɜ:r; wər] ['gɑ:dnəz]) [æz; əz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
pointed out by the gardeners (all labourers here were gardeners) as the end of
尖 出去 经过 这 园丁 (全部 劳工 这里 是 园丁) 作为 这 结尾 的
[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
his long ,
他的 长的 ,

园丁们（这里所有的工人都是园丁）指出，这是他漫长旅程的终点，

['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] , [æz; əz] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [di:] [man'tɛn] ,
pleasant journey , as the abode of Monsieur Michel de Montaigne ,
令人愉快的 旅行 , 作为 这 住所 的 先生 米歇尔 德 蒙田 ,

愉快的旅程，作为米歇尔·德·蒙田先生的住所，

[ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌn'pɑ:pjələr] ['dʒent(ə)lmən] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
the singular but not unpopular gentleman living there among his books ,
这 单数 但 不是 不受欢迎的 绅士 活的 那里 之中 他的 图书 ,

那位性格独特但并不不受欢迎的绅士，就住在书海之中。

[ʌv; əv] [hu:m] ['gæstən] ['hi:rz] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər] - [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [hi:; hi] [rests] ,
of whom Gaston hears so much over - night at the inn where he rests ,
的 谁 加斯顿 听到 所以 很多 超过 - 夜晚 在 这 客栈 在哪里 他 休息 ,

加斯顿在客栈过夜时，听到了许多关于他的传闻。

[bɪ'fɔ:r] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] ['letər] , ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv]
before delivering the great poet's letter , entering his room at last in a flutter of
前 运送 这 伟大的 诗人的 信 , 进入 他的 房间 在 最后的 在 一个 扑 的
[ˌkjʊri'ɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 .

在递送这位伟大诗人的信件之前，他终于带着好奇心走进了他的房间。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rliər] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['renəsɑ:ns] ,
In those earlier days of the Renaissance ,
在 那些 早些时候 天 的 这 复兴 ,

在文艺复兴早期，

[ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['gæstən] [naʊ] [faʊnd]
a whole generation had been exactly in the position in which Gaston now found
一个 所有的 一代 有 到过 确切地 在 这 位置 在 哪个 加斯顿 现在 成立
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

整整一代人都曾处于加斯顿现在所处的境地。

[æn; ən] ['oʊldər] [aɪ'di:əl] ['mɔ:rəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , ['sɜ:rt(ə)n] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd] ['neɪtʃər]
An older ideal moral and religious , certain theories of man and nature
一个 老 理想的 道德 和 宗教 , 肯定 理论 的 男人 和 自然
['æktʃuəli] [ɪn] [pə'zeʃn] ,
actually in possession ,
实际上 在 拥有 ,

一种古老的道德和宗教理想，某些关于人和自然的理论实际上已经存在。

[stɪl] ['hɔ:ntɪd] [hju:'mænəti] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [-] [kɔ:ld] ,
still haunted humanity , at the very moment when it was [83] called ,
仍然 闹鬼的 人类 , 在 这 非常 片刻 什么时候 它 曾是 [-] 称为 ,

就在它被[83]称呼的那一刻，它仍然萦绕在人类心头，

[θruː] [ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

through	a	full	knowledge	of	the	past	,
通过	一个	满的	知识	的	这	过去的	,

通过对过去的充分了解，

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [kə'pæsitiz] . —

to	enjoy	the	present	with	an	unrestricted	expansion	of	its	own	capacities	.	—
到	享受	这	展示	和	一个	不受限制的	扩张	的	它是	自己的	容量	.	—

[maɪt] [wʌn][ɪn'dʒɔɪ] ?

Might	one	enjoy	?
可能	一	享受	?

尽情享受当下，不受限制地拓展自身的能力。——人们可以享受吗?

[maɪt] [wʌn] [iːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] ? — [sʌm; səm][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['iːtn] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] ,

Might	one	eat	of	all	the	trees	?	—	Some	had	already	eaten	,	and	needed	,
可能	一	吃	的	全部	这	树木	?	—	一些	有	已经	吃	,	和	需要	,

一个人能把所有的树都吃光吗? ——有些人已经吃过了，需要.....

[ˌretrə'spektɪvli] , [ə; eɪ] [ˌθiːə'retɪk] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['æktʃuəl] ['libətiz] ,

retrospectively	,	a	theoretic	justification	,	a	sanction	of	their	actual	liberties	,
回顾性地	,	一个	理论的	理由	,	一个	制裁	的	他们的	实际的	自由	,

事后看来，这是一种理论上的辩护，是对他们实际自由的一种认可。

[ɪn][sʌm; səm] [nuː] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

in	some	new	reading	of	human	nature	itself	and	its	relation	to	the	world
在	一些	新的	阅读	的	人类	自然	本身	和	它是	关系	到	这	世界

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . — [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [prə'praɪəti] ,

around	it	.	—	Explain	to	us	the	propriety	,
大约	它	.	—	解释	到	我们	这	礼	,

对人性本身及其与周围世界的关系进行某种新的解读——请向我们解释这种解读的恰当性，

[ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊld] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] ,

on	the	full	view	of	things	,	of	this	bold	course	we	have	taken	,
在	这	满的	看法	的	事物	,	的	这	大胆的	课程	我们	有	已采取	,

从全局来看，就我们所采取的这一大胆举措而言，

[ɔːr] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] !

or	know	we	shall	take	!
或者	知道	我们	将	拿	!

或者知道我们将采取!

[eks][poʊst]['fækto] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv]

Ex	post	facto	,	at	all	events	,	that	justification	was	furnished	by	the	Essays	of
前任	邮政	事实上	,	在	全部	活动	,	那	理由	曾是	提供	经过	这	散文	的

[man'tɛn] .

Montaigne	.
蒙田	.

事后看来，蒙田的随笔提供了这种正当性。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseiz] ['daʊtləs] [hæd; həd] [bɪn] [felt] [ɔːl'redi] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][maɪnd] ,

The	spirit	of	the	essays	doubtless	had	been	felt	already	in	many	a	mind	,
这	精神	的	这	散文	毫无疑问	有	到过	毛毡	已经	在	许多	一个	头脑	,

毫无疑问，这些文章的精神早已在许多人心中有所体现。

[æz; əz] , [baɪ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] ,

as	,	by	a	universal	law	of	reaction	,
作为	,	经过	一个	普遍的	法律	的	反应	,

根据普遍的反作用力定律，

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [dʌz] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [duː] [ˌθiːə'retɪk] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv]
the **intellect** **does** **supply** **the** **due** **theoretic** **equivalent** **to** **an** **inevitable** **course** **of**
这 智力 做 供应 这 到期的 理论的 相等的 到 一个 不可避免的 课程 的
[kən'dʌkt] .
conduct **.**
执行 .

理智确实为必然的行为过程提供了相应的理论依据。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [man'tɛn] ['sɜːrt(ə)nli] [huː] [tɜːrnd] [ðæt] [ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] ['eθɪk] ['ɪntuː] ['kɜːrənt]
But **it** **was** **Montaigne** **certainly** **who** **turned** **that** **emancipating** **ethic** **into** **current**
但 它 曾是 蒙田 当然 WHO 转向 那 解放 伦理 进入 当前的
[kɔɪn] .
coin **.**
硬币 .

但正是蒙田将这种解放思想转化为当今的流行理念。

[tuː; tə] ['pæskl] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
To **Pascal** **,** **looking** **back** **upon** **the** **sixteenth** **century** **as** **a** **whole** **,**
到 帕斯卡尔 , 寻找 后退 之上 这 第十六 世纪 作为 一个 所有的 ,

帕斯卡尔回顾整个十六世纪时，

[man'tɛn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['laɪs(ə)ns] ; [waɪl]
Montaigne **was** **to** **figure** **as** **the** **impersonation** **of** **its** **intellectual** **licence** **;** **while**
蒙田 曾是 到 数字 作为 这 冒充 的 它是 知识分子 执照 ; 尽管
['ʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare **,**
莎士比亚 ,

蒙田被视为其思想自由的化身；而莎士比亚，

[huː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [friː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] ['moʊldɪŋ] [ðə; ði]['drɑːmə] , [hɪnts] ,
who **represents** **the** **free** **spirit** **of** **the** **Renaissance** **moulding** **the** **drama** **,** **hints** **,**
WHO 代表 这 自由的 精神 的 这 复兴 成型 这 戏剧 , 提示 ,

谁代表了文艺复兴时期自由奔放的精神，塑造了这部戏剧，暗示道：

[baɪ][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mɑːn'teɪnz] ['raɪtɪŋz] ,
by **his** **well** **-** **known** **preoccupation** **with** **Montaigne's** **writings** **,**
经过 他的 出色地 - 已知 专注 和 蒙田的 著作 ,

由于他对蒙田著作的痴迷，

[ðæt] [dʒʌst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['kaʊntərpɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ænd; ənd][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti]
that **just** **there** **was** **the** **philosophic** **counterpart** **to** **the** **fulness** **and** **impartiality**
那 只是 那里 曾是 这 哲学 对应物 到 这 充满 和 公正性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːr'tɪstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] .
of **his** **own** **artistic** **reception** **of** **the** **experience** **of** **life** **.**
的 他的 自己的 艺术 接待 的 这 经验 的 生活 .

这正是他本人对生活体验的艺术接受的全面性和公正性的哲学对应物。

[ðoʊz] ['eseiz] , [æz; əz] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] ['epək] - ['mɑːrkɪŋ] [bʊks] , [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][laɪf] ,
Those **essays** **,** **as** **happens** **with** **epoch** **-** **marking** **books** **,** **were** **themselves** **a** **life** **,**
那些 散文 , 作为 发生 和 时代 - 标记 图书 , 是 他们自己 一个 生活 ,

这些文章，就像那些划时代的著作一样，本身就是一段人生。

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [-] [meɪks] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn]
the **power** **which** **[** **84** **]** **makes** **them** **what** **they** **are** **having** **been** **accumulated** **in**
这 力量 哪个 [-] 制作 他们 什么 他们 是 拥有 到过 积累 在
[ðem; ðəm] [ˌɪmpər'septəbli] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'piːtɪd] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] ,
them **imperceptibly** **by** **a** **thousand** **repeated** **modifications** **,**
他们 不易察觉地 经过 一个 千 重复 修改 ,

[84] 使它们成为现在这样的力量，是通过无数次反复的改变在它们体内不知不觉地积累起来的。

[laɪk] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] : [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['gæstən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

like	character	in	a	person	:	at	the	moment	when	Gaston	presented	himself	,
喜欢	特点	在	一个	人	:	在	这	片刻	什么时候	加斯顿	呈现	他自己	,

就像一个人的性格一样：当加斯顿出现时，

[tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] " ['iːgətɪst] " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [ðæt] [laɪf][hæd; həd][dʒʌst]

to	go	along	with	the	great	"	egotist	"	for	a	season	,	that	life	had	just
到	去	沿着	和	这	伟大的	"	自负	"	为了	一个	季节	,	那	生活	有	只是

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

与这位伟大的“自私鬼”共度一段时光，人生才刚刚开始。

[bɔːrn] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [huːz] [neɪm] [hiː; hi] [tʊk] , [man'tɛn] — [ðə; ði] [ə'klɪvəti] — [ʌv; əv]

Born	here	,	at	the	place	whose	name	he	took	,	Montaigne	—	the	acclivity	—	of
出生	这里	,	在	这	地方	谁	姓名	他	采取	,	蒙田	—	这	坡度	—	的

[seɪnt] ['maɪk(ə)l] ,

Saint	Michael	,
圣	迈克尔	,

他出生在这里，在他取名为蒙田的地方——圣米歇尔的斜坡上。

[dʒʌst] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [brɔːt] [ʌp] ['sɪmpli] , ['ɜːrθɪli] , [æt; ət] [nɜːrs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

just	thirty	-	six	years	before	,	brought	up	simply	,	earthily	,	at	nurse	in	one	of	the
只是	三十	-	六	年	前	,	带来	向上	简单地	,	尘世的	,	在	护士	在	一	的	这

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,

neighbouring	villages	,
邻接	村庄	,

仅仅三十六年前，她还在邻近村庄的一个保姆家庭中长大，生活简朴。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌbld] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] , [wen] ,

to	him	it	was	doubled	strength	to	return	thither	,	when	,
到	他	它	曾是	双倍	力量	到	返回	那里	,	什么时候	,

对他来说，重返那里就如同获得了双倍的力量，当时，

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ˌhɪðər'tuː] ,

disgusted	with	the	legal	business	which	had	filled	his	days	hitherto	,
厌恶	和	这	合法的	商业	哪个	有	已填	他的	天	迄今为止	,

他厌倦了此前占据他全部生活的法律事务，

['siːɪŋ] [ðæt] " [fræns] [hæd; həd] [mɔːr] [lɔːz] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

seeing	that	"	France	had	more	laws	than	all	the	rest	of	the	world	,
看到	那	"	法国	有	更多的	法律	比	全部	这	休息	的	这	世界	,

鉴于“法国的法律比世界上其他所有国家加起来都多”，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] [sɔː] , [hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [truː] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	and	was	what	one	saw	,	he	began	the	true	work	of	his	life	,
"	和	曾是	什么	一	锯	,	他	开始	这	真的	工作	的	他的	生活	,

“而正如人们所见，他开始了毕生真正的事业。”

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['dʒɜːrni] [ɪn] [θɔːt] , " [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]

a	continual	journey	in	thought	,	"	a	continual	observation	of	new	and	unknown
一个	持续的	旅行	在	想法	,	"	一个	持续的	观察	的	新的	和	未知

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

持续的思考之旅，“对新事物和未知事物的持续观察”，

" [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [self] [rɪ'meɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['ɪndələns] [æt; ət] [hoʊm]

"	his	bodily	self	remaining	,	for	the	most	part	,	with	seeming	indolence	at	home
"	他的	身体上的	自己	其余的	,	为了	这	最多	部分	,	和	似乎	懒惰	在	家

.

:

.

“他的身体大部分时间都待在家里，显得十分懒散。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːn'teɪnz] [boʊst] [ðæt] [θruː'aʊt] [ðoʊz] [ɪn'veɪsɪv] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd]

It	was	Montaigne's	boast	that	throughout	those	invasive	times	his	house	had
它	曾是	蒙田的	夸	那	自始至终	那些	侵入性	时代	他的	房子	有

[leɪn] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] ,

lain	open	to	all	comers	,
莱恩	打开	到	全部	来者	,

蒙田曾自豪地说，在那些侵略盛行的年代，他的家始终向所有人敞开大门。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['frænŋknəs] [hæd; həd] [bɪn] [riˈwɔːdid] [baɪ] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][ɔːl] ['autreidʒz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

that	his	frankness	had	been	rewarded	by	immunity	from	all	outrages	of	war	,
那	他的	坦率	有	到过	奖励	经过	免疫	从	全部	暴行	的	战争	,

他的坦率让他获得了免受战争一切暴行的豁免权。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wɔːr] ['ʃeltərz] : [ænd; ənd] ['oʊpənnəs] — [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,

of	the	crime	war	shelters	:	and	openness	—	that	all	was	wide	open	,
的	这	犯罪	战争	避难所	:	和	开放性	—	那	全部	曾是	宽的	打开	,

犯罪战争避难所：以及开放性——一切都完全开放，

[səːtʃt] [θruː] [baɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] — [wʌz; wəz][ðə; ði]

searched	through	by	light	and	warmth	and	air	from	the	soil	—	was	the
搜索	通过	经过	光	和	温暖	和	空气	从	这	土壤	—	曾是	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɑːn] ['gæstən] ,

impression	it	made	on	Gaston	,
印象	它	制成	在	加斯顿	,

加斯顿对它的印象是：它仿佛被阳光、温暖和土壤中的空气所穿透。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm]['fɑːrmjɑːrd][tuː; tə] ['gɑːrdn] , [frʌm; frəm] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [kɔːrt] , [tuː; tə] [hɔːl]

as	he	passed	from	farmyard	to	garden	,	from	garden	to	court	,	to	hall
作为	他	通过了	从	农场	到	花园	,	从	花园	到	法庭	,	到	大厅

,

;

,

他从农场走到花园，从花园走到庭院，再走到大厅，

[ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['waɪndɪŋ] [ster] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['taʊər] ;

up	the	wide	winding	stair	,	to	the	uppermost	chamber	of	the	great	round	tower	;
向上	这	宽的	绕线	楼梯	,	到	这	最上层	房间	的	这	伟大的	圆形的	塔	;

沿着宽阔的螺旋楼梯向上，到达大圆塔的最顶层房间；

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌn] - [beɪkt] [pleɪs] [ðə; ði] ['stuːdiəs] [mæn] [stɪl] ['liŋgə] ['oʊvər][ə; eɪ] [leɪt] [-] ['brekfəst] ,

in	which	sun	-	baked	place	the	studious	man	still	lingered	over	a	late	[	85	]	breakfast	,
在	哪个	太阳	-	烘焙	地方	这	好学的	男人	仍然	徘徊不去	超过	一个	晚的	[	-	]	早餐	,

在阳光炙烤的地方，这位好学的男子仍然悠闲地享用着迟来的早餐[85]。

['telɪŋ] , [laɪk] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hoʊmli] [ˌepikjuə'riːənizəm] ,

telling	,	like	all	around	,	of	a	certain	homely	epicureanism	,
讲述	,	喜欢	全部	大约	,	的	一个	肯定	家常的	伊壁鸠鲁主义	,

就像周围的一切一样，这反映了一种朴素的享乐主义。

[ə; eɪ] [rer] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðæt] ['æftər][ɔːl]

a	rare	mixture	of	luxury	with	a	preference	for	the	luxuries	that	after	all
一个	稀有的	混合物	的	奢华	和	一个	偏爱	为了	这	奢侈品	那	后	全部

[wɜːr; wər] [hoʊm] - [groʊn] [ænd; ənd] ['seivəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɜːrθ] .

were	home	-	grown	and	savoured	of	his	native	earth	.
是	家	-	生长	和	细细品味	的	他的	本国的	地球	.

这是一种罕见的奢华与偏爱奢华的结合体，而这种奢华最终都源于他的故土，并由他自己去品味。

['soʊʃəb(ə)l] , [ʌv; əv]['soʊʃəb(ə)l] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'klaɪnɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

Sociable	,	of	sociable	intellect	,	and	still	inclining	instinctively	,	as	became	his
善于交际的	,	的	善于交际的	智力	,	和	仍然	倾斜	本能地	,	作为	成为	他的

[freʃ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

fresh	and	agreeable	person	,
新鲜的	和	同意	人	,

他性格开朗，富有社交天赋，并且仍然保持着与他清新宜人的个性相符的本能倾向。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][laɪf] , [tɔːrdz] [ɪts] ['juːθfl] [saɪd] ,

from	the	midway	of	life	,	towards	its	youthful	side	,
从	这	中途	的	生活	,	向	它是	青春	边	,

从人生的中期，走向青春的一面，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪkli] [ˌɪntər'lɑːkjətər][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

he	was	ever	on	the	alert	for	a	likely	interlocutor	to	take	part	in	the
他	曾是	曾经	在	这	警报	为了	一个	可能	对话者	到	拿	部分	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他时刻警惕着，寻找可能参与对话的人。

[wɪtʃ] (['plɛzəntɪst] , ['truːli] !

which	(	pleasantest	,	truly	!
哪个	(	最令人愉悦的	,	真的	!

哪个（最令人愉快，真的！）

[ʌv; əv][ɔːl] [moʊdz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kɑːmɜːrs]) [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ʌl'tɪriər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]

of	all	modes	of	human	commerce	)	was	also	of	ulterior	service	as
的	全部	模式	的	人类	商业	)	曾是	还	的	后方	服务	作为

['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðæt] ['endləs] ['ɪnwərd] [kən'vɜːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eseiz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

stimulating	that	endless	inward	converse	from	which	the	essays	were	a	kind	of
刺激性的	那	无尽的	向内	交谈	从	哪个	这	散文	是	一个	种类	的

['æbstrækt] .

abstract	.
抽象的	.

在所有人类商业模式中）也具有进一步的作用，即激发无休止的内心对话，而散文正是这种对话的一种抽象形式。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔːr; fər]['pleɪtoʊ] , [fɔːr; fər]['sɑːkrəˌtiːz] [huːm] [hiː; hi]['saɪts][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

For	him	,	as	for	Plato	,	for	Socrates	whom	he	cites	so	often	,
为了	他	,	作为	为了	柏拉图	,	为了	苏格拉底	谁	他	引用	所以	经常	,

对他而言，就像对柏拉图一样，就像对苏格拉底一样（他经常引用苏格拉底的观点），

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['daɪələːg] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɪt'self] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['daɪələːg]

the	essential	dialogue	was	that	of	the	mind	with	itself	;	but	this	dialogue
这	基本的	对话	曾是	那	的	这	头脑	和	本身	;	但	这	对话

[θroʊv] [best] [wɪð; wɪθ] ,

throve	best	with	,
茁壮成长	最好的	和	,

本质的对话是心灵与自身的对话；但这种对话在以下情况下最为活跃：

['ɔːf(ə)n] ['æktʃuəli] ['niːdɪd] , ['aʊtwərd] ['stɪmjələs] — ['fɪzɪk(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] , [sʌm; səm][tekst] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]
often **actually** **needed** **,** **outward** **stimulus** **—** **physical** **motion** **,** **some** **text** **shot** **from**
经常 实际上 需要 , 向外 刺激 — 身体的 运动 , 一些 文本 射击 从
[ə; eɪ] [bʊk] ,
a **book** **,**
一个 书 ,

实际上，通常需要的是外部刺激——身体运动、从书中摘录的文字等等。

[ðə; ði] ['kwɪriːz] [ænd; ənd] [əb'dʒɛkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] . — " [maɪ] [θɔːts] [sliːp] , [ɪf] [aɪ][sɪt]
the **queries** **and** **objections** **of** **a** **living** **voice** **.** **—** **"** **My** **thoughts** **sleep** **,** **if** **I** **sit**
这 查询 和 反对意见 的 一个 活的 嗓音 . — " 我的 想法 睡觉 , 如果 我 坐
[stɪl] .
still **.**
仍然 .

一个鲜活的声音的疑问和反对意见。——“如果我静静地坐着，我的思绪就会沉睡。

" ['niːðər] " [θɔːts] , " [nɔːr] " ['daɪəlɔːgz] , " [ɪk'sklu:sɪvli] ,
" **Neither** **"** **thoughts** **,** **"** **nor** **"** **dialogues** **,** **"** **exclusively** **,**
" 两者都不 " 想法 , " 也不 " 对话 , " 只 ,

“既不是‘思想’，也不是‘对话’，仅仅如此。”

[bʌt; bət] [θɔːts] [stɪl] ['pɑːrtli] ['ɪmplɪkeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [i'vəukt] [ðem; ðəm] ,
but **thoughts** **still** **partly** **implicate** **in** **the** **dialogues** **which** **had** **evoked** **them** **,**
但 想法 仍然 部分 牵连 在 这 对话 哪个 有 唤起 他们 ,

但这些想法仍然部分地与引发它们的对话有关。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] ['siːmɪŋli] ['ɑːrbɪtreri] [træn'zɪʃnz] ,
and **therefore** **not** **without** **many** **seemingly** **arbitrary** **transitions** **,**
和 所以 不是 没有 许多 似乎 随意的 过渡 ,

因此，其中不乏许多看似随意的转变。

['meni] [lɪŋks] [ʌv; əv] [kə'nekʃən] [tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][ðə; ði] ['riːdər] , ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ðer; ðər]
many **links** **of** **connexion** **to** **be** **supposed** **by** **the** **reader** **,** **constituting** **their**
许多 链接 的 连接 到 是 据称 经过 这 读者 , 构成 他们的
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['dɪfɪkəlti] ,
characteristic **difficulty** **,**
特征 困难 ,

读者需要自行推断许多关联环节，这构成了它们特有的难点。

[ðə; ði] ['eseiz] [oʊd] [ðer; ðər]['æktʃuəl] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['lɪtəreri]
the **Essays** **owed** **their** **actual** **publication** **at** **last** **to** **none** **of** **the** **usual** **literary**
这 散文 欠款 他们的 实际的 发布 在 最后的 到 没有任何 的 这 通常 文学
['məutivz] — [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [feɪm] ,
motives **—** **desire** **for** **fame** **,**
动机 — 欲望 为了 名声 ,

这些散文集最终得以出版，并非出于任何常见的文学动机——例如渴望成名。

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] ,
to **instruct** **,** **to** **amuse** **,**
到 指示 , 到 娱乐 ,

教导，娱乐，

[tuː; tə] [sel] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃəb(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪl] ['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
to **sell** **—** **but** **to** **the** **sociable** **desire** **for** **a** **still** **wider** **range** **of** **conversation**
到 卖 — 但 到 这 善于交际的 欲望 为了 一个 仍然 更广泛 范围 的 对话
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
with **others** **.**
和 其他的 .

是为了销售——但也是为了满足与他人进行更广泛对话的社交愿望。

[-] [hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] , " [ɪf] [bʌt; bət] [wʌn] [sɪn'sɪr] [mæn] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]

[	86	]	He	wrote	for	companionship	,	"	if	but	one	sincere	man	would	make	his
[	-	]	他	写道	为了	友谊	,	"	如果	但	一	真诚	男人	会	制作	他的

[əˈkweɪntəns] " ;

acquaintance	"	;
熟人	"	;

[86] 他写信是为了寻求陪伴，“如果能有一个真诚的人与他相识就好了”；

['spiːkɪŋ] [ɑːn]['peɪpər] , [æz; əz][hiː; hi] " [dɪd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][met] .

speaking	on	paper	,	as	he	"	did	to	the	first	person	he	met	.
请讲	在	纸	,	作为	他	"	做过	到	这	第一的	人	他	遇见	.

他在纸上发言，就像他“对他遇到的第一个人那样”。

" — " [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] , ['eni] [nɑːt] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] , [ɪn] [fræns] [ɔːr] ['elsˌwer] ,

"	—	"	If	there	be	any	person	,	any	knot	of	good	company	,	in	France	or	elsewhere	,
"	—	"	如果	那里	是	任何	人	,	任何	结	的	好的	公司	,	在	法国	或者	别处	,

“——“如果法国或其他地方有任何个人，任何良朋益友，

[huː] [kæn; kən] [laɪk] [maɪ] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [huːz] ['hjuːmər] [aɪ][kæn; kən][laɪk] , [let][ðem; ðəm][bʌt; bət]

who	can	like	my	humour	,	and	whose	humours	I	can	like	,	let	them	but
WHO	能	喜欢	我的	幽默	,	和	谁	体液	我	能	喜欢	,	让	他们	但

['wɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

谁能欣赏我的幽默，谁又能欣赏我的幽默，就让他们吹口哨吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rʌn] !

and	I	will	run	!
和	我	将要	跑步	!

我要跑！

" [noʊts] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪv] [fækts] , [ʌv; əv][wɜːrdz]['ɔːlsoʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][noʊt] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Notes	of	expressive	facts	,	of	words	also	worthy	of	note	(	for	he	was
"	笔记	的	富有表现力的	事实	,	的	字	还	值得	的	笔记	(	为了	他	曾是

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [staɪl]) ,

a	lover	of	style	)	,
一个	情人	的	风格	)	,

“记录了一些富有表现力的事实，以及一些值得注意的词语（因为他热爱文风），”

[kəˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][help] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['meməri] , [wɜːr; wər]

collected	in	the	first	instance	for	the	help	of	an	irregular	memory	,	were
集	在	这	第一的	实例	为了	这	帮助	的	一个	不规律的	记忆	,	是

[bɪ'kʌmɪŋ] ,

becoming	,
成为	,

最初收集这些资料是为了帮助记忆力衰退，后来逐渐变得……

[ɪn][ðə; ði] ['kweɪntli] ['leɪbld] [drɔːrz] , [wɪð; wɪθ]['leibəlz][ʌv; əv] [waɪz] [oʊld]['mæksɪm][ɔːr] [dɪ'vaɪs] ,

in	the	quaintly	labelled	drawers	,	with	labels	of	wise	old	maxim	or	device	,
在	这	古雅地	标签	抽屉	,	和	标签	的	明智的	老的	格言	或者	设备	,

在那些贴着古朴标签的抽屉里，标签上写着一句古老的智慧格言或妙招。

[ðə; ði]['praɪmeri] , [ruːd] [stʌf] , [ɔːr] " ['proʊtəplæzəm] , " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [wɜːrk] ,

the	primary	,	rude	stuff	,	or	"	protoplasm	,	"	of	his	intended	work	,
这	基本的	,	粗鲁的	东西	,	或者	"	原生质	,	"	的	他的	故意的	工作	,

他预期作品的原始、粗糙的素材，或者说“原生质”，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ɪts] [skoʊp] [ænd; ənd][və'raɪəti] .

and	already	gave	token	of	its	scope	and	variety	.
和	已经	给予	令牌	的	它是	范围	和	种类	.

并且已经展现了其规模和多样性。

" [ɔːl] ['moʊʃ(ə)n] [dis'kʌvəz] [ˌjuː 'es] " ; [ɪf] [tuː; tə] ['ʌðər] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

" All motion discovers us " ; if to others , so also to ourselves .

" 全部 运动 发现 我们 " ; 如果 到 其他的 , 所以 还 到 我们自己 .

“一切运动都会发现我们”；如果对别人而言如此，对我们自己也是如此。

['muːvmənt] , ['ræpɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ə; eɪ][raɪd] , [ðə; ði]['heɪsti] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Movement , rapid movement of some kind , a ride , the hasty survey of a

移动 , 迅速的 移动 的 一些 种类 , 一个 骑 , 这 仓促 民意调查 的 一个

[ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] ,

shelf of books ,

架子 的 图书 ,

移动，某种快速移动，乘车，匆匆浏览一排书架，

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

best of all a conversation like this morning's with a visitor for the first time ,

最好的 的 全部 一个 对话 喜欢 这 早晨 和 一个 游客 为了 这 第一的 时间 ,

最好的莫过于像今天早上这样与访客的首次对话。

— [ə'mɪd][ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] , [æt; ət][sʌm; səm]['rændəm] [tɜːrn][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

— amid the felicitous chances of that , at some random turn by the way ,

— 之中 这 幸福的 机会 的 那 , 在 一些 随机的 转动 经过 这 方式 ,

——顺便一提，在这些令人欣喜的机遇中，在某个偶然的转折点，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ʃeɪpɪŋ] ['pɜːrpəs] : [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr] [hiːt] [wʊd]

he would become aware of shaping purpose : the beam of light or heat would

他 会 变得 意识到的 的 成型 目的 : 这 光束 的 光 或者 热 会

[straɪk] [daʊn] ,

strike down ,

罢工 向下 ,

他会逐渐意识到塑造目标的意义：光束或热流会向下照射，

[tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] , [tuː; tə] [fjuːz] [ænd; ənd] ['ɔːrgənaɪz] [ðə; ði]['koʊldli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['mætər] , [ʌv; əv] ['riːz(ə)n]

to illuminate , to fuse and organise the coldly accumulated matter , of reason

到 照亮 , 到 保险丝 和 组织 这 冷冷地 积累 事情 , 的 原因

, [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

, of experience .

, 的 经验 .

阐明、融合和组织冷冰冰积累的理性、经验等物质。

['ʃʊrli] , [sʌm; səm] ['prɑːvɪdəns] ['oʊvər] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [led] [wʌn] ['faɪnli] [θruː] [ðoʊz]

Surely , some providence over thought and speech led one finely through those

一定 , 一些 普罗维登斯 超过 想法 和 演讲 引领 一 精细地 通过 那些

[hæp'hæzərd] ['dʒəːniz] !

haphazard journeys !

偶然 旅程 !

当然，冥冥之中自有安排，思想和言语能够指引一个人顺利度过那些跌宕起伏的旅程！

[bʌt; bət] [ðʌs] [dɪ'pendənt] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɑːn][ɪk'stɜːrn(ə)l] [kən'vɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best]

But thus dependent to so great a degree on external converse for the best

但 因此 依赖 到 所以 伟大的 一个 程度 在 外部的 交谈 为了 这 最好的

[fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] ,

fruit of his own thought ,

水果 的 他的 自己的 想法 ,

但是，他自身思想的最佳成果在很大程度上依赖于外部交流。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['evəˌkeɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] — [hɪm'self]

he was also an efficient evocator of the thought of another — himself

他 曾是 还 一个 高效的 唤起者 的 这 想法 的 其他 — 他自己

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['spɪrɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tɔləreɪtɪŋ] [-] [ðə; ði][əˌrɪdʒə'nælәti][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

an original spirit more than tolerating [87] the originality of others ,

一个 原来的 精神 更多的 比 容忍 [-] 这 独创性 的 其他的 ,

他也是他人思想的有效唤起者——他本人是一位具有原创精神的人，并且非常能够容忍[87]他人的原创性。

— [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pleɪ] .
— which brought it into play .
— 哪个 带来 它 进入 玩 .

——这就让它发挥作用了。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] ([θruː] ['nætʃ(ə)rəl][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] , [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['θiːəri]) [wʊd]
Here was one who (through natural predilection , reinforced by theory) would
这里 曾是 一 WHO (通过 自然的 偏好 , 加强型 经过 理论) 会
['welkəm] [wʌnz] ['veri] [self] ,
welcome one's very self ,
欢迎 一个人的 非常 自己 ,

这个人（出于天性偏好，并受到理论的强化）会欣然接受真实的自我。

[ˌʌndɪ'strɛst] [baɪ] , [waɪl] ['fʊli] [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv] , [ɪts] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] — [wʌnz]
undistressed by , while fully observant of , its difference from his own — one's
未受惊吓 经过 , 尽管 完全 观察者 的 , 它是 不同之处 从 他的 自己的 — 一个人的
['erərz] , ['vænitiz] , [pər'hæps] [fə'tuːɪtiːz] .
errors , vanities , perhaps fatuities .
错误 , 虚荣心 , 也许 愚蠢 .

他并不为此感到困扰，同时又充分意识到这与自己的不同之处——一个人的错误、虚荣心，或许还有愚蠢。

['nætʃ(ə)rəli] ['eləkwənt] , [ɪk'spresɪv] ,
Naturally eloquent , expressive ,
自然 雄辩 , 富有表现力的 ,

天生能言善辩，富有表现力，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd]
with a mind like a rich collection of the choice things of all times and
和 一个 头脑 喜欢 一个 富有的 收藏 的 这 选择 事物 的 全部 时代 和
['kʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

拥有如同收藏了各个时代、各个国家精选事物的丰富头脑，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] , [ə'mɪd][ðə; ði][mæg'netɪk]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][ʌv; əv]
he was at his best , his happiest , amid the magnetic contacts of
他 曾是 在 他的 最好的 , 他的 最快乐 , 之中 这 磁的 联系方式 的
[æn; ən] ['iːzi] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
an easy conversation .
一个 简单的 对话 .

在轻松愉快的交谈中，他状态最佳，也最快乐。

[wen] ['gæstən] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [keɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['eseɪz] ,
When Gaston years afterwards came to read the famous Essays ,
什么时候 加斯顿 年 然后 来了 到 读 这 著名的 散文 ,

多年后，当加斯顿读到这些著名的随笔时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['æktʃuəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌɑːr 'iː] - [set] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [kiː]
he found many a delightful actual conversation re - set , and had the key
他 成立 许多 一个 愉快 实际的 对话 关于 - 放 , 和 有 这 钥匙
[wiː; wi] [læk] [tuː; tə][ðer; ðər] [sə'praiziz] ,
we lack to their surprises ,
我们 缺少 到 他们的 惊喜 ,

他发现许多令人愉悦的真实对话得以重新开始，并且掌握了我们所缺乏的解开这些对话谜团的关键。

[ðer; ðər] [kə'prɪʃəs] [tɜːrnz][ænd; ənd] [læpsiz] . — [wel] !
their capricious turns and lapses . — Well !
他们的 任性 转弯 和 失误 . — 出色地 !

他们反复无常的转变和失误——好吧!

[man'tɛn] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [hæd; həd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [pæst] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl]

Montaigne	**had**	**opened**	**the**	**letter**	**,**	**had**	**forthwith**	**passed**	**his**	**genial**
蒙田	有	打开	这	信	,	有	立即	通过了	他的	和蔼可亲

['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði] ['raɪtər] ,

criticism	**on**	**the**	**writer**	**,**
批评	在	这	作家	,

蒙田打开了信，立刻对写信人提出了他友善的批评。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌkærəktə'rɪstɪkli] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**then**	**,**	**characteristically**	**,**	**forgetting**	**all**	**about**	**it**	**,**
和	然后	,	典型地	,	遗忘	全部	关于	它	,

然后，不出所料，他把这件事完全忘了。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['berər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

turned	**to**	**the**	**bearer**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**intimate**	**with**	**him**	**from**
转向	到	这	持有人	作为	如果	他	有	到过	亲密的	和	他	从

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	**.**
童年	.

转身看向送信人，仿佛他们从小就亲密无间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] .

And	**the**	**feeling**	**was**	**mutual**	**.**
和	这	感觉	曾是	相互的	.

而且这种感觉是相互的。

['gæstən] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Gaston	**in**	**half**	**an**	**hour**	**seemed**	**to**	**have**	**known**	**his**	**entertainer**	**all**	**his**	**life**	**.**
加斯顿	在	一半	一个	小时	似乎	到	有	已知	他的	艺人	全部	他的	生活	.

加斯顿只用了半个小时，就好像认识他的这位艺人一辈子了一样。

[ɪn] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv] [wʌt] ['kwɑːləti][soʊ'evər] — [ðer; ðər] ,

In	**unimpeded**	**talk**	**with**	**sincere**	**persons**	**of**	**what**	**quality**	**soever**	**—**	**there**	**,**
在	畅通	讲话	和	真诚	人	的	什么	质量	无论如何	—	那里	,

在与任何品行真诚的人进行畅所欲言的交谈中——在那里，

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʃædoʊi] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [bʊks] — [ðə; ði] ['flaʊər] , [ðə; ði]

rather	**than**	**in**	**shadowy**	**converse**	**with**	**even**	**the**	**best**	**books**	**—**	**the**	**flower**	**,**	**the**
相当	比	在	阴暗的	交谈	和	甚至	这	最好的	图书	—	这	花	,	这

[fruːt] ,

fruit	**,**
水果	,

与其说是与最好的书籍进行晦涩的对话——花朵、果实，

[ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːt] .

of	**mind**	**was**	**still**	**in**	**life**	**-**	**giving**	**contact**	**with**	**its**	**root**	**.**
的	头脑	曾是	仍然	在	生活	-	给予	接触	和	它是	根	.

心灵仍然与它的根源保持着赋予生命的联系。

[wɪð; wɪθ] [bʊks] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrsənz] , [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi]

With	**books**	**,**	**as**	**indeed**	**with**	**persons**	**,**	**his**	**intercourse**	**was**	**apt**	**to**	**be**
和	图书	,	作为	的确	和	人	,	他的	交往	曾是	易于	到	是

['desəltɔːri] .

desultory	**.**
漫无目的的	.

他对待书籍的态度，就像对待人一样，往往是漫不经心的。

[bʊks] ! — [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz]

Books	!	—	He	was	by	way	of	asserting	his	independence	of	them	,	was
图书	！	—	他	曾是	经过	方式	的	断言	他的	独立	的	他们	，	曾是

[ðer; ðər] ['veri] ['kændɪd] [frend] :

their	very	candid	friend	:
他们的	非常	坦率	朋友	：

书籍！——他以此来表明自己与书籍的独立性，他是书籍非常坦诚的朋友：

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [-] [æn; ən] [ʌn'mikst] [gʊd] .

—	they	were	far	from	being	[	88	]	an	unmixed	good	.
—	他们	是	远的	从	存在	[	-	]	一个	未混合的	好的	.

—它们远非[88]纯粹的善。

[hiː; hi] [wʊd] [əb'zɜːrv] ([ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] ['skɔːnf(ə)l] ['kɑːment]) [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

He	would	observe	(	the	fact	was	its	own	scornful	comment	)	that	there	were
他	会	观察	(	这	事实	曾是	它是	自己的	轻蔑的	评论	)	那	那里	是

[mɔːr] [bʊks] [ə'pɑːn] [bʊks] [ðæn; ðən][ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] .

more	books	upon	books	than	upon	any	other	subject	.
更多的	图书	之上	图书	比	之上	任何	其他	主题	.

他会观察到（这一事实本身就是一种嘲讽），关于书籍的书籍比其他任何主题的书籍都多。

[jet] [bʊks] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['laɪbreri][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ,

Yet	books	,	more	than	a	thousand	volumes	,	a	handsome	library	for	that	day	,
然而	图书	，	更多的	比	一个	千	卷	，	一个	英俊的	图书馆	为了	那	天	，

然而，书籍却有上千册，在当时算得上是一个相当不错的图书馆了。

['naɪsli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnɚz] [teɪst]

nicely	representative	not	only	of	literature	but	of	the	owner's	taste
很好	代表	不是	仅有的	的	文学	但	的	这	所有者的	品尝

[ˌðer'ɪn] , [leɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;

therein	,	lay	all	around	;
其中	，	躺	全部	大约	；

周围摆放着的书籍不仅很好地代表了文学作品，也很好地代表了主人的品味；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] , [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi]['hændəld][ðer; ðər]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]

and	turning	now	to	this	,	now	to	that	,	he	handled	their	pages	with
和	转弯	现在	到	这	，	现在	到	那	，	他	处理	他们的	页面	和

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['tendərnəs] :

nothing	less	than	tenderness	:
没有什么	较少的	比	压痛	：

他一会儿翻阅这个，一会儿翻阅那个，对待书页的态度无比温柔：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [ˌinkən'sistənsiz] [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

it	was	the	first	of	many	inconsistencies	which	yet	had	about	them	a
它	曾是	这	第一的	的	许多	不一致之处	哪个	然而	有	关于	他们	一个

['sɪŋgjələrli] ['teɪkɪŋ] [er] ,

singularly	taking	air	,
单独地	采取	空气	，

这是诸多矛盾之处中的第一个，但它们都散发着一种独特的、引人注目的气息。

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ʌv; əv] ['ekwəti] .

of	reason	,	of	equity	.
的	原因	，	的	公平	.

理性，公平。

['pluːˌtɑːrk] [ænd; ənd] ['senəkə] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] :

Plutarch	and	Seneca	were	soon	in	the	foreground	:
普鲁塔克	和	塞内卡	是	很快	在	这	前景	：

普鲁塔克和塞内卡很快成为人们关注的焦点：

[ðeɪ] [wʊd] " [stɪl] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tuː; tə] [test] [ænd; ənd][biː; bi] ['testɪd] " :

they	would	"	still	be	at	his	elbow	to	test	and	be	tested	"	:
他们	会	"	仍然	是	在	他的	弯头	到	测试	和	是	测试	"	:

他们仍然会“在他身边接受和试探”：

['mæstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['wɪzdəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

masters	of	the	autumnal	wisdom	that	was	coming	to	be	his	own	,
大师	的	这	秋季	智慧	那	曾是	未来	到	是	他的	自己的	,

掌握着秋日智慧的大师们，而这智慧终将成为他自己的智慧。

[raɪp] [ænd; ənd]['plæsɪd] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][oʊld] [roʊm] , [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

ripe	and	placid	—	from	the	autumn	of	old	Rome	,	of	life	,	of	the	world	,
成熟	和	平静	—	从	这	秋天	的	老的	罗马	,	的	生活	,	的	这	世界	,

成熟而宁静——来自古罗马的秋天，来自生命的秋天，来自世界的秋天。

[ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['sekənd] [θɔːts] , [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt][ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

the	very	genius	of	second	thoughts	,	of	exquisite	tact	and	discretion	,	of
这	非常	天才	的	第二	想法	,	的	精美的	策略	和	审慎	,	的

['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] ['nɑːlɪdʒ] .

judgment	upon	knowledge	.
判断	之上	知识	.

真正的天才之处在于深思熟虑、精妙的机智和谨慎，以及对知识的判断。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪn,θuːzi'æstɪk]

But	the	books	dropped	from	his	hands	in	the	very	midst	of	enthusiastic
但	这	图书	掉落	从	他的	双手	在	这	非常	中间	的	热情的

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ;

quotation	;
引述	;

但就在他热情洋溢地引用经文时，手中的书却突然掉落了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɜːrət] ['sterkeɪs] ,

and	the	guest	was	mounting	a	little	turret	staircase	,
和	这	客人	曾是	安装	一个	小的	炮塔	楼梯	,

那位客人正登上一个小塔楼的楼梯，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ledn] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] , [ə'mɪd][ðə; ði][fæt] , ['nuːndeɪ] ['gæskən] ['siːnəri]

was	on	the	leaden	roof	of	the	old	tower	,	amid	the	fat	,	noonday	Gascon	scenery
曾是	在	这	铅灰色	屋顶	的	这	老的	塔	,	之中	这	胖的	,	午	加斯科涅	风景

.

:
.

当时我站在老塔楼的铅皮屋顶上，周围是正午时分丰腴的加斯科涅景色。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn]['bɜːdz] - [aɪ] [vjuː] , [ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['kloʊsli]

He	saw	,	in	bird's	-	eye	view	,	the	country	he	was	soon	to	become	closely
他	锯	,	在	鸟类	-	眼睛	看法	,	这	国家	他	曾是	很快	到	变得	密切

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

acquainted	with	,
熟人	和	,

他从高处俯瞰着他即将深入了解的这片土地。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ([laɪk] [ɪts] ['piːp(ə)l]) [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][kə'pæsəti] , [ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

a	country	(	like	its	people	)	of	passion	and	capacity	,	though	at	that	moment
一个	国家	(	喜欢	它是	人们	)	的	热情	和	容量	,	尽管	在	那	片刻

[ɪm'fætɪkli] ['leɪzi] .

emphatically	lazy	.
强调地	懒惰的	.

这是一个充满激情和能力的国家（就像它的人民一样），尽管在那一刻却极其懒散。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf][sʌm; səm] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [pæŋz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt]

Towards	the	end	of	life	some	conscientious	pangs	seem	to	have	touched
向	这	结尾	的	生活	一些	尽责的	疼痛	似乎	到	有	感动

[mɑːn'teɪnz] ['sɪŋgjələrli] [hjuː'meɪn][ænd; ənd] ['sensətɪv] ['spɪrɪt] ,

Montaigne's	singularly	humane	and	sensitive	spirit	,
蒙田的	单独地	人道	和	敏感的	精神	,

在生命的最后阶段，一些良心的谴责似乎触动了蒙田那颗独特而充满人道主义关怀和敏感灵魂的心。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [-] [lɔːŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

when	he	looked	back	on	the	[	89	]	long	intellectual	entertainment	he	had	had
什么时候	他	看起来	后退	在	这	[	-	]	长的	知识分子	娱乐	他	有	有

,

,

,

当他回顾自己所经历的[89]漫长的精神娱乐时，

[ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'æktɪv] ['spekteɪtər] , " [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , " [θruː]

in	following	,	as	an	inactive	spectator	,	"	the	ruin	of	his	country	,	"	through
在	下列的	,	作为	一个	不活跃	旁观者	,	"	这	废墟	的	他的	国家	,	"	通过

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tʃæptərz] ,

a	series	of	chapters	,
一个	系列	的	章节	,

在一系列章节中，他以旁观者的身份，见证了“他国家的毁灭”。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][toʊld] [ɪm'fætɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] .

every	one	of	which	had	told	emphatically	in	his	own	immediate	neighbourhood	.
每一个	一	的	哪个	有	讲述	强调地	在	他的	自己的	即时	邻里	.

所有这些事都在他自己的邻里间被反复提及。

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['bætlˌfiːldz] , [ɪts] ['bɪznəs] , [ɪts] [fɪrs] ['tʃeɪndʒɪz] ,

With	its	old	and	new	battlefields	,	its	business	,	its	fierce	changes	,
和	它是	老的	和	新的	战场	,	它是	商业	,	它是	凶猛的	变化	,

它拥有新旧战场、商业活动和剧烈的变化，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [pə'reniəl] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][menz] [weɪz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	the	old	perennial	sameness	of	men's	ways	beneath	them	all	,
和	这	老的	多年生	相同性	的	男士	方式	下面	他们	全部	,

以及他们之下人类行事方式亘古不变的模式，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)nli] ['mætər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ə'sɪdʒuəs] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [tʃɔɪs]

it	had	been	certainly	matter	of	more	assiduous	reading	than	even	those	choice
它	有	到过	当然	事情	的	更多的	刻苦	阅读	比	甚至	那些	选择

,

,

,

这无疑需要比其他选择更勤奋的阅读。

[ˌɪnkə'menʃərəbl] , [bʊks] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] [ɪk'spɪriəns] .

incommensurable	,	books	,	of	ancient	Greek	and	Roman	experience	.
不可通约的	,	图书	,	的	古老的	希腊语	和	罗马	经验	.

古希腊罗马经验的书籍，是无法比较的。

[ðə; ði] ['vɛəriəbl] , [ðə; ði] [kəm'pleksəti] , [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [sə'praiziz] [ʌv; əv][mæn] , [kən'kɜːrənt]

The	variableness	,	the	complexity	,	the	miraculous	surprises	of	man	,	concurrent
这	变异性	,	这	复杂	,	这	神奇	惊喜	的	男人	,	并发

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'raɪəti] ,

with	the	variety	,
和	这	种类	,

人类的变幻莫测、错综复杂、令人惊叹的种种奇迹，与人类的多样性相伴而生。

[ðə; ði] [kəm'pleksəti] , [ðə; ði] [sə'praiziz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [tru:] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['i:ðər] ['hoʊlli]
the complexity , the surprises of nature , making all true knowledge of either wholly
这 复杂 , 这 惊喜 的 自然 , 制作 全部 真的 知识 的 任何一个 完全
['relətɪv] [ænd; ənd] [prə'vɪʒən(ə)l] ;
relative and provisional ;
相对的 和 临时 ;

自然界的复杂性和惊喜，使得对自然界的一切真正认识都完全是相对的、暂时的；

[ə; eɪ] [laɪk] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ɪn] [wʌnz] [self] ,
a like insecurity in one's self ,
一个 喜欢 不安全感 在 一个人的 自己 ,

对自身缺乏安全感，

[ɪf] [wʌn] [tɜ:rnd] ['ðɪðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [reɪ] [ʌv; əv] [klɪr] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['evɪdəns] ; [ðɪs] ,
if one turned thither for some ray of clear and certain evidence ; this ,
如果 一 转向 那里 为了 一些 射线 的 清除 和 肯定 证据 ; 这 ,

如果有人转向那里寻求一些清晰确凿的证据；那么，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:kwəli] [strɔ:ŋ] [sens] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd]
with an equally strong sense all the time of the interest , the power and
和 一个 同样地 强的 感觉 全部 这 时间 的 这 兴趣 , 这 力量 和
[tʃɑ:rm] ,
charm ,
魅力 ,

始终保持着同样强烈的兴趣、力量和魅力，

[ə'laɪk] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪnd] ;
alike of man and nature and of the individual mind ;
同样 的 男人 和 自然 和 的 这 个人 头脑 ;

人类、自然和个人心灵都具有相似之处；

— [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊpən] [bʊk] , [ʌv; əv][ɔ:l] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
— such was the sense of this open book , of all books and things .
— 这样的 曾是 这 感觉 的 这 打开 书 , 的 全部 图书 和 事物 .

这就是这本打开的书，所有书籍和事物所蕴含的意义。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðɪs] ['kwaɪətli] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['ri:dər] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [æz; əz][ðə; ði]
That was what this quietly enthusiastic reader was ready to assert as the
那 曾是 什么 这 悄悄 热情的 读者 曾是 准备好 到 断言 作为 这
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;
sum of his studies ;
和 的 他的 研究 ;

这就是这位内心充满热情却又默默奉献的读者准备得出的研究总结论；

[dɪ'stɜ:rbɪŋli] , [æz; əz]['gæstən] [faʊnd] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['soʊdʒɜ:rn][ðer; ðər] ,
disturbingly , as Gaston found , reflecting on his long unsuspicious sojourn there ,
令人不安地 , 作为 加斯顿 成立 , 反思 在 他的 长的 不带怀疑的 旅居 那里 ,
[ænd; ənd] [dɪ'tætʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪts] ,
and detaching from the habits ,
和 分离 从 这 习惯 ,

令人不安的是，加斯顿在反思自己在那里长期毫无戒心的逗留，并逐渐摆脱了那些习惯之后，发现

[ðə; ði]['rændəm] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] [kən'seʃnz] [ænd; ənd] [hɪnts] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
the random traits of character , his concessions and hints and sudden
这 随机的 特征 的 特点 , 他的 让步 和 提示 和 突然
[ɪm'fætɪk] ['steɪtmənts] ,
emphatic statements ,
强调 声明 ,

他性格中随机出现的特质、他的让步和暗示以及突然而强烈的声明，

[ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] ['poʊt(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

the	soul	and	potency	of	the	man	.
这	灵魂	和	效力	的	这	男人	.

男人的灵魂和力量。

[haʊ] [ˌɪmpər'septəbli] [hæd; həd] ['dɑːrknəs] [krept] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

How	imperceptibly	had	darkness	crept	over	them	,
如何	不易察觉地	有	黑暗	悄悄地爬	超过	他们	,

黑暗是如何悄无声息地笼罩了他们。

[ɪ'feɪsɪŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [-] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkjələr] ['tʃeɪmbər] ,

effacing	everything	but	the	interior	of	[	90	]	the	great	circular	chamber	,
抹除	一切	但	这	内部的	的	[	-	]	这	伟大的	圆	房间	,

除了大圆形房间的内部之外，其余部分都被抹去[90]

[ɪts] [bʊk] - [ʃelvz] [ænd; ənd] [ˌenɪg'mætɪk] ['mɒtoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , — ['səːsi]

its	book	-	shelves	and	enigmatic	mottoes	and	the	tapestry	on	the	wall	,	—	Circe
它是	书	-	货架	和	神秘的	格言	和	这	挂毯	在	这	墙	,	—	瑟茜

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɔːs(ə)rɪ] ,

and	her	sorceries	,
和	她	巫术	,

它的书架、神秘的格言和墙上的挂毯——《喀耳刻和她的魔法》

[ɪn] ['meni] [pɑːrts] — [tuː; tə] [drɔː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] ['wɪntər] .

in	many	parts	—	to	draw	over	the	windows	in	winter	.
在	许多	部分	—	到	画	超过	这	视窗	在	冬天	.

在许多地方——冬天要用油漆把窗户遮起来。

['sʌpər] ['oʊvər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['entərd] [æt; ət] [læst] .

Supper	over	,	the	young	wife	entered	at	last	.
晚餐	超过	,	这	年轻的	妻子	进入	在	最后的	.

晚餐结束后，年轻的妻子终于进来了。

['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪn'sɪrətiz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ([sɪn'serəti] [kaʊntɪŋ]

Always	on	the	lookout	for	the	sincerities	of	human	nature	(	sincerity	counting
总是	在	这	瞭望台	为了	这	真诚	的	人类	自然	(	诚意	计数

[fɔːr; fər] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [fɔːrm] ,

for	life	-	giving	form	,
为了	生活	-	给予	形式	,

时刻留意人性的真诚（真诚是赋予生命的形式），

[wət'evər] [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [biː; bi]) [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

whatever	the	matter	might	be	)	as	he	delighted	in	watching	children	,
任何	这	事情	可能	是	)	作为	他	高兴极了	在	观看	孩子们	,

不管是什么事），因为他喜欢看孩子。

[man'tɛn] [lʌvd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [groʊn] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [moʊst] [laɪk] ['tʃɪldrən] ;

Montaigne	loved	also	to	watch	grown	people	when	they	were	most	like	children	;
蒙田	喜爱	还	到	手表	生长	人们	什么时候	他们	是	最多	喜欢	孩子们	;

蒙田也喜欢观察成年人最像孩子的时候；

[æt; ət] [ðer; ðər] [geɪmz] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [pɑːrts] [ʌv; əv]

at	their	games	,	therefore	,	and	in	the	mechanical	and	customary	parts	of
在	他们的	游戏	,	所以	,	和	在	这	机械的	和	习惯	部分	的

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

their	existence	,
他们的	存在	,

因此，在他们的游戏中，以及在他们生活的机械和习惯性部分中，

[æz; əz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [soʊl] [ɪn] [ðem; ðəm] .

as	discovering	the	real	soul	in	them	.
作为	发现	这	真实的	灵魂	在	他们	.

就像发现了他们内心真正的灵魂一样。

[əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][daɪs] [hɪm'self] , [sɪns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] " [pleɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [pleɪ]

Abstaining	**from**	**the**	**dice**	**himself**	**,**	**since**	**for**	**him**	**such**	**"**	**play**	**was**	**not**	**play**
禁欲	从	这	骰子	他自己	,	自从	为了	他	这样的	"	玩	曾是	不是	玩

[ɪ'nʌf] ,

enough	**,**
足够的	,

他自己却不参与掷骰子，因为对他来说，这样的“游戏还不够”。

[bʌt; bət] [tuː] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

but	**too**	**grave**	**and**	**serious**	**a**	**diversion**	**,**
但	也	严重	和	严肃的	一个	导流	,

但这却是一个过于严重和棘手的干扰因素。

" [ænd; ənd] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪz][nɑːt] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [pleɪ] ,

"	**and**	**remarking**	**that**	**"**	**the**	**play**	**of**	**children**	**is**	**not**	**performed**	**in**	**play**	**,**
"	和	评论	那	"	这	玩	的	孩子们	是	不是	执行	在	玩	,

并指出“儿童的游戏不是在游戏中表演的，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz][ðer; ðər][moʊst] ['sɪriəs] ['ækʃ(ə)n] , " [hiː; hi][set] ['gæstən][ænd; ənd][ðə; ði]

but	**to**	**be**	**judged**	**as**	**their**	**most**	**serious**	**action**	**,**	**"**	**he**	**set**	**Gaston**	**and**	**the**
但	到	是	评判	作为	他们的	最多	严肃的	行动	,	"	他	放	加斯顿	和	这

['eɪmiəb(ə)l] ,

amiable	**,**
可亲	,

但要评判这是他们最严重的行为，”他把加斯顿和那位和蔼可亲的人放在了一起。

[ˌʌnpə'dæntɪk] , ['leɪdi][tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðər] , [wer] [hiː; hi] [maɪt] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] ; [ðə; ði]

unpedantic	**,**	**lady**	**to**	**play**	**together**	**,**	**where**	**he**	**might**	**observe**	**them**	**closely**	**;**	**the**
不拘泥于形式	,	女士	到	玩	一起	,	在哪里	他	可能	观察	他们	密切	;	这

[geɪm] ['tɜːrnɪŋ] [stɪl] ,

game	**turning**	**still**	**,**
游戏	转弯	仍然	,

不拘小节，女士们一起玩耍，他可以仔细观察她们；游戏仍在继续，

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

irresistibly	**,**	**to**	**conversation**	**,**
无法抗拒地	,	到	对话	,

不可抗拒地，开始交谈，

[ðə; ði][læst][ænd; ənd] [swiːtəst] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['draʊzi] ['relɪks][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] ['deɪz] [ˌrekri'eiʃnz] . —

the	**last**	**and**	**sweetest**	**if**	**somewhat**	**drowsy**	**relics**	**of**	**this**	**long**	**day's**	**recreations**	**.**	**—**
这	最后的	和	最甜美的	如果	有些	昏昏欲睡	遗物	的	这	长的	天	娱乐	.	—

[wʌz; wəz] ['sɜːrsiz] ['kæs(ə)l] [hɪr] ?

Was	**Circe's**	**castle**	**here**	**?**
曾是	瑟茜的	城堡	这里	?

这是漫长一天娱乐活动中最后也是最甜蜜的、尽管有些令人昏昏欲睡的遗迹。——喀耳刻的城堡在这里吗?

[ɪf] ['sə:si][kʊd; kəd][tɜːrn] [men] ['ɪntuː] [swaɪn] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] [ə'gen] ?

If	**Circe**	**could**	**turn**	**men**	**into**	**swine**	**,**	**could**	**she**	**also**	**release**	**them**	**again**	**?**
如果	瑟茜	可以	转动	男人	进入	猪	,	可以	她	还	发布	他们	再次	?

如果喀耳刻能把男人变成猪，她也能把他们放出来吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['freɪlti] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðæt] ['gæstən] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [skers]

It	**was**	**frailty**	**,**	**certainly**	**,**	**that**	**Gaston**	**remained**	**here**	**week**	**after**	**week**	**,**	**scarce**
它	曾是	虚弱	,	当然	,	那	加斯顿	剩余	这里	星期	后	星期	,	稀少

['noʊɪŋ] [waɪ] ;

knowing	**why**	**;**
会心	为什么	;

加斯顿之所以一连几个星期都待在这里，几乎不知道为什么，这无疑是他的虚弱所致；

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈgʌn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈlæstɪŋ] [fɔːr; fər] [naɪn] [mʌnθs] , [ˈoʊvər] [bʊks] , [miːlz] ,

the	conversation	begun	that	morning	lasting	for	nine	months	,	over	books	,	meals	,
这	对话	开始	那	早晨	持久	为了	九	几个月	,	超过	图书	,	餐	,

那天早上开始的对话持续了九个月，期间我们一起读书、吃饭……

[ɪn] [friː] [ˈræmbəlz] [ˈtʃiːfli] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]

in	free	rambles	chiefly	on	horseback	,	as	if	in	the	waking	intervals	of	a	long	day
在	自由的	漫谈	主要	在	马背	,	作为	如果	在	这	醒来	间隔	的	一个	长的	天

- [sliːp] .

-	sleep	.
-	睡觉	.

在漫长的白日睡眠中，如同在清醒的间隙一般，主要以骑马的方式自由漫步。

[viː] . [səˈspendɪd] [ˈdʒʌdʒmənt]

V	.	SUSPENDED	JUDGMENT
V	.	暂停	判断

五、暂缓判决

[-] [ðə; ði][daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti] , [ðə; ði] [ˈʌndjulənt] , [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] !

[	91	]	The	diversity	,	the	undulancy	,	of	human	nature	!
[	-	]	这	多样性	,	这	波动	,	的	人类	自然	!

[91] 人性的多样性，人的起伏性！

— [soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [went] [wɪð; wɪθ] [manˈtɛn] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [hɪmˈself] [tuː] [siːmd]

—	so	deep	a	sense	of	it	went	with	Montaigne	always	that	himself	too	seemed
—	所以	深的	一个	感觉	的	它	去	和	蒙田	总是	那	他自己	也	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ˈevər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] .

to	be	ever	changing	colour	sympathetically	therewith	.
到	是	曾经	变化	颜色	同情地	由此	.

——这种感觉如此深刻，以至于蒙田本人似乎也总是与之产生共鸣，不断改变着自己的色彩。

[ðoʊz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈdɪfərənsɪz] , [ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]

Those	innumerable	differences	,	mental	and	physical	,	of	which	men	had	always
那些	无数	差异	,	精神的	和	身体的	,	的	哪个	男人	有	总是

[bɪn] [əˈwer] ,

been	aware	,
到过	意识到的	,

那些数不胜数的心理和生理差异，男人们一直都清楚这些差异。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [fed] [ðer; ðər][ˈvænəti] , [wɜːr; wər] [ˈʌltɪmət] .

on	which	they	had	so	largely	fed	their	vanity	,	were	ultimate	.
在	哪个	他们	有	所以	很大程度上美联储		他们的	虚荣	,	是	最终的	.

他们一直以来用来满足虚荣心的东西，才是最终的答案。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [traɪtɪst] [ʌv; əv]

That	the	surface	of	humanity	presented	an	infinite	variety	was	the	tritest	of
那	这	表面	的	人类	呈现	一个	无限	种类	曾是	这	三测试	的

[fækts] .

facts	.
事实	.

人类的表象呈现出无穷无尽的多样性，这是最老生常谈的事实。

[pərˈsuː] [ðæt] [vəˈraɪəti] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ! — [ðə; ði] [laɪnz] [dɪd][bʌt; bət][pɑːrt] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd]

Pursue	that	variety	below	the	surface	!	—	the	lines	did	but	part	further	and
追求	那	种类	以下	这	表面	!	—	这	线条	做过	但	部分	更远	和

[ˈfɜːrðər] [əˈsʌndər] ,

further	asunder	,
更远	分离	,

探寻表面之下的多样性！——界限却越分越远。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [dɪ'vɜ:rdʒənsi] , [wɪtʃ] [meɪd] ['eni] ['kɑ:mən] ['meʒər] [ʌv; əv] [tru:θ]
with 和 **an** 一个 **ever** 曾经 **-** - **increasing** 增加 **divergency** 分歧 **,** , **which** 哪个 **made** 制成 **any** 任何 **common** 常见的 **measure** 措施 **of** 的 **truth** 真相
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
impossible 不可能的 **.** .

分歧日益加剧，使得任何共同的真理衡量标准都成为不可能。

[daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] ['kʌstəm] ! — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rəl]
Diversity 多样性 **of** 的 **custom** 风俗 **!** ! **—** — **What** 什么 **was** 曾是 **it** 它 **but** 但 **diversity** 多样性 **in** 在 **the** 这 **moral** 道德
[ænd; ənd]['ment(ə)l] [vju:] , [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ?
and 和 **mental** 精神的 **view** 看法 **,** , **diversity** 多样性 **of** 的 **opinion** 观点 **?** ?

习俗的多样性！——这不就是道德观念和思想观念的多样性，意见的多样性吗?

[ænd; ənd][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [wʌt] [bʌt; bət]['rædɪk(ə)l][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv]['ment(ə)l]
and 和 **diversity** 多样性 **of** 的 **opinion** 观点 **,** , **what** 什么 **but** 但 **radical** 激进的 **diversity** 多样性 **of** 的 **mental** 精神的
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ?
constitution 宪法 **?** ?

而意见上的多样性，不正是精神构成上的根本差异吗?

[haʊ] ['veriəs] [ɪn][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'gri:] [hæd; həd][hi:; hi] [faʊnd] [menz] [θɔ:ts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [deθ] ,
How 如何 **various** 各种各样的 **in** 在 **kind** 种类 **and** 和 **degree** 程度 **had** 有 **he** 他 **found** 成立 **men's** 男士 **thoughts** 想法 **concerning** 有关 **death** 死亡 **,** ,

他发现人们对死亡的看法在种类和程度上是多么的千差万别。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , " [sʌm; səm] ([ɑ:] [ˌem 'i:] !) ['i:v(ə)n] ['rʌnɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [-]
for 为了 **instance** 实例 **,** , **"** " **some** 一些 **(** (**ah** 啊 **me** 我 **!** ! **)**) **even** 甚至 **running** 跑步 **headlong** 一头扎 **upon** 之上 **it** 它 **,** , **with** 和 **[** [**92** - **]**]
[ə; eɪ]['ri:əl] [ə'fekʃ(ə)n] " ?
a 一个 **real** 真实的 **affection** 感情 **"** " **?** ?

例如，“有些人（啊，我！）甚至一头扎进去，[92]怀着真正的热爱”?

[deθ] , [laɪf] ; [welθ] , ['pɑ:vərti] ; [ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['kɔntræsts] ; [neɪ] !
Death 死亡 **,** , **life** 生活 **;** ; **wealth** 财富 **,** , **poverty** 贫困 **;** ; **the** 这 **whole** 所有的 **sum** 和 **of** 的 **contrasts** 对比 **;** ; **nay** 不 **!** !

死亡，生命；财富，贫穷；一切对比的总和；不!

['du:ti][ɪt'self] , — [ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] " ;
duty 责任 **itself** 本身 **,** , **—** — **the** 这 **relish** 尽情享用 **of** 的 **right** 正确的 **and** 和 **wrong** 错误的 **"** " **;** ;

责任本身——对是非对错的品味”;

[ɔ:l] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [i:tʃ] [wʌn][hæz; həz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
all 全部 **depend** 依赖 **upon** 之上 **the** 这 **opinion** 观点 **each** 每个 **one** 一 **has** 有 **of** 的 **them** 他们 **,** ,

这一切都取决于每个人对他们的看法。

[ænd; ənd] " [rɪ'si:v] [noʊ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l][bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and 和 **"** " **receive** 收到 **no** 不 **colour** 颜色 **of** 的 **good** 好的 **or** 或者 **evil** 邪恶的 **but** 但 **according** 根据 **to** 到 **the** 这 **application** 应用 **of** 的
[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl] .
the 这 **individual** 个人 **soul** 灵魂 **.** .

“不以善恶来评判一切，而应根据个人灵魂的运用而定。”

" [dɪd] ['hæmlət] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] [gʊd] [ɔːr][bæd][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ]

"	Did	Hamlet	learn	of	him	that	"	there	is	nothing	either	good	or	bad	but	thinking
"	做过	村庄	学习	的	他	那	"	那里	是	没有什么	任何一个	好的	或者	坏的	但	思维

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] " ?

makes	it	so	"	?
制作	它	所以	"	?

“哈姆雷特是否从他那里学到了‘世上本无好坏，全在人心之下’这句话？”

— [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] ['iːv(ə)l][ɪz][nɑːt][soʊ][ʌv; əv][ɪt'self] : [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['oʊnli][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

—	What	we	call	evil	is	not	so	of	itself	:	it	depends	only	upon	us	,
—	什么	我们	称呼	邪恶的	是	不是	所以	的	本身	:	它	取决于	仅有的	之上	我们	,

我们所谓的邪恶本身并非邪恶：它只是取决于我们。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [teɪst] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] . — [θɪŋz] , [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

to	give	it	another	taste	and	complexion	.	—	Things	,	in	respect	of	themselves	,
到	给	它	其他	品尝	和	肤色	.	—	事物	,	在	尊重	的	他们自己	,

[hæv; həv] ['pɜːrrədˌventʃər] [ðer; ðər] [weɪt] ,

have	peradventure	their	weight	,
有	或者	他们的	重量	,

赋予它另一种味道和色泽。——事物本身或许有其自身的分量，

['meʒər] , [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌns] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌjuː 'es] ,

measure	,	and	conditions	;	but	when	once	we	have	taken	them	into	us	,
措施	,	和	状况	;	但	什么时候	一次	我们	有	已采取	他们	进入	我们	,

衡量标准和条件；但一旦我们接受了它们，

[ðə; ði] [soʊl] [fɔːrmz][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] . — [deθ] [ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə]['sisərəu] , [kɔːtid] [baɪ]

the	soul	forms	them	as	she	pleases	.	—	Death	is	terrible	to	Cicero	,	courted	by
这	灵魂	表格	他们	作为	她	请	.	—	死亡	是	糟糕的	到	西塞罗	,	求爱	经过

['keɪtoʊ] ,

Cato	,
卡托	,

灵魂随心所欲地塑造它们。——对于被卡托追求的西塞罗来说，死亡是可怕的。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['sɑːkrəˌtiːz] . — ['fɔːrtʃən] , ['sɜːrkəmstæns] , ['ɔfɝz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] : - [tɪz][ðə; ði]

indifferent	to	Socrates	.	—	Fortune	,	circumstance	,	offers	but	the	matter	:	-	tis	the
冷漠	到	苏格拉底	.	—	财富	,	环境	,	优惠	但	这	事情	:	-	的	这

[soʊl] [ædz] [ðə; ði][fɔːrm] . — ['evri] [ə'pɪnjən] ,

soul	adds	the	form	.	—	Every	opinion	,
灵魂	添加	这	形式	.	—	每一个	观点	,

对苏格拉底漠不关心。——命运和境遇只提供物质，灵魂赋予形式。——每一种观点，

[haʊ] [fæn'tæstɪk][soʊ'evər][tuː; tə][sʌm; səm] ,

how	fantastic	soever	to	some	,
如何	极好的	无论如何	到	一些	,

对某些人来说，这真是太棒了。

[ɪz][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][laɪf] .

is	to	another	of	force	enough	to	be	espoused	at	the	risk	of	life	.
是	到	其他	的	力量	足够的	到	是	拥护	在	这	风险	的	生活	.

对另一个人来说，这是一种足以冒着生命危险去拥护的强大力量。

" [fɔːr; fər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ə'rɪdʒən(ə)l]

"	For	opinion	was	the	projection	of	individual	will	,	of	a	native	original
"	为了	观点	曾是	这	投影	的	个人	将要	,	的	一个	本国的	原来的

[ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] .

predilection	.
偏好	.

“因为意见是个人意志的投射，是与生俱来的原始偏好的体现。”

[ə'pɪnjənz] ! — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [kloʊðz] [wiː; wi] [wer] , [wɪtʃ] [wɔːrm] [ˌjuː 'es] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ]

Opinions	!	—	they	are	like	the	clothes	we	wear	,	which	warm	us	,	not	with
意见	!	—	他们	是	喜欢	这	衣服	我们	穿	,	哪个	温暖的	我们	,	不是	和

[ðer; ðər] [hiːt] ,

their	heat	,
他们的	热	,

观点！——它们就像我们穿的衣服，温暖我们，但不是靠它们自身的热量。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['aʊərz] .

but	with	ours	.
但	和	我们的	.

但我们的。

[træk] [jʊr; jər] [waɪ] ([æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [duː]) [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv]

Track	your	way	(	as	he	had	learned	to	do	)	to	the	remote	origin	of
追踪	你的	方式	(	作为	他	有	学习	到	做	)	到	这	偏僻的	起源	的

[wʌt] [lʊks] [laɪk] ['fɑːli] ;

what	looks	like	folly	;
什么	看起来	喜欢	蠢事	;

循着你的足迹（就像他学会的那样），追溯看似愚蠢之事的遥远起源；

[æt; ət] [hoʊm] , [ɑːn] [ɪts] ['neɪtɪv] [sɔɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

at	home	,	on	its	native	soil	,	it	was	found	to	be	justifiable	,
在	家	,	在	它是	本国的	土壤	,	它	曾是	成立	到	是	合理的	,

在家乡，在它原本的土地上，这种做法被认为是合理的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [groʊθ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

as	a	proper	growth	of	wisdom	.
作为	一个	恰当的	生长	的	智慧	.

这是智慧的正常增长。

[ɪn] [ðə; ði] [væst] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [teɪst] , ['prefrəns] , [kən'vɪkʃn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːəl]

In	the	vast	conflict	of	taste	,	preference	,	conviction	,	there	was	no	real
在	这	广阔的	冲突	的	品尝	,	偏爱	,	定罪	,	那里	曾是	不	真实的

[ˌɪnkən'sɪstənsi] .

inconsistency	.
不一致	.

在品味、偏好、信念的巨大冲突中，并不存在真正的矛盾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [lʊkt] " [ə'pɑːn] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [-] [ə'nʌðər] [aɪ] ,

It	was	but	that	the	soul	looked	"	upon	things	with	[	93	]	another	eye	,
它	曾是	但	那	这	灵魂	看起来	"	之上	事物	和	[	-	]	其他	眼睛	,

只不过是灵魂用另一种眼光看待事物而已。[93]

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [feɪs] ;

and	represented	them	to	itself	with	another	kind	of	face	;
和	代表	他们	到	本身	和	其他	种类	的	脸	;

并用另一种面孔来代表它们；

['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ɪn'fjoəʊzd] ['ɪntuː] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [ænd; ənd]

reason	being	a	tincture	almost	equally	infused	into	all	our	manners	and
原因	存在	一个	酊剂	几乎	同样地	注入	进入	全部	我们的	礼仪	和

[ə'pɪnjənz] ;

opinions	;
意见	;

理性就像一种酊剂，几乎均匀地渗透到我们所有人的举止和观点中；

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .

though	there	never	were	in	the	world	two	opinions	exactly	alike	.
尽管	那里	绝不	是	在	这	世界	二	意见	确切地	同样	.

虽然世界上从来没有完全相同的两种观点。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['kɑːment] [wʌz; wəz] , [nɑːt][æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

"	And	the	practical	comment	was	,	not	as	one	might	have	expected	,
"	和	这	实际的	评论	曾是	,	不是	作为	一	可能	有	预期的	,

“而实际的评论却出乎意料，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːmən] ['stændərd] [ʌv; əv] [truːθ] [ə'mɪd] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] ,

towards	the	determination	of	some	common	standard	of	truth	amid	that	infinite	variety	,
向	这	决心	的	一些	常见的	标准	的	真相	之中	那	无限	种类	,

在无限的多样性中，寻求某种共同的真理标准，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ['ræðər] ,

but	to	this	effect	rather	,
但	到	这	影响	相当	,

但实际上，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['evri] [ə'pɪnjən] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] ,

that	we	are	not	bound	to	receive	every	opinion	we	are	not	able	to	refute	,
那	我们	是	不是	边界	到	收到	每一个	观点	我们	是	不是	有能力的	到	反驳	,

我们没有义务接受所有我们无法反驳的观点。

[nɔːr][tuː; tə] [ək'sept] [ə'nʌðɚz] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ; [ðiːz] [dɪ'vɜːsɪtiːz] ['biːɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌltɪmət] ,

nor	to	accept	another's	refutation	of	our	own	;	these	diversities	being	themselves	ultimate	,
也不	到	接受	另一个的	反驳	的	我们的	自己的	;	这些	多样性	存在	他们自己	最终的	,

也不接受他人对我们自身观点的反驳；这些差异本身就是终极的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːrl] [ʌv; əv] [truːθ] ['laɪɪŋ] , [ɪf] ['eniwer] , [nɑːt][ɪn][lɑːrdʒ] [ˌθiːə'retɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

and	the	priceless	pearl	of	truth	lying	,	if	anywhere	,	not	in	large	theoretic	apprehension	of	the	general	,
和	这	无价	珍珠	的	真相	说谎	,	如果	任何地方	,	不是	在	大的	理论的	忧虑	的	这	一般的	,

而那颗无价的真理珍珠，如果说存在于何处，那也不在于对普遍问题的宏大理论理解。

[bʌt; bət][ɪn] ['mɪnɪt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ; [ɪn][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [fə'nɑːmɪnən] ,

but	in	minute	vision	of	the	particular	;	in	the	perception	of	the	concrete	phenomenon	,
但	在	分钟	想象	的	这	特别的	;	在	这	洞察力	的	这	具体的	现象	,

但在对具体事物的细致观察中；在对具体现象的感知中，

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [juː'niːk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [ðæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

at	this	particular	moment	,	and	from	this	unique	point	of	view	—	that	for	you	,
在	这	特别的	片刻	,	和	从	这	独特的	观点	的	看法	—	那	为了	你	,

在这一刻，从这个独特的视角来看——对你而言，

[ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [naʊ] , [bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt] [ðen] .

this	for	me	—	now	,	but	perhaps	not	then	.
这	为了	我	—	现在	,	但	也许	不是	然后	.

对我来说，现在是这样，但当时也许不是。

[naʊ] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ðen] !
Now ; and not then !
现在 ; 和 不是 然后 !

现在，而不是那时！

[fɔːr; fər] [ɪf] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [daɪ'vɜːrs] ,
For if men are so diverse ,
为了 如果 男人 是 所以 各种各样的 ,

如果男性之间真的如此千差万别，

[nɑːt] [les] ['dɪspərət] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meni] [men] [huː] [kiːp] [dɪs'kɔːrdənt] ['kʌmpəni] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [wʌn]
not less disparate are the many men who keep discordant company within each one
不是 较少的 差异 是 这 许多 男人 WHO 保持 不和谐的 公司 之内 每个 一
[ʌv; əv][juː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

同样各不相同的还有我们每个人内心深处那些彼此不和谐的伴侣。

" ['evri] [mæn] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪn'taɪər][fɔːrm][ʌv; əv]['hjuːmən] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
" every man carrying in him the entire form of human condition . "
" 每一个 男人 携带 在 他 这 全部的 形式 的 人类 状况 . "

“每个人都承载着人类生存的全部形态。”

" [ðæt] [wiː; wi] [teɪst] ['nʌθɪŋ] [pjʊr] : " [ðə; ði] ['vɛəriənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]
" That we taste nothing pure : " the variancy of the individual in regard to
" 那 我们 品尝 没有什么 纯的 : " 这 方差 的 这 个人 在 看待 到
[hɪm'self] :
himself :
他自己 :

“我们尝不到纯粹的味道：”这是个体对自身的认知差异：

[ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [soʊl] [wɪtʃ] [ðer; ðər] , [tuː] , [meɪks] " [ɔːl] [d'ʒʌdʒmənts][ɪn][ðə; ði][groʊs] "
the complexity of soul which there , too , makes " all judgments in the gross "
这 复杂 的 灵魂 哪个 那里 , 也 , 制作 " 全部 判决 在 这 总的 "
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɔːr] ['juːsləs] ,
impossible or useless ,
不可能的 或者 无用 ,

灵魂的复杂性也使得“一切粗略的判断”变得不可能或无用。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'ekwɪtəbl] , [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊt] .
certainly inequitable , he delighted to note .
当然 不公平 , 他 高兴极了 到 笔记 .

他欣喜地指出，这当然是不公平的。

[menz][maɪndz][wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [groʊ'tɛsks] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [lʌvd] [tuː; tə]
Men's minds were like the grotesques which some artists of that day loved to
男士 思想 是 喜欢 这 怪诞 哪个 一些 艺术家 的 那 天 喜爱 到
[dʒɔɪnt] [tə'geðər] ,
joint together ,
联合的 一起 ,

当时男人的思想就像一些艺术家喜欢拼凑在一起的怪诞人物一样。

[ɔːr] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [-] [ɪn'kɑːnstənt] ['eseiz] ,
or like one of his own [94] inconstant essays ,
或者 喜欢 一 的 他的 自己的 [-] 不稳定 散文 ,

或者像他自己那些[94]反复无常的文章一样，

['nevər] [truː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə][ɪts] [prə'poʊzd] ['sʌbdʒekt] .
never true for a page to its proposed subject .
绝不 真的 为了 一个 页 到 它是 建议的 主题 .

页面内容与其主题完全不符。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['sʌp(ə)l] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrs] ;

"	Nothing	is	so	supple	as	our	understanding	:	it	is	double	and	diverse	;
"	没有什么	是	所以	柔软	作为	我们的	理解	:	它	是	双倍的	和	各种各样的	;

“没有什么比我们的理解力更灵活：它是双重的、多样的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrs] , [tuː] .

and	the	matters	are	double	and	diverse	,	too	.
和	这	事情	是	双倍的	和	各种各样的	,	也	.

而且，这些问题还涉及多个方面。

" [hɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['gæstən] , [wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ik'sepʃənz] [hæd; həd]

"	Here	,	as	it	seemed	to	Gaston	,	was	one	for	whom	exceptions	had
"	这里	,	作为	它	似乎	到	加斯顿	,	曾是	一	为了	谁	例外情况	有

['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [lɔː] :

taken	the	place	of	law	:
已采取	这	地方	的	法律	:

在加斯顿看来，这个人就是例外取代了法律的人：

[ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kiːn] , ['kɑːnstənt] ,

the	very	genius	of	qualification	followed	him	through	all	his	keen	,	constant	,
这	非常	天才	的	资格	随后	他	通过	全部	他的	敏锐的	,	持续的	,

他敏锐而持续的求知欲和卓越的才能始终伴随着他。

['tʃeɪndʒfəl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

changeful	consideration	of	men	and	things	.
变化	考虑	的	男人	和	事物	.

对人和事物的看法不断变化。

[haʊ] ['meni] ['kjʊriəs] ['mɔːrəl][ˌveəriː'eiʃənz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] ! — " ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]

How	many	curious	moral	variations	he	had	to	show	!	—	"	vices	that	are
如何	许多	好奇的	道德	变体	他	有	到	展示	!	—	"	恶习	那	是

['lɔːfl] " :

lawful	"	:
合法的	"	:

他展示了多少奇特的道德变通之处啊！——“合法的恶习”：

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] " [help][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [siːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['piːsɪŋ] ,

vices	in	us	which	"	help	to	make	up	the	seam	in	our	piecing	,
恶习	在	我们	哪个	"	帮助	到	制作	向上	这	接缝	在	我们的	拼接	,

我们身上那些“有助于弥合我们拼接过程中的缝隙”的恶习

[æz; əz] ['pɔizənz] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helθ] " :

as	poisons	are	useful	for	the	conservation	of	health	"	:
作为	毒药	是	有用	为了	这	保护	的	健康	"	:

因为毒药对维护健康是有用的：

" ['ækʃnz] [gʊd] [ænd; ənd][ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lɔːfl] [ɪn] [ðəm'selvz] " :

"	actions	good	and	excusable	that	are	not	lawful	in	themselves	"	:
"	行动	好的	和	情有可原	那	是	不是	合法的	在	他们自己	"	:

“本身不合法但良好且可原谅的行为”：

" [ðə; ði][soʊl] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæʃnz] [ə'pɑːn] [fɔːls] ['ɑːbdʒekts] [wer] [ðə; ði] [truː] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ]

"	the	soul	discharging	her	passions	upon	false	objects	where	the	true	are	wanting
"	这	灵魂	出院	她	激情	之上	错误的	对象	在哪里	这	真的	是	想要

" :

"	:
"	:

“灵魂将激情倾泻在虚假的事物上，以弥补真实事物的缺失”

[men] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [prə'poʊz] , [ɔːr] [ðeɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] , [æt; ət] [ɪ'mens] ['hæzərd] ,

men	doing	more	than	they	propose	,	or	they	hardly	know	what	,	at	immense	hazard	,
男人	正在做	更多的	比	他们	提出	,	或者	他们	几乎	知道	什么	,	在	巨大	冒险	,

有些人做事超出了他们的计划，或者他们自己也几乎不知道该做什么，这其中存在着巨大的风险。

[ɔːr] [pʊʃt] [tuː; tə][duː] [wel] [baɪ] [vaɪs] [ɪt'self] , [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['enəmi] :

or	pushed	to	do	well	by	vice	itself	,	or	working	for	their	enemies	:
或者	推动	到	做	出色地	经过	副	本身	,	或者	在职的	为了	他们的	敌人	:

或者被恶习本身驱使而努力，或者为敌人效力：

" [ˌkɔndem'neɪʃənz] [mɔːr] ['krɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [kraɪmz] [ðeɪ] [kən'dem] " : [ðə; ði][ɪks'kjuːziz] [ðæt]

"	condemnations	more	criminal	than	the	crimes	they	condemn	"	:	the	excuses	that
"	谴责	更多的	刑事	比	这	犯罪	他们	谴责	"	:	这	借口	那

[ɑːr; ər] [self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] :

are	self	-	accusations	:
是	自己	-	指控	:

“比所谴责的罪行更具罪恶性的谴责”：那些自证其罪的借口：

['ɪnstənsɪz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪsti] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['ʌðər] [menz]['vɜːrtʃuː]

instances	,	from	his	own	experience	,	of	a	hasty	confidence	in	other	men's	virtue
实例	,	从	他的	自己的	经验	,	的	一个	仓促	信心	在	其他	男士	美德

[wɪtʃ] " [gɑːd][hæd; həd] ['feɪvərd] " :

which	"	God	had	favoured	"	:
哪个	"	上帝	有	受青睐	"	:

他根据自己的经验，举例说明了人们为何会草率地相信他人的美德，而这种美德是“上帝所眷顾的”：

[ænd; ənd] [haʊ] , " ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] ,

and	how	,	"	even	to	the	worst	people	,	it	is	sweet	,
和	如何	,	"	甚至	到	这	最差	人们	,	它	是	甜的	,

甚至对最坏的人来说，这也是甜蜜的。

[ðer; ðər] [end] [wʌns] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ækt] , [tuː; tə] [fɔɪst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs]

their	end	once	gained	by	a	vicious	act	,	to	foist	into	it	some	show	of	justice
他们的	结尾	一次	获得	经过	一个	恶毒	行为	,	到	强加	进入	它	一些	展示	的	正义

.

:
.

他们通过残忍的行径达到目的后，却要强行赋予其某种正义的假象。

" [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ænəlɪst] [ʌv; əv][ækt][ænd; ənd] ['moʊtɪv] [ɔːl] [fɪkst] ['aʊtˌlaɪnz]

"	In	the	presence	of	this	indefatigable	analyst	of	act	and	motive	all	fixed	outlines
"	在	这	在场	的	这	不懈	分析师	的	行为	和	动机	全部	固定的	概述

[siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] .

seemed	to	vanish	away	.
似乎	到	消失	离开	.

“在这位孜孜不倦地分析行为和动机的分析家面前，所有固定的轮廓似乎都消失了。”

[ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [θɔːts] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ! — [jes] ! ['gæstən] [felt]

The	healthful	pleasure	of	motion	,	of	thoughts	in	motion	!	—	Yes	!	Gaston	felt
这	健康的	乐趣	的	运动	,	的	想法	在	运动	!	—	是的	!	加斯顿	毛毡

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

运动带来的健康愉悦，思想流动带来的健康愉悦！——是的！加斯顿感受到了。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] [-] [ðem; ðəm] , ['muːvɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , ['ʌndər] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

the	oldest	of	[	95	]	them	,	moving	,	as	he	listened	,	under	and	away
这	最老	的	[	-	]	他们	,	移动	,	作为	他	听着	,	在下面	和	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

from	his	feet	,
从	他的	脚	,

其中最年长的[95]在他倾听的时候，在他脚下移动，远离他的脚。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] .

as	if	with	the	ground	he	stood	on	.
作为	如果	和	这	地面	他	站立	在	.

仿佛与他脚下的土地融为一体。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][veɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [led][ðə; ði]['mæstər] [bæk]

And	this	was	the	vein	of	thought	which	oftenest	led	the	master	back
和	这	曾是	这	静脉	的	想法	哪个	最常	引领	这	掌握	后退

[kən'temptʃuəsli] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][mæn] . — " [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən]['nevər]

contemptuously	to	emphasise	the	littleness	of	man	.	—	"	I	think	we	can	never
轻蔑地	到	强调	这	小	的	男人	.	—	"	我	思考	我们	能	绝不

[bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [fʊl] ['dezərt] .

be	despised	according	to	our	full	desert	.
是	被鄙视的	根据	到	我们的	满的	沙漠	.

而正是这种想法，常常让这位大师轻蔑地强调人类的渺小。“我认为，我们永远不会因为自己的全部价值而被轻视。

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kaʊntər,pɔɪz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ædmərəb(ə)l] [sə'praiziz] [ɪn][mæn] .

"	By	way	of	counterpoise	,	there	were	admirable	surprises	in	man	.
"	经过	方式	的	平衡	,	那里	是	令人钦佩的	惊喜	在	男人	.

“作为平衡，人类身上也有一些令人钦佩的惊喜。”

[ðæt] [krɔ:s] - [pleɪ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['tendənsiz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

That	cross	-	play	of	human	tendencies	determined	from	time	to	time	in	the
那	叉	-	玩	的	人类	倾向	决定	从	时间	到	时间	在	这

['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ju'ni:k] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kærəktər] ,

forces	of	unique	and	irresistible	character	,
力量	的	独特的	和	无法抗拒	特点	,

人类各种倾向的相互作用，在独特而不可抗拒的性格力量的作用下，时常发生。

" ['mu:vɪŋ] [ɔ:l] [tə'geðər] , " ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] .

"	moving	all	together	,	"	pushing	the	world	around	it	to	phenomenal	good	or	evil	.
"	移动	全部	一起	,	"	推动	这	世界	大约	它	到	非凡的	好的	或者	邪恶的	.

“齐心协力”，将周围的世界推向极致的善或恶。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] " [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ˌoʊvər'si:]['hju:mən] ['ækʃnz] ,

For	such	as	"	make	it	their	business	to	oversee	human	actions	,
为了	这样的	作为	"	制作	它	他们的	商业	到	监督	人类	行动	,

例如“将监督人类行为作为他们的职责”，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .

it	seems	impossible	they	should	proceed	from	one	and	the	same	person	.
它	似乎	不可能的	他们	应该	继续	从	一	和	这	相同的	人	.

这似乎不可能是同一个人所为。

" [kənˌsɑ:lə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kwɑ:lətiz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðɪs] [dɪd][bʌt; bət] [meɪk] ['kærəktər] , [ɔ:l'redi]

"	Consolidation	of	qualities	supposed	,	this	did	but	make	character	,	already
"	合并	的	品质	据称	,	这	做过	但	制作	特点	,	已经

[ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ,

the	most	attractive	,
这	最多	吸引人的	,

“品质的巩固，只会让原本就极具吸引力的性格更加鲜明。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][moʊst][daɪ'næmɪk] , [fə'nɑ:mɪnən] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [stɪl] .

because	the	most	dynamic	,	phenomenon	of	experience	,	more	interesting	still	.
因为	这	最多	动态的	,	现象	的	经验	,	更多的	有趣的	仍然	.

因为最具活力、最丰富的体验现象，反而更有趣。

[soʊ]['træŋkwɪl][ə; eɪ] ['spektеɪtər] [ʌv; əv][soʊ] ['ævərɪdʒ] [ə; eɪ] [wɜ:rld] , [ə; eɪ] [tu:] ['krɪtɪk(ə)l]['mɪnɪˌmaɪzər] ,

So	tranquil	a	spectator	of	so	average	a	world	,	a	too	critical	minimiser	,
所以	宁静	一个	旁观者	的	所以	平均的	一个	世界	,	一个	也	批判的	最小化器	,

如此平静地旁观着如此平凡的世界，却又过于苛刻地贬低它。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [manˈtɛn] [wʌz; wəz]

it	might	seem	,	of	all	that	pretends	to	be	of	importance	,	Montaigne	was
它	可能	似乎	,	的	全部	那	假装	到	是	的	重要性	,	蒙田	曾是

['kɑːnstəntli] ,

constantly	,
不断地	,

似乎在所有自诩重要的事物中，蒙田始终.....

['greɪtfəli] , [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːntækt] , [ɪn][laɪf] , [ɪn] [bʊks] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] ['paʊər] [ænd; ənd]

gratefully	,	announcing	his	contact	,	in	life	,	in	books	,	with	undeniable	power	and
感激不尽	,	宣布	他的	接触	,	在	生活	,	在	图书	,	和	无可否认	力量	和

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

他满怀感激地宣布，他在生活中、在书籍中，都展现出无可否认的力量和伟大。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðer; ðər] ['vɪgər] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['tɔrənts] :

with	forces	full	of	beauty	in	their	vigour	,	like	lightning	,	the	sea	,	the	torrents	:
和	力量	满的	的	美丽	在	他们的	活力	,	喜欢	闪电	,	这	海	,	这	种子	:

它们蕴含着充满美感的力量，例如闪电、大海、激流：

— [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [dɪˈzaɪər] [ɔːgˈmentɪd] , [jet] [vɪkˈtɔːriəs] , [baɪ][ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlti] ; [ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ]

—	overpowering	desire	augmented	,	yet	victorious	,	by	its	very	difficulty	;	the	bewildering
—	压倒性的	欲望	增强	,	然而	胜利者	,	经过	它是	非常	困难	;	这	扑朔迷离

['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] ;

constancy	of	martyrs	;
恒常	的	殉道者	;

——难以抗拒的渴望，因其艰难而更加强烈，却又最终取得胜利；殉道者令人费解的坚韧；

['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['vɜːrtʃuː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzɑːlvd] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [les] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪtˈself] ;

single	-	hearted	virtue	not	to	be	resolved	into	anything	less	surprising	than	itself	;
单身的	-	心地	美德	不是	到	是	已解决	进入	任何事物	较少的	奇怪	比	本身	;

[ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [feɪmd] ,

the	devotion	of	that	famed	,
这	虔诚	的	那	著名的	,

一心一意的德行，其本身就令人惊叹，绝非其他事物所能解释；那位著名人物的奉献精神，

[soʊ] [kəmˈpænjənəbl] , [waɪf] ,

so	companionable	,	wife	,
所以	友善的	,	妻子	,

妻子，你真好相处。

['daɪɪŋ] ['tʃɪrfəli] [-] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ækt] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] ['hʌzbənd] " [huː] [kʊd; kəd]

dying	cheerfully	[	96	]	by	her	own	act	along	with	the	sick	husband	"	who	could
垂死	愉快地	[	-	]	经过	她	自己的	行为	沿着	和	这	生病的	丈夫	"	WHO	可以

[duː][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [kɪl] [hɪmˈself] " ;

do	no	better	than	kill	himself	"	;
做	不	更好的	比	杀	他自己	"	;

她和生病的丈夫一起，以自杀的方式快乐地死去[96]，“他除了自杀别无选择”；

[ðə; ði] [griːf] , [ðə; ði][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [men] ['sʌd(ə)nli] [daɪ] ; [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['stoʊɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

the	grief	,	the	joy	,	of	which	men	suddenly	die	;	the	unconscious	Stoicism	of	the
这	悲伤	,	这	喜悦	,	的	哪个	男人	突然	死	;	这	无意识	斯多葛主义	的	这

[pʊr] ;

poor	;
贫穷的	;

悲伤，快乐，人们会突然失去这种快乐；穷人的无意识的斯多葛主义；

[ðæt] [stɜːrn] [self] - [kən'troʊl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʒɑːk,dʒeiks] [ˌbɑː'nɑːm] [goʊz][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]
that **stern** **self** **-** **control** **with** **which** **Jacques** **Bonhomme** **goes** **as** **usual** **to** **his**
那 船尾 自己 - 控制 和 哪个 雅克 博诺姆 去 作为 通常 到 他的
['deɪli] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['trædʒɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld][æt; ət] [hoʊm] ;
daily **labour** **with** **a** **heart** **tragic** **for** **the** **dead** **child** **at** **home** **;**
日常的 劳动 和 一个 心 悲惨 为了 这 死的 孩子 在 家 ;

雅克·博诺姆一如既往地以严厉的自制力去从事日常工作，但他心中却为家中死去的孩子感到悲痛；

[neɪ] !
nay **!**
不 !

不!

['iːv(ə)n][ðə; ði]['boʊldnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] " [ðoʊz] ['sɪtəznz] [huː] ['sækrɪfaɪs] ['ɑːnər] [ænd; ənd]
even **the** **boldness** **and** **strength** **of** **"** **those** **citizens** **who** **sacrifice** **honour** **and**
甚至 这 大胆 和 力量 的 " 那些 公民 WHO 牺牲 荣誉 和
['kɑːnʃəns] ,
conscience **,**
良心 ,

甚至那些“牺牲荣誉和良知的公民”的勇气和力量，

[æz; əz] ['ʌðər] [ʌv; əv][oʊld] ['sækrifaist] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .
as **others** **of** **old** **sacrificed** **their** **lives** **,** **for** **the** **good** **of** **their** **country** **.**
作为 其他的 的 老的 牺牲 他们的 生活 , 为了 这 好的 的 他们的 国家 .

就像古代其他先辈为了国家利益牺牲生命一样。

" [soʊ] ['kerfəli] ['ekwəb(ə)l] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]
" **So** **carefully** **equable** **,** **his** **mind** **nevertheless** **was** **stored** **with** **,** **and** **delighted**
" 所以 小心 公平的 , 他的 头脑 尽管如此 曾是 存储 和 , 和 高兴极了
[ɪn] , ['ɪnsɪdənts] ,
in **,** **incidents** **,**
在 , 事件 ,

“他虽然心地平和，但他的心中却充满了各种各样的经历，并且从中获得乐趣。”

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] , [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] [streŋθ] — ['iːsɔː] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feɪzɪz] — [ðə; ði] ['veri] ['ruːdɪst]
personalities **,** **of** **barbarous** **strength** **—** **Esau** **,** **in** **all** **his** **phases** **—** **the** **very** **rudest**
个性 , 的 野蛮 力量 — 以扫 , 在 全部 他的 阶段 — 这 非常 最粗鲁
['tʃɪldrən] [ɔːr] " ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['mʌðər] ,
children **or** **"** **our** **great** **and** **powerful** **mother** **,**
孩子们 或者 " 我们的 伟大的 和 强大的 母亲 ,

性格野蛮，力量强大——以扫，在他所有阶段——最粗鲁的孩子或“我们伟大而强大的母亲”，

['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

自然。

" [æz; əz]['pleɪtoʊ][hæd; həd] [sed] ,
" **As** **Plato** **had** **said** **,**
" 作为 柏拉图 有 说 ,

正如柏拉图所说，

" - [twʌz] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊbər] - ['maɪndɪd][mæn][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
" **'** **twas** **to** **no** **purpose** **for** **a** **sober** **-** **minded** **man** **to** **knock** **at** **the** **door**
" - 那是 到 不 目的 为了 一个 清醒 - 有思想 男人 到 敲 在 这 门
[ʌv; əv]['poʊzi,poʊəsi] ,
of **poesy** **,**
的 诗 ,

对于一个头脑清醒的人来说，敲响诗歌之门是毫无意义的。

" [ɔːr] , [ɪf] [truːθ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] , [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [haɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] .

"	or	,	if	truth	were	spoken	,	of	any	other	high	matter	of	doing	or	making	.
"	或者	,	如果	真相	是	说	,	的	任何	其他	高的	事情	的	正在做	或者	制作	.

“或者，如果说的是实话，那就是任何其他崇高的事情或成就。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][ˌkeɪpə'bɪləti][ʌv; əv] [mɪr]

That	was	consistent	with	his	sympathetic	belief	in	the	capability	of	mere
那	曾是	持续的	和	他的	交感神经	信仰	在	这	能力	的	仅仅

[ɪm'petʃuəs] [juːθ] [æz; əz] [sʌtʃ] .

impetuous	youth	as	such	.
浮躁	青年	作为	这样的	.

这与他对冲动的年轻人的能力抱有同情和信念是一致的。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [treɪts] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət]['lɑːrdʒər] [lɔːz]

Even	those	unexpected	traits	in	ordinary	people	which	seem	to	hint	at	larger	laws
甚至	那些	意外	特征	在	普通的	人们	哪个	似乎	到	暗示	在	更大的	法律

[ænd; ənd] [diːpər] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

and	deeper	forces	of	character	,
和	更深	力量	的	特点	,

即使是普通人身上那些看似暗示着更宏大规律和更深层次性格力量的意想不到的特质，

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['eni] ['næroʊ] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['welkəmd] [æz; əz][ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

disconcerting	any	narrow	judgment	upon	them	,	he	welcomed	as	akin	to	his
令人不安	任何	狭窄的	判断	之上	他们	,	他	欢迎	作为	类似的	到	他的

[oʊn] ['ɪndələnt] ,

own	indolent	,
自己的	懒惰的	,

他不愿对他们做出任何狭隘的评判，反而欣然接受，认为这与他自己的懒散作风相似。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['kɪndlɪŋ] , ['neɪtʃər] : — [ðə; ði] [mɪr] [self] - [wɪl] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] [ʃruːd] ['wɪzdəm]

but	suddenly	kindling	,	nature	:	—	the	mere	self	-	will	of	men	,	the	shrewd	wisdom
但	突然	引火物	,	自然	:	—	这	仅仅	自己	-	将要	的	男人	,	这	精明	智慧

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'letərd] [oʊld] ['wʊmən] ,

of	an	unlettered	old	woman	,
的	一个	胸无点墨	老的	女士	,

但突然间，自然之火燃起：——人类的任性妄为，以及不识字老妇人的精明智慧，

[ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][ɔːr] [mə'lɪʃəs] [hɑːrt] .

the	fount	of	goodness	in	a	cold	or	malicious	heart	.
这	喷泉	的	善良	在	一个	寒冷的	或者	恶意	心	.

冷酷或恶毒的心灵中蕴藏的善良之源。

" [aɪ] [hɪr] ['evri] [deɪ] [fuːlz] [seɪ] [θɪŋz] [fɑːr][frʌm; frəm] ['fuːlɪʃ] .

"	I	hear	every	day	fools	say	things	far	from	foolish	.
"	我	听到	每一个	天	傻瓜	说	事物	远的	从	愚蠢	.

我每天都能听到傻瓜说一些一点也不傻的话。

" [ðoʊz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ˌpriːpə'zɛʃənz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪtʃ]

"	Those	invincible	prepossessions	of	humanity	,	or	of	the	[	97	]	individual	,	which
"	那些	无敌	预感	的	人类	,	或者	的	这	[	-	]	个人	,	哪个

['beɪkən] ['rekənd] " ['aɪdəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

Bacon	reckoned	"	idols	of	the	cave	,
熏肉	估计	"	偶像	的	这	洞穴	,

“那些人类或个人不可战胜的先入之见，[97]培根认为它们是‘洞穴偶像’，

" [ɑːr; ər][noʊ] [ə'fens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ɑːr; ər][də'rekt] [ˌɪnfɔr'meɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bɪ'jɑːnd] [praɪs] ,

"	are	no	offence	to	him	;	are	direct	informations	,	it	may	be	,	beyond	price	,
"	是	不	罪行	到	他	;	是	直接的	信息	,	它	可能	是	,	超过	价格	,

“对他来说并无冒犯；这些直接信息，或许是无价之宝。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kaɪndlɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [θɪŋz] .

from	a	kindly	spirit	of	truth	in	things	.
从	一个	亲切地	精神	的	真相	在	事物	.

出于对事物真诚的善意。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [grænd] [sə'praiziz] ,

For	him	there	had	been	two	grand	surprises	,
为了	他	那里	有	到过	二	盛大	惊喜	,

对他来说，有两件大事发生了，这真是个巨大的惊喜。

[tuː] [prɪ] - ['emɪnənt] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][mæn] , [nɑːt][tuː; tə]

two	pre	-	eminent	manifestations	of	the	power	and	charm	of	man	,	not	to
二	预	-	杰出	表现	的	这	力量	和	魅力	的	男人	,	不是	到

[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] ,

be	explained	away	,
是	解释	离开	,

这是人类力量和魅力的两种最杰出的体现，不容置疑。

— [wʌn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['ʌðər] ,

—	one	,	within	the	compass	of	general	and	public	observation	:	the	other	,
一	一	,	之内	这	罗盘	的	一般的	和	民众	观察	:	这	其他	,

——一个在公众普遍关注的范围内；另一个，

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [hɪm'self] .

a	matter	of	special	intimacy	to	himself	.
一个	事情	的	特别的	亲密关系	到	他自己	.

这是他个人非常私密的事情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən][laɪf] , [soʊ] ['greɪtli]

There	had	been	the	greatness	of	the	old	Greek	and	Roman	life	,	so	greatly
那里	有	到过	这	伟大	的	这	老的	希腊语	和	罗马	生活	,	所以	非常

[rɪ'kɔːrdɪd] :

recorded	:
记录	:

古希腊罗马生活的辉煌曾被无数次地记录下来：

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['ɛtiːɛn] [diː][lɑː] ['buːti] ,

there	had	been	the	wisdom	and	kindness	of	Etienne	de	la	Boetie	,
那里	有	到过	这	智慧	和	仁慈	的	艾蒂安	德	拉	博蒂	,

这里曾有埃蒂安·德·拉·博埃蒂的智慧和仁慈，

[æz; əz] [meɪd] [noʊn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['fʊlnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

as	made	known	in	all	their	fulness	to	him	alone	.
作为	制成	已知	在	全部	他们的	充满	到	他	独自的	.

只有他才完全知道这一切。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] [bɪn] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt]

That	his	ardent	devotion	to	the	ancients	had	been	rewarded	with	minute
那	他的	热心	虔诚	到	这	古代人	有	到过	奖励	和	分钟

['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

knowledge	concerning	them	,
知识	有关	他们	,

他对古代文明的热忱奉献，为他赢得了关于古代文明的详尽知识。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]

was	the	privilege	of	the	age	in	which	he	was	born	,	late	in	the	Revival	of
曾是	这	特权	的	这	年龄	在	哪个	他	曾是	出生	,	晚的	在	这	复兴	的

['letərz] .

Letters	.
信件	.

这是他所处的时代的特权，那时正值文学复兴的后期。

[bʌt; bət][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['riːdɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][bʌt; bət][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

But	the	classical	reading	,	which	with	others	was	often	but	an	affectation	,
但	这	古典	阅读	,	哪个	和	其他的	曾是	经常	但	一个	做作	,

但是，他所推崇的古典文学，在其他人看来，往往只是一种矫揉造作。

[si'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ri'ælətɪ] ,

seducing	them	from	the	highest	to	a	lower	degree	of	reality	,
诱惑	他们	从	这	最高	到	一个	降低	程度	的	现实	,

将他们从最高层次的现实引诱到较低层次的现实，

[frʌm; frəm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðer; ðər] [mɪr] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][oʊld] [bʊks] ,

from	men	and	women	to	their	mere	shadows	in	old	books	,
从	男人	和	女性	到	他们的	仅仅	阴影	在	老的	图书	,

从男人和女人到古籍中他们的影子，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt] .

had	been	for	him	nothing	less	than	personal	contact	.
有	到过	为了	他	没有什么	较少的	比	个人的	接触	.

对他来说，这无异于与人面对面的交流。

" [ðə; ði] ['kwɑːlətɪz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] " [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmənz] , [ɪ'speʃəli] , [ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l]

"	The	qualities	and	fortunes	"	of	the	old	Romans	,	especially	,	their	wonderful
"	这	品质	和	财富	"	的	这	老的	罗马书	,	尤其	,	他们的	精彩的

[streɪt] [weɪz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ,

straight	ways	through	the	world	,
直的	方式	通过	这	世界	,

古罗马人的“品质和命运”，尤其是他们通往世界的辉煌之路，

[ðə; ði] [streɪt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːmiz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	straight	passage	of	their	armies	upon	them	,	the	splendour	of	their
这	直的	通道	的	他们的	军队	之上	他们	,	这	辉煌	的	他们的

['ɑːrmər] ,

armour	,
盔甲	,

他们军队笔直地向他们袭来，他们盔甲华丽无比，

[ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'taɪər][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ʃoʊ] , [ðer; ðər] " ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]

of	their	entire	external	presence	and	show	,	their	"	riches	and
的	他们的	全部的	外部的	在场	和	展示	,	他们的	"	财富	和

[im'beliʃmənts] , " [ə'bʌv] [ɔːl] ,

embellishments	,	"	above	all	,
装饰	,	"	多于	全部	,

他们的整个外在形象和展示，尤其是他们的“财富和装饰”，

" [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] ,

"	the	suddenness	of	Augustus	,
"	这	突然	的	奥古斯都	,

奥古斯都的突然性，

" [ɪn] [ðæt] ['grændʒ] [eɪdʒ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['riːəli] [-]

"	in	that	grander	age	for	which	decision	was	justifiable	because	really	[	98	]
"	在	那	更宏伟	年龄	为了	哪个	决定	曾是	合理的	因为	真的	[	-	]

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

在那个更伟大的时代，做出这样的决定是合理的，因为确实有可能[98]，

[hæd; həd] ['evər] [bɪn] " [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

had	ever	been	"	more	in	his	head	than	the	fortunes	of	his	own	country	.
有	曾经	到过	"	更多的	在	他的	头	比	这	财富	的	他的	自己的	国家	.

他一直以来都“更关心自己的思想，而不是自己国家的命运”。

" [ɪf] " [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][hoʊld]['iːv(ə)n][ɑːn] [θɪŋz] ['prez(ə)nt][bʌt; bət][baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	If	"	we	have	no	hold	even	on	things	present	but	by	imagination	,
"	如果	"	我们	有	不	抓住	甚至	在	事物	展示	但	经过	想像力	,

“如果我们对眼前的事物都无法把握，只能依靠想象，

" [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , — [ðen] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] , ['stediə] , ['lɑːrdʒər] ,

"	as	he	loved	to	observe	,	—	then	,	how	much	more	potent	,	steadier	,	larger	,
"	作为	他	喜爱	到	观察	,	—	然后	,	如何	很多	更多的	强效	,	更稳定	,	更大的	,

正如他所观察到的——那么，它又是多么强大、稳定、庞大啊！

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ænd; ənd]['sɑːkrəˌtiːz] , [ʌv; əv]['vəːdʒil]

the	imaginative	substance	of	the	world	of	Alexander	and	Socrates	,	of	Virgil
这	富有想象力的	物质	的	这	世界	的	亚历山大	和	苏格拉底	,	的	维吉尔

[ænd; ənd] ['siːzər] ,

and	Caesar	,
和	凯撒	,

亚历山大和苏格拉底、维吉尔和凯撒的世界的想象本质，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

than	that	of	an	age	,	which	seemed	to	him	,	living	in	the	midst	of	it	,
比	那	的	一个	年龄	,	哪个	似乎	到	他	,	活的	在	这	中间	的	它	,

比起他所处的那个时代，他感觉自己仿佛置身于那个时代之中。

[rɪ'spektəbl] ['meɪnli] [baɪ][ɪts][dɑː'sɪləti] ,

respectable	mainly	by	its	docility	,
可敬	主要	经过	它是	码头	,

主要因其温顺而受人尊敬，

[baɪ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɪtʃ] ['æftər][ɔːl] [left] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði]['riːəl] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

by	an	imitation	of	the	ancients	which	after	all	left	untouched	the	real	sources	of
经过	一个	模仿	的	这	古代人	哪个	后	全部	左边	未受触碰	这	真实的	来源	的

[ðer; ðər] ['greɪtnəs] .

their	greatness	.
他们的	伟大	.

通过模仿古代文明，最终却未能触及他们伟大的真正源泉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'diːd] [greɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [drə'mætɪkli] , [ri'diːmd] [ɪn][pɑːrt][baɪ]

They	had	been	indeed	great	,	at	the	least	dramatically	,	redeemed	in	part	by
他们	有	到过	的确	伟大的	,	在	这	至少	戏剧性地	,	已赎回	在	部分	经过

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][tækt] ,

magnificent	courage	and	tact	,
壮丽	勇气	和	策略	,

他们的确很伟大，至少在戏剧性上是如此，部分原因在于他们展现出了非凡的勇气和机智。

[ɪn][ðer; ðər] ['veri] [sɪnz] .

in	their	very	sins	.
在	他们的	非常	罪孽	.

正是他们的罪孽。

" ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['vɪʃəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər]

"	Our	force	is	no	more	able	to	reach	them	in	their	vicious	than	in	their
"	我们的	力量	是	不	更多的	有能力的	到	抵达	他们	在	他们的	恶毒	比	在	他们的

['vɜːrtʃuəs] ['kwɑːlətiz] ;

virtuous	qualities	;
有德行的	品质	;

“我们的力量既无法触及他们的邪恶品质，也无法触及他们的美德品质；

[fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [proʊ'siːd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪgər] [ʌv; əv][soʊl] [wɪtʃ]

for	both	the	one	and	the	other	proceed	from	a	vigour	of	soul	which
为了	两个都	这	一	和	这	其他	继续	从	一个	活力	的	灵魂	哪个

[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pærɪsn] ['greɪtər] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn][juː 'es] .

was	without	comparison	greater	in	them	than	in	us	.
曾是	没有	比较	更大的	在	他们	比	在	我们	.

因为他们和我们一样，都拥有远超我们人类的灵魂活力。

" [ænd; ənd] [jet] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ɪn'kɑːmprəbl] ['ɛtiːɛn] [diː][lɑː]

"	And	yet	,	thinking	of	his	friendship	with	the	"	incomparable	Etienne	de	la
"	和	然而	,	思维	的	他的	友谊	和	这	"	无与伦比	艾蒂安	德	拉

['buːti] ,

Boetie	,
博蒂	,

然而，想到他与“无与伦比的艾蒂安·德·拉·博埃蒂”的友谊，

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] , [ɪn'vaɪələt] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪk] [ɪz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['stɔːri] ,

so	perfect	,	inviolate	and	entire	,	that	the	like	is	hardly	to	be	found	in	story	,
所以	完美的	,	不可侵犯	和	全部的	,	那	这	喜欢	是	几乎	到	是	成立	在	故事	,

如此完美、不可侵犯、完整无缺，在故事中几乎找不到类似的描述。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [kwɪk] [ɪn]

"	he	had	to	confess	that	the	sources	of	greatness	must	still	be	quick	in
"	他	有	到	承认	那	这	来源	的	伟大	必须	仍然	是	快的	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他不得不承认，在这个世界上，伟大的源泉仍然必须迅速涌现。

[ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][wʌn] [fɪkst] ['stændərd][ʌv; əv]['vælјuː][ɪn][ðə; ði]

That	had	remained	with	him	as	his	one	fixed	standard	of	value	in	the
那	有	剩余	和	他	作为	他的	一	固定的	标准	的	价值	在	这

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [θɪŋz] .

estimate	of	men	and	things	.
估计	的	男人	和	事物	.

那一直是他评价人和事物的唯一固定价值标准。

[ɑːn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] , [æn'tɪkwəti] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [sə'pɑːst] ;

On	this	single	point	,	antiquity	itself	had	been	surpassed	;
在	这	单身的	观点	,	古代	本身	有	到过	超越	;

仅凭这一点，古代文明就已经被超越了；

[ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left][ə'pɑːn] ['frendʃɪp] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] " [pʊr] [ænd; ənd][flæt]

the	discourses	it	had	left	upon	friendship	seeming	to	him	"	poor	and	flat
这	论述	它	有	左边	之上	友谊	似乎	到	他	"	贫穷的	和	平坦的

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

in	comparison	of	the	sense	he	had	of	it	.
在	比较	的	这	感觉	他	有	的	它	.

在他看来，它留下的关于友谊的论述与他所理解的友谊相比，显得“贫乏而平淡”。

" [fɔːr; fər][wʌns] , [hɪz; ɪz] ['sliːpləs] ['hæbɪt][ʌv; əv][ə'næləsɪs][hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði]

"	For	once	,	his	sleepless	habit	of	analysis	had	been	checked	by	the
"	为了	一次	,	他的	失眠	习惯	的	分析	有	到过	已检查	经过	这

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

inexplicable	,
无法解释的	,

“这一次，他那不眠不休的分析习惯被无法解释的事情阻止了。”

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ; [-] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [soʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

the	absolute	;	[	99	]	amid	his	jealously	guarded	indifference	of	soul	he	had	been
这	绝对	;	[	-	]	之中	他的	嫉妒	守卫	漠不关心	的	灵魂	他	有	到过

['sʌmənd] [tuː; tə] [jiːld] ,

summoned	to	yield	,
被召唤	到	屈服	,

绝对的；[99] 在他那小心翼翼守护的冷漠灵魂中，他被召唤去屈服，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['jiːldɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][mæg'netɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

and	had	yielded	,	to	the	magnetic	power	of	another	.
和	有	产生	,	到	这	磁的	力量	的	其他	.

并屈服于他人的磁力。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [hævz] [θruːˈaʊt] , [soʊ] [ðæt] [mɪ'θɪŋks] [baɪ] [aʊt'lɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [dɪ'frɔːd] [hɪm; ɪm]

"	We	were	halves	throughout	,	so	that	methinks	by	outliving	him	I	defraud	him
"	我们	是	一半	自始至终	,	所以	那	我觉得	经过	活得更久	他	我	骗取	他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

of	his	part	.
的	他的	部分	.

“我们一直都是平分秋色，所以我觉得我比他活得更久，就等于剥夺了他应得的那一份。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]

I	was	so	grown	to	be	always	his	double	in	all	things	that	methinks	I	am	no
我	曾是	所以	生长	到	是	总是	他的	双倍的	在	全部	事物	那	我觉得	我	是	不

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][maɪˈself] .

more	than	half	of	myself	.
更多的	比	一半	的	我	.

我从小就习惯了在所有事情上都成为他的翻版，以至于我觉得我最多只剩下自己的一半了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ækʃ(ə)n][ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪn] [wer'ɪn] [aɪ][duː][nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] ,

There	is	no	action	or	thought	of	mine	wherein	I	do	not	miss	him	,
那里	是	不	行动	或者	想法	的	矿	其中	我	做	不是	错过	他	,

我的一切言行举止、每一个念头都让我无比想念他。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌem 'iː] .

as	I	know	that	he	would	have	missed	me	.
作为	我	知道	那	他	会	有	错过	我	.

我知道他一定会想念我的。

" ['tendər] [jet] [hə'roʊɪk] , [ɪm'pʌlsɪv] [jet] [soʊ] [waɪz] ,

"	Tender	yet	heroic	,	impulsive	yet	so	wise	,
"	投标	然而	英勇	,	冲动	然而	所以	明智的	,

“温柔而英勇，冲动而又睿智，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði][sərˈvaɪvər] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self]) [wʌz; wəz]

he	might	have	done	what	the	survivor	(	so	it	seemed	to	himself	)	was
他	可能	有	完毕	什么	这	幸存者	(	所以	它	似乎	到	他自己	)	曾是

[bʌt; bət] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] .

but	vainly	trying	to	do	.
但	徒劳地	尝试	到	做	.

他或许做了幸存者（在他看来）正在做但却徒劳无功的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] ,

It	was	worth	his	while	to	become	famous	,
它	曾是	值得	他的	尽管	到	变得	著名的	,

成名对他来说是值得的。

[ɪf] [ðæt] ['hæpləs] ['meməri] [maɪt] [bʌt; bət][biː; bi] [ɪm'baːmd] [ɪn] [wʌnz] [feɪm] .

if	that	hapless	memory	might	but	be	embalmed	in	one's	fame	.
如果	那	不幸的	记忆	可能	但	是	防腐处理	在	一个人的	名声	.

如果那段不幸的回忆能够被永远铭刻在一个人的名声之中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] [lʌv] , — [ðæt] ['frendʃɪp] !
It had been better than love , — that friendship !
它 有 到过 更好的 比 爱 , — 那 友谊 !

那份友谊比爱情更美好!

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] " [kən'kɜːrəns] " [hæd; həd] [bɪn] ['rekwɪzɪt] ,
to the building of which so much " concurrence " had been requisite ,
到 这 建筑 的 哪个 所以 很多 " 一致 " 有 到过 必需品 ,

这座建筑的建造需要各方的“同意”,

[ðæt] " - [twʌz] [mʌtʃ] [ɪf] ['fɔːrtʃən] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə] [pæs] [wʌns] [ɪn] [θriː] ['eɪdʒɪz] .
that " ' twas much if fortune brought the like to pass once in three ages .
那 " - 那是 很多 如果 财富 带来 这 喜欢 到 经过 一次 在 三 年龄 .

“如果这种好事三代才发生一次，那也算不上什么了不起的事。”

" ['æktʃuəli] , [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] " [swiːt] [sə'saɪəti] " [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] ,
" Actually , we may think , the " sweet society " of those four years ,
" 实际上 , 我们 可能 思考 , 这 " 甜的 社会 " 的 那些 四 年 ,

“实际上，我们可能会认为，那四年的‘甜蜜社会’,

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [laɪf] " [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [smoʊk] ,
in comparison with which the rest of his so pleasant life " was but smoke ,
在 比较 和 哪个 这 休息 的 他的 所以 令人愉快的 生活 " 曾是 但 抽烟 ,

与此相比，他其余美好的生活“不过是一缕轻烟”。

" [hæd; həd] [tʌtʃt] [mɑːn'teɪnz] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnmənts] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]
" had touched Montaigne's nature with refinements it might otherwise have
" 有 感动 蒙田的 自然 和 改进 它 可能 否则 有

[lækt] .
lacked .
缺乏 .

“它以蒙田原本可能缺乏的细腻笔触触动了他的本性。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] " [tuː; tə] [spiːk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd]
He would have wished " to speak concerning it , to those who had
他 会 有 希望 " 到 说话 有关 它 , 到 那些 WHO 有

[ɪk'spɪriəns] " [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
experience " of what he said ,
经验 " 的 什么 他 说 ,

他本想“跟那些有过类似经历的人谈谈这件事”,

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .
could such have been found .
可以 这样的 有 到过 成立 .

是否有可能找到这样的东西?

[ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɔːl] ['kʌmər] ,
In despair of that , he loved to discourse of it to all comers ,
在 绝望 的 那 , 他 喜爱 到 话语 的 它 到 全部 来者 ,

对此他感到绝望，于是便喜欢向所有来访者讲述这件事。

— [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l]
— how it had come about , the circumstances of its sudden and wonderful
— 如何 它 有 来 关于 , 这 情况 的 它是 突然 和 精彩的

[groʊθ] .
growth .
生长 .

——它是如何产生的，它突然而奇妙地发展壮大的情况。

[jet] ['æftər] [ɔːl] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [prest] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lʌvd] ['ɛtiːɛn] [diː] [lɑː]

Yet	after	all	were	he	pressed	to	say	why	he	had	so	loved	Etienne	de	la
然而	后	全部	是	他	按下	到	说	为什么	他	有	所以	喜爱	艾蒂安	德	拉

['buːti] ,

Boetie	,
博蒂	,

然而，当被追问为何如此喜爱艾蒂安·德·拉·波埃蒂时，他最终还是说了出来。

[hiː; hi] [-] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] !

he	[	100	]	could	but	answer	,	"	Because	it	was	He	!
他	[	-	]	可以	但	回答	,	"	因为	它	曾是	他	!

他[100]只能回答说："因为那是他!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] !

Because	it	was	I	!
因为	它	曾是	我	!

因为那是我!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'praiziz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [mæn] , [hɪz; ɪz] [kəm'pleksəti] , [hɪz; ɪz] ['vɛəriənsi] , [wɜːr; wər]

"	And	the	surprises	there	are	in	man	,	his	complexity	,	his	variancy	,	were
"	和	这	惊喜	那里	是	在	男人	,	他的	复杂	,	他的	方差	,	是

[ˌsɪmptə'mætɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [t'ʃeɪndʒfəlnes] ,

symptomatic	of	the	changefulness	,
症状	的	这	变化	,

"而人类身上那些令人惊讶的特质，他的复杂性，他的多样性，正是这种变化性的征兆。"

[ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [sə'praiziz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʌndər] [wʌnz] [fiːt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]

the	confusion	,	the	surprises	,	of	the	earth	under	one's	feet	,	of	the	whole
这	困惑	,	这	惊喜	,	的	这	地球	在下面	一个人的	脚	,	的	这	所有的

[mə'tɪriəl] [wɜːrld] .

material	world	.
材料	世界	.

脚下这片土地，整个物质世界，带来的困惑和惊喜。

[ðə; ði] [ɪ'regjələr] , [ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [ðə; ði] [ˌinkən'sekjətɪv] , ['mɪrək(ə)l] , ['æksɪdənt] , [hiː; hi] ['noʊtɪd]

The	irregular	,	the	unforeseen	,	the	inconsecutive	,	miracle	,	accident	,	he	noted
这	不规律的	,	这	意外	,	这	不连续的	,	奇迹	,	事故	,	他	著名的

['lʌvɪŋli] : [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['ɪmpɔːrt] .

lovingly	:	it	had	a	philosophic	import	.
深情地	:	它	有	一个	哲学	进口	.

他深情地指出，不规则的、不可预见的、不连续的、奇迹般的、意外的：它具有哲学意义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hæbɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs]

It	was	habit	rather	than	knowledge	of	them	that	took	away	the	strangeness
它	曾是	习惯	相当	比	知识	的	他们	那	采取	离开	这	奇怪

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] ['æktʃuəli] [ə'baʊt] [wʌn] .

of	the	things	actually	about	one	.
的	这	事物	实际上	关于	一	.

正是习惯而非对它们的了解，消除了人们对事物本身的陌生感。

[haʊ] ['meni] [ʌn'laɪkli] ['mætərz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , ['testifaid] [baɪ] ['pɝːsənz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [feɪθ] , "

How	many	unlikely	matters	there	were	,	testified	by	persons	worthy	of	faith	,	"
如何	许多	不太可能	事情	那里	是	,	作证	经过	人	值得	的	信仰	,	"

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

有多少不可思议的事情，由值得信赖的人作证，"其中，

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

if	we	cannot	persuade	ourselves	to	believe	,
如果	我们	不能	说服	我们自己	到	相信	,

如果我们无法说服自己相信，

[wiː; wi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [sə'spens] . — [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ]

we	ought	at	least	to	leave	in	suspense	.	—	Though	all	that	had	arrived	by
我们	应该	在	至少	到	离开	在	悬念	.	—	尽管	全部	那	有	到达的	经过

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][pæst] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] ,

report	of	past	time	should	be	true	,
报告	的	过去的	时间	应该	是	真的	,

我们至少应该留下悬念。——尽管过去传闻的一切都应该是真的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

it	would	be	less	than	nothing	in	comparison	of	what	is	unknown	.
它	会	是	较少的	比	没有什么	在	比较	的	什么	是	未知	.

与未知的事物相比，这简直微不足道。

" [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] — [wɔːld] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

"	On	all	sides	we	are	beset	by	the	incalculable	—	walled	up	suddenly	,	as	if	by
"	在	全部	侧面	我们	是	围困	经过	这	不可估量	—	有围墙的	向上	突然	,	作为	如果	经过

[mə'laɪn] ['trɪkəri] ,

malign	trickery	,
诽谤	诡计	,

“我们四面受敌，被难以估量的事物包围——突然间被高墙围困，仿佛是被恶意诡计所困。”

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] , [ɔːr] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ['sensləsli] , [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə]

in	the	open	field	,	or	pushed	forward	senselessly	,	by	the	crowd	around	us	,	to
在	这	打开	场地	,	或者	推动	向前	无意义地	,	经过	这	人群	大约	我们	,	到

[gʊd] - ['fɔːrtʃən] .

good	-	fortune	.
好的	-	财富	.

在开阔的田野上，或者被周围的人群盲目地推着向前，走向好运。

[ɪn][ɑːrt] , [æz; əz][ɪn]['poʊətri] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] " [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] " [wɪtʃ] [lɪft][ðə; ði]['ɑːrtɪst][aʊt]

In	art	,	as	in	poetry	,	there	are	the	"	transports	"	which	lift	the	artist	out
在	艺术	,	作为	在	诗	,	那里	是	这	"	运输	"	哪个	举起	这	艺术家	出去

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

艺术中，如同诗歌中一样，存在着能将艺术家从现实中提升出来的“灵感源泉”。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] , [hɪm'self] ; [fɔːr; fər] ['ɔːrətəz] ['ɔːlsoʊ] ,

as	they	are	not	of	,	himself	;	for	orators	also	,
作为	他们	是	不是	的	,	他自己	;	为了	演说家	还	,

因为他们并非属于他自己；对于演说家来说也是如此。

" [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['məuʃənz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] .

"	those	extraordinary	motions	which	sometimes	carry	them	above	their	design	.
"	那些	非凡的	运动	哪个	有时	携带	他们	多于	他们的	设计	.

“那些非凡的举动有时会使他们超越其设计。

" [hɪm'self] , " [ɪn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] , " [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd]

"	Himself	,	"	in	the	necessity	and	heat	of	combat	,	"	had	sometimes	made
"	他本人	,	"	在	这	必要性	和	热	的	战斗	,	"	有	有时	制成

['ænsər] ,

answers	,
答案	,

他本人“在战斗的必要和激烈的环境下”，有时也会做出回答。

[ðæt] [went] " [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , " [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] .

that	went	"	through	and	through	,	"	beyond	hope	.
那	去	"	通过	和	通过	,	"	超过	希望	.

彻底失败，毫无希望。

[ðə; ði] [wɜːrk] , [baɪ] [ɪts] [oʊn] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , ['sʌmtaɪmz] [aʊt'strɪps] [ðə; ði] ['wɜːrkmən] .

The	work	,	by	its	own	force	and	fortune	,	sometimes	outstrips	the	workman	.
这	工作	,	经过	它是	自己的	力量	和	财富	,	有时	超越	这	工人	.

作品凭借其自身的力量和机遇，有时会超越劳动者。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [-] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] , [ˌwer'æz] ['poʊəts] ['sʌmtaɪmz] " [flæg] ,

And	then	,	in	[	101	]	defiance	of	the	proprieties	,	whereas	poets	sometimes	"	flag	,
和	然后	,	在	[	-	]	蔑视	的	这	礼仪	,	然而	诗人	有时	"	旗帜	,

然后，[101]无视礼仪，而诗人有时会“挥舞旗帜，

[ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [proʊ'zeɪɪk] ['mænər] , " [proʊz] [wɪl] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌstər] ,

and	languish	in	a	prosaic	manner	,	"	prose	will	shine	with	the	lustre	,
和	憔悴	在	一个	平淡无奇	方式	,	"	散文	将要	闪耀	和	这	光泽	,

并以平淡无奇的方式消磨时光，“散文将闪耀着光芒”，

['vɪgər] [ænd; ənd] ['boʊldnəs] , [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['fjʊri] " [ʌv; əv] ['poʊətri] .

vigour	and	boldness	,	with	"	the	fury	"	of	poetry	.
活力	和	大胆	,	和	"	这	愤怒	"	的	诗	.

充满活力和胆识，带着诗歌的“狂怒”。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] " [ə'ferz] , " — [haʊ] [spæz'mɑːdɪk] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] , [kə'lɪʒ(ə)n] [ɔːr] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

And	as	to	"	affairs	,	"	—	how	spasmodic	the	mixture	,	collision	or	coincidence	,
和	作为	到	"	事务	,	"	—	如何	痉挛性的	这	混合物	,	碰撞	或者	巧合	,

至于“婚外情”——其中的混合、碰撞或巧合是多么零星分散啊！

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [menz] [voʊ'lɪʃ(ə)n] !

of	the	mechanic	succession	of	things	with	men's	volition	!
的	这	机械	演替	的	事物	和	男士	意志	!

事物机械地、由人意志驱动的演变！

[mɪr] ['ruːmər] , [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['fæktər] [ɪn] [ɪ'vents] , — [huː] [kʊd; kəd] [treɪs] [aʊt] [ɪts] [weɪz] ?

Mere	rumour	,	so	large	a	factor	in	events	,	—	who	could	trace	out	its	ways	?
仅仅	谣言	,	所以	大的	一个	因素	在	活动	,	—	WHO	可以	痕迹	出去	它是	方式	?

谣言，竟能对事件产生如此大的影响——谁又能追溯它的来龙去脉呢?

['veriəs] [ɪ'vents] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['iləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fækt]) " ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm]

Various	events	(	he	was	never	tired	of	illustrating	the	fact	)	"	followed	from
各种各样的	活动	(	他	曾是	绝不	疲劳的	的	图示	这	事实	)	"	随后	从

[ðə; ði] [seɪm] ['kaʊns(ə)l] .

the	same	counsel	.
这	相同的	法律顾问	.

各种事件（他总是乐此不疲地举例说明）“都是由同样的建议引起的。

" ['fɔːrtʃən] , [tʃæns] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] ['mætər]

"	Fortune	,	chance	,	that	is	to	say	,	the	incalculable	contribution	of	mere	matter
"	财富	,	机会	,	那	是	到	说	,	这	不可估量	贡献	的	仅仅	事情

[tuː; tə] [mæn] ,

to	man	,
到	男人	,

“命运、机遇，也就是说，物质对人类的不可估量的贡献，

" [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] " ;

"	would	still	be	mistress	of	events	"	;
"	会	仍然	是	情妇	的	活动	"	;

“仍将是事件的主宰者”;

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [ən] - ['wɪzdəm] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]

and	one	might	think	it	no	un	-	wisdom	to	commit	everything	to
和	一	可能	思考	它	不	联合国	-	智慧	到	犯罪	一切	到

[fɔːr'tuːəti; fɔːr'tjuːəti] .

fortuity	.
偶然性	.

人们或许会认为，将一切都交给运气也并非不明智之举。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

" ['fɔːrtʃən] [tuː] [ɪz][ɔːft] - [taɪmz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ækt][baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] :

"	fortune	too	is	oft	-	times	observed	to	act	by	the	rule	of	reason	:
"	财富	也	是	经常	-	时代	观察到	到	行为	经过	这	规则	的	原因	:

人们也常常观察到，命运的运行也遵循着理性的法则：

[tʃæns] [ɪt'self] [kʌmz] [raʊnd] [tuː; tə][hoʊld][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ; " [wɔːr] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

chance	itself	comes	round	to	hold	of	justice	;	"	war	,	above	all	,
机会	本身	来	圆形的	到	抓住	的	正义	;	"	战争	,	多于	全部	,

机遇本身最终也会成就正义；“战争，尤其是战争，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

being	a	matter	in	which	fortune	was	inexplicable	,
存在	一个	事情	在	哪个	财富	曾是	无法解释的	,

这是一件命运无法解释的事情。

[ðoʊ] [men] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [meɪn] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

though	men	might	seem	to	have	made	it	the	main	business	of	their	lives	.
尽管	男人	可能	似乎	到	有	制成	它	这	主要的	商业	的	他们的	生活	.

虽然男人们似乎把这当成了他们生活的主要事业。

[ɪf] " [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl]['kaʊns(ə)l][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , " [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz]

If	"	the	force	of	all	counsel	lies	in	the	occasion	,	"	that	is	because	things
如果	"	这	力量	的	全部	法律顾问	谎言	在	这	场合	,	"	那	是	因为	事物

[pər'petʃuəli] [ʃɪft] .

perpetually	shift	.
永恒地	转移	.

如果说“一切建议的力量在于时机”，那是因为事物总是在不断变化。

[ɪf] [mæn] — [hɪz; ɪz] [teɪst] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['kɑːnʃəns] — [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [taɪm]

If	man	—	his	taste	,	his	very	conscience	—	change	with	the	habit	of	time
如果	男人	—	他的	品尝	,	他的	非常	良心	—	改变	和	这	习惯	的	时间

[ænd; ənd] [pleɪs] ,

and	place	,
和	地方	,

如果人——他的品味，甚至他的良知——随着时间和地点的习惯而改变，

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hæbɪt][ɪz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['tɪrəni] , [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]

that	is	because	habit	is	the	emphatic	determination	,	the	tyranny	,	of	changing
那	是	因为	习惯	是	这	强调	决心	,	这	暴政	,	的	变化

[ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['sɜːrkəmstæns] .

external	and	material	circumstance	.
外部的	和	材料	环境	.

这是因为习惯是对外部和物质环境变化的坚定决心，是一种专制。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'baʊt] [ðæt] ['evri] [wʌn] ['gɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][nɑːt][ɪn]

So	it	comes	about	that	every	one	gives	the	name	of	barbarism	to	what	is	not	in
所以	它	来	关于	那	每一个	一	给予	这	姓名	的	野蛮	到	什么	是	不是	在

[juːz] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

use	round	about	him	,
使用	圆形的	关于	他	,

因此，人们往往会把周围不使用的东西称为野蛮行为。

[ɪk'septɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði] ['gri:ks] [ænd; ənd]['roʊmənz] , ['sʌmwʌt] [kən'venʃənəli] ; [ænd; ənd]

excepting	perhaps	the	Greeks	and	Romans	,	somewhat	conventionally	;	and
除外	也许	这	希腊人	和	罗马书	,	有些	传统上	;	和

[man'tɛn] [wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [ə'ʃʊrɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [-] ['sʌd(ə)nli] ,

Montaigne	was	fond	of	assuring	people	,	[	102	]	suddenly	,
蒙田	曾是	喜爱	的	保证	人们	,	[	-	]	突然	,

或许希腊人和罗马人除外，这在某种程度上是约定俗成的；蒙田喜欢向人们保证，[102]突然间，

[ðæt] [kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv] [ðoʊz] ['prɪvəlɪdʒd] ['gri:ks] [ænd; ənd]['roʊmənz] ['æktʃuəli] [tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd]

that	could	we	have	those	privileged	Greeks	and	Romans	actually	to	sit	beside
那	可以	我们	有	那些	特权	希腊人	和	罗马书	实际上	到	坐	旁

[ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

us	for	a	while	,
我们	为了	一个	尽管	,

我们真希望那些享有特权的希腊人和罗马人能和我们坐在一起聊一会儿。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [ə'fend] ['aʊər; ɑ:r] ['naɪsɪti:z] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɔɪnts] .

they	would	be	found	to	offend	our	niceties	at	a	hundred	points	.
他们	会	是	成立	到	得罪	我们的	礼貌	在	一个	百	积分	.

他们有一百个理由冒犯我们的礼貌。

[wi:; wi][hæv; həv] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɪn] , [ænd; ənd] " [peɪ] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] .

We	have	great	power	of	taking	ourselves	in	,	and	"	pay	ourselves	with	words	.
我们	有	伟大的	力量	的	采取	我们自己	在	,	和	"	支付	我们自己	和	字	.

我们有能力自我接纳，并“用言语来回报自己”。

" [wɜ:rdz] [tu:] , ['læŋgwɪdʒ] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ʌv; əv]

"	Words	too	,	language	itself	,	and	therewith	the	more	intimate	physiognomy	of
"	字	也	,	语言	本身	,	和	由此	这	更多的	亲密的	面相学	的

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

“词语，语言本身，以及由此而来的更私密的思维面貌，也都是如此。”

" [slɪp] ['evri] [deɪ] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['fɪŋgərz] .

"	slip	every	day	through	our	fingers	.
"	滑	每一个	天	通过	我们的	手指	.

“每一天都从我们指缝间溜走。”

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪbər] , ['wɪstfəli] ,

"	With	his	eye	on	his	own	labour	,	wistfully	,
"	和	他的	眼睛	在	他的	自己的	劳动	,	怅然地	,

他目光落在自己的劳动成果上，满怀惆怅，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [ə; eɪ] ['mætər] ,

he	thought	on	the	instability	of	the	French	language	in	particular	—	a	matter	,
他	想法	在	这	不稳定性	的	这	法语	语言	在	特别的	—	一个	事情	,

['æftər][ɔ:l] ,

after	all	,
后	全部	,

他尤其想到了法语的不稳定性——毕竟，这是一个问题。

[soʊ] [mʌtʃ] [les] " [pə'reniəl] [ðæn; ðən] [bræs] .

so	much	less	"	perennial	than	brass	.
所以	很多	较少的	"	多年生	比	黄铜	.

远不如黄铜那样经久耐用。

" [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [mɔ:r] ['steɪb(ə)l] , [mɔ:r] [kən'sekjətɪv] , [ðæn; ðən][mæn] .

"	In	no	respect	was	nature	more	stable	,	more	consecutive	,	than	man	.
"	在	不	尊重	曾是	自然	更多的	稳定的	,	更多的	连续的	,	比	男人	.

“在任何方面，自然界都不比人类更稳定、更连续。”

[ɪn] ['neɪtʃər] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][ɪn] [wʌnz] [self] , [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][noʊ] ['ʌltɪmət] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] :

In	nature	,	indeed	,	as	in	one's	self	,	there	might	be	no	ultimate	inconsequence	:
在	自然	,	的确	,	作为	在	一个人的	自己	,	那里	可能	是	不	最终的	无关紧要	:

事实上，在自然界中，就像在人自身中一样，可能不存在最终的无关紧要之事：

['oʊnli] , " [ðə; ði][soʊl] [lʊks] [ə'pɑ:n] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [aɪ] ,

only	,	"	the	soul	looks	upon	things	with	another	eye	,
仅有的	,	"	这	灵魂	看起来	之上	事物	和	其他	眼睛	,

只是，“灵魂用另一种眼光看待事物”，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] :

and	represents	them	to	itself	with	another	kind	of	face	:
和	代表	他们	到	本身	和	其他	种类	的	脸	:

并以另一种面孔来代表它们：

[fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['meni] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['sevrəl] ['æspekts] .

for	everything	has	many	faces	and	several	aspects	.
为了	一切	有	许多	面孔	和	一些	方面	.

任何事物都有多面性和多方面性。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [rer] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɪt'self] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]

There	is	nothing	single	and	rare	in	respect	of	itself	,	but	only	in	respect	of
那里	是	没有什么	单身的	和	稀有的	在	尊重	的	本身	,	但	仅有的	在	尊重	的

['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ,

our	knowledge	,
我们的	知识	,

就其本身而言，没有什么事物是独特而稀有的，只有就我们的认知而言，它才是独特而稀有的。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wer'ɑ:n] [tu:; tə] [graʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [ru:lz] ,

which	is	a	wretched	foundation	whereon	to	ground	our	rules	,
哪个	是	一个	可怜	基础	其中	到	地面	我们的	规则	,

这是一个极其糟糕的基础，我们不应该以此为基础来制定我们的规则。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ˌreprɪ'zents] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ] ['veri] [fɔ:ls] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	one	that	represents	to	us	a	very	false	image	of	things	.
和	一	那	代表	到	我们	一个	非常	错误的	图像	的	事物	.

而且它向我们展示了一种非常错误的观念。

" [ɑ:] ! ['i:v(ə)n][ɪn][soʊ] " [dɪr] " [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz]['bɑ:dɪli] [helθ] , [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l]

"	Ah	!	even	in	so	"	dear	"	a	matter	as	bodily	health	,	immunity	from	physical
"	啊	!	甚至	在	所以	"	亲爱的	"	一个	事情	作为	身体上的	健康	,	免疫	从	身体的

[peɪn] , [wʌt] [dauts] !

pain	,	what	doubts	!
疼痛	,	什么	疑虑	!

“啊！即使是身体健康、免受身体疼痛侵害这样‘亲爱的’事情，又有什么可怀疑的呢！”

[wʌt] [ˌveərɪ:'eiʃənz][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] , [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [ə'pɪnjən] !

what	variations	of	experience	,	of	learned	opinion	!
什么	变体	的	经验	,	的	学习	观点	!

经验和后天习得的观点真是千差万别啊！

[ɔ:l'redi] , [ɪn][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , [ʌv; əv] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] ['tri:tɪd] [soʊ] ['kerfəli] ,

Already	,	in	six	years	of	married	life	,	of	four	children	treated	so	carefully	,
已经	,	在	六	年	的	已婚	生活	,	的	四	孩子们	治疗	所以	小心	,

结婚六年，四个孩子都得到了如此悉心的照顾，

['nevər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['rʌfli] [ə'weikt] [frʌm; frəm] [sli:p] , " [wer'ɪn] , " [hi:; hi] [wʊd] [əb'zɜ:rv] ,

never	,	for	instance	,	roughly	awaked	from	sleep	,	"	wherein	,	"	he	would	observe	,
绝不	,	为了	实例	,	大致	醒来	从	睡觉	,	"	其中	,	"	他	会	观察	,

例如，他从未粗暴地从睡梦中惊醒，“其中，”他会这样评论道。

" ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [prə'faʊndli] [ɪn'vɑːlvd] [ðæn; ðən][wiː; wi] , " — [ʌv; əv] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [
" children are much more profoundly involved than we , " — of four children , [
" 孩子们 是 很多 更多的 深刻地 涉及 比 我们 , " 一 的 四 孩子们 , [
-] [tuː] [wɜːr; wər] [ded] ,
103] two were dead ,
-] 二 是 死的 ,

“孩子们比我们更深刻地卷入其中，”——四个孩子中，[103]有两个已经死亡，

[ænd; ənd][wʌn]['iːv(ə)n] [naʊ] ['mɪzrəbli] [sɪk] .
and one even now miserably sick .
和 一 甚至 现在 惨痛地 生病的 .

其中一人现在病得很重。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][dɪ'pɑːrt][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['heɪstɪli] , [ɑːn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiː] ,
Seeing the doctor depart one morning a little hastily , on the payment of his fee ,
看到 这 医生 离开 一 早晨 一个 小的 草草 , 在 这 支付 的 他的 费用 ,

一天早上，看到医生在收了诊疗费后匆匆离开，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][naɪs] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌniːz] [wɜːrθ] .
he was tempted to some nice questions as to the money's worth .
他 曾是 受诱惑 到 一些 好的 问题 作为 到 这 钱的 值得 .

他很想问一些关于这笔钱是否物有所值的好问题。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['mælədi] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" There are so many maladies , and so many circumstances , presented to the
" 那里 是 所以 许多 疾病 , 和 所以 许多 情况 , 呈现 到 这
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

“医生要面对的疾病种类繁多，病情也多种多样，

[ðæt] ['hjuːmən] [sens] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] ['les(ə)n] :
that human sense must soon be at the end of its lesson :
那 人类 感觉 必须 很快 是 在 这 结尾 的 它是 课 :

人类的这种感官体验，应该很快就要走到尽头了：

— [ðə; ði] ['meni] [kəm'plekʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['pɜːrs(ə)n] ; [ðə; ði] ['meni] ['siːznz] [ɪn] ['wɪntər] ;
— the many complexions in a melancholy person ; the many seasons in winter ;
— 这 许多 肤色 在 一个 忧郁 人 ; 这 许多 季节 在 冬天 ;

—忧郁之人千姿百态的面貌；冬季的四季更迭；

[ðə; ði] ['meni] [neiʃəns][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ; [ðə; ði] ['meni] ['eɪdʒɪz][ɪn][eɪdʒ] ;
the many nations in the French ; the many ages in age ;
这 许多 国家 在 这 法语 ; 这 许多 年龄 在 年龄 ;

法国境内的众多民族；法国人所处的时代；

[ðə; ði] ['meni] [sə'lestʃ(ə)l] [mjuː'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd]['sætɜːrn] ; [ðə; ði] ['meni]
the many celestial mutations in the conjunction of Venus and Saturn ; the many
这 许多 天体 突变 在 这 连词 的 金星 和 土星 ; 这 许多
[pɑːrts][ɪn]['mænz]['bɑːdi] ,
parts in man's body ,
部分 在 男人的 身体 ,

金星与土星合相时发生的诸多天体变化；人体内的众多器官，

[neɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['fɪŋgər] .
nay , in a finger .
不 , 在 一个 手指 .

不，就在一根手指上。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðə; ði] [kjʊr] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,
And suppose the cure effected ,
和 认为 这 治愈 受影响 ,

假设治愈有效，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [əˈʃʊr] [ɑːrˈselvz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [dɪˈziːz] [wʌz; wəz]

how	**can**	**we**	**assure**	**ourselves**	**that**	**it**	**was**	**not**	**because**	**the**	**disease**	**was**
如何	能	我们	保证	我们自己	那	它	曾是	不是	因为	这	疾病	曾是

[əˈraɪvd] [æt; ət][ɪts] [ˈpɪriəd] ,

arrived	**at**	**its**	**period**	**,**
到达的	在	它是	时期	,

我们如何才能确定这不是因为这种疾病正处于其流行期?

[ɔːr][æn; ən] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ɔːr][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld]

or	**an**	**effect**	**of**	**chance**	**,**	**or**	**the**	**operation**	**of**	**something**	**else**	**that**	**the**	**child**
或者	一个	影响	的	机会	,	或者	这	手术	的	某物	别的	那	这	孩子

[hæd; həd] [ˈiːtn] ,

had	**eaten**	**,**
有	吃	,

或者是由于偶然因素，或者由于孩子吃的其他东西的作用。

[drʌŋk] , [ɔːr] [tʌtʃt] [ðæt] [deɪ] , [ɔːr][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [prerz] ?

drunk	**,**	**or**	**touched**	**that**	**day**	**,**	**or**	**by**	**virtue**	**of**	**his**	**mother's**	**prayers**	**?**
醉	,	或者	感动	那	天	,	或者	经过	美德	的	他的	母亲的	祈祷	?

是喝醉了，还是那天碰了什么东西，还是因为他母亲的祈祷?

[wiː; wi] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [siː] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]

We	**suppose**	**we**	**see**	**one**	**side**	**of**	**a**	**thing**	**when**	**we**	**are**	**really**	**looking**	**at**
我们	认为	我们	看	一	边	的	一个	事物	什么时候	我们	是	真的	寻找	在

[əˈnʌðər] .

another	**.**
其他	.

我们以为自己看到的是事物的一面，实际上看到的却是另一面。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˈnevər] [siː] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ;

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**never**	**see**	**all**	**of**	**anything**	**;**
作为	为了	我	,	我	绝不	看	全部	的	任何事物	;

至于我，我从来看不到事物的全貌；

[ˈniːðər] [duː] [ðeɪ] [huː] [soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈʌðər] .

neither	**do**	**they**	**who**	**so**	**largely**	**promise**	**to**	**show**	**it**	**to**	**others**	**.**
两者都不	做	他们	WHO	所以	很大程度上	承诺	到	展示	它	到	其他的	.

那些大肆宣扬要向他人展示的人，也同样没有做到这一点。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz][aɪ] [teɪk] [wʌn] ,

Of	**the**	**hundred**	**faces**	**that**	**everything**	**has**	**I**	**take**	**one**	**,**
的	这	百	面孔	那	一切	有	我	拿	一	,

万物有百种面孔，我取其一。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [əˈtræktɪd] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] [laɪt] [aɪ][faɪnd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**am**	**for**	**the**	**most**	**part**	**attracted**	**by**	**some**	**new**	**light**	**I**	**find**	**in**	**it**	**.**
和	是	为了	这	最多	部分	吸引	经过	一些	新的	光	我	寻找	在	它	.

而且，我大多时候都被其中发现的一些新事物所吸引。

" [ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈveri] [suːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] "

"	**And**	**that**	**new**	**light**	**was**	**sure**	**to**	**lead**	**him**	**back**	**very**	**soon**	**to**	**his**	**"**
"	和	那	新的	光	曾是	当然	到	带领	他	后退	非常	很快	到	他的	"

[ˈgʌvərnɪŋ] [ˈmeθəd] ,

governing	**method**	**,**
治理	方法	,

“而这新的曙光肯定会很快引导他回到他原有的‘统治方式’上来，

['ɪgnərəns] " — [æn; ən] ['ɪgnərəns] " [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [jiːldz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
ignorance " — an ignorance " strong and generous , and that yields nothing in
无知 " — 一个 无知 " 强的 和 慷慨的 , 和 那 产量 没有什么 在
['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] ;
honour and courage to knowledge ;
荣誉 和 勇气 到 知识 ;

无知”——一种“强大而慷慨的无知，它不向知识屈服，不让步于荣誉和勇气；

[æn; ən] ['ɪgnərəns] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'siːv] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [les] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'siːv] [
an ignorance , which to conceive requires no less knowledge than to conceive [
一个 无知 , 哪个 到 构想 需要 不 较少的 知识 比 到 构想 [
-] ['nɑːlɪdʒ] [ɪt'self] " — [ə; eɪ]['seɪpiənt] ,
104] knowledge itself " — a sapient ,
-] 知识 本身 " — 一个 有智慧的 ,

一个无知，构想它所需的知识不亚于构想[104]知识本身”——一个有智慧的，

[ɪn'strʌktɪd] , ['ʃruːdli] [æsə'teind] ['ɪgnərəns] , [sə'spendɪd] ['dʒʌdʒmənt] , [daʊt] ['evriwer] . —
instructed , shrewdly ascertained ignorance , suspended judgment , doubt everywhere . —
指示 , 精明地 已确定 无知 , 暂停 判断 , 怀疑 到处 . —
['bælənsiz] , ['veri] ['delɪkət] ['bælənsiz] ;
Balances , very delicate balances ;
余额 , 非常 精美的 余额 ;

受过指导，精明地发现无知，悬而未决，处处怀疑。——天平，非常微妙的天平；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [ɔːr] [prɪ'pɑːndərəns] , [ɪn] [θɪŋz] .
he was partial to that image of equilibrium , or preponderance , in things .
他 曾是 部分的 到 那 图像 的 平衡 , 或者 优势 , 在 事物 .

他偏爱事物之间那种平衡或优势的形象。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['æftər][ɔːl] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [prɪ'pɑːndərəns] ['eniwer] ?
But was there , after all , so much as preponderance anywhere ?
但 曾是 那里 , 后 全部 , 所以 很多 作为 优势 任何地方 ?

但说到底，任何地方真的存在绝对优势吗?

[tuː; tə]['gæstən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['æktʃuəli] [es'θetɪk] ['bjuːti] ,
To Gaston there was a kind of fascination , an actually aesthetic beauty ,
到 加斯顿 那里 曾是 一个 种类 的 魅力 , 一个 实际上 审美的 美丽 ,

对加斯顿来说，那是一种迷人的感觉，一种真正的审美美。

[ɪn][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kiːn] - [edʒd] [ɪn'telɪdʒəns] , [dɪ'vaɪdɪŋ] ['evɪdəns] [soʊ] ['faɪnli] ,
in the spectacle of that keen - edged intelligence , dividing evidence so finely ,
在 这 奇观 的 那 敏锐的 - 边缘 智力 , 分割 证据 所以 精细地 ,

在那场展现出敏锐洞察力的盛宴中，证据被如此细致地划分，

[laɪk] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [stiːl] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pekəb(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nsi] ,
like some exquisite steel instrument with impeccable sufficiency ,
喜欢 一些 精美的 钢 乐器 和 完美无瑕 充足性 ,

就像一件精美绝伦、性能卓越的钢铁乐器，

['ɔːlweɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ['lɔɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)lti] , [ɪn][æn; ən][ɪn'taɪər]
always leaving the last word loyally to the central intellectual faculty , in an entire
总是 离开 这 最后的 单词 忠诚地 到 这 中央 知识分子 学院 , 在 一个 全部的
[dis'intrəstidnis] .
disinterestedness .
无私 .

始终忠实地将最终决定权留给核心知识分子，完全不带任何私利。

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] ,
If on the one hand he was always distrustful of things that he wished ,
如果 在 这 一 手 他 曾是 总是 不信任 的 事物 那 他 希望 ,

一方面，他总是对自己想要的东西抱有怀疑；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn]

on	the	other	he	had	many	opinions	he	would	endeavour	to	make	his	son
在	这	其他	他	有	许多	意见	他	会	努力	到	制作	他的	儿子

[dɪs'laɪk] ,

dislike	,
不喜欢	,

另一方面，他有很多观点，他会想方设法让儿子讨厌这些观点。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] .

if	he	had	one	.
如果	他	有	一	.

如果他有的话。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['truːɪst] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [kə'moʊdiəs] [tuː; tə][mæn] ,

What	if	the	truest	opinions	were	not	always	the	most	commodious	to	man	,
什么	如果	这	最真实的	意见	是	不是	总是	这	最多	宽敞的	到	男人	,

如果最真实的观点并不总是最方便人类的呢?

" ['biːɪŋ] [ʌv; əv][soʊ][waɪld][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] " ?

"	being	of	so	wild	a	composition	"	?
"	存在	的	所以	荒野	一个	作品	"	?

“构成如此狂野的风格”?

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['pɑːrti] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][ɑːn] [ə'keɪʒn] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	would	say	nothing	to	one	party	that	he	might	not	on	occasion	say	to	the
他	会	说	没有什么	到	一	派对	那	他	可能	不是	在	场合	说	到	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他对一方说的话，他偶尔也会对另一方说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æksent] .

"	with	a	little	alteration	of	accent	.
"	和	一个	小的	改造	的	口音	.

“口音稍有变化。”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[daʊt] , ['evriwer] !

Doubt	,	everywhere	!
怀疑	,	到处	!

怀疑无处不在!

[daʊt] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['bækgraʊnd] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

doubt	in	the	far	background	,	as	the	proper	intellectual	equivalent	to	the	infinite
怀疑	在	这	远的	背景	,	作为	这	恰当的	知识分子	相等的	到	这	无限

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] :

possibilities	of	things	:
可能性	的	事物	:

怀疑在遥远的背景中，作为对事物无限可能性的恰当的理性对应物:

[daʊt] , ['ʃruːdli] [ɪ'kɑːnəˌmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,

doubt	,	shrewdly	economising	the	opportunities	of	the	present	hour	,
怀疑	,	精明地	节约	这	机会	的	这	展示	小时	,

怀疑，巧妙地把握当下的机遇，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] [huː] [wɔːks] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɑːks] [seɪk] ,

in	the	very	spirit	of	the	traveller	who	walks	only	for	the	walk's	sake	,
在	这	非常	精神	的	这	游客	WHO	散步	仅有的	为了	这	散步	清酒	,

秉承着那种只为行走而行走的旅行者的精神，

— " ['evri] [deɪ] [kən'klu:dz] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] ,

—	"	every	day	concludes	my	expectation	,
—	"	每一个	天	结束	我的	期待	,

——“每一天都结束了我的期待，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] ['kærid] [ɑ:n]['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] " :

and	the	journey	of	my	life	is	carried	on	after	the	same	fashion	"	:
和	这	旅行	的	我的	生活	是	携带	在	后	这	相同的	时尚	"	:

我的人生旅程也以同样的方式继续下去：

[daʊt] , ['faɪnəli] , [æz; əz] " [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['piləuz] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] .

doubt	,	finally	,	as	"	the	best	of	pillows	to	sleep	on	.
怀疑	,	最后	,	作为	"	这	最好的	的	枕头	到	睡觉	在	.

最后，毫无疑问，这是“最舒适的枕头”。

" [ænd; ənd][ɪn][fækt]['gæstən][dɪd] [sli:p] [wel] ['æftər] [-] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

"	And	in	fact	Gaston	did	sleep	well	after	[	105	]	those	long	days	of	physical	and
"	和	在	事实	加斯顿	做过	睡觉	出色地	后	[	-	]	那些	长的	天	的	身体的	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['mu:vmənt] ,

intellectual	movement	,
知识分子	移动	,

“事实上，加斯顿在经历了漫长的体力和脑力活动之后，睡得很好[105]，

[ɪn] [ðæt] ['kwaɪət][wɜ:rld] , [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] .

in	that	quiet	world	,	till	the	spring	came	round	again	.
在	那	安静的	世界	,	直到	这	春天	来了	圆形的	再次	.

在那宁静的世界里，直到春天再次来临。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪntrəsts] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [maɪnd]

But	beyond	and	above	all	the	various	interests	upon	which	the	philosopher's	mind
但	超过	和	多于	全部	这	各种各样的	兴趣	之上	哪个	这	哲学家的	头脑

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər] [ə'floʊt] ,

was	for	ever	afloat	,
曾是	为了	曾经	漂浮	,

但是，除了哲学家思想中始终萦绕的各种兴趣之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['sʌbdʒekt] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['prɑ:mɪnəns] — [hɪm'self] .

there	was	one	subject	always	in	prominence	—	himself	.
那里	曾是	一	主题	总是	在	显赫地位	—	他自己	.

始终有一个主题占据主导地位——他自己。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [wɪð; wɪθ]

His	minute	peculiarities	,	mental	and	physical	,	what	was	constitutional	with
他的	分钟	特殊性	,	精神的	和	身体的	,	什么	曾是	宪法	和

[hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['hju:mər] ,

him	as	well	as	his	transient	humours	,
他	作为	出色地	作为	他的	瞬态	体液	,

他细微的怪癖，包括精神和身体上的怪癖，他的体质以及他短暂的情绪波动，

[haʊ] [θɪŋz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['maɪk(ə)l] , [mʌtʃ] [mɔ:r]

how	things	affected	him	,	what	they	really	were	to	him	,	Michael	,	much	more
如何	事物	做作的	他	,	什么	他们	真的	是	到	他	,	迈克尔	,	很多	更多的

[ðæn; ðən][mæn] ,

than	man	,
比	男人	,

事情对他的影响，它们对他来说究竟意味着什么，迈克尔，远不止是人而已。

[ɔ:l] [ðɪs] ['gæstən] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['eseiz] ,

all	this	Gaston	came	to	know	,	as	the	world	knew	it	afterwards	in	the	Essays	,
全部	这	加斯顿	来了	到	知道	,	作为	这	世界	知道	它	然后	在	这	散文	,

加斯顿后来在《随笔集》中了解到的所有这一切，正如世人后来了解到的那样。

['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] , ['sʌmtaɪmz] ['ɪrɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['nevər] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['pɔstʃəz] , [ɔːr] [ˌɪnsɪn'serəti] .

often	amused	,	sometimes	irritated	,	but	never	suspicious	of	postures	,	or	insincerity	.
经常	觉得好笑	,	有时	受刺激	,	但	绝不	可疑的	的	姿势	,	或者	虚伪	.

常常觉得好笑，有时会感到恼火，但从不怀疑别人的姿态或虚伪。

[man'tɛn] [hɪm'self] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['iːgətɪzəm][wɪð; wɪθ][fræŋk] ['hjuːmər] : — " [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Montaigne	himself	admitted	his	egotism	with	frank	humour	:	—	"	in	favour	of	the
蒙田	他自己	承认	他的	自负	和	坦率	幽默	:	—	"	在	偏爱	的	这

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] ,

Huguenots	,
胡格诺派教徒	,

蒙田本人也坦率地以幽默的方式承认了自己的自负：“支持胡格诺派教徒，

[huː] [kən'dem] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [kən'feʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self][ɪn] ['pʌblɪk] .

who	condemn	our	private	confession	,	I	confess	myself	in	public	.
WHO	谴责	我们的	私人的	忏悔	,	我	承认	我	在	民众	.

那些谴责我们私下忏悔的人，我公开忏悔。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊtwərd] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv] ['mænər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

"	And	this	outward	egotism	of	manner	was	but	the	symptom	of	a	certain
"	和	这	向外	自负	的	方式	曾是	但	这	症状	的	一个	肯定

[diːpər] ['dɑːktrənl] ['iːgətɪzəm] :

deeper	doctrinal	egotism	:
更深	教义	自负	:

“而这种外在的自负，只不过是某种更深层次的教义自负的症状而已：

— " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [end][ɪn] ['raɪtɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ'self] .

—	"	I	have	no	other	end	in	writing	but	to	discover	myself	.
—	"	我	有	不	其他	结尾	在	写作	但	到	发现	我	.

“我写作的唯一目的就是发现自我。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][pər'pɔːrt] , [wʌt] [ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌndi'sembld]

"	And	what	was	the	purport	,	what	the	justification	,	of	this	undissembled
"	和	什么	曾是	这	旨趣	,	什么	这	理由	,	的	这	未拆卸

['iːgətɪzəm] ?

egotism	?
自负	?

“那么，这种毫不掩饰的自私自利的目的是什么，又有什么正当理由呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , ['oʊvər] [ə'genst] , [ɔːr][ɪn][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv]

It	was	the	recognition	,	over	against	,	or	in	continuation	of	,	that	world	of
它	曾是	这	认出	,	超过	反对	,	或者	在	续篇	的	,	那	世界	的

['floʊtɪŋ] [daʊt] ,

floating	doubt	,
漂浮的	怀疑	,

这是对那种充满怀疑的世界的认识，或者说是对那种怀疑世界的延续。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][maɪnd] , [æz; əz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] ['sevrəli] , [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [juːniːk] ['ɔːrgən] ,

of	the	individual	mind	,	as	for	each	one	severally	,	at	once	the	unique	organ	,
的	这	个人	头脑	,	作为	为了	每个	一	分别	,	在	一次	这	独特的	器官	,

就个体心灵而言，就每个人而言，都是独一无二的器官。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['mætər] , [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['enərdʒi] , [ðə; ði] [ri'æləti]

and	the	only	matter	,	of	knowledge	,	—	the	wonderful	energy	,	the	reality
和	这	仅有的	事情	,	的	知识	,	—	这	精彩的	活力	,	这	现实

[ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðæt] ,

and	authority	of	that	,
和	权威	的	那	,

而唯一重要的，就是知识——知识所蕴含的奇妙能量、真实性和权威性。

[ɪn][ɪts] ['æbsəluːt] ['loʊnlinəs] , [kən'fɔːmiŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɪts] [lɔː] , [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] [æz; əz]

in	its	absolute	loneliness	,	conforming	all	things	to	its	law	,	without	witnesses	as
在	它是	绝对	孤独	,	符合	全部	事物	到	它是	法律	,	没有	证人	作为

[wɪ'ðaʊt] [dʒʌdʒ] ,

without	judge	,
没有	法官	,

它绝对孤独，万物都遵循它的法则，没有证人，也没有法官。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] , [seɪv] [tuː; tə] [ɪt'self] .

without	appeal	,	save	to	itself	.
没有	上诉	,	节省	到	本身	.

除了自身之外，别无上诉。

[-] [wət'evər] [truːθ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] , [mʌst; məst] [kʌm] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

[	106	]	Whatever	truth	there	might	be	,	must	come	for	each	one	from	within	,
[	-	]	任何	真相	那里	可能	是	,	必须	来	为了	每个	一	从	之内	,

[nɑːt][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

not	from	without	.
不是	从	没有	.

[106] 无论存在什么真理，对每个人来说都必须来自内心，而不是来自外部。

[tuː; tə] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['maɪkroʊkɑːzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][soʊl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] ,

To	that	wonderful	microcosm	of	the	individual	soul	,	of	which	,	for	each	one	,
到	那	精彩的	微观世界	的	这	个人	灵魂	,	的	哪个	,	为了	每个	一	,

致那奇妙的个体灵魂缩影，对每个人而言，

[ɔːl] ['ʌðər] [wɜːrld] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['elɪmənts; 'eləmənts] , — [tuː; tə] [hɪm'self] , — [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

all	other	worlds	are	but	elements	,	—	to	himself	,	—	to	what	was
全部	其他	世界	是	但	元素	,	—	到	他自己	,	—	到	什么	曾是

[ə'pærənt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

apparent	immediately	to	him	,
明显	立即地	到	他	,

对他而言，其他一切世界都不过是元素，——对他而言，——对他眼前所见的一切都不过是元素而已。

[wʌt] [wʌz; wəz] " ['prɑːpərli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hævɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] " : [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli]

what	was	"	properly	of	his	own	having	and	substance	"	:	he	confidently
什么	曾是	"	适当地	的	他的	自己的	拥有	和	物质	"	:	他	自信地

[dɪs'mɪst] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] .

dismissed	the	inquirer	.
解雇	这	询问者	.

他自信地打发了询问者，说那是“他自己拥有和拥有的东西”。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːgətɪzəm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv] ['evri]

His	own	egotism	was	but	the	pattern	of	the	true	intellectual	life	of	every
他的	自己的	自负	曾是	但	这	图案	的	这	真的	知识分子	生活	的	每一个

[wʌn] .

one	.
一	.

他的自负不过是每个人真正知识分子生活的缩影。

" [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	The	greatest	thing	in	the	world	is	for	a	man	to	know	that	he	is	his	own	.
"	这	最	事物	在	这	世界	是	为了	一个	男人	到	知道	那	他	是	他的	自己的	.

“世界上最伟大的事莫过于一个人明白自己是属于自己的。”

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][faɪnd] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

If	the	world	find	fault	that	I	speak	too	much	of	myself	,
如果	这	世界	寻找	过错	那	我	说话	也	很多	的	我	,

如果世人指责我谈论自己太多，

[aɪ][faɪnd] [fɔːlt] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

I	find	fault	that	they	do	not	so	much	as	think	of	themselves	.
我	寻找	过错	那	他们	做	不是	所以	很多	作为	思考	的	他们自己	.

我认为他们的错误在于，他们根本不考虑自己。

" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] " [lɑːdʒd] [ɪn][ɪts] ['ɔːθər] " : — [ðæt] , ['ʃʊrli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

"	How	it	had	been	"	lodged	in	its	author	"	:	—	that	,	surely	,	was	the	essential
"	如何	它	有	到过	"	已提交	在	它是	作者	"	:	—	那	,	一定	,	曾是	这	基本的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

“它是如何‘植入’其作者体内的呢？”——这无疑是关键问题。

[kən'sɜːrnɪŋ] ['evri] [ə'pɪnjən] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][wʌn][mæn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

concerning	every	opinion	that	comes	to	one	man	from	another	.
有关	每一个	观点	那	来	到	一	男人	从	其他	.

关于每个人从他人那里获得的任何意见。

[jet] , [ə'gen] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [graʊnd] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [wʌt] ['ʌndjulənt] , [kəm'pleksəti] ,

Yet	,	again	,	even	on	this	ultimate	ground	of	judgment	,	what	undulancy	,	complexity	,
然而	,	再次	,	甚至	在	这	最终的	地面	的	判断	,	什么	波动	,	复杂	,

[sə'praiziz] !

surprises	!
惊喜	!

然而，即便在最终的评判标准上，也存在着多么起伏不定、错综复杂、令人惊讶之处！

— " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [end][ɪn] ['raɪtɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [maɪ'self] ,

—	"	I	have	no	other	end	in	writing	but	to	discover	myself	,
—	"	我	有	不	其他	结尾	在	写作	但	到	发现	我	,

“我写作的唯一目的就是发现自我。”

[huː] ['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl] ['pɜːrrəd,ventʃər] [biː; bi] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

who	also	shall	peradventure	be	another	thing	to	-	morrow	.
WHO	还	将	或者	是	其他	事物	到	-	明天	.

明天，他或许会变成另一番模样。

" [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] ['eseiz] , [hiː; hi] [pleɪst] " [naʊ] [haɪ] , [naʊ] [loʊ] ,

"	The	great	work	of	his	life	,	the	Essays	,	he	placed	"	now	high	,	now	low	,
"	这	伟大的	工作	的	他的	生活	,	这	散文	,	他	放置	"	现在	高的	,	现在	低的	,

“他一生的伟大著作，《随笔集》，他时而高高在上，时而低低低……”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [daʊt] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnstənsi] . "

with	great	doubt	and	inconstancy	.	"
和	伟大的	怀疑	和	反复无常	.	"

带着极大的怀疑和反复无常。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][bʌt; bət] [sɪ'dɪʃn] ?

"	What	are	we	but	sedition	?
"	什么	是	我们	但	煽动叛乱	?

我们难道不是煽动叛乱吗?

[laɪk] [ðɪs] [pʊr] [fræns] , ['fækʃ(ə)n] [ə'genst] ['fækʃ(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ɑːr'selvz] , ['evri] [piːs] ['pleɪɪŋ] ['evri]

like	this	poor	France	,	faction	against	faction	,	within	ourselves	,	every	piece	playing	every
喜欢	这	贫穷的	法国	,	派	反对	派	,	之内	我们自己	,	每一个	片	玩耍	每一个

['moʊmənt][ɪts] [oʊn] [geɪm] ,

moment	its	own	game	,
片刻	它是	自己的	游戏	,

就像可怜的法国，派系林立，内部派系林立，每个人都在每时每刻玩着自己的游戏。

[wɪð; wɪθ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['dɪfrəns]	[bɪ'twi:n]	[ˌju: 'es][ænd; ənd]	[ɑ:r'selvz]	[æz; əz]	[bɪ'twi:n]	[ɑ:r'selvz]
with	**as**	**much**	**difference**	**between**	**us**	**and**	**ourselves**	**as**	**between**	**ourselves**
和	作为	很多	不同之处	之间	我们	和	我们自己	作为	之间	我们自己

[ænd; ənd]	['ʌðər]	.
and	**others**	**.**
和	其他的	.

我们与自己之间的差异，与我们与他人之间的差异一样大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(Gaston de Latour; an unfinished romance)

第5/7页

[huː'evər] [wɪl] [lʊk] ['næroʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm] [wɪl] ['hɑːrdli] [faɪnd] [hɪm'self] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði]
Whoever will look narrowly into his own bosom will hardly find himself twice in the
谁 将要 看 勉强 进入 他的 自己的 怀 将要 几乎 寻找 他自己 两次 在 这
[seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] .
same condition .
相同的 状况 .

凡是仔细审视自己内心的人，都不会发现自己两次都处于同样的境地。

[-] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] ,
[107] I give to myself sometimes one face and sometimes another ,
[-] 我 给 到 我 有时 一 脸 和 有时 其他 ,

[107] 我有时给自己一张脸，有时给自己另一张脸，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][aɪ][tɜːrn][tuː; tə] .
according to the side I turn to .
根据 到 这 边 我 转动 到 .

根据我转向的一侧。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
I have nothing to say of myself , entirely and without qualification .
我 有 没有什么 到 说 的 我 , 完全 和 没有 资格 .

我对自己没有任何评价，完全没有任何保留。

[wʌn] [grəuz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [streɪndʒ] [θɪŋz] [baɪ] [taɪm] .
One grows familiar with all strange things by time .
一 生长 熟悉的 和 全部 奇怪的 事物 经过 时间 .

随着时间的推移，人们会逐渐习惯所有陌生的事物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['friːkwənt] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] ,
But the more I frequent myself and the better I know myself ,
但 这 更多的 我 频繁 我 和 这 更好的 我 知道 我 ,

但我越是经常面对自己，就越了解自己。

[ðə; ði] [les] [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] .
the less do I understand myself .
这 较少的 做 我 理解 我 .

我越是不了解自己。

[ɪf] ['ʌðər] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] [fʊl] [ʌv; əv]
If others would consider themselves as I do , they would find themselves full of
如果 其他的 会 考虑 他们自己 作为 我 做 , 他们 会 寻找 他们自己 满的 的
[kə'priːs] .
caprice .
任性 .

如果其他人像我一样看待自己，他们就会发现自己充满了任性。

[rɪd] [maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kænɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ə'weɪ] .
Rid myself of it I cannot without making myself away .
摆脱 我 的 它 我 不能 没有 制作 我 离开 .

我无法摆脱它，除非我选择离开。

[ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ðə; ði] ['betər] ['bɑːrgən] .
They who are not aware of it have the better bargain .
他们 WHO 是 不是 意识到的 的 它 有 这 更好的 便宜货 .

那些对此毫不知情的人反而占了便宜。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːr][noʊ] !
And **yet** **I** **know** **not** **whether** **they** **have** **or** **no** **!**
和 然而 我 知道 不是 无论 他们 有 或者 不 !

但我不知道他们是否有!

" [wʌnz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ! — [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [wʌnz] [oʊn] : [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrθi] ,
" **One's** **own** **experience** **!** **—** **that** **,** **at** **least** **,** **was** **one's** **own** **:** **low** **and** **earthy** **,**
" 一个人的 自己的 经验 ! 一 那 , 在 至少 , 曾是 一个人的 自己的 : 低的 和 泥土 ,
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ;
it **might** **be** **;**
它 可能 是 ;

“自己的经历!——至少那是自己的经历:它可能低俗而质朴;

[stɪl] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] , [ɪm'fætɪkli] , [gʊd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] ,
still **,** **the** **earth** **was** **,** **emphatically** **,** **good** **,** **good** **-** **natured** **;** **and** **he** **loved** **,**
仍然 , 这 地球 曾是 , 强调地 , 好的 , 好的 - 自然 ; 和 他 喜爱 ,
[ɪm'fætɪkli] , [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['wɪzdəm] ,
emphatically **,** **to** **recommend** **the** **wisdom** **,**
强调地 , 到 推荐 这 智慧 ,

然而,大地无疑是美好的,仁慈的;他也无疑是乐于推荐智慧的。

[ə'mɪd] [ɔːl] [dauts] , [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
amid **all** **doubts** **,** **of** **keeping** **close** **to** **it** **.**
之中 全部 疑虑 , 的 保持 关闭 到 它 .

在所有疑虑之中,仍要与它保持紧密联系。

['gæstən] [suːn] [nuː] [wel] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['θredber] ['gɑːrmənt] [wɔːrn] [baɪ] [man'tɛn] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər]
Gaston **soon** **knew** **well** **a** **certain** **threadbare** **garment** **worn** **by** **Montaigne** **in** **all** **their**
加斯顿 很快 知道 出色地 一个 肯定 破旧的 服装 磨损 经过 蒙田 在 全部 他们的
[raɪdz] [tə'geðər] ,
rides **together** **,**
骑行 一起 ,

加斯顿很快就认出了蒙田在他们一起骑马时总是穿着的那件破旧衣服。

['sɪtɪŋ] ['kweɪntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['gælənt] [ə'pɔintmənts] , — [æn; ən][oʊld]['mænt(ə)l] [ðæt]
sitting **quaintly** **on** **his** **otherwise** **gallant** **appointments** **,** **—** **an** **old** **mantle** **that**
坐着 古雅地 在 他的 否则 英勇 预约 , — 一个 老的 地幔 那
[hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
had **belonged** **to** **his** **father** **.**
有 属于 到 他的 父亲 .

他略显古怪地坐在他原本英勇的坐姿上——那是他父亲留下的旧斗篷。

[ri'teind] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnkən'viːniəns] ,
Retained **,** **as** **he** **tells** **us** **,** **in** **spite** **of** **its** **inconvenience** **,**
保留 , 作为 他 讲述 我们 , 在 尽管如此 的 它是 不便 ,

正如他告诉我们的那样,尽管有不便之处,但他还是保留了下来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['envəloʊp] [ˌem 'iː][ɪn][hɪm; ɪm] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]
" **because** **it** **seemed** **to** **envelope** **me** **in** **him** **,** **"** **it** **was** **the** **symbol** **of**
" 因为 它 似乎 到 信封 我 在 他 , " 它 曾是 这 象征 的
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['nætʃ(ə)rəl] ,
a **hundred** **natural** **,**
一个 百 自然的 ,

“因为它似乎将我包裹在他之中,”这是百种自然之物的象征,

[pər'hæps] ['sʌmwʌt] [mə'tɪriəl] , ['paɪəti:z] .
perhaps **somewhat** **material** **,** **pieties** **.**
也许 有些 材料 , 虔诚 .

也许有些物质上的、虔诚的。

['perəntɪdʒ] , ['kɪnʃɪp] , [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [θru:] [ɜ:rθ] , — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz]

Parentage	**,**	**kinship**	**,**	**relationship**	**through**	**earth**	**,**	**—**	**the**	**touch**	**of**	**that**	**was**
亲子关系	,	亲属关系	,	关系	通过	地球	,	一	这	触碰	的	那	曾是

['evriwer] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

everywhere	**like**	**a**	**caress**	**to**	**him**	**.**
到处	喜欢	一个	抚摸	到	他	.

血缘、亲情、人间关系——这些情感如同抚慰般无处不在。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [teɪst] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [hi:; hi] [lʌvd] , [ɪn] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['ræmbəlz] , [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv]

His	**fine**	**taste**	**notwithstanding**	**,**	**he**	**loved**	**,**	**in**	**those**	**long**	**rambles**	**,**	**to**	**partake**	**of**
他的	美好的	品尝	虽然	,	他	喜爱	,	在	那些	长的	漫谈	,	到	参加	的

['hoʊmli] [fer] ,

homely	**fare**	**,**
家常的	票价	,

尽管他品味不俗，但在那些漫长的漫步中，他仍然喜欢享用家常菜。

['peɪɪŋ] ['lɑ:rdʒli] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

paying	**largely**	**for**	**it**	**.**
付费	很大程度上	为了	它	.

主要费用由自己承担。

['evriwer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][hɪm; ɪm] [tɜ:rnd] ['kaɪndli][tu:; tə] [-] [ɜ:rθ] .

Everywhere	**it**	**was**	**as**	**if**	**the**	**earth**	**in**	**him**	**turned**	**kindly**	**to**	**[**	**108**	**]**	**earth**	**.**
到处	它	曾是	作为	如果	这	地球	在	他	转向	亲切地	到	[	-	]	地球	.

到处都像是他体内的泥土温柔地转向了[108]泥土。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , " [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['pɜ:rp(ə)l] ['θɪs(ə)l] , [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [bə:rs]['ɔ:lsoʊ] , [wɜ:r; wər]

"	**Under**	**the**	**sun**	**,**	**"**	**the**	**sturdy**	**purple**	**thistles**	**,**	**the**	**blossoming**	**burrs**	**also**	**,**	**were**
"	在下面	这	太阳	,	"	这	结实的	紫色的	蓟	,	这	盛开	刺果	还	,	是

[wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] .

worth	**knowing**	**.**
值得	会心	.

“在阳光下”，坚韧的紫色蓟，以及盛开的刺果，都值得我们了解。

[let] [ˌju: 'es] [groʊ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

Let	**us**	**grow**	**together**	**with**	**you**	**!**
让	我们	生长	一起	和	你	!

让我们与您共同成长！

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] .

they	**seem**	**to**	**say**	**.**
他们	似乎	到	说	.

他们似乎在说：

[hɪm'self] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t] " ['hev(ə)n] ['feɪvərd] " [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

Himself	**was**	**one**	**of**	**those**	**whom**	**he**	**thought**	**"**	**Heaven**	**favoured**	**"**	**in**	**making**	**them**
他本人	曾是	一	的	那些	谁	他	想法	"	天堂	受青睐	"	在	制作	他们

[daɪ] ,

die	**,**
死	,

他自己也是他认为“上天眷顾”而死的人之一。

[soʊ]['nætʃ(ə)rəli] , [baɪ] [dɪ'gri:z] .

so	**naturally**	**,**	**by**	**degrees**	**.**
所以	自然	,	经过	学位	.

所以自然而然地，一步一步地来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][blaɪnd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ,

"	**I**	**shall**	**be**	**blind**	**before**	**I**	**am**	**sensible**	**of**	**the**	**decay**	**of**	**my**	**sight**	**,**
"	我	将	是	瞎的	前	我	是	明智的	的	这	衰变	的	我的	视线	,

“在我意识到视力衰退之前，我就会失明。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kaɪndli] ['ɑːrtɪfɪs] [duː][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɪn'twɪst] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

with	such	kindly	artifice	do	the	Fatal	Sisters	entwist	our	lives	.
和	这样的	亲切地	技巧	做	这	致命的	姐妹	捻	我们的	生活	.

致命姐妹花用如此巧妙的诡计，将我们的生活扭曲起来。

[aɪ] [melt] , [ænd; ənd] [stiːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ'self] .

I	melt	,	and	steal	away	from	myself	.
我	熔化	,	和	偷	离开	从	我	.

我融化了，偷偷地逃离了自己。

[haʊ] ['veriəsli,'væriəsli][ɪz][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][aɪ] !

How	variously	is	it	no	longer	I	!
如何	各种各样的	是	它	不	更长	我	!

多么千差万别啊，我已不再是我自己了!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['fɜːri] [roʊb][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] ,

"	It	was	not	he	who	would	carry	a	furry	robe	at	midsummer	,
"	它	曾是	不是	他	WHO	会	携带	一个	毛茸茸的	长袍	在	盛夏	,

“盛夏时节，他不会披着毛皮长袍。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] . — " [ɪn] [faɪn] , [wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ]

because	he	might	need	it	in	the	winter	.	—	"	In	fine	,	we	must	live	among
因为	他	可能	需要	它	在	这	冬天	.	—	"	在	美好的	,	我们	必须	居住	之中

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

the	living	,
这	活的	,

因为他冬天可能需要它。——“总之，我们必须与活人共存，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['rɪvər] [floʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [ker] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz]

and	let	the	river	flow	under	the	bridge	without	our	care	,	above	all	things
和	让	这	河	流动	在下面	这	桥	没有	我们的	关心	,	多于	全部	事物

[ə'vɔɪdɪŋ] [fɪr] ,

avoiding	fear	,
避免	害怕	,

让河水从桥下流过，无需我们操心，最重要的是避免恐惧。

[ðæt] [greɪt] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

that	great	disturber	of	reason	.
那	伟大的	扰乱者	的	原因	.

那位扰乱理性的罪魁祸首。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪz] [fɪr] .

The	thing	in	the	world	I	am	most	afraid	of	is	fear	.
这	事物	在	这	世界	我	是	最多	害怕的	的	是	害怕	.

我最害怕的东西就是恐惧本身。

" [ænd; ənd] [stɪl] , [helθ] , [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [juːθ] ,

"	And	still	,	health	,	the	invincible	survival	of	youth	,
"	和	仍然	,	健康	,	这	无敌	生存	的	青年	,

“然而，健康，青春永不磨灭的生存之道，依然存在。”

" [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sɪknəs] .

"	admonished	him	to	a	better	wisdom	than	years	and	sickness	.
"	告诫	他	到	一个	更好的	智慧	比	年	和	疾病	.

“劝诫他要拥有超越岁月和疾病的智慧。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['betər] , ['fɛrɜ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [helθ] ?

"	Was	there	anything	better	,	fairer	,	than	the	beautiful	light	of	health	?
"	曾是	那里	任何事物	更好的	,	更公平	,	比	这	美丽的	光	的	健康	?

“还有什么比健康的美好光芒更美好、更公平的呢？”

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [helθ] [wʌz; wəz][ɪt'self][ðə; ði][saɪn] , [pər'hæps][ðə; ði] ['es(ə)ns] , [ʌv; əv]['wɪzdəm] — [ə; eɪ]

To	be	in	health	was	itself	the	sign	,	perhaps	the	essence	,	of	wisdom	—	a
到	是	在	健康	曾是	本身	这	符号	,	也许	这	本质	,	的	智慧	—	一个

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

保持健康本身就是智慧的标志，或许就是智慧的本质——一种智慧，

[rɪtʃ] [ɪn] ['kaunsəlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɔːl] [wʌnz] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrθi] [saɪd][ʌv; əv]

rich	in	counsels	regarding	all	one's	contacts	with	the	earthy	side	of
富有的	在	律师	关于	全部一个人的		联系方式	和	这	泥土	边	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

它蕴含着丰富的建议，涵盖了人与尘世生活方方面面的方方面面。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] ! — [æt; ət] [ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [θreis] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

And	how	he	could	laugh	!	—	at	that	King	of	Thrace	,	for	instance	,
和	如何	他	可以	笑	!	—	在	那	国王	的	色雷斯	,	为了	实例	,

他笑起来多么爽朗啊！——比如，他嘲笑色雷斯国王的时候。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːd][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,

who	had	a	religion	and	a	god	all	to	himself	,
WHO	有	一个	宗教	和	一个	上帝	全部	到	他自己	,

他拥有自己专属的宗教和神明，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [maɪt] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ; [æt; ət] [ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

which	his	subjects	might	not	presume	to	worship	;	at	that	King	of	Mexico	,
哪个	他的	主题	可能	不是	怙	到	崇拜	;	在	那	国王	的	墨西哥	,

他的臣民或许不敢崇拜他；在墨西哥国王统治时期，

[huː] [swɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [lɔːz] ,

who	swore	at	his	coronation	not	only	to	keep	the	laws	,
WHO	发誓	在	他的	加冕礼	不是	仅有的	到	保持	这	法律	,

他在加冕典礼上宣誓，不仅要维护法律，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sʌn] [rʌn] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [kɔːrs] ; [æt; ət] [ðoʊz] ['fɔːləuəz] [-]

but	also	to	make	the	sun	run	his	annual	course	;	at	those	followers	[	109	]
但	还	到	制作	这	太阳	跑步	他的	年度的	课程	;	在	那些	追随者	[	-	]

[ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] ,

of	Alexander	,
的	亚历山大	,

但也是为了使太阳按其年度轨道运行；在亚历山大的那些追随者[109]中，

[huː] [ɔːl] ['kærid] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn][wʌn][saɪd][æz; əz][ˌælɪg'zændər][dɪd] .

who	all	carried	their	heads	on	one	side	as	Alexander	did	.
WHO	全部	携带	他们的	头部	在	一	边	作为	亚历山大	做过	.

他们都像亚历山大一样，把头偏向一边。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['sekənd] - [best] , [ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] [ænd; ənd][ʌnhɪ'roʊɪk]['vɜːrtʃuː] (['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

The	natural	second	-	best	,	the	intermediate	and	unheroic	virtue	(	even	the	Church
这	自然的	第二	-	最好的	,	这	中间的	和	不英雄的	美德	(	甚至	这	教会

, [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

,	as	we	know	,
,	作为	我们	知道	,

自然而然的次优选择，中间的、不英勇的美德（甚至包括教会，我们都知道），

[baɪ][noʊ] [miːnz] [riˈkwaiərɪŋ] " [həˈroʊɪk] " [ˈvɜːrtʃuː]) , [wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [best] , ['betər]

by	no	means	requiring	"	heroic	"	virtue	)	,	was	perhaps	actually	the	best	,	better
经过	不	方法	需要	"	英勇	"	美德	)	,	曾是	也许	实际上	这	最好的	,	更好的

[ðæn; ðən] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['heroʊɪzəm] ,

than	any	kind	of	heroism	,
比	任何	种类	的	英雄主义	,

（绝不需要"英雄"般的德行），或许实际上是最好的，比任何形式的英雄主义都好。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [huːz] ['veri] ['vɜːrtʃʊ] [wɜːr; wər][ept][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn] ;

in	an	age	whose	very	virtues	were	apt	to	become	insane	;
在	一个	年龄	谁	非常	美德	是	易于	到	变得	疯狂的	;

在一个连美德都容易变得疯狂的时代；

[æn; ən][eɪdʒ] " ['gɪlti] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] " [ɪn][ɪts] ['veri] ['dʒʌstɪs] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

an	age	"	guilty	and	extravagant	"	in	its	very	justice	;	for	which	,
一个	年龄	"	有罪的	和	靡	"	在	它是	非常	正义	;	为了	哪个	,

这是一个"罪恶且奢靡"的时代，其正义本身就是如此；为此，

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] [wʌz; wəz][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]

as	regards	all	that	belongs	to	the	spirit	,	the	one	thing	needful	was	moderation
作为	问候	全部	那	属于	到	这	精神	,	这	一	事物	需要	曾是	适度

.

:
.

至于精神方面的一切，唯一需要的就是节制。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [man'tɛn] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['helpflnəs]

And	it	was	characteristic	of	Montaigne	,	a	note	of	the	real	helpfulness
和	它	曾是	特征	的	蒙田	,	一个	笔记	的	这	真实的	乐于助人

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

there	was	in	his	thoughts	,
那里	曾是	在	他的	想法	,

而这正是蒙田的典型特征，体现了他思想中真正有益的一面。

[ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [beɪs] ['vɜːrtʃuː][ɑːn] [loʊ] , [seɪf] , [graʊnd] .

that	he	preferred	to	base	virtue	on	low	,	safe	,	ground	.
那	他	首选	到	根据	美德	在	低的	,	安全的	,	地面	.

他更倾向于将美德建立在低级、安全的基础上。

" [ðə; ði] ['loʊɪst] [wɔːk] [ɪz][ðə; ði] ['seɪfɪst] : - [tɪz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] .

"	The	lowest	walk	is	the	safest	:	'	tis	the	seat	of	constancy	.
"	这	最低	走	是	这	最安全	:	-	的	这	座位	的	恒常	.

"最低的路径最安全：它是恒久不变的所在。"

" [ðə; ði] [wɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊər] , ['kʌmɪŋ] [huː] [noʊz] [wens] [ænd; ənd] ['wɪðər] ? — [kʊd; kəd]

"	The	wind	about	the	tower	,	coming	who	knows	whence	and	whither	?	—	could
"	这	风	关于	这	塔	,	未来	WHO	知道	何处	和	往哪里去	?	—	可以

[wʌn][ɪn'dʒɔɪ][ɪts]['mjuːzɪk] ,

one	enjoy	its	music	,
一	享受	它是	音乐	,

"塔楼周围的风，不知从何而来，往何去？——人们能否欣赏它的乐章？"

[ən'les] [wʌn] [nuː] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [seɪf] , ['twenti] [fiːt] [bɪ'loʊ] - [graʊnd] ?

unless	one	knew	the	foundations	safe	,	twenty	feet	below	-	ground	?
除非	一	知道	这	基础	安全的	,	二十	脚	以下	-	地面	?

除非确定地基安全，即使它位于地下二十英尺？

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] " ['sɔːfn] [ænd; ənd] ['mɑːdɪfaɪ] [ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv]
Always **he** **loved** **to** **hear** **such** **words** **as** **"** **soften** **and** **modify** **the** **temerity** **of**
总是 他 喜爱 到 听到 这样的 字 作为 " 软化 和 调整 这 鲁莽 的
['aʊər; ɑːr] [ˌprɔpə'ziʃənz] .
our **propositions** **.**
我们的 命题 .

他总是喜欢听到这样的话："缓和并修改我们提议的鲁莽之处。"

" [tuː; tə] [seɪ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ðə; ði] ['æbsəˌlʊtnɪs] [ʌv; əv] [ɪts]
" **To** **say** **less** **than** **the** **truth** **about** **it** **,** **to** **dissemble** **the** **absoluteness** **of** **its**
" 到 说 较少的 比 这 真相 关于 它 , 到 掩饰 这 绝对性 的 它是
[kleɪm] ,
claim **,**
宣称 ,

"少说真话，掩盖其主张的绝对性，

[wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] ['geɪəti] , [ʌv; əv]
was **agreeable** **to** **his** **confidence** **in** **the** **natural** **charm** **,** **the** **gaiety** **,** **of**
曾是 同意 到 他的 信心 在 这 自然的 魅力 , 这 欢乐 , 的
['gʊdnəs] ,
goodness **,**
善良 ,

他赞同他对善良的自然魅力、快乐和自信，

" [ðæt] [fer] [ænd; ənd] ['biːtn] [pæθ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [treɪst] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , " ['oʊvər] [ə'genst] ['eni]
" **that** **fair** **and** **beaten** **path** **nature** **has** **traced** **for** **us** **,** **"** **over** **against** **any**
" 那 公平的 和 被打败 小路 自然 有 追踪 为了 我们 , " 超过 反对 任何
['dɪfɪkəlt] ,
difficult **,**
难的 ,

"大自然为我们规划的那条公平而平坦的道路"，战胜了任何困难，

['mɪlɪtənt] , [ɔːr] [kə'merɪkəl] ['vɜːrtʃuː] . — " ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [mə'roʊs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['lʊkɪŋ]
militant **,** **or** **chimerical** **virtue** **.** **—** **"** **Never** **had** **any** **morose** **and** **ill** **-** **looking**
好战分子 , 或者 奇美拉 美德 . — " 绝不 有 任何 忧郁 和 患病的 - 寻找
[fɪ'zɪʃ(ə)n] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrpəs] .
physician **done** **anything** **to** **purpose** **.**
医生 完毕 任何事物 到 目的 .

好战的，或者虚幻的美德。——"从来没有哪个愁眉苦脸、面色苍白的医生做过任何有意义的事。

" [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] ['bleɪmləs] .
" **In** **that** **age** **,** **it** **was** **a** **great** **thing** **to** **be** **just** **blameless** **.**
" 在 那 年龄 , 它 曾是 一个 伟大的 事物 到 是 只是 无责 .

"在那个年代，能够清白无辜是一件非常棒的事情。"

['vɜːrtʃuː] [hæd; həd] [ɪts] [baʊndz] , " [wɪtʃ] [wʌns] [træns'grest] , [ðə; ði] [nekst] [step] [wʌz; wəz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Virtue **had** **its** **bounds** **,** **"** **which** **once** **transgressed** **,** **the** **next** **step** **was** **into** **the**
美德 有 它是 界限 , " 哪个 一次 违反了 , 这 下一个 步 曾是 进入 这
['teritəriz] [-] [ʌv; əv] [vaɪs] . "
territories **[** **110** **]** **of** **vice** **.** **"**
领土 [-] 的 副 . "

美德是有界限的，"一旦越过界限，下一步就是进入罪恶的领域[110]"。

" [ɔːl] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [miːnz] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] [hɑːrm] , [wɜːr; wər] [nɑːt]
" **All** **decent** **and** **honest** **means** **of** **securing** **ourselves** **from** **harm** **,** **were** **not**
" 全部 体面的 和 诚实的 方法 的 确保 我们自己 从 伤害 , 是 不是
['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [bʌt; bət] [kə'mendəbl] .
only **permitted** **but** **commendable** **.**
仅有的 允许 但 值得称赞 .

"所有体面、诚实的保护自己免受伤害的手段，不仅是被允许的，而且是值得称赞的。"

" ['eni] [mæn] [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [maɪt] " ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]

"	Any	man	who	despises	his	own	life	,	might	"	always	be	master	of	that	of
"	任何	男人	WHO	鄙视	他的	自己的	生活	,	可能	"	总是	是	掌握	的	那	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“任何鄙视自己生命的人，都可能永远掌控他人的生命。”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'dem] " [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [huː] [sliːps] ;

"	He	would	not	condemn	"	a	magistrate	who	sleeps	;
"	他	会	不是	谴责	"	一个	地方法官	WHO	睡觉	;

“他不会谴责一个睡觉的法官；

[prə'vaɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [sliːp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] .

provided	the	people	under	his	charge	sleep	as	well	as	he	.
假如	这	人们	在下面	他的	收费	睡觉	作为	出色地	作为	他	.

只要他手下的人都能睡得像他一样好就行。

" [ðoʊ] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [wɜːrld] , [ɪn] [kə'luːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['predʒədɪst] [fə'lɑːsəfi] , [hæz; həz] "

"	Though	a	blundering	world	,	in	collusion	with	a	prejudiced	philosophy	,	has	"
"	尽管	一个	笨拙	世界	,	在	共谋	和	一个	有偏见的	哲学	,	有	"

[ə; eɪ] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'sɪlətɪ] ,

a	great	suspicion	of	facility	,
一个	伟大的	怀疑	的	设施	,

“尽管一个笨拙的世界，与一种带有偏见的哲学沆瀣一气，对便利抱有极大的怀疑，

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['iːzi] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [laɪf] [ðə; ðɪ] ['rɪtʃər] [fɔːr; fər]

"	there	was	a	certain	easy	taking	of	things	which	made	life	the	richer	for
"	那里	曾是	一个	肯定	简单的	采取	的	事物	哪个	制成	生活	这	更富有	为了

['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self] ,

others	as	well	as	for	one's	self	,
其他的	作为	出色地	作为	为了	一个人的	自己	,

“人们很容易就能得到一些东西，这不仅丰富了自己的生活，也丰富了他人的生活。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['eksələnt] ['meɪkʃɪft] [fɔːr; fər] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

and	was	at	least	an	excellent	makeshift	for	disinterested	service	to
和	曾是	在	至少	一个	出色的	临时搭建	为了	无私的	服务	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

至少对于无私地为他们服务来说，这是一个极好的权宜之计。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [æn'tiːk] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

With	all	his	admiration	for	the	antique	greatness	of	character	,
和	全部	他的	钦佩	为了	这	古董	伟大	的	特点	,

尽管他十分钦佩古代人物的伟大品格，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kə'mend] " [soʊ] ['sævɪdʒ] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [kɔːsts] [soʊ] [dɪr] ,

he	would	never	commend	"	so	savage	a	virtue	,	and	one	that	costs	so	dear	,
他	会	绝不	表彰	"	所以	野蛮的	一个	美德	,	和	一	那	成本	所以	亲爱的	,

他绝不会赞扬“如此野蛮的美德，而且代价如此高昂的美德”。

" [æz; əz] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [griːk] ['mʌðər] , [ðə; ðɪ] ['roʊmən] ['fɑːðər] ,

"	as	that	,	for	instance	,	of	the	Greek	mother	,	the	Roman	father	,
"	作为	那	,	为了	实例	,	的	这	希腊语	母亲	,	这	罗马	父亲	,

例如，希腊母亲、罗马父亲的形象，

[huː] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɜːrɪŋ] [sʌnz] [tuː; tə] [deθ] .

who	assisted	to	put	their	own	erring	sons	to	death	.
WHO	协助	到	放	他们的	自己的	犯错	儿子们	到	死亡	.

他们协助处死了自己犯错的儿子。

[mɔːr] ['truːli] [kə'mendəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlæsəˌdiː'moʊniənz] ,
More truly commendable was the custom of the Lacedaemonians ,
更多的 真的 值得称赞 曾是 这 风俗 的 这 拉凯代蒙人 ,

拉凯代蒙人的习俗更值得称道。

[huː] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ['sækrifaist] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ðæt] " [ðiːz]
who when they went to battle sacrificed always to the Muses , that " these
WHO 什么时候 他们 去 到 战斗 牺牲 总是 到 这 缪斯 , 那 " 这些
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

他们在战斗时总是向缪斯女神献祭，以便"她们能够……"

[baɪ][ðer; ðər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] , ['sɔːfn] ['mɑːrʃ(ə)l]['fjʊri] .
by their sweetness and gaiety , soften martial fury .
经过 他们的 甜味 和 欢乐 , 软化 武术 愤怒 .

他们的甜美和欢乐，能缓和战争的狂怒。

" [haʊ] [hæd; həd][dɪ'vaɪn] [fə'lɑːsəfi] [hɜːr'self] [bɪn] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['saʊər][mæsk] , [ðə; ði]['sɔːrdɪd]
" How had divine philosophy herself been discredited by the sour mask , the sordid
" 如何 有 神圣的 哲学 她自己 到过 声名狼藉 经过 这 酸的 面具 , 这 肮脏的
['pætʃɪz] ,
patches ,
补丁 ,

"神圣哲学本身是如何被那酸涩的面具、肮脏的污点所玷污的呢？"

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [hɜːr; hər] ['enəmi] ['ʃʊrli] !
with which , her enemies surely !
和 哪个 , 她 敌人 一定 !

她的敌人肯定会这么说！

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
had sent her abroad into the world .
有 发送 她 国外 进入 这 世界 .

把她送到了国外，让她走向世界。

" [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .
" I love a gay and civil philosophy .
" 我 爱 一个 同性恋 和 民用 哲学 .

"我喜欢同性恋和文明的理念。"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] ['wɪzdəm] : [aɪ][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [mɔːr]
There is nothing more cheerful than wisdom : I had like to have said more
那里 是 没有什么 更多的 快乐 比 智慧 : 我 有 喜欢 到 有 说 更多的
['wɑːntən] .
wanton .
放肆 .

没有什么比智慧更令人愉悦的了：我本想说些更放荡不羁的话。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːrs] ?
" Was that why his conversation was sometimes coarse ?
" 曾是 那 为什么 他的 对话 曾是 有时 粗 ?

"这就是他有时说话粗俗的原因吗？"

" [ɔːl][ðə; ði] ['kɔntrəriz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [-] [ˌem 'iː] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ɔːr] [ə'nʌðər] " ;
" All the contraries are to be found in [111] me , in one corner or another " ;
" 全部 这 相反的 是 到 是 成立 在 [-] 我 , 在 一 角落 或者 其他 " ;

"所有矛盾之处都可以在我身上找到，或多或少都存在"；

[ɪf] ['delɪkəsi] , [soʊ]['ɔːlsoʊ] ['kɔːrsnəs] .
if delicacy , so also coarseness .
如果 美味 , 所以 还 粗糙度 .

如果讲究精致，那么也讲究粗糙。

['delɪkəsi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['sɜːrt(ə)nli] , — [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .

Delicacy	**there**	**was**	**,**	**certainly**	**,**	**—**	**a**	**wonderful**	**fineness**	**of**	**sensation**	**.**
美味	那里	曾是	,	当然	,	—	一个	精彩的	精细度	的	感觉	.

那其中确实蕴含着细腻之处——一种美妙的感官享受。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] , " [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , " [ðæt] [sliːp] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][soʊ]['stuːpɪdli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

"	**To**	**the**	**end**	**,**	**"**	**he**	**tells**	**us**	**,**	**"**	**that**	**sleep**	**should**	**not**	**so**	**stupidly**	**escape**	**from**
"	到	这	结尾	,	"	他	讲述	我们	,	"	那	睡觉	应该	不是	所以	愚蠢地	逃脱	从

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“直到最后，”他告诉我们，“睡眠不应该如此愚蠢地从我身边溜走。”

[aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

I	**have**	**caused**	**myself**	**to**	**be**	**disturbed**	**in**	**my**	**sleep**	**,**
我	有	导致	我	到	是	不安	在	我的	睡觉	,

我让自己在睡梦中受到干扰，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ðɪ] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sensəbli] [teɪst] [ænd; ənd] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . — [ʌv; əv]

so	**that**	**I**	**might**	**the**	**better**	**and**	**more**	**sensibly**	**taste**	**and**	**relish**	**it**	**.**	**—**	**Of**
所以	那	我	可能	这	更好的	和	更多的	明智地	品尝	和	尽情享用	它	.	—	的

[sents] ,

scents	**,**
气味	,

好让我能更好地、更明智地品尝和享受它。——论香气，

[ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][moʊst] ['pliːzɪŋ] ,

the	**simple**	**and**	**natural**	**seem**	**to**	**me**	**the**	**most**	**pleasing**	**,**
这	简单的	和	自然的	似乎	到	我	这	最多	令人愉悦	,

简单自然的事物最令我感到愉悦。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːz] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'iː] ,

and	**I**	**have**	**often**	**observed**	**that**	**they**	**cause**	**an**	**alteration**	**in**	**me**	**,**
和	我	有	经常	观察到	那	他们	原因	一个	改造	在	我	,

我经常发现它们会改变我。

[ænd; ənd][wɜːrk][ə'pɑːn][maɪ]['spɪrɪts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['vɜːrtʃʊ] .

and	**work**	**upon**	**my**	**spirits**	**according**	**to**	**their**	**several**	**virtues**	**.**
和	工作	之上	我的	烈酒	根据	到	他们的	一些	美德	.

并根据我灵魂各自的德行来塑造它们。

[ɪn] [ɪk'sesɪv] [hiːts] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['træv(ə)l][baɪ] [naɪt] , [frʌm; frəm] ['sʌnset] [tuː; tə] ['sʌnraɪz] .

In	**excessive**	**heats**	**I**	**always**	**travel**	**by**	**night**	**,**	**from**	**sunset**	**to**	**sunrise**	**.**
在	过多的	加热	我	总是	旅行	经过	夜晚	,	从	日落	到	日出	.

酷暑难耐时，我总是选择夜间出行，从日落到日出。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'taɪmz] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [ðæt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ɪn]

I	**am**	**betimes**	**sensible**	**of**	**the**	**little**	**breezes**	**that**	**begin**	**to**	**sing**	**and**	**whistle**	**in**
我	是	早点	明智的	的	这	小的	微风	那	开始	到	唱歌	和	哨	在

[ðə; ðɪ] [ʃraʊdz] ,

the	**shrouds**	**,**
这	裹尸布	,

我有时能敏锐地察觉到微风在帆索间轻柔地吹拂和鸣叫。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] . — [wen] [aɪ] [wɔːk] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrtʃərd] ,

the	**forerunners**	**of**	**the**	**storm**	**.**	**—**	**When**	**I**	**walk**	**alone**	**in**	**a**	**beautiful**	**orchard**	**,**
这	先驱者	的	这	风暴	.	—	什么时候	我	走	独自的	在	一个	美丽的	果园	,

暴风雨的前兆。——当我独自漫步在美丽的果园中时，

[ɪf] [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] [ə'kʌrənsɪz] ,

if	**my**	**thoughts**	**are**	**for**	**a**	**while**	**taken**	**up**	**with**	**foreign**	**occurrences**	**,**
如果	我的	想法	是	为了	一个	尽管	已采取	向上	和	外国的	发生	,

如果我有一段时间都在想着国外发生的事情，

[aɪ][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [wɔːk] ,

I	some	part	of	the	time	call	them	back	again	to	my	walk	,
我	一些	部分	的	这	时间	称呼	他们	后退	再次	到	我的	走	,

我有时会把它们叫回来一起散步，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] ,

to	the	orchard	,	to	the	sweetness	of	the	solitude	,
到	这	果园	,	到	这	甜味	的	这	孤独	,

去果园，去享受独处的甜蜜，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self] . — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][juː 'es] ['iːðər] ['pjʊrli] [kɔːr'pɔːriəl] , [ɔːr] ['pjʊrli]

and	to	myself	.	—	There	is	nothing	in	us	either	purely	corporeal	,	or	purely
和	到	我	.	—	那里	是	没有什么	在	我们	任何一个	纯粹	肉体	,	或者	纯粹

['spɪrɪtʃuəl] . -

spiritual	.	'
精神	.	-

而对我自己而言——我们身上既没有纯粹的物质，也没有纯粹的精神。

[tɪz] [æn; ən][ɪn'hjuːmən] ['wɪzdəm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv]

Tis	an	inhuman	wisdom	that	would	have	us	despise	and	hate	the	culture	of
的	一个	不人道	智慧	那	会	有	我们	鄙视	和	恨	这	文化	的

[ðə; ði]['bɑːdi] .

the	body	.
这	身体	.

这是一种不人道的智慧，它让我们鄙视和憎恨身体文化。

- [tɪz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ]['bɑːdi] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['treɪnɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ;

'	Tis	not	a	soul	,	'	tis	not	a	body	,	we	are	training	up	,	but	a	man	;
-	的	不是	一个	灵魂	,	-	的	不是	一个	身体	,	我们	是	训练	向上	,	但	一个	男人	;

我们培养的不是灵魂，也不是肉体，而是人；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'vaɪd][hɪm; ɪm] .

and	we	ought	not	to	divide	him	.
和	我们	应该	不是	到	划分	他	.

我们不应该分裂他。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [wiː; wi][hæv; həv] , [ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] .

Of	all	the	infirmities	we	have	,	the	most	savage	is	to	despise	our	being	.
的	全部	这	弱点	我们	有	,	这	最多	野蛮的	是	到	鄙视	我们的	存在	.

在我们所有的弱点中，最残酷的莫过于轻视自己的存在。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [θɔːts] ,

"	There	was	a	fineness	of	sensation	in	these	unpremeditated	thoughts	,
"	那里	曾是	一个	精细度	的	感觉	在	这些	无预谋的	想法	,

“这些未经深思熟虑的想法中蕴含着一种微妙的感受，

[wɪtʃ] [tuː; tə]['gæstən] [siːmd] [tuː; tə] [kə'nekt] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd]

which	to	Gaston	seemed	to	connect	itself	with	the	exquisite	words	he	had
哪个	到	加斯顿	似乎	到	连接	本身	和	这	精美的	字	他	有

[faʊnd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [tuː] [greɪt] [ə'fekʃənz] ,

found	to	paint	his	two	great	affections	,
成立	到	画	他的	二	伟大的	情感	,

在加斯顿看来，这似乎与他用来描绘自己两大挚爱的优美词句相呼应。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [-] ['fɑːðər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɛtiːɛn] [diː][lɑː] ['buːti] ,

for	his	[	112	]	father	and	for	Etienne	de	la	Boetie	,
为了	他的	[	-	]	父亲	和	为了	艾蒂安	德	拉	博蒂	,

为了他的父亲[112]和艾蒂安·德·拉·博埃蒂，

— [ə; eɪ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][pər'hæps] [kwaɪt]['nɑːv(ə)l][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

—	a	fineness	of	sensation	perhaps	quite	novel	in	that	age	,	but	still	of	physical
—	一个	精细度	的	感觉	也许	相当	小说	在	那	年龄	,	但	仍然	的	身体的

[sen'seɪʃ(ə)n] :

sensation	:
感觉	:

——这种感觉的精细程度在那个时代或许相当新颖，但仍然是身体上的感觉：

[ænd; ənd][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [faɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [keɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['iːzi] ,

and	in	pursuit	of	fine	physical	sensation	he	came	,	on	his	broad	,	easy	,
和	在	追逐	的	美好的	身体的	感觉	他	来了	,	在	他的	广阔	,	简单的	,

为了追求美好的肉体感觉，他骑着他宽阔、轻松的……

[ɪn'dɪfrənt] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kɔːrsɪst] [groʊθ] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [θraɪv] "

indifferent	passage	through	the	world	,	across	the	coarsest	growths	which	also	thrive	"
冷漠	通道	通过	这	世界	,	穿过	这	最粗糙	增长	哪个	还	蓬勃发展	"

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

under	the	sun	,
在下面	这	太阳	,

漠然地穿行于世间，穿过那些在阳光下也能茁壮生长的粗糙植物，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'voʊltɪd] .

"	and	was	not	revolted	.
"	和	曾是	不是	反抗	.

并没有感到反感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] ['ruːdər] [ɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

They	were	akin	to	that	ruder	earth	within	himself	,
他们	是	类似的	到	那	舵	地球	之内	他自己	,

它们就像他内心深处那份粗犷的泥土，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌndi'sembld] [griːd] [wʌz; wəz] [ˌsɪmptə'mætɪk] ; [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] "

of	which	a	kind	of	undissembled	greed	was	symptomatic	;	the	love	of	"
的	哪个	一个	种类	的	未拆卸	贪婪	曾是	症状	;	这	爱	的	"

[miːts] ['lɪt(ə)l] ['roʊstɪd] ,

meats	little	roasted	,
肉类	小的	烤	,

其中一种毫不掩饰的贪婪是其表现；对“略微烤过的肉”的喜爱，

['veri] [haɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə] ['sevrəl] , [kwaɪt] [gɔːn] " ; [waɪl] , [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [hiː; hi]

very	high	,	and	even	,	as	to	several	,	quite	gone	"	;	while	,	in	drinking	,	he
非常	高的	,	和	甚至	,	作为	到	一些	,	相当	已消失	"	;	尽管	,	在	喝	,	他

[lʌvd] " [klɪr] [glæs] ,

loved	"	clear	glass	,
喜爱	"	清除	玻璃	,

非常高，甚至对一些人来说，完全消失了”；而在喝酒方面，他喜欢“清澈的玻璃杯，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [maɪt] [teɪst] [tuː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kə'pæsəti] " ; [ə'kɪn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

that	the	eye	might	taste	too	,	according	to	its	capacity	"	;	akin	also	to	a	certain
那	这	眼睛	可能	品尝	也	,	根据	到	它是	容量	"	;	类似的	还	到	一个	肯定

['sloʊθfəlnɪs] :

slothfulness	:
懒惰	:

让眼睛也能尝到味道，根据它的能力；也类似于某种懒惰：

— " ['sliːpɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] , " [hæz; həz]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

—	"	Sleeping	,	"	he	says	,	"	has	taken	up	a	great	part	of	my	life	.
—	"	睡眠	,	"	他	说道	,	"	有	已采取	向上	一个	伟大的	部分	的	我的	生活	.

“睡觉，”他说，“占据了我生命中很大一部分时间。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] : [noʊ][fækt] , [noʊ] ['stɔːri] ,

"	And	there	was	almost	nothing	he	would	not	say	:	no	fact	,	no	story	,
"	和	那里	曾是	几乎	没有什么	他	会	不是	说	:	不	事实	,	不	故事	,

“他几乎无话不谈：没有事实，没有故事，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [hæf] - ['medɪk(ə)l] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l]

from	his	curious	half	-	medical	reading	,	he	would	not	find	some	plausible
从	他的	好奇的	一半	-	医疗的	阅读	,	他	会	不是	寻找	一些	合情合理

['priːtekst][tuː; tə] [tel] .

pretext	to	tell	.
借口	到	告诉	.

从他那点儿半吊子的医学知识来看，他找不到什么合理的借口来解释这件事。

['mænz] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ðə; ði] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

Man's	kinship	to	the	animal	,	the	material	,	and	all	the	proofs	of	it	:
男人的	亲属关系	到	这	动物	,	这	材料	,	和	全部	这	证明	的	它	:

人类与动物、物质的亲缘关系，以及所有能证明这一点的证据：

— [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [blʌʃ] [æt; ət][ðem; ðəm] !

—	he	would	never	blush	at	them	!
—	他	会	绝不	脸红	在	他们	!

—他绝不会因为他们而脸红！

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɑːdɪsti] [ʌv; əv] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

In	truth	,	he	led	the	way	to	the	immodesty	of	French	literature	;
在	真相	,	他	引领	这	方式	到	这	不端庄	的	法语	文学	;

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ,

and	had	his	defence	,
和	有	他的	防御	,

事实上，他开创了法国文学不谦逊的先河；而且他也有辩护理由。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'fens] , ['redi] .

a	sort	of	defence	,	ready	.
一个	种类	的	防御	,	准备好	.

一种防御姿态，已准备就绪。

" [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [fjuː] [wɪl] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋz] ,

"	I	know	very	well	that	few	will	quarrel	with	the	licence	of	my	writings	,
"	我	知道	非常	出色地	那	很少	将要	争吵	和	这	执照	的	我的	著作	,

“我很清楚，很少有人会质疑我写作中的自由表达方式，

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] .

who	have	not	more	to	quarrel	with	in	the	licence	of	their	own	thoughts	.
WHO	有	不是	更多的	到	争吵	和	在	这	执照	的	他们的	自己的	想法	.

他们对自己思想的自由再无异议。

" [jet] [wen] ['gæstən] , ['twenti] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['paɪəs] [end] [ʌv; əv]

"	Yet	when	Gaston	,	twenty	years	afterwards	,	heard	of	the	seemingly	pious	end	of
"	然而	什么时候	加斯顿	,	二十	年	然后	,	听到	的	这	似乎	虔诚的	结尾	的

[mə'sjɜːr] [diː] [man'tɛn] ,

Monsieur	de	Montaigne	,
先生	德	蒙田	,

“然而，二十年后，当加斯顿听说蒙田先生看似虔诚的结局时，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət][bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ækts][ʌv; əv]

he	recalled	a	hundred	,	always	quiet	but	not	always	insignificant	,	acts	of
他	召回	一个	百	,	总是	安静的	但	不是	总是	微不足道	,	行为	的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

他回忆起上百件看似不起眼却意义非凡的虔诚之举。

['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [-] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] [æt; ət] [hoʊm] ,

noticeable	in	those	old	days	,	on	passing	a	village	[	113	]	church	,	or	at	home	,
显	在	那些	老的	天	,	在	通过	一个	村庄	[	-	]	教会	,	或者	在	家	,

在那些旧时光里，路过村庄教堂[113]或在家中，都能注意到这一点。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃæp(ə)l] — [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [kən'seʃnz] [tuː; tə] ['ʌðər] , ['strɪktli] [ə'proʊpriət]

in	the	little	chapel	—	superstitions	,	concessions	to	others	,	strictly	appropriate
在	这	小的	教堂	—	迷信	,	让步	到	其他的	,	严格	合适的

[ˌrɛkəg'nɪʃənz] ['ræðər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,

recognitions	rather	,	as	it	might	seem	,
表彰	相当	,	作为	它	可能	似乎	,

在小教堂里——迷信、对他人的妥协、严格恰当的认可，似乎更多是……

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [greɪt] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [wɪtʃ] [maɪt] [laɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [soʊ] [kəm'pleks]

of	a	certain	great	possibility	,	which	might	lie	among	the	conditions	of	so	complex
的	一个	肯定	伟大的	可能性	,	哪个	可能	说谎	之中	这	状况	的	所以	复杂的

[ə; eɪ] [wɜːrld] .

a	world	.
一个	世界	.

在如此复杂的世界里，或许蕴藏着某种巨大的可能性。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪ'skeɪp] [soʊ] [rɪ'flektɪv] [ə; eɪ] [maɪnd] [æz; əz] ['gæstənz] :

That	was	a	point	which	could	hardly	escape	so	reflective	a	mind	as	Gaston's	:
那	曾是	一个	观点	哪个	可以	几乎	逃脱	所以	反光的	一个	头脑	作为	加斯顿的	:

这一点，像加斯顿这样善于思考的人，很难忽略：

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sekənd]

and	at	a	later	period	of	his	life	,	at	the	harvest	of	his	own	second
和	在	一个	之后	时期	的	他的	生活	,	在	这	收成	的	他的	自己的	第二

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

后来，在他人生的某个阶段，经过反复思考后，他……

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] - ['saɪdɪd] ['θɪŋkər] ,

as	he	pondered	on	the	influence	over	him	of	that	two	-	sided	thinker	,
作为	他	沉思	在	这	影响	超过	他	的	那	二	-	侧面	思想家	,

当他思考那位双面思想家对他的影响时，

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [θɪŋz] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] [wʊd] [ber] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [oʊld] - ['fæʃnd]

the	opinion	that	things	as	we	find	them	would	bear	a	certain	old	-	fashioned
这	观点	那	事物	作为	我们	寻找	他们	会	熊	一个	肯定	老的	-	造型

[kən'strʌkʃ(ə)n] ,

construction	,
建造	,

认为我们所看到的事物会符合某种老式的解释的观点，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kən'sɪstənt] ['moʊtɪv] , [haʊ'evər] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn] [ɪts]

seemed	to	have	been	the	consistent	motive	,	however	secret	and	subtle	in	its
似乎	到	有	到过	这	持续的	动机	,	然而	秘密	和	微妙的	在	它是

['wɜːrkɪŋ] ,

working	,
在职的	,

然而，这似乎一直是其一贯的动机，尽管其运作方式隐秘而微妙。

[ʌv; əv] [mɑːn'teɪnz] [sə'steɪnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] .

of	Montaigne's	sustained	intellectual	activity	.
的	蒙田的	持续	知识分子	活动	.

蒙田持续不断的学术活动。

[ə; eɪ] ['loʊli] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'laʊ] [ɔːr] [dɪs'kredɪt]

A	lowly	philosophy	of	ignorance	would	not	be	likely	to	disallow	or	discredit
一个	卑微的	哲学	的	无知	会	不是	是	可能	到	禁止	或者	诋毁

[wət'evər] [ˌɪntɪ'meɪʃənz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ,

whatever	intimations	there	might	be	,
任何	暗示	那里	可能	是	,

一种低劣的无知哲学不太可能否定或否定任何可能存在的暗示。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]

in	the	experience	of	the	wise	or	of	the	simple	,	in	favour	of	a	venerable
在	这	经验	的	这	明智的	或者	的	这	简单的	,	在	偏爱	的	一个	可敬

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

无论智者还是愚者，都倾向于信奉一种受人尊敬的宗教。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔːŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

which	from	its	long	history	had	come	to	seem	like	a	growth	of	nature	.
哪个	从	它是	长的	历史	有	来	到	似乎	喜欢	一个	生长	的	自然	.

由于其悠久的历史，它看起来像是自然界的产物。

['sʌmwer] , [ə'mʌŋ] [menz] ['siːmɪŋli] ['rændəm][ænd; ənd][soʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

Somewhere	,	among	men's	seemingly	random	and	so	inexplicable	apprehensions	,
某处	,	之中	男士	似乎	随机的	和	所以	无法解释的	担忧	,

在男人们看似随机且难以解释的忧虑之中，

[maɪt] [laɪ][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][goʊld] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪts] ['praɪsləs]

might	lie	the	grains	of	a	wisdom	more	precious	than	gold	,	or	even	its	priceless
可能	说谎	这	谷物	的	一个	智慧	更多的	宝贵的	比	金子	,	或者	甚至	它是	无价

[pɜːrl] .

pearl	.
珍珠	.

或许其中蕴藏着比黄金更珍贵的智慧，甚至是比黄金更无价的珍珠。

[ðæt] " [friː] [ænd; ənd] ['roʊvɪŋ] [θɪŋ] , " [ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] — [wʌt] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd]

That	"	free	and	roving	thing	,	"	the	human	soul	—	what	might	it	not	have	found
那	"	自由的	和	漫游	事物	,	"	这	人类	灵魂	—	什么	可能	它	不是	有	成立

[aʊt] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

out	for	itself	,
出去	为了	本身	,

人类灵魂——那个“自由自在、四处游荡的东西”——它自己又能发现什么呢?

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [soʊ] [waɪd] ?

in	a	world	so	wide	?
在	一个	世界	所以	宽的	?

在如此广阔的世界里?

[tuː; tə][dɪ'naɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] " [tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði][maɪnd] , [baɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

To	deny	,	at	all	events	,	would	be	only	"	to	limit	the	mind	,	by	negation	.
到	否定	,	在	全部	活动	,	会	是	仅有的	"	到	限制	这	头脑	,	经过	否定	.

无论如何，否认只会“通过否定来限制思想”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [haʊ'evər] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [wɪtʃ] [ˌrekə'mendɪd] [ɪt'self]

"	It	was	not	however	this	side	of	that	double	philosophy	which	recommended	itself
"	它	曾是	不是	然而	这	边	的	那	双倍的	哲学	哪个	受到推崇的	本身

[dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] ['gæstən] .

just	now	to	Gaston	.
只是	现在	到	加斯顿	.

“然而，加斯顿此刻所欣赏的，并非这种双重哲学的这一面。”

[ðə; ði] ['mæstɚz] ['wɪstf(ə)l] ['tɑːlərəns] , [soʊ] [-] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] ,

The	master's	wistful	tolerance	,	so	[	114	]	extraordinary	a	characteristic	in	that	age	,
这	硕士学位	怅惘	宽容	,	所以	[	-	]	非凡的	一个	特征	在	那	年龄	,

[ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,

attracted	him	,
吸引	他	,

主人的那种略带伤感的宽容，在那个时代是如此非凡的特质，深深地吸引了他。[114]

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['hjuːmər] ,

in	his	present	humour	,
在	他的	展示	幽默	,

以他现在的心情来说，

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌprɑːblə'mætɪk] ['hev(ə)nli] [laɪts] [ðæt] [maɪt] [faɪnd][ðer; ðər]

not	so	much	in	connexion	with	those	problematic	heavenly	lights	that	might	find	their
不是	所以	很多	在	连接	和	那些	有问题的	天上	灯	那	可能	寻找	他们的

[wei] [tuː; tə][wʌn][frʌm; frəm] ['ɪnfɪnət] [skaɪz] ,

way	to	one	from	infinite	skies	,
方式	到	一	从	无限	天空	,

倒不是说与那些可能从无垠苍穹中照射到我们身上的、令人头疼的天光有什么关系，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [kwaɪt]['faɪnaɪt] , ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	with	the	pleasant	,	quite	finite	,	objects	and	experiences	of	the
作为	和	这	令人愉快的	,	相当	有限	,	对象	和	经历	的	这

[ɪn'duːbɪtəb(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv] [sens] ,

indubitable	world	of	sense	,
毋庸置疑	世界	的	感觉	,

就像感官世界中那些令人愉悦、相当有限的事物和体验一样，

[soʊ] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

so	close	around	him	.
所以	关闭	大约	他	.

就在他身边。

['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]

Over	against	the	world's	challenge	to	make	trial	of	it	,	here	was	that	general
超过	反对	这	世界的	挑战	到	制作	审判	的	它	,	这里	曾是	那	一般的

['laɪs(ə)ns] ,

licence	,
执照	,

面对全世界要求对其进行试验的挑战，这里出现了这份通用许可证。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrm][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['æpɪtaɪt] [dʒʌst] [ðen] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]

which	his	own	warm	and	curious	appetite	just	then	demanded	of	the	moral
哪个	他的	自己的	温暖的	和	好奇的	食欲	只是	然后	要求	的	这	道德

['θiːərɪst] .

theorist	.
理论家	.

而他内心那股强烈的好奇心，正是驱使他去了解道德理论。

[fɔːr; fər][soʊ] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [æz; əz] [mə'sjɜːr] [diː] [man'tɛn] ,

For	so	pronounced	a	lover	of	sincerity	as	Monsieur	de	Montaigne	,
为了	所以	发音	一个	情人	的	诚意	作为	先生	德	蒙田	,

对于像蒙田先生这样一位如此崇尚真诚的人来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [æm'bigjuəsnis] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leŋθi]

there	was	certainly	a	strange	ambiguousness	in	the	result	of	his	lengthy
那里	曾是	当然	一个	奇怪的	歧义性	在	这	结果	的	他的	冗长

[in'kwaiəriz] ,

inquiries	,
查询	,

他漫长的调查结果确实存在一种奇怪的模棱两可之处。

[ɑːn][ðə; ði] ['gretɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['laɪtəst] ['mætərz] ,

on	the	greatest	as	well	as	on	the	lightest	matters	,
在	这	最	作为	出色地	作为	在	这	最轻	事情	,

无论是最重要的事，还是最琐碎的事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði] ['duːbiəs] ['les(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	it	was	inevitable	that	a	listener	should	accept	the	dubious	lesson	in	his
和	它	曾是	不可避免的	那	一个	听众	应该	接受	这	可疑	课	在	他的

[oʊn] [sens] .

own	sense	.
自己的	感觉	.

听众必然会以自己的方式接受这个可疑的教训。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ʃruːd] ['kæzjʊɪst]['oʊnli] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)lz]

Was	this	shrewd	casuist	only	bringing	him	by	a	roundabout	way	to	principles
曾是	这	精明	诡辩家	仅有的	带来	他	经过	一个	迂回	方式	到	原则

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [ə'vaʊ] ?

he	would	not	have	cared	to	avow	?
他	会	不是	有	关心	到	承认	?

这位精明的诡辩家是不是只是用迂回的方式把他引向了他原本不愿承认的原则?

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['θɪŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] , [tuː; tə] ['pæskl] ,

To	the	great	religious	thinker	of	the	next	century	,	to	Pascal	,
到	这	伟大的	宗教	思想家	的	这	下一个	世纪	,	到	帕斯卡尔	,

致下个世纪伟大的宗教思想家帕斯卡尔，

[man'tɛn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɪgjər] [æz; əz] [ɪm'fætɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] ,

Montaigne	was	to	figure	as	emphatically	on	the	wrong	side	,
蒙田	曾是	到	数字	作为	强调地	在	这	错误的	边	,

蒙田显然站在了错误的一边。

[nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

not	merely	because	"	he	that	is	not	with	us	,	is	against	us	.
不是	仅仅	因为	"	他	那	是	不是	和	我们	,	是	反对	我们	.

不仅仅是因为“不与我们同在的，就是敌我们的”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːlərəns] ,

"	It	was	something	to	have	been	,	in	the	matter	of	religious	tolerance	,
"	它	曾是	某物	到	有	到过	,	在	这	事情	的	宗教	宽容	,

“就宗教宽容而言，那真是一件值得称道的事。”

[æz; əz][ɑːn] ['meni] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] , [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['kɑːnʃəns]

as	on	many	other	matters	of	justice	and	gentleness	,	the	solitary	conscience
作为	在	许多	其他	事情	的	正义	和	温柔	,	这	孤	良心

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

of	the	age	.
的	这	年龄	.

就像在许多其他关乎正义和仁慈的事情上一样，这是时代的孤独良知。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][wʌn] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] [truːθ] , [huː] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

But	could	one	really	care	for	truth	,	who	never	even	seemed	to	find	it	?
但	可以	一	真的	关心	为了	真相	,	WHO	绝不	甚至	似乎	到	寻找	它	?

但是，一个从未找到过真相的人，真的会在乎真相吗?

[dɪd][hiː; hi] [fɪr] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm]

Did	he	fear	,	perhaps	,	the	practical	responsibility	of	getting	to	the	very	bottom
做过	他	害怕	,	也许	,	这	实际的	责任	的	获得	到	这	非常	底部

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] ?

of	certain	questions	?
的	肯定	问题	?

他是不是害怕承担彻底弄清某些问题的实际责任?

[ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] [kiːn] [ə; eɪ] ['θɪŋkər] [ə'pɪrd] ['ɔːf(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔːr]

That 那 **the** 这 **actual** 实际的 **discourse** 话语 **of** 的 **so** 所以 **keen** 敏锐的 **a** 一个 **thinker** 思想家 **appeared** 出现 **often** 经常 **inconsistent** 不一致 **or** 或者

[ˌɪnkən'sekjətɪv] ,

inconsecutive 不连续的 **,** ,

如此一位敏锐的思想家的实际论述常常显得前后矛盾或不连贯，

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [-] [hɪnt] [pər'hæps] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [diːpər] [graʊnd] [ʌv; əv]

might 可能 **be** 是 **a** 一个 **[** [- **115**] **]** **hint** 暗示 **perhaps** 也许 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **some** 一些 **deeper** 更深 **ground** 地面 **of** 的

[θɔːt] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ;

thought 想法 **in** 在 **reserve** 预订 **;** ;

[115] 也许暗示着还有一些更深层次的思考在酝酿；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['muːvɪŋ] , [sɪ'kjʊrli] , ['oʊvər] [graʊnd] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] .

as 作为 **if** 如果 **he** 他 **were** 是 **really** 真的 **moving** 移动 **,** , **securely** 安全地 **,** , **over** 超过 **ground** 地面 **you** 你 **did** 做过 **not** 不是 **see** 看 **.** .

仿佛他真的在安全地移动，越过你看不见的地面。

[wʌt] [maɪt] [ðæt] [graʊnd] [biː; bi] ?

What 什么 **might** 可能 **that** 那 **ground** 地面 **be** 是 **?** ?

那片地面会是什么呢?

[æz; əz][tuː; tə]['gæstən] [hɪm'self] ,

As 作为 **to** 到 **Gaston** 加斯顿 **himself** 他自己 **,** ,

至于加斯顿本人，

— [hæd; həd] [ðɪs] ['kaɪndli] [ˌentər'teɪnər] ['oʊnli] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [skruːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pleks]

— — **had** 有 **this** 这 **kindly** 亲切地 **entertainer** 艺人 **only** 仅有的 **been** 到过 **drawing** 绘画 **the** 这 **screws** 螺丝 **of** 的 **a** 一个 **very** 非常 **complex** 复杂的

[piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wel] [ɪ'nʌf] [ˌhɪðər'tuː] [fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]

piece 片 **of** 的 **machinery** 机械 **which** 哪个 **had** 有 **worked** 工作 **well** 出色地 **enough** 足够的 **hitherto** 迄今为止 **for** 为了 **all** 全部 **practical** 实际的

——如果这位和蔼的表演者仅仅是在绘制一台极其复杂的机械装置的螺丝，而这台机械装置迄今为止运转良好，足以满足所有实际需求的话。

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ? — [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [waɪl] [hiː; hi] ['liŋgə]

purposes 目的 **?** ? **—** — **Was** 曾是 **this** 这 **all** 全部 **that** 那 **had** 有 **been** 到过 **going** 去 **on** 在 **,** , **while** 尽管 **he** 他 **lingered** 徘徊不去

[ðer; ðər] ,

there 那里 **,** ,

目的是什么？——难道在他逗留期间，发生的一切就只有这些吗?

[wiːk] ['æftər] [wiːk] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [ə'tendəns] [ɑːn] ['θɪərɪz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

week 星期 **after** 后 **week** 星期 **,** , **in** 在 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **devout** 虔诚的 **attendance** 出席 **on** 在 **theories** 理论 **,** , **and** 和 **,** , **for** 为了 **his** 他的

[pɑːrt] ,

part 部分 **,** ,

每周，他都虔诚地研读各种理论，而他自己则

['fi:lɪŋ] [noʊ] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪ'vents] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [les] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn]

feeling	**no**	**reverberation**	**of**	**actual**	**events**	**around**	**him**	**,**	**still**	**less**	**of**	**great**	**events**	**in**
感觉	不	混响	的	实际的	活动	大约	他	,	仍然	较少的	的	伟大的	活动	在

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ?

preparation	**?**
准备	?

他对周围实际发生的事件毫无感觉，更遑论对即将发生的大事有所反应了？

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] ['gæstən][hæd; həd][ɪn][maɪnd] , [æz; əz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

These	**were**	**the**	**questions**	**Gaston**	**had**	**in**	**mind**	**,**	**as**	**,**	**at**	**length**	**,**
这些	是	这	问题	加斯顿	有	在	头脑	,	作为	,	在	长度	,

这就是加斯顿心中一直萦绕的问题，最终，

[hi:; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][hoʊst][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [rɪ'gret] ,

he	**thanked**	**his**	**host**	**one**	**morning**	**with**	**real**	**regret**	**,**
他	谢谢	他的	主持人	一	早晨	和	真实的	后悔	,

一天早晨，他满怀歉意地向主人道谢。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][læst] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðæt] ['medɪteɪtɪv] [pleɪs] , [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] , [ðə; ði] [bʊks] ,

and	**took**	**his**	**last**	**look**	**around**	**that**	**meditative**	**place**	**,**	**the**	**manuscripts**	**,**	**the**	**books**	**,**
和	采取	他的	最后的	看	大约	那	冥想	地方	,	这	手稿	,	这	图书	,

他最后环顾了一下这个令人沉思的地方，那些手稿，那些书籍，

[ðə; ði] ['embləmz] , — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['sə:si][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

the	**emblems**	**,**	**—**	**the**	**house**	**of**	**Circe**	**on**	**the**	**wall**	**.**
这	徽章	,	—	这	房子	的	瑟茜	在	这	墙	.

墙上的徽章——喀耳刻之家。

['vaɪ, 'vi:] . ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

VI	**.**	**SHADOWS**	**OF**	**EVENTS**
六年级	.	阴影	的	活动

六、事件的阴影

[-] [wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪθɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['hoʊmər] ,

[	**116**	**]**	**We**	**all**	**feel**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**the**	**pathos**	**of**	**that**	**mythic**	**situation**	**in**	**Homer**	**,**
[	-	]	我们	全部	感觉	,	我	认为	,	这	感伤	的	那	神话	情况	在	荷马	,

[116] 我想，我们都能感受到荷马史诗中那种神话情境的悲怆之情。

[wer] [ðə; ði] ['gri:ks] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [θrɑ:b] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][pə'trəukləs][faɪnd]

where	**the**	**Greeks**	**at**	**the**	**last**	**throb**	**of**	**battle**	**around**	**the**	**body**	**of**	**Patroclus**	**find**
在哪里	这	希腊人	在	这	最后的	搏动	的	战斗	大约	这	身体	的	帕特罗克罗斯	寻找

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['dɑ:rknəs] ['ædɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ʌðər] [foʊz] ;

the	**horror**	**of**	**supernatural**	**darkness**	**added**	**to**	**their**	**other**	**foes**	**;**
这	恐怖	的	超自然	黑暗	额外	到	他们的	其他	敌人	;

在帕特罗克罗斯的遗体周围，希腊人在最后的战斗中发现，除了其他敌人之外，还有超自然黑暗的恐怖；

[fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tru:θ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪk'spɪrɪənsˌ] [haʊ] [ðə; ði]

feel	**it**	**through**	**some**	**touch**	**of**	**truth**	**to**	**our**	**own**	**experience**	**how**	**the**
感觉	它	通过	一些	触碰	的	真相	到	我们的	自己的	经验	如何	这

[mə'lɪgnənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ə'genst] [ˌju: 'es] [meɪ] [bi:; bi] ['dʌbld] [baɪ][ðer; ðər] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd]

malignancy	**of**	**the**	**forces**	**against**	**us**	**may**	**be**	**doubled**	**by**	**their**	**uncertainty**	**and**
恶性肿瘤	的	这	力量	反对	我们	可能	是	双倍	经过	他们的	不确定	和

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [maɪnd] — ['blaɪndfoʊld] [naɪt] [ðer; ðər] [tu:] ,

the	**resultant**	**confusion**	**of**	**one's**	**own**	**mind**	**—**	**blindfold**	**night**	**there**	**too**	**,**
这	结果	困惑	的	一个人的	自己的	头脑	—	眼罩	夜晚	那里	也	,

通过与我们自身经验相符的某种真实感受，体会到，针对我们的邪恶势力会因其不确定性以及由此导致的自身思想混乱而加倍恶化——就像被蒙住双眼的夜晚一样。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] [ɑ:r; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

at	**the**	**moment**	**when**	**daylight**	**and**	**self**	**-**	**possession**	**are**	**indispensable**	**.**
在	这	片刻	什么时候	日光	和	自己	-	拥有	是	必不可少	.

在此时此刻，白昼和自制力都至关重要。

[ɪn] [ðæt] [oʊld] [driːm] - [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiliəd] [sʌtʃ] [ˈdɑːrknəs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]

In	that	old	dream	-	land	of	the	Iliad	such	darkness	is	the	work	of	a
在	那	老的	梦	-	土地	的	这	《伊利亚特》	这样的	黑暗	是	这	工作	的	一个

[prəuˈpiʃiəbl] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ,

propitiable	deity	,
可怜的	神	,

在《伊利亚特》那古老的梦幻世界里，这样的黑暗是仁慈的神灵所为。

[ænd; ənd] [wɪðˈdrɔːn] [æt; ət][ɪts] [ˈpleʒər] ; [ɪn][laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [pəˈsists] [ˈɑːbstɪnətli] .

and	withdrawn	at	its	pleasure	;	in	life	,	it	often	persists	obstinately	.
和	撤回	在	它是	乐趣	;	在	生活	,	它	经常	持续	顽固地	.

它喜欢随时退却；但在生活中，它却常常顽固地坚持下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [iːv] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] ,

It	was	so	with	the	agents	on	the	terrible	Eve	of	St	.	Bartholomew	,
它	曾是	所以	和	这	代理人	在	这	糟糕的	前夕	的	英石	.	巴塞洛缪	,

圣巴托罗缪大屠杀前夜，特工们的遭遇也是如此。

- , [wen] [ə; eɪ]['mænz] [foʊz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] .

1572	,	when	a	man's	foes	were	those	of	his	own	household	.
-	,	什么时候	一个	男人的	敌人	是	那些	的	他的	自己的	家庭	.

1572年，一个人的敌人就是他自己的家人。

[æn; ən][ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti][ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt]

An	ambiguity	of	motive	and	influence	,	a	confusion	of	spirit
一个	歧义	的	动机	和	影响	,	一个	困惑	的	精神

[əˈmaʊnt] ,

amounting	,
金额	,

动机和影响的模糊不清，精神上的混乱，总之，

[æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['mædnəs] , [ɪnˈkʌmpəsɪz]

as	we	approach	the	centre	of	action	,	to	physical	madness	,	encompasses
作为	我们	方法	这	中心	的	行动	,	到	身体的	疯狂	,	包括

当我们接近行动中心，直至陷入生理疯狂时，它便会随之而来。

[-] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['fɔːrməli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [əˈraʊnd] [ðæt]

[	117	]	those	who	are	formally	responsible	for	things	;	and	the	mist	around	that
[	-	]	那些	WHO	是	正式地	负责任的	为了	事物	;	和	这	薄雾	大约	那

[greɪt] [kraɪm] ,

great	crime	,
伟大的	犯罪	,

[117] 那些正式负责某些事情的人；以及围绕着那桩滔天罪行的迷雾，

[ɔːr] [greɪt] " ['æksɪdənt] , " [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] ['weðər] [ʌv; əv] ['gæstənz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs]

or	great	"	accident	,	"	in	which	the	gala	weather	of	Gaston's	coming	to	Paris
或者	伟大的	"	事故	,	"	在	哪个	这	节日	天气	的	加斯顿的	未来	到	巴黎

[broʊk] [ʌp] ,

broke	up	,
打破	向上	,

或者说，一场巨大的“意外”打破了加斯顿到巴黎的盛况，一场“意外”就此结束。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌlənnəs] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [hæz; həz]['nevər] [bɪn]

leaving	a	sullenness	behind	it	to	remain	for	a	generation	,	has	never	been
离开	一个	阴郁	在后面	它	到	保持	为了	一个	一代	,	有	绝不	到过

['penətreɪtɪd] .

penetrated	.
渗透	.

留下的阴郁气氛持续了一代人之久，从未被打破。

[ðə; ði] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [naɪnθ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	doubt	with	which	Charles	the	Ninth	would	seem	to	have	left	the	world	,
这	怀疑	和	哪个	查尔斯	这	第九	会	似乎	到	有	左边	这	世界	,

查理九世似乎带着疑虑离开了人世。

[daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'plɪsəti] [ˌðer'ɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] ,

doubt	as	to	his	own	complicity	therein	,	as	well	as	to	the	precise	nature	,
怀疑	作为	到	他的	自己的	共谋	其中	,	作为	出色地	作为	到	这	精确的	自然	,

怀疑他自己是否参与其中，以及事件的确切性质，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [skoʊp] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪt'self] , [ɪz] [stɪl] [ˌʌnrɪ'zɑːlvd] .

the	course	and	scope	,	of	the	event	itself	,	is	still	unresolved	.
这	课程	和	范围	,	的	这	事件	本身	,	是	仍然	未解决	.

事件本身的进程和范围仍未确定。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['gæstən] ['ɔːlsoʊ] .

So	it	was	with	Gaston	also	.
所以	它	曾是	和	加斯顿	还	.

加斯顿也是如此。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'gret]

The	incident	in	his	life	which	opened	for	him	the	profoundest	sources	of	regret
这	事件	在	他的	生活	哪个	打开	为了	他	这	最深邃	来源	的	后悔

[ænd; ənd] ['pɪti] ,

and	pity	,
和	遗憾	,

他生命中那件让他感到最深切悔恨和自怜的事件，

[ʃeɪpt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [baɪ] [ðoʊz] ['greɪtər] [hɪ'stɔːrɪk] ['muːvmənts] ,

shaped	as	it	was	in	a	measure	by	those	greater	historic	movements	,
形状	作为	它	曾是	在	一个	措施	经过	那些	更大的	历史性	移动	,

它在某种程度上是由那些更伟大的历史运动塑造的。

[oʊd] [ɪts] ['trædʒɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðer; ðər] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'frendli] ['ʃædoʊ] [pri'kluːdɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [haʊ]

owed	its	tragic	significance	there	to	an	unfriendly	shadow	precluding	knowledge	how
欠款	它是	悲惨	意义	那里	到	一个	不友好	阴影	排除	知识	如何

['sɜːrt(ə)n] [fækts] [hæd; həd] ['riːəli] [gɔːn] ,

certain	facts	had	really	gone	,
肯定	事实	有	真的	已消失	,

它之所以在那里具有悲剧意义，是因为一个不友好的阴影阻碍了人们了解某些事实的真相。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [veɪld] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truː]

a	shadow	which	veiled	from	others	a	particular	act	of	his	and	the	true
一个	阴影	哪个	含蓄	从	其他的	一个	特别的	行为	的	他的	和	这	真的

['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪts] ['məutivz] .

character	of	its	motives	.
特点	的	它是	动机	.

一道阴影遮蔽了他的某个特定行为及其真实动机。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['biːɪŋ] [naʊ] [kən'træktɪd] ['veri] ['kloʊsli] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

For	,	the	scene	of	events	being	now	contracted	very	closely	to	Paris	,
为了	,	这	场景	的	活动	存在	现在	合同	非常	密切	到	巴黎	,

因为，事件发生的地点现在离巴黎非常近，

[ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] ['æktər] [ˌðer'ɪn] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] [drɔːn] ['ðɪðər] [æz; əz] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['nærəʊ]

the	predestined	actors	therein	were	gradually	drawn	thither	as	into	some	narrow
这	命中注定	演员	其中	是	逐步地	绘制	那里	作为	进入	一些	狭窄的

['bætlfiːld] [ɔːr] ['slɔːtər] - [haʊs] [ɔːr] [fel] [træp] [ʌv; əv] ['destəni] ,

battlefield	or	slaughter	-	house	or	fell	trap	of	destiny	,
战场	或者	屠宰	-	房子	或者	跌倒	陷阱	的	命运	,

其中那些命中注定的人物逐渐被卷入其中，就像进入了某个狭窄的战场、屠宰场或命运的陷阱一样。

[ænd; ənd]['gæstən] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

and	Gaston	,	all	unconsciously	,	along	with	them	—	he	and	his	private
和	加斯顿	, 全部		不知不觉	,	沿着	和	他们	—	他	和	他的	私人的

['fɔ:tʃənz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðoʊz] ['lɑ:rdʒər][wʌnz] .

fortunes	involved	in	those	larger	ones	.
财富	涉及	在	那些	更大的	一个	.

加斯顿也在不知不觉中卷入了这些更大的事件中——他和他的私人财富都牵涉其中。

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ɔ:r] [feɪt] , [ɔ:r] ['kʌnɪŋ] [ˌprivɪʒən] ,

Result	of	chance	,	or	fate	,	or	cunning	prevision	,
结果	的	机会	, 或者		命运	, 或者		狡猾	预知	,

是偶然的结果，还是命运的安排，抑或是有预谋的巧妙安排。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ækts] [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] — [ðə; ði][ækts][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [ə'laɪk] — [ʌv; əv]

there	are	in	the	acts	great	and	little	—	the	acts	and	the	words	alike	—	of
那里	是	在	这	行为	伟大的	和	小的	—	这	行为	和	这	字	同样	—	的

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

the	king	and	his	associates	,
这	国王	和	他的	同事	,

在国王及其同僚的大大小小的行为——无论是言行举止——中，都蕴含着……

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [gɪv] [ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] [ˌsu:pər'fɪʃəli] [ðə; ði] ['kʌlər]

at	this	moment	,	coincidences	which	give	them	at	least	superficially	the	colour
在	这	片刻	,	巧合	哪个	给	他们	在	至少	表面上	这	颜色

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] [kən'spɪrəsi] .

of	an	elaborate	conspiracy	.
的	一个	精心制作的	阴谋	.

此刻，种种巧合使它们至少表面上看起来像是一场精心策划的阴谋。

[-] ['sɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz][men] [lʊkt] [bæk] ['æftərwərdz] ,

[	118	]	Certainly	,	as	men	looked	back	afterwards	,
[	-	]	当然	,	作为	男人	看起来	后退	然后	,

[118] 当然，当人们事后回顾往事时，

[ɔ:l][ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['rændəm] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['restləs] [mʌnθs] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['noʊˌsɛs]

all	the	seemingly	random	doings	of	those	restless	months	ending	in	the	Noces
全部	这	似乎	随机的	行为	的	那些	不安	几个月	结束	在	这	诺塞斯

- ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv] [fræns] ,

Vermeilles	marriage	of	Henry	of	Navarre	with	Margaret	of	France	,
-	婚姻	的	亨利	的	纳瓦拉	和	玛格丽特	的	法国	,

那几个月里所有看似随机发生的事情，最终都以纳瓦拉的亨利与法国的玛格丽特的婚礼（Noces Vermeilles）告终。

[lent] [ðəm'selvz] [ə'gri:əbli] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [plɑ:t][tu:; tə] [krʌʃ] [aʊt][æt; ət][wʌn]

lent	themselves	agreeably	to	the	theory	of	a	great	plot	to	crush	out	at	one
借出的	他们自己	欣然	到	这	理论	的	一个	伟大的	阴谋	到	压碎	出去	在	一

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

他们恰好符合“一举歼灭一个大阴谋”的理论，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['vælwɑ:] ,

in	the	interest	of	the	reigning	Valois	,
在	这	兴趣	的	这	统治	瓦卢瓦	,

为了瓦卢瓦王朝的统治利益，

[nɑ:t][ðə; ði]['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts]['oʊnli][bʌt; bət][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [gaɪz] [ænd; ənd] ['bɜ:rbən] .

not	the	Huguenots	only	but	the	rival	houses	of	Guise	and	Bourbon	.
不是	这	胡格诺派教徒	仅有的	但	这	竞争对手	房屋	的	伪装	和	波旁威士忌	.

不仅是胡格诺派教徒，还有与之竞争的吉斯家族和波旁家族。

[ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði][ækt] ,
The word , the act ,
这 单词 , 这 行为 ,

词语，行为，

[frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] [θruː] [wʌt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði][taɪm][æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] -
from hour to hour through what presented itself at the time as a long -
从 小时 到 小时 通过 什么 呈现 本身 在 这 时间 作为 一个 长的 -
[kən'tɪnjuːd] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][frɪ'vɑːlətɪ] ,
continued season of frivolity ,
持续 季节 的 轻浮 ,

从一小时到另一小时，在当时看来，这是一段漫长而轻浮的时期。

[sə'dʒestɪd] [ɪn] ['retrəspekt] [ə'laɪk][tuː; tə] [frend] [ænd; ənd][foʊ][ðə; ði][kloʊz] [kə'nekʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
suggested in retrospect alike to friend and foe the close connexion of a
建议 在 回顾 同样 到 朋友 和 敌人 这 关闭 连接 的 一个
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑːbləm] .
mathematical problem .
数学 问题 .

事后看来，无论是对朋友还是对敌人，都暗示了数学问题之间的密切联系。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['dæmɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [deɪt] , [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [ə'pærəntli] [soʊ][ɪg'zæktli]
And yet that damning coincidence of date , day and hour apparently so exactly
和 然而 那 令人震惊的 巧合 的 日期 , 天 和 小时 显然 所以 确切地
[taɪmd] ,
timed ,
定时 ,

然而，日期、星期和时间如此精准地巧合，这简直令人震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['laɪənz] , [baɪ] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] , [ðə; ði][træp] ['biːɪŋ]
in the famous letter to the Governor of Lyons , by which Charles , the trap being
在 这 著名的 信 到 这 州长 的 莱昂斯 , 经过 哪个 查尔斯 , 这 陷阱 存在
[naʊ] ['redi] ,
now ready ,
现在 准备好 ,

在查理致里昂总督的那封著名的信中，查理表示，陷阱已经准备就绪。

[siːmz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ə'pɑːn] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['vɪktəms] ,
seems to shut all the doors upon escaping victims ,
似乎 到 关闭 全部 这 门 之上 逃脱 受害者 ,

似乎对逃脱的受害者关闭了所有出路。

[ɪz] [əd'mɪtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['hjuːgənɑːt] [hɪs'tɔːrɪənz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'tuːɪtəs] .
is admitted even by Huguenot historians to have been fortuitous .
是 承认 甚至 经过 胡格诺派 历史学家 到 有 到过 偶然 .

就连胡格诺派历史学家也承认，这纯属偶然。

['gæstən] ,
Gaston ,
加斯顿 ,

加斯顿

[rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['æktʃuəl] [miːn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [æz; əz][biː; bi] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
recalling to mind the actual mien of Charles as be passed to and fro
回忆 到 头脑 这 实际的 面容 的 查尔斯 作为 是 通过了 到 和 弗
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [kaɪ'merɪk] [siːn] ,
across the chimeric scene ,
穿过 这 嵌合体 场景 ,

回想起查尔斯的真实面貌，他曾在这虚幻的场景中来回变换，

['tɪmɪd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['trʌstfl] [tɔːrdz] ['oʊldər] ['pɝːsənz] ,

timid	,	and	therefore	constitutionally	trustful	towards	older	persons	,
胆小	,	和	所以	合宪地	值得信赖的	向	老	人	,

性格腼腆，因此天生信任长辈。

['fɪlɪəlɪ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [kə'lɪnjɪ] - - [mɒn] [pɛr] !

filially	kissing	the	hand	of	the	grim	Coligni	-	-	Mon	père	!
亲属	接吻	这	手	的	这	严峻	科利尼	-	-	星期一	父亲	!

亲切地亲吻了严肃的科利尼的手——我的父亲！

[mɒn] [pɛr] !

Mon	père	!
星期一	父亲	!

我的父亲！

— [ɔːl][hɪz; ɪz] - [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [wʊd] ['wʌndər]

—	all	his	câlineries	in	that	age	of	courtesy	and	assassinations	—	would	wonder
—	全部	他的	-	在	那	年龄	的	礼貌	和	暗杀	—	会	想知道

['ɔːlweɪz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

always	in	time	to	come	,
总是	在	时间	到	来	,

——在那个礼节与暗杀并存的时代，他所有的上流社会成员——都会在未来的日子里不断感到疑惑。

[æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['ekwɪtəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪs'tɔːrɪənz] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	the	more	equitable	sort	of	historians	have	done	,
作为	这	更多的	公平	种类	的	历史学家	有	完毕	,

正如那些更公正的历史学家所做的那样，

[wʌt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['gɪlti] ['fɔːrsaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [hæd; həd] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

what	amount	of	guilty	foresight	the	young	king	had	carried	in	his	bosom	.
什么	数量	的	有罪的	远见	这	年轻的	国王	有	携带	在	他的	怀	.

这位年轻的国王心中究竟怀着多少愧疚的预见？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['eɪdʒənt][ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

And	this	ambiguity	regarding	the	nearest	agent	in	so	great	a	crime	,
和	这	歧义	关于	这	最近的	代理人	在	所以	伟大的	一个	犯罪	,

而对于如此重大的罪行，关于最近的代理人是谁却存在这种模棱两可的情况，

['ædɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf] ,

adding	itself	to	the	general	mystery	of	life	,
添加	本身	到	这	一般的	神秘	的	生活	,

为生命的奥秘又添上了一层色彩。

[tʌtʃt] ['gæstən] ['duːli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [-] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv]['mænz]

touched	Gaston	duly	with	a	sense	[	119	]	of	the	dim	melancholy	of	man's
感动	加斯顿	正式地	和	一个	感觉	[	-	]	的	这	暗淡	忧郁	的	男人的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

position	in	the	world	.
位置	在	这	世界	.

加斯顿恰如其分地感受到了[119]人类在世界上的地位所带来的淡淡忧伤。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kruːəl][ɔːr] ['mɪrli] ['wɪmzɪk(ə)l] ['paʊər] , [ðʌs] ,

It	might	seem	the	function	of	some	cruel	or	merely	whimsical	power	,	thus	,
它	可能	似乎	这	功能	的	一些	残忍的	或者	仅仅	异想天开	力量	,	因此	,

这或许看起来像是某种残酷或仅仅是反复无常的力量所发挥的作用，因此，

[baɪ][ðə; ði] [flɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [mɪr] [dʌst] [θruː] [ðə; ði] [er] , [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl] [mɪs'fɔːtʃənz]

by	the	flinging	of	mere	dust	through	the	air	,	to	double	our	actual	misfortunes
经过	这	投掷	的	仅仅	灰尘	通过	这	空气	,	到	双倍的	我们的	实际的	不幸

.

:

.

扬起的尘土，竟使我们的不幸加倍。

[haʊ'evər] ['kerfəli] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [maɪt] [trɪm][ðə; ði] ['bæləns] ,

However	carefully	the	critical	intelligence	in	him	might	trim	the	balance	,
然而	小心	这	批判的	智力	在	他	可能	修剪	这	平衡	,

然而，他敏锐的批判性思维或许能够巧妙地平衡局面。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['plɔ:zəb(ə)l]

his	imagination	at	all	events	would	never	be	clear	of	the	more	plausible
他的	想像力	在	全部	活动	会	绝不	是	清除	的	这	更多的	合情合理

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

construction	of	events	.
建造	的	活动	.

无论如何，他的想象力永远无法清晰地展现出更合理的事件结构。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['efərts] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] ,

In	spite	of	efforts	not	to	misjudge	,
在	尽管如此	的	努力	不是	到	误判	,

尽管努力避免误判，

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɪrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['futsteps] [ʌv; əv]

in	proportion	to	the	clearness	with	which	he	recalled	the	visible	footsteps	of
在	部分	到	这	清晰度	和	哪个	他	召回	这	可见的	脚步声	的

[ðə; ði] " [ə'kɜ:rsɪd] " ['vælwɑ:] ,

the	"	accursed	"	Valois	,
这	"	被诅咒的	"	瓦卢瓦	,

他越清晰地回忆起“该死的”瓦卢瓦的脚步声，就越感到清晰。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] ['æktʃuəli] [ri:tʃt] ,

he	saw	them	,	irresistibly	,	in	connexion	with	the	end	actually	reached	,
他	锯	他们	,	无法抗拒地	,	在	连接	和	这	结尾	实际上	达到	,

他无可抗拒地将它们与最终达成的结局联系起来。

['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['mju:zɪk] , [θru:] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['deɪnti] ['dʒestʃərz] ,

moving	to	the	sounds	of	wedding	music	,	through	a	world	of	dainty	gestures	,
移动	到	这	声音	的	婚礼	音乐	,	通过	一个	世界	的	纤巧	手势	,

伴着婚礼音乐的旋律，穿梭于一个充满优雅姿态的世界，

[ə'mɪd] ['sɑ:nəts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [ɑ:rt][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]

amid	sonnets	and	flowers	,	and	perhaps	the	most	refined	art	the	world	has
之中	十四行诗	和	花朵	,	和	也许	这	最多	精制	艺术	这	世界	有

[si:n] ,

seen	,
已见	,

在十四行诗和鲜花之中，或许还有世界上最精致的艺术，

[tu:; tə][ðer; ðər] ['sɜ:rfɪt] [ʌv; əv] [blʌd] .

to	their	surfeit	of	blood	.
到	他们的	过量	的	血	.

因为他们嗜血成性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] " [ə'kɜ:rsɪd] " ['vælwɑ:] [maɪt] [pli:d] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [rɪ'faɪnɪdli] , [soʊ] [wʊd]

And	if	those	"	accursed	"	Valois	might	plead	to	be	judged	refinedly	,	so	would
和	如果	那些	"	被诅咒的	"	瓦卢瓦	可能	恳求	到	是	评判	精妙地	,	所以	会

['gæstən] ,

Gaston	,
加斯顿	,

如果那些“可恶的”瓦卢瓦家族成员可以请求得到公正的审判，那么加斯顿家族的成员也同样可以。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [kʌm] , [hæv; həv]['pli:dəd, 'pli:dɪd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

had	the	opportunity	come	,	have	pleaded	not	to	be	misunderstood	.
有	这	机会	来	,	有	恳求	不是	到	是	被误解	.

如果有机会，我恳请大家不要误解我的意思。

[ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'vent] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['spektɪtər] ,

Of	the	actual	event	he	was	not	a	spectator	,
的	这	实际的	事件	他	曾是	不是	一个	旁观者	,

对于那场事件，他并非旁观者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['æbsəns] [frʌm; frəm]['pærɪs][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	his	sudden	absence	from	Paris	at	that	moment	seemed	to	some	of
和	他的	突然	缺席	从	巴黎	在	那	片刻	似乎	到	一些	的

[ðoʊz] [hiː; hi] [left] [ðer; ðər]['oʊnli][ə; eɪ] ['kruːəli] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tretʃəri] .

those	he	left	there	only	a	cruelly	characteristic	incident	in	the	great	treachery	.
那些	他	左边	那里	仅有的	一个	残酷地	特征	事件	在	这	伟大的	背信弃义	.

而他当时突然离开巴黎，在他留在巴黎的一些人看来，只是这场巨大背叛中一个残酷而典型的插曲。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [dɪˈlɪriəs] [naɪt] [set] [ɪn] ,

Just	before	that	delirious	night	set	in	,
只是	前	那	谵妄	夜晚	放	在	,

就在那令人神魂颠倒的夜晚来临之前，

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['grænfɑːðər] [leɪ] ['mɔːrtəli] [sɪk] [æt; ət] ['duː] - [mənwɑːrz][hæd; həd]

the	news	that	his	old	grandfather	lay	mortally	sick	at	Deux	-	manoirs	had
这	消息	那	他的	老的	祖父	躺	致命的	生病的	在	deux	-	庄园	有

[snætʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bed] ,

snatched	him	away	to	watch	by	the	dying	bed	,
抢夺	他	离开	到	手表	经过	这	垂死	床	,

得知年迈的祖父病危，躺在德乌庄园的病床边，他立刻赶去守候。

[əˈmɪd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['ministriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]

amid	the	peaceful	ministries	of	the	religion	which	was	even	then	filling	the
之中	这	和平	部委	的	这	宗教	哪个	曾是	甚至	然后	填充	这

['haʊzɪz] [ʌv; əv]['pærɪs][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

houses	of	Paris	with	blood	.
房屋	的	巴黎	和	血	.

在宗教和平的宣教活动中，尽管当时巴黎的房屋已被鲜血染红。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] ['wʊmən] , [laɪt] [ʌv; əv] [soʊl] , [huːz] ['hʌzbənd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

But	the	yellow	-	haired	woman	,	light	of	soul	,	whose	husband	he	had	become
但	这	黄色的	-	头发	女士	,	光	的	灵魂	,	谁	丈夫	他	有	变得

[baɪ] ['duːbiəs]

by	dubious
经过	可疑

但那位金发碧眼、心灵纯净的女子，他却因某种可疑的原因成为了她的丈夫。

[ænd; ənd]

and
和

和

[-] [ɪ'regjələr] ['hjuːgənɑːt] [raɪts] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hɑːrdli] ['rɛkəgˌnaɪzd]

[	120	]	irregular	Huguenot	rites	,	the	religious	sanction	of	which	he	hardly	recognised
[	-	]	不规律的	胡格诺派	仪式	,	这	宗教	制裁	的	哪个	他	几乎	已确认

— ['flaɪɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][læst] ['tendər] [kɪs] ,

—	flying	after	his	last	tender	kiss	,
—	飞行	后	他的	最后的	投标	吻	,

[120] 不合常规的胡格诺派仪式，他几乎不承认其宗教合法性——在他最后一个温柔的吻后飞奔而去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər] [wuːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

with	the	babe	in	her	womb	,	from	the	ruins	of	her	home	,
和	这	宝贝	在	她	子宫	,	从	这	废墟	的	她	家	,

她怀着身孕，从家园的废墟中逃了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪnzmən] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr'self] ['tretʃərəsli]
and 和 **the** 这 **slaughter** 屠宰 **of** 的 **her** 她 **kinsmen** 亲属 **,** , **supposed** 据称 **herself** 她自己 **treacherously** 阴险地
[dɪ'zɜːrtɪd] .
deserted 荒凉的 **.** .

眼见亲人惨遭屠戮，她以为自己遭到了背叛和抛弃。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , " [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
For 为了 **him** 他 **,** , **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **,** , **"** " **the** 这 **pity** 遗憾 **of** 的 **it** 它 **,** ,

但对他来说，“可惜的是，

" [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [sə'plaɪd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ɪts][fɜːrst] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,
" " **the** 这 **pity** 遗憾 **of** 的 **the** 这 **thing** 事物 **supplied** 供应 **all** 全部 **that** 那 **had** 有 **been** 到过 **wanting** 想要 **in** 在 **its** 它是 **first** 第一的 **consecration** 祝圣 **,** ,

“这件事物的可怜之处弥补了它最初奉献时所缺乏的一切。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][lɔːst] ['mɪstrəs] ['riːəli] [ə; eɪ][waɪf] .
and 和 **made** 制成 **the** 这 **lost** 丢失的 **mistress** 情妇 **really** 真的 **a** 一个 **wife** 妻子 **.** .

并使失散多年的情妇真正成为了妻子。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dæmɪdʒɪŋ] ['θiːəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ]
His 他的 **recoil** 畏缩 **from** 从 **that** 那 **damaging** 损害 **theory** 理论 **of** 的 **his** 他的 **conduct** 执行 **brought** 带来 **home** 家 **to** 到 **a** 一个
['sensətɪv] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][self] -
sensitive 敏感的 **conscience** 良心 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **there** 那里 **had** 有 **indeed** 的确 **been** 到过 **a** 一个 **measure** 措施 **of** 的 **self** 自己 **-** -
[ɪn'dʌldʒənt] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ækts] ,
indulgent 放纵的 **weakness** 弱点 **in** 在 **his** 他的 **acts** 行为 **,** ,

他反感那种对他行为有害的理论，这让他敏感的良心意识到，他的行为中确实存在某种程度的自我放纵的软弱。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
and 和 **made** 制成 **him** 他 **the** 这 **creature** 生物 **for** 为了 **the** 这 **rest** 休息 **of** 的 **his** 他的 **days** 天 **of** 的 **something** 某物 **like** 喜欢
[rɪ'mɔːrs] .
remorse 悔恨 **.** .

这让他余生都活在悔恨之中。

[ðə; ði] ['geɪəti] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɛvəlz] - ['geɪəti] [ʌv; əv] [fræns] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ['wɪðər] [ɪts]
The 这 **gaiety** 欢乐 **,** , **the** 这 **strange** 奇怪的 **devils** 魔鬼 **'** - **gaiety** 欢乐 **of** 的 **France** 法国 **,** , **at** 在 **least** 至少 **in** 在 **all** 全部 **places** 地方 **whither** 往哪里去 **its** 它是
['rɔɪəlti] [keɪm] ,
royalty 皇室 **came** 来了 **,** ,

法国的欢乐，那种怪诞的、魔鬼般的欢乐，至少在其王室成员到访过的所有地方都是如此。

['endɪd] [ə'proʊpriətli] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] " [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
ended 结束 **appropriately** 适当 **in** 在 **a** 一个 **marriage** 婚姻 **—** — **a** 一个 **marriage** 婚姻 **of** 的 **"** " **The** 这 **Reform** 改革 **"** " **in** 在 **the** 这 **person** 人
[ʌv; əv] [prɪns] ['henri] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] ,
of 的 **Prince** 王子 **Henry** 亨利 **of** 的 **Navarre** 纳瓦拉 **,** ,

最终以一场婚姻告终，这场婚姻恰如其分地体现了“改革者”亨利王子（纳瓦拉的亨利）的形象。

[tuː; tə][kə'θɑːləsɪzəm][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv]['vælwɑː] , ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ðə; ði] "

to	Catholicism	in	the	person	of	Margaret	of	Valois	,	Margaret	of	the	"
到	天主教	在	这	人	的	玛格丽特	的	瓦卢瓦	,	玛格丽特	的	这	"

['mɛmˌwɑːrz] ,

Memoirs	,
回忆录	,

玛格丽特·德·瓦卢瓦皈依天主教，玛格丽特·德·瓦卢瓦，《回忆录》

" ['tʃɑːrlzɪz] ['sɪstər] , [ɪn]['tæsɪt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] , [ðə; ði][poʊp] .

"	Charles's	sister	,	in	tacit	defiance	of	,	or	indifference	to	,	the	Pope	.
"	查尔斯的	姐姐	,	在	默契	蔑视	的	,	或者	漠不关心	到	,	这	教皇	.

查尔斯的妹妹，对教皇表示默许或漠不关心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['hjuːgənɑːt] ['lidər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gaɪz] ,

With	the	great	Huguenot	leaders	,	with	the	princes	of	the	house	of	Guise	,
和	这	伟大的	胡格诺派	领导人	,	和	这	王子们	的	这	房子	的	伪装	,

与伟大的胡格诺派领袖们，与吉斯家族的王子们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] , [laɪk] [wʌn][juˈnaɪtɪd]['fæməli] , [ɔːl][ɪn] ['gɔːdi] ['evɪdəns] [ɪn][ɪts] [striːts] ,

and	the	Court	,	like	one	united	family	,	all	in	gaudy	evidence	in	its	streets	,
和	这	法庭	,	喜欢	一	团结的	家庭	,	全部	在	艳丽的	证据	在	它是	街道	,

而法院，就像一个团结的大家庭，在街头巷尾都展现出耀眼夺目的景象。

['pærɪs] , ['evər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

Paris	,	ever	with	an	eye	for	the	chance	of	amusement	,
巴黎	,	曾经	和	一个	眼睛	为了	这	机会	的	娱乐	,

巴黎，总是善于发现娱乐的机会，

['ɔːlweɪz] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] , ['ɔːlweɪz] ['kæθlɪk] — [wʌz; wəz] ['bɪdn]

always	preoccupied	with	the	visible	side	of	things	,	always	Catholic	—	was	bidden
总是	心事重重	和	这	可见的	边	的	事物	,	总是	天主教	—	曾是	拜登

[tuː; tə][biː; bi]['tɑːlərənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

to	be	tolerant	for	a	moment	,
到	是	宽容	为了	一个	片刻	,

总是过于关注事物表面的一面，总是虔诚的天主教徒——却被要求暂时宽容一下。

[tuː; tə] ['kæri] [noʊ]['faɪər] - [ɑːrmz] ['ʌndər] ['penəltiz] , " [tuː; tə] [rɪ'nuː] [noʊ][pæst] [-] ['kwɔrəlz] ,

to	carry	no	fire	-	arms	under	penalties	,	"	to	renew	no	past	[	121	]	quarrels	,
到	携带	不	火	-	武器	在下面	处罚	,	"	到	更新	不	过去的	[	-	]	争吵	,

禁止携带枪支，违者将受到处罚；禁止重提过去的争吵[121]

" [ænd; ənd] [drɔː] [noʊ] [sɔːrd] [ɪn] ['eni] [nuː] [wʌn] .

"	and	draw	no	sword	in	any	new	one	.
"	和	画	不	剑	在	任何	新的	一	.

“并且在任何新的场合都不要拔剑。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [stroʊk] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] ['pɑːləsi] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	was	the	perfect	stroke	of	Catherine's	policy	,	the	secret	of	her
它	曾是	这	完美的	中风	的	凯瑟琳的	政策	,	这	秘密	的	她

[prɪ'dɑːmɪnəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sʌnz] ,

predominance	over	her	sons	,
优势	超过	她	儿子们	,

这是凯瑟琳政策的完美一击，也是她凌驾于儿子们之上的秘诀。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsəbəl] [fer] ['wɪmɪn] ['evər][æt; ət] [kə'mænd] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

thus	,	with	a	flight	of	purchaseable	fair	women	ever	at	command	,	to	maintain
因此	,	和	一个	航班	的	可购买	公平的	女性	曾经	在	命令	,	到	维持

[pər'petʃuəl] ['hɑːlədeɪ] ,

perpetual	holiday	,
永久	假期	,

因此，有了随时可供购买的美丽女性，就能维持永无止境的假期。

[pər'petʃuəl] ['aɪdlnəs] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsɪkwent] [pər'petʃuəl] , [moʊst]['ɔ:f(ə)n]['aɪd(ə)l] , [θɔ:ts] [ə'baʊt]
perpetual idleness , with consequent perpetual , most often idle , thoughts about
永久 懒惰 , 和 后果 永久 , 最多 经常 闲置的 , 想法 关于
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

长期无所事事，随之而来的是长期（通常是漫不经心地）思考婚姻问题。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʊd] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
amid which the actual conduct of affairs would be left to herself .
之中 哪个 这 实际的 执行 的 事务 会 是 左边 到 她自己 .

其中，具体事务将由她自己处理。

[jet] [fɔ:r; fər]['pærɪs] [ðʌs] ['kæθlɪk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [poʊp] [wɜ:r; wər]
Yet for Paris thus Catholic , there was certainly , even if the Pope were
然而 为了 巴黎 因此 天主教 , 那里 曾是 当然 , 甚至 如果 这 教皇 是
[ɪn'djʊst] [tu:; tə] [kən'sent] ,
induced to consent ,
诱导 到 同意 ,

然而，对于信奉天主教的巴黎来说，即使教皇被诱导同意，也肯定存在这样的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hju:gənɑ:t] [braɪd] - [gru:m] [tu:; tə] " [kən'fɔ:rm] ,
and the Huguenot bride - groom to " conform ,
和 这 胡格诺派 新娘 - 新郎 到 " 符合 ,

而胡格诺派新郎则要"顺从"。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪ'lɪsɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [prə'hɪbɪtɪd] [dɪ'gri:z]
" something illicit and inauspicious about this marriage within the prohibited degrees
" 某物 非法 和 不祥 关于 这 婚姻 之内 这 禁止 学位
[ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] .
of kinship .
的 亲属关系 .

"这桩婚姻涉及禁忌的亲属关系，其中必有不正当和不吉利之处。"

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋli] [sɔ:t] ['peɪpl] [ˌdɪspen'seɪʃn] ['nevər] [keɪm] ; [tʃɑ:rlz] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]
In fact , the cunningly sought papal dispensation never came ; Charles , with apparent
在 事实 , 这 狡猾地 寻求 教皇 豁免 绝不 来了 ; 查尔斯 , 和 明显
[ˌʌnkən'sɜ:rn] ,
unconcern ,
漠不关心 ,

事实上，他精心谋求的教皇特许始终没有到来；查理一世对此似乎毫不在意。

[fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [θret] , [ænd; ənd][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
fulfilled his threat , and did without it ;
已完成 他的 威胁 , 和 做过 没有 它 ;

他兑现了他的威胁，而且没有这样做；

[mʌst; məst] [ni:dz] [haʊ'evər] [trɪk] [ðə; ði][oʊld] ['kɑ:rdɪnl] [di:] ['bɜ:rbən] ['ɪntu:] [pər'fɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
must needs however trick the old Cardinal de Bourbon into performing his office ,
必须 需求 然而 诡计 这 老的 红衣主教 德 波旁威士忌 进入 表演 他的 办公室 ,

但必须想办法让老红衣主教德·波旁履行他的职责，

[nɑ:t] [ɪn'di:d] " [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
not indeed " in the face of the Church ,
不是 的确 " 在 这 脸 的 这 教会 ,

事实上，并非"面对教会，

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtʃ] - [deɪm]

"	but	in	the	open	air	outside	the	doors	of	the	cathedral	of	Notre	-	Dame
"	但	在	这	打开	空气	外部	这	门	的	这	大教堂	的	圣母	-	贵妇人

,

,
,

但在巴黎圣母院大教堂门外的露天场所，

[ðə; ði] ['kæθlɪks] ['kwaɪətli] [rɪ'taɪərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [wen] [ðæt] ['stɑ:rvlɪŋ] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]

the	Catholics	quietly	retiring	into	the	interior	,	when	that	starveling	ceremony	was
这	天主教徒	悄悄	退休	进入	这	内部的	,	什么时候	那	饥饿	仪式	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

那场令人精疲力竭的仪式结束后，天主教徒们悄悄地退到了内陆。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [mæs] .

to	hear	the	nuptial	mass	.
到	听到	这	婚礼	大量的	.

去听婚礼弥撒。

[stɪl] , [ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['sʌnʃaɪn] ,

Still	,	the	open	air	,	the	August	sunshine	,
仍然	,	这	打开	空气	,	这	八月	阳光	,

然而，露天环境，八月的阳光，

[hæd; həd] [lent] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['geɪəti] [ɪn] [ðɪs] [ˌhaɪmə'nɪəl] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

had	lent	the	occasion	an	irresistible	physical	gaiety	in	this	hymeneal	Assumption
有	借出的	这	场合	一个	无法抗拒	身体的	欢乐	在	这	婚房	假设

['weðər] .

weather	.
天气	.

在这样充满婚礼氛围的圣母升天节天气里，这为这场盛事增添了一种令人无法抗拒的欢乐气氛。

['pærɪs] , [sə'presɪŋ] [ɪts] ['skru:pəlz] , [ɪts] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkɑ:nʃi'enʃəs] ['heɪtrɪd] , [æt; ət]

Paris	,	suppressing	its	scruples	,	its	conscientious	and	unconscientious	hatreds	,	at
巴黎	,	抑制	它是	顾虑	,	它是	尽责的	和	不负责任的	仇恨	,	在

[li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ,

least	for	a	season	,
至少	为了	一个	季节	,

巴黎，至少在一个季度里，压抑住了它的顾虑，压抑住了它出于良知或出于无知的仇恨。

[hæd; həd] [ə'dɔrnd] [hɜ:r'self] [æz; əz] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sɪti] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə][ə'dɔ:rn]

had	adorned	herself	as	that	fascinating	city	always	has	been	able	to	adorn
有	装饰	她自己	作为	那	迷人	城市	总是	有	到过	有能力的	到	装饰

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

她像那座迷人的城市一贯那样，精心装扮了自己。

[ɪf] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪfɪs] , ['sɜ:rt(ə)nli] [-] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pli:tnəs] , ['ɔ:lmoʊst]

if	with	something	of	artifice	,	certainly	[	121	]	with	great	completeness	,	almost
如果	和	某物	的	技巧	,	当然	[	-	]	和	伟大的	完整性	,	几乎

[tu:; tə][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

to	illusion	.
到	错觉	.

如果带有一些技巧，当然[121] 非常完整，几乎达到了幻觉的程度。

[wət'evər] [gluːm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sɪnz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər]

Whatever	gloom	the	Middle	Age	with	its	sins	and	sorrows	might	have	left	there
任何	愁云	这	中间	年龄	和	它是	罪孽	和	悲伤	可能	有	左边	那里

,

,

,

无论中世纪的罪恶和悲伤给那里留下了怎样的阴霾，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] ['gælənt] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .

was	under	gallant	disguise	to	-	day	.
曾是	在下面	英勇	伪装	到	-	天	.

今天他乔装打扮，英勇无畏。

[ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['piːp(ə)l] ,

In	the	train	of	the	young	married	people	,
在	这	火车	的	这	年轻的	已婚	人们	,

在年轻已婚人士的行列中，

[ʒɜːn] [prɪ'mɪr] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['trænzətɔːri]

jeunes	premiers	in	an	engagement	which	was	to	turn	out	almost	as	transitory
年轻人	总理们	在	一个	订婚	哪个	曾是	到	转动	出去	几乎	作为	短暂的

[æz; əz] [ə; eɪ] [steɪdʒ] - [pleɪ] ,

as	a	stage	-	play	,
作为	一个	阶段	-	玩	,

年轻的首演者们参与了一场几乎像舞台剧一样短暂的演出。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˌmæskə'reɪd] [miː'ændəd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [θruː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

a	long	month	of	masquerade	meandered	night	and	day	through	the	public	places	.
一个	长的	月	的	化装舞会	蜿蜒	夜晚	和	天	通过	这	民众	地方	.

长达一个月的化装舞会日夜不停地在公共场所举行。

[hɪz; ɪz] [kɑː'næliti] [ænd; ənd] [hɜːrz] , [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['leɪtər] [di'veləpmənts] ,

His	carnality	and	hers	,	so	startling	in	their	later	developments	,
他的	肉欲	和	她的	,	所以	令人震惊	在	他们的	之后	发展	,

他和她的肉欲，在后来的发展中显得如此惊人，

[ʃoʊd] [naʊ] [ɪn] [fækt] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [juːθ] , [sɪns] [juːθ] ,

showed	now	in	fact	but	as	the	engaging	force	of	youth	,	since	youth	,
显示	现在	在	事实	但	作为	这	引人入胜	力量	的	青年	,	自从	青年	,

事实上，现在已经展现出来，但作为青年人的吸引力，因为青年人，

[haʊ'evər] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [ɪts] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [sind] [ˌɪrɪ'triːvəbli] .

however	unpromising	its	antecedents	,	can	never	have	sinned	irretrievably	.
然而	不乐观	它是	来路	,	能	绝不	有	罪过	不可挽回地	.

然而，尽管其前身并不光明磊落，但它却从未犯下不可挽回的罪行。

[jet] [tuː; tə] ['kjʊriəs] [ˌretrə'spektɪv] [maɪndz] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [ðiːz] ['greɪsf(ə)l] ['fɑːliz] [wʊd]

Yet	to	curious	retrospective	minds	not	long	afterwards	,	these	graceful	follies	would
然而	到	好奇的	回顾性	思想	不是	长的	然后	,	这些	优美	愚行	会

[siːm] ['trædʒɪk] [ɔːr] [ˌælə'gɑːrɪk] ,

seem	tragic	or	allegoric	,
似乎	悲惨	或者	寓言式的	,

然而，不久之后，在那些好奇的回顾者看来，这些优雅的愚行却显得悲剧或寓言般美好。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['aɪrəni] [θruː'aʊt] .

with	an	undercurrent	of	infernal	irony	throughout	.
和	一个	暗流	的	地狱	讽刺	自始至终	.

字里行间都暗含着一种令人毛骨悚然的讽刺意味。

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] ,

Charles	and	his	two	brothers	,
查尔斯	和	他的	二	兄弟	,

查尔斯和他的两个兄弟，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪmɪk]['pærədaɪs][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] ,

keeping	the	gates	of	a	mimic	paradise	in	the	court	of	the	Louvre	,
保持	这	大门	的	一个	模仿	天堂	在	这	法庭	的	这	卢浮宫	,

在卢浮宫的庭院里守护着一座仿造天堂的大门，

[waɪl] [ðə; ði] ['fauntinz] [ræn] [waɪn] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl'redi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ]

while	the	fountains	ran	wine	—	were	they	already	thinking	of	a	time	when	they
尽管	这	喷泉	跑	葡萄酒	—	是	他们	已经	思维	的	一个	时间	什么时候	他们

[wʊd] [kiːp] [ðoʊz] [geɪts] ,

would	keep	those	gates	,
会	保持	那些	大门	,

当喷泉里流淌着葡萄酒时——他们是否已经在考虑有朝一日要守护住这些大门了？

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] ['pɜːrpəs] , [waɪl] [ðə; ði] ['gʌtərs] [ræn] [blʌd] ?

with	iron	purpose	,	while	the	gutters	ran	blood	?
和	铁	目的	,	尽管	这	排水沟	跑	血	?

铁腕意志，即便沟渠里流淌着鲜血？

[ɪf] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][wɜːr; wər] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,

If	Huguenots	were	disgusted	with	the	frivolities	of	the	hour	,
如果	胡格诺派教徒	是	厌恶	和	这	轻浮之事	的	这	小时	,

如果胡格诺派教徒对当时的轻浮之举感到厌恶，

['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn][sæd][ə'taɪər] , ['plɑːtɪŋ] , [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv]

passing	on	the	other	side	of	the	street	in	sad	attire	,	plotting	,	as	some	have
通过	在	这	其他	边	的	这	街道	在	伤心	服装	,	绘制	,	作为	一些	有

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

穿着悲伤的衣服从街对面经过，正如一些人所认为的那样，他们正在密谋着什么。

[æz; əz][ðer; ðər] ['enəmi] [wɪl] [pər'sweɪd] [ðə; ði][poʊp] , [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['terəb(ə)l] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

as	their	enemies	will	persuade	the	Pope	,	a	yet	more	terrible	massacre	of	their
作为	他们的	敌人	将要	说服	这	教皇	,	一个	然而	更多的	糟糕的	屠杀	的	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

因为他们的敌人会说服教皇，让他们发动一场更加可怕的屠杀。

['oʊnli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [suː'pɪriər] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] ,

only	anticipated	by	the	superior	force	and	shrewdness	of	the	Catholics	,
仅有的	预期	经过	这	优越的	力量	和	城府	的	这	天主教徒	,

只有天主教徒凭借其强大的力量和精明的计谋才预料到了这一切。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] — [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [sɜːrv] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

on	the	very	eve	of	its	accomplishment	—	they	did	but	serve	just	now	to	relieve
在	这	非常	前夕	的	它是	成就	—	他们	做过	但	服务	只是	现在	到	缓解

[ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,

the	predominant	white	and	red	,
这	主要的	白色的	和	红色的	,

就在它即将完成的前夕——它们现在的作用仅仅是缓解以白色和红色为主的局面，

[-] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] ['pɪktʃər] .

[	123	]	and	thereby	double	the	brilliancy	,	of	a	gay	picture	.
[	-	]	和	从而	双倍的	这	才华横溢	,	的	一个	同性恋	图片	.

[123] 从而使同性恋题材的画面更加光彩夺目。

[jet] [ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən] [ˌmækiə'veliən] ['kʌnɪŋ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] ,

Yet	a	less	than	Machiavellian	cunning	might	perhaps	have	detected	,
然而	一个	较少的	比	马基雅维利主义者	狡猾	可能	也许	有	检测到	,

然而，即便不那么阴险狡诈，或许也能察觉到这一点。

[ə'mɪd] [ɔ:l] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [frə'tɜ:rnəti] — [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'si:znəbli] [faɪn] ['weðər] [saɪnz] [ʌv; əv]

amid	all	this	sudden	fraternity	—	as	in	some	unseasonably	fine	weather	signs	of
之中	全部	这	突然	兄弟会	—	作为	在	一些	反常地	美好的	天气	标志	的

['kʌmɪŋ] [dɪ'stres] — [ə; eɪ] ['rɪski] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] [pætʃt] - [ʌp]

coming	distress	—	a	risky	element	of	exaggeration	in	those	precipitately	patched	-	up
未来	痛苦	—	一个	风险	元素	的	夸张	在	那些	突然地	已修补	-	向上

['æmɪtɪ] ,

amities	,
友谊	,

在所有这些突如其来的友谊中——就像某些反常的晴朗天气预示着即将到来的灾难一样——这些仓促修补的友谊中存在着夸张的危险因素。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:loʊ] [rɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ɪm'prɑ:bəbl] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɜ:ʃnz] ,

a	certain	hollow	ring	in	those	improbable	religious	conversions	,
一个	肯定	空洞的	戒指	在	那些	不太可能	宗教	转换	,

在那些不太可能发生的宗教皈依事件中，总有一种空洞的意味。

[ðoʊz] [ʌn'laɪkli] [ˌrekənsili'eiʃənz] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['tretʃəri] [æz; əz][ə; eɪ]

those	unlikely	reconciliations	in	what	was	after	all	an	age	of	treachery	as	a
那些	不太可能	和解	在	什么	曾是	后	全部	一个	年龄	的	背信弃义	作为	一个

[faɪn] [ɑ:rt] .

fine	art	.
美好的	艺术	.

在那个背叛成为一门艺术的时代，这些不太可能的和解显得尤为珍贵。

[wɪð; wɪθ]['gæstən] , [haʊ'evər] ,

With	Gaston	,	however	,
和	加斯顿	,	然而	,

然而，加斯顿却

[ðə; ði] ['mɪrli] [rɪ'septɪv] [ænd; ənd][poʊ'etɪk] [sens] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ]

the	merely	receptive	and	poetic	sense	of	life	was	abundantly	occupied	with
这	仅仅	接受	和	诗意的	感觉	的	生活	曾是	大量	占领	和

[ðə; ði] [spek'tækjələr] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['pju:ɪsənt] ['fɪgjərz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

the	spectacular	value	of	the	puissant	figures	in	motion	around	him	.
这	壮观的	价值	的	这	强大的	数据	在	运动	大约	他	.

他那仅仅是感性而诗意的生活感，却完全被他周围那些气势磅礴、行动敏捷的人物所带来的壮观景象所吸引。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['pɪtɪf(ə)l]

If	he	went	beyond	the	brilliancy	of	the	present	moment	in	his	wonted	pitiful
如果	他	去	超过	这	才华横溢	的	这	展示	片刻	在	他的	惯常	可怜

['ekwɪtəb(ə)l]['æftər] - [θɔ:ts] ,

equitable	after	-	thoughts	,
公平	后	-	想法	,

如果他超越了当下精彩的瞬间，在他惯常的、可怜的、公平的后记中，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɜ:rnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][lɑ:t] ,

he	was	still	concerned	only	with	the	more	general	aspects	of	the	human	lot	,
他	曾是	仍然	担心的	仅有的	和	这	更多的	一般的	方面	的	这	人类	很多	,

他仍然只关注人类命运的更普遍方面。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'flekt] [ðæt] ['evri] ['pʌblɪk] ['mu:vmənt] , [haʊ'evər] ['dʒenərəs] [ɪn][ɪts] ['tendənsi] ,

and	did	not	reflect	that	every	public	movement	,	however	generous	in	its	tendency	,
和	做过	不是	反映	那	每一个	民众	移动	,	然而	慷慨的	在	它是	趋势	,

但这并没有反映出，每一个公共运动，无论其倾向多么宽容，

[ɪz] ['riːəli] [flʌʃt] [tuː; tə] ['æktɪv] [fɔːrs] [baɪ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɛroʊɝ] ['pɜːrsən(ə)l][ɔːr]

is	really	flushed	to	active	force	by	identification	with	some	narrower	personal	or
是	真的	酡	到	积极的	力量	经过	鉴别	和	一些	较窄	个人的	或者

['pjʊrli] ['selfɪʃ] [wʌn] .

purely	selfish	one	.
纯粹	自私	一	.

真正被某种狭隘的个人或纯粹自私的观念所激发的积极力量。

[kə'lɪnˌji] , " [ðə; ði]['ædmərəl] , " ['sentər] [ʌv; əv] ['hjuːgənɑːt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] , [kaɪnd] , [grɪm] , [tuː; tə]

Coligni	,	"	the	Admiral	,	"	centre	of	Huguenot	opposition	,	just	,	kind	,	grim	,	to
科利尼	,	"	这	上将	,	"	中心	的	胡格诺派	反对	,	只是	,	种类	,	严峻	,	到

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərd]['dʒiːniəs] ,

the	height	of	inspired	genius	,
这	高度	的	灵感	天才	,

科利尼，“海军上将”，胡格诺派反对派的中心人物，公正、善良、严厉，达到了天才的巅峰。

[ðə; ði]['grændəst] ['kærəktər] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [hæd; həd] [jet] [prə'duːst] — [ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ] [ðoʊz] ['ɑːmɪnəs]

the	grandest	character	his	faith	had	yet	produced	—	undeterred	by	those	ominous
这	最宏伟	特点	他的	信仰	有	然而	生产	—	毫不气馁	经过	那些	不祥的

['vɔɪsɪz] ([ʌv; əv][eɪdʒd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk]) [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə] [bɪ'set] [ɔːl] [greɪt] ['ækʃnz] ,

voices	(	of	aged	women	and	the	like	)	which	are	apt	to	beset	all	great	actions	,
声音	(	的	老年人	女性	和	这	喜欢	)	哪个	是	易于	到	围困	全部	伟大的	行动	,

这是他信仰所造就的最伟大的人物——他丝毫不受那些（老妇人之类的）不祥之声的困扰，这些声音往往会伴随所有伟大的行动。

['jiːldɪd] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənɪʃ] [en'dɪəmənts] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] , [hɪz; ɪz]['fɪliəl] [wɜːrdz][ænd; ənd]

yielded	readily	to	the	womanish	endearments	of	Charles	,	his	filial	words	and
产生	容易	到	这	女人气	爱称	的	查尔斯	,	他的	孝	字	和

[fɑːnd] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ,

fond	touching	of	the	hands	,
喜爱	接触	的	这	双手	,

她欣然接受了查尔斯温柔的女式亲昵称呼、孝顺的话语和充满爱意的抚摸。

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

脸，

[eɪdʒd][æt; ət] ['fɪfti] - [faɪv] — [dʒʌst] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [let][ˌjuː 'es][hoʊp] ['biːɪŋ] [ɪk'skluːsɪv]

aged	at	fifty	-	five	—	just	this	portion	of	his	conduct	let	us	hope	being	exclusive
老年人	在	五十	-	五	—	只是	这	部分	的	他的	执行	让	我们	希望	存在	独家的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [ʃer] [-] [ɪn][ðə; ði] " [kən'spɪrəsi] .

of	his	precise	share	[	124	]	in	the	"	conspiracy	.
的	他的	精确的	分享	[	-	]	在	这	"	阴谋	.

时年五十五岁——我们希望仅仅是他行为的这一部分，还不包括他在“阴谋”中的确切份额[124]。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːn] [deθ] [ɪn]['pærɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] [kwiːn] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] ['oʊnli]

"	And	the	opportune	death	in	Paris	of	the	Huguenot	Queen	of	Navarre	only
"	和	这	适时的	死亡	在	巴黎	的	这	胡格诺派	女王	的	纳瓦拉	仅有的

[stɜːrd] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] :

stirred	question	for	a	moment	:
搅拌	问题	为了	一个	片刻	:

“而纳瓦拉胡格诺派女王在巴黎的意外身亡，仅仅引发了一阵短暂的疑问：

['ɔːtɑːpsi] [rɪ'viːld] [noʊ]['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'fer] [pleɪ] ,

autopsy	revealed	no	traces	of	unfair	play	,
尸检	揭晓	不	痕迹	的	不公平	玩	,

尸检结果显示没有作弊的迹象。

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['kredʒələs] [æz; əz][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['pɔɪznd] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

though	at	a	time	credulous	as	to	impossible	poisoned	perfumes	and	such
尽管	在	一个	时间	轻信的	作为	到	不可能的	中毒	香水	和	这样的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

尽管当时人们对那些不可能存在的有毒香水之类的东西轻信不疑，

[roʊ'mæntɪk][ɪn][ɪts] ['veri] [səs'piʃənz] .

romantic	in	its	very	suspicions	.
浪漫的	在	它是	非常	怀疑	.

浪漫之处恰恰在于它的疑虑。

[dɪ'lɪriəm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [ɔːl'redi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] , [ænd; ənd][leɪd][hoʊld][ɑːn]['gæstən]

Delirium	was	in	the	air	already	charged	with	thunder	,	and	laid	hold	on	Gaston
谵妄	曾是	在	这	空气	已经	带电	和	雷	,	和	铺设	抓住	在	加斯顿

[tuː] .

too	.
也	.

狂乱的气氛弥漫在空气中，如同雷鸣般袭来，也攫住了加斯顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [θruː] [sʌm; səm] [ʌn'setlmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['miːdiəm] [ðə; ði]

It	was	as	if	through	some	unsettlement	in	the	atmospheric	medium	the
它	曾是	作为	如果	通过	一些	不安	在	这	大气	中等的	这

['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['æktɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

objects	around	no	longer	acted	upon	the	senses	with	the	normal	result	.
对象	大约	不	更长	行动	之上	这	感官	和	这	普通的	结果	.

仿佛由于大气环境的某种扰动，周围的物体不再像往常那样对感官产生作用。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['æftərwərdz] ,

Looking	back	afterwards	,
寻找	后退	然后	,

事后回想起来，

[ðɪs] ['sɪŋgjələrli] [self] - [pə'zest] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [hiː; hi]

this	singularly	self	-	possessed	person	had	to	confess	that	under	its	influence	he
这	单独地	自己	-	拥有	人	有	到	承认	那	在下面	它是	影响	他

[hæd; həd][lɔːst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ɪg'zæktə] [vjuː] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['aʊtˌlaɪnz] ,

had	lost	for	a	while	the	exacter	view	of	certain	outlines	,
有	丢失的	为了	一个	尽管	这	更精确	看法	的	肯定	概述	,

这位向来沉着冷静的人不得不承认，在它的影响下，他一度失去了对某些轮廓的精确辨认能力。

['sɜːrt(ə)n]['riːəl] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['hɑːtli] ['kʌlərd] [wɜːrld][ʌv; əv]

certain	real	differences	and	oppositions	of	things	in	that	hotly	coloured	world	of
肯定	真实的	差异	和	反对派	的	事物	在	那	热	有色	世界	的

['pærɪs] ([laɪk][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] ['tæpəstri] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]) [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [seɪnt] [bɑːrˌθɑːləmjuː] .

Paris	(	like	a	shaken	tapestry	about	him	)	awaiting	the	Eve	of	Saint	Bartholomew	.
巴黎	(	喜欢	一个	摇晃	挂毯	关于	他	)	等待中	这	前夕	的	圣	巴塞洛缪	.

在巴黎那个色彩斑斓的世界里（就像一块摇晃的挂毯围绕着他），存在着某些真实的差异和对立，等待着圣巴托罗缪节的前夜。

[wʌz; wəz][ðə; ði] " ['ʌndjələnt] " [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː] [man'tɛn] , [ɪn][kə'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Was	the	"	undulant	"	philosophy	of	Monsieur	de	Montaigne	,	in	collusion	with	this
曾是	这	"	波状的	"	哲学	的	先生	德	蒙田	,	在	共谋	和	这

['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [taɪm] ,

dislocating	time	,
脱臼	时间	,

蒙田先生的“波澜起伏”的哲学思想，是否与这个动荡不安的时代沆瀣一气？

[æt; ət] [wɜːrk] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ðæt] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [tuː] [ɪnˈtaɪər] [ə; eɪ] [moʊˈbɪləti] [ðə; ði]

at	work	upon	him	,	that	,	following	with	only	too	entire	a	mobility	the
在	工作	之上	他	,	那	,	下列的	和	仅有的	也	全部的	一个	流动性	这

[ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] ,

experience	of	the	hour	,
经验	的	这	小时	,

对他而言，这意味着，在经历了这一刻的体验之后，他仍然保持着过于完整的行动力。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv]

he	found	himself	more	than	he	could	have	thought	possible	the	toy	of
他	成立	他自己	更多的	比	他	可以	有	想法	可能的	这	玩具	的

[ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈæksɪdənt] ?

external	accident	?
外部的	事故	?

他发现自己比想象中更像一个意外的玩具?

[lɑːdʒd] [ɪn] - [ˈkwɔːrtər] , [hiː; hi] [ɔːl] [bʌt; bət] [riˈpiːts] - [ˈtɪpɪk(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .

Lodged	in	Abelard's	quarter	,	he	all	but	repeats	Abelard's	typical	experience	.
已提交	在	-	四分之一	,	他	全部	但	重复	-	典型的	经验	.

他住在阿伯拉尔的房间里，几乎完全重复了阿伯拉尔的典型经历。

[hɪz; ɪz] [nuː] [ˈheləwiːz] , [wɪð; wɪθ] [kəˈpæsitiz] [ˈdaʊtləs] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ˈæftərwərdz] [rɪˈgretfəli]

His	new	Heloise	,	with	capacities	doubtless	,	as	he	reflected	afterwards	regretfully
他的	新的	埃洛伊斯	,	和	容量	毫无疑问	,	作为	他	反映	然后	遗憾的是

, [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ˈhæpinəs] ,

,	for	a	refined	and	serious	happiness	,
,	为了	一个	精制	和	严肃的	幸福	,

他的新女友埃洛伊丝无疑具备获得精致而严肃的幸福的能力，正如他后来遗憾地回忆的那样。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈæktʃuəli] [soʊ] [fɑːr] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈpleɪθɪŋ] ,

although	actually	so	far	only	a	man's	plaything	,
虽然	实际上	所以	远的	仅有的	一个	男人的	玩物	,

虽然实际上到目前为止它只是男人的玩物，

[sæt] [ˈdeɪntɪli] [əˈmɪd] [hɜːr; hər] [ˈpəʊziːz] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɔtəriz] [ɪn] [ðə; ði] [-] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

sat	daintily	amid	her	posies	and	painted	potteries	in	the	[	125	]	window	of	a
卫星	轻柔地	之中	她	花束	和	绘	陶器	在	这	[	-	]	窗户	的	一个

[haʊs] [ɪtˈself] [æz; əz] [fərˈbɪdɪŋ] [ænd; ənd] [stɜːrn] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈkɪnzmən] ,

house	itself	as	forbidding	and	stern	as	her	kinsmen	,
房子	本身	作为	禁止	和	船尾	作为	她	亲属	,

她优雅地坐在窗边，周围摆放着花束和彩绘陶器，而窗外的房子本身就像她的亲戚一样，阴森而严厉。[125]

[ˈbɪzi] [ˈhjuːgənɑːt] [ˈprintərz] , [wel] - [tuː; tə] - [duː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˈfɜːrtl] [ɪn] [nuː] [bʊks]

busy	Huguenot	printers	,	well	-	to	-	do	at	a	time	not	only	fertile	in	new	books
忙碌的	胡格诺派	打印机	,	出色地	-	到	-	做	在	一个	时间	不是	仅有的	沃	在	新的	图书

[ænd; ənd] [nuː] [ɪˈdɪʃnz] ,

and	new	editions	,
和	新的	版本	,

忙碌的胡格诺派印刷商们，在新书和新版本层出不穷的时代，他们生活富裕。

[bʌt; bət] [prəˈfjuːs] [ʌv; əv] [trækts] , [ʃiːts] , [səˈtɪrɪk] [ˈhændbɪl] [fɔːr; fər] [ˈpoʊstɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [fræns] .

but	profuse	of	tracts	,	sheets	,	satiric	handbills	for	posting	all	over	France	.
但	丰富的	的	小册子	,	纸张	,	讽刺的	传单	为了	发帖	全部	超过	法国	.

但有大量的小册子、传单、讽刺性传单张贴在法国各地。

[ˈgæstənz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [faindz] [ɪn] [ðer; ðər] [dɑːrk] [weɪz] ,

Gaston's	curiosity	,	a	kind	of	fascination	he	finds	in	their	dark	ways	,
加斯顿的	好奇心	,	一个	种类	的	魅力	他	发现	在	他们的	黑暗的	方式	,

加斯顿的好奇心，以及他对他们阴暗行事方式的某种迷恋，

[teɪks] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'keɪʒn] ,

takes	him	among	them	on	occasion	,
需要	他	之中	他们	在	场合	,

偶尔会带他一起去，

[tuː; tə] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kiːnli] [ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] - [laɪk] ['prɪtinəs] [ɪn] [ðɪs]

to	feel	all	the	more	keenly	the	contrast	of	that	picture	-	like	prettiness	in	this
到	感觉	全部	这	更多的	敏锐地	这	对比	的	那	图片	-	喜欢	美丽	在	这

['freɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][grɪm] ['kʌmpəni] ,

framing	of	their	grim	company	,
框架	的	他们的	严峻	公司	,

这样一来，就能更加深刻地感受到这幅画面——如同美丽的花朵——与他们阴郁的氛围形成鲜明对比。

[ðer; ðər][grɪm] [ə'boʊd] .

their	grim	abode	.
他们的	严峻	住所	.

他们阴森的住所。

[hɜːr; hər][frɪ'vɑːləti][ɪz] [ri'diːmd] [baɪ][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [prə'tekt]

Her	frivolity	is	redeemed	by	a	sensitive	affection	for	these	people	who	protect
她	轻浮	是	已赎回	经过	一个	敏感的	感情	为了	这些	人们	WHO	保护

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她虽然有些轻浮，但却对保护她的这些人怀有深厚的感情。

[baɪ][ə; eɪ][self] - [ə'kjuːzɪŋ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɜːrli] ['gʊdnəs]

by	a	self	-	accusing	respect	for	their	religion	,	for	the	somewhat	surly	goodness
经过	一个	自己	-	指控	尊重	为了	他们的	宗教	,	为了	这	有些	粗鲁	善良

,

,

,

他们出于对宗教的自责和敬畏，出于那种略显古怪的善良，

[ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] ['paɪətiːz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['riːəli] ['entər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

the	hard	and	unattractive	pieties	into	which	she	cannot	really	enter	;	and	she
这	难的	和	不吸引人	虔诚	进入	哪个	她	不能	真的	进入	;	和	她

[jəːnz] ['æftər][hɜːr; hər][laɪk] ,

yearns	after	her	like	,
渴望	后	她	喜欢	,

她无法真正融入那些僵硬而乏味的虔诚之中；她渴望找到与自己相似的人。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hɑːrmləs] [fər'bɪdn] ['greɪsɪz] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['æptɪtuːd] ,

for	those	harmless	forbidden	graces	towards	which	she	has	a	natural	aptitude	,
为了	那些	无害	禁止	恩典	向	哪个	她	有	一个	自然的	能力倾向	,

对于她天生擅长的那些无害的禁忌之举，

['luːzɪz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]['gæstən][æz; əz][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

loses	her	heart	to	Gaston	as	he	goes	to	and	fro	,
失败	她	心	到	加斯顿	作为	他	去	到	和	弗	,

她渐渐被来回奔波的加斯顿迷住了，

[weɪsts] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] ['pæsɪdʒ] , [noʊts] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnnəs]

wastes	her	days	in	reminiscence	of	that	bright	passage	,	notes	the	very	fineness
废物	她	天	在	怀旧	的	那	明亮的	通道	,	笔记	这	非常	精细度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] .

of	his	linen	.
的	他的	亚麻布	.

她终日沉浸在对那段美好回忆中的美好时光，并注意到他亚麻布的精细质地。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][tɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] , [æz; əz][ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] ['kriːtʃərz] ['evər][hæv; həv] [dʌn] ,

To	him	,	in	turn	,	she	seems	,	as	all	longing	creatures	ever	have	done	,
到	他	,	在	转动	,	她	似乎	,	作为	全部	渴望	生物	曾经	有	完毕	,

而对他来说，她似乎就像所有渴望的生物一样，

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][æn; ən]

to	have	some	claim	upon	him	—	a	right	to	consideration	—	to	an
到	有	一些	宣称	之上	他	—	一个	正确的	到	考虑	—	到	一个

['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] :

effort	on	his	part	:
努力	在	他的	部分	:

对他人拥有某种权利——有权获得对价——这是对他所做努力的肯定：

[hiː; hi][faɪndz][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] : [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] , [klɪŋz] [wer] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] .

he	finds	a	sister	to	encourage	:	she	touches	him	,	clings	where	she	touches	.
他	发现	一个	姐姐	到	鼓励	:	她	触摸	他	,	黏附	在哪里	她	触摸	.

他找到了一位妹妹来鼓励他：她触摸他，并紧紧地依偎着她所触摸的地方。

[ðə; ði] ['gluːmi] , ['ɑːnɪst] ,

The	gloomy	,	honest	,
这	阴沉	,	诚实的	,

阴郁的、诚实的

[ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] ['hjuːgənɑːt] ['brʌðərz] [ˌɪntərˈfɪr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

uncompromising	Huguenot	brothers	interfere	just	in	time	to	save	her	from	the
毫不妥协	胡格诺派	兄弟	干扰	只是	在	时间	到	节省	她	从	这

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ðæn; ðən]['gæstən] [maɪt] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]

consequence	of	what	to	another	than	Gaston	might	have	counted	as	only	a
结果	的	什么	到	其他	比	加斯顿	可能	有	计数	作为	仅有的	一个

['pæsɪŋ] ['fɑːndnəs] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [fərˈgɑːtn] ;

passing	fondness	to	be	soon	forgotten	;
通过	喜爱	到	是	很快	被遗忘的	;

毫不妥协的胡格诺派兄弟及时介入，使她免于遭受后果，而对于加斯顿以外的人来说，这可能只是一时的迷恋，很快就会被遗忘；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [siːmd] ['ʌndər] [ɪts]['æktʃuəl] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [noʊ]

and	the	marriage	almost	forced	upon	him	seemed	under	its	actual	conditions	no
和	这	婚姻	几乎	强制	之上	他	似乎	在下面	它是	实际的	状况	不

['baɪndɪŋ] ['sækrəmənt] .

binding	sacrament	.
结合	圣餐	.

强加于他的婚姻，在当时的条件下，似乎并不具有任何约束力。

[-] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['riːəli] [ˌɪndɪˈsɑːljəbl] [ɪn] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][koʊˈloʊmbi]

[	126	]	A	marriage	really	indissoluble	in	itself	,	and	for	the	heart	of	Colombe
[	-	]	一个	婚姻	真的	不解	在	本身	,	和	为了	这	心	的	科隆布

[ˌsækrəˈmentl] ,

sacramental	,
圣礼	,

[126] 婚姻本身是真正不可解除的，对于科隆布而言，这是神圣的婚姻。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [æt; ət][ðə; ði]

as	he	came	afterwards	to	understand	—	for	his	own	conscience	at	the
作为	他	来了	然后	到	理解	—	为了	他的	自己的	良心	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

后来他才明白——就他当时的良心而言，

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] ['trænzəˌtɔːrinəs] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [gɪlt]

the	transaction	seemed	to	have	but	the	transitoriness	,	as	also	the	guilt
这	交易	似乎	到	有	但	这	短暂性	,	作为	还	这	有罪

[ʌv; əv][ə; eɪ]['veɪgrənt] [lʌv] .

of	a	vagrant	love	.
的	一个	流浪汉	爱	.

这段关系似乎只有短暂性，以及一段漂泊爱情的罪恶感。

[ə; eɪ] [kə'nekʃən] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv]['moʊtɪv] , [soʊ] [ɪnɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

A	connexion	so	light	of	motive	,	so	inexpressive	of	what	seemed	the	leading
一个	连接	所以	光	的	动机	,	所以	不善表达的	的	什么	似乎	这	领导

['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

forces	of	his	character	,
力量	的	他的	特点	,

这段关系动机如此轻浮，完全无法体现他性格中似乎占据主导地位的那些因素。

[hiː; hi] [maɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [steɪnd] [ɪts]['æktʃuəl] ['ɪʃuː] ,

he	might	,	but	for	the	sorrow	which	stained	its	actual	issue	,
他	可能	,	但	为了	这	悲哀	哪个	染色	它是	实际的	问题	,

他或许会，但可惜的是，悲剧玷污了它的实际结果。

[hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] ['faɪnəli] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [mɪs'teɪk] , [ɔːr][æn; ən] [ʌn'mɪnɪŋ] ['æksɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz]

have	regarded	finally	as	a	mere	mistake	,	or	an	unmeaning	accident	in	his
有	认为	最后	作为	一个	仅仅	错误	,	或者	一个	无意义的	事故	在	他的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

最终，他将其视为一个纯粹的错误，或他职业生涯中一个无关紧要的意外。

[kə'lɪnˌji] [leɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['ɔːgəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] [ə'sæsn]

Coligni	lay	suffering	in	the	fiery	August	from	the	shot	of	the	ambiguous	assassin
科利尼	躺	痛苦	在	这	火热	八月	从	这	射击	的	这	模糊的	刺客

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

which	had	missed	his	heart	,
哪个	有	错过	他的	心	,

科利尼躺在八月酷暑中，饱受着神秘刺客射来的子弹的折磨，那颗子弹偏离了他的心脏。

[ə'mɪd][ðə; ði]['riːəl][ɔːr] [feɪnd] [rɪ'grets] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

amid	the	real	or	feigned	regrets	of	the	Guises	,	of	the	royal	family	,
之中	这	真实的	或者	假装	遗憾	的	这	伪装	,	的	这	皇家	家庭	,

在王室成员吉斯家族真假难辨的悔恨之中，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [frendz] , ['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['weðər] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [bɪn]

of	his	true	friends	,	wondering	as	they	watched	whether	the	bullet	had	been
的	他的	真的	朋友们	,	好奇	作为	他们	观看	无论	这	子弹	有	到过

[ə; eɪ] ['pɔɪznd] [wʌn] .

a	poisoned	one	.
一个	中毒	一	.

他的挚友们看着这一切，不禁疑惑那颗子弹是否有毒。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hjuːgənɑːt] ['lidər] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

The	other	Huguenot	leaders	had	had	their	warnings	to	go	home	,
这	其他	胡格诺派	领导人	有	有	他们的	警告	到	去	家	,

其他胡格诺派领袖都已收到回家的警告。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [nə'vɑː(r)] , - [ænd; ənd] ['henri] [ʌv; əv] ['bɛərn] ,

as	the	princes	of	the	house	of	Navarre	,	Condé	and	Henry	of	Bearn	,
作为	这	王子们	的	这	房子	的	纳瓦拉	,	-	和	亨利	的	熊	,

作为纳瓦拉王朝的王子，孔代亲王和贝阿恩的亨利，

[wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [dʌn] — [ðə; ði] ['gælənt] [wɜːrld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə]

would	fain	have	done	—	the	gallant	world	about	them	being	come	just	now	to
会	欣然	有	完毕	—	这	英勇	世界	关于	他们	存在	来	只是	现在	到

[hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] [sə'spɪʃəs] [riː'zɛmblənsəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] [ɔːr][ə; eɪ][træp] .

have	certain	suspicious	resemblances	to	a	prison	or	a	trap	.
有	肯定	可疑的	相似之处	到	一个	监狱	或者	一个	陷阱	.

本来可以做到——他们周围的这个英勇的世界此刻却与监狱或陷阱有着某些可疑的相似之处。

['ʌndər] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv]['pærɪs][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd]

Under	order	of	the	king	the	various	quarters	of	Paris	had	been	distributed
在下面	命令	的	这	国王	这	各种各样的	四分之一	的	巴黎	有	到过	分布式

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnri'viːld] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɔːr] [dɪ'fens] .

for	some	unrevealed	purpose	of	offence	or	defence	.
为了	一些	未公开	目的	的	罪行	或者	防御	.

根据国王的命令，巴黎的各个区域被分配到不同的位置，用于某种未公开的进攻或防御目的。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] " [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

To	the	officers	in	immediate	charge	it	was	intimated	that	"	those	of	the	new
到	这	警官	在	即时	收费	它	曾是	暗示	那	"	那些	的	这	新的

[rɪ'lɪdʒən] " [dɪ'zaɪnd] " [tuː; tə][raɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'θɔːrəti] ,

religion	"	designed	"	to	rise	against	the	king's	authority	,
宗教	"	设计	"	到	上升	反对	这	国王的	权威	,

直接负责此事的官员们得知，“那些信奉新宗教的人”计划“起来反抗国王的权威”。

[tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] .

to	the	trouble	of	his	subjects	and	the	city	of	Paris	.
到	这	麻烦	的	他的	主题	和	这	城市	的	巴黎	.

给他的臣民和巴黎市带来了麻烦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'spɪrəsi] [ðə; ði] [kɪŋ] [en'dʒɔɪnd][ðə; ði]['proʊvoʊst][tuː; tə]

For	the	prevention	of	which	conspiracy	the	king	enjoined	the	Provost	to
为了	这	预防	的	哪个	阴谋	这	国王	禁止	这	教务长	到

[pə'zes] [hɪm'self] [-] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['sɪti] [geɪts] ,

possess	himself	[	127	]	of	the	keys	of	the	various	city	gates	,
具有	他自己	[	-	]	的	这	钥匙	的	这	各种各样的	城市	大门	,

为了防止这种阴谋，国王命令总督[127]持有各个城门的钥匙。

[ænd; ənd] [siːz] [ɔːl] ['boʊts] [plaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [nʌn] [maɪt] ['entər][ɔːr]

and	seize	all	boats	plying	on	the	river	,	to	the	end	that	none	might	enter	or
和	抢占	全部	船	合奏	在	这	河	,	到	这	结尾	那	没有任何	可能	进入	或者

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

并扣押河上所有航行的船只，以致任何人不得进出。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɪsts] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [duːmd] ,

"	And	just	before	the	lists	close	around	the	doomed	,
"	和	只是	前	这	列表	关闭	大约	这	注定失败	,

“就在名单即将公布，将那些注定要被淘汰的人全部公布之前，

['gæstən] [hæz; həz] [baʊndɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [roʊd] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

Gaston	has	bounded	away	on	his	road	homeward	to	the	bed	of	the	dying
加斯顿	有	有界	离开	在	他的	路	回家	到	这	床	的	这	垂死

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

加斯顿已经飞奔回家，赶往病床前去陪伴即将离世的祖父。

['æftər] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['æŋkʃəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

after	embracing	his	wife	,	anxious	,	if	she	might	,	to	share	his	journey	,
后	拥抱	他的	妻子	,	焦虑的	,	如果	她	可能	,	到	分享	他的	旅行	,

他拥抱了妻子，焦急地希望她能与他一同踏上旅程。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [dɑːrk] ['piːp(ə)l] .

with	some	forecast	of	coming	evil	among	those	dark	people	.
和	一些	预报	的	未来	邪恶的	之中	那些	黑暗的	人们	.

有人预言，那些黑暗势力中将会出现邪恶势力。

[ðə; ði] [waɪt] ['bædʒɪz] [ʌv; əv][kə'θɑːləsɪzəm][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ,

The	white	badges	of	Catholicism	had	been	distributed	,
这	白色的	徽章	的	天主教	有	到过	分布式	,

天主教的白色徽章已经分发出去了，

[nɑːt][tuː; tə] ['evri] ['kæθlɪk] ([ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] ['perɪʃt]) , [tuː; tə][sʌm; səm]

not	to	every	Catholic	(	a	large	number	of	Catholics	perished	)	,	to	some
不是	到	每一个	天主教	(	一个	大的	数字	的	天主教徒	遇难	)	,	到	一些

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] [sʌtʃ] [æz; əz][lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] ,

Huguenots	such	as	La	Rochefoucauld	,
胡格诺派教徒	这样的	作为	拉	罗什福科	,

并非所有天主教徒都如此（大量天主教徒丧生），一些胡格诺教徒，例如拉罗什福科，也如此。

[breɪv] ['gɛriːɚ] [et] [ʒwa'jø] [kəm'pænˌjɑːn] , [dɪr] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ,

brave	guerrier	et	joyeux	compagnon	,	dear	to	Charles	,
勇敢的	战士	等	欢乐	同伴	,	亲爱的	到	查尔斯	,

勇敢的游击队员和欢乐同伴，查尔斯亲爱的，

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [geɪt]

hesitating	still	with	some	last	word	of	conscience	in	his	ear	at	the	very	gate
犹豫不决	仍然	和	一些	最后的	单词	的	良心	在	他的	耳朵	在	这	非常	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] ,

of	the	Louvre	,
的	这	卢浮宫	,

在卢浮宫门口，他仍然犹豫不决，耳边仿佛回响着良心的最后告诫。

[wen] [ə; eɪ]['rændəm]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['ɔːgəst] [naɪt] , ['raʊzɪŋ] ['sʌd(ə)n]

when	a	random	pistol	-	shot	,	in	the	still	undisturbed	August	night	,	rousing	sudden
什么时候	一个	随机的	手枪	-	射击	,	在	这	仍然	未受干扰	八月	夜晚	,	振奋人心的	突然

[fɪr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

fear	for	himself	,
害怕	为了	他自己	,

在八月一个静谧的夜晚，一声随机的枪响，让他突然感到恐惧，担心自己的安危。

[prɪ'sɪpɪteɪts] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

precipitates	the	event	,
沉淀物	这	事件	,

促成该事件的发生，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi][ɪz] ['drɪvn] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] .

and	as	if	in	delirium	he	is	driven	forth	on	the	scent	of	human	blood	.
和	作为	如果	在	谵妄	他	是	驱动	前进	在	这	香味	的	人类	血	.

他仿佛神志不清一般，闻到人血的气味便冲了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['hʌntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

He	had	always	hunted	like	a	madman	.
他	有	总是	猎杀	喜欢	一个	狂人	.

他一直像个疯子一样打猎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] " [ðə; ði] ['mætnz] [ʌv; əv]['pærɪs] " [bɪ'gæn] , [ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] ['zeləts] ['oʊnli]

It	was	thus	"	the	matins	of	Paris	"	began	,	in	which	not	religious	zealots	only
它	曾是	因此	"	这	晨祷	的	巴黎	"	开始	,	在	哪个	不是	宗教	狂热分子	仅有的

[ə'sɪstɪd] ,

assisted	,
协助	,

于是“巴黎晨祷”就此开始，参与其中的并非只有宗教狂热分子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːvz] , [ðə; ði]['wɑːntən] , [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] ['rekləs] ['tʃɪldrən] ,

but	the	thieves	,	the	wanton	,	the	unemployed	,	the	reckless	children	,
但	这	窃贼	,	这	放肆	,	这	失业	,	这	鲁莽	孩子们	,

但是那些小偷、放荡者、失业者、鲁莽的孩子，

[lez]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] - [laɪk] [ðoʊz] [siːn] ['drægɪŋ] [æn; ən] [in'sʌltid] [ded] ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]

les	enfants	massacreurs	like	those	seen	dragging	an	insulted	dead	body	to	the
莱斯	孩子们	-	喜欢	那些	已见	拖拽	一个	受辱	死的	身体	到	这

[seɪn] ,

Seine	,
罾	,

像那些被目击拖着受辱尸体到塞纳河边的屠夫孩子一样，

[griːd] [ɔːr] ['mælɪs] [ɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [swɪft] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] - ['pendɪŋ] [lɔː] -

greed	or	malice	or	the	desire	for	swift	settlement	of	some	long	-	pending	law	-
贪婪	或者	恶意	或者	这	欲望	为了	迅速	沉降	的	一些	长的	-	待办的	法律	-

[suːt] ['faɪndɪŋ] [hɪr] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

suit	finding	here	an	opportunity	.
套装	寻找	这里	一个	机会	.

贪婪、恶意，或者想要迅速解决长期悬而未决的诉讼，都在这里找到了机会。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['priːtekst][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['evɪdəns] [ɔːl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [fə'rɑːsɪtiz] [ʌv; əv]

A	religious	pretext	had	brought	into	sudden	evidence	all	the	latent	ferocities	of
一个	宗教	借口	有	带来	进入	突然	证据	全部	这	潜	凶猛	的

[ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ðoʊ] ['deɪnti] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

a	corrupt	though	dainty	civilisation	,
一个	腐败	尽管	纤巧	文明	,

宗教的借口突然暴露了一个看似精致实则腐败的文明中所有潜在的残暴行径。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːvər] , [ðə; ði] [striːts] , [-] [ðə; ði] [vaɪl] [træp] - [dɔːz]

and	while	the	stairways	of	the	Louvre	,	the	streets	,	[	128	]	the	vile	trap	-	doors
和	尽管	这	楼梯	的	这	卢浮宫	,	这	街道	,	[	-	]	这	卑鄙的	陷阱	-	门

[ʌv; əv]['pærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

而卢浮宫的楼梯、街道、[128]巴黎的肮脏陷阱门，

[rʌn] [blʌd] , [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət] ['duː] - [mənwɑːrz]['gæstən] ['wɑːtʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [kriːps] ['oʊvər]

run	blood	,	far	away	at	Deux	-	manoirs	Gaston	watches	as	the	light	creeps	over
跑步	血	,	远的	离开	在	deux	-	庄园	加斯顿	手表	作为	这	光	令人毛骨悚然	超过

[ðə; ði]['saɪlənt] ['kɔːrnfiːld] ,

the	silent	cornfields	,
这	沉默的	玉米地	,

鲜血奔涌，在遥远的德乌庄园，加斯顿望着阳光缓缓洒在寂静的玉米地上。

[ðə; ði][læst] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] [eɪdʒd] [aɪz] [naʊ] [ebɪŋ] ['sɔːftli] [ə'weɪ] .

the	last	sense	of	it	in	those	aged	eyes	now	ebbing	softly	away	.
这	最后的	感觉	的	它	在	那些	老年人	眼睛	现在	退潮	轻轻	离开	.

那双饱经沧桑的眼睛里，最后一丝神采也渐渐消逝了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][eɪdʒd] , [ə'sists] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪmə'mɔːriəl]

The	village	priest	,	almost	as	aged	,	assists	patiently	with	his	immemorial
这	村庄	牧师	,	几乎	作为	老年人	,	助攻	耐心	和	他的	远古的

[ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [æt; ət] [ðɪs] [lɔːŋ] ,

consolations	at	this	long	,
安慰	在	这	长的	,

村里的牧师年纪也差不多大了，在这漫长的等待中，他耐心地用他那古老的安慰话语帮助着人们。

['liːʒərli] , [skers] [pər'septəb(ə)l] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['liːʒərli] [laɪf] , [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['dʌb(ə)l] -

leisurely	,	scarce	perceptible	ending	to	a	long	,	leisurely	life	,	on	the	quiet	double	-
悠闲	,	稀少	可感知的	结束	到	一个	长的	,	悠闲	生活	,	在	这	安静的	双倍的	-

['hɑːlədeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . *

holiday	morning	.	*
假期	早晨	.	*

在宁静的双假日清晨，漫长而悠闲的人生悄然落幕。*

[ðə; ði][waɪld] [nuːz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [dɪ'zæstər] ,

The	wild	news	of	public	disaster	,
这	荒野	消息	的	民众	灾难	,

公共灾难的惊人消息，

['penətreɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] [naʊ] ['brɪslɪŋ] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][wɔːr]

penetrating	along	the	country	roads	now	bristling	afresh	with	signs	of	universal	war
渗透	沿着	这	国家	道路	现在	竖起的	重新	和	标志	的	普遍的	战争

,

,

,

沿着乡村公路深入探索，这些公路如今又重新布满了世界大战的痕迹。

[siːmd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kloʊzər] [griːf] [æt; ət] [hoʊm] ,

seemed	of	little	consequence	in	comparison	with	that	closer	grief	at	home	,
似乎	的	小的	结果	在	比较	和	那	更近	悲伤	在	家	,

与家中那更切身的悲痛相比，这似乎微不足道。

[wɪtʃ] [meɪd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [dɪ'mænd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,

which	made	just	then	the	more	effective	demand	on	his	sympathy	,
哪个	制成	只是	然后	这	更多的	有效的	要求	在	他的	同情	,

这使得在那时更能有效地博取他的同情。

[tɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][koʊ'loʊmbi] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər][ɪn]

till	the	thought	came	of	the	position	of	Colombe	—	his	wife	left	behind	there	in
直到	这	想法	来了	的	这	位置	的	科隆布	—	他的	妻子	左边	在后面	那里	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

直到他想到了科隆布的处境——他的妻子留在了巴黎。

[ɪ'miːdiət] ['ruːmər] , [laɪk] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [geɪv] ['veriəsli,'væriəsli][ðə; ði] ['nʌmbər] - - [ðə; ði]

Immediate	rumour	,	like	subsequent	history	,	gave	variously	the	number	-	-	the
即时	谣言	,	喜欢	随后的	历史	,	给予	各种各样的	这	数字	-	-	这

['nʌmbər] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [huː] ['perɪʃt] .

number	of	thousands	—	who	perished	.
数字	的	数千	—	WHO	遇难	.

当时的传言，以及后来的历史记载，对死亡人数给出了各种各样的说法——成千上万。

[ðə; ði] [greɪt] ['hjuːgənɑːt] ['liːdər] [wʌz; wəz] [ded] , [wʌn] ['pɑːrti][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] ,

The	great	Huguenot	leader	was	dead	,	one	party	at	least	,	the	royal	party	,
这	伟大的	胡格诺派	领导者	曾是	死的	,	一	派对	在	至少	,	这	皇家	派对	,

伟大的胡格诺派领袖去世了，至少有一方——王室一方——是这么认为的。

[seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

safe	for	the	moment	and	in	high	spirits	.
安全的	为了	这	片刻	和	在	高的	烈酒	.

目前安全，心情愉快。

[æz; əz] [tʃɑːrlz] [hɪm'self] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	Charles	himself	put	it	,
作为	查尔斯	他自己	放	它	,

正如查尔斯自己所说，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['praɪvət] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [gaɪz] [ænd; ənd] [ˌʃɑːti'jɑːn] [wʌz; wəz]

the	ancient	private	quarrel	between	the	houses	of	Guise	and	Chatillon	was
这	古老的	私人的	争吵	之间	这	房屋	的	伪装	和	沙蒂永	曾是

['endɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

ended	by	the	decease	of	the	chief	of	the	latter	,
结束	经过	这	死亡	的	这	首席	的	这	后者	,

吉斯家族和沙蒂永家族之间由来已久的私人恩怨，随着沙蒂永家族族长的去世而结束。

[kə'lɪnjɪ] [diː] [ˌʃɑːti'jɑːn] — [ə; eɪ] [deθ] [soʊ] ['seɪntlɪ] ['æftər][ɪts] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd]

Coligni	de	Châtillon	—	a	death	so	saintly	after	its	new	fashion	that	the	long	-	delayed
科利尼	德	沙蒂永	—	一个	死亡	所以	圣洁的	后	它是	新的	时尚	那	这	长的	-	延迟

['vendʒəns] [ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] [gaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'zjʊmd] ['ɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər]

vengeance	of	Henri	de	Guise	on	the	presumed	instigator	of	the	murder
复仇	的	亨利	德	伪装	在	这	假定	煽动者	的	这	谋杀

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɑːrtərdəm] .

of	his	father	seemed	a	martyrdom	.
的	他的	父亲	似乎	一个	殉道	.

科利尼·德·沙蒂永——按照当时的新潮流，他的死是如此圣洁，以至于亨利·德·吉斯对被认为是谋杀他父亲的幕后主使的长期复仇，看起来就像是殉道。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðæt] ['sentrəl] [bɑːr'bærəti][ðə; ði] ['slɔːtər] [hæd; həd] [spred] ['oʊvər]['pærɪs][ɪn] ['waɪdnɪŋ]

And	around	that	central	barbarity	the	slaughter	had	spread	over	Paris	in	widening
和	大约	那	中央	野蛮	这	屠宰	有	传播	超过	巴黎	在	扩大

[-] ['sɜːrkl] .

[	129	]	circles	.
[	-	]	界	.

围绕着那场中心野蛮行径，屠杀像不断扩大的圆圈一样蔓延到巴黎。[129]

[wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] , [ɪn][waɪld] ['terər] [ænd; ənd] [griːf] , ['gæstən] [siːks] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv]

With	conflicting	thoughts	,	in	wild	terror	and	grief	,	Gaston	seeks	the	footsteps	of
和	冲突	想法	,	在	荒野	恐怖	和	悲伤	,	加斯顿	寻找	这	脚步声	的

[koʊ'loʊmbi] ,

Colombe	,
科隆布	,

加斯顿内心充满矛盾，恐惧和悲痛交织，他循着科隆布的足迹寻找线索。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [frʌm; frəm][ðer; ðər]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv]

of	her	people	,	from	their	rifled	and	deserted	house	to	the	abodes	of
的	她	人们	,	从	他们的	步枪	和	荒凉的	房子	到	这	住所	的

[ðer; ðər] ['veriəs] [ə'kweɪntəns] ,

their	various	acquaintance	,
他们的	各种各样的	熟人	,

从她族人被洗劫一空的房屋到他们各种熟人的住所，

[laɪk] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [rekt] [men] ['ʌndər] [diːp] ['wɔːtər] .

like	the	traces	of	wrecked	men	under	deep	water	.
喜欢	这	痕迹	的	损毁	男人	在下面	深的	水	.

就像深水下遇难者的遗骸。

[jet] ['iːv(ə)n][ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [dɪ'stres] ,

Yet	even	amid	his	private	distress	,
然而	甚至	之中	他的	私人的	痛苦	,

然而，即使在他个人痛苦的时候，

['kwɪriːz] [ɑːn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

queries	on	points	of	more	general	interest	in	the	event	would	not	be
查询	在	积分	的	更多的	一般的	兴趣	在	这	事件	会	不是	是

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

excluded	.
排除	.

关于本次活动更普遍关注点的提问不予排除。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [prɪ'saɪsli] , [ɪn] [huːz] ['ɪntrəst] [hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] ['gɪlti] ['moʊʃ(ə)n] [bɪn] ?

With	whom	precisely	,	in	whose	interest	had	the	first	guilty	motion	been	?
和	谁	恰恰	,	在	谁	兴趣	有	这	第一的	有罪的	运动	到过	?

第一个有罪动议究竟是为谁的利益服务的?

— ['gæstən][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æskt] [ɪn][veɪn][æz; əz][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][æsks] [stɪl] .

—	Gaston	on	the	morrow	asked	in	vain	as	the	historian	asks	still	.
—	加斯顿	在	这	明天	问	在	徒劳	作为	这	历史学家	问	仍然	.

——加斯顿第二天徒劳地问道，就像历史学家至今仍在问一样。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['daɪrfəl] ['rekərdz] [ʌv; əv]

And	more	and	more	as	he	picked	his	way	among	the	direful	records	of
和	更多的	和	更多的	作为	他	挑选	他的	方式	之中	这	雒	记录	的

[ðə; ði] [leɪt] ['mæsəkər] ,

the	late	massacre	,
这	晚的	屠杀	,

随着他仔细查阅最近那场大屠杀的骇人记录，他越来越感到震惊。

[nɑːt][ðə; ði] ['kruːəlti] ['oʊnli][bʌt; bət][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] , [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['kærəktər] , [jet] , [ə'læs] ! ['ɔːlsoʊ]

not	the	cruelty	only	but	the	obscurity	,	the	accidental	character	,	yet	,	alas	!	also
不是	这	残酷	仅有的	但	这	朦胧	,	这	偶然	特点	,	然而	,	唉	!	还

[ðə; ði] ['tretʃəri] ,

the	treachery	,
这	背信弃义	,

不仅是残忍，还有晦涩、偶然的性质，然而，唉！还有背叛。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪ'vent] [siːmd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðəm'selvz] ['trædʒɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

of	the	public	event	seemed	to	identify	themselves	tragically	with	his	own
的	这	民众	事件	似乎	到	确认	他们自己	悲剧的是	和	他的	自己的

['pɜːrsən(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

personal	action	.
个人的	行动	.

公众似乎悲哀地将自己与他个人的行为联系起来。

[ðoʊz] ['kwɪriːz] ,

Those	queries	,
那些	查询	,

这些查询，

[ðoʊz] [sə'maɪziz] [wɜːr; wər][blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['helpləsnəs] [ə'mɪd]

those	surmises	were	blent	with	the	enigmatic	sense	of	his	own	helplessness	amid
那些	推测	是	混合	和	这	神秘的	感觉	的	他的	自己的	无助	之中

[ðə; ði] [əb'skjʊr] ['fɔːrsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

the	obscure	forces	around	him	,
这	朦胧	力量	大约	他	,

这些推测与他身处周围晦涩力量面前的那种神秘的无助感交织在一起。

[wɪtʃ] [wʊd] [feɪn] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ,

which	would	fain	compromise	the	indifferent	,
哪个	会	欣然	妥协	这	冷漠	,

这将使漠不关心的人感到不安，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'frendli] ['ækʃ(ə)n] [ðæt]

and	had	made	him	so	far	an	accomplice	in	their	unfriendly	action	that
和	有	制成	他	所以	远的	一个	同案犯	在	他们的	不友好	行动	那

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kwaɪt] ['gɪltləs] ,

he	felt	certainly	not	quite	guiltless	,
他	毛毡	当然	不是	相当	无罪	,

而且他们已经让他成为了他们不友好行为的帮凶，以至于他觉得自己绝非完全无辜。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [self] - ['sentərd] , ['pæsɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪz] ,

thinking	of	his	own	irresponsible	,	self	-	centered	,	passage	along	the	ways	,
思维	的	他的	自己的	不负责任	,	自己	-	居中	,	通道	沿着	这	方式	,

回想起自己不负责任、以自我为中心的人生历程，

[θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [kraɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət]

through	the	weeks	that	had	ended	in	the	public	crime	and	his	own	private
通过	这	周	那	有	结束	在	这	民众	犯罪	和	他的	自己的	私人的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

在以公开犯罪和他个人的悲痛告终的几周里。

['pɪti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] [ɔːr] [hæf] - [noʊn] ['neɪbərz] [huːz] ['feɪsɪz] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ɔːf(ə)n]

Pity	for	those	unknown	or	half	-	known	neighbours	whose	faces	he	must	often
遗憾	为了	那些	未知	或者	一半	-	已知	邻居	谁	面孔	他	必须	经常

[hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] — [sɛs] [poʊvz] [mɔːrt] !

have	looked	on	—	ces	pauvres	morts	!
有	看起来	在	—	ces	穷人	死亡	!

可怜那些他经常注视的不知名或只有些许熟悉的邻居们——这些可怜的死者！

— [tʊk] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [rɪ'mɔːrsfl] ['kærəktər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkət] ['kriːtʃər]

—	took	an	almost	remorseful	character	from	his	grief	for	the	delicate	creature
—	采取	一个	几乎	懊悔的	特点	从	他的	悲伤	为了	这	精美的	生物

[huːz] [veɪn] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [

whose	vain	longings	had	been	perhaps	but	a	rudimentary	aptitude	for	the	[
谁	徒劳	渴望	有	到过	也许	但	一个	基本的	能力倾向	为了	这	[

-] ['riːəli] [haɪ] [θɪŋz] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fænsi] ,

130	]	really	high	things	himself	had	represented	to	her	fancy	,
-	]	真的	高的	事物	他自己	有	代表	到	她	想要	,

——他因悲伤而流露出近乎悔恨的神情，他爱慕的柔弱女子，或许只是他自己向她展现的[130]真正崇高事物的一种初步的倾向。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] .

the	refined	happiness	to	which	he	might	have	helped	her	.
这	精制	幸福	到	哪个	他	可能	有	帮助	她	.

他本可以帮助她获得那种精致的幸福。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] [wʌn] [kleɪm] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['laɪtnəs] ,

The	being	whose	one	claim	had	lain	in	her	incorrigible	lightness	,
这	存在	谁	一	宣称	有	莱恩	在	她	不可救药	亮度	,

那个唯一值得称道的地方，就是她那无可救药的轻浮。

[keɪm] [tuː; tə] [siːm] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn] [ɪts] ['plenɪtuːd]

came	to	seem	representative	of	the	suffering	of	the	whole	world	in	its	plenitude
来了	到	似乎	代表	的	这	痛苦	的	这	所有的	世界	在	它是	丰富

[ʌv; əv] ['pɪtiəs] ['diːteɪl] ,

of	piteous	detail	,
的	可怜的	细节	,

它似乎象征着全世界人民的苦难，充满了令人心碎的细节。

[ɪn] [ðoʊz] [ʌn'væljʊd] [kə'resɪs] , [ðæt] [dɪ'zaɪər] [tɔːrdz] [hɪm'self] ,

in	those	unvalued	caresses	,	that	desire	towards	himself	,
在	那些	无价值	爱抚	,	那	欲望	向	他自己	,

在那些不被珍惜的爱抚中，对他自己的渴望

[ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] [hæf] - [ɪk'sprest] [kleɪm] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] [dɪ'spaɪzd] , ['pɔɪnjənt] [naʊ] [fɔ:r; fər]

that	patient	half	-	expressed	claim	not	to	be	wholly	despised	,	poignant	now	for
那	病人	一半	-	表达	宣称	不是	到	是	完全	被鄙视的	,	令人心酸的	现在	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

那位病人半表达的诉求——不愿被完全鄙视——如今看来令人心酸，并将永远如此。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] : [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zu:məbli] [ded] ,

For	he	failed	to	find	her	:	and	her	brothers	being	presumably	dead	,
为了	他	失败的	到	寻找	她	:	和	她	兄弟	存在	想必	死的	,

因为他没能找到她；而且她的兄弟们大概都已经死了，

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læst] [sər'vaɪvər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɔ:r]

all	he	could	discover	of	a	certainty	from	the	last	survivor	of	her	more
全部	他	可以	发现	的	一个	肯定	从	这	最后的	幸存者	的	她	更多的

['dɪstənt] ['kɪnzmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,

distant	kinsmen	was	the	fact	of	her	flight	into	the	country	,
遥远	亲属	曾是	这	事实	的	她	航班	进入	这	国家	,

他从她最后一位在世的远房亲戚那里唯一能确定的信息，就是她逃往了乡下。

[ɔ:l'redi] [ɪn] ['leɪbər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

already	in	labour	it	was	thought	,	and	in	the	belief	that	she	had	been
已经	在	劳动	它	曾是	想法	,	和	在	这	信仰	那	她	有	到过

['tretʃərəsli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

treacherously	deserted	,
阴险地	荒凉的	,

人们以为她已经临盆，并且认为她被背叛抛弃了。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] ['kraɪsɪs] .

like	many	another	at	that	great	crisis	.
喜欢	许多	其他	在	那	伟大的	危机	.

就像那场大危机中的许多其他人一样。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['pærɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ]

In	the	one	place	in	the	neighbourhood	of	Paris	with	which	his	knowledge
在	这	一	地方	在	这	邻里	的	巴黎	和	哪个	他的	知识

[kə'nektɪd] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [si:ks] ['fɜ:rðər] ['taɪdɪŋz] ,

connected	her	he	seeks	further	tidings	,
连接	她	他	寻找	更远	消息	,

他前往巴黎附近唯一一个与她有关的地方，试图寻找更多消息。

[bʌt; bət] ['hi:rz] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæsɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntu:] [veɪg]

but	hears	only	of	her	passing	through	it	,	as	of	a	passage	into	vague
但	听到	仅有的	的	她	通过	通过	它	,	作为	的	一个	通道	进入	模糊的

['ɪnfɪnət] [speɪs] ;

infinite	space	;
无限	空间	;

但只听说她穿过那里，就像穿过一条通往模糊无垠空间的通道；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:nwərd] , ['dɪmli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] ,

a	little	onward	,	dimly	of	her	death	,
一个	小的	向前	,	依稀	的	她	死亡	,

稍稍往前走一点，隐约感觉到她的死讯，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['dæmɪdʒɪŋ] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

with	the	most	damaging	view	of	his	own	conduct	presented	with	all	the
和	这	最多	损害	看法	的	他的	自己的	执行	呈现	和	全部	这

[kən'demnətəri] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['hju:gənɑ:t] [tʌŋz] ,

condemnatory	resources	of	Huguenot	tongues	,
谴责	资源	的	胡格诺派	舌头	,

用胡格诺派所有谴责的语言，将他自己的行为最令人痛心的一面展现出来。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [nɔːr][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] , [nɔːr] ['weðər] ,

but	neither	of	the	place	nor	the	circumstances	of	that	event	,	nor	whether	,
但	两者都不	的	这	地方	也不	这	情况	的	那	事件	,	也不	无论	,

但无论是事件发生的地点还是具体情况，也无论是是否，

[æz; əz] [siːmd] ['hɑːrdli] ['prɑːbəb(ə)l] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [sə'vaivd] .

as	seemed	hardly	probable	,	the	child	survived	.
作为	似乎	几乎	可能	,	这	孩子	幸存下来	.

尽管看似不太可能，但孩子活了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [greɪv] ,

It	was	not	till	many	years	afterwards	that	he	stood	by	her	grave	,
它	曾是	不是	直到	许多	年	然后	那	他	站立	经过	她	严重	,

多年以后，他才站在她的墓前。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['pɪktʃər] ['drɪvn] [ðen] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['faɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

still	with	no	softening	of	the	cruel	picture	driven	then	as	with	fire	into	his
仍然	和	不	软化	的	这	残忍的	图片	驱动	然后	作为	和	火	进入	他的

[soʊl] ;

soul	;
灵魂	;

残酷的画面仍然没有丝毫缓和，如同烈火般灼烧着他的灵魂；

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [stɪl] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səs'piʃənz] ,

her	affection	,	her	confidence	in	him	still	contending	with	the	suspicions	,
她	感情	,	她	信心	在	他	仍然	争吵	和	这	怀疑	,

她对他的爱慕和信任，仍然与心中的疑虑作斗争。

[ðə; ði] [ɪl] - [kən'siːld] [-] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɑːst(ə)l] ['brʌðərz] , [ðə; ði]

the	ill	-	concealed	[	131	]	antipathy	to	him	of	her	hostile	brothers	,	the
这	患病的	-	暗	[	-	]	反感	到	他	的	她	敌对的	兄弟	,	这

[dɪ'stres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] ,

distress	of	her	flight	,
痛苦	的	她	航班	,

她敌对的兄弟们对他毫不掩饰的厌恶[131]，以及她逃亡的痛苦，

[hæf] [ɪn] [dred] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv]

half	in	dread	to	find	the	husband	she	was	pursuing	with	the	wildness	of
一半	在	恐惧	到	寻找	这	丈夫	她	曾是	追求	和	这	野性	的

[sʌm; səm] [lɔːst] [tʃaɪld] ,

some	lost	child	,
一些	丢失的	孩子	,

她既恐惧又害怕地发现，自己像个迷路的孩子一样疯狂地追求着那个丈夫。

[huː] ['siːkɪŋ] [ɪts] ['perənts] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'spekt] ['tretʃərəs] [ə'bændənmənt] .

who	seeking	its	parents	begins	to	suspect	treacherous	abandonment	.
WHO	寻求	它是	父母	开始	到	怀疑	奸诈	放弃	.

寻找父母的孩子开始怀疑自己遭到了背叛和遗弃。

[ðæt] [moʊst] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] ['fɜːrðər] [ɪn'fɔːrst] [ɑːn]

That	most	mortifying	view	of	his	actions	had	doubtless	been	further	enforced	on
那	最多	令人羞愧	看法	的	他的	行动	有	毫无疑问	到过	更远	强制执行	在

[hɜːr; hər][baɪ] ['ʌðər] ,

her	by	others	,
她	经过	其他的	,

毫无疑问，其他人也进一步加深了她对他的行为的这种最令人羞辱的看法。

[ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːdɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['faɪn(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt]
the worst possible reading , to her own final discomfiture , of a not
这 最差 可能的 阅读 , 到 她 自己的 最终的 沮丧 , 的 一个 不是
[ʌn'feɪθfl] [hɑːrt] .
unfaithful heart .
不忠 心 .

令她最终感到无比沮丧的是，这或许是她所能得到的最糟糕的解读：她并非不忠。

NOTES128 .
NOTES128 .
NOTES128 .

注释128。

* ['sʌndeɪ] , ['ɔːgəst] - , [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [bɑːrˌθɑːləmjuː] .
*** Sunday , August 24 , Feast of St . Bartholomew .**
* 星期日 , 八月 - , 盛宴 的 英石 . 巴塞洛缪 .

*8月24日星期日，圣巴多罗买节。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['loʊər] ['pænθiɪzəm]
THE LOWER PANTHEISM
这 降低 泛神论

低等泛神论

- , [ˌdiː 'eɪ] [ɪtʃ] - ,
Jetzo , da ich ausgewachsen ,
- , 达 ich - ,

Jetzo, da ich ausgewachsen,

['viːl] [gɛliːsən] , ['viːl] [gɛriɪst] ,
Viel gelesen , viel gereist ,
维尔 格莱森 , 维尔 格雷斯特 ,

Viel gelesen, viel gereist,

- ['miːn] ['hɜːrz] , [ˌju ɛn 'di]['gænz][vɑːn]['hɛrtsən] ,
Schwillt mein Herz , und ganz von Herzen ,
- 我的 心 , 和 甘兹 冯 赫尔岑 ,

Schwillt mein Herz, und ganz von Herzen,

- - [ɪtʃ] [æn; ən][den] - [gaɪst] . — ['haɪnə] . +
Glaub ' ich an den Heilgen Geist . — HEINE . +
- - ich 一个 丹 - 盖斯特 . — 海涅 . +

Glaub' ich an den Heilgen Geist.—HEINE.+

[-] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['simitriz] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɔːr] ['destəni] [felt]
[132] Those who were curious to trace the symmetries of chance or destiny felt
[-] 那些 WHO 是 好奇的 到 痕迹 这 对称性 的 机会 或者 命运 毛毡
[naʊ] [kwaɪt] [sɪ'kjʊr] [ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ,
now quite secure in observing that ,
现在 相当 安全的 在 观察 那 ,

[132] 那些好奇地想要探究机遇或命运对称性的人现在确信，他们观察到：

[ʌv; əv] [naɪn] [frentʃ] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , ['evri] [θɜːrd] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mædmən] .
of nine French kings of the name , every third Charles had been a madman .
的 九 法语 国王 的 这 姓名 , 每一个 第三 查尔斯 有 到过 一个 狂人 .

在九位名叫查理的法国国王中，每三个人中就有一个是疯子。

['oʊvər][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk] , ['nɜːrvəs] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv]

Over	the	exotic	,	nervous	creature	who	had	inherited	so	many	delicacies	of
超过	这	异域风情	,	紧张的	生物	WHO	有	遗传	所以	许多	美味佳肴	的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,

organisation	,
组织	,

对于这个继承了诸多组织才能的、充满异域风情又神经质的生物来说，

[ðə; ði] [kɔːrs] [reɪdʒ][ɔːr]['reɪbiːz][ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] , [pɑːrt] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ['oʊldər]

the	coarse	rage	or	rabies	of	the	wolf	,	part	,	doubtless	,	of	an	inheritance	older
这	粗	愤怒	或者	狂犬病	的	这	狼	,	部分	,	毫无疑问	,	的	一个	遗产	老

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

狼的粗暴狂怒或狂犬病，无疑是更古老的遗传特征的一部分。

[hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self][ɑːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [seɪnt] [bɑːrˌθɑːləmjuː] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪr]

had	asserted	itself	on	that	terrible	night	of	Saint	Bartholomew	,	at	the	mere
有	断言	本身	在	那	糟糕的	夜晚	的	圣	巴塞洛缪	,	在	这	仅仅

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

在圣巴托罗缪大祭那天晚上可怕的景象中，仅仅一眼，它就展现出了这种特质。

[ðə; ði] [sent] , [ʌv; əv] [blʌd] , [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə'laʊd] ['ʌðər] [tuː; tə]

the	scent	,	of	blood	,	in	the	crime	he	had	at	least	allowed	others	to
这	香味	,	的	血	,	在	这	犯罪	他	有	在	至少	允许	其他的	到

[kə'mɪt] ;

commit	;
犯罪	;

他身上散发着血腥味，那是他至少允许别人犯下的罪行的气味；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'frendli] ['wɪtnəs] [huː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] , [ðə; ði]['fiːvər] [wʌns]

and	it	was	not	an	unfriendly	witness	who	recorded	that	,	the	fever	once
和	它	曾是	不是	一个	不友好	证人	WHO	记录	那	,	这	发烧	一次

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

记录下这件事的并非一位不友好的证人，而是他自己，他曾一度发烧。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

for	an	hour	he	had	been	less	a	man	than	a	beast	of	prey	.
为了	一个	小时	他	有	到过	较少的	一个	男人	比	一个	兽	的	猎物	.

整整一个小时，他与其说像个人，不如说像一头猛兽。

[bʌt; bət] , [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ['prɑːpər][tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl]['trædʒədi] ,

But	,	exemplifying	that	exquisite	fineness	of	cruelty	proper	to	an	ideal	tragedy	,
但	,	举例说明	那	精美的	精细度	的	残酷	恰当的	到	一个	理想的	悲剧	,

但是，它却展现了理想悲剧所特有的那种精妙绝伦的残酷，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ə'woʊk] [seɪn] [nekst] [deɪ]

with	the	[	133	]	work	of	his	madness	all	around	him	,	he	awoke	sane	next	day
和	这	[	-	]	工作	的	他的	疯狂	全部	大约	他	,	他	醒来	理智	下一个	天

,

,
,

[133] 在他疯狂所作所为的包围中，第二天他醒来时却恢复了理智。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [soʊ] — [eɪdʒd][æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn] — [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [left] [hɪm; ɪm]

to	remain	so	—	aged	at	twenty	-	one	—	seeking	for	the	few	months	left	him
到	保持	所以	—	老年人	在	二十	-	一	—	寻求	为了	这	很少	几个月	左边	他

[tuː; tə] [fərˈget] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [ˌəˈmjuːzmənts] ,

to	forget	himself	in	his	old	out	-	of	-	door	amusements	,
到	忘记	他自己	在	他的	老的	出去	-	的	-	门	娱乐	,

二十一岁的他依然如此，在剩下的几个月里，他只想沉浸在自己过去的户外娱乐活动中，忘却自我。

['rendɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈsʌmptɪv] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [hɔːrn] - ['bloʊɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['nevər]

rending	a	consumptive	bosom	with	the	perpetual	horn	-	blowing	which	could	never
渲染	一个	消耗性的	怀	和	这	永久	喇叭	-	吹	哪个	可以	绝不

[raʊz] [əˈgen] [ðə; ði] [geɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] .

rouse	again	the	gay	morning	of	life	.
唤醒	再次	这	同性恋	早晨	的	生活	.

用永不停息的号角声撕裂着肺痨的胸膛，却再也无法唤醒生命中那快乐的清晨。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sez] - , [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , ['tʃɑːrlzɪz] [kwiːn] , " [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [iːv]

"	I	have	heard	,	"	says	Brantome	,	of	Elisabeth	,	Charles's	queen	,	"	that	on	the	Eve
"	我	有	听到	,	"	说道	-	,	的	伊丽莎白	,	查尔斯的	女王	,	"	那	在	这	前夕

[ʌv; əv] [seɪnt] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ,

of	Saint	Bartholomew	,
的	圣	巴塞洛缪	,

“我听说，”布朗托姆谈到查理的王后伊丽莎白时说，“在圣巴托罗缪节前夕，

[ʃiː; ʃi] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [went] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd]

she	,	having	no	knowledge	of	the	matter	,	went	to	rest	at	her	accustomed
她	,	拥有	不	知识	的	这	事情	,	去	到	休息	在	她	习惯

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

她对此事毫不知情，便按惯例在休息时间去休息了。

[ænd; ənd] , ['sliːpɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz][toʊld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][əˈroʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv]

and	,	sleeping	till	the	morning	,	was	told	,	as	she	arose	,	of	the	brave
和	,	睡眠	直到	这	早晨	,	曾是	讲述	,	作为	她	出现	,	的	这	勇敢的

['mɪstəri] [ðen] ['pleɪɪŋ] .

mystery	then	playing	.
神秘	然后	玩耍	.

她睡到天亮，醒来后便听说了正在上演的勇敢神秘剧。

- [əˈlæs] ! -

'	Alas	!	'
-	唉	!	-

“唉！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [ðə; ði] [kɪŋ] !

she	cried	;	'	the	king	!
她	哭	;	-	这	国王	!

她喊道：“国王！”

[maɪ] ['hʌzbənd] !

my	husband	!
我的	丈夫	!

我老公！

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

does	he	know	it	?	'
做	他	知道	它	?	-

他知道吗?

- [eɪ] ! ['mædəm] , - [ðeɪ] ['ænsər] ; - [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [hæz; həz] [ɔ:'deɪnd] [ˌaɪ 'ti:] . -
' **Ay** ! **Madam** , ' **they** **answered** ; ' **the** **king** **himself** **has** **ordained** **it** . '
- 哎 ! 女士 , - 他们 回答 ; - 这 国王 他自己 有 受戒 它 . -

“是的！夫人，”他们回答说，“这是国王亲自下令的。”

- [gɑ:d] ! -
' **God** ! '
- 上帝 ! -

'上帝！ '

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; - [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
she **cried** ; ' **how** **is** **this** ?
她 哭 ; - 如何 是 这 ?

她哭着说：“这怎么可能？”

[ænd; ənd] [wʌt] ['kaʊnsələz] [bi:; bi] [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [əd'vaɪs] ?
and **what** **counsellors** **be** **they** **who** **have** **given** **him** **this** **advice** **?**
和 什么 咨询师 是 他们 WHO 有 给定 他 这 建议 ?

给他出这些建议的究竟是哪些顾问?

[oʊ][gɑ:d] , [bi:; bi]['pɪtɪf(ə)l] !
O **God** , **be** **pitiful** !
哦 上帝 , 是 可怜 !

上帝啊，请怜悯我！

[fɔ:r; fər] [ən'les] [ðaʊ] [ɑ:rt]['pɪtɪf(ə)l][aɪ] [fɪr] [ðɪs] [ə'fens] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ;
for **unless** **Thou** **art** **pitiful** **I** **fear** **this** **offence** **will** **never** **be** **pardoned** **unto** **him** **;**
为了 除非 你 艺术 可怜 我 害怕 这 罪行 将要 绝不 是 赦免 到 他 ;

除非祢怜悯他，否则我恐怕他所犯的罪过永远不会得到赦免；

- [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] - ['aʊərz] , - ['sʌd(ə)nli] [bɪ'tʊk] [hɜ:r'self][tu:; tə] [prer] , ['wi:pɪŋ] .
' **and** **asking** **for** **her** ' **Hours** , ' **suddenly** **betook** **herself** **to** **prayer** , **weeping** .
- 和 问 为了 她 - 小时 , - 突然 贝托克 她自己 到 祷告 , 哭泣 .

她问“时间”，突然开始祈祷，哭泣起来。

" [laɪk] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" **Like** **the** **shrinking** , **childish** **Elisabeth** ,
" 喜欢 这 收缩 , 幼稚 伊丽莎白 ,

“就像那个越来越萎靡不振、幼稚的伊丽莎白一样，

[ðə; ði][poʊp]['ɔ:lsoʊ] [wept] [æt; ət] [ðæt] ['du:biəs] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:]
the **Pope** **also** **wept** **at** **that** **dubious** **service** **to** **his** **Church** **from** **one** **who**
这 教皇 还 哭泣 在 那 可疑 服务 到 他的 教会 从 一 WHO
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

教宗也为那位曾是教会成员的人所做的可疑的服事而落泪。

['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['hju:gənɑ:t] [ɪn] [bɪ'li:f] ; [ænd; ənd]['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] [ðəm'selvz] ['pitid] [hɪz; ɪz][end] .
after **all** , **a** **Huguenot** **in** **belief** ; **and** **Huguenots** **themselves** **pitied** **his** **end** .
后 全部 , 一个 胡格诺派 在 信仰 ; 和 胡格诺派教徒 他们自己 可怜的 他的 结尾 .
— " [ɑ:] ! [sɛs] [poʊvz] [mɔ:rt] !
— **"** **Ah** **!** **ces** **pauvres** **morts** **!**
— " 啊 ! ces 穷人 死亡 !

毕竟，他是一位胡格诺教徒；就连胡格诺教徒自己也为他的结局感到惋惜。——“啊！这些可怜的死者！

[ˌkju ju 'i] [-] [ˌi: 'ju:] [ən] ['meʃɑ:nt] [kɔ:n'seɪl] !
que **j'ai** **eu** **un** **meschant** **conseil** **!**
que 我 欧盟 联合国 梅尚特 委员会 !

que j'ai eu un meschant conseil!

[ɑː] ! [mɑː] - !
Ah ! ma nourrice !
啊 ! 玛 - !

啊！我的食物！

[mɑː][ˌɛmˌaɪˈiː] , [mɑː] - !
ma mie , ma nourrice !
玛 米 , 玛 - !

我的妈妈，我的食物！

[ˌkju ju ˈi][diː] [sæŋ] , [et][ˌkju ju ˈi][diː] [mɝːtɝiz] !
que de sang , et que de meurtres !
que 德 唱 , 等 que 德 梅尔特雷斯 !

que de sang，et que de meurtres!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'vaʊt] [-] ['gæstən] [ðæt] ,
" It was a peculiarity of the naturally devout [134] Gaston that ,
" 它 曾是 一个 特点 的 这 自然 虔诚的 [-] 加斯顿 那 ,

“这是天性虔诚的加斯顿的一个特点[134]，

[hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [jiːld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊ'etɪk] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
habituated to yield himself to the poetic guidance of the Catholic Church in
习惯性的 到 屈服 他自己 到 这 诗意的 指导 的 这 天主教 教会 在
[hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ,
her wonderful ,
她 精彩的 ,

他习惯于接受天主教会在其奇妙的诗歌指导下，

[jɪr] - [lɔːŋ] , [drə'mætɪk]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,
year - long , dramatic version of the story of redemption ,
年 - 长的 , 戏剧性 版本 的 这 故事 的 赎回 ,

历时一年，讲述了一个充满戏剧性的救赎故事。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ɪts] ['gretɪst] [deɪ] [liːst] [ɪ'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃənət] ['sɪmpəθi] .
he had ever found its greatest day least evocative of proportionate sympathy .
他 有 曾经 成立 它是 最 天 至少 令人回味的 的 成比例的 同情 .

他认为，它最辉煌的一天反而最难引起人们的同情。

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ðɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['mʌðər] ,
The sudden gaieties of Easter morning , the congratulations to the Divine Mother ,
这 突然 欢乐 的 复活节 早晨 , 这 恭喜! 到 这 神圣的 母亲 ,

复活节清晨突如其来的欢乐，对圣母玛利亚的祝贺，

[ðə; ðɪ] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
the sharpness of the recoil from one extreme of feeling to the other ,
这 锐利度 的 这 畏缩 从 一 极端 的 感觉 到 这 其他 ,

从一种极端感觉到另一种极端感觉的强烈反作用力，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['nevər] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['lentən] [prɪ] - [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kraɪsts] [deθ]
for him never cleared away the Lenten pre - occupation with Christ's death
为了 他 绝不 已清除 离开 这 大斋期 预 - 职业 和 基督的 死亡
[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] :
and passion :
和 热情 :

对他而言，四旬斋期间对基督之死和受难的思念从未消散：

[ðə; ðɪ] ['empti] [tuːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪt] [kloʊðz] ['laɪɪŋ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tuːm] :
the empty tomb , with the white clothes lying , was still a tomb :
这 空的 墓 , 和 这 白色的 衣服 说谎 , 曾是 仍然 一个 墓 :

空坟墓里，白色的寿衣散落在地，但它仍然是一座坟墓：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hju:mən] [wɔ:rmθ] [ɪn][ðə; ði] " ['spɪrɪtʃuəl]['bɑ:di] " : [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərz] , ['æftər][ɔ:l]

there	was	no	human	warmth	in	the	"	spiritual	body	"	:	the	white	flowers	,	after	all
那里	曾是	不	人类	温暖	在	这	"	精神	身体	"	:	这	白色的	花朵	,	后	全部

,

,

,

“精神体”中没有人性的温暖：毕竟，那些白花……

[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:nərəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l]['koʊldnəs] , [ə'mɪd][ðə; ði] [laʊd] [ˌælə'lu:jəz] ,

were	those	of	a	funeral	,	with	a	mortal	coldness	,	amid	the	loud	Alleluias	,
是	那些	的	一个	葬礼	,	和	一个	凡人	寒冷	,	之中	这	大声	哈利路亚	,

那是葬礼的哀歌，带着一种死一般的冷漠，伴随着响亮的哈利路亚颂歌。

[wɪtʃ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [melt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌmənz] ,

which	refused	to	melt	at	the	startling	summons	,
哪个	拒绝	到	熔化	在	这	令人震惊	传票	,

它拒绝在突如其来的召唤下融化，

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪl] [du:][ɪn][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:]

any	more	than	the	earth	will	do	in	the	March	morning	because	we	call	it
任何	更多的	比	这	地球	将要	做	在	这	行进	早晨	因为	我们	称呼	它

[sprɪŋ] .

Spring	.
春天	.

就像大地在三月的清晨不会因为我们称之为春天而有所改变一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ['festɪvl; 'festəvəl] [wɪtʃ] ['selɪbreɪts] [ðə; ði]

It	was	altogether	different	with	that	other	festival	which	celebrates	the
它	曾是	共	不同的	和	那	其他	节日	哪个	庆祝	这

[dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Descent	of	the	Spirit	,
下降	的	这	精神	,

而另一个庆祝神灵降临的节日则完全不同。

[ðə; ði] [tʌŋz] , [ðə; ði] ['neɪmləs] ['ɪmpʌlsɪz] [gɔ:n] [ɔ:l] [ə'brɔ:d] , [tu:; tə] ['sɔ:fn] ['sloʊli] , [tu:; tə]

the	tongues	,	the	nameless	impulses	gone	all	abroad	,	to	soften	slowly	,	to
这	舌头	,	这	无名	冲动	已消失	全部	国外	,	到	软化	缓慢地	,	到

['penətreɪt] ,

penetrate	,
穿透	,

那些舌头，那些无名的冲动四处游荡，慢慢地，慢慢地，渗透开来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(Gaston de Latour; an unfinished romance)

[ɔːl] [θɪŋz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɔːr][ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒiːniəs] .

all	things	,	as	with	the	winning	subtlety	of	nature	,	or	of	human	genius	.
全部	事物	,	作为	和	这	获胜	微妙之处	的	自然	,	或者	的	人类	天才	.

万物皆如此，如同大自然或人类天才的巧妙构思。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌpentɪ'kɔːstl] ['faɪər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'laɪənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] , [wɔːrm] ,

The	gracious	Pentecostal	fire	seemed	to	be	in	alliance	with	the	sweet	,	warm	,
这	亲切	五旬节派	火	似乎	到	是	在	联盟	和	这	甜的	,	温暖的	,

五旬节派的恩慈之火似乎与甜蜜、温暖的……结盟

[rɪ'læksɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] , [si'kjuərə] , ['siːz(ə)n] , ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['spaɪsi]['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm]

relaxing	winds	of	that	later	,	securer	,	season	,	bringing	their	spicy	burden	from
放松	风	的	那	之后	,	更安全	,	季节	,	带来	他们的	辛辣的	负担	从

[ˌʌn'siːn] ['sɔːrsɪz] .

unseen	sources	.
看不见	来源	.

之后那个更安全、更轻松的季节的微风，带来了来自无形之源的辛辣气息。

['ɪntuː][ðə; ði] [kloʊz] [wɜːrld] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːld] ['gɑːrdn] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Into	the	close	world	,	like	a	walled	garden	,	about	him	,
进入	这	关闭	世界	,	喜欢	一个	有围墙的	花园	,	关于	他	,

进入他那封闭的世界，就像一座围墙花园，

['ɪnfluənsiz] [frʌm; frəm] [rɪ'moʊtəst] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] , ['trævəlɪŋ] [ʌn'erɪŋli] [ɑːn]

influences	from	remotest	time	and	space	found	their	way	,	travelling	unerringly	on
影响	从	最远	时间	和	空间	成立	他们的	方式	,	旅行	准确无误地	在

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] ,

their	long	journeys	,
他们的	长的	旅程	,

来自遥远时空的各种影响找到了它们的方向，在漫长的旅途中始终准确无误地传播开来。

[æz; əz] [-] [ɪf] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]

as	[	135	]	if	straight	to	him	,	with	the	assurance	that	things	were	not
作为	[	-	]	如果	直的	到	他	,	和	这	保证	那	事物	是	不是

['hoʊlli] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

wholly	left	to	themselves	;
完全	左边	到	他们自己	;

[135] 仿佛直接对他说，并保证事情不会完全任其发展；

[jet] [soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ðæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

yet	so	unobtrusively	that	,	a	little	later	,
然而	所以	不引人注目地	那	,	一个	小的	之后	,

然而，却又如此不引人注目，以至于过了一会儿，

[ðə; ði] [trænsˈfɔːmɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl]['eɪdʒənsi] [wʊd] [biː; bi][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][æt; ət][moʊst][ɪn][ðə; ði]['greɪtf(ə)l][kraɪ]

the	transforming	spiritual	agency	would	be	discernible	at	most	in	the	grateful	cry
这	转变	精神	机构	会	是	可辨别的	在	最多	在	这	感激的	哭

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ,

of	an	innocent	child	,
的	一个	清白的	孩子	,

这种具有转变作用的精神力量，至多只能在天真孩童感激的哭声中辨别出来。

[ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [diːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][mæn] , [ɔːr] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf]
in 在 **some** 一些 **good** 好的 **deed** 契据 **of** 的 **a** 一个 **bad** 坏的 **man** 男人 **,** , **or** 或者 **unlooked** 未曾注意的 **-** - **for** 为了 **gentleness** 温柔 **of** 的 **a** 一个 **rough** 粗糙的
[wʌn] ,
one 一 **,** ,

在坏人做出的某些善举中，或者在粗犷的人展现出的意想不到的温柔中，

[ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [vɔɪs] .
in 在 **the** 这 **occasional** 偶然 **turning** 转弯 **to** 到 **music** 音乐 **of** 的 **a** 一个 **rude** 粗鲁的 **voice** 嗓音 **.** .

偶尔会用粗鲁的声音播放音乐。

[θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['gæstən][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['pærɪs] ,
Through 通过 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **years** 年 **during** 期间 **which** 哪个 **Gaston** 加斯顿 **was** 曾是 **to** 到 **remain** 保持 **in** 在 **Paris** 巴黎 **,** ,

在加斯顿留在巴黎的那些年里，

['veri] [kloʊz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] [sɪnz] , ['ɪntrəstɪd] , [ɔːl][bʌt; bət] [in'tæŋgld] ,
very 非常 **close** 关闭 **to** 到 **other** 其他 **people's** 人们的 **sins** 罪孽 **,** , **interested** 感兴趣的 **,** , **all** 全部 **but** 但 **entangled** 纠缠 **,** ,

与他人的罪恶非常接近，感兴趣，几乎深陷其中。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] ['flaʊər] (['plezntli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]) , [ðoʊz]
in 在 **a** 一个 **world** 世界 **of** 的 **corruption** 腐败 **in** 在 **flower** 花 **(** (**pleasantly** 愉快 **enough** 足够的 **to** 到 **the** 这 **eye** 眼睛 **)**) **,** , **those** 那些
['influənsiz] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
influences 影响 **never** 绝不 **failed** 失败的 **him** 他 **.** .

在一个腐败盛行（但看起来赏心悦目）的世界里，这些影响从未让他失望。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv]['spɪrɪts] [bi'sidʒd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] : " ['oʊpən]
At 在 **times** 时代 **it** 它 **was** 曾是 **as** 作为 **if** 如果 **a** 一个 **legion** 军团 **of** 的 **spirits** 烈酒 **besieged** 被围困 **his** 他的 **door** 门 **:** : **"** " **Open** 打开
['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] !
unto 到 **me** 我 **!** !

有时，仿佛有一群幽灵围攻他的大门："给我开门！"

['oʊpən]['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] !
Open 打开 **unto** 到 **me** 我 **!** !

给我开门！

[maɪ]['sɪstər] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [dʌv] , [maɪ] [ˌʌndɪ'faɪld] !
My 我的 **sister** 姐姐 **,** , **my** 我的 **love** 爱 **,** , **my** 我的 **dove** 鸽子 **,** , **my** 我的 **undefiled** 未受污染的 **!** !

我的妹妹，我的爱人，我的鸽子，我的纯洁无瑕之人！

" [ænd; ənd][wʌn] [rɪ'zʌlt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnstənt] [ˌpripə'seʃən] [wʌz; wəz] ,
" " **And** 和 **one** 一 **result** 结果 **,** , **certainly** 当然 **,** , **of** 的 **this** 这 **constant** 持续的 **prepossession** 预感 **was** 曾是 **,** ,

"而这种持续的预判所带来的一个结果，无疑是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]
that 那 **it** 它 **kept** 保留 **him** 他 **on** 在 **the** 这 **alert** 警报 **concerning** 有关 **theories** 理论 **of** 的 **the** 这 **divine** 神圣的 **assistance** 协助 **to** 到
[mæn] ,
man 男人 **,** ,

这使他时刻警惕有关神灵援助人类的理论。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , — ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	world	,	—	theories	of	inspiration	.
和	这	世界	,	一	理论	的	灵感	.

以及世界——灵感理论。

[ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

On	the	Feast	of	Pentecost	,	on	the	afternoon	of	the	thirtieth	of	May	,
在	这	盛宴	的	五旬节	,	在	这	下午	的	这	第三十	的	可能	,

在五旬节那天，五月三十日下午，

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [naɪnθ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] ['prɑːmptli] ,

news	of	the	death	of	Charles	the	Ninth	had	gone	abroad	promptly	,
消息	的	这	死亡	的	查尔斯	这	第九	有	已消失	国外	及时	,

查理九世去世的消息迅速传遍了世界各地。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['ruːmər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	large	rumours	as	to	the	manner	of	it	.
和	大的	谣言	作为	到	这	方式	的	它	.

关于此事的具体方式，坊间流传着许多谣言。

[ðoʊz] [striːmz] [ʌv; əv] [blʌd] [blent] [ðəm'selvz] [fæn'tæstɪkli] [ɪn] ['gæstənz] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

Those	streams	of	blood	blent	themselves	fantastically	in	Gaston's	memory	of	the
那些	溪流	的	血	混合	他们自己	太棒了	在	加斯顿的	记忆	的	这

[ɪ'vent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːdi] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] — [ðə; ði]['kreɪzi] [red] [triːz] [ɪn] ['blɑːsəm] [ə'pɑːn]

event	with	the	gaudy	colours	of	the	season	—	the	crazy	red	trees	in	blossom	upon
事件	和	这	艳丽的	颜色	的	这	季节	—	这	疯狂的	红色的	树木	在	开花	之上

[ðə; ði] ['hiːtɪd] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [wɔːlz] ;

the	heated	sky	above	the	old	grey	walls	;
这	加热	天空	多于	这	老的	灰色的	墙壁	;

在加斯顿的记忆中，那些血流与当季艳丽的色彩奇妙地交织在一起——在古老的灰色墙壁上方，炽热的天空下，盛开着疯狂的红色树木；

[laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri] ['sʌnset] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['æʃ(ə)n]

like	a	fiery	sunset	,	it	might	seem	,	as	he	looked	back	over	the	ashen
喜欢	一个	火热	日落	,	它	可能	似乎	,	作为	他	看起来	后退	超过	这	铁青

[ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] .

intervening	years	.
介入	年	.

回望这灰暗的岁月，仿佛看到了绚烂的落日。

[tuː; tə] ['tʃɑːrlzɪz] [sək'sesər] ([hiː; hi][ænd; ənd] [-] [ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] [naʊ] [dɪ'laɪtfəli] [sɪ'kjʊr]

To	Charles's	successor	(	he	and	[	136	]	the	Queen	-	mother	now	delightfully	secure
到	查尔斯的	接班人	(	他	和	[	-	]	这	女王	-	母亲	现在	令人愉悦	安全的

[frʌm; frəm] [fɪrz] ,

from	fears	,
从	恐惧	,

对于查尔斯的继任者（他和[136]王太后现在都安心地摆脱了恐惧），

[haʊ'evər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ʌv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [dʒəːkiŋ] ['dægər]) [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [swiːt] [wʌn] ,

however	unreasonable	,	of	Charles's	jerking	dagger	)	the	day	became	a	sweet	one	,
然而	不合理	,	的	查尔斯的	抽搐	匕首	)	这	天	成为	一个	甜的	一	,

然而，尽管查尔斯猛地拔出匕首，这一天却变得甜蜜起来。

[tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [baɪ] ['veriəs] ['paɪəs][ænd; ənd] ['ʌðər] [əb'zɜːvənsiz] ,

to	be	noted	unmistakably	by	various	pious	and	other	observances	,
到	是	著名的	毫无疑问	经过	各种各样的	虔诚的	和	其他	观察	,

各种虔诚的仪式和其他活动都明确地表明了这一点。

[wɪtʃ] [stɪl] ['fɜːrðər] [fɪkst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ɑːn] ['gæstənz] [maɪnd] ,

which	still	further	fixed	the	thought	of	that	Sunday	on	Gaston's	mind	,
哪个	仍然	更远	固定的	这	想法	的	那	星期日	在	加斯顿的	头脑	,

这更加深了加斯顿对那个星期天的思念。

[wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl] [sər'maɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [soʊ] [kəm'pleks] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ]

with	continual	surmise	as	to	the	tendencies	of	so	complex	and	perplexing
和	持续的	推测	作为	到	这	倾向	的	所以	复杂的	和	令人费解

[ə; eɪ] [siːn] .

a	scene	.
一个	场景	.

不断地猜测如此复杂和令人困惑的场景的发展趋势。

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['liːvɪŋ] [noʊ] [meɪl] [tʃaɪld]

The	last	words	of	Charles	had	asserted	his	satisfaction	in	leaving	no	male	child
这	最后的	字	的	查尔斯	有	断言	他的	满意	在	离开	不	男性	孩子

[tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

to	wear	his	crown	.
到	穿	他的	王冠	.

查理二世临终遗言表明，他很满意没有留下男丁继承他的王位。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['brʌðər] , [huːz] ['ɑːbviəs] ['kɪŋli] ['kwɑːlətiz] , [ðə; ði] [tʃiːf] [fækts] ['riːəli] [noʊn] [ʌv; əv]

But	the	brother	,	whose	obvious	kingly	qualities	,	the	chief	facts	really	known	of
但	这	兄弟	,	谁	明显的	王者	品质	,	这	首席	事实	真的	已知	的

[hɪm; ɪm] [soʊ] [fɑːr] ,

him	so	far	,
他	所以	远的	,

但是这位兄弟，他身上显而易见的王者风范，以及目前我们所了解的关于他的主要事实，

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['envid] — [ðə; ði] ['gæləənt] [fiːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [diː]

Charles	was	thought	to	have	envied	—	the	gallant	feats	of	his	youth	,	de
查尔斯	曾是	想法	到	有	令人羡慕	—	这	英勇	壮举	的	他的	青年	,	德

[ˌɛsˌiː'ɛs] [ʒɜːn] ['gɛrz] ,

ses	Jeunes	guerres	,
ses	青年	战争	,

人们认为查理很羡慕——他年轻时的英勇事迹，de ses Jeunes guerres，

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] , [hɪz; ɪz] [haɪ] - [bred] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [hɪz; ɪz] ['ɔːlmoʊst] [pɑːn'tɪfɪk(ə)l]

his	stature	,	his	high	-	bred	beauty	,	his	eloquence	,	his	almost	pontifical
他的	身材	,	他的	高的	-	繁殖	美丽	,	他的	口才	,	他的	几乎	教宗的

[rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [greɪs] ,

refinement	and	grace	,
精炼	和	优雅	,

他的身材，他高贵的容貌，他的口才，他近乎教皇般的优雅和风度，

— [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['prɑːmptli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [hæf] - ['bɑːrbərəs] ['kɪŋdəm] ,

—	had	already	promptly	deserted	the	half	-	barbarous	kingdom	,
—	有	已经	及时	荒凉的	这	一半	-	野蛮	王国	,

—早已迅速逃离了这个半蛮荒的王国，

[hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] ;

his	acceptance	of	which	had	been	but	the	mask	of	banishment	;
他的	验收	的	哪个	有	到过	但	这	面具	的	流放	;

他所接受的不过是流放的伪装；

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] [mʌtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] ,

though	he	delayed	much	on	his	way	to	the	new	one	,
尽管	他	延迟	很多	在	他的	方式	到	这	新的	一	,

虽然他在前往新住处途中耽搁了很久，

['pæsɪŋ] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['venɪs] [ænd; ənd] ['lɔmbədi] ,

passing	round	through	the	cities	of	Venice	and	Lombardy	,
通过	圆形的	通过	这	城市	的	威尼斯	和	伦巴第	,

途经威尼斯和伦巴第的各个城市，

[sɪ'dʌktɪv] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [kən'siːvd] [baɪ][ɪ'tæliən] ['epɪˌkjʊəz] ,

seductive	schools	of	the	art	of	life	as	conceived	by	Italian	epicures	,
诱人的	学校	的	这	艺术	的	生活	作为	构思	经过	意大利语	美食家	,

意大利美食家们构想的充满诱惑的生活艺术流派

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['oʊnli] [tuː] ['redi] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

of	which	he	became	only	too	ready	a	student	.
的	哪个	他	成为	仅有的	也	准备好	一个	学生	.

他欣然接受了这份工作，并成为了一名非常乐于学习的学生。

[ɑːn] [wɪt] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [tʃɑːrlz] " [went] [ɪn] [liːd] , " [ə'mɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət]

On	Whit	-	Monday	afternoon	,	while	Charles	"	went	in	lead	,	"	amid	very	little	private
在	惠特	-	周一	下午	,	尽管	查尔斯	"	去	在	带领	,	"	之中	非常	小的	私人的

[ɔːr] ['pʌblɪk] [kən'sɜːrn] ,

or	public	concern	,
或者	民众	忧虑	,

在圣灵降临节星期一下午，查尔斯“带头出行”，几乎没有引起任何私人或公众的关注。

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['kɪnzfoʊk][æt; ət][seɪnt] - ['dɛˌnɪs] , ['pærɪs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ɪts]

to	join	his	kinsfolk	at	Saint	-	Denys	,	Paris	was	already	looking	out	for	its
到	加入	他的	亲属	在	圣	-	丹尼斯	,	巴黎	曾是	已经	寻找	出去	为了	它是

[nuː] [kɪŋ] ,

new	king	,
新的	国王	,

巴黎在迎接新国王前往圣丹尼斯与亲属团聚时，已经开始为他物色新的国王了。

['fɑːloʊɪŋ] , [θruː] ['daʊtf(ə)l] ['ruːmər] , [hɪz; ɪz] [sər'kjuːɪtəs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [baɪ] ['venɪs]

following	,	through	doubtful	rumour	,	his	circuitous	journey	to	the	throne	,	by	Venice
下列的	,	通过	疑	谣言	,	他的	迂回	旅行	到	这	王座	,	经过	威尼斯

, ['pædjuə] ,

,	Padua	,
,	帕多瓦	,

据一些可疑的传闻，他辗转多条路线，途经威尼斯、帕多瓦，最终登上王位。

[fə'rɑːrə] , ['mæntjuə:] , [tjʊ'rɪn] , ['oʊvər] [mɒn] [sə'niː] , [baɪ]['laɪənz] , [tuː; tə] [frentʃ] [-] [sɔɪl] ,

Ferrara	,	Mantua	,	Turin	,	over	Mont	Cenis	,	by	Lyons	,	to	French	[	137	]	soil	,
费拉拉	,	曼图亚	,	都灵	,	超过	蒙特	塞尼斯	,	经过	莱昂斯	,	到	法语	[	-	]	土壤	,

费拉拉、曼图亚、都灵，翻越塞尼斯山，途经里昂，到达法国[137]领土，

[stɪl] ['bɪldɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænhʊd] .

still	building	confidently	on	the	prestige	of	his	early	manhood	.
仍然	建筑	自信地	在	这	声望	的	他的	早期的	男子气概	.

他依然自信地巩固着自己早年成年时所获得的声望。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [ɔːl][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

Seeing	him	at	last	,	all	were	conscious	in	a	moment	of	the	inversion	of
看到	他	在	最后的	,	全部	是	有意识的	在	一个	片刻	的	这	倒置	的

[ðer; ðər] [hoʊps] .

their	hopes	.
他们的	希望	.

终于见到他时，所有人都瞬间意识到自己的希望彻底破灭了。

[hæd; həd][ðə; ði][oʊld] ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv]['poʊlənd] , [ðə; ði][oʊld] ['dev(ə)lrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Had	the	old	witchcrafts	of	Poland	,	the	old	devilries	of	his	race	,
有	这	老的	巫术	的	波兰	,	这	老的	魔鬼	的	他的	种族	,

他拥有波兰古老的巫术，他族群古老的邪恶技艺，

[leɪd]['vɪzəb(ə)l][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

laid	visible	hold	on	the	hopeful	young	man	,
铺设	可见的	抓住	在	这	充满希望	年轻的	男人	,

明显地抓住了这位充满希望的年轻人，

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] ['pjʊrli] [sə'tɪrɪk] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

that	he	must	now	take	purely	satiric	estimate	of	so	great	an	opportunity
那	他	必须	现在	拿	纯粹	讽刺的	估计	的	所以	伟大的	一个	机会

,

,

,

他现在只能以纯粹讽刺的眼光看待如此绝佳的机会了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['proʊgræm] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] ['fɔːrm(ə)l] ['aɪrəni] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɪŋli] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

with	a	programme	which	looked	like	formal	irony	on	the	kingly	position	,
和	一个	程序	哪个	看起来	喜欢	正式的	讽刺	在	这	王者	位置	,

该节目似乎是对君主地位的一种形式上的讽刺，

[ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [dɪ'mænd] ,

a	premeditated	mockery	of	those	who	yielded	him	,	on	demand	,
一个	预谋的	嘲讽	的	那些	WHO	产生	他	,	在	要求	,

这是对那些应要求屈服于他的人的蓄意嘲弄。

[ə; eɪ] ['sɜːrv(ə)l] ['revərəns] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [peɪd] [tuː; tə] ['eni] [frentʃ] ['mɑːnərk] ?

a	servile	reverence	never	before	paid	to	any	French	monarch	?
一个	奴性的	尊敬	绝不	前	有薪酬的	到	任何	法语	君主	?

这是法国君主从未享受过的奴性崇拜吗?

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地!

[ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənt] , [ɔːr] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [pə'rizjənz] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv]

the	amusement	,	or	business	,	of	Parisians	,	at	all	events	,	would	still	be	that	of
这	娱乐	,	或者	商业	,	的	巴黎人	,	在	全部	活动	,	会	仍然	是	那	的

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

无论如何，巴黎人的娱乐或消遣方式仍然会是当观众。

[ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [læst] [ækt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vælwɑː] ['trædʒədi] ,

assisting	at	the	last	act	of	the	Valois	tragedy	,
协助	在	这	最后的	行为	的	这	瓦卢瓦	悲剧	,

在瓦卢瓦悲剧的最后阶段提供帮助，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fæn'tæstɪk] [treɪts] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd]

in	the	course	of	which	fantastic	traits	and	incidents	would	naturally	be	multiplied
在	这	课程	的	哪个	极好的	特征	和	事件	会	自然	是	乘以

.

:

.

在此过程中，各种奇特的特质和事件自然会成倍增加。

[fæn'tæstɪk] ['hjuːmər] [siːmd] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]

Fantastic	humour	seemed	at	its	height	in	the	institution	of	a	new	order	of
极好的	幽默	似乎	在	它是	高度	在	这	机构	的	一个	新的	命令	的

['naɪthʊd] ,

knighthood	,
骑士爵位	,

奇幻幽默似乎在新骑士制度的建立中达到了顶峰。

[ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk] ['splendər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] ['hɛnriːz]

the	enigmatic	splendours	of	which	were	to	be	a	monument	of	Henry's
这	神秘的	辉煌	的	哪个	是	到	是	一个	纪念碑	的	亨利的

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [ker] ,

superstitious	care	,
迷信的	关心	,

其神秘的辉煌将成为亨利迷信精神的纪念碑。

[ɔːr] , [æz; əz][sʌm; səm] [sed] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [kən'tempt] ,

or	,	as	some	said	,	of	his	impious	contempt	,
或者	,	作为	一些	说	,	的	他的	不敬	鄙视	,

或者，正如一些人所说，是出于他那不敬的蔑视。

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] , — [ðæt] [greɪt] [tʃɜːrtʃ]

of	the	day	which	had	made	him	master	of	his	destiny	,	—	that	great	Church
的	这	天	哪个	有	制成	他	掌握	的	他的	命运	,	—	那	伟大的	教会

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

让他掌握自己命运的那一天——那个伟大的教会节日——

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['mɑːrkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['æftərwərdz] ['redi] [tuː; tə]

towards	the	emphatic	marking	of	which	he	was	ever	afterwards	ready	to
向	这	强调	标记	的	哪个	他	曾是	曾经	然后	准备好	到

['welkəm] ['eni] ['nɑːv(ə)l][ɔːr] ['straɪkɪŋ] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

welcome	any	novel	or	striking	device	for	the	spending	of	an	hour	.
欢迎	任何	小说	或者	引人注目	设备	为了	这	开支	的	一个	小时	.

此后，他总是乐于接受任何新颖或引人注目的消遣方式，以度过一个小时，以此来强调这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , [ðen] , — [ɑːn][ə; eɪ]['hwit'sʌndi; -dei] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	on	such	an	occasion	,	then	,	—	on	a	Whitsunday	afternoon	,
它	曾是	在	这样的	一个	场合	,	然后	,	—	在	一个	圣灵群岛	下午	,

正是在这样一个场合——圣灵降临节的一个下午——

[ə'mɪd][ðə; ði] ['gɔːdi] [red] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ðæt] ['gæstən] ['lisnd] [tuː; tə][wʌn] ,

amid	the	gaudy	red	hues	of	the	season	,	that	Gaston	listened	to	one	,
之中	这	艳丽的	红色的	色调	的	这	季节	,	那	加斯顿	听着	到	一	,

在节日里一片艳丽的红色调中，加斯顿听了其中一首歌。

[huː] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'tenʃən(ə)l] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɪ'vent] [ðen]

who	,	as	if	with	some	intentional	new	version	of	the	sacred	event	then
WHO	,	作为	如果	和	一些	故意	新的	版本	的	这	神圣	事件	然后

[kə'meməreitid] ,

commemorated	,
纪念	,

他们仿佛有意对当时纪念的神圣事件进行某种新的演绎，

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [-] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði]

had	a	great	[	138	]	deal	to	say	concerning	the	Spirit	;	above	all	,	of	the
有	一个	伟大的	[	-	]	交易	到	说	有关	这	精神	;	多于	全部	,	的	这

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

[138] 他有很多关于圣灵的论述；尤其是关于自由的论述，

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] , [ʌv; əv][ɪts] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ; [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd]

the	indifference	,	of	its	operations	;	and	who	would	give	a	strangely	altered
这	漠不关心	,	的	它是	运营	;	和	WHO	会	给	一个	奇怪的	已修改

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

它运作的冷漠；以及谁会赋予它一种奇怪的、改变的颜色，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] ,

for	a	long	time	to	come	,	to	the	thoughts	,	to	the	very	words	,
为了	一个	长的	时间	到	来	,	到	这	想法	,	到	这	非常	字	,

在很长一段时间内，这些想法，这些话语，都将如此。

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] .

associated	with	the	celebration	of	Pentecost	.
联系	和	这	庆典	的	五旬节	.

与五旬节庆祝活动有关。

[ðə; ði] ['spiːkər] , [ðoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [seɪnt]

The	speaker	,	though	understood	to	be	a	brother	of	the	Order	of	Saint
这	扬声器	,	尽管	理解	到	是	一个	兄弟	的	这	命令	的	圣

['dɑːmənɪk] ,

Dominic	,
多米尼克	,

虽然据了解，发言者是圣多明我会的修士，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [mæs] — [ðə; ði] ['deɪli] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [red] [mæs] , [diː]['spɪrɪˌtuː]

had	not	been	present	at	the	mass	—	the	daily	University	red	mass	,	De	Spiritu
有	不是	到过	展示	在	这	大量的	—	这	日常的	大学	红色的	大量的	,	德	精神

['sæŋktoʊ] ,

Sancto	,
圣徒	,

他没有参加弥撒——大学每日举行的红色弥撒，De Spiritu Sancto，

[bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

but	said	to	-	day	according	to	the	proper	course	of	the	season	in	the	chapel
但	说	到	-	天	根据	到	这	恰当的	课程	的	这	季节	在	这	教堂

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː'bɔn] ,

of	the	Sorbonne	,
的	这	索邦大学	,

但今天按照索邦大学教堂的惯例，他说：

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɑːmp] , [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['pærɪs] .

with	much	pomp	,	by	the	Italian	Bishop	of	Paris	.
和	很多	盛大场面	,	经过	这	意大利语	主教	的	巴黎	.

由巴黎意大利主教隆重主持。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæljənz][dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] ['dʌbli] [rɪ'faɪnd] , ['sʌmwʌt]

It	was	the	reign	of	the	Italians	just	then	,	a	doubly	refined	,	somewhat
它	曾是	这	在位	的	这	意大利人	只是	然后	,	一个	双倍	精制	,	有些

['mɔːrbɪd] ,

morbid	,
病态的	,

当时正值意大利人的统治时期，一种格外精致、略带病态的风格，

['sʌmwʌt] [æʃ] - ['kʌlərd] , ['ɪtəli] [ɪn] [fræns] , [mɔːr] [ɪ'tæliən] [stɪl] .

somewhat	ash	-	coloured	,	Italy	in	France	,	more	Italian	still	.
有些	灰	-	有色	,	意大利	在	法国	,	更多的	意大利语	仍然	.

略带灰褐色，意大利在法国，更像意大利。

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] - ['poʊəts][ɪ'mædʒɪnd] [ə'baʊt] [ɪ'tæliən] ['kʌltʃər] — ['fɔːrsɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv]

What	our	Elisabethan	poets	imagined	about	Italian	culture	—	forcing	all	they	knew	of
什么	我们的	-	诗人	想象	关于	意大利语	文化	—	强制	全部	他们	知道	的

['ɪtəli] [tuː; tə][æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['deɪnti] [sɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd][ðer; ðər] ,

Italy	to	an	ideal	of	dainty	sin	such	as	had	never	actually	existed	there	,
意大利	到	一个	理想的	的	纤巧	罪	这样的	作为	有	绝不	实际上	存在	那里	,

伊丽莎白时代的诗人对意大利文化的想象——将他们所了解的意大利强行套用到一种精致罪恶的理想化形象中，而这种理想化的形象在意大利实际上从未存在过。

— [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['henri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , ['riəlaizd] [ɪn][fækt] .

— that the court of Henry , so far as in it lay , realised in fact .

— 那 这 法庭 的 亨利 , 所以 远的 作为 在 它 躺 , 意识到 在 事实 .

——亨利的宫廷，就其所包含的部分而言，实际上已经实现了。

[men] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [bɜːrθ] , " [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] , " [swɔːmd] [ɪn]

Men of Italian birth , " to the great suspicion of simple people , " swarmed in

男人 的 意大利语 出生 , " 到 这 伟大的 怀疑 的 简单的 人们 , " 蜂拥而至 在

['pærɪs] ,

Paris ,

巴黎 ,

意大利裔男子涌入巴黎，“引起了普通民众的极大怀疑”，

[ɔːl'redi] " ['flaɪtiːə] , [les] ['kɑːnstənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdʒɪru'ɛts] [ɑːn][ɪts] ['stiːpl] " ;

already " flightier , less constant , than the girouettes on its steeples " ;

已经 " 轻快的 , 较少的 持续的 , 比 这 旋转 在 它是 尖顶 " ;

已经“比教堂尖顶上的旋转更加飘忽不定，更加不稳定”；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [fɔːr; fər][ɪ'tæliən] ['fæʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [kɪŋ] [ænd; ənd]

and it was love for Italian fashions that had brought king and

和 它 曾是 爱 为了 意大利语 时尚 那 有 带来 国王 和

['kɔːtiːəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

courtiers here this afternoon ,

朝臣 这里 这 下午 ,

今天下午，国王和朝臣们来到这里，正是因为热爱意大利时尚。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'klɑː] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [frɪzd] [ænd; ənd] [stɑːrtʃt] , [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ'nuːtli]

with great éclat , as they said , frizzed and starched , in the beautiful , minutely

和 伟大的 光辉 , 作为 他们 说 , 蓬松的 和 淀粉 , 在 这 美丽的 , 精确到分钟

[kən'sɪdərd] ,

considered ,

经过考虑的 ,

正如他们所说，蓬松而挺括，美丽而精心设计，

[dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;

dress of the moment , pressing the learned University itself into the background ;

裙子 的 这 片刻 , 紧迫 这 学习 大学 本身 进入 这 背景 ;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['spiːkər] ,

for the promised speaker ,

为了 这 承诺 扬声器 ,

当下流行的服饰，将学术氛围浓厚的大学本身衬托得黯然失色；至于那位预定的演讲者，

[ə'baʊt] [huːm] [tʌŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] , [hæd; həd] [-]

about whom tongues had been busy , not only in the Latin quarter , had [139]

关于 谁 舌头 有 到过 忙碌的 , 不是 仅有的 在 这 拉丁 四分之一 , 有 [-]

[kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .

come from Italy .

来 从 意大利 .

人们一直在谈论谁，不仅在拉丁区，还有来自意大利的[139]。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [pə'rizjənz] [mʌtʃ] [kɛəd] [mʌst; məst][biː; bi][ɪ'tæliən] ,

In an age in which all things about which Parisians much cared must be Italian ,

在 一个 年龄 在 哪个 全部 事物 关于 哪个 巴黎人 很多 关心 必须 是 意大利语 ,

在巴黎人所珍视的一切都必须是意大利制造的时代，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ɪ'tæliən] [fə'lɑːsəfi] .

there might be a hearing for Italian philosophy .

那里 可能 是 一个 听力 为了 意大利语 哲学 .

或许会举办一场关于意大利哲学的听证会。

['kɔ:ti:əz] [æt; ət] [li:st] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ɪ'tæliən] ;

Courtiers	at	least	would	understand	Italian	;
朝臣	在	至少	会	理解	意大利语	;

至少朝臣们会听懂意大利语;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spi:kər] [wʌz; wəz] ['ru:mərd] [tu:; tə] [pə'zes] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] ['kjʊriəs] [a:ts][ʌv; əv]

and	this	speaker	was	rumoured	to	possess	in	perfection	all	the	curious	arts	of
和	这	扬声器	曾是	传闻	到	具有	在	完美	全部	这	好奇的	艺术	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

his	native	language	.
他的	本国的	语言	.

据说这位演讲者完美地掌握了他母语的所有奇特技艺。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋli] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] ['hɛnri:z] [ju:θ] ,

And	of	all	the	kingly	qualities	of	Henry's	youth	,
和	的	全部	这	王者	品质	的	亨利的	青年	,

亨利青年时期所展现的所有君王特质中,

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðæt] [gɪft][ʌv; əv] ['eləkwəns] [hi:; hi]

the	single	one	which	had	held	by	him	was	that	gift	of	eloquence	he
这	单身的	一	哪个	有	握住	经过	他	曾是	那	礼物	的	口才	他

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]['vælju:][ɪn] ['ʌðər] ;

was	able	also	to	value	in	others	;
曾是	有能力的	还	到	价值	在	其他的	;

他唯一拥有的天赋就是雄辩的口才,而他也能够欣赏别人拥有这种天赋;

[æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [gɪft] [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ə'mɪd] [ɔ:l] [kən'tempəreri] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [hɪ'stɔ:rɪk]

an	inherited	gift	perhaps	,	for	amid	all	contemporary	and	subsequent	historic
一个	遗传	礼物	也许	,	为了	之中	全部	当代的	和	随后的	历史性

['gɑ:sɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

gossip	about	his	mother	,
闲话	关于	他的	母亲	,

或许是继承来的天赋,因为在所有关于他母亲的当代和后世流言蜚语中,

[ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] ['sɜ:rt(ə)n][ɑ:r; ər] ,

the	two	things	certain	are	,
这	二	事物	肯定	是	,

可以确定的两件事是:

[ðæt] [ðə; ði][hændz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪl] - ['du:ɪŋ] [wɜ:r; wər] [faɪn] [wʌnz] ,

that	the	hands	credited	with	so	much	mysterious	ill	-	doing	were	fine	ones	,
那	这	双手	已认可	和	所以	很多	神秘	患病的	-	正在做	是	美好的	一个	,

那些被认为犯下诸多神秘罪行的手,其实都是好手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['spi:kər] .

and	that	she	was	an	admirable	speaker	.
和	那	她	曾是	一个	令人钦佩的	扬声器	.

而且她是一位令人钦佩的演说家。

['brʊnoʊ] [hɪm'self] [telz] [ˌju: 'es] , [lɔ:ŋ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

Bruno	himself	tells	us	,	long	after	he	had	withdrawn	himself	from	it	,
布鲁诺	他自己	讲述	我们	,	长的	后	他	有	撤回	他自己	从	它	,

布鲁诺本人在很久之后,也就是他退出这段关系之后,告诉我们:

[ðæt] [ðə; ði][mə'næstɪk] [laɪf] [prə'məuts] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [baɪ][ɪts] ['saɪləns] [ænd; ənd]

that	the	monastic	life	promotes	the	freedom	of	the	intellect	by	its	silence	and
那	这	修道院	生活	促进	这	自由	的	这	智力	经过	它是	沉默	和

[self] - [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

self	-	concentration	.
自己	-	专注	.

修道生活通过其静默和自我专注来促进思想的自由。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fri:dəm] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] ,

The	prospect	of	such	freedom	sufficiently	explains	why	a	young	man	who	,
这	前景	的	这样的	自由	足够	解释	为什么	一个	年轻的	男人	WHO	,

这种自由的前景足以解释为什么一个年轻人会……

[haʊ'evər] [wel] - [faʊnd] [ɪn] ['wɜ:rldli] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['kɑ:nʃəs]

however	well	-	found	in	worldly	and	personal	advantages	,	was	above	all	conscious
然而	出色地	-	成立	在	世俗	和	个人的	优势	,	曾是	多于	全部	有意识的

[ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'zeʃnz] ,

of	great	intellectual	possessions	,
的	伟大的	知识分子	财产	,

尽管他在世俗和个人方面拥有诸多优势，但他最重视的还是自己的知识财富。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [fə'stɪdiəs] ['spɪrɪt]['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

and	of	fastidious	spirit	also	,	with	a	remarkable	distaste	for	the	vulgar	,
和	的	挑剔	精神	还	,	和	一个	卓越	厌恶	为了	这	庸俗	,

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ['pɑ:vərti] ,

should	have	espoused	poverty	,
应该	有	拥护	贫困	,

而且他品行高洁，极其厌恶庸俗，应该会崇尚清贫。

['tʃæstəti] , [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] , [ɪn][ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['klɔɪstər] .

chastity	,	and	obedience	,	in	a	Dominican	cloister	.
贞洁	,	和	服从	,	在	一个	多米尼加	修道院	.

在多明我会修道院里，贞洁和服从至关重要。

[wʌt] ['lɪbərti] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪ] ['ri:əli] [kʌm] [tu:; tə] , [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

What	liberty	of	mind	may	really	come	to	,	in	such	places	,
什么	自由	的	头脑	可能	真的	来	到	,	在	这样的	地方	,

在这样的地方，思想自由究竟能达到什么程度?

[wʌt] ['derɪŋ] [nu:] [di'pa:tʃəz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sə'dʒest] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['strɪktli] [mə'næstɪk] ['tempər] ,

what	daring	new	departures	it	may	suggest	even	to	the	strictly	monastic	temper	,
什么	大胆	新的	出港	它	可能	建议	甚至	到	这	严格	修道院	脾气	,

即使对于严守戒律的修道士来说，这或许也意味着一些大胆的新尝试。

[ɪz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['du:biəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [dʒɑ:n][ʌv; əv]

is	exemplified	by	the	dubious	and	dangerous	mysticism	of	men	like	John	of
是	举例说明	经过	这	可疑	和	危险的	神秘主义	的	男人	喜欢	约翰	的

['pɑ:rmə][ænd; ənd] [-] [ˌjoʊ'ɑ:kɪm, ˌwɑ:'ki:m][ʌv; əv]['flɔ:rə] ,

Parma	and	[	140	]	Joachim	of	Flora	,
帕尔马	和	[	-	]	约阿希姆	的	弗洛拉	,

例如，帕尔马的约翰和弗洛拉的约阿希姆等人的可疑且危险的神秘主义就体现了这一点。[140]

[ðə; ði] [rɪ'pju:tɪd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] " [ˌevər'læstɪŋ] ['gɑ:sp(ə)l] " ; [streɪndʒ] ['dri:məz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld]

the	reputed	author	of	a	new	"	Everlasting	Gospel	"	;	strange	dreamers	,	in	a	world
这	知名	作者	的	一个	新的	"	永恒	福音	"	;	奇怪的	梦想家	,	在	一个	世界

[ʌv; əv]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['retərɪk] ,

of	sanctified	rhetoric	,
的	圣化	修辞	,

据称是新“永恒福音”作者的人；在一个充满神圣辞藻的世界里，一群古怪的梦想家；

[ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [lɔ:] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ;

of	that	later	dispensation	of	the	Spirit	,	in	which	all	law	will	have	passed	away	;
的	那	之后	豁免	的	这	精神	,	在	哪个	全部	法律	将要	有	通过了	离开	;

在圣灵的后期时代，所有律法都将废去；

[ɔ:r] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['tendənsi] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['raɪv(ə)l]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [seɪnt] ['frænsɪs] ,

or	again	by	a	recognised	tendency	,	in	the	great	rival	Order	of	Saint	Francis	,
或者	再次	经过	一个	已确认	趋势	,	在	这	伟大的	竞争对手	命令	的	圣	弗朗西斯	,

或者，从其强大的竞争对手圣方济各会的公认倾向来看，

[ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " ['spɪrɪtʃuəl] " [fræn'sɪskən] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][dɔːg'mætɪk][wɜːrdz][ʌv; əv]

in	the	so	-	called	"	spiritual	"	Franciscans	,	to	understand	the	dogmatic	words	of
在	这	所以	-	称为	"	精神	"	方济各会	,	到	理解	这	教条主义	字	的

[feɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

faith	,	with	a	difference	.
信仰	,	和	一个	不同之处	.

在所谓的“灵修”方济各会中，对信仰教义的理解有所不同。

[ðə; ði] [θriː] ['kɔnvənts] [ɪn] [wɪtʃ] [sək'sesɪvli] ['brʊnoʊ][hæd; həd] [lɪvd] , [æt; ət]['neɪpəlz] , [æt; ət] -

The	three	convents	in	which	successively	Bruno	had	lived	,	at	Naples	,	at	Città
这	三	修道院	在	哪个	依次	布鲁诺	有	居住地	,	在	那不勒斯	,	在	-

[ˌdiː 'aɪ] [kæm'pɑːnjə] ,

di	Campagna	,
迪	坎帕尼亚	,

布鲁诺先后居住过的三座修道院，分别位于那不勒斯、奇塔迪坎帕尼亚、

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði][mɪ'nɜːrvə][æt; ət] [roʊm] , [dɪ'veləpt] ['friːli] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] ,

and	finally	the	Minerva	at	Rome	,	developed	freely	,	we	may	suppose	,
和	最后	这	米涅瓦	在	罗马	,	发达	自由	,	我们	可能	认为	,

最后，罗马的密涅瓦女神像也得到了自由发展，我们可以推测。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ɪn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

all	the	mystic	qualities	of	a	genius	,	in	which	,	from	the	first	,
全部	这	神秘	品质	的	一个	天才	,	在	哪个	,	从	这	第一的	,

天才的所有神秘特质，从一开始就具备。

[ə; eɪ] ['hedi] ['sʌðərn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .

a	heady	southern	imagination	took	the	lead	.
一个	令人陶醉	南部	想像力	采取	这	带领	.

南方人天马行空的想象力占据了主导地位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [mə'næstɪk] [baʊndz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	it	was	from	beyond	monastic	bounds	that	he	would	look	for	the
但	它	曾是	从	超过	修道院	界限	那	他	会	看	为了	这

['sʌstənəns] ,

sustenance	,
维持	,

但他却要到修道院之外去寻找精神食粮。

[ðə; ði]['fjuːəl] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrdər] [bɔːrn][ɔːr] [bred] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

the	fuel	,	of	an	ardour	born	or	bred	within	them	.
这	燃料	,	的	一个	热情	出生	或者	繁殖	之内	他们	.

那是他们内心与生俱来的热情所驱动的燃料。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [er] [ɪt'self] [bɪ'kʌmz] ['dʒenərəs] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .

Amid	such	artificial	religious	stillness	the	air	itself	becomes	generous	in	undertones	.
之中	这样的	人造的	宗教	寂静	这	空气	本身	变成	慷慨的	在	弦外之音	.

在这种人为营造的宗教静谧氛围中，空气本身也变得温和而富有情调。

[ðə; ði] [veɪn] [jʌŋ] [mʌŋk] ([veɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) [wʊd] [fiːd] [hɪz; ɪz]['vænəti][baɪ] ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði] [gʊd]

The	vain	young	monk	(	vain	,	of	course	)	would	feed	his	vanity	by	puzzling	the	good
这	徒劳	年轻的	僧	(	徒劳	,	的	课程	)	会	喂养	他的	虚荣	经过	令人费解	这	好的

,

,
,

这位虚荣的年轻僧侣（当然，他很虚荣）会通过刁难善良的人们来满足自己的虚荣心。

['sliːpi] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [sʌnz] [ʌv; əv]['dɑːmənɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nɪ'ɑːlədʒi] , ['pʊtɪŋ] [nuː] [waɪn]
sleepy heads of the average sons of Dominic with his neology , putting new wine
困 头部 的 这 平均的 儿子们 的 多米尼克 和 他的 新词 , 推杆 新的 葡萄酒
['ɪntuː][oʊld] ['bɔtlz] ,
into old bottles ,
进入 老的 瓶子 ,

多米尼克那些平庸的儿子们昏昏欲睡，只会用他的新词把新酒装进旧瓶子里。

['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [nuː] , ['haɪər] , [trʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
teaching them their own business , the new , higher , truer sense of the most
教学 他们 他们的 自己的 商业 , 这 新的 , 更高 , 更真实 感觉 的 这 最多
[fə'mɪliər] [tɜːrmz] ,
familiar terms ,
熟悉的 条款 ,

教他们如何经营自己的事业，赋予最熟悉的词汇新的、更高层次的、更真实的意义。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ðeɪ] [riːd] , [ðə; ði] [hɪmz] [ðeɪ] [sæŋ] ; [ə'bʌv] [ɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
of the chapters they read , the hymns they sang ; above all , as it happened ,
的 这 章节 他们 读 , 这 赞美诗 他们 唱 ; 多于 全部 , 作为 它 发生 ,

他们读过的章节，他们唱过的赞美诗；最重要的是，正如所发生的那样，

['evri] [wɜːrd] [ðæt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ɪts]
every word that referred to the Spirit , the reign of the Spirit , and its
每一个 单词 那 指 到 这 精神 , 这 在位 的 这 精神 , 和 它是
['eksələnt] ['friːdəm] .
excellent freedom .
出色的 自由 .

凡提及圣灵、圣灵的统治及其卓越自由的词语。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɛðrɪnz] ['sɪmpəθi] ,
He would soon pass beyond the utmost possible limits of his brethren's sympathy ,
他 会 很快 经过 超过 这 极致 可能的 限制 的 他的 弟兄们的 同情 ,

他很快就会超越他的兄弟们所能给予的同情的极限。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [-] ['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd] ['friːɪst] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [wʊd] [ber] ,
beyond the [141] largest and freest interpretation such words would bear ,
超过 这 [-] 最大 和 自由 解释 这样的 字 会 熊 ,

除了这些词语所能承载的最大和最自由的解释之外，[141]

[tuː; tə] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɑːn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [pleɪn] ,
to words and thoughts on an altogether different plane ,
到 字 和 想法 在 一个 共 不同的 飞机 ,

进入了一个完全不同的语言和思想层面，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] [skoʊp] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [felt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][oʊld]['peɪgən] ['raɪtɜ-z] ,
of which the full scope was only to be felt in certain old pagan writers ,
的 哪个 这 满的 范围 曾是 仅有的 到 是 毛毡 在 肯定 老的 异教徒 作家 ,

而其全部内涵，只有在某些古代异教作家的作品中才能感受到。

— ['peɪgən] , [ðoʊ] [ə'proʊtʃt] , [pər'hæps] , [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ,
— pagan , though approached , perhaps , at first , as having a kind of natural ,
— 异教徒 , 尽管 接近 , 也许 , 在 第一的 , 作为 拥有 一个 种类 的 自然的 ,
[prɪ'pærətɔːri] , ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər] [ɪt'self] .
preparatory , kinship with Scripture itself .
预备 , 亲属关系 和 圣经 本身 .

——虽然最初可能被视为异教，但它与圣经本身却有着某种天然的、预备性的亲缘关系。

[ðə; ði][doʊˈmɪnɪkənz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [wel] - ['stɑːkt] , [ænd; ənd] ['lɪbərəli] -

The	Dominicans	would	seem	to	have	had	well	-	stocked	,	and	liberally	-
这	多米尼加人	会	似乎	到	有	有	出色地	-	库存充足	,	和	慷慨地	-

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , ['laɪbrɛˌriːz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['kjʊriəs] [juːθ] ,

selected	,	libraries	;	and	this	curious	youth	,
已选	,	图书馆	;	和	这	好奇的	青年	,

多米尼加人的图书馆似乎藏书丰富，选材广泛；而这位好奇的年轻人，

[ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪˈstɔːrd] ['letərz] , [riːd] ['iːgərli] , ['iːzəli] ,

in	that	age	of	restored	letters	,	read	eagerly	,	easily	,
在	那	年龄	的	恢复	信件	,	读	急切地	,	容易地	,

在那个书信得以修复的时代，人们渴望、轻松地阅读这些书信。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [oʊld] ['ɔːθər] , [pləu'tainəs][ɔːr]

and	very	soon	came	to	the	kernel	of	a	difficult	old	author	,	Plotinus	or
和	非常	很快	来了	到	这	核心	的	一个	难的	老的	作者	,	普罗提诺	或者

['pleɪtoʊ] ,

Plato	,
柏拉图	,

很快，我就接触到了一位晦涩难懂的古代作家——普罗提诺或柏拉图——的核心思想。

— [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] ['oʊldər] [stɪl] , [sərˈvaɪvɪŋ] [baɪ] [glimpsiz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]

—	to	the	real	purpose	of	thinkers	older	still	,	surviving	by	glimpses	only	in	the
—	到	这	真实的	目的	的	思想家	老	仍然	,	幸存	经过	惊鸿一瞥	仅有的	在	这

[bʊks] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

books	of	others	,
图书	的	其他的	,

——对于更古老的思想家而言，他们的真正目的是什么？他们只能从他人的著作中窥见一斑。

[emˈpedəkliːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [pəˈθægərəs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrər] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]

Empedocles	,	for	instance	,	and	Pythagoras	,	who	had	been	nearer	the	original
恩培多克勒	,	为了	实例	,	和	毕达哥拉斯	,	WHO	有	到过	更近	这	原来的

[sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

sense	of	things	;
感觉	的	事物	;

例如恩培多克勒和毕达哥拉斯，他们更接近事物的本来面目；

[pɑːˈmenidiːz] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðæt] [moʊst] ['eɪnʃənt] [əˈsɜːrtər] [ʌv; əv]['gɑːdz][aɪˈdentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

Parmenides	,	above	all	,	that	most	ancient	assertor	of	God's	identity	with	the	world	.
巴门尼德	,	多于	全部	,	那	最多	古老的	断言器	的	神的	身份	和	这	世界	.

尤其是巴门尼德，他是最早主张上帝与世界同一性的先驱。

[ðə; ði] [əˈfɪnətiːz] , [ðə; ði]['juːnəti] , [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

The	affinities	,	the	unity	,	of	the	visible	and	the	invisible	,	of	earth	and
这	亲和力	,	这	统一	,	的	这	可见的	和	这	无形的	,	的	地球	和

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

可见与不可见、天地之间的亲缘关系和统一性

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wətˈevər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] , [θruː] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,

of	all	things	whatever	,	with	one	another	,	through	the	consciousness	,	the	person	,
的	全部	事物	任何	,	和	一	其他	,	通过	这	意识	,	这	人	,

[ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

of	God	the	Spirit	,
的	上帝	这	精神	,

万物之间，通过圣灵的意识、位格，彼此相连，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [taɪm] , [ɪn] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] ['mætər] ,

who	was	at	every	moment	of	infinite	time	,	in	every	atom	of	matter	,
WHO	曾是	在	每一个	片刻	的	无限	时间	,	在	每一个	原子	的	事情	,

在无限的时间里，在物质的每一个原子中，祂都存在。

[æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] ; [aɪ] ! [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] , [ɪn] [tɜːrn] :

at	every	point	of	infinite	space	;	aye	!	was	everything	,	in	turn	:
在	每一个	观点	的	无限	空间	;	是的	!	曾是	一切	,	在	转动	:

在无限空间的每一个点上；是的！一切，依次都是：

[ðæt] ['dɑːktrɪn] — - [ˌfɪlə'soʊfiə] [ˌɪˌtæli:'ænə] — [wʌz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['vɪgər] [ðer; ðər] ,

that	doctrine	—	l'antica	filosofia	Italiana	—	was	in	all	its	vigour	there	,
那	教义	—	-	哲学	意大利语	—	曾是	在	全部	它是	活力	那里	,

当时，意大利古代哲学（l'antica filosofia Italiana）这一学说正蓬勃发展。

[laɪk] [sʌm; səm] ['hɑːrdi] [groʊθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

like	some	hardy	growth	out	of	the	very	heart	of	nature	,
喜欢	一些	耐寒的	生长	出去	的	这	非常	心	的	自然	,

就像从大自然深处顽强生长出来的植物一样，

[ɪn'tɜːrprɪt] [ɪt'self] [tuː; tə] [kən'dʒiːniəl] [maɪndz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['ʌtərəns] .

interpreting	itself	to	congenial	minds	with	all	the	fulness	of	primitive	utterance	.
翻译	本身	到	相投	思想	和	全部	这	充满	的	原始	发声	.

它以原始语言的全部内涵，向志同道合的人阐释自身。

[ə; eɪ] [bɪg] [θɔːt] !

A	big	thought	!
一个	大的	想法	!

一个意义重大的想法！

[jet] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ɪn] [stɪl] , [smɔːl] , [ɪ'miːdiətli] ['præktɪk(ə)l]

yet	suggesting	,	perhaps	,	from	the	first	,	in	still	,	small	,	immediately	practical
然而	建议	,	也许	,	从	这	第一的	,	在	仍然	,	小的	,	立即地	实际的

, [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['friːə(r)] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ,

,	voice	,	a	freer	way	of	taking	,
,	嗓音	,	一个	更自由	方式	的	采取	,

然而，或许从一开始就以一种平静、细微、直接实用的声音，暗示着一种更自由的接受方式。

[ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [-] [ʌv; əv] , ['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrəl] ['priːˌsɛpts] .

a	possible	modification	[	142	]	of	,	certain	moral	precepts	.
一个	可能的	修改	[	-	]	的	,	肯定	道德	戒律	.

对某些道德准则的一种可能的修改[142]。

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [mə'rælәti] , — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !

A	primitive	morality	,	—	call	it	!
一个	原始	道德	,	—	称呼	它	!

原始的道德观——就这么称呼它吧！

['kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɑːrdʒər] ['prɪmətɪv] [aɪ'diːəz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɑːrdʒər] ['sɜːrveɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

congruous	with	those	larger	primitive	ideas	,	with	that	larger	survey	,	with	the
一致的	和	那些	更大的	原始	想法	,	和	那	更大的	民意调查	,	和	这

['ɜːrliər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪbərəl] [er] .

earlier	and	more	liberal	air	.
早些时候	和	更多的	自由主义	空气	.

与那些更宏大的原始思想、更宏大的调查、更早期的自由主义氛围相一致。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪnʃənt] " ['pænθiɪzəm] , " ['æftər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli]

Returning	to	this	ancient	"	pantheism	,	"	after	the	long	reign	of	a	seemingly
返回	到	这	古老的	"	泛神论	,	"	后	这	长的	在位	的	一个	似乎

['ɑːpəzɪt] [feɪθ] ,

opposite	faith	,
对面的	信仰	,

在看似截然相反的信仰长期统治之后，人们重新回归到这种古老的“泛神论”。

['brʊnoʊ] [ʌn'ʃɔ:ltə-rɪŋ] [ə'sə:ts] " [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][gɑ:d] " [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv]

Bruno	**unfalteringly**	**asserts**	**"**	**the**	**vision**	**of**	**all**	**things**	**in**	**God**	**"**	**to**	**be**	**the**	**aim**	**of**
布鲁诺	毫不动摇地	断言	"	这	想象	的	全部	事物	在	上帝	"	到	是	这	目的	的

[ɔ:l] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

all	**metaphysical**	**speculation**	**,**
全部	形而上学的	推测	,

布鲁诺坚定不移地断言，“在上帝视角下理解万物”是所有形而上学思辨的目标。

[æz; əz][ʌv; əv][ɔ:l] ['ɪnkwəri] ['ɪntu:] ['neɪtʃər] .

as	**of**	**all**	**enquiry**	**into**	**nature**	**.**
作为	的	全部	询问	进入	自然	.

就像对自然的一切探究一样。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d] , [ɪn] ['kaʊntləs] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɔ:rmz] , ['ni:ðər] [ə'bʌv] , [nɔ:r][ɪn] ['eni] [wei]

The	**Spirit**	**of**	**God**	**,**	**in**	**countless**	**variety**	**of**	**forms**	**,**	**neither**	**above**	**,**	**nor**	**in**	**any**	**way**
这	精神	的	上帝	,	在	无数	种类	的	表格	,	两者都不	多于	,	也不	在	任何	方式

[wɪ'ðaʊt] ,

without	**,**
没有	,

神的灵，以无数种形式存在，既不在至高之处，也不在至高之处，

[bʌt; bət] ['ɪntɪmətli] [wɪ'ðɪn] , [ɔ:l] [θɪŋz] , [ɪz] ['ri:əli] ['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]

but	**intimately**	**within**	**,**	**all**	**things**	**,**	**is**	**really**	**present**	**,**	**with**	**equal**	**integrity**	**and**
但	亲密	之内	,	全部	事物	,	是	真的	展示	,	和	平等的	正直	和

['fʊlnəs] ,

fulness	**,**
充满	,

但实际上，万物内在都真实存在，具有同等的完整性和圆满性。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnbi:m] ['naɪnti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [lɔ:ŋ] ,

in	**the**	**sunbeam**	**ninety**	**millions**	**of**	**miles**	**long**	**,**
在	这	阳光	九十	百万	的	英里	长的	,

在长达九千万英里的阳光下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [i'væpəreits] [ˌðer'ɪn] .

and	**the**	**wandering**	**drop**	**of**	**water**	**as**	**it**	**evaporates**	**therein**	**.**
和	这	漫游	降低	的	水	作为	它	蒸发	其中	.

以及在其中蒸发时游移的水滴。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['kɑ:nʃəsnəs] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz]

The	**divine**	**consciousness**	**has**	**the**	**same**	**relation**	**to**	**the**	**production**	**of**	**things**
这	神圣的	意识	有	这	相同的	关系	到	这	生产	的	事物

[æz; əz][ðə; ði]['hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [tru:] [θɔ:ts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm]

as	**the**	**human**	**intelligence**	**to**	**the**	**production**	**of**	**true**	**thoughts**	**concerning**	**them**
作为	这	人类	智力	到	这	生产	的	真的	想法	有关	他们

.

:
.

神圣意识与事物的产生之间的关系，与人类智慧与产生关于事物的真理思想之间的关系是一样的。

[neɪ] !

Nay	**!**
不	!

不!

[ðoʊz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] ['æktʃuəli] [gɑ:d][ɪn][mæn] : [ə; eɪ] [loʊn] [tu:; tə][mæn]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

those	**thoughts**	**are**	**themselves**	**actually**	**God**	**in**	**man**	**:**	**a**	**loan**	**to**	**man**	**also**	**of**	**His**
那些	想法	是	他们自己	实际上	上帝	在	男人	:	一个	贷款	到	男人	还	的	他的

[ə'sɪstɪŋ] ['spɪrɪt] ,

assisting	**Spirit**	**,**
协助	精神	,

这些思想本身实际上就是神在人身上的体现：也是神赐予人的圣灵的帮助。

[huː] , [ɪn] [truːθ] , [ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪn][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

who	**,**	**in**	**truth**	**,**	**is**	**the**	**Creator**	**of**	**things**	**,**	**in**	**and**	**by**	**His**	**contemplation**	**of**
WHO	,	在	真相	,	是	这	创作者	的	事物	,	在	和	经过	他的	沉思	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

事实上，祂是万物的创造者，祂通过对万物的观察和思考创造了万物。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔːr; fər][mæn][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][mæn] [θɪŋks] ['truːli] , [θɔːt] [ænd; ənd]

For	**Him**	**,**	**as**	**for**	**man**	**in**	**proportion**	**as**	**man**	**thinks**	**truly**	**,**	**thought**	**and**
为了	他	,	作为	为了	男人	在	部分	作为	男人	思考	真的	,	想法	和

['biːɪŋ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] ,

being	**are**	**identical**	**,**
存在	是	完全相同的	,

对他而言，正如对人而言，人越是真诚地思考，思想和存在就越是同一。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪg'zɪstənt]['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] .

and	**things**	**existent**	**only**	**in**	**so**	**far**	**as**	**they**	**are**	**known**	**.**
和	事物	存在的	仅有的	在	所以	远的	作为	他们	是	已知	.

以及仅存在于已知范围内的事物。

[di'laitɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['enərdʒi] , [ðɪs] ['sliːpləs] , [kə'peɪʃəs] ,

Delighting	**in**	**itself**	**,**	**in**	**the**	**sense**	**of**	**its**	**own**	**energy**	**,**	**this**	**sleepless**	**,**	**capacious**	**,**
令人愉悦	在	本身	,	在	这	感觉	的	它是自己的		活力	,	这	失眠	,	宽敞	,

就其自身的能量而言，这间不眠不休、宽敞无比的房间本身就令人愉悦，

['faɪəri] [ɪn'telɪdʒəns] , [i'vəuks] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

fiery	**intelligence**	**,**	**evokes**	**all**	**the**	**orders**	**of**	**nature**	**,**	**all**	**the**	**revolutions**	**of**	**history**
火热	智力	,	唤起	全部	这	订单	的	自然	,	全部	这	革命	的	历史

,

,

,

炽热的智慧，唤起自然界的一切秩序，以及历史的一切变革。

['saɪk(ə)l][ə'pɑːn]['saɪk(ə)l] , [ɪn] ['evər] [nuː] [taɪps] .

cycle	**upon**	**cycle**	**,**	**in**	**ever**	**new**	**types**	**.**
循环	之上	循环	,	在	曾经	新的	类型	.

循环往复，不断演变出新的类型。

[ænd; ənd][gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

And	**God**	**the**	**Spirit**	**,**	**the**	**soul**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	上帝	这	精神	,	这	灵魂	的	这	世界	,

而上帝，圣灵，世界的灵魂，

['biːɪŋ] ['ðerfɔːr] ['riːəli] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-] [soʊl] [ʌv; əv]['brʊnoʊ]['ɔːlsoʊ] ,

being	**therefore**	**really**	**identical**	**with**	**the**	**[**	**143**	**]**	**soul**	**of**	**Bruno**	**also**	**,**
存在	所以	真的	完全相同的	和	这	[	-	]	灵魂	的	布鲁诺	还	,

因此，实际上也与布鲁诺的灵魂完全相同[143]，

[æz; əz][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ʃeɪps] [ɪt'self][tuː; tə]['bruːnoʊz]['riːz(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['evər] [mɔːr]

as	**the**	**universe**	**shapes**	**itself**	**to**	**Bruno's**	**reason**	**,**	**to**	**his**	**imagination**	**,**	**ever**	**more**
作为	这	宇宙	形状	本身	到	布鲁诺的	原因	,	到	他的	想像力	,	曾经	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːr'tɪkjələtli] ,

and	**more**	**articulately**	**,**
和	更多的	清晰地表达	,

随着宇宙越来越清晰地按照布鲁诺的理性、想象塑造自身，

[hiː; hi] [tuː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['ʃerər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðæt] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'meɪʃ(ə)n]

he	too	becomes	a	sharer	of	the	divine	joy	in	that	process	of	the	formation
他	也	变成	一个	分享者	的	这	神圣的	喜悦	在	那	过程	的	这	形成

[ʌv; əv] [truː] [aɪ'diːəz] ,

of	true	ideas	,
的	真的	想法	,

在真理思想形成的过程中，他也分享了神圣的喜悦。

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] .

which	is	really	parallel	to	the	process	of	creation	,	to	the	evolution	of	things	.
哪个	是	真的	平行线	到	这	过程	的	创建	,	到	这	进化	的	事物	.

这与创造过程、事物的演化过程其实非常相似。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɪstɪk] [sens] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv]

In	a	certain	mystic	sense	,	which	some	in	every	age	of	the	world	have
在	一个	肯定	神秘	感觉	,	哪个	一些	在	每一个	年龄	的	这	世界	有

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

在某种神秘意义上，世界各个时代都有人理解这种意义，

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtər] ; [hɪm'self] ['æktʃuəli] [ə; eɪ][pɑːr'tɪsəˌpeɪtər][ɪn][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

he	,	too	,	is	the	creator	;	himself	actually	a	participator	in	the	creative	function	.
他	,	也	,	是	这	创作者	;	他自己	实际上	一个	参与者	在	这	有创造力的	功能	.

他也是创造者；他本人也是创造过程的参与者。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] , ['brʊnoʊ] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] ,

And	by	such	a	philosophy	,	Bruno	assures	us	,
和	经过	这样的	一个	哲学	,	布鲁诺	保证	我们	,

布鲁诺向我们保证，秉持这样的理念，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] ['greɪtli] [ɪk'spændɪd] : [kɑːn] ['kwɛstə] [ˌfɪlə'soʊfiə]

it	was	his	experience	that	the	soul	is	greatly	expanded	:	con	questa	filosofia
它	曾是	他的	经验	那	这	灵魂	是	非常	扩展	:	康	questa	哲学

[lɑnɪmə] [miː] - :

l'anima	mi	s'aggrandisce	:
灵魂	米	-	:

他的经验是，灵魂得到了极大的扩展：con questa filosofia l'anima mi s'aggrandisce:

[miː][ˌes 'iː] [mæg'nɪfɪkə] - !

mi	se	magnifica	l'intelletto	!
米	塞	壮丽	-	!

mi se magnifica l'intelletto!

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][maɪnd] , ['brʊnoʊ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['θiːəri] [ɪn][ðə; ði]

For	,	with	characteristic	largeness	of	mind	,	Bruno	accepted	this	theory	in	the
为了	,	和	特征	大	的	头脑	,	布鲁诺	公认	这	理论	在	这

[hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

whole	range	of	its	consequences	.
所有的	范围	的	它是	结果	.

因为布鲁诺胸襟宽广，接受了这一理论及其所有推论。

[ɪts] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['kɔːrəleri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['æksiəm][ʌv; əv] " [ɪn'dɪfrəns] , " [ʌv; əv] " [ðə; ði]

Its	more	immediate	corollary	was	the	famous	axiom	of	"	indifference	,	"	of	"	the
它是	更多的	即时	推论	曾是	这	著名的	公理	的	"	漠不关心	,	"	的	"	这

[koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] ['kɔntrəriz] .

coincidence	of	contraries	.
巧合	的	相反的	.

其更直接的推论是著名的“漠然”公理，即“相反事物的巧合”。

" [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['vɪʒ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [gɑːd] [siːz] [ɪn][mæn] ,

"	To	the	eye	of	God	,	to	the	philosophic	vision	through	which	God	sees	in	man	,
"	到	这	眼睛	的	上帝	,	到	这	哲学	想象	通过	哪个	上帝	看到	在	男人	,

“在上帝的眼中，在上帝透过哲学视角看待人类的眼中，

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['eɪliən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

nothing	is	really	alien	from	Him	.
没有什么	是	真的	外星人	从	他	.

对他而言，没有什么是真正陌生的。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðoʊz] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɪtʃ] [skuːl'men] [ænd; ənd]

The	differences	of	things	,	those	distinctions	,	above	all	,	which	schoolmen	and
这	差异	的	事物	,	那些	区别	,	多于	全部	,	哪个	学者	和

[priːsts] , [oʊld][ɔːr] [nuː] ,

priests	,	old	or	new	,
神父	,	老的	或者	新的	,

事物之间的差异，这些区别，尤其重要，是古今经院学者和牧师们所关注的。

['roʊmən][ɔːr] [rɪ'fɔːrmd] , [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

Roman	or	Reformed	,	had	invented	for	themselves	,
罗马	或者	改革宗	,	有	发明	为了	他们自己	,

罗马天主教或改革宗，都为自己发明了

[wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['sɜːrveɪ] : ['nʌθɪŋ] ,

would	be	lost	in	the	length	and	breadth	of	the	philosophic	survey	:	nothing	,
会	是	丢失的	在	这	长度	和	宽度	的	这	哲学	民意调查	:	没有什么	,

将会淹没在浩瀚的哲学论述中：什么也得不到。

[ɪn] [ɪt'self] , ['biːɪŋ] ['riːəli] ['iːðər] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ; [ænd; ənd] ['mætər] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['veriəs]

in	itself	,	being	really	either	great	or	small	;	and	matter	certainly	,	in	all	its	various
在	本身	,	存在	真的	任何一个	伟大的	或者	小的	;	和	事情	当然	,	在	全部	它是各种各样的	

[fɔːrmz] ,

forms	,
表格	,

物质本身，要么伟大，要么渺小；而物质，当然也具有各种不同的形式。

[nɑːt]['iːv(ə)l][bʌt; bət] [dɪ'vaɪn] .

not	evil	but	divine	.
不是	邪恶的	但	神圣的	.

并非邪恶，而是神圣。

[der] [wʌn] [tʃuːz] [ɔːr][rɪ'dʒekt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ?

Dare	one	choose	or	reject	this	or	that	?
敢	一	选择	或者	拒绝	这	或者	那	?

有人敢选择或拒绝这个或那个吗?

[ɪf] [gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd] [meɪd] , [neɪ] !

If	God	the	Spirit	had	made	,	nay	!
如果	上帝	这	精神	有	制成	,	不	!

如果上帝以圣灵所造，那绝不可能!

[wʌz; wəz] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrəntli] , [ðen] , ['mætər] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

was	,	all	things	indifferently	,	then	,	matter	and	spirit	,	the	spirit	and	the
曾是	,	全部	事物	漠不关心	,	然后	,	事情	和	精神	,	这	精神	和	这

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

那么，一切事物，无论物质与精神、精神与肉体，都无差别地结合在一起。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , ['friːdəm] [-] [ænd; ənd] [nə'sesəti] , [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst] ,

heaven	and	earth	,	freedom	[	144	]	and	necessity	,	the	first	and	the	last	,
天堂	和	地球	,	自由	[	-	]	和	必要性	,	这	第一的	和	这	最后的	,

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

good	and	evil	,
好的	和	邪恶的	,

天与地，自由[144]与必然，首先与最终，善与恶，

[wʊd] [biː; bi] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'stænʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] .

would	be	superficial	rather	than	substantial	differences	.
会	是	浅	相当	比	重大的	差异	.

只是表面上的差异，而非实质性的差异。

['oʊnli] , [wɜːr; wər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['ɔːlsoʊ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv]

Only	,	were	joy	and	sorrow	also	,	together	with	another	distinction	,	always	of
仅有的	,	是	喜悦	和	悲哀	还	,	一起	和	其他	区别	,	总是	的

[ɪm'fætɪk] [ri'ælәti] [tuː; tə] ['gæstən] ,

emphatic	reality	to	Gaston	,
强调	现实	到	加斯顿	,

只是，对于加斯顿来说，快乐和悲伤，以及另一种区别，总是具有强烈的现实意义。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [fə'nɑːmɪnə] ['riːəli] " [koʊ'ɪnsɪdənt] , " [ɔːr]

for	instance	,	to	be	added	to	the	list	of	phenomena	really	"	coincident	,	"	or
为了	实例	,	到	是	额外	到	这	列表	的	现象	真的	"	巧合	,	"	或者

" [ɪn'dɪfrənt] ,

"	indifferent	,
"	冷漠	,

例如，要将其添加到真正“巧合”或“无关紧要”的现象列表中，

" [æz; əz][sʌm; səm] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]['brʊnoʊ][hæv; həv] [kleɪmd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?

"	as	some	intellectual	kinsmen	of	Bruno	have	claimed	they	should	?
"	作为	一些	知识分子	亲属	的	布鲁诺	有	声称	他们	应该	?

正如布鲁诺的一些知识分子同僚所声称的那样，他们应该这样做吗?

[ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['brʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [deɪ] [tuː; tə] [breɪk] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

The	Dominican	brother	was	at	no	distant	day	to	break	far	enough	away	from
这	多米尼加	兄弟	曾是	在	不	遥远	天	到	休息	远的	足够的	离开	从

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

the	election	,
这	选举	,

这位多米尼加兄弟离彻底脱离选举还很远。

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] " [voʊ'keɪʃ(ə)n] , " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [jet] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɔːl]

the	seeming	"	vocation	,	"	of	his	youth	,	yet	would	remain	always	,	and	under	all
这	似乎	"	职业	,	"	的	他的	青年	,	然而	会	保持	总是	,	和	在下面	全部

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他年轻时看似的“天职”，却将永远存在，无论在任何情况下都是如此。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][sʌm; səm] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['tempər] .

unmistakably	a	monk	in	some	predominant	qualities	of	temper	.
毫无疑问	一个	僧	在	一些	主要的	品质	的	脾气	.

从某些主要的性情特征来看，他无疑是一位僧侣。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] —

At	first	it	was	only	by	way	of	thought	that	he	asserted	his	liberty	—
在	第一的	它	曾是	仅有的	经过	方式	的	想法	那	他	断言	他的	自由	—

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

起初，他只是通过思想来主张自己的自由——这真令人欣喜。

[leɪt] - [faʊnd] , ['prɪvəlɪdʒ] ! — ['trævɜːsɪŋ] , [ɪn] ['strɪktli] ['ment(ə)l] ['dʒəːniz] , [ðæt] ['speɪʃəs] ['sɜːrkɪt] ,
late - found , privilege ! — traversing , in strictly mental journeys , that spacious circuit ,
晚的 - 成立 , 特权 ！ — 穿越 , 在 严格 精神的 旅程 , 那 宽敞 电路 ,

迟来的特权！——在纯粹的精神旅程中，穿越那广阔的环形路线，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][ə'pɑːn]['evər] - [nuː] [hə'raɪz(ə)nz] .
as it broke away before him at every moment upon ever - new horizons .
作为 它 打破 离开 前 他 在 每一个 片刻 之上 曾经 - 新的 地平线 .

它每时每刻都在他面前突破界限，驶向全新的地平线。

['kɪndlɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['prɑːspekt] [drɔːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
Kindling thought and imagination at once , the prospect draws from him
引火物 想法 和 想像力 在 一次 , 这 前景 平局 从 他
[kraɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
cries of joy ,
哭泣 的 喜悦 ,

这景象瞬间激发了他的思考和想象力，让他喜极而泣。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dʒɔɪ] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [nuː] " ['kæntɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ,
of a kind of religious joy , as in some new " canticle of the creatures ,
的 一个 种类 的 宗教 喜悦 , 作为 在 一些 新的 " 颂歌 的 这 生物 ,

一种宗教般的喜悦，如同某种新的“造物颂歌”一般，

" [sʌm; səm] [nuː] ['hɪmnəl] , [ɔːr] [æn'tifənəri] .
" some new hymnal , or antiphonary .
" 一些 新的 赞美诗集 , 或者 对唱 .

一些新的赞美诗集或对唱诗集。

" ['neɪtʃər] " [bɪ'kʌmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['seɪkrɪd][tɜːrm] . — " [kən'fɔːrm] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['neɪtʃər] !
" Nature " becomes for him a sacred term . — " Conform thyself to Nature !
" 自然 " 变成 为了 他 一个 神圣 学期 . — " 符合 你自己 到 自然 !

对他而言，“自然”一词变得神圣起来。“顺应自然！”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sɪn'serəti] , [wʌt] [ɪn'θuːziæzəm] , [wʌt] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] , [hiː; hi] [i(ː)'naunsiz] [ðæt]
" with what sincerity , what enthusiasm , what religious fervour , he enounces that
" 和 什么 诚意 , 什么 热情 , 什么 宗教 热情 , 他 宣布 那
['priːsept] , [tuː; tə] ['ʌðər] , [tuː; tə] [hɪm'self] !
precept , to others , to himself !
戒律 , 到 其他的 , 到 他自己 !

“他以何等的真诚、何等的热情、何等的宗教热忱，向他人、向自己宣讲这条诫命！”

[rɪ'kʌvərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]['fænsis] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪ'miːv(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti] ['brɔːdkæst] [ɑːn]
Recovering , as he fancies , a certain primeval sense of Deity broadcast on
恢复中 , 作为 他 幻想 , 一个 肯定 原始 感觉 的 神 播送 在
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他自认为正在恢复某种原始的、通过万物传递的神性感知。

[ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'θægərəs] [ænd; ənd] ['ʌðər] " [ɪn'spaɪərd] " ['θiərists] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [griːs]
a sense in which Pythagoras and other " inspired " theorists of early Greece
一个 感觉 在 哪个 毕达哥拉斯 和 其他 " 灵感 " 理论家 的 早期的 希腊
[hæd; həd] [ə'baʊnd] ,
had abounded ,
有 大量 ,

从某种意义上说，毕达哥拉斯和古希腊其他“受启发”的理论家们就大量持有这种观点。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [fə'lɑːsəfi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['poʊəm] , [ə; eɪ] [-] ['seɪkrɪd]['poʊəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

in	his	hands	philosophy	becomes	a	poem	,	a	[	145	]	sacred	poem	,	as	it
在	他的	双手	哲学	变成	一个	诗	,	一个	[	-	]	神圣	诗	,	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

had	been	with	them	.
有	到过	和	他们	.

在他的手中，哲学变成了一首诗，一首[145]神圣的诗，就像它在他们手中一样。

[ðæt] ['brʊnoʊ] [hɪm'self] , [ɪn] " [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

That	Bruno	himself	,	in	"	the	enthusiasm	of	the	idea	,
那	布鲁诺	他自己	,	在	"	这	热情	的	这	主意	,

布鲁诺本人，在“对这个想法的热情中，

" [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æksiəm][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['kɔntrəriz] " [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

"	drew	from	his	axiom	of	the	"	indifference	of	contraries	"	the	practical
"	画	从	他的	公理	的	这	"	漠不关心	的	相反的	"	这	实际的

['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['veri] [diːd] ['leɪt(ə)nt][ðer; ðər] ,

consequence	which	is	in	very	deed	latent	there	,
结果	哪个	是	在	非常	契据	潜	那里	,

他的“对立面漠不关心”的公理引出了其中实际上潜藏的实际后果。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][æntɪnoʊ'mɪənɪzəm] ,

that	he	was	ready	to	sacrifice	to	the	antinomianism	,
那	他	曾是	准备好	到	牺牲	到	这	反律主义	,

他准备为反律法主义做出牺牲，

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['rɪdʒɪd]['lɑːdʒɪk] , [ðə; ði] [ɔː'steɪtiːz] , [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	is	certainly	a	part	of	its	rigid	logic	,	the	austerities	,	the	purity	of	his
哪个	是	当然	一个	部分	的	它是	死板的	逻辑	,	这	紧缩政策	,	这	纯度	的	他的

[oʊn] [juːθ] ,

own	youth	,
自己的	青年	,

这当然是他严谨逻辑的一部分，体现在他严苛的生活方式和纯洁的青春记忆中。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] .

for	instance	,	there	is	no	proof	.
为了	实例	,	那里	是	不	证明	.

例如，没有证据。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

The	service	,	the	sacrifice	,
这	服务	,	这	牺牲	,

服务，牺牲，

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [ðæt] [hæz; həz] [dɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

he	is	ready	to	bring	to	the	great	light	that	has	dawned	for	him	,
他	是	准备好	到	带来	到	这	伟大的	光	那	有	黎明	为了	他	,

他已准备好将那照亮他的伟大光明展现出来。

['ɔkjupaɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

occupying	his	entire	conscience	with	the	sense	of	his	responsibilities	to	it	,
占领	他的	全部的	良心	和	这	感觉	的	他的	职责	到	它	,

他的全部良心都被自己对这份责任的感受所占据。

[ɪz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [spent] [ɪn] ['iːgər] ['stʌdi] , [ʌv; əv] ['pliːnəri] ,

is	the	sacrifice	of	days	and	nights	spent	in	eager	study	,	of	plenary	,
是	这	牺牲	的	天	和	夜晚	花费	在	渴望的	学习	,	的	全体会议	,

是日夜孜孜不倦地学习、全班授课的牺牲，

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ə'raɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['eni] ['hæzərd] , [æt; ət]

disinterested	**utterance**	**of**	**the**	**thoughts**	**that**	**arise**	**in**	**him**	**,**	**at**	**any**	**hazard**	**,**	**at**
无私的	发声	的	这	想法	那	出现	在	他	,	在	任何	冒险	,	在

[ðə; ði] [praɪs] ,

the	**price**	**,**
这	价格	,

不计后果，不计代价，毫无保留地表达他心中升起的想法。

[seɪ] ! [ʌv; əv] ['mɑ:rtərdəm] .

say	**!**	**of**	**martyrdom**	**.**
说	!	的	殉道	.

说出殉道的话语!

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] , [æz; əz] [hi:; hi] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪg'zɔ:lts] , [ˌɪ'nɛbri:ˌeɪts] [hɪm; ɪm] ,

The	**work**	**of**	**the**	**divine**	**Spirit**	**,**	**as**	**he**	**conceives**	**it**	**,**	**exalts**	**,**	**inebriates**	**him**	**,**
这	工作	的	这	神圣的	精神	,	作为	他	构思	它	,	提升	,	醉酒者	他	,

神圣圣灵的工作，按照他的设想，使他精神振奋，陶醉其中。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [si:mz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [prer] , [ə'bleɪʃən] ,

till	**the**	**scientific**	**apprehension**	**seems**	**to**	**take**	**the**	**place**	**of**	**prayer**	**,**	**oblation**	**,**
直到	这	科学	忧虑	似乎	到	拿	这	地方	的	祷告	,	祭祀	,

[kə'mju:niən] .

communion	**.**
圣餐	.

直到科学的理解似乎取代了祈祷、奉献和交流。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mis'teik] , [hi:; hi][hoʊldz] ,

It	**would**	**be**	**a**	**mistake**	**,**	**he**	**holds**	**,**
它	会	是	一个	错误	,	他	持有	,

他认为，那将是一个错误。

[tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [soʊl] [kə'pæsitiz] ['mɪrli] ['pæsɪv] [ɔ:r] [rɪ'septɪv] .

to	**attribute**	**to**	**the**	**human**	**soul**	**capacities**	**merely**	**passive**	**or**	**receptive**	**.**
到	属性	到	这	人类	灵魂	容量	仅仅	被动的	或者	接受	.

将人类灵魂的能力仅仅归结为被动的或接受性的。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [pə'zesiz] [ɪ'nɪʃiətɔ:ri] ['paʊər] [æz; əz] ['tru:li] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

She	**,**	**too**	**,**	**possesses**	**initiatory**	**power**	**as**	**truly**	**as**	**the**	**divine**	**soul**	**of**	**the**	**world**	**,**
她	,	也	,	拥有	启动	力量	作为	真的	作为	这	神圣的	灵魂	的	这	世界	,

她也拥有如同世界神圣灵魂般的启蒙力量。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri'spɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fri:] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [hi:t] [ðæt] [si:m]

to	**which**	**she**	**responds**	**with**	**the**	**free**	**gift**	**of**	**a**	**light**	**and**	**heat**	**that**	**seem**
到	哪个	她	回应	和	这	自由的	礼物	的	一个	光	和	热	那	似乎

[hɜ:r; hər] [oʊn] .

her	**own**	**.**
她	自己的	.

她以仿佛是她自己的光和热作为回应，慷慨地馈赠。

[jet] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] ['ɑ:pjələntli] [ɪn'daʊd] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l]

Yet	**a**	**nature**	**so**	**opulently**	**endowed**	**can**	**hardly**	**have**	**been**	**lacking**	**in**	**purely**	**physical**
然而	一个	自然	所以	奢华地	捐赠	能	几乎	有	到过	缺乏	在	纯粹	身体的

[ɔ:r] ['senʃuəs] ['ɑ:rdər] .

or	**sensuous**	**ardours**	**.**
或者	感性的	热情	.

然而，拥有如此丰沛天赋的天性，又怎会缺乏纯粹的肉体或感官上的热情呢?

[hɪz; ɪz] [ˌpænθi'ɪstɪk] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪz] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌɪnkən'sɪstənt]

His	**pantheistic**	**belief**	**that**	**the**	**Spirit**	**of**	**God**	**is**	**in**	**all**	**things**	**,**	**was**	**not**	**inconsistent**
他的	泛神论	信仰	那	这	精神	的	上帝	是	在	全部	事物	,	曾是	不是	不一致

[wɪð; wɪθ] ,

with	**,**
和	,

他信奉泛神论，认为上帝的灵存在于万物之中，这与以下观点并不矛盾：

[neɪ] ! [maɪt] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] , [ə; eɪ] [ki:n] [ænd; ənd] ['restləs] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [laɪf]

nay	**!**	**might**	**encourage**	**,**	**a**	**keen**	**and**	**restless**	**eye**	**for**	**the**	**dramatic**	**details**	**of**	**life**
不	!	可能	鼓励	,	一个	敏锐的	和	不安	眼睛	为了	这	戏剧性	细节	的	生活

[ænd; ənd] ['kærəktər]

and	**character**
和	特点

不！这或许会激发一种敏锐而不安的目光，去捕捉生活和性格中那些戏剧性的细节。

[-] [haʊ'evər] ['mɪnɪt] , [fɔ:r; fər] [hju:'mænəti] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['vɪzəb(ə)l] [ə'træktɪvnəs] , [sɪns] [ðer; ðər] [tu:]

[	**146**	**]**	**however**	**minute**	**,**	**for**	**humanity**	**in**	**all**	**its**	**visible**	**attractiveness**	**,**	**since**	**there**	**too**
[	-	]	然而	分钟	,	为了	人类	在	全部	它是	可见的	吸引力	,	自从	那里	也

, [ɪn] [tru:θ] , [dɪ'vɪnəti] ['lɜ:rks] .

,	**in**	**truth**	**,**	**divinity**	**lurks**	**.**
,	在	真相	,	神	潜伏者	.

[146] 然而，尽管微不足道，但对于人类而言，在其所有可见的吸引力中，神性也确实潜伏其中。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [fɜ:rst] [fer] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [gri:k] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

From	**those**	**first**	**fair**	**days**	**of**	**early**	**Greek**	**speculation**	**,**
从	那些	第一的	公平的	天	的	早期的	希腊语	推测	,

从古希腊早期投机盛会的那些日子开始，

[lʌv] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ;

love	**had**	**occupied**	**a**	**large**	**place**	**in**	**the**	**conception**	**of**	**philosophy**	**;**
爱	有	占领	一个	大的	地方	在	这	概念	的	哲学	;

爱情在哲学思想中占据着重要地位；

[ænd; ənd] [ɪn] ['æftər] [deɪz] ['brʊnoʊ] [wʌz; wəz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] , [laɪk] ['pleɪtoʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

and	**in**	**after**	**days**	**Bruno**	**was**	**fond**	**of**	**developing**	**,**	**like**	**Plato**	**,**	**like**	**the**	**Christian**
和	在	后	天	布鲁诺	曾是	喜爱	的	发展	,	喜欢	柏拉图	,	喜欢	这	基督教

['pleɪtənɪst] ,

Platonists	**,**
柏拉图主义者	,

后来，布鲁诺喜欢发展，就像柏拉图，就像基督教柏拉图主义者一样。

[kəm'baɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] ['tempər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,

combining	**something**	**of**	**the**	**peculiar**	**temper**	**of**	**each**	**,**
结合	某物	的	这	奇特	脾气	的	每个	,

融合了两人各自独特的性格特点，

[ðə; ði] [ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [flaɪts] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

the	**analogy**	**between**	**the**	**flights**	**of**	**intellectual**	**enthusiasm**	**and**	**those**	**of**	**physical**
这	类比	之间	这	航班	的	知识分子	热情	和	那些	的	身体的

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

智力上的热情与肉体上的爱欲之间的类比

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊz] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

with	**an**	**animation**	**which**	**shows**	**clearly**	**enough**	**the**	**reality**	**of**	**his**	**experience**	**in**
和	一个	动画片	哪个	演出	清楚地	足够的	这	现实	的	他的	经验	在

[ðə; ði] ['lætər] .

the	**latter**	**.**
这	后者	.

动画清晰地展现了他在后者经历的真实面貌。

[ðə; ði] [ɜ-ɔɪtʃi] - , [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['filip] ['saidni] ,

The	**Eroici**	**Furori**	**,**	**his**	**book**	**of**	**books**	**,**	**dedicated**	**to**	**Philip**	**Sidney**	**,**
这	eroici	-	,	他的	书	的	图书	,	投入的	到	菲利普	西德尼	,

《英雄的狂怒》（Eroici Furori），他的著作集，献给菲利普·西德尼。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɔːts] , ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]

who	**would**	**be**	**no**	**stranger**	**to**	**such**	**thoughts**	**,**	**presents**	**a**	**singular**	**blending**	**of**
WHO	会	是	不	陌生人	到	这样的	想法	,	礼物	一个	单数	混合	的

[vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] ,

verse	**and**	**prose**	**,**
诗	和	散文	,

对这类想法并不陌生的人，呈现出诗歌与散文的独特融合。

['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['dænti:z] ['viːtə] [n'woʊvə] .

after	**the**	**manner**	**of**	**Dante's**	**Vita**	**Nuova**	**.**
后	这	方式	的	但丁的	维塔	新	.

遵循但丁的《新生活》的方式。

[ðə; ði] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['kɑːment] [ˌriːkən'sɪdəz] [ðoʊz] ['ɜːrliər] , ['fɪzɪkli] [ɪ'rɑːtɪk] ,

The	**supervening**	**philosophic**	**comment**	**reconsiders**	**those**	**earlier**	**,**	**physically**	**erotic**	**,**
这	超越	哲学	评论	重新考虑	那些	早些时候	,	身体	色情	,

随后的哲学评论重新审视了那些早期的、肉体上的情色内容。

['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɪn] ['vɑːljəb(ə)l] [ɪ'tæliən] , [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [ðə; ði]

impulses	**which**	**had**	**prompted**	**the**	**sonnet**	**in**	**voluble**	**Italian**	**,**	**entirely**	**to**	**the**
冲动	哪个	有	提示	这	十四行诗	在	健谈的	意大利语	,	完全	到	这

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['æbstrækt] ,

advantage	**of**	**their**	**abstract**	**,**
优势	的	他们的	抽象的	,

那些促使他们用冗长的意大利语创作十四行诗的冲动，完全有利于他们的抽象表达，

[ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] , [ˌθiːə'retɪk] , [ɪk'wɪvələnts] .

incorporeal	**,**	**theoretic**	**,**	**equivalents**	**.**
无形的	,	理论的	,	等价物	.

非物质的、理论上的、等价物。

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æftər] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [proʊz] ['kɑːment] ,

Yet	**if**	**it**	**is**	**after**	**all**	**but**	**a**	**prose**	**comment**	**,**
然而	如果	它	是	后	全部	但	一个	散文	评论	,

然而，如果它最终只是一篇散文评论的话，

[ˌaɪ 'tiː] [biˈtreiz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['mɪstɪk] [træns'fɜːrəns]

it	**betrays**	**no**	**lack**	**of**	**the**	**natural**	**stuff**	**out**	**of**	**which**	**such**	**mystic**	**transferences**
它	背叛	不	缺少	的	这	自然的	东西	出去	的	哪个	这样的	神秘	转账

[mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] .

must	**be**	**made**	**.**
必须	是	制成	.

它丝毫没有显露出缺乏进行这种神秘转移所必需的自然物质。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] ['prefrəns] , [noʊ] ['bitrɪs] , [ɔːr] ['lɔːrə] ,

That	**there**	**is**	**no**	**single**	**name**	**of**	**preference**	**,**	**no**	**Beatrice**	**,**	**or**	**Laura**	**,**
那	那里	是	不	单身的	姓名	的	偏爱	,	不	贝娅特丽丝	,	或者	劳拉	,

没有一个特别喜欢的名字，没有贝娅特丽丝，也没有劳拉。

[baɪ] [noʊ] [miːnz] [pruːvz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ɜːrliər] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [plə'tɑːnɪk] ;

by	**no**	**means**	**proves**	**the**	**young**	**man's**	**earlier**	**desires**	**to**	**have**	**been**	**merely**	**Platonic**	**;**
经过	不	方法	证明	这	年轻的	男人的	早些时候	欲望	到	有	到过	仅仅	柏拉图式	;

这绝不意味着这位年轻人的早期愿望仅仅是柏拉图式的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn'evɪtəbli] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːrs] [ænd; ənd]

and	if	the	colours	of	love	inevitably	lose	a	little	of	their	force	and
和	如果	这	颜色	的	爱	不可避免地	失去	一个	小的	的	他们的	力量	和

[prə'praɪəti] [baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'flekʃən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrliər] ['pɜːrpəs] ,

propriety	by	such	deflexion	from	their	earlier	purpose	,
礼	经过	这样的	挠曲	从	他们的	早些时候	目的	,

如果爱情的色彩因为偏离其最初的目的而不可避免地失去一些力量和恰当性，

[ðer; ðər]['leɪtər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɜːrpəs] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [faindz][ɪts] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ˌðer'baɪ] ,

their	later	intellectual	purpose	as	certainly	finds	its	opportunity	thereby	,
他们的	之后	知识分子	目的	作为	当然	发现	它是	机会	从而	,

他们后来的学术目的无疑也因此找到了实现的机会。

[ɪn][ðə; ði] [-] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɔːroʊd] ['faɪər][ænd; ənd] [wɪŋz] .

in	the	[	147	]	matter	of	borrowed	fire	and	wings	.
在	这	[	-	]	事情	的	借来的	火	和	翅膀	.

在[147]借火和翅膀的事情上。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] [skə'læstɪk] ['ped(ə)ntri] ['kriːpɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [juːθ] [huː] [hæd; həd]

A	kind	of	old	scholastic	pedantry	creeping	back	over	the	ardent	youth	who	had
一个	种类	的	老的	学术	迂腐	爬行	后退	超过	这	热心	青年	WHO	有

[θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [soʊ] [dɪ'faɪəntli] ([æz; əz] [ɪf] [lʌv] [hɪm'self] [went] [ɪn] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrsəti]

thrown	it	off	so	defiantly	(	as	if	love	himself	went	in	now	for	a	University
抛掷	它	离开	所以	公然挑衅	(	作为	如果	爱	他自己	去	在	现在	为了	一个	大学

[dɪ'griː]) ,

degree	)	,
程度	)	,

一种古老的学院派迂腐习气悄然回归，笼罩着这位曾经如此桀骜不驯地抛弃它的热情青年（仿佛爱情本身现在也要去攻读大学学位了）。

['brʊnoʊ] [dɪ'vɛləps] , ['ʌndər] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['æmərəs] [vɜːrs] , [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]

Bruno	developes	,	under	the	mask	of	amorous	verse	,	all	the	various	stages	of
布鲁诺	发展	,	在下面	这	面具	的	多情	诗	,	全部	这	各种各样的	阶段	的

[æb'strækʃn] ,

abstraction	,
抽象	,

布鲁诺披着情诗的外衣，发展出了抽象艺术的各个阶段。

[baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lædər] , [ðə; ði][maɪnd] [ə'teinz] ['æktʃuəl] " ['juːniən] .

by	which	,	as	the	last	step	of	a	long	ladder	,	the	mind	attains	actual	"	union	.
经过	哪个	,	作为	这	最后的	步	的	一个	长的	梯子	,	这	头脑	达到	实际的	"	联盟	.

通过迈出漫长阶梯的最后一步，心灵达到了真正的“合一”。

" [fɔːr; fər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊrli] [rɪ'lɪdʒəs] ['mɪstɪks] , " ['juːniən] ,

"	For	,	as	with	the	purely	religious	mystics	,	"	union	,
"	为了	,	作为	和	这	纯粹	宗教	神秘主义者	,	"	联盟	,

“因为，就像纯粹的宗教神秘主义者一样，‘联合’，

" [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['juːniən][ʌv; əv] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːrd] ,

"	the	mystic	union	of	souls	with	one	another	and	their	Lord	,
"	这	神秘	联盟	的	灵魂	和	一	其他	和	他们的	主	,

“灵魂之间以及灵魂与他们的主之间的神秘结合，

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] — [ðə; ði]

nothing	less	than	union	between	the	contemplator	and	the	contemplated	—	the
没有什么	较少的	比	联盟	之间	这	沉思者	和	这	思考	—	这

[riˈæləti] , [ɔːr][ðə; ði] [sens] ,

reality	,	or	the	sense	,
现实	,	或者	这	感觉	,

正是沉思者与被沉思者——现实或感觉——之间的合一。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['juːniən] — [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] .

or	at	least	the	name	of	such	union	—	was	always	at	hand	.
或者	在	至少	这	姓名	的	这样的	联盟	—	曾是	总是	在	手	.

或者至少这类联盟的名称总是唾手可得。

[wens] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['tendənsi] [tɔːrdz] ['juːniən] [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [θɪŋz]

Whence	that	instinctive	tendency	towards	union	if	not	from	the	Creator	of	things
何处	那	本能	趋势	向	联盟	如果	不是	从	这	创作者	的	事物

[hɪm'self] ,

Himself	,
他本人	,

如果这种趋向联合的本能倾向并非源自万物创造者本身，那么它又源自何处呢?

[huː] [hæz; həz] ['daʊtləs] ['prɑːmptɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['juːnɪvɜːrs] , [æz; əz][ɪn][mæn] ?

who	has	doubtless	prompted	it	in	the	physical	universe	,	as	in	man	?
WHO	有	毫无疑问	提示	它	在	这	身体的	宇宙	,	作为	在	男人	?

毫无疑问，在物质世界（包括人类）中，是谁促成了这一切?

[haʊ] [fə'mɪliər] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn]

How	familiar	the	thought	that	the	whole	creation	,	not	less	than	the	soul	of	man
如何	熟悉的	这	想法	那	这	所有的	创建	,	不是	较少的	比	这	灵魂	的	男人

,

,
,

多么熟悉的想法啊，整个受造界，包括人类的灵魂，

[lɔːŋz] [fɔːr; fər][gɑːd] , " [æz; əz][ðə; ði][hɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] - [brʊks] " !

longs	for	God	,	"	as	the	hart	for	the	water	-	brooks	"	!
长	为了	上帝	,	"	作为	这	哈特	为了	这	水	-	布鲁克斯	"	!

渴望上帝，“如同鹿渴望溪水”!

[tuː; tə][juˈnaɪt] [wʌn'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [baɪ] ['lɑːrdʒnəs] [ænd; ənd][luː'sɪdəti][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [tuː; tə]

To	unite	oneself	to	the	infinite	by	largeness	and	lucidity	of	intellect	,	to
到	团结	自己	到	这	无限	经过	大	和	明朗	的	智力	,	到

['entər] ,

enter	,
进入	,

以博大精深的智慧与无限合一，进入.....

[baɪ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['fæk(ə)lti] , ['ɪntuː][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] - - [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [voʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

by	that	admirable	faculty	,	into	eternal	life	-	-	this	was	the	true	vocation	of	the
经过	那	令人钦佩的	学院	,	进入	永恒	生活	-	-	这	曾是	这	真的	职业	的	这

[spaʊs] ,

spouse	,
配偶	,

凭借这种令人钦佩的能力，进入永生——这才是配偶的真正使命。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtli] ['æmərəs] [soʊl] .

of	the	rightly	amorous	soul	.
的	这	没错	多情	灵魂	.

属于真正热爱爱情的人。

[ə; eɪ][ˌfɪlə'soʊfiə][ɛ][nɛtʃɛsɑːriːoʊ] ['ɑːmɔr] .

A	filosofia	è	necessario	amore	.
一个	哲学	è	必要的	爱	.

A filosofia è necessario amore。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ˌðer'ɪn] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [rɪ'læps] :

There	would	be	degrees	of	progress	therein	,	as	of	course	also	of	relapse	:
那里	会	是	学位	的	进步	其中	,	作为	的	课程	还	的	复发	:

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , ['ðerfɔːr] .

joys	and	sorrows	,	therefore	.
喜悦	和	悲伤	,	所以	.

其中会有进步的程度，当然也会有退步的程度：因此，既有喜悦也有悲伤。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðiːz] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɑːrdər] [hæv; həv]

And	,	in	interpreting	these	,	the	philosopher	,	whose	intellectual	ardours	have
和	,	在	翻译	这些	,	这	哲学家	,	谁	知识分子	热情	有

[ˌsjuːpə'siːdid] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [lʌv] ,

superseded	religion	and	physical	love	,
被取代	宗教	和	身体的	爱	,

而这位哲学家在解读这些时，他的求知热情已经超越了宗教和肉体之爱，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌŋk] .

is	still	a	lover	and	a	monk	.
是	仍然	一个	情人	和	一个	僧	.

他依然是一位情人，也是一位僧侣。

[ɔːl] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] , [ðə; ði] [swiːt] , ['hedi] [-] ['ɪnsens] , [ðə; ði]

All	the	influences	of	the	convent	,	the	sweet	,	heady	[	148	]	incense	,	the
全部	这	影响	的	这	修道院	,	这	甜的	,	令人陶醉	[	-	]	香	,	这

['pliːdɪŋ] [saʊndz] ,

pleading	sounds	,
恳求	声音	,

修道院的一切影响，甜美浓郁的[148]香气，恳求的声音，

[ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [er] , [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['hjuːmər] [ʌv; əv][oʊld]['gɑːθɪk] ['kɑːrvər] ,

the	sophisticated	light	and	air	,	the	grotesque	humours	of	old	gothic	carvers	,
这	复杂的	光	和	空气	,	这	怪诞	体液	的	老的	哥特	雕刻家	,

精致的光线和空气，以及古老哥特式雕刻家们怪诞的幽默感，

[ðə; ði] [θɪk] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv]['peɪgən] ['sentɪmənt] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] , — ['sæntə][mə'riːə]['soʊprə]

the	thick	stratum	of	pagan	sentiment	beneath	all	this	,	—	Santa	Maria	sopra
这	厚的	地层	的	异教徒	情绪	下面	全部	这	,	—	圣诞老人	玛丽亚	索普拉

- ! — [ɑːr; ər][ɪn'deləb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .

Minervam	!	—	are	indelible	in	him	.
-	!	—	是	不可磨灭	在	他	.

这一切之下，浓厚的异教情怀——圣母玛利亚在密涅瓦之上！——深深地烙印在他的心中。

[terz] , ['sɪmpəθiːz] , ['tendər] [ˌɪnspə'reiʃənz] , [ə'trækʃ(ə)n] , [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [ziːl] , ['draɪnəs] , [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Tears	,	sympathies	,	tender	inspirations	,	attraction	,	repulsion	,	zeal	,	dryness	,	recollection	,
眼泪	,	同情	,	投标	灵感	,	景点	,	排斥	,	热情	,	干燥	,	回忆	,

[dɪ'zaɪər] : — [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] :

desire	:	—	he	finds	a	place	for	them	all	:
欲望	:	—	他	发现	一个	地方	为了	他们	全部	:

眼泪、同情、温柔的灵感、吸引、厌恶、热情、干涩、回忆、欲望：——他都能找到容身之处：

[noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] , [waɪl] [hiː; hi] [siːks] [ðə; ði]['siːkrət]

knows	them	all	well	in	their	unaffected	simplicity	,	while	he	seeks	the	secret
知道	他们	全部	出色地	在	他们的	不受影响	简单	,	尽管	他	寻找	这	秘密

[ænd; ənd] ['sekənderi] ,

and	secondary	,
和	次要	,

他熟知他们朴实无华的一面，同时又在探寻其中的秘密和次要之处。

[ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi]['fænsis] , [ðə; ði]['praɪmeri] , [fɔːrm][ænd; ənd][pər'pɔːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] .

or	,	as	he	fancies	,	the	primary	,	form	and	purport	of	each	.
或者	,	作为	他	幻想	,	这	基本的	,	形式	和	旨趣	的	每个	.

或者，正如他所设想的那样，是每件事物的主要形式和意义。

['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn]['æktʃuəl][laɪf] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['bærən] [skə'læstɪk] ['sʌt(ə)lti] ,

Whether	as	a	light	on	actual	life	,	or	as	a	mere	barren	scholastic	subtlety	,
无论	作为	一个	光	在	实际的	生活	,	或者	作为	一个	仅仅	荒芜	学术	微妙之处	,

无论是作为对现实生活的启示，还是仅仅作为一种空洞的学术修辞，

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌpænθi'ɪstɪk] ['dɑːktrɪn] [bɪn] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pliːtnəs] ,

never	before	had	the	pantheistic	doctrine	been	developed	with	such	completeness	,
绝不	前	有	这	泛神论	教义	到过	发达	和	这样的	完整性	,

泛神论的理论从未如此完整地发展起来过。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

never	before	connected	with	so	large	a	sense	of	nature	,
绝不	前	连接	和	所以	大的	一个	感觉	的	自然	,

从未与如此广阔的自然景观联系起来，

[soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .

so	large	a	promise	of	the	knowledge	of	it	as	it	really	is	.
所以	大的	一个	承诺	的	这	知识	的	它	作为	它	真的	是	.

如此巨大的承诺，让我们得以了解它的真实面貌。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['vɪzəb(ə)l][hjuː'mænəti] [tɜːrnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

The	eyes	that	had	not	been	wanting	to	visible	humanity	turned	now	with	equal
这	眼睛	那	有	不是	到过	想要	到	可见的	人类	转向	现在	和	平等的

['laɪvlinəs] [ɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld] ,

liveliness	on	the	natural	world	,
活力	在	这	自然的	世界	,

原本对人类活动不感兴趣的目光，现在也同样充满活力地转向了自然世界。

[ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

in	that	region	of	his	birth	,
在	那	地区	的	他的	出生	,

在他出生的那个地区，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [tuː] - [foʊld] .

where	all	the	colour	and	force	of	nature	are	at	least	two	-	fold	.
在哪里	全部	这	颜色	和	力量	的	自然	是	在	至少	二	-	折叠	.

那里所有的色彩和自然之力至少是双倍的。

['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn][maɪnd] ;

Nature	is	not	only	a	thought	or	meditation	in	the	divine	mind	;
自然	是	不是	仅有的	一个	想法	或者	冥想	在	这	神圣的	头脑	;

自然不仅仅是神圣心灵中的一种思想或冥想；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['enərdʒi][ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] , [wɪtʃ] , ['evər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪt'self] ,

it	is	also	the	perpetual	energy	of	that	mind	,	which	,	ever	identical	with	itself	,
它	是	还	这	永久	活力	的	那	头脑	,	哪个	,	曾经	完全相同的	和	本身	,

它也是那颗心灵永恒的能量，这颗心灵始终与自身同一，

[pʊts] [fɔːrθ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbz][ɪn][tɜːrn][ɔːl][ðə; ði] [sək'sesɪv] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [θɔːt] , [ʌv; əv]

puts	forth	and	absorbs	in	turn	all	the	successive	forms	of	life	,	of	thought	,	of
放置	前进	和	吸收	在	转动	全部	这	连续	表格	的	生活	,	的	想法	,	的

['læŋgwɪdʒ] ['iːv(ə)n] .

language	even	.
语言	甚至	.

它依次提出并吸收所有连续的生命形式、思想形式，甚至语言形式。

[wʌt] [siːmd] [laɪk] ['straɪkɪŋ] [ˌtrænsfɜ'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['mætər] [wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃæptər] ,

What	seemed	like	striking	transformations	of	matter	were	in	truth	only	a	chapter	,
什么	似乎	喜欢	引人注目	转变	的	事情	是	在	真相	仅有的	一个	章	,

那些看似惊人的物质转变，实际上只是人生中的一个篇章。

[ə; eɪ] [klɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['spɪrɪt] .

a	clause	,	in	the	great	volume	of	the	transformations	of	the	divine	Spirit	.
一个	条款	,	在	这	伟大的	体积	的	这	转变	的	这	神圣的	精神	.

在神圣精神的转化大卷中，有一条条款。

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [ɪn'diːd] [dɪ'vaɪn][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [-]

The	mystic	recognition	that	all	is	indeed	divine	had	accompanied	a	realisation	[	149	]
这	神秘	认出	那	全部	是	的确	神圣的	有	伴随	一个	实现	[	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	the	largeness	of	the	field	of	concrete	knowledge	,
的	这	大	的	这	场地	的	具体的	知识	,

对万物皆神圣这一神秘认知的认识，伴随着对具体知识领域广阔性的认识[149]。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪk'stent][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [noʊ] .

the	infinite	extent	of	all	there	was	actually	to	know	.
这	无限	程度	的	全部	那里	曾是	实际上	到	知道	.

世间万物无穷无尽，值得我们去了解。

[wɪŋd] , ['fɔːtifaid] , [baɪ] [ðæt] ['sentrəl] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [feɪθ] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði]

Winged	,	fortified	,	by	that	central	philosophic	faith	,	the	student	proceeds	to	the
有翅膀的	,	强化	,	经过	那	中央	哲学	信仰	,	这	学生	收益	到	这

['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

detailed	reading	of	nature	,
详细的	阅读	的	自然	,

学生凭借着这种核心哲学信念，如虎添翼，开始细致地研读自然。

[led][ɑːn][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [baɪ]['mænɪfoʊld] [laɪts] ,

led	on	from	point	to	point	by	manifold	lights	,
引领	在	从	观点	到	观点	经过	歧管	灯	,

多盏灯逐点亮起，

[wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊrli] [straɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

which	will	surely	strike	on	him	by	the	way	,	from	the	divine	intelligence	in	it	,
哪个	将要	一定	罢工	在	他	经过	这	方式	,	从	这	神圣的	智力	在	它	,

顺便一提，这其中蕴含的神圣智慧一定会让他深受启发。

['spiːkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

speaking	directly	,	sympathetically	,	to	a	like	intelligence	in	him	.
请讲	直接地	,	同情地	,	到	一个	喜欢	智力	在	他	.

直接、同情地与他内心深处的智慧对话。

[ðə; ði] ['ɝːθs] ['wʌndərf(ə)l] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

The	earth's	wonderful	animation	,
这	地球的	精彩的	动画片	,

地球奇妙的动画，

[æz; əz] [diˈvaind] [baɪ][wʌn] [huː] [æn'tɪsɪpeɪt] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][beɪ'koʊniən] " [fə'lɑːsəfi]

as	divined	by	one	who	anticipates	by	a	whole	generation	the	Baconian	"	philosophy
作为	神谕	经过	一	WHO	预计	经过	一个	所有的	一代	这	培根式	"	哲学

[ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] " :

of	experience	"	:
的	经验	"	:

正如一位比整整一代人更早预见到培根"经验哲学"的人所预言的那样：

[ɪn] [ðæt] , [ðoʊz] [boʊld] , ['flaɪti] , [ˌpænθi'ɪstɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] ['tændʒəb(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

in	that	,	those	bold	,	flighty	,	pantheistic	speculations	become	tangible	matter	of	fact	.
在	那	,	那些	大胆的	,	轻浮	,	泛神论	猜测	变得	有形	事情	的	事实	.

这样一来，那些大胆、轻浮、泛神论的推测就变成了切实的事实。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['niːdfl] [bʊk] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [riːd] ; [ðə; ði] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['stɔːri][ɪn]

Here	**was**	**the**	**needful**	**book**	**for**	**man**	**to**	**read**	**;**	**the**	**full**	**revelation**	**,**	**the**	**story**	**in**
这里	曾是	这	需要	书	为了	男人	到	读	;	这	满的	启示	,	这	故事	在

['diːteɪl] ,

detail	**,**
细节	,

这是一本人类必须阅读的书；它完整地揭示了真相，详细地讲述了故事。

[ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][maɪnd] , ['strʌglɪŋ] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [θruː] ['ʃædoʊ] , ['sʌbstəns] ,

of	**that**	**one**	**universal**	**mind**	**,**	**struggling**	**,**	**emerging**	**,**	**through**	**shadow**	**,**	**substance**	**,**
的	那	一	普遍的	头脑	,	挣扎	,	新兴	,	通过	阴影	,	物质	,

['mænɪfest] ['spɪrɪt] , [ɪn] ['veriəs] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

manifest	**spirit**	**,**	**in**	**various**	**orders**	**of**	**being**	**,**
显现	精神	,	在	各种各样的	订单	的	存在	,

那唯一的宇宙意识，在阴影、物质、显化的精神中，在各种存在秩序中挣扎、显现、涌现。

— [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][gɑːd] .

—	**the**	**veritable**	**history**	**of**	**God**	**.**
—	这	真正的	历史	的	上帝	.

——上帝的真实历史。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['pedɪgriː] [ænd; ənd][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn]['ɔːlsoʊ] ,

And	**nature**	**,**	**together**	**with**	**the**	**true**	**pedigree**	**and**	**evolution**	**of**	**man**	**also**	**,**
和	自然	,	一起	和	这	真的	谱系	和	进化	的	男人	还	,

[hɪz; ɪz]['grædʒuəl] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

his	**gradual**	**issue**	**from**	**it**	**,**
他的	逐渐地	问题	从	它	,

而自然，连同人类的真实谱系和进化，以及人类从自然中逐渐衍生出来的过程，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɔːl][tuː; tə] [lɜːrn] .

was	**still**	**all**	**to**	**learn**	**.**
曾是	仍然	全部	到	学习	.

还有太多东西需要学习。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] ! — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk][ʌv; əv]['mænz]

The	**delightful**	**tangle**	**of**	**things**	**!**	**—**	**it**	**would**	**be**	**the**	**delightful**	**task**	**of**	**man's**
这	愉快	纠纷	的	事物	!	—	它	会	是	这	愉快	任务	的	男人的

[θɔːts] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ðæt] .

thoughts	**to**	**disentangle**	**that**	**.**
想法	到	解开	那	.

事物错综复杂，令人着迷！——而人类思想的乐趣就在于如何理清这错综复杂的关系。

[ɔːl'redi] ['brʊnoʊ][hæd; həd] ['meʒərd] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] ['beɪkən] [wʊd] [fɪl] , [wɪð; wɪθ] [ruːm] , [pər'hæps]

Already	**Bruno**	**had**	**measured**	**the**	**space**	**which**	**Bacon**	**would**	**fill**	**,**	**with**	**room**	**,**	**perhaps**
已经	布鲁诺	有	测量	这	空间	哪个	熏肉	会	充满	,	和	房间	,	也许

, [fɔːr; fər]['dɑːrwɪn]['ɔːlsoʊ] .

,	**for**	**Darwin**	**also**	**.**
,	为了	达尔文	还	.

布鲁诺已经估算出了培根将占据的空间，或许还能为达尔文留出一席之地。

[ðæt] ['deɪəti; 'diːəti][ɪz] ['evriwer] , [laɪk] [ɔːl] [sʌtʃ] ['æbstrækt] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [fɔːrs]

That	**Deity**	**is**	**everywhere**	**,**	**like**	**all**	**such**	**abstract**	**propositions**	**,**	**is**	**a**	**two**	**-**	**edged**	**force**
那	神	是	到处	,	喜欢	全部	这样的	抽象的	命题	,	是	一个	二	-	边缘	力量

,

,
,

认为神性无处不在，就像所有这类抽象命题一样，是一把双刃剑。

[di'pendiŋ] [fɔːr; fər][ɪts]['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [əd'mits] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

depending	**for**	**its**	**practical**	**effect**	**on**	**the**	**mind**	**which**	**admits**	**it**	**on**	**the**	**peculiar**
取决于	为了	它是	实际的	影响	在	这	头脑	哪个	承认	它	在	这	奇特

[pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] .

perspective	**of**	**that**	**mind**	**.**
看法	的	那	头脑	.

取决于它对接受它的人的心灵的实际影响，而接受它的人的心灵又取决于该人心灵的特殊视角。

[tuː; tə] [dʌtʃ] [spiː'noʊsə] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] , [feɪnt] , [kən'sʌmptɪv] ,

To	**Dutch**	**Spinosa**	**,**	**in**	**the**	**next**	**century**	**,**	**faint**	**,**	**consumptive**	**,**
到	荷兰语	棘	,	在	这	下一个	世纪	,	头晕的	,	消耗性的	,

对荷兰斯皮诺萨来说，在下一个世纪，虚弱、肺痨，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [-] [feɪnt] [hoʊld][ɑːn][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] ,

with	**a**	**naturally**	**[**	**150**	**]**	**faint**	**hold**	**on**	**external**	**things**	**,**
和	一个	自然	[	-	]	头晕的	抓住	在	外部的	事物	,

对外界事物天生[150] 掌控力较弱，

[ðə; ði] ['θiːərəm] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wət'evər] , [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] ,

the	**theorem**	**that**	**God**	**was**	**in**	**all**	**things**	**whatever**	**,**	**annihilating**	**their**	**differences**	**,**
这	定理	那	上帝	曾是	在	全部	事物	任何	,	歼灭	他们的	差异	,

上帝存在于万物之中，消除了万物之间的差异，这一理论

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tʃɪli] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ɔːl][ə'laɪk] .

suggested	**a**	**somewhat**	**chilly**	**withdrawal**	**from**	**the**	**contact**	**of**	**all**	**alike**	**.**
建议	一个	有些	寒冷	退出	从	这	接触	的	全部	同样	.

这表明他们对所有人表现出一种略显冷淡的疏离态度。

[bʌt; bət][ɪn]['brʊnoʊ] , ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] , [æn; ən][ɪ'tæliən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæljənz] , [ˌaɪ 'tiː][ə'woʊk]

But	**in**	**Bruno**	**,**	**eager**	**and**	**impassioned**	**,**	**an**	**Italian**	**of**	**the**	**Italians**	**,**	**it**	**awoke**
但	在	布鲁诺	,	渴望的	和	热情洋溢	,	一个	意大利语	的	这	意大利人	,	它	醒来

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] ,

a	**constant**	**,**
一个	持续的	,

但对于布鲁诺这个热情洋溢、充满激情的意大利人来说，这唤醒了他内心深处一种永恒的本能。

[ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , — [ə; eɪ] [fɪr] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

inextinguishable	**appetite**	**for**	**every**	**form**	**of**	**experience**	**,**	**—**	**a**	**fear**	**,**	**as**	**of**	**the**
不灭的	食欲	为了	每一个	形式	的	经验	,	—	一个	害怕	,	作为	的	这

[wʌn][sɪn]['pɑːsəb(ə)l] ,

one	**sin**	**possible**	**,**
一	罪	可能的	,

对各种体验永不满足的渴望，——以及对唯一可能犯下的罪孽的恐惧，

[ʌv; əv] ['lɪmɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] [wʌnz] [self][ɔːr] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [greɪt] [striːm] ['floʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['θɜːrsti] [soʊlz] ,

of	**limiting**	**,**	**for**	**one's**	**self**	**or**	**another**	**,**	**the**	**great**	**stream**	**flowing**	**for**	**thirsty**	**souls**	**,**
的	限制	,	为了	一个人的	自己	或者	其他	,	这	伟大的	溪流	流动	为了	渴	灵魂	,

限制自己或他人，使那条滋养干渴灵魂的浩瀚溪流无法畅通无阻。

[ðæt] [waɪd] ['pæstʃər] [set] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] [hɑːrt] .

that	**wide**	**pasture**	**set**	**ready**	**for**	**the**	**hungry**	**heart**	**.**
那	宽的	牧场	放	准备好	为了	这	饥饿的	心	.

那片广阔的牧场，早已为渴望的心灵敞开。

[kən'sɪdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Considered	**from**	**the**	**point**	**of**	**view**	**of**	**a**	**minute**	**observation**	**of**	**nature**	**,**
经过考虑的	从	这	观点	的	看法	的	一个	分钟	观察	的	自然	,

从对自然进行细致观察的角度来看，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [maɪt] ['fɪgjər] [æz; əz] " [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['lɪt(ə)l] " ; [noʊ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ['biːɪŋ] [laɪk]

the	Infinite	might	figure	as	"	the	infinitely	little	"	;	no	blade	of	grass	being	like
这	无限	可能	数字	作为	"	这	无限地	小的	"	;	不	刀刃	的	草	存在	喜欢

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

无限或许可以被视为“无限小”；没有两根草是完全相同的。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleksitiz] [ʌv; əv][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [ɜːrθ] , — [sel] ,

as	there	was	no	limit	to	the	complexities	of	an	atom	of	earth	,	—	cell	,
作为	那里	曾是	不	限制	到	这	复杂性	的	一个	原子	的	地球	,	—	细胞	,

[sfɪr] , [wɪ'ðɪn] [sfɪr] .

sphere	,	within	sphere	.
领域	,	之内	领域	.

因为地球原子的复杂性是无穷无尽的——细胞、球体、球体内的球体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] , [ˌhɪðər'tuː] ['siːmɪŋli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd]

And	the	earth	itself	,	hitherto	seemingly	the	privileged	centre	of	a	very	limited
和	这	地球	本身	,	迄今为止	似乎	这	特权	中心	的	一个	非常	有限的

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

而地球本身，迄今为止似乎一直是这个非常有限的宇宙中享有特权的中心，

[wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][æn; ən]['ætəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [wɜːrld][ʌv; əv] ['stɑːri] [speɪs] ,

was	,	after	all	,	but	an	atom	in	an	infinite	world	of	starry	space	,
曾是	,	后	全部	,	但	一个	原子	在	一个	无限	世界	的	繁星	空间	,

毕竟，我只不过是浩瀚星空中的一个原子而已。

[ðen] ['leɪtli] [di'vaind] [baɪ]['kændɪd] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə]

then	lately	divined	by	candid	intelligence	,	which	the	telescope	was	one	day	to
然后	最近	神谕	经过	坦率	智力	,	哪个	这	望远镜	曾是	一	天	到

['prez(ə)nt][tuː; tə]['bɑːdɪli] [aɪz] .

present	to	bodily	eyes	.
展示	到	身体上的	眼睛	.

后来，凭借坦率的智慧，人们预见到，有一天，望远镜会将它呈现在人们的眼前。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['brʊnoʊ][mʌst; məst] [niːdz] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː; tə]['beɪkən] ,

For	if	Bruno	must	needs	look	forward	to	the	future	,	to	Bacon	,
为了	如果	布鲁诺	必须	需求	看	向前	到	这	未来	,	到	熏肉	,

如果布鲁诺必须展望未来，那么就去找培根吧。

[fɔːr; fər] ['ædɪkwət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['lɪt(ə)l] ,

for	adequate	knowledge	of	the	earth	,	the	infinitely	little	,
为了	足够的	知识	的	这	地球	,	这	无限地	小的	,

为了充分了解地球，那无限小的，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['bækwərdz] ['ɔːlsoʊ] ['greɪtfəli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['derɪŋ] [maɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	could	look	backwards	also	gratefully	to	another	daring	mind	which	had
他	可以	看	向后	还	感激不尽	到	其他	大胆	头脑	哪个	有

[ɔːl'redi] [pʊt] [ðæt] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ɪts] ['mɑːdɪst] [pleɪs] ,

already	put	that	earth	into	its	modest	place	,
已经	放	那	地球	进入	它是	谦虚的	地方	,

他也可以满怀感激地回顾过去，感谢另一位大胆的思想家，正是他将这片土地置于其应有的位置。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

and	opened	the	full	view	of	the	heavens	.
和	打开	这	满的	看法	的	这	天	.

并展现了整个天空的景象。

[ɪf] [gɑːd][ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] , [ðen] , [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [wɜːrld] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] .

If God is eternal , then , the universe is infinite and worlds innumerable .

如果 上帝 是 永恒 , 然后 , 这 宇宙 是 无限 和 世界 无数 .

如果上帝是永恒的，那么宇宙就是无限的，世界就是无数的。

[jes] !

Yes !

是的 !

是的!

[wʌn] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [diˈvaind] [wʌt] ['riːz(ə)n] [naʊ] ['demənstreɪtɪd] ,

one might well have divined what reason now demonstrated ,

一 可能 出色地 有 神谕 什么 原因 现在 已证明 ,

人们或许早已预料到理性如今所揭示的真相。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðoʊz] ['endləs] [-] ['speɪsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['riːəl] [saɪ'dɪriəl] ['saɪəns] [wʊd] ['grædʒuəli]

indicating those endless [151] spaces which a real sidereal science would gradually

表明 那些 无尽的 [-] 空间 哪个 一个 真实的 恒星 科学 会 逐步地

['ɑːkjupaɪ] .

occupy .

占据 .

表明真正的恒星科学将逐渐占据那些无尽的[151]空间。

[ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [sʌnz] : [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] :

That the stars are suns : that the earth is in motion :

那 这 明星 是 太阳 : 那 这 地球 是 在 运动 :

星星都是太阳；地球在运动:

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ʌv; əv] [laɪk] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] :

that the earth is of like stuff with the stars :

那 这 地球 是 的 喜欢 东西 和 这 明星 :

地球的构成物质与星辰的构成物质相似:

— [naʊ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — ['dɔːnɪŋ] [ɑːn]['brʊnoʊ][æz; əz][kɑːm] [əˈʃʊrəns]

— now the familiar knowledge of children — dawning on Bruno as calm assurance

— 现在 这 熟悉的 知识 的 孩子们 — 黎明 在 布鲁诺 作为 冷静的 保证

[ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɑːn] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

of reason on appeal from the prejudice of the eye ,

的 原因 在 上诉 从 这 偏见 的 这 眼睛 ,

——如今这已是孩子们熟知的知识——在布鲁诺看来，是一种冷静的理性保证，可以驳斥视觉偏见。

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] [ɪn][ðə; ði]

brought to him an inexpressibly exhilarating sense of enlargement in the

带来 到 他 一个 难以言喻地 令人振奋 感觉 的 放大 在 这

[ˌɪntəˈlektʃuəl] , [neɪ] !

intellectual , nay !

知识分子 , 不 !

给他带来了一种难以言喻的、令人兴奋的智力拓展感，不!

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] .

the physical atmosphere .

这 身体的 气氛 .

物理环境。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ʌnˈfeɪlɪŋ] ['juːnəti][ænd; ənd]['ɔːrdər][dɪd][nɑːt]['dezərt][hɪm; ɪm][ɪn]

And his consciousness of unfailing unity and order did not desert him in

和 他的 意识 的 永不失败 统一 和 命令 做过 不是 沙漠 他 在

[ðæt] ['brɔːdər] ['sɜːrveɪ] ,

that broader survey ,

那 更广泛 民意调查 ,

而在这场更广阔的审视中，他对永恒统一和秩序的意识也并未动摇。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['verɪ] ['lɪt(ə)l]
which made the utmost one could ever know of the earth seem but a very little
哪个 制成 这 极致 一 可以 曾经 知道 的 这 地球 似乎 但 一个 非常 小的
['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
chapter in the endless history of God the Spirit ,
章 在 这 无尽的 历史 的 上帝 这 精神 ,

这使得人们所能了解的关于地球的一切，在圣灵无尽的历史中，都显得微不足道。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [soʊ] ['greɪtlɪ] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['spektək(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːsiz] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv]
rejoicing so greatly in the admirable spectacle that it never ceases to evolve
欢欣鼓舞 所以 非常 在 这 令人钦佩的 奇观 那 它 绝不 停止 到 发展
[frʌm; frəm] ['mætər] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
from matter new conditions .
从 事情 新的 状况 .

它如此欣喜于这令人赞叹的景象，以至于它不断地从物质中演变出新的条件。

[ðə; ði] [ɪ'muːvəbəl] [ɜːrθ] , [æz; əz][wiː; wi][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt] ! — [waɪ] , [wʌn]['ɔːlmoʊst]
The immoveable earth , as we term it , beneath one's feet ! — Why , one almost
这 不可移动的 地球 , 作为 我们 学期 它 , 下面 一个人的 脚 ! — 为什么 , 一 几乎
[felt] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,
felt the movement ,
毛毡 这 移动 ,

我们称之为脚下不可撼动的土地！——哎呀，你几乎能感觉到它在移动。

[ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
the respiration , of God in it .
这 呼吸 , 的 上帝 在 它 .

那是上帝的呼吸。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['greɪtlɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ] ,
And yet how greatly even the physical eye ,
和 然而 如何 非常 甚至 这 身体的 眼睛 ,

然而，即使是肉眼，又能造成多大的影响呢?

[ðə; ði]['sensəb(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ([soʊ][tuː; tə][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['θiːərəm] .
the sensible imagination (so to term it) was flattered by the theorem .
这 明智的 想像力 (所以 到 学期 它) 曾是 受宠若惊 经过 这 定理 .

（姑且称之为）理性的想象力对这一定理感到欣喜。

[wʌt] [dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] !
What joy in that motion , in the prospect , the music !
什么 喜悦 在 那 运动 , 在 这 前景 , 这 音乐 !

那动作、那前景、那音乐，都充满了喜悦!

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] !
" The music of the spheres !
" 这 音乐 的 这 球体 !

天体音乐!

" — [hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪn]
" — he could listen to it in a perfection such as had never been
" — 他 可以 听 到 它 在 一个 完美 这样的 作为 有 绝不 到过
[kən'siːdid] [tuː; tə]['pleɪtoʊ] ,
conceded to Plato ,
承认 到 柏拉图 ,

“——他能以一种前所未有的完美状态去聆听柏拉图的见解，

[tuː; tə] [pə'θægərəs] ['iːv(ə)n] . —
to Pythagoras even . —
到 毕达哥拉斯 甚至 . —

甚至对毕达哥拉斯来说也是如此。

['vi:nai'vaidai'vaisai,'weini:'wi:di:'wi:ki:] , [kri'eɪtər] ['spɪrɪtəs] ,
Veni , **Creator** **Spiritus** ,
veni , 创作者 醑 ,

圣灵降临，造物主，

['mɛn,ti:z] [twɔrəm] [vɪ'zi:tɑ:] ,
Mentes **tuorum** **visita** ,
门特斯 图鲁姆 访问 ,

Mentes tuorum visita,

[ɪmpl] - ['greɪʃə] ,
Imple **superna** **gratia** ,
实现 - 格蕾丝 ,

Imple superna gratia,

[kwaɪ] [ˌti ju] - [pek'tɔ:rə] . +
Quae **tu** **creasti** **pectora** . **+**
quae tu - 胸肌 . +

Quae tu creasti pectora.+

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðə; ði][grænd][oʊld] ['krɪstʃən] [hɪmz] , [pər'hæps] [-] [ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
The **grand** **old** **Christian** **hymns** , **perhaps** **[** **152** **]** **the** **grandest** **of** **them** **all** ,
这 盛大 老的 基督教 赞美诗 , 也许 [-] 这 最宏伟 的 他们 全部 ,

那些古老的基督教圣歌，或许是其中最伟大的[152]，

[si:md] [tu:; tə] [lend] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] , [tu:; tə][bi:; bi] ['di:pənd] [ɪ'meʒərəbli] ['ʌndər]
seemed **to** **lend** **themselves** **in** **the** **chorus** , **to** **be** **deepened** **immeasurably** **under**
似乎 到 借 他们自己 在 这 合唱 , 到 是 加深 无法估量 在下面
[ðɪs] [nu:] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
this **new** **intention** .
这 新的 意图 .

似乎在合唱中，在这种新的意图下得到了极大的深化。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] , [ɔ:r]['ɔ:f(ə)n] , [ðæt] [menz]['æbstrækt][aɪ'di:əz] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['temprəmənt] ,
It **is** **not** **always** , **or** **often** , **that** **men's** **abstract** **ideas** **penetrate** **the** **temperament** ,
它 是 不是 总是 , 或者 经常 , 那 男士 抽象的 想法 穿透 这 气质 ,

人的抽象观念并非总是或经常能够渗透到人的性情中。

[tʌtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] , [ə'fekt] [kən'dʌkt] .
touch **the** **animal** **spirits** , **affect** **conduct** .
触碰 这 动物 烈酒 , 影响 执行 .

触及动物的灵魂，影响其行为。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ]['brʊnoʊ] .
It **was** **what** **they** **did** **with** **Bruno** .
它 曾是 什么 他们 做过 和 布鲁诺 .

他们就是对布鲁诺这么做的。

[ðə; ði] ['gæstli] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [mə'tɪriəl] ['ju:nɪvɜ:rs] — ['ɪnfɪnət] [dʌst] , [ɪn] [tru:θ] ,
The **ghastly** **spectacle** **of** **the** **endless** **material** **universe** **—** **infinite** **dust** , **in** **truth** ,
这 阴森 奇观 的 这 无尽的 材料 宇宙 — 无限 灰尘 , 在 真相 ,

无尽物质宇宙的可怕景象——实际上，它不过是无限的尘埃。

['stɑːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tə'restriəl] [aɪz] — [ðæt] ['prɑːspekt][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

starry	as	it	may	look	to	our	terrestrial	eyes	—	that	prospect	from	which
繁星	作为	它	可能	看	到	我们的	陆地	眼睛	—	那	前景	从	哪个

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['pæskl] [rɪ'kɔɪld] [soʊ] ['peɪnfəli] ,

the	mind	of	Pascal	recoiled	so	painfully	,
这	头脑	的	帕斯卡尔	反冲	所以	痛苦地	,

虽然在我们地球人看来星光璀璨——但帕斯卡却对这种景象感到痛苦地抗拒——

[ɪn'djʊst] [ɪn]['brʊnoʊ]['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['kɪnʃɪp]

induced	in	Bruno	only	the	delightful	consciousness	of	an	ever	-	widening	kinship
诱导	在	布鲁诺	仅有的	这	愉快	意识	的	一个	曾经	-	扩大	亲属关系

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	sympathy	,
和	同情	,

这只让布鲁诺感受到一种日益加深的亲情和同情，令人愉悦。

[sɪns] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnfɪnət] [wɜːrld] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'hæbɪtənts] .

since	every	one	of	those	infinite	worlds	must	have	its	sympathetic	inhabitants	.
自从	每一个	一	的	那些	无限	世界	必须	有	它是	交感神经	居民	.

因为每一个无限的世界都必然有其同情它的居民。

['skruːpəlz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] ,

Scruples	of	conscience	,	if	he	felt	such	,
顾虑	的	良心	,	如果	他	毛毡	这样的	,

如果他真的有良心上的顾虑的话。

[maɪt] [wel] [biː; bi] [pʊʃt] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['eksələnsi] " [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] .

might	well	be	pushed	aside	for	the	"	excellency	"	of	such	knowledge	as	this	.
可能	出色地	是	推动	旁边	为了	这	"	阁下	"	的	这样的	知识	作为	这	.

很可能因为这种知识的“卓越性”而被搁置一边。

[tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [aɪz] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr][ðə; ði][maɪnd] ,

To	shut	the	eyes	,	whether	of	the	body	or	the	mind	,
到	关闭	这	眼睛	,	无论	的	这	身体	或者	这	头脑	,

闭上双眼，无论是身体上的还是心灵上的，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌlən] [ɪn'grætɪtuːd] ; — [ðə; ði][wʌn][sɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [də'rektli; daɪ'rektli]

would	be	a	kind	of	sullen	ingratitude	;	—	the	one	sin	to	believe	,	directly
会	是	一个	种类	的	忧郁	忘恩负义	;	—	这	一	罪	到	相信	,	直接地

[ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

or	indirectly	,
或者	间接	,

那将是一种阴郁的忘恩负义；——直接或间接相信的唯一罪过，

[ɪn] ['eni] [ˌæbsə'luːtli] [ded] ['mætər] ['eniwer] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪm'plɪsɪtli] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]

in	any	absolutely	dead	matter	anywhere	,	as	being	implicitly	a	denial	of	the
在	任何	绝对地	死的	事情	任何地方	,	作为	存在	隐式地	一个	拒绝	的	这

[ɪn'dwelɪŋ] ['spɪrɪt] . — [ə; eɪ] [friː] ['spɪrɪt] ,

indwelling	spirit	.	—	A	free	spirit	,
内住	精神	.	—	一个	自由的	精神	,

在任何绝对死寂的事物中，这都隐含着对内在精神的否定。——自由的精神

['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] !

certainly	,	as	of	old	!
当然	,	作为	的	老的	!

当然，和以前一样！

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌpænθi'ɪstɪk] [flaɪts] , [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ,

Through	all	his	pantheistic	flights	,	from	horizon	to	horizon	,
通过	全部	他的	泛神论	航班	,	从	地平线	到	地平线	,

在他所有泛神论式的飞行中，从一个地平线到另一个地平线，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

it	was	still	the	thought	of	liberty	that	presented	itself	,
它	曾是	仍然	这	想法	的	自由	那	呈现	本身	,

自由的念头依然萦绕在心头。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] " [ʌv; əv]['dɑːmənɪk] .

to	the	infinite	relish	of	this	"	prodigal	son	"	of	Dominic	.
到	这	无限	尽情享用	的	这	"	浪子	儿子	"	的	多米尼克	.

多米尼克的这位“浪子”对此感到无比欣喜。

[gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɑːrdʒnəs] , [ə; eɪ]

God	the	Spirit	had	made	all	things	indifferently	,	with	a	largeness	,	a
上帝	这	精神	有	制成	全部	事物	漠不关心	,	和	一个	大	,	一个

[bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

beneficence	,
行善	,

圣灵以无差别、宽广和仁慈的方式创造了万物。

['impiəsli] [bɪ'laɪd] [baɪ] ['eni] ['θiːəri] [ʌv; əv] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .

impiously	belied	by	any	theory	of	restrictions	,	distinctions	,	of	absolute	limitation	.
肆无忌惮地	谎言	经过	任何	理论	的	限制	,	区别	,	的	绝对	局限性	.

任何关于限制、区分、绝对限制的理论都无情地否定了这一点。

[tʌtʃ] !

Touch	!
触碰	!

触碰!

[siː] !

see	!
看	!

看!

['lɪs(ə)n] !

listen	!
听	!

听!

[iːt] ['friːli] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

eat	freely	of	all	the	trees	of	the	garden	of	Paradise	,	with	the	voice	of	the
吃	自由	的	全部	这	树木	的	这	花园	的	天堂	,	和	这	嗓音	的	这

[-]

[	153	]
[	-	]

你们可以随意吃遍天堂花园里所有树木的果实，并发出[153]的声音

[lɔːrd] [gɑːd] ['lɪtərəli] ['evriwer] ! — [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

Lord	God	literally	everywhere	!	—	here	was	the	final	counsel	of	perfection	.
主	上帝	字面上地	到处	!	—	这里	曾是	这	最终的	法律顾问	的	完美	.

上帝无处不在！——这就是完美的最终旨意。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['juːθfl] ['æpɪtaɪt] , ['juːθfl] [kə'pæsəti] .

The	world	was	even	larger	than	youthful	appetite	,	youthful	capacity	.
这	世界	曾是	甚至	更大的	比	青春	食欲	,	青春	容量	.

世界比年轻人的胃口和能力还要大。

[let] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['θiːərɪst] [bɪ'wer] [haʊ] [hiː; hi] ['nærəud] ['iːðər] .

Let	theologian	and	every	other	theorist	beware	how	he	narrowed	either	.
让	神学家	和	每一个	其他	理论家	提防	如何	他	范围缩小	任何一个	.

让神学家和其他所有理论家都警惕他是如何缩小这两者之间的界限的。

" [ðə; ði] [plʊ'rælətɪ] [ʌv; əv] [wɜːrld] ！ " — [haʊ] ['peti] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [siːmd] [ðoʊz] [sɪnz] ,

"	The	plurality	of	worlds	！	"	—	How	petty	in	comparison	seemed	those	sins	,
"	这	复数	的	世界	！	"	—	如何	小气	在	比较	似乎	那些	罪孽	,

“世界的多样性！”——相比之下，那些罪行显得多么微不足道啊！

[ðə; ði] ['pəːdʒiŋ] [ʌv; əv] [wɪʧ] [wʌz; wəz] [menz] [tʃiːf] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs]

the	purging	of	which	was	men's	chief	motive	in	coming	to	places	like	this
这	清除	的	哪个	曾是	男士	首席	动机	在	未来	到	地方	喜欢	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

清除这些恶习是男人们来到像这座修道院这样的地方的主要动机。

[wens] ['brʊnoʊ] , [wɪð; wɪθ] [vaʊz] ['broʊkən] , [ɔːr][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌɑːbsə'liːt] , ['prez(ə)ntli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

whence	Bruno	,	with	vows	broken	,	or	for	him	obsolete	,	presently	departed	.
何处	布鲁诺	,	和	誓言	破碎的	,	或者	为了	他	过时的	,	目前	已离开	.

因此，布鲁诺违背了誓言，或者誓言对他来说已经过时，随即离开了。

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ,

A	sonnet	,
一个	十四行诗	,

一首十四行诗，

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

expressive	of	the	joy	with	which	he	returned	to	so	much	more	than	the
富有表现力的	的	这	喜悦	和	哪个	他	返回	到	所以	很多	更多的	比	这

['lɪbərti] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [men] ,

liberty	of	ordinary	men	,
自由	的	普通的	男人	,

表达了他重获自由时所感受到的喜悦，这种自由远超普通人的自由。

[dʌz] [nɑːt] [sə'ʤest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

does	not	suggest	that	he	was	driven	from	it	.
做	不是	建议	那	他	曾是	驱动	从	它	.

这并不意味着他是被迫离开的。

[ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['lʌvəbl]

Though	he	must	have	seemed	to	those	who	surely	had	loved	so	loveable
尽管	他	必须	有	似乎	到	那些	WHO	一定	有	喜爱	所以	可爱的

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [di'pɑːtɪŋ] ,

a	creature	there	to	be	departing	,
一个	生物	那里	到	是	离开	,

虽然对于那些深爱着如此可爱生灵的人来说，他似乎即将离去，

[laɪk] [ðə; ði] " ['prɑːdɪg(ə)l] " [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][fɑːr] ['kʌntriz] ,

like	the	"	prodigal	"	of	the	Gospel	,	into	the	farthest	of	possible	far	countries	,
喜欢	这	"	浪子	"	的	这	福音	,	进入	这	最远	的	可能的	远的	国家	,

就像福音书中的“浪子”一样，远走他乡，去了最遥远的国度。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ,

there	is	no	proof	of	harsh	treatment	on	their	part	,
那里	是	不	证明	的	残酷的	治疗	在	他们的	部分	,

没有证据表明他们受到了虐待。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

or	even	of	an	effort	to	detain	him	.
或者	甚至	的	一个	努力	到	扣留	他	.

甚至试图拘留他。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [moʊst]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

It	happens	most	naturally	of	course	that	those	who	undergo	the	shock	of	spiritual
它	发生	最多	自然	的	课程	那	那些	WHO	经历	这	震惊	的	精神

[ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tʃeɪndʒ] ['sʌmtaɪmz] [feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kɔːz]

or	intellectual	change	sometimes	fail	to	recognise	their	debt	to	the	deserted	cause
或者	知识分子	改变	有时	失败	到	认出	他们的	债务	到	这	荒凉的	原因

:
:
:

当然，最自然的情况是，那些经历精神或思想变革冲击的人，有时会未能意识到他们对被抛弃的事业所负有的义务：

— [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪzəm] , [ɔːr] ['ʌðər] [haɪ] ['kwɑːləti] ,

—	How	much	of	the	heroism	,	or	other	high	quality	,
—	如何	很多	的	这	英雄主义	,	或者	其他	高的	质量	,

——其中有多少是英雄主义或其他高尚品质，

[ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] ['riːəli] [bɪn] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'dʒekt] ?

of	their	rejection	has	really	been	the	product	of	what	they	reject	?
的	他们的	拒绝	有	真的	到过	这	产品	的	什么	他们	拒绝	?

他们的拒绝，真的是他们所拒绝的事物本身造成的吗?

['brʊnoʊ] , [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [mʌŋk] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [mʌŋk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ,

Bruno	,	the	escaped	monk	,	is	still	a	monk	;	and	his	philosophy	,
布鲁诺	,	这	逃脱	僧	,	是	仍然	一个	僧	;	和	他的	哲学	,

逃亡的僧人布鲁诺，如今依然是一位僧人；而他的哲学思想，

[ɪm'paɪəs,ˈɪmpiəs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] ; ['veri] [nuː] [ɪn'diːd] , [jet] [ə; eɪ]

impious	as	it	might	seem	to	some	,	a	religion	;	very	new	indeed	,	yet	a
不敬	作为	它	可能	似乎	到	一些	,	一个	宗教	;	非常	新的	的确	,	然而	一个

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

尽管在某些人看来这似乎是不敬神的，但它仍然是一种宗教；虽然非常新，但它确实是一种宗教。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [wel] - ['fɪtɪd] [baɪ][kən'ventjuəl] ['influənsiz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] [men] [æz; əz][hiː; hi]

He	came	forth	well	-	fitted	by	conventual	influences	to	play	upon	men	as	he
他	来了	前进	出色地	-	适配	经过	会议	影响	到	玩	之上	男人	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn] .

had	been	played	upon	.
有	到过	玩	之上	.

受修道院的影响，他很擅长玩弄男人，就像他曾经被男人玩弄一样。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ] , [æn; ən] [-] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] ,

A	challenge	,	a	war	-	cry	,	an	[	154	]	alarum	,
一个	挑战	,	一个	战争	-	哭	,	一个	[	-	]	警报器	,

一个挑战，一个战争呐喊，一个[154]警报，

['evriwer] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌtəli] [mə'tɪəriəˌlaɪzd]

everywhere	he	seemed	to	be	but	the	instrument	of	some	subtly	materialised
到处	他	似乎	到	是	但	这	乐器	的	一些	微妙地	实体化

['spɪrɪtʃuəl] [fɔːrs] ,

spiritual	force	,
精神	力量	,

他似乎无处不在，只是某种微妙地具象化的精神力量的工具。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːk] ['prɔfits] , [ðæt] " [ɪn'θuːziæzəm] " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][set]

like	that	of	the	old	Greek	prophets	,	that	"	enthusiasm	"	he	was	inclined	to	set
喜欢	那	的	这	老的	希腊语	先知	,	那	"	热情	"	他	曾是	倾斜	到	放

[soʊ] [haɪ] ,

so	high	,
所以	高的	,

就像古希腊先知们那样，他倾向于把那种"热情"看得那么高。

[ɔːr] [laɪk] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˌpentɪˈkɔːstl] [ˈfaɪər] .

or	like	impulsive	Pentecostal	fire	.
或者	喜欢	冲动	五旬节派	火	.

或者像五旬节派那种冲动的热情。

[hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] [tuː; tə] [noʊ] , [fed] [ˈdriːmɪli] [ɪˈnʌf] [æt; ət][fɜːrst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] [wɔːlz]

His	hunger	to	know	,	fed	dreamily	enough	at	first	within	the	convent	walls
他的	饥饿	到	知道	, 美联储		梦幻般地	足够的	在	第一的	之内	这	修道院	墙壁

,

,

,

他对知识的渴望，最初在修道院的围墙内得到了梦幻般的满足，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈwɔndəd] [ˈoʊvər] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [æn; ən] [ˌɪndɪˈfætɪgəbl] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [bʊks] ,

as	he	wandered	over	space	and	time	,	an	indefatigable	reader	of	books	,
作为	他	漫步	超过	空间	和	时间	,	一个	不懈	读者	的	图书	,

他漫游于时空之中，是一位孜孜不倦的读书人。

[wʊd] [biː; bi] [fed] [ˈfɪzɪkli] [naʊ] [baɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] , [baɪ][lɑːrdʒ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

would	be	fed	physically	now	by	ear	and	eye	,	by	large	matter	-	of	-	fact
会	是	美联储	身体	现在	经过	耳朵	和	眼睛	,	经过	大的	事情	-	的	-	事实

[ɪkˈspɪriəns] ,

experience	,
经验	,

现在，我会通过耳目和大量的实际经验来获取这些信息。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈdʒəːniz] [frʌm; frəm][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][tuː; tə][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ; [les] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ðæn; ðən]

as	he	journeys	from	university	to	university	;	less	as	a	teacher	than
作为	他	旅程	从	大学	到	大学	;	较少的	作为	一个	老师	比

[ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] ,

a	courtier	,
一个	朝臣	,

他辗转于各所大学之间；与其说是教师，不如说是朝臣。

[ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] [naɪt] - [ˈerənt] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [laɪt] .

a	citizen	of	the	world	,	a	knight	-	errant	of	intellectual	light	.
一个	公民	的	这	世界	,	一个	骑士	-	错误的	的	知识分子	光	.

一位世界公民，一位智慧之光的游侠骑士。

[ðə; ði] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [niːd] [tuː; tə][treɪ][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

The	philosophic	need	to	try	all	things	had	given	reasonable	justification	to	the
这	哲学	需要	到	尝试	全部	事物	有	给定	合理的	理由	到	这

['stɜːrɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['træv(ə)l] ['kɑːmən] [tuː; tə] [juːθ] ,

stirring	desire	for	travel	common	to	youth	,
搅拌	欲望	为了	旅行	常见的	到	青年	,

年轻人渴望尝试一切事物的哲学需求，为他们普遍存在的旅行愿望提供了合理的理由。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðæt] [hoʊl] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['renəsɑːns] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪnsəbli]

in	which	,	if	in	nothing	else	,	that	whole	age	of	the	later	Renaissance	was	invincibly
在	哪个	,	如果	在	没有什么	别的	,	那	所有的	年龄	的	这	之后	复兴	曾是	无敌

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

即便没有其他方面，文艺复兴后期的整个时代也充满了无限的青春活力。

[ðə; ði] [ˌθiːəˈretɪk] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊbəl]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['evər] [riˈnjuːiŋ] [ɪts] [juːθ]

The	theoretic	recognition	of	that	mobile	spirit	of	the	world	,	ever	renewing	its	youth
这	理论的	认出	的	那	移动的	精神	的	这	世界	,	曾经	更新	它是	青年

,

,

,

从理论上认识到世界这种不断焕发青春活力的流动精神。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] ['moʊbəl] , [æz; əz] ['ɑːrd(ə)nt] , [æz; əz] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]

became	the	motive	of	a	life	as	mobile	,	as	ardent	,	as	itself	,	of	a
成为	这	动机	的	一个	生活	作为	移动的	,	作为	热心	,	作为	本身	,	的	一个

[kən'tɪnjuəl] ['dʒɜːrni] ,

continual	journey	,
持续的	旅行	,

成为一种如同其自身一样，充满活力、热情洋溢的生活方式的动力，一种持续不断的旅程。

[ðə; ði] ['ventʃər] [ænd; ənd] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['evər] - [nuː]

the	venture	and	stimulus	of	which	would	be	the	occasion	of	ever	-	new
这	风险投资	和	刺激	的	哪个	会	是	这	场合	的	曾经	-	新的

[dis'kʌvəriz] , [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [kən'vɪkʃn] .

discoveries	,	of	renewed	conviction	.
发现	,	的	更新	定罪	.

这项事业及其带来的刺激将促成新的发现，并增强人们的信念。

[ðə; ði] ['juːnəti] , [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['juːnəti] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] : — [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] [ə'laɪəns] ,

The	unity	,	the	spiritual	unity	,	of	the	world	:	—	that	must	involve	the	alliance	,
这	统一	,	这	精神	统一	,	的	这	世界	:	—	那	必须	涉及	这	联盟	,

世界统一，精神上的统一：——这必然涉及联盟，

[ðə; ði] [kən'gruːəti] , [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

the	congruity	,	of	all	things	with	one	another	,
这	全等性	,	的	全部	事物	和	一	其他	,

万物彼此之间的一致性

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [ˌpɜːrsə'næləti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,

of	the	teacher's	personality	with	the	doctrine	he	had	to	deliver	,
的	这	老师的	性格	和	这	教义	他	有	到	递送	,

教师的个性与他必须传授的教义之间的关系，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [greɪt]

of	the	spirit	of	that	doctrine	with	the	fashion	of	his	utterance	,	great
的	这	精神	的	那	教义	和	这	时尚	的	他的	发声	,	伟大的

[ˌriːˌin'fɔːˌsments] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

reinforcements	of	sympathy	.
增援部队	的	同情	.

结合该教义的精神和他说话的方式，大大增强了人们的同情心。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] ['broʊnoʊ] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [æt; ət] ['pærɪs] , [hɪm'self] ,

In	his	own	case	,	certainly	,	when	Bruno	confronted	his	audience	at	Paris	,	himself	,
在	他的	自己的	案件	,	当然	,	什么时候	布鲁诺	面对	他的	观众	在	巴黎	,	他自己	,

就他自己而言，的确如此，当布鲁诺在巴黎面对他的观众时，他本人……

[hɪz; ɪz] [θiːm] , [-] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ðə; ði] ['fjuːəl] [ʌv; əv] [wʌn] [klɪr] ['spɪrɪtʃuəl] [fleɪm]

his	theme	,	[	155	]	his	language	,	were	alike	the	fuel	of	one	clear	spiritual	flame
他的	主题	,	[	-	]	他的	语言	,	是	同样	这	燃料	的	一	清除	精神	火焰

,

,

,

他的主题[155]和他的语言，就像是同一团清晰的精神火焰的燃料。

[wɪtʃ] [suːn] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['ɔːlsoʊ] ; ['eɪliən] , ['streɪndʒli] ['eɪliən] ,

which	soon	had	hold	of	his	audience	also	;	alien	,	strangely	alien	,
哪个	很快	有	抓住	的	他的	观众	还	;	外星人	,	奇怪的	外星人	,

很快，这也吸引了他的听众；陌生的，奇异的陌生感。

[æz; əz] [ðæt] ['ɔːdiəns] [maɪt] [siːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spiːkər] .

as	that	audience	might	seem	from	the	speaker	.
作为	那	观众	可能	似乎	从	这	扬声器	.

就像演讲者眼中的听众一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] ['dɪskɔːrs] , [ɪn][mæg'netɪk] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It	was	intimate	discourse	,	in	magnetic	touch	with	every	one	present	,	with	his
它	曾是	亲密的	话语	,	在	磁的	触碰	和	每一个	一	展示	,	和	他的

['spеʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪmˌpresə'bɪlətɪ] ;

special	point	of	impressibility	;
特别的	观点	的	感受性	;

这是一场亲密的谈话，他与在场的每个人都保持着一种磁性般的联系，尤其与他特别容易受影响的地方。

[ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] , [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['ɪntuː] ['lɪtəreri] [fɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ,

the	sort	of	speech	which	,	consolidated	into	literary	form	as	a	book	,
这	种类	的	演讲	哪个	,	合并	进入	文学	形式	作为	一个	书	,

这种演讲，如果被整理成书，成为文学作品，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truː] ['ætɪk] ['dʒiːniəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [daɪ'vɜːʃnz] ,

would	be	a	dialogue	according	to	the	true	Attic	genius	,	full	of	those	diversions	,
会	是	一个	对话	根据	到	这	真的	阁楼	天才	,	满的	的	那些	转移	,

按照真正的阿提卡天才的风格，这将是一场充满各种插曲的对话。

['pæsɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ə'piːlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] ['mɪʃəneri] [faindz][hɪz; ɪz]

passing	irritations	,	unlooked	-	for	appeals	,	in	which	a	solicitous	missionary	finds	his
通过	刺激	,	未曾注意的	-	为了	上诉	,	在	哪个	一个	殷勤	传教士	发现	他的

['lɑːrdʒɪst][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

largest	range	of	opportunity	,
最大	范围	的	机会	,

转瞬即逝的烦恼，意想不到的请求，让一位热心的传教士找到了最大的机会。

[ænd; ənd] [teɪks] ['iːv(ə)n] [dʌl] [wɪts] [ˌʌnə'wer] .

and	takes	even	dull	wits	unaware	.
和	需要	甚至	乏味的	智慧	不知情	.

甚至连迟钝的人都难以察觉。

[ɪn]['brʊnoʊ] ,

In	Bruno	,
在	布鲁诺	,

在布鲁诺，

[ðæt] ['æbstrækt] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'petʃuəl] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

that	abstract	theory	of	the	perpetual	motion	of	the	world	was	become	a
那	抽象的	理论	的	这	永久	运动	的	这	世界	曾是	变得	一个

['vɪzəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

visible	person	talking	with	you	.
可见的	人	说	和	你	.

那个关于世界永动机的抽象理论，变成了一个有形的人，在和你交谈。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] [də'mɪnɪkən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['tempər] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,

And	as	the	runaway	Dominican	was	still	in	temper	a	monk	,
和	作为	这	逃跑	多米尼加	曾是	仍然	在	脾气	一个	僧	,

而那位逃跑的多米尼加修士当时仍然怒气未消，一位僧侣

[soʊ][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmli] [də'mɪnɪkən] ['hæbɪt] .

so	he	presented	himself	to	his	audience	in	the	comely	Dominican	habit	.
所以	他	呈现	他自己	到	他的	观众	在	这	漂亮	多米尼加	习惯	.

于是，他身着漂亮的道明会会服出现在听众面前。

[ðə; ðɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt]['kaɪndli] [əb'zɜːrvənt] ,

The	reproachful	eyes	were	to	-	day	for	the	most	part	kindly	observant	,
这	责备的	眼睛	是	到	-	天	为了	这	最多	部分	亲切地	观察者	,

今天，那些原本充满责备的眼神，大多时候都带着和善的观察力。

[ˈredʒistəriŋ] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪŋgjələr] [ˈkʌmpəni] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˌfɪzɪˈɑːnəmɪk] [ɪˈfekts] [wɪtʃ]
registering **every** **detail** **of** **that** **singular** **company** **,** **all** **the** **physiognomic** **effects** **which**
注册 每一个 细节 的 那 单数 公司 , 全部 这 面相学 效果 哪个
[kʌm] ,
come **,**
来 ,

记录这家独特公司的每一个细节，以及由此产生的所有影响，

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ɑːn] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [θɪŋz] ,
by **the** **way** **,** **on** **people** **,** **and** **,** **through** **them** **,** **on** **things** **,**
经过 这 方式 , 在 人们 , 和 , 通过 他们 , 在 事物 ,

顺便说一句，关于人，以及通过人，关于事物，

— [ðə; ði] " [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [aɪˈdiːəz] " [ɪn] [menz] [ˈfeɪsɪz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈplezntli] [ɪkˈspresɪv] [wɪð; wɪθ]
— **the** **"** **shadows** **of** **ideas** **"** **in** **men's** **faces** **—** **his** **own** **pleasantly** **expressive** **with**
— 这 " 阴影 的 想法 " 在 男士 面孔 — 他的 自己的 愉快 富有表现力的 和
[ðem; ðəm] , [ɪn] [tɜːrn] .
them **,** **in** **turn** **.**
他们 , 在 转动 .

——人们脸上的“思想阴影”——他自己也愉快地与他们交流。

[diː] - - : [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] .
De **Umbris** **Idearum** **:** **it** **was** **the** **very** **title** **of** **his** **discourse** **.**
德 - - : 它 曾是 这 非常 标题 的 他的 话语 .

《论思想的根基》：这正是他演讲的标题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] " [həˈroʊɪk] [ˈgeɪəti] " [ðer; ðər] : [ˈoʊnli] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [ˈgeɪəti] ,
There **was** **"** **heroic** **gaiety** **"** **there** **:** **only** **,** **as** **usual** **with** **gaiety** **,**
那里 曾是 " 英勇 欢乐 " 那里 : 仅有的 , 作为 通常 和 欢乐 ,

那里确实弥漫着“英雄般的欢乐”：只是，如同所有欢乐一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpiːvɪʃ] [klaʊd] [siːm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪliːə] .
it **made** **the** **passage** **of** **a** **peevish** **cloud** **seem** **all** **the** **chillier** **.**
它 制成 这 通道 的 一个 易怒的 云 似乎 全部 这 更冷 .

这使得飘过的阴沉云朵显得更加寒冷了。

[lɪt] [ʌp] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɔːr] [ˈskɔːnf(ə)l] [biːm] ,
Lit **up** **,** **in** **the** **agitation** **of** **speaking** **,** **by** **many** **a** **harsh** **or** **scornful** **beam** **,**
点燃 向上 , 在 这 搅动 的 请讲 , 经过 许多 一个 残酷的 或者 轻蔑的 光束 ,

在激动的谈话中，被许多刺眼或轻蔑的目光照亮，

[jet] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ɪn] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] , [tuː; tə] [æn; ən] [-] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] -
yet **always** **sinking** **,** **in** **moments** **of** **repose** **,** **to** **an** **[** **156** **]** **expression** **of** **high** **-**
然而 总是 下沉 , 在 时刻 的 休息 , 到 一个 [-] 表达 的 高的 -
[bred] [ˈmeləŋkɑːli] ,
bred **melancholy** **,**
繁殖 忧郁 ,

然而，在休憩之时，总会流露出一种[156]高贵的忧郁气质，

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] , [ˈæftər] [ɔːl] , [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈsʌfərɪŋ] , — [ɔːlˈredi] [hæf]
the **face** **was** **one** **that** **looked** **,** **after** **all** **,** **made** **for** **suffering** **,** **—** **already** **half**
这 脸 曾是 一 那 看起来 , 后 全部 , 制成 为了 痛苦 , 一 已经 一半
[ˈpliːdɪŋ] ,
pleading **,**
恳求 ,

那张脸看起来，毕竟是为承受痛苦而生的——已经带着几分哀求的神情。

[hæf] [dɪˈfaɪənt] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɜːrt] ,
half **defiant** **,** **as** **of** **a** **creature** **you** **could** **hurt** **,**
一半 桀骜不驯 , 作为 的 一个 生物 你 可以 伤害 ,

半是反抗，就像一个你可以伤害的生物一样，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['nevər] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm][ɪts]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

but	to	the	last	never	shake	a	hair's	-	breadth	from	its	estimate	of
但	到	这	最后的	绝不	摇	一个	头发的	-	宽度	从	它是	估计	的

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

但直到最后一刻，也绝不能对自己的评价有丝毫动摇。

[laɪk] ['neɪtʃər] , [laɪk] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðæt] ['ɑːpjələnt] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['noʊlən] ,

Like	nature	,	like	nature	in	that	opulent	country	of	his	birth	which	the	"	Nolan	,
喜欢	自然	,	喜欢	自然	在	那	奢华	国家	的	他的	出生	哪个	这	"	诺兰	,

就像自然，就像他出生的那个富饶国家的自然一样，正如“诺兰”所说，

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] , [lʌvd] [soʊ] [wel] [ðæt] , [bɔːrn]['wɑːndərər][æz; əz][hiː; hi]

"	as	he	delighted	to	call	himself	,	loved	so	well	that	,	born	wanderer	as	he
"	作为	他	高兴极了	到	称呼	他自己	,	喜爱	所以	出色地	那	,	出生	流浪者	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他喜欢这样称呼自己，他如此深爱着自己，尽管他天生是个流浪者，

[hiː; hi][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][laɪf] ,

he	must	perforce	return	thither	sooner	or	later	at	the	risk	of	life	,
他	必须	强制	返回	那里	很快	或者	之后	在	这	风险	的	生活	,

他迟早都不得不冒着生命危险返回那里。

[hiː; hi] [geɪv] [plɛnəs] [mænɪbɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

he	gave	plenis	manibus	,	but	without	selection	,
他	给予	满	巴士	,	但	没有	选择	,

他给了plenis manibus，但没有选择，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] [ɪn] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] " ['æsɪnaɪn] " ['vʌlgər] [hiː; hi][soʊ]

and	was	hardly	more	fastidious	in	speech	than	the	"	asinine	"	vulgar	he	so
和	曾是	几乎	更多的	挑剔	在	演讲	比	这	"	愚蠢	"	庸俗	他	所以

['diːpli] [kən'temd] .

deeply	contemned	.
深	蔑视	.

他在言辞上的讲究程度，几乎不亚于他深恶痛绝的“愚蠢的”庸俗之辈。

[hɪz; ɪz][ræŋk] , [ən] - ['wiːdɪd] ['eləkwəns] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [pleɪ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ræ'binik] ['ælɪg(ə)rɪ] ,

His	rank	,	un	-	weeded	eloquence	,	abounding	in	play	of	words	,	rabbinic	allegories	,
他的	秩	,	联合国	-	除草	口才	,	丰富	在	玩	的	字	,	拉比的	寓言	,

[vəːsiz] [dɪ'faɪənt][ʌv; əv] ['prɑːsədi] ,

verses	defiant	of	prosody	,
诗句	桀骜不驯	的	韵律	,

他那高贵、未经雕琢的雄辩，充满了文字游戏、拉比寓言和不拘泥于韵律的诗句，

[ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

in	the	kind	of	erudition	he	professed	to	despise	,	with	here	and	there	a
在	这	种类	的	博学	他	声称	到	鄙视	,	和	这里	和	那里	一个

['ʃeɪmləs] ['ɪmɪdʒ] ,

shameless	image	,
不要脸	图像	,

他声称自己鄙视那种学问，但实际上却不时流露出无耻的形象。

— [ðə; ði]['prɑːdʌkt][nɑːt][ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ['meθəd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˌniə'pɑːlətən] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] — [wʌz; wəz]

—	the	product	not	of	formal	method	,	but	of	Neapolitan	improvisation	—	was
—	这	产品	不是	的	正式的	方法	,	但	的	那不勒斯	即兴创作	—	曾是

[ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['hedi] [waɪn] ,

akin	to	the	heady	wine	,
类似的	到	这	令人陶醉	葡萄酒	,

——这种并非正规方法产物，而是那不勒斯式即兴创作的产物——就像令人陶醉的美酒一样。

[ðə; ði] [swiːt] , [kɔːrs] ['əudəz] , [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪəri] , [vɑːl'kænɪk] [sɔɪl] , ['fɜːrtl] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪregjʊ'lærɪtɪz]

the	sweet	,	coarse	odours	,	of	that	fiery	,	volcanic	soil	,	fertile	in	such	irregularities
这	甜的	,	粗	气味	,	的	那	火热	,	火山	土壤	,	沃	在	这样的	违规行为

[æz; əz] ['mænɪfest] ['paʊər] .

as	manifest	power	.
作为	显现	力量	.

那炽热的火山土壤散发着甜美而粗犷的气味，肥沃的土壤中蕴藏着强大的力量。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'dɪfrəntli] [tuː; tə] [ɔːl] [riː'lɪdʒənz] [fɔːr; fər] ['retərɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

Helping	himself	indifferently	to	all	religions	for	rhetoric	illustration	,
帮助	他自己	漠不关心	到	全部	宗教	为了	修辞	插图	,

他漠视所有宗教，随意取用它们作为修辞例证。

[hɪz; ɪz] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ðə; ði] [oʊld] ['peɪgən] [rɪ'lɪdʒən] ,

his	preference	was	still	for	that	of	the	soil	,	the	old	pagan	religion	,
他的	偏爱	曾是	仍然	为了	那	的	这	土壤	,	这	老的	异教徒	宗教	,

他仍然偏爱土地的信仰，即古老的异教信仰。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ɪ'tæliən] [gɔdz] , [huːz] [neɪmz] [ænd; ənd] ['ledʒəndz] [hɔːnt] [hɪz; ɪz]

and	for	the	primitive	Italian	gods	,	whose	names	and	legends	haunt	his
和	为了	这	原始	意大利语	神	,	谁	姓名	和	传说	出没	他的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

至于那些原始的意大利神祇，他们的名字和传说萦绕在他的言谈中，

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ðə; ði] [kaːvd] [ænd; ənd] [pɪk'tɔːriəl] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['renəsɑːns] .

as	they	do	the	carved	and	pictorial	work	of	that	age	of	the	Renaissance	.
作为	他们	做	这	雕刻	和	画报	工作	的	那	年龄	的	这	复兴	.

他们从事文艺复兴时期的雕刻和绘画工作。

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] , [tuː; tə] [sər'praɪz] , [tuː; tə] [muːv] [menz] [maɪndz] , [laɪk] [ðə; ði] [vɑːl'kænɪk] [ɜːrθ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

To	excite	,	to	surprise	,	to	move	men's	minds	,	like	the	volcanic	earth	as	if	in
到	激发	,	到	惊喜	,	到	移动	男士	思想	,	喜欢	这	火山	地球	作为	如果	在

['trævəɪl] ,

travail	,
劳作	,

激发人们的兴奋感，使人感到惊讶，感动人们的心，就像火山喷发的地面仿佛在分娩一般。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [səu'krætik] ['fænsi] , [-] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːrθ]

and	,	according	to	the	Socratic	fancy	,	[	157	]	to	bring	them	to	the	birth
和	,	根据	到	这	苏格拉底	想要	,	[	-	]	到	带来	他们	到	这	出生

,

,
,

并且，根据苏格拉底的想象[157]，将他们带到出生地，

[wʌz; wəz] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ,

was	after	all	the	proper	function	of	the	teacher	,
曾是	后	全部	这	恰当的	功能	的	这	老师	,

这毕竟是教师的职责所在。

[haʊ'evər] [ʌn'juːʒuəl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ɪn] [soʊ] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] .

however	unusual	it	might	seem	in	so	ancient	a	university	.
然而	异常	它	可能	似乎	在	所以	古老的	一个	大学	.

然而，在这样一所历史悠久的大学里，这似乎有些不同寻常。

" [fæn'tæstɪk] ! " — [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['epɪθet] ; [ænd; ənd]

"	Fantastic	!	"	—	from	first	to	last	,	that	was	the	descriptive	epithet	;	and
"	极好的	!	"	—	从	第一的	到	最后的	,	那	曾是	这	描述性的	别名	;	和

[ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] ,

the	very	word	,
这	非常	单词	,

“太棒了！”——从始至终，这都是用来形容它的词语；而这个词本身，

['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] , [ri'maindz] [wʌn] [haʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [sʌtʃ] ['hæbɪt]

carrying	us	to	Shakespeare	,	reminds	one	how	characteristic	of	the	age	such	habit
携带	我们	到	莎士比亚	,	提醒	一	如何	特征	的	这	年龄	这样的	习惯

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这让我们联想到莎士比亚，也让人意识到这种习惯在那个时代是多么典型。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [duː] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

and	that	it	was	pre	-	eminently	due	to	Italy	.
和	那	它	曾是	预	-	非常	到期的	到	意大利	.

这主要归功于意大利。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bʊks] , [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [soʊ]['vɪvɪd][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

A	man	of	books	,	he	had	yet	so	vivid	a	hold	on	people	and	things	,
一个	男人	的	图书	,	他	有	然而	所以	生动	一个	抓住	在	人们	和	事物	,

他虽然博览群书，却对人和事有着如此生动的把握。

[ðæt] [ðə; ði] [treɪts] [ænd; ənd] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

that	the	traits	and	tricks	of	the	audience	seemed	to	strike	from	his
那	这	特征	和	技巧	的	这	观众	似乎	到	罢工	从	他的

['meməri] [ɔːl][ðə; ði] ['græfɪk] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['riːdiŋz] .

memory	all	the	graphic	resources	of	his	old	readings	.
记忆	全部	这	形象的	资源	的	他的	老的	阅读	.

观众的特点和伎俩似乎让他从记忆中抹去了过去阅读作品中的所有图像素材。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [sʌm; səm] ['greɪtər] ['mætər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðen] ['æktʃuəli] [ɪk'spoʊzd]

He	seemed	to	promise	some	greater	matter	than	was	then	actually	exposed
他	似乎	到	承诺	一些	更大的	事情	比	曾是	然后	实际上	裸露

[baɪ][hɪm; ɪm] ;

by	him	;
经过	他	;

他似乎承诺了一些比他后来实际揭示的更重要的事情；

[tuː; tə][biː; bi] [hɪm'self] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtlʊk] ,

to	be	himself	enjoying	the	fulness	of	a	great	outlook	,
到	是	他自己	享受	这	充满	的	一个	伟大的	前景	,

做回自己，享受美好前景带来的充实感。

[ðə; ði] [veɪg] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][bʌt; bət] [sə'steɪn] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]

the	vague	suggestion	of	which	did	but	sustain	the	curiosity	of	the
这	模糊的	建议	的	哪个	做过	但	维持	这	好奇心	的	这

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

listeners	.
听众	.

这种模糊的暗示反而激起了听众的好奇心。

[ænd; ənd] [stɪl] ,

And	still	,
和	仍然	,

仍然，

[ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl] ['faɪər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	hearing	him	speak	you	seemed	to	see	that	subtle	spiritual	fire	to	which	he
在	听力	他	说话	你	似乎	到	看	那	微妙的	精神	火	到	哪个	他

['testifaid] ['kɪndlɪŋ] [frʌm; frəm] [wɜːrd] [tuː; tə] [wɜːrd] .

testified	kindling	from	word	to	word	.
作证	引火物	从	单词	到	单词	.

听他讲话，你仿佛能看到他所见证的那种微妙的精神之火，他一字一句地都在点燃这种火焰。

[wʌt] ['gæstən] [ðen] [hɜːrd] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

What	Gaston	then	heard	was	,	in	truth	,
什么	加斯顿	然后	听到	曾是	,	在	真相	,

加斯顿当时听到的，实际上是：

[ðə; ði] [fɜːrst] ['fɜːrvɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [kən'tendɪŋ] [vjuːz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n]

the	first	fervid	expression	of	all	those	contending	views	out	of	which	his	written
这	第一的	狂热	表达	的	全部	那些	争吵	浏览	出去	的	哪个	他的	书面

[wɜːrks] [wʊd] ['æftərwərdz] [biː; bi] ['kɔmpæktid] ,

works	would	afterwards	be	compacted	,
作品	会	然后	是	压实	,

这是他后来著述中所体现的各种相互冲突的观点的首次热烈表达，这些观点后来被浓缩于他的著作之中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [lɔːs] [ʌv; əv] [hiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] .

of	course	with	much	loss	of	heat	in	the	process	.
的	课程	和	很多	损失	的	热	在	这	过程	.

当然，这个过程会损失大量的热量。

[seɪ'tɪrɪk] [ɔːr] ['haɪbrɪd] [groʊθ] , [θɪŋz] [duː] [tuː; tə] ['haɪbɹɪs] , + [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['ɪnsələns] ,

Satyric	or	hybrid	growths	,	things	due	to	hybris	,	+	insult	,	insolence	,
讽刺的	或者	杂交种	增长	,	事物	到期的	到	hybris	,	+	侮辱	,	傲慢	,

讽刺或混合的生长，因傲慢、侮辱、无礼而产生的事物

[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] ['sætərz] [ʌv; əv] ['feɪb(ə)l] [ɪm'bɑːdid] , — [ðə; ði] [vɑːl'kænɪk] [saʊθ] [ɪz] ['kaɪndli] [prə'lɪfɪk]

to	what	the	old	satyrs	of	fable	embodied	,	—	the	volcanic	South	is	kindly	prolific
到	什么	这	老的	萨提尔	的	寓言	具身化的	,	—	这	火山	南	是	亲切地	多产的

[ʌv; əv] [ðiːz] ,

of	these	,
的	这些	,

就像寓言故事中古老的萨提尔一样——火山遍布的南方盛产这类生物。

[ænd; ənd] ['brʊnoʊ] [ə'baʊnd] [ɪn] ['mɑːkəri] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['proʊtest] .

and	Bruno	abounded	in	mockery	;	though	it	was	by	way	of	protest	.
和	布鲁诺	大量	在	嘲讽	;	尽管	它	曾是	经过	方式	的	反对	.

布鲁诺充满了嘲讽；尽管这是一种抗议。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pleɪtənɪst] ,

So	much	of	a	Platonist	,
所以	很多	的	一个	柏拉图主义者	,

真是个十足的柏拉图主义者，

[fɔːr; fər] ['pleɪtoʊz] ['dʒiːniəl] ['hjuːmər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌnevərðə'les] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['læftər]

for	Plato's	genial	humour	he	had	nevertheless	substituted	the	harsh	laughter
为了	柏拉图的	和蔼可亲	幽默	他	有	尽管如此	替代	这	残酷的	笑声

[ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːfəniz] .

of	Aristophanes	.
的	阿里斯托芬	.

然而，他却用阿里斯托芬式的尖刻笑声取代了柏拉图式的温和幽默。

['pærɪs] , ['tiːmɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [-] ['veri] ['kɔːrtli] [ɪk'stɪriər] , [wɪð; wɪθ] ['mɔːrd(ə)nt] [wɜːrdz] ,

Paris	,	teeming	,	beneath	a	[	158	]	very	courtly	exterior	,	with	mordant	words	,
巴黎	,	繁盛	,	下面	一个	[	-	]	非常	宫廷式	外部的	,	和	媒染剂	字	,

巴黎，熙熙攘攘，在[158]非常宫廷式的外表下，充斥着尖刻的言辞，

[ɪn] [ˌʌnə'bæʃt] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ɔ:l]['ri:əl][ɔ:r] [sə'spektɪd] ['i:v(ə)l] ,

in	unabashed	criticism	of	all	real	or	suspected	evil	,
在	毫不掩饰	批评	的	全部	真实的	或者	怀疑	邪恶的	,

毫不掩饰地批评一切真实存在的或疑似存在的邪恶行为

[prə'vəukt] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['paʊɝz] [ʌv; əv][skɔ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] " [traɪ'ʌmfənt] [bi:st] , " [ðə; ði] "

provoked	his	utmost	powers	of	scorn	for	the	"	Triumphant	Beast	,	"	the	"
挑衅	他的	极致	权力	的	轻蔑	为了	这	"	凯	兽	,	"	这	"

[ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] ,

installation	of	the	ass	,
安装	的	这	屁股	,

这激起了他对“凯旋的野兽”和“驴的安装”的极度蔑视，

" ['ʃaɪnɪŋ] ['i:v(ə)n][ðer; ðər][ə'mɪd][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][foʊk] , — [ðoʊz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bæŋkrʌpts] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	shining	even	there	amid	the	university	folk	,	—	those	intellectual	bankrupts	of	the
"	灼灼	甚至	那里	之中	这	大学	民间	,	—	那些	知识分子	破产者	的	这

['lætn] ['kwɔ:rtər] ,

Latin	Quarter	,
拉丁	四分之一	,

即使身处大学人群之中，——那些拉丁区的知识分子破产者之中——他依然光芒四射。

[hu:] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ['greɪvli] , [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] "

who	had	so	long	passed	between	them	,	however	gravely	,	a	worthless	"
WHO	有	所以	长的	通过了	之间	他们	,	然而	严重地	,	一个	毫无价值	"

['pɑ:rtʃmənt] [ænd; ənd]['peɪpər] " ['kɜ:rənsi] .

parchment	and	paper	"	currency	.
羊皮纸	和	纸	"	货币	.

长久以来，无论多么严重，在他们之间流逝的，都是毫无价值的“羊皮纸”货币。

[ɪn] [tru:θ] , ['ærɪˌstɑ:tl] , [ðə; ði] [sə'plæntər] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] , [pri:'tɛndɪŋ] ,

In	truth	,	Aristotle	,	the	supplanter	of	Plato	,	was	still	in	possession	,	pretending	,
在	真相	,	亚里士多德	,	这	取代者	的	柏拉图	,	曾是	仍然	在	拥有	,	假装	,

[æz; əz]['brʊnoʊ] [kən'si:vd] ,

as	Bruno	conceived	,
作为	布鲁诺	构思	,

事实上，取代柏拉图的亚里士多德仍然占据主导地位，正如布鲁诺所设想的那样，他假装.....

[tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [baɪ] ['presɪdənt] ,

to	determine	heaven	and	earth	by	precedent	,
到	决定	天堂	和	地球	经过	先例	,

以先例来判断天地，

['haɪdɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:pər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] .

hiding	the	proper	nature	of	things	from	the	eyes	of	men	.
隐藏	这	恰当的	自然	的	事物	从	这	眼睛	的	男人	.

向世人隐瞒事物的真相。

" ['hæbɪt] " — [ðə; ði] [læst] [wɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [fə'lɑ:səfi] — ['ɪndələnt] ['hæbɪt] !

"	Habit	"	—	the	last	word	of	his	practical	philosophy	—	indolent	habit	!
"	习惯	"	—	这	最后的	单词	的	他的	实际的	哲学	—	懒惰的	习惯	!

“习惯”——这是他实用主义哲学的最后一个词——懒惰的习惯！

[wʌt] [wʊd] [ðɪs] [mi:n] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ded] [d'ʒʌdʒmənts]

what	would	this	mean	,	in	the	intellectual	life	,	but	just	that	sort	of	dead	judgments
什么	会	这	意思是	,	在	这	知识分子	生活	,	但	只是	那	种类	的	死的	判决

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在知识生活中，这意味着什么呢？只不过是那种僵化的判断而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [aɪ] , [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['riːəli] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðem; ðəm] ,

because	the	mind	,	the	eye	,	were	no	longer	really	at	work	in	them	,
因为	这	头脑	,	这	眼睛	,	是	不	更长	真的	在	工作	在	他们	,

因为他们的思维和眼睛已经不再真正发挥作用了。

[ɑːr; ər][moʊst] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

are	most	opposed	to	the	essential	quickness	and	freedom	of	the	spirit	?
是	最多	反对	到	这	基本的	速度	和	自由	的	这	精神	?

最反对精神本质的敏捷性和自由性的人是谁?

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] : [diː] - - : [sʌtʃ] , [ɪn] [set] [tɜːrmz] ,

The	Shadows	of	Ideas	:	De	Umbris	Idearum	:	such	,	in	set	terms	,
这	阴影	的	想法	:	德	-	-	:	这样的	,	在	放	条款	,

思想的阴影：De Umbris Idearum：这样，用固定的术语来说，

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['bruːnoʊz] ['dɪskɔːrs] ,

have	been	the	subject	of	Bruno's	discourse	,
有	到过	这	主题	的	布鲁诺的	话语	,

一直是布鲁诺演讲的主题，

[ə'proʊpriətli] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['oʊnli][hæf] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] : — [ɑːn]

appropriately	to	the	still	only	half	emancipated	intellect	of	his	audience	:	—	on
适当	到	这	仍然	仅有的	一半	解放	智力	的	他的	观众	:	—	在

[əprɒksɪ'meɪʃnz] [tuː; tə] [truːθ] :

approximations	to	truth	:
近似值	到	真相	:

恰如其分地迎合了他听众那仍未完全解放的思想：——论接近真理：

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [siːn] , ['dɑːrkli] , [mɔːr] ['bɛərəbli] [baɪ] ['wikər] ['fækltiz] , [ɪn]

the	divine	imaginations	,	as	seen	,	darkly	,	more	bearably	by	weaker	faculties	,	in
这	神圣的	想象力	,	作为	已见	,	黑暗	,	更多的	勉强能忍受	经过	较弱	学院	,	在

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

神圣的想象力，以文字的形式呈现，虽然晦涩难懂，但对于能力较弱的人来说，更容易理解和接受。

[ɪn]['vɪzəb(ə)l][fækts] , [ɪn][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['mɪrli] .

in	visible	facts	,	in	their	shadows	merely	.
在	可见的	事实	,	在	他们的	阴影	仅仅	.

在可见的事实中，仅仅在它们的阴影中。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] " [ɪn'dɪfrəns] , " [ɪn'diːd] ,

According	to	the	doctrine	of	"	Indifference	,	"	indeed	,
根据	到	这	教义	的	"	漠不关心	,	"	的确	,

根据"漠然"理论，的确，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

there	would	be	no	real	distinction	between	substance	and	shadow	.
那里	会	是	不	真实的	区别	之间	物质	和	阴影	.

实质与影子之间将不再有真正的区别。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mænz] ['fiːb(ə)l] [wɪt] , [haʊ'evər] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['kɔnstitjuːtid]

In	regard	to	man's	feeble	wit	,	however	,	varying	degrees	of	knowledge	constituted
在	看待	到	男人的	微弱	有	,	然而	,	变化	学位	的	知识	构成

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

such	a	distinction	.
这样的	一个	区别	.

然而，就人类微弱的智力而言，知识水平的差异就构成了这种区别。

[-] " [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] " : [ðə; ði] [freɪz] [ri'kəːd] ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

[159] " Ideas , and Shadows of Ideas " : the phrase recurred often ; and ,

[-] " 想法 , 和 阴影 的 想法 " : 这 短语 复发 经常 ; 和 ,

[æz; əz] [sʌtʃ] ['mɪstɪk] [freɪzɪz] [wɪl] ,

as such mystic phrases will ,

作为 这样的 神秘 短语 将要 ,

[159] “理念，以及理念的影子”：这个短语反复出现；而且，正如这类神秘短语通常会出现的那样，

[fɪkst] [ɪt'self] [ɪn] ['gæstənz] ['fænsi] , [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

fixed itself in Gaston's fancy , though not quite according to the mind of the

固定的 本身 在 加斯顿的 想要 , 尽管 不是 相当 根据 到 这 头脑 的 这

['spiːkər] ;

speaker ;

扬声器 ;

虽然说话者并不完全认同，但它却深深地印在了加斯顿的脑海中；

[ə'kɑːməˌdeɪtəd] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [pri'ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

accommodated rather to the thoughts which just then preoccupied his own .

已安排 相当 到 这 想法 哪个 只是 然后 心事重重 他的 自己的 .

他反而将注意力转移到了当时自己正思考的事情上。

[æz; əz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

As already in his life there had been the Shadows of Events ,

作为 已经 在 他的 生活 那里 有 到过 这 阴影 的 活动 ,

因为他的人生中早已存在着种种事件的阴影，

— [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [jet] ['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðer; ðər][ʌv; əv] [diːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] ,

— the indirect yet fatal influence there of deeds in which he had no part ,

— 这 间接 然而 致命的 影响 那里 的 契约 在 哪个 他 有 不 部分 ,

——尽管他并未参与某些行为，但这些行为却产生了间接却致命的影响。

[soʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] , [ðə; ði] ['paʊər] ,

so now , for a time , he seemed to fall under the spell , the power ,

所以 现在 , 为了 一个 时间 , 他 似乎 到 落下 在下面 这 拼写 , 这 力量 ,

所以，有一段时间，他似乎被这种力量所迷惑。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [ʌv; əv]['bruːnoʊz][aɪ'diːəz] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪndə'rekt]

of the Shadows of Ideas , of Bruno's Ideas ; in other words , of those indirect

的 这 阴影 的 想法 , 的 布鲁诺的 想法 ; 在 其他 字 , 的 那些 间接

[sə'dʒestʃənz] ,

suggestions ,

建议 ,

思想的阴影，布鲁诺的思想；换句话说，那些间接的暗示，

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [noʊ] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv] , [jet] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn] , [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] .

which , though no necessary part of , yet inevitably followed upon , his doctrines .

哪个 , 尽管 不 必要的 部分 的 , 然而 不可避免地 随后 之上 , 他的 教义 .

虽然这并非他教义的必要组成部分，但却是其教义的必然结果。

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər]['præktɪk(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['telɪŋ]

What , for instance , might be the proper practical limitations of that telling

什么 , 为了 实例 , 可能 是 这 恰当的 实际的 限制 的 那 讲述

['θiːəri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

theory of " the coincidence ,

理论 的 " 这 巧合 ,

例如，这种关于“巧合”的理论在实际应用中可能存在哪些局限性？

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] , [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] " ?

the indifference , of opposites " ?

这 漠不关心 , 的 相反的 " ?

对立面的漠然？

[tuː; tə] [ðæt] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,

To	that	true	son	of	the	Renaissance	,	in	the	light	of	his	large	,
到	那	真的	儿子	的	这	复兴	,	在	这	光	的	他的	大的	,

致这位文艺复兴的真正之子，鉴于他宏大的.....

[æn'tiːk] , ['peɪgən][aɪ'diːəz] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [wʊd] ['fɪgjər] ,

antique	,	pagan	ideas	,	the	difference	between	Rome	and	the	Reform	would	figure	,
古董	,	异教徒	想法	,	这	不同之处	之间	罗马	和	这	改革	会	数字	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，古代的异教思想，以及罗马和宗教改革之间的差异，都会有所体现。

[æz; əz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][sʌm; səm] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rædɪk(ə)l]

as	but	an	insignificant	variation	upon	some	deeper	and	more	radical
作为	但	一个	微不足道	变化	之上	一些	更深	和	更多的	激进的

[æn'tægənɪzəm] ,

antagonism	,
对抗	,

这只不过是某种更深层次、更激进的对抗的一种微不足道的变体而已。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['tendənsiz] [ʌv; əv][menz][maɪndz] .

between	two	tendencies	of	men's	minds	.
之间	二	倾向	的	男士	思想	.

介于人类思维的两种倾向之间。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [æn; ən][æn'tægənɪzəm] [diːpər] [stɪl] ?

But	what	about	an	antagonism	deeper	still	?
但	什么	关于	一个	对抗	更深	仍然	?

但如果存在更深层次的敌对关系呢?

[bɪ'twiːn] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [seɪ] ! — [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] !

Between	Christ	and	the	world	,	say	!	—	Christ	and	the	flesh	!
之间	基督	和	这	世界	,	说	!	—	基督	和	这	肉	!

基督与世界之间，比如说！——基督与肉体之间!

— [ɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [soʊ] ['veri] ['eɪnʃənt] [æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

—	or	about	that	so	very	ancient	antagonism	between	good	and	evil	.
—	或者	关于	那	所以	非常	古老的	对抗	之间	好的	和	邪恶的	.

——或者说，关于善与恶之间那非常古老的对抗。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] ['riːəli] [left] [fɔːr; fər] [ˌɪmpər'fekʃn] , ['mɔːrəl][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] ,

Was	there	any	place	really	left	for	imperfection	,	moral	or	otherwise	,	in	a	world	,
曾是	那里	任何	地方	真的	左边	为了	缺陷	,	道德	或者	否则	,	在	一个	世界	,

在一个世界上，真的还有容身之地可以容纳不完美，无论是道德上的还是其他方面的吗?

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['ætəm] , [ðə; ði] ['laɪtəst] [θɔːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['gɑːdz]

wherein	the	minutest	atom	,	the	lightest	thought	,	could	not	escape	from	God's
其中	这	最分钟	原子	,	这	最轻	想法	,	可以	不是	逃脱	从	神的

['prez(ə)ns] ?

presence	?
在场	?

其中，哪怕是最微小的原子，最轻盈的念头，也无法逃脱上帝的存在?

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊt] [ðə; ði] [kraɪm] , [ðə; ði][sɪn] , [-] [ðə; ði] [mis'teik] , [ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

Who	should	note	the	crime	,	the	sin	,	[	160	]	the	mistake	,	in	the	operation	of	that
WHO	应该	笔记	这	犯罪	,	这	罪	,	[	-	]	这	错误	,	在	这	手术	的	那

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['spɪrɪt] ,

eternal	spirit	,
永恒	精神	,

谁应该注意到那永恒精神运作中的罪行、过错[160]?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [bəːθs] ?

which	was	incapable	of	mis	-	shapen	births	?
哪个	曾是	无法	的	误	-	形状	出生	?

哪个物种不可能产生畸形儿?

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][mæn] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['æmplər] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɜːrk]

In	proportion	as	man	raised	himself	to	the	ampler	survey	of	the	divine	work
在	部分	作为	男人	提高	他自己	到	这	更充足	民意调查	的	这	神圣的	工作

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

随着人类对周围神圣作品的认识不断加深，他们的认知也随之提升。

[dʒʌst][ɪn] [ðæt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [dɪd][ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ˌdɪsə'pɪr] .

just	in	that	proportion	did	the	very	notion	of	evil	disappear	.
只是	在	那	部分	做过	这	非常	概念	的	邪恶的	消失	.

正是按照这个比例，邪恶的概念本身消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wiːdz] , [noʊ] " [tɛrz] , " [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [fiːld] .

There	were	no	weeds	,	no	"	tares	,	"	in	the	endless	field	.
那里	是	不	杂草	,	不	"	稗子	,	"	在	这	无尽的	场地	.

无垠的田野里没有杂草，也没有稗子。

[ðə; ði] ['truːli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [maɪnd] , [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəli] , [maɪt] [duː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

The	truly	illuminated	mind	,	discerning	spiritually	,	might	do	what	it	would	.
这	真的	照明	头脑	,	有洞察力	精神层面	,	可能	做	什么	它	会	.

真正开悟、具有灵性洞察力的人，或许会做它想做的事。

['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [mə'næstɪk] [wɔːlz] , [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [ðə; ði] ['priːsept] ,

Even	under	the	shadow	of	monastic	walls	,	that	had	sometimes	been	the	precept	,
甚至	在下面	这	阴影	的	修道院	墙壁	,	那	有	有时	到过	这	戒律	,

即使在修道院的庇护下，这有时也是一种戒律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加斯顿·德·拉图尔；一段未完成的恋情(Gaston de Latour; an unfinished romance)

第7/7页

[wɪtʃ] ['lɑːrdʒər] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] " [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] " [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] ['præktɪs] .

which	larger	theories	of	"	inspiration	"	had	bequeathed	to	practice	.
哪个	更大的	理论	的	"	灵感	"	有	遗赠	到	实践	.

更宏大的“灵感”理论留给了实践。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðaʊ] ['meiist, meist] ['friːli] [iːt] !

"	Of	all	the	trees	of	the	garden	thou	mayest	freely	eat	!
"	的	全部	这	树木	的	这	花园	你	五月	自由	吃	!

“园中所有树上的果子，你都可以随意吃！”

— [ɪf] [jiː; ji] [teɪk] [ʌp] ['eni] ['dedli] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] ! — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]

—	If	ye	take	up	any	deadly	thing	,	it	shall	not	hurt	you	!	—	And	I	think	that	I
—	如果	是的	拿	向上	任何	致命	事物	,	它	将	不是	伤害	你	!	—	和	我	思考	那	我

,

,

,

—你们若拿起任何致命的东西，它也不会伤害你们！—而且我认为我，

[tuː] , [hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] .

too	,	have	the	spirit	of	God	.
也	,	有	这	精神	的	上帝	.

而且，要有神的灵。

" ['brʊnoʊ] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['brʊnoʊ][æt; ət]['pærɪs] ,

"	Bruno	,	a	citizen	of	the	world	,	Bruno	at	Paris	,
"	布鲁诺	,	一个	公民	的	这	世界	,	布鲁诺	在	巴黎	,

“布鲁诺，世界公民，布鲁诺在巴黎，

[wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][wɔːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['vʌlgər] [frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi]

was	careful	to	warn	off	the	vulgar	from	applying	the	decisions	of	philosophy
曾是	小心	到	警告	离开	这	庸俗	从	申请	这	决策	的	哲学

[bɪ'jɑːnd] [ɪts]['prɑːpər] ['spekjələtɪv] ['limits] .

beyond	its	proper	speculative	limits	.
超过	它是	恰当的	推测性的	限制	.

他谨慎地告诫庸俗之人，不要将哲学的结论应用到超出其应有的思辨范围之外。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['siːkrəsi] , [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['ætməsfɪr] , [en'kʌmpəst] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	a	kind	of	secrecy	,	an	ambiguous	atmosphere	,	encompassed	,	from	the
但	一个	种类	的	保密	,	一个	模糊的	气氛	,	包括	,	从	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

但从一开始就弥漫着一种神秘感和暧昧的气氛，

[ə'laɪk][ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] ['flʌktʃueitiŋ] [ænd; ənd]

alike	the	speaker	and	the	doctrine	;	and	in	that	world	of	fluctuating	and
同样	这	扬声器	和	这	教义	;	和	在	那	世界	的	波动	和

[æm'bɪgjuəs] ['kærəktərz] ,

ambiguous	characters	,
模糊的	人物	,

演讲者和教义都一样；在那个充满善变和暧昧人物的世界里，

[ðə; ði] [ə'lɜːrtər] [maɪnd] ['sɜːrt(ə)nli] ,

the	alerter	mind	certainly	,
这	警报器	头脑	当然	,

当然，这需要更敏锐的思维。

['pɔndəriŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] " [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] " — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['æktʃuəli] [biː; bi] —

pondering	on	this	novel	"	reign	of	the	spirit	"	—	what	it	might	actually	be	—
沉思	在	这	小说	"	在位	的	这	精神	"	—	什么	它	可能	实际上	是	—

[wʊd] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] ['bruːnoʊz] ['dɒktrɪnz] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['pɔɪzn] ['ɪntuː] [fuːd]

would	hardly	fail	to	find	in	Bruno's	doctrines	a	method	of	turning	poison	into	food
会	几乎	失败	到	寻找	在	布鲁诺的	教义	一个	方法	的	转弯	毒	进入	食物

,

,

,

仔细思考这种新颖的“精神统治”——它究竟是什么——几乎肯定会在布鲁诺的教义中找到一种化毒为食的方法。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [θraɪv] [ˌðer'ɑːn] ; [æn; ən] [ɑːrt] , [tuː; tə] ['pærɪs] ,

to	live	and	thrive	thereon	;	an	art	,	to	Paris	,
到	居住	和	蓬勃发展	其上	;	一个	艺术	,	到	巴黎	,

在那里生活和发展；一种艺术，到巴黎，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

in	the	intellectual	and	moral	condition	of	that	day	,
在	这	知识分子	和	道德	状况	的	那	天	,

就当时的思想和道德状况而言，

['hɑːrdli] [les] [ˌɑːpər'tuːn] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['pɔizənz] .

hardly	less	opportune	than	had	it	related	to	physical	poisons	.
几乎	较少的	适时的	比	有	它	有关的	到	身体的	毒药	.

与物理毒物相关的时机也毫不逊色。

[ɪf] ['brʊnoʊ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəs] [nɑːt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['eθɪk] [ɔːr] ['præktɪk(ə)l] [-]

If	Bruno	himself	was	cautious	not	to	suggest	the	ethic	or	practical	[	161	]
如果	布鲁诺	他自己	曾是	谨慎	不是	到	建议	这	伦理	或者	实际的	[	-	]

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌθiːə'retɪk] [pə'ziʃənz] ,

equivalent	to	his	theoretic	positions	,
相等的	到	他的	理论的	职位	,

如果布鲁诺本人谨慎地避免提出与其理论立场相对应的伦理或实践[161]，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ɪn] [ðæt] [ræŋk] , [ən] - ['wiːdɪd]

there	was	that	in	his	very	manner	of	speech	,	in	that	rank	,	un	-	weeded
那里	曾是	那	在	他的	非常	方式	的	演讲	,	在	那	秩	,	联合国	-	除草

['eləkwəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

eloquence	of	his	,
口才	的	他的	,

在他的言谈举止中，在他那浑厚、未经雕琢的雄辩之中，就蕴含着这一点。

[wɪtʃ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['eni] ['efərt] [æt; ət] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['eni] [sens] [ʌv; əv] [faɪn]

which	seemed	naturally	to	discourage	any	effort	at	selection	,	any	sense	of	fine
哪个	似乎	自然	到	阻碍	任何	努力	在	选择	,	任何	感觉	的	美好的

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

这似乎自然而然地阻碍了任何选择的努力，任何对细微差别的感知。

[ʌv; əv] ['nuːɑːnsɪz] [ɔːr] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ɪn] [θɪŋz] .

of	nuances	or	proportion	,	in	things	.
的	细微差别	或者	部分	,	在	事物	.

事物中的细微差别或比例。

[ðə; ði] [luːs] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wɜːr; wər]['ælaɪd][tuː; tə]['neɪtʃər] , ['nɜːrsɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

The	loose	sympathies	of	his	genius	were	allied	to	nature	,	nursing	,	with
这	松动的	同情	的	他的	天才	是	盟军	到	自然	,	护理	,	和

['ekwəb(ə)l] [mə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [soʊl] ,

equable	maternity	of	soul	,
公平的	产科	的	灵魂	,

他那自由奔放的天才情感与自然、哺育以及灵魂的平等母性相契合。

[gʊd] , [bæd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ə'laɪk] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɑːrt] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] , [rɪ'dʒektɪŋ] ,

good	,	bad	,	and	indifferent	alike	,	rather	than	to	art	,	distinguishing	,	rejecting	,
好的	,	坏的	,	和	冷漠	同样	,	相当	比	到	艺术	,	区别	,	拒绝	,

[ri'fainiŋ] .

refining	.
精制	.

好、坏、无所谓，都一样，而不是对艺术进行区分、拒绝、提炼。

[kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mɪʃ(ə)n] !

Commission	and	omission	!
委员会	和	省略	!

委托和疏忽！

[sɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ʃʊrli] [hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prefrəns] .

sins	of	the	former	surely	had	the	natural	preference	.
罪孽	的	这	以前的	一定	有	这	自然的	偏爱	.

前者的罪行自然有其天然的偏好。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] ['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [frən'tʃeskə] [hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['les(ə)n] ?

And	how	would	Paolo	and	Francesca	have	read	this	lesson	?
和	如何	会	保罗	和	弗朗西斯卡	有	读	这	课	?

保罗和弗朗西斯卡会如何解读这一课呢?

[haʊ] [wʊd] ['henri] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɛmˌwɑːrz] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'septəb(ə)l]

How	would	Henry	,	and	Margaret	of	the	"	Memoirs	,	"	and	other	susceptible
如何	会	亨利	,	和	玛格丽特	的	这	"	回忆录	,	"	和	其他	易受影响的

['pɝːsənz] [ðen] ['prez(ə)nt] ,

persons	then	present	,
人	然后	展示	,

亨利、玛格丽特（《回忆录》的作者）以及当时其他易受影响的人会如何看待这件事呢?

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['præktɪk(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['trævəst]

read	it	,	especially	if	the	opposition	between	practical	good	and	evil	traversed
读	它	,	尤其	如果	这	反对	之间	实际的	好的	和	邪恶的	穿越

[ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

diametrically	another	distinction	,
径直地	其他	区别	,

读一读，尤其是当实际善与恶之间的对立与另一种截然相反的区别发生时。

[ðə; ði] " [ə'poʊzd] [pɔɪnts] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tuː; tə]['gæstən][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd]['nevər][baɪ]['eni]

the	"	opposed	points	"	of	which	,	to	Gaston	for	instance	,	could	never	by	any
这	"	反对	积分	"	的	哪个	,	到	加斯顿	为了	实例	,	可以	绝不	经过	任何

[ˌpɑːsə'bɪləti] [bɪ'kʌm] " [ɪn'dɪfrənt] ,

possibility	become	"	indifferent	,
可能性	变得	"	冷漠	,

例如，对加斯顿而言，这些“对立点”绝不可能变得“无关紧要”。

" — [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['neɪmli] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['preʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] , [es'θetɪkli] ;

"	—	the	distinction	,	namely	,	between	the	precious	and	the	base	,	aesthetically	;
"	—	这	区别	,	即	,	之间	这	宝贵的	和	这	根据	,	美学上	;

“——即，从美学角度来说，珍贵与庸俗之间的区别；

[bɪ'twiːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ɑːrt] ?
between what was right and wrong in the matter of art ?
之间 什么 曾是 正确的 和 错误的 在 这 事情 的 艺术 ?

艺术领域中对错之间的界限是什么?

[noʊts] : - .
NOTES : 132 .
笔记 : - .

注释：132.

+From ['aʊz] ['dɝː] - , " - [ˌtuː'tuː] " : " ['tænənˌbaʊm] , [ˌem aɪ 'tiː] - - , "
+From Aus der Harzreise , " Bergidylle 2 " : " Tannenbaum , mit grünen Fingern , "
+From 澳大利亚 德尔 - , " - 2 " : " 坦南鲍姆 , 密特 - - , "
['stænzə] - .
Stanza 10 .
诗节 - .

+来自 Aus der Harzreise，“Bergidylle 2”：“Tannenbaum，mit grünen Fingern”，第 10 节。

[iː] - [tekst] ['ɛdɪtɝz] [trænz'leɪʃ(ə)n] : " [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] , / [hæv; həv] [riːd]
E - text editor's translation : " Now that I have grown to maturity , / Have read
E - 文本 编辑的 翻译 : " 现在 那 我 有 生长 到 到期 , / 有 读
[ænd; ənd] ['trævld] [mʌtʃ] , /
and traveled much , /
和 旅行 很多 , /

电子文本编辑器翻译：“如今我已长大成人，/ 读过很多书，也游历过很多地方，/

[maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [iks'pændz] / [wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] . " - .
My whole heart expands / With my belief in the Holy Spirit . " 151 .
我的 所有的 心 展开 / 和 我的 信仰 在 这 圣 精神 . " - .

我的整个心都因我对圣灵的信仰而扩张。”151.

+The [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] ['sɑːləm]
+The beginning of a hymn used by the Catholic Church to commemorate solemn
+The 开始 的 一个 圣歌 用过的 经过 这 天主教 教会 到 纪念 庄严
[ə'keiʒənz] .
occasions .
场合 .

+天主教教会用于纪念庄严场合的圣歌的开头。

['draɪdənz] [trænz'leɪʃ(ə)n] : " [kri'eɪtər] ['spɪrɪt] , [baɪ] [huːz] [eɪd] / [ðə; ði] ['wɝːldz] [faʊn'deɪʃnz] [fɜːrst][wɜːr; wər]
Dryden's translation : " Creator Spirit , by whose aid / The world's foundations first were
德莱顿的 翻译 : " 创作者 精神 , 经过 谁 援助 / 这 世界的 基础 第一的 是
[leɪd] ,
laid ,
铺设 ,

德莱顿的译文：“造物主之灵，藉由其帮助/世界的基础最初得以奠定，

/ [kʌm] ['vɪzɪt] ['evri] ['paɪəs][maɪnd] , [kʌm] [pɔːr] [ðaɪ] [dʒɔɪz][ɑːn]['hjuːmən][kaɪnd] . " - .
/ Come visit every pious mind , Come pour Thy joys on human kind . " 157 .
/ 来 访问 每一个 虔诚的 头脑 , 来 倒 你的 喜悦 在 人类 种类 . " - .

/ 来拜访每一位虔诚的心灵，来将你的喜乐倾注于人类。”157.

+Transliteration : ['haɪbɹɪs] .
+Transliteration : hybris .
+Transliteration : hybris .

+音译：hybris。

['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɔt] [ˌdefɪ'nɪʃn] : " ['wɑːntən] ['vaɪələns] , [ɜˊ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

Liddell	**and**	**Scott**	**definition**	**:**	**"**	**wanton**	**violence**	**,**	**arising**	**from**	**the**	**pride**	**of**
利德尔	和	斯科特	定义	:	"	放肆	暴力	,	产生	从	这	自豪	的

[streŋθ] , ['pæʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

strength	**,**	**passion**	**,**	**etc**	**.**
力量	,	热情	,	ETC	.

Liddell 和 Scott 的定义：“肆意暴力，源于力量的骄傲、激情等。

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神